Geschäftsbericht

Gemeinderechnungen und statistische Chronik der Stadt Biel

1950

42. Jahrgang

Buchdruckerei Charles Rohr & Cie., Biel 1951

Geschäftsbericht

Gemeinderechnungen und statistische Chronik der Stadt Biel

1950

42. Jahrgang

Buchdruckerei Charles Rohr & Cie., Biel 1951

Inhaltsverzeichnis

Gemeindeverwaltung im allgemeinen

Seite

Abstimmungen und Wahlen . . 1—2

Stadtrat . . . . . 2—17
- Mitglieder im Berichtsjahr
- Wahlgeschäfte
- Uebrige Geschäfte
- Spezielle Geschäfte und Beschlüsse
- Einbürgerungen
- Interpellationen, Motionen, Postulate

Gemeinderat . . . . . 17—21
- Ständige Mitglieder im Berichtsjahr
- Nichtständige Mitglieder
- Wahl von Angestellten
- Kommissionswahlen, Ersatzwahlen
- Gemeindevertreter
- Reglemente und Vorschriften
- Verträge
- Finanzierung des Wohnungsbaues
- Kreditbewilligungen

Direktionen

I. Präsidialabteilung . . . . 22—28
- Stadtkanzlei
- Stadtarchiv
- Einkaufszentrale
- Versicherungskasse
- Theaterkommission

II. Polizeidirektion . . . . . 28—41
- Kommissionen
- Polizei-Inspektorat
- Polizeikorps
- Schriftenkontrolle
- Feuerwehr
- Luftschutz
- Ortswehr
- Flugplatz
- Strandbad
- Lebensmittel-Inspektorat
- Schlachthof und Kühlanlage

III. Baudirektion . . . . . 42—51
- Allgemeines
- Hochbauamt
- Feuerpolizei
- Stadtgärtnerei
- Tiefbauamt
- Strasseninspektorat
- Alignementswesen
- Vermessungsamt

Seite

IV. Direktion der industr. Betriebe 51—81
- Kommissionen
- Gaswerk
- Wasserversorgung
- Elektrizitätswerk
- Transportanstalten (Trolleybus, Autobus)

V. Finanzdirektion . . . . . 81—94
- Finanzverwaltung
- Liegenschaftsverwaltung
- Steuerverwaltung

VI. Schuldirektion . . . . . 94—115
- Allgemeines
- Primarschulen
- Fortbildungsschule für Jünglinge
- Sekundarschule Bözingen-Mett
- Sekundarschule Madretsch
- Mädchensekundarschule Biel
- Progymnasium
- Gymnasium
- Handelsschule
- Gewerbeschule
- Soziale Fürsorgeeinrichtungen der städt. Schulen
- Schulhygienisches
- Schulzahnpflege
- Schulärztlicher Dienst
- Hauswirtschaftliche Kurse
- Museum Schwab

VII. Direktion der soz. Fürsorge 116—143
- Allgemeines
- Fürsorgeamt
- Altersheim
- Pflegestation «Oberes Ried»
- Volksküche und Gemeindestube
- Bezirksnaturalverpflegung
- Vormundschaftswesen
- Jugendamt
- Wohnungsamt
- Gewerbegerichte und Mietamt
- Arbeitsamt
- Arbeitsnachweis
- Arbeitslosenfürsorge
- Arbeitsbeschaffung
- Fürsorge für ältere Arbeitslose
- Berufsberatung
- Fremdarbeiter
- Teuerungsfürsorge
- Gemeindeausgleichskasse

Sachregister

	Seite
Abrechnungen	4
Abstimmungen und Wahlen	1
Abwarte, Besoldung	4
Ackerbaustelle	139
Adressiermaschine	34
Alignementsplan Mettfeld	4
Alignementswesen	50
Altersheim	118
Alters- und Hinterlassenenfürsorge	135
AHV-Ausgleichskasse	140
Amtsanzeiger, Pachtvertrag	3, 4
Anlagen, Bauten, Kredite	6
Annonces Suisses, Pachtvertrag	3, 4
Anschaffungen, Kredite	6, 23
Arbeitsamt	8
Arbeitsbeschaffung	135
Arbeitsdienst, freiwilliger	134
Arbeitslehrerinnen	96
Arbeitslosenfürsorge	131, 135
Arbeitslosenversicherung	132
Arbeitsnachweis	130
Archiv	22
Ausgleichskasse, Gemeinde-	140
Ausländer, Einreise, Arbeitsbewilligung, Kontrolle	34, 35, 138
Autobusbetrieb	79
Autotransportdienst	30
Baudirektion	17, 42
Baugenossenschaften, Unterstützung	19, 82
Baugesuche	42
Baurechtseinräumung, Verträge	19, 88
Bautätigkeit	42, 124
Bauten, Anlagen, Anschaffungen	6
Bau- und Gerüstkontrolle	43
Beihilfen-Ordnung	142
Berufsberatung	95, 136
Berufsfortbildung	134
Besoldungsordnung, Abwarte	3, 4
Bestattungswesen	30
Bevölkerungsbewegung	34
Bezirksnaturalverpflegung	121
Bieler Amtsanzeiger, Pachtvertrag	3, 4
Billettsteuer	92, 93
Blutspendedienst	30
Bösiger-Erbschaft, Landerwerbung	7
Brandfälle	31, 35
Brandversicherungsbeiträge	93
Brennereiaufsichtsstelle	32
Brennmaterialanschaffung	23
Brühlmatte, Ankauf	1, 6
Brunnen, öffentliche	63
Budget, Abstimmung	2
Bürgerrechtszusicherungen	7
Bussenverfügungen	29
Châtelquelle	61
„**D**aheim", Baugenossenschaft, Hyp.	20
Desinfektionsdienst	31
Dienstleistungen Polizeikorps	30
Disziplinarstrafen	29
DUNUMA A. G., Liegenschaftsverkauf	7
Einbürgerungen	7
Eingemeindung Port	1
Einkaufszentrale	23
Elektrizitätsversorgung, Spannungsumbau	2, 5
Elektrizitätswerk	67
Energieabgabe	67, 69
Fabrik- und Gewerbepolizei	31
Ferienwanderungen	95
Feuerbestattungsgenossenschaft	19
Feuerpolizei	46
Feuerwehr	35

	Seite
Feuerwehrkommission	28
Finanzdirektion	17, 81
Finanzierung Wohnungsbau	19
Finanzverwaltung	81
Fleischkontrolle	40
Flugplatz	36
Fortbildungsschule	97
Freibank-Schlachthof	40
Freiwilliger Arbeitsdienst	134
Fremdarbeiter	34, 138
Fremdenkontrolle	34
Fremdvieh-Einfuhr	39
Friedhöfe, Bestattungswesen	30
Friedhof-Studienkommission	28
Fröhlisberg, Baugenossenschaft	19, 20
Fundbüro	29
Fürsorgeamt	117
Fürsorgedirektion	116
Fürsorgeeinrichtungen in den Schulen	111
Fusion der Gemeinde Port	1
Garantieerneuerung Sek.-Schule Madretsch	4
Gasbeleuchtung	54
Gasfabrikation, Abgabe	54
Gasmesser	53
Gastwirtschaftswesen	29
Gaswerk	52
Gebäudeunterhalt	43
Gebäudeversicherung	93
Gehaltsordnung Gemeinderat	3
Gemeindeabstimmungen	1
Gemeindeausgleichskasse	140
Gemeindebürgerrecht, Zusicherung	7
Gemeinderat, Gehaltsordnung	3, 17
Gemeindeschatzungskommission	89
Gemeindesteuerkommission	89
Gemeindesteuern	90, 92
Gemeindestube, Volksküche	120
Gemeindevertreter	18
Genossenschaftsbauten	42
Gewerbegerichte	126
Gewerbepolizei	31, 32
Gewerbeschule	108
Geyisried-Schulhausbau	1
Gräber, Unterhalt	30
Grundeigentum, städtischer	86
Grundwasserfassung, Pumpwerk	6, 61
Gstaad, Kinderheim	123
Gymnasium	106
Hagelabwehr	31
Handarbeitsunterricht	94
Handelsschule	107
Handfertigkeitsunterricht	96
Hartmann K., A. G., Liegenschafts-Erwerb	6
Hauskanalisation	49
Hauswirtschaftliche Kurse	113
Hilfsaktionen, besondere	134
Hilfsfonds des Arbeitsamtes	134
Hochbauamt	42
Hundetaxe	29
Hydranten-Bestand Wasserwerk	63
Industrielle Betriebe, Direktion	17, 51, 84
Installationsabteilungen	65, 70
Installationskontrolle	70
Interpellationen	8
Jugendamt	122
Jugendanwaltschaft Seeland	117, 124
Jugendherberge	95
„Jura", Baugenossenschaft, Hyp.	19
Kanalisation, Beiträge	48, 93
Kanalisationsunterhalt	49
Kaufverträge, Tauschverträge	88
Kehrichtabfuhr	50
Kindergärten	95
Kinderheim Gstaad	123
Kinderkrippen	116
Kinopolizei	32
Kirchensteuern	93
Kochunterricht	94
Kohlenbeschaffung Gaswerk	52
Koksgasanlage	54
Kommissionswahlen, Ersatzwahlen	3, 18
Kontrollgebäude, Uebernahme	2, 5, 87
Krähenberg, Wasserreservoir	6
Krankenversicherung, obligatorische	116
Kreditbewilligungen	6, 20

	Seite
Kreditüberschreitungen	2
Kühlanlage Schlachthof	39
Kunstmuseum, Neubau	115
Kunstsammlung	115
Kunz, Erbengemeinschaft, Liegenschaftserwerbung	6
Kurse, hauswirtschaftliche	113
Landabtretungen, Verkauf usw	87
Landdienst	134
Lebensmittelinspektorat	38
Lehrerwahlen, Mutationen	3, 96
Lehrmittelanschaffungen, Abgabe	23, 94
Lehrstellenvermittlung	136
Leugenenquelle	61
Liegenschaftsbestand	88
Liegenschaftsertrag	84, 89
Liegenschaftserwerbungen	6, 87
Liegenschaftsverkauf, Tausch	86
Liegenschaftsverwaltung	86
Luftschutzkommission	28
Mädchensekundarschule	100
Markt- und Messewesen	31
Merlinquelle	61
Metall- und Uhrenarbeiterverband, Baurechtsvertrag	19
„Mettlenweg" Baugenossenschaft, Hyp.	20
Mietamt	129
Miethäuser, Unterhalt	44
Mietpreiskontrolle	125
Milchkontrolle	38
„Mon Hôme", Baugenossenschaft, Hypoth.	20
Motionen	14
Museum Schwab	113
Musikschule, Renovation	43
Naturalaktionen	140
Naturalverpflegung	121
Nebenprodukte Gaswerk	56
Neuvermessung	51
Neuwohnungsbau	42
Normalspannung Elektrizitätsversorgung	2, 5
Notstandsbeihilfe	139
Obdachlosenfürsorge	125
Oberes Ried, Pflegestation	119
Obligatorische Krankenversicherung	116
Oeffentliche Beleuchtung	69
— Brunnen	63
— Gebäude, Unterhalt	43
— Uhren	69
— Waage	31
OMEGA, Landabtausch	7
Ortswehr	36
Pachtgüter, Unterhalt	45
Pachtvertrag Amtsanzeiger	3, 4
Passantenunterkunft	31
Patentangelegenheiten	29
Pensionskasse	23
Personalbestände	56, 75
Petinesca	115
Pflegekinderaufsicht	122
Pflegestation «Oberes Ried»	119
Pilzkontrolle	38
Polizeidirektion	17, 28
Polizeiinspektorat, Kommission	28
Polizeikorps	30
Port, Eingemeindung	1
Postulate	17
Präsidialabteilung	22
Preiskontrolle	32, 125
Primarlehrerwahlen	3, 96
Primarschulen	96
Primarschulbibliotheken	97
Primarschulhaus Geyisried	1
Progymnasium	103
Projektarbeiten	45
Quellenleistungen, Wasserversorgung	61
Rationierungsamt	116
Rawyler E., Liegenschaftserwerbung	7
Rebkommission	28
Rechnungsabschluss	83
Regiebetriebe, Erträge	84
Reglemente, Vorschriften	3, 19
Reklamewesen	43

Seite

Renten AHV 143
Rentenversicherung 23
Reservoir Krähenberg, Vogelsang . . . 6
Ried, oberes, Pflegestation 119
„Rosengarten", Baugenossenschaft, Hypoth. Baurechtsvertrag 19

Sammlungen (Museum) 114
Sanitätspolizei 31
Sekundarschule Bözingen 97
Sekundarschule Madretsch 4, 98
„Solidarität", Baugenossenschaft, Hyp. . 19, 20
„Sonnenschyn", Baugenossenschaft, Hyp. Baurechtsvertrag 7, 19
Soziale Fürsorge, Direktion . . . 17, 116
Soziale Fürsorgeeinrichtungen in den Schulen 111
Spannungsumbau Elektr. Werk, Reglement 2, 3, 5, 67
Sparversicherung 26
Spezielle Geschäfte Stadtrat 3
Sportplätze, Instandstellung 44
Spritzenhaus, altes, Verkauf 7
Subventionen Wohnungsbau 82

Schlachthof, Kühlanlage 39
Schlachtvieheinfuhr 39
Schriftenkontrolle 33
Schulärztlicher Dienst 110, 112
Schulbibliothek 97
Schuldirektion 94
Schülerspeisung und Bekleidung 111
Schülerunfallversicherung 111
Schulferien 95
Schulhausbauten . . 1, 96, 101, 105, 107, 111
Schulhäuser, Unterhalt 43
Schulhorte 95
Schulhygienisches 112
Schulkino 95, 105
Schulkommissionen 94
Schulmalerial, Anschaffung 23
Schulmobiliar, Anschaffung 23
Schul-und Büroabwarte, Besoldung . . . 4
Schulzahnpflege 112

Seite

Schutzräume 35
Schweiz. Annoncen A. G., Pachtvertrag . 4

Staatssteuerbezug 93
Stadtarchiv 22
Stadtgärtnerei 44, 47
Stadtkanzlei 22
Stadtplanung 46
Stadtpräsident 17
Stadtratsbüro 3
Stadtratsmitglieder 2
Stadttheater 44, 27
Stadtschwestern 118
Steuerausstand, Eingang 90, 91, 92
Steuerkommissionen 89
Steuerpflichtige 89
Steuerverwaltung 89
Stimmregister 34
Stipendien 96
Strandbad 36
Strandboden, Landerwerbung 7
Strasseninspektorat 49
Strassenbauten, Unterhalt 49
Strassen und Trottoirs 48
Strassenverkehrskommission 42
Studienkommission Friedhof 28

Taxikontrolle 33
Tanzbetriebspatente 29
Taubenloch, elektr. Zentrale 67
Terrainerwerbungen, Verkauf, Tausch 1, 6, 7, 87
Tessinerschule 95
Teuerungsfürsorge 139
Theaterkommission 27
Tiefbauamt 47
Transformatorenstationen 67
Transportanstalten 69, 74
Trinkwasserkontrolle 38, 63
Trinkwasserversorgung, Ausbau . . . 6, 60
Trolleybusbetrieb 74
Turnhallenbau Bözingen 1
Turn- und Sportbetrieb 95
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Baurechtsvertrag 19

	Seite
Uebergangsrenten	142
Ueberzeitarbeit	32, 139
Uhren, öffentliche	69
Unterhalt der öffentlichen Gebäude	43
Unterstützte	117
Unterstützung Wohnungsbau	7, 19, 82, 88
Verbilligungsaktionen	140
Verkehrsunfälle	33
Verkehrswesen	33
Vermessungsamt	50
Vermögensrechnung	85
Verrechnungssteuer	94
Versicherung gegen Arbeitslosigkeit	132
Versicherungskasse	23
Versorgungen in Anstalten	29
Verträge	3, 19, 88
Verwaltungsgebäude	44
Vieheinfuhr	39
„Vogelsang", Im, Baugenossenschaft, Unterstützung	7, 19, 20
Vogelsang, Wasserreservoir	7
Volksküche, Gemeindestube	120
Voranschlag	2
Vormundschaftswesen	121
Vorschriften, Reglemente	3
Wage, öffentliche	31
Wahlen und Abstimmungen	1
Wahlgeschäfte Stadtrat	3
Wahl von Angestellten	18
Warenhandelsgesetz	30
Wasserversorgung, Ausbau	6, 60
Wasserzufuhr	61
Wehrmannsschutz	142
Winterhilfe	135
Wirtschaftspatentangelegenheiten	29
Wohlfahrtseinrichtungen	53
Wohnungsamt	124
Wohnungsbau, Förderung, Unterstützung	7, 42, 45, 88, 124
Wohnungsbedarf	125
Wohnungsinspektion	126
Wohnungsnot	116
Worben, Grundwasserfassung	6
Zahnpflege in den Schulen	112
Zentrale Taubenloch	67
Zivilpolizei	33
Zusätzliche Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	142
Zusicherung des Gemeindebürgerrechts	7
Zuwanderungskontrolle	34, 125

Geschäftsbericht

des Gemeinderates an den Stadtrat von Biel

Gemeinderechnungen und

statistische Chronik

1950

+

Gemeindeverwaltung im allgemeinen

Abstimmungen und Wahlen

Abstimmungen respektive Wahlen fanden im Berichtsjahr 8 statt, nämlich über 5 eidgenössische, 9 kantonale und 8 Gemeindevorlagen.

Gemeindeabstimmungen

(siehe «Statistische Chronik» Tabelle 125)

1. Abstimmung vom 28./29. Januar 1950:

a) Neubau einer Turnhalle mit Aula in Bözingen.
Die Vorlage wurde mit 5068 gegen 1185 Stimmen angenommen.

b) Erstellung eines Primarschulhauses im Geyisried.
Die Vorlage wurde mit 5301 gegen 895 Stimmen angenommen.

2. Abstimmung vom 6./7. Mai 1950:

a) Fusion der Einwohnergemeinde Port mit der Stadt Biel.
Die Vorlage ist mit 5634 gegen 3922 Stimmen angenommen worden.

b) Ankauf der Brühlmatte am Rennweg in Mett.
Die Vorlage ist mit 7669 gegen 1888 Stimmen angenommen worden.

3. Abstimmung vom 2./3. Dezember 1950:

a) Voranschlag für das Jahr 1951.
Die Vorlage wurde mit 4502 gegen 1443 Stimmen angenommen.

b) Kreditüberschreitungen des Jahres 1949.
Die Vorlage wurde mit 3755 gegen 2147 Stimmen angenommen.

c) Uebernahme des Vermögens mit Aktiven und Passiven der Kontrollgebäude A. G. Biel.
Die Vorlage wurde mit 4726 gegen 1149 Stimmen angenommen.

d) Umbau der städtischen Elektrizitätsversorgung auf die Normalspannung 380/220 Volt.
Die Vorlage wurde mit 5207 gegen 759 Stimmen angenommen.

Stadtrat

Mitglieder im Berichtsjahr

Von der Partei der Arbeit

Alchenberger Alfred, Einzüger
Eisenring Robert, Masch'schlosser
Nyffenegger Walter, Schmied-Mont.

Vom Parti du Travail

Joly Maxime, menuisier

Von der liberal-sozialistischen Partei

Jaggi Fritz, Schulverwalter

Von der sozialdemokratischen Gesamtpartei

Affolter Moritz, Schmied
Burri Albert, Kondukteur
Graf Paul, Gewerkschafts-Sekretär
Hänni Alfred, Geschäftsführer
Jaggi Fritz, Drahtzieher
Lädrach Werner, Lehrer
Leu Gottlieb, Lok.-Führer
Liniger Walter, Mechaniker
Loosli Rudolf, Schriftsetzer
Luginbühl Max, Werkmeister
Nobel Guido, Kondukteur
de Quervin Paul, Fürsorger
Ryser Hans, Mechaniker
Sigrist Hans, Metallarbeiter
Suter Paul, Kondukteur
Tüscher Walter, kaufm. Angestellter
Walter Werner, Vorarbeiter T. A.
Wegmüller Walter, Doreur
Wyssbrod Fritz, Briefträger
Wyttenbach Walter, Wegmeister
Wüst Arthur, Dreher

Vom Parti socialiste romand

Berberat Albert, instituteur
Casagrande Jean, secrétaire FOMH.
Chételat Léon, secrétaire FOMH.
Coullery Armand, horloger
Jeanneret Willy, fondé de pouv.

Vom Parti national romand

Calame André, secrétaire
Chopard Francis, maître au prog.
Etienne Marcel, représentant
Guggisberg Walter, empl. de banque
Vaucher André, fabr. d'horlogerie

Von der freisinnig-demokratischen Partei

Aerne Max, Verbandssekretär
Baumann Hans, Schreinermeister
Bögli Werner, Notar
Droz Paul, Prokurist
Flückiger Hans, Notar
Niklaus Werner, Metzgermeister
Rauber Hermann, Aktuar
Rösli Ernst, Burgerschreiber
Schott Walter, Maschinentechniker
Suter Hans, Prokurist
Wenger Ernst, Schlossermeister
Würsten Werner, Buchhalter
Wyss Eduard, Kaufmann
Wittmer Jakob, Vorarbeiter

Von der Bürger- und katholischen Volkspartei

Bleuer Hermann, Mühlebesitzer
Bürgi Edwin, Landwirt
Käser Hans, Direktor
Loher August, Mechaniker
Thorens James, commerçant

Vom Landesring der Unabhängigen

Bourquin Gilbert, empl. de comm. Senn Hans, Kaufmann Walter Richard, professeur
Schiess Werner, Kaufmann Tschanz Willy, Prokurist

Mutationen

An Stelle der demissionierenden Stadträte Graf Paul, Gewerkschaftssekretär und Eisenring Robert, Maschinenschlosser, rückten nach die Stadträte Mäder Hans, Telephonmonteur und Marolf Werner, Gasarbeiter; an Stelle des verstorbenen Stadtrat Lädrach Werner, Lehrer, trat in den Rat ein Stadtrat Hofer Eduard, Sekretär.

Büro des Stadtrates

Präsident: Hänni Alfred, Geschäftsführer;
I. Vize-Präsident: Suter Hans, Prokurist;
II. Vize-Präsident: Berberat Albert, Lehrer;
Stimmenzähler: Ryser Hans, Mechaniker und Guggisberg Walter, employé de banque.

Sitzungen des Stadtrates

Es fanden im Berichtsjahr 12 Sitzungen statt (davon 3 Doppelsitzungen); behandelt wurden insgesamt 100 Geschäfte.

Wahlgeschäfte

a) Kommissions-Ersatzwahlen

1. *Mädchensekundar- und Handelsschulkommission:* König Walter, Polizeiinspektor an Stelle des demissionierenden Hilty Werner.
2. *Französische Primarschulkommission:* Bindit-Siggen Berthe an Stelle des demissionierenden Vuilleumier Georges.
3. *Finanzkommission*: Blank Ernst, Vizedirektor, an Stelle des verstorbenen Dr. W. Jordi.
4. *Steuerveranlagungskommission:* Graf Rudolf, Zentralsekretär, an Stelle des in die Finanzkommission gewählten Ernst Blank.
5. *Geschäftsprüfungskommission:* Wegmüller Walter, Doreur, an Stelle des zurückgetretenen Paul Graf.
6. *Primarschulkommission Bözingen-Mett;* Nyffenegger Walter, Schmied-Monteur, an Stelle des demissionierenden Robert Eisenring.

b) Primarlehrer- und Primarlehrerinnenwahlen

Im Berichtsjahr wurden neu gewählt 8 Primarlehrer und 2 Primarlehrerinnen.

Uebrige Geschäfte

Allgemeine Verwaltung

Die Genehmigung des Geschäftsberichtes und der Verwaltungsrechnungen 1949 erfolgte in der Sitzung vom 24. August.

Vorschriften, Reglemente, Verträge

Reglement betr. die Einführung der Normalspannung in der Elektrizitätsversorgung.

Besoldungsordnung für die städtischen Behörden, das Verwaltungspersonal und die Lehrerschaft der Einwohnergemeinde Biel.

Pachtvertrag mit Schweizer Annoncen A. G. betr. den Bieler Amtsanzeiger.

Spezielle Geschäfte und Beschlüsse

1. *Neuordnung der Gehälter der ständigen und nichtständigen Gemeinderatsmitglieder.* Die in Art. 1 und 2 des Besoldungsregulativs von 1924 festgesetzten Gehälter der ständigen und nichtständigen Mitglieder des Gemeinderates wurden entsprechend der im letzten Jahre für das

Personal und die Lehrerschaft vorgenommenen Neuordnung im Sinne einer Erhöhung neu festgesetzt.

Es wird diesbezüglich auf die im letztjährigen Bericht auf Seite 4 enthaltenen Ausführungen über die Besoldungsreform verwiesen.

2. *Festsetzung der Besoldungen für die Schul- und Büroabwarte.* Die in Art. 5 des Besoldungsregulativs von 1924 enthaltenen, für die Schul- und Kanzleiabwarte aufgestellten Besoldungsklassen und -Ansätze werden rückwirkend auf 1. Juli 1949 aufgehoben. Die Besoldungsansätze und -klassen der Schul- und Kanzleiabwarte werden rückwirkend auf 1. Juli 1949 neu festgesetzt nach dem Prinzip der Berechnung nach Wischfläche pro Woche. Die Besoldungsklassen werden nach Anzahl m² Wischfläche pro Woche wie folgt gebildet:

I	15 300	bis	16 200 m²	Wischfläche	pro	Woche
II	14 400	„	15 300 m²	„	„	„
III	13 500	„	14 400 m²	„	„	„
IV	12 600	„	13 500 m²	„	„	„
V	11 700	„	12 600 m²	„	„	„
VI	10 800	„	11 700 m²	„	„	„

Masseinheit: 225 m² Wischfläche pro Woche.

Die Besoldungsskala für die vollamtlichen Hauswarte lautet:

Besoldungsklassen	Grundbesoldung Minima	Maxima
I*	7 800.—	10 200.— *
II*	7 560.—	9 840.— *
III*	7 260.—	9 480.— *
IV*	7 020.—	9 120.— *
V*	6 720.—	8 700.— *
VI	6 360.—	8 280.— *

Zu den in Ziffer 4 festgesetzten Grundbesoldungen wird ein für alle gleichhoher prozentualer Zuschlag gewährt, sodass die Nominalbesoldung besteht aus Grundlohn plus Zulage. Die Zulage beträgt für die Zeit vom 1. Juli 1949 bis Ende 1950 = 10 Prozent der Grundbesoldung.

3. *Alignementsplanabänderung Mettfeld.* Der abgeänderte Alignementsplan «Mettfeld» wird genehmigt. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug dieses Beschlusses beauftragt, speziell mit der Einholung der regierungsrätlichen Genehmigung.

4. *Garantieerneuerung für die Sekundarschule Madretsch.* Die Stadt Biel übernimmt für eine 6-jährige Periode, d. h. vom 1. April 1950 bis 31. März 1956, die gesetzlichen Leistungen an die Sekundarschule Madretsch, unter dem Vorbehalt, dass auch der Kanton Bern die ihm auffallenden Verpflichtungen übernimmt. Als Vertreter der Gemeinde in der Sekundarschulkommission Madretsch werden für die nächste Amtsdauer gewählt: Brechbühler Walter, Gemeinderat, Suter Paul, Kondukteur und Tüscher Walter, städtischer Angestellter.

5. *Abrechnungen.* Es werden folgende Abrechnungen genehmigt:
   a) über die Erneuerung des Einbaues des Kammerofens III im Gaswerk mit einem Gesamtkostenbetrag Fr. 136 156.20;
   b) über die Erstellung der Gas- und Wasserhauptleitungen (inkl. Hydrantenanlage) an der Orpundstrasse/Löhrenweg, mit Gesamtkosten von Fr. 72 428.70.

6. *Erneuerung des Pachtvertrages betr. den Bieler Amtsanzeiger.* Der Vertrag mit der Schweizer Annoncen A. G. betreffend die Pacht (Annoncen-Regie und Druck) läuft Ende September 1951 ab. Nachdem vom Gemeinderat bereits Verhandlungen über die Erneuerung des Vertrages eingeleitet waren, hat der Stadtrat gestützt auf Art. 24 G. O. die Kompetenz hiezu für sich beansprucht und in der ausserordentlichen Sitzung vom 29. September beschlossen:

   1. Kündigung des gegenwärtigen Vertrages mit der Annonces Suisses S.A. vor Ende September 1950.

*) inkl. Besoldung der Ehefrau.

2. Ausschreibung der Pacht des Bieler Amtsanzeigers und zwar sowohl der Inseratenverwaltung, des Druckes wie auch des Vertragens. Berechtigt zur Einreichung von Offerten sind einzig Annoncen-Agenturen des Platzes Biel.
3. Die einlangenden Angebote sind dem Stadtrat mit Antrag des Gemeinderates vorzulegen. Der Stadtrat bestimmt die endgültige Fassung des neuen Pachtvertrages.

In Ausführung dieser Beschlüsse wurde die Pacht im Amtsanzeiger ausgeschrieben und es ging innert nützlicher Frist neben einem Schreiben der Schweizer Annoncen A. G., worin diese ihre Offerte vom 5. September 1950, Vorschlag 2 bestätigte, ein Angebot der Bieler Annoncen A. G. ein. In Befolgung des in Art. 16 des gegenwärtigen Vertrages aufgestellten Vorpachtrechtes musste der Schweizer Annoncen A. G. vom Eingang des Angebotes der Bieler Annoncen A. G. Kenntnis gegeben und ihr zur allfälligen Stellungnahme eine Frist eingeräumt werden. In der Folge sah sich die Schweizer Annoncen A. G. veranlasst, vom Vorzugsrecht Gebrauch zu machen und die höhere Offerte der Bieler Annoncen A. G. zu übernehmen mit der Feststellung, dass ihr nur ein bescheidener Gewinn bleibe.

Unter Berücksichtigung der vorliegenden Verhältnisse, speziell der guten Dienste, welche die gegewärtige Pächterin in Bezug auf den Aus- und Aufbau des Bieler Amtsanzeigers bisher geleistet hat, beantragt der Gemeinderat die Uebertragung der Pacht an die Schweizer Annoncen A. G. zu den Bedingungen der Bieler Annoncen A. G., allerdings in der ganz bestimmten Erwartung, dass die sehr hohe Pachtsumme keine Verschlechterung in den Lohnverhältnissen der Anzeigerdruckerei und -Verwaltung verursacht. Die an die Gemeinde zu leistende Entschädigung ist im Vertragsentwurf mit Fr. 35 000.— bis Fr. 60 000.—, je nach Zeilenzahl, festgesetzt. Die Entschädigung wurde allgemein zu hoch befunden und ein Antrag aus der Mitte des Rates, diese einfach auf Fr. 30 000.— herabzusetzen, wurde vom Gemeinderat angenommen. Der Gemeinderat beantragte demnach in Art. 10 die von der Annonces Suisses S. A. in der ersten Offerte vorgesehene Rückvergütung an die Gemeinde von 1 Rappen je Millimeter, für die über 4 500 000 gehenden zahlenden Millimeter aufzunehmen.

Mit grossem Mehr wurde beschlossen, die Pacht des Amtsanzeigers an die Annonces Suisses S. A. zu vergeben. Der Pachtvertragsentwurf wurde mit den vorerwähnten Abänderungen gutgeheissen.

7. *Uebernahme des Vermögens mit Aktiven und Passiven der Kontrollgebäude A. G. Biel.* Die Einwohnergemeinde Biel, als alleinige Eigentümerin des Aktienkapitals der Kontrollgebäude A. G. übernimmt, in Anwendung von Art. 751 des Schweiz. Obligationenrechts, alle Aktiven und Passiven dieser Gesellschaft; diese Uebernahme erfolgt gestützt auf die Bilanz der Kontrollgebäude A. G. per 31. August 1950. Die Kontrollgebäude A. G. tritt deshalb ihre sämtlichen Aktiven, wie Kasse, Bankguthaben und andere Guthaben, an die Einwohnergemeinde Biel ab, ebenso die Liegenschaft mit einem amtlichen Wert von Fr. 1 069 980.—. Die sämtlichen Passiven, bestehend vor allem in Hypotheken in der Höhe von Fr. 390 000.— und in Steuern, gehen ebenfalls mit der Vermögensübergabe an die Einwohnergemeinde Biel über. Die Vermögensübertragung findet statt mit Nutzens- und Schadensanfang auf 1. September 1950 (s. s. Abstimmungen).

8. *Umbau der städtischen Elektrizitätsversorgung auf die Normalspannung 380/220 Volt.* In der Elektrizitätsversorgung der Einwohnergemeinde Biel wird allgemein die Normalspannung 380/220 Volt eingeführt. Für die Durchführung der gesamten Umbauarbeiten wird ein ausserordentlicher Kredit von Fr. 8 400 000.— bewilligt. Das «Reglement über die allgemeine Einführung der Normalspannung 380/220 Volt», das die Verteilung der Umbaukosten zwischen dem städtischen Elektrizitätswerk und den Energiebezügern regelt, wird genehmigt. Die gesamten Kosten für den Umbau werden demnach vom Werk übernommen, soweit das Reglement nicht Ausnahmen vorsieht. Das private Installationsgewerbe wird zu Spannungsumbauarbeiten zugezogen, wenn es nicht teurer arbeitet als das städtische Elektrizitätswerk. Der Gemeinderat wird beauftragt und ermächtigt, diese Beschlüsse zu vollziehen und die notwendigen Geldmittel wenn erforderlich auf dem Anleihenswege zu beschaffen. Er wird namentlich ermächtigt, für jedes Jahr den Umfang der Umbauarbeiten zu bestimmen (s. s. Abstimmungen).

9. *Ausbau der städtischen Wasserversorgung durch Erstellung eines Grundwasserpumpwerkes im Aaretal bei Worben, eines Reservoirs auf dem Krähenberg und Schaffung einer mittleren Druckzone.* Das von der städtischen Wasserversorgung ausgearbeitete Projekt für den Ausbau der Trinkwasserversorgung der Stadt Biel, das den Bau eines Grundwasserpumpwerkes im Aaretal bei Worben, eines Reservoirs auf dem Krähenberg und die Schaffung einer mittleren Druckzone mit Erstellung eines neuen Reservoirs im Vogelsang vorsieht, wird genehmigt. Für die Ausführung des Ausbaues wird ein Kredit bewilligt von Fr. 7 292 000.—. (Die Abstimmung fällt auf das Jahr 1951).

10. *Kreditbewilligungen für Bauten, Anlagen, Anschaffungen.*

Für den Bau der Entlastungskanalisation in der Falkenstrasse . . .	Fr. 82 000.—
Für die Verlängerung der Mattenstrasse von der Brühlstrasse bis zur Strassenunterführung der Madretsch-Mettstrasse	„ 296 710.—
Für die Korrektion der Leubringenstrasse auf dem Gemeindegebiet der Stadt Biel	„ 290 000.—
Für die Ueberdeckung des Hofes im Schlachthof	„ 83 600.—
Für die Verlängerung der Viaduktstrasse von der Schüsspromenade bis Aarbergstrasse mit Ueberbrückung des Schüsskanals und der Biel-Schüss .	„ 182 876.—
Für die Ersetzung und Verbesserung der Entstaubungsanlage der Koksaufbereitung im Gaswerk	„ 105 800.—
Für den Ausbau des Friedweges/Joh. Galeerweg	„ 145 000.—
Für den Bau von Strassen im Mettfeld inkl. Kanalisation, Gas- und Wasserleitungen und öffentlicher Beleuchtung	„ 231 700.—
Für die Anschaffung von zwei Wagen für den Trolleybusdienst . . .	„ 290 000.—
Für den Bau einer Kanalisation Oberer Quai — Gartenstrasse — Ernst Schülerstrasse	„ 345 000.—
Für die Erstellung der Vogelsangstrasse	„ 397 000.—
Für den Bau einer Kanalisation in der zu erstellenden Vogelsangstrasse .	„ 126 500.—
Für die Erstellung von Gas- und Wasserhauptleitungen, für die öffentliche Beleuchtung und Ersetzung der Freileitung im Gebiet der Vogelsangstrasse	„ 176 070.—
Für das Entfernen der Tramschienen und Instandstellung der Strassen .	„ 268 095.—
Für die Erneuerung des Einbaues des Gaserzeugungsofens II im Gaswerk .	„ 132 300.—
Für die Erweiterung des Krematoriums	„ 212 000.—
Für die Erneuerung und Erweiterung der Turnhalle Neuengasse . .	„ 190 800.—
Für den Bau einer Transformatorenstation an der Südstrasse . . .	„ 69 100.—
Für die Erstellung der Zihlstrasse im Umlegungsgebiet Madretsch-Süd .	„ 145 800.—
Für die Erstellung einer Kanalisation im Mettlenweg/Beaulieuweg . .	„ 44 400.—

11. *Liegenschaftserwerbungen, -Verkauf, -Tausch.*

Von der Erbengemeinschaft der Frau Witwe *Elise Kunz geb. Schneider*, Mett, die Landparzelle Nr. 4823 «Brühlmatte», zwischen Rennweg und Schüss, im Halte von 44 870 m², zum Preise von Fr. 15.— je m², ausmachend total Fr. 673 050.— (s. s. Abstimmungen).

Von der *Immobiliengesellschaft Karl Hartmann A. G.* im Bahnhofquartier:

1. Ein Stück Bauland zwischen dem frühern Chipotweg und der projektierten Hugistrasse, abzüglich tauschweise Abtretung eines Teils von Parzelle 2503 und der Chipotwegparzelle, verbleibend 1125 m².
2. Von Parzelle Nr. 2633 das mit Alignement belegte, namentlich für die Ausführung der projektierten Hugistrasse zu beanspruchende Terrain von zirka 1000 m².
3. Das südlich der projektierten Hugistrasse gelegene Teilstück der Parzelle Nr. 2633 von zirka 355 m², zum Gesamtkaufpreis von Fr. 320 550.—.

Von den *Geschwistern Jost*, Bern, durch Abschluss eines Expropriationsvertrages denjenigen Teil der Parzelle Nr. 5213, welcher von der projektierten Baulinie der Grenze gegen die Parzelle Nr. 5212, der Madretschstrasse und der Grenze gegen Parzelle Nr. 5214 umschlossen wird, inkl. das Haus Nr. 106 an der Madretschstrasse, für eine Entschädigung von Fr. 60 000.—.

Von *Ernst Rawyler*, alt Staatsbannwart, den nördlichen Teil der Landparzelle Nr. 4792[1] im Mettfeld von 4150 m² zum Preise von Fr. 12.50 je m², ausmachend Fr. 51 875.—.

Von der *Erbengemeinschaft des Hans Bösiger*, gew. Baumeister in Biel, die Landparzellen Nr. 2969 im Halte von 6113 m² und Nr. 2973 im Halte von 653 m², beide am Schüsskanal, zwischen Ländtestrasse und See gelegen, mit einem amtlichen Wert von zusammen Fr. 62 900.—, zum Preis von durchschnittlich Fr. 28.— pro m², ausmachend für insgesamt 6766 m² Fr. 189 448.—.

An die Firma *DUNUMA A. G.* die Liegenschaft «Altes Spritzenhaus» an der Neumarktstrasse 16, Biel-Grundbuch Nr. 1710 im Halte von 294 m² zum Preise von Fr. 70 000.—.

Für die Verwirklichung des Wohnbauprojektes der *OMEGA, Louis Brandt et frère S. A.*, Biel, tritt die Gemeinde tauschweise ab:
Ein Stück Bauland an der Stämpflistrasse, Biel-Grundbuch Nr. 4106, nach Abzug eines Terrainstreifens längs des Schüsskanals und längs der Besitzung Dr. Gsell (Strassenterrain) von 13 938 m².

Die OMEGA S. A. tritt der Gemeinde tauschweise ab:

Von Biel-Grundbuch Nr. 3870 Bauland an der Stämpflistrasse, den Teil längs der Besitzung Gygax im gleichen Flächeninhalt von 13 938 m².

Die OMEGA S. A. überlässt zudem der Gemeinde unentgeltlich von ihrer Parzelle Nr. 3870 den gesamten Schüssdamm, d. h. einen Terrainstreifen von etwa 8 Meter Breite, der zum öffentlichen Strassenterrain geschlagen, durch die Stadt Biel unterhalten und für die Anlage eines Fussweges verwendet wird.

Die Tauschpreise für die vorstehend genannten, flächenmässig gleich grossen Terrainabschnitte, werden als gleichwertig betrachtet, sodass keine Partei von der andern etwas zu fordern hat.

12. Unterstützung des Wohnungsbaues.

1. Der Baugenossenschaft «*Im Vogelsang*» wurde für die Erstellung von 3 Blöcken zu je 10 Dreizimmerwohnungen an der Strasse «Am Wald», sowie an der Orpundstrasse ein Gemeindebeitrag von 10 Prozent der subventionsberechtigten Baukosten gewährt, ausmachend Fr. 58 650.—.

   Das Bauland wurde im Baurecht zur Verfügung gestellt.

2. Der Baugenossenschaft «*Sonnenschyn*» wurde für die Erstellung von 3 Sechsfamilienhäuser mit total 18 Wohnungen an der Strasse «Am Wald» und an der Mettstrasse ein Gemeindebeitrag von 10 Prozent der subventionsberechtigten Baukosten, ausmachend Fr. 47 145.— gewährt.

   Das Bauland wurde im Baurecht zur Verfügung gestellt.

13. Einbürgerungen. Gemäss Artikel 42, Ziffer 21 der Gemeindeordnung und § 1 des städtischen Reglementes vom 3. Juni 1913 wurde die Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes im Berichtsjahr an 5 Gesuchsteller erteilt.

Es handelt sich um folgende Personen:

1. Bernasconi Silvio, geboren 1923, Uhrmacher;
2. Conrad-Maurer Melanie, geboren 1883, Hausfrau;
3. Daverio-Tettamanti Roger Jean, geboren 1911, Gypser- und Malermeister;
4. Bitterlin-Kalt Anna, geboren 1893, Rentnerin;
5. Witschger Robert Eduard, geboren 1931, Stud. tech.

Interpellationen, Motionen, Postulate

Interpellationen

Alchenberger (1949): Ist dem Gemeinderat bekannt, dass durch den Schichtenbetrieb der Vereinigten Drahtwerke in Madretsch die Bewohnerschaft des ganzen umliegenden Quartiers in ihrer Nachtruhe auf unerträgliche Art gestört wird?

Antwort: Fabrik- und Gewerbepolizei haben feststellen können, dass tatsächlich Nachtruhestörungen durch Fabriklärm vorgekommen sind. Eine Intervention bei der Direktion hat ergeben, dass sie sich verpflichtete, die grössern lärmverursachenden Arbeiten möglichst auf die Tageszeit, statt auf den Abend zu verlegen. Der gegenwärtige Umbau eines Teils der Fabrik wird gestatten, die lärmverursachenden Maschinen weiter ins Innere des Areals zu verlegen. Ganz werden die Lärmstörungen nicht vermieden werden können.

Joly (1949): Au moyen d'annonces publiées dans la presse locale, l'Office du Travail place des chômeurs pour des travaux de courte durée (nettoyages, transports, etc.) chez des particuliers.

Le Conseil municipal n'est-il pas d'avis que, pour dégager la responsabilité de l'Office du Travail et surtout dans l'intérêt de ces chômeurs, ces derniers devraient être mise au bénéfice d'une assurance contre les accidents.

Antwort: Den vom Interpellanten gestellten Begehren wurde entsprochen und mit der Allgemeinen Versicherungsgesellschaft A. G. in Bern eine Versicherung abgeschlossen gegen Unfall der männlichen und weiblichen Stellenlosen bei Antritt einer vom städtischen Arbeitsamt vermittelten kurzfristigen Arbeitsgelegenheit.

Nyffenegger (1949): Ist dem Gemeinderat bekannt, dass der 1948 für das Gaswerk angeschaffte Traktor für den Lieferungsdienst ungeeignet ist? Weiss der Gemeinderat, dass die Arbeiter die Auffassung haben, sie seien auf diesem Transportmittel vermehrt Erkältungen ausgesetzt? Ist der Gemeinderat bereit, den Traktor anderswo im Kommunalbetrieb einzusetzen, oder eventuell zu verkaufen?

Antwort: Die Anschaffung des Traktors mit Anhänger erfolgte auf Stadtratsbeschluss hin und es kam damals nur ein schwerer Lastwagen oder ein Anhängerzug in Frage. Von diesen beiden Transportmitteln ist der Anhängerzug das rationellere, da der Traktor noch für andere Zwecke, wie Schneeräumung, Schleppdienst usw. verwendet werden kann. Der Anhängerzug hat sich in technischer Hinsicht bestens bewährt und es besteht keinerlei Grund, ihn anderswo zu verwenden oder gar zu verkaufen.

Affolter/Wyssbrod: Um längst berechtigten Wünschen der Schrägwegbewohner gerecht zu werden, wird der Gemeinderat ersucht, dem Stadtrat über folgende Fragen Auskunft zu erteilen: Sind dem Gemeinderat die schlechten Wegverhältnisse am Schrägweg bekannt? Was gedenkt der Gemeiderat dagegen zu tun? Wäre es nicht möglich, die neu projektierte Baselstrasse sofort in Angriff zu nehmen?

Antwort: Dem Gemeinderat sind die Wegverhältnisse am Schrägweg bekannt. Vorderhand erachtet er aber die Strassenbauten in den neuen Quartieren dringender, als die Korrektion des Schrägweges. Die Verwirklichung der projektierten Baselstrasse als Durchgangsstrasse wurde noch nicht in Angriff genommen, weil der Schrägweg dem Verkehr noch genügt und zudem dem Projekt grosse Widerstände entgegengesetzt werden. Eine Umlegungsgenossenschaft, zur Sanierung der Verhältnisse konnte nicht zustande gebracht werden. Um die erstellten Neubauten befriedigend zu erschliessen, soll vorderhand eine Quartierstrasse zwischen Grünweg und Schlössliweg erstellt werden.

Graf: Ist dem Gemeinderat bekannt, dass infolge Kanalisationsmangel der hygienische Zustand des Beaulieuweges zwischen Büttenbergstrasse und Geyisriedweg sehr zu wünschen übrig lässt? Ist der Gemeinderat bereit dafür besorgt zu sein, dass das Kanalisationsnetz auf diesem Wege erweitert wird, um diesem peinlichen unhygienischen Zustand ein Ende zu setzen?

Antwort: Die definitive Kanalisation gemäss Projekt von 1934 lässt sich heute noch nicht verwirklichen, da die Kanalisation in der Richtung der Unterführung vorgesehen ist; der betreffende Kanal wird jedoch erst in zirka 2 Jahren erstellt werden, da keine dringende Notwendigkeit besteht. Statt dessen ist geplant, den Kanal im Mettlenweg bis zur Büttenbergstrasse zu verlängern, so dass auf diese Weise für den Beaulieuweg die Kanalisation definitiv in befriedigender Weise gelöst werden kann. Eine entsprechende Vorlage wird vom Gemeinderat unverzüglich verabschiedet werden, so dass bis zum Herbst mit der Verwirklichung gerechnet werden kann.

Casagrande und Mitunterzeichner: Le chômage s'accentue de plus en plus et dans le courant du mois prochain un nombre assez grand de chômeurs auront épuisé les 90 jours de secours statutaires. Ces ouvriers victimes des circonstances, parmi lesquels il y a des pères de famille se trouveront sans ressources. Que compte faire le Conseil municipal pour leur venir en aide afin de les préserver de la misère?

Antwort: Die Stadt wird neuerdings beim Kanton Schritte unternehmen und ihn ersuchen, eine Nothilfe einzuführen und zwar mit Hilfe der Gemeinden, als Uebergangslösung bis zur Einführung des Bundesgesetzes über die Arbeitslosenversicherung. Darüber hinaus wird die Stadt für die Bereitstellung von Notstandsarbeiten besorgt sein, damit diejenigen, welche keine Unterstützung beziehen, beschäftigt werden können. Es soll alles getan werden, um zu versuchen, die Arbeitslosen, die keine Entschädigung erhalten, ohne Beanspruchung der Armenfürsorge durchzuhalten.

Nobel: Was gedenkt der Gemeinderat zu unternehmen, um dem unerhörten Wirrwar im Auto- und Veloverkehr auf dem hiesigen Bahnhofplatz endlich Einhalt zu gebieten. Es wäre höchst notwenig, dass dort in dieser Sache nun einmal Ordnung gemacht würde.

Antwort: Bei der Behandlung eines Planes über die Neugestaltung der Verkehrsverhältnisse auf dem Bahnhofplatz wurde festgestellt, dass eine befriedigende Lösung nur nach Entfernung des Stationsgebäudes B.T.I.-Bahn gefunden werden kann. Eine Expertise hat ergeben, dass eine Verlegung des Gebäudes durchführbar ist. Diese wird nun geprüft und soll wenn irgendwie möglich verwirklicht werden. Damit wird dann eine entscheidende Sanierung der Verkehrsverhältnisse auf dem Bahnhofplatz möglich sein.

Joly und Mitunterzeichner: Le Conseil municipal est prié de renseigner le Conseil de Ville sur les points suivants: Le Conseil municipal approuve-t-il les méthodes autoritaires du recteur du Progymnase français et notamment l'exclusion de l'école d'une élève qui s'est rendue coupable de militer en faveur de la paix? Le Conseil municipal sait-il que le recteur a posé comme condition pour retirer cette sanction, non seulement l'abstention de toute propagande en faveur de la Paix à l'école, mais encore en dehors de l'école? Le Conseil municipal n'est-il pas d'avis qu'au lieu d'une sanction aussi sévère, cette élève mériterait des félicitations? La procédure d'urgence est demandée pour cette interpellation.

Antwort: Die betreffende Schülerin verteilte an ihre Klassenkameradinnen ein Friedensmanifest kommunistischen Ursprungs mit der Einladung zum Beitritt zu einer unter Leitung von Professor Bonnard stehenden Friedensbewegung. Bei der vom Rektor durchgeführten Untersuchung wurde die Verteilung nicht bestritten, die Aufforderung aber, aus der Friedensbewegung auszutreten, kategorisch abgelehnt. Um weitern Massnahmen der Aufsichtsbehörde zu entgehen, zog das Mädchen zu seiner Mutter nach Genf, wo es regelmässig die Schule besucht. Die Behörden sind der Ansicht, dass der Rektor nicht nur das Recht, sondern die Pflicht hatte, im vorliegenden Fall zu intervenieren. In Wirklichkeit handelt es sich um Propaganda für den kommunistischen Imperialismus, über welche Tatsachen die Erklärungen einiger Agenten nicht hinwegtäuschen können.

Leu und Mitunterzeichner: Der Gemeinderat wird ersucht zu prüfen, ob es nicht angebracht wäre, auf dem Kreuzplatz (Zentralstrasse — Brüggstrasse — Aebistrasse — Madretschstrasse) eine öffentliche Abortanlage zu erstellen. Die Interpellanten, sowie weitere Volkskreise vertreten die Ansicht, dass dies einem dringenden Bedürfnis entspricht.

Antwort: Für einen geeigneten Standort wurden bereits verschiedene Möglichkeiten geprüft, denen sich Schwierigkeiten entgegenstellen. Schliesslich wurde auch die unterirdische Erstellung geprüft. Bis vor kurzem war dies unmöglich, weil die Kanalisation zu hoch lag. Diese wird nun gegenwärtig tiefer gelegt, so dass diese Variante vielleicht zu verwirklichen ist. Vor der Erstellung einer solchen Anlage ist jedoch die gesamte Verkehrsorganisation des Kreuzplatzes zu überprüfen.

Suter Paul: Die Strassenkreuzung Aebistrasse — Gurnigelstrasse und Alexander — Moserstrasse beim Restaurant Schönegg ist sehr unübersichtlich. Immer wieder ereignen sich dort Unfälle und Kollisionen. Seitdem die Alex. Moserstrasse durchgehend ist, hat der Verkehr durch das Mühlefeld stark zugenommen. Dadurch wird die Unfallgefahr an der genannten Stelle noch erhöht. Es drängt sich eine bessere Lösung der dortigen Verkehrsverhältnisse auf. Ist der Gemeinderat bereit, diesem Uebelstande abzuhelfen und was gedenkt er dagegen zu unternehmen?

Antwort: Die grösste Schwierigkeit zur Behebung der tatsächlich ungenügenden Verkehrsverhältnisse liegt darin, dass der grösste Teil der einmündenden Strassen auf dem Gebiet der Gemeinde Nidau liegt. Letztere ist bereit, an einer Korrektion mitzuhelfen und $^1/_3$ der Kosten zu tragen. Am schwierigsten ist die Korrektion beim Schönegg-Garten. Man verhandelt mit dem Besitzer. Möglicherweise muss das nötige Terrain durch Expropriation erworben werden.

Walter Werner: Der Stadtrat hat in seiner Sitzung vom 15. Dezember 1949 der Vorlage betr. den Neubau der Turnhalle in Bözingen mit dem Vorbehalt zugestimmt, dass das vorgelegene Projekt abgeändert und dem Stadtrat innert nützlicher Frist neuerdings zur Genehmigung unterbreitet werde. Ist der Gemeinderat in der Lage Auskunft zu geben, ob das Projekt bereinigt und aus welchen Gründen es bis heute dem Stadtrat noch nicht unterbreitet worden ist?

Antwort: Nach der Gemeindeabstimmung, die aus taktischen Gründen etwas früh angesetzt wurde, wurden die vorgelegten Pläne überprüft und es ergab sich ein neues, architektonisch zwar befriedigendes Projekt, das jedoch Fr. 136 000.— Mehrkosten gegenüber dem Voranschlag vorsah, der dem Stadtrat und dem Volk vorgelegen hatte. Das Projekt wurde zur Ueberarbeitung zurückgewiesen. Es sollte eine Einschränkung der Kosten, allenfalls durch Weglassung einzelner Trakte (Militärkantonnemente, usw.) gesucht werden. Ferner stellte sich die Frage, ob die für die Lokale der Burgergemeinde Bözingen getroffene Lösung zweckmässig wäre. Diese Prüfung ist zur Zeit nicht abgeschlossen. Die Arbeiten werden nach Möglichkeit beschleunigt und dem Stadtrat möglichst bald das bereinigte Projekt unterbreitet.

Graf: In Anbetracht der heutigen ernsten Rückbildung der Wirtschaftskonjunktur wird der Gemeinderat hiermit ersucht, darüber Auskunft zu geben: Welche Massnahmen sind bis heute getroffen worden, um der bestehenden Arbeitslosigkeit begegnen zu können? Was gedenkt der Gemeinderat zu tun, um die ausgesteuerten Familienväter vor einer unverschuldeten Notlage zu bewahren?

Antwort: Nach den Feststellungen des Arbeitsamtes haben wir heute 46 ausgesteuerte Arbeitslose. Naturgemäss hat man sich um diese bemüht und es ist gelungen 30 davon unterzubringen. Bei den übrigen handelt es sich ausnahmslos um Leute, die aus gesundheitlichen oder andern Gründen keine Arbeit leisten können. Praktisch sind zur Zeit alle arbeitsfähigen Ausgesteuerte untergebracht. Der Gemeinderat hat Notstandsarbeiten vorgesehen, indem er leichtere Arbeit aus Bauprojekten der Gemeinde herausgriff und sie für Arbeitslose reservierte. In nächster Zeit soll das in Revision stehende Arbeitslosenversicherungsgesetz in der neuen Fassung der Bundesversammlung vorgelegt werden. Es wird aller Erwartung nach Verbesserungen in den Leistungen, in der Bezugsdauer und in der Stellung der Teilarbeitslosen bringen. Die Städtekonferenz hat vom Bundesrat die Wiedereinführung der Nothilfe, die Förderung der Revision der Arbeitslosenversicherung und die allfällige Wiedereinführung der Fürsorge für ältere Arbeitslose gefordert. Die beste Massnahme ist selbst-

verständlich die Arbeistsbeschaffung. Diesem Ziel dienen auch gewisse Regiearbeiten, die in nächster Zeit durchgeführt werden um diejenigen zu beschäftigen, die wegen reduzierter Arbeitsfähigkeit in der Privatwirtschaft nicht untergebracht werden können. Ferner ist nicht ausser Acht zu lassen, dass die zahlreichen Bauprojekte der Gemeinde eine sehr umfangreiche Arbeitsbeschaffung darstellen. Es wurde beschlossen, eine Spezialkommission aus Vertretern der Fürsorge-, Finanz-, und Baudirektion einzusetzen, welche prüfen soll, welche Bauarbeiten sich für Arbeitslose eignen und sofort ausführen lassen.

Der Stadtrat stimmt einstimmig der vom Interpellanten unterbreiteten Entschliessung zu, die in ihrer bereinigten Fassung lautet:

„Auf Interpellation hin hat der Gemeinderat von Biel den Stadtrat eingehend über die heutige Arbeitsmarktlage, sowie über die getroffenen Massnahmen gegen die Arbeitslosigkeit und ihre wirtschaftlichen Folgen für die Betroffenen orientiert. Leider ist festzustellen, dass infolge der Rückbildung der Konjunktur, trotz allen Bemühungen der Gemeindebehörden für Arbeitsvermittlung und Arbeitsbeschaffung (Oeffentliche Bauten, Notstands-Regiearbeiten der Gemeinde usw.), auf dem Platze Biel bereits eine Anzahl Arbeitslose, in der Mehrzahl Familienväter, ihre statutarische und gesetzliche Bezugsdauer für Taggelder der Arbeitslosenversicherung erschöpft haben. Sie und ihre Familien sind damit von der Armengenössigkeit bedroht. Diese Sachlage ruft dringend nach Massnahmen, die über die Kraft der Gemeinde hinausgehen und die Mithilfe von Bund und Kanton voraussetzen. Der Gemeinderat hat Kenntnis genommen von den seit Monaten erhobenen Vorstellungen der Gemeindebehörden bei Bund und Kanton um die Neuregelung der Arbeitslosenversicherung (namentlich Verlängerung der Bezugsdauer auf 120—150 Tage) zum Abschluss zu bringen, die erneute Auszahlung der in Zeiten der Hochkonjunktur eingestellten Nothilfe für Arbeitslose, sowie die Wiedereinführung der Fürsorge für ältere Arbeitslose zu erlangen.

Tief besorgt um die weitere Entwicklung der Arbeitsmarktlage und das Schicksal der Arbeitslosen, unterstützt der einstimmige Stadtrat die Bemühungen des Gemeinderates in vollem Umfange und ersucht Bund und Kanton dringend, die notwendigen Massnahmen zu treffen. Vor allem drängt sich die sofortige Einführung einer kantonalen Nothilfe auf, bis das neue Gesetz über die Arbeitslosenversicherung mit einer verlängerten Bezugsdauer in Kraft treten kann."

Berberat: Die Einrichtungen der hinter der Stadttheaterbühne gelegenen Räume sind derart, dass ein Umbau unbedingt erforderlich geworden ist. Ist der Gemeinderat bereit, die notwendigen Wiederherstellungsarbeiten innert kürzester Frist durchführen zu lassen? Ausserdem haben verschiedene Kreise unserer Bevölkerung den Wunsch geäussert, es möchte in möglichst naher Zukunft ein neues Theater errichtet werden. Ist der Gemeinderat bereit, die Frage eines diesbezüglichen Bauplatzes zu prüfen?

Antwort: Die Pläne für den Umbau sind bereit. Sie werden dem Stadtrat zur Beschlussfassung vorgelegt werden. Der Neubau kommt vorläufig nicht in Frage, denn er würde einen Kostenaufwand von 2,5 bis 3 Millionen Franken erfordern, nebst einem voraussichtlich höhern Jahresbeitrag der Gemeinde an den Betrieb von ca. Fr. 500 000.—. Er ist deshalb auf später zu verschieben.

Tschanz und Mitunterzeichner: Für die Ausführung einer ersten Ausbauetappe zum Primarschulhaus im Geyisried in Mett sind von den stimmberechtigten Bürgern im Dezember 1949 anhand der ihnen unterbreiteten Vorlage die nachgesuchten Kredite genehmigt worden. Auf Grund der genehmigten Vorlage steht zur Zeit der Unterschulepavillon im Bau, wobei Kanalisation, Fundamente und Kellermauern im westlichen Bautrakt bereits ausgeführt und im Ostteil schon teilweise die Fundamentgräben ausgehoben sind. Während nach der Vorlage dieser im Bau befindliche Unterschulepavillon zweigeschossig auszuführen ist, also ohne Unterkellerung, steht der Gemeinderat im Begriffe — in Missachtung der vom Stadtrat und von den Stimmbürgern genehmigten Vorlage — doch die Unterkellerung des Ostteils des Unterschulepavillons vornehmen zu lassen. Dieses gemeinderätliche Vorhaben steht aber im

klaren Gegensatz zur ursprünglich genehmigten Vorlage, steht im Widerspruch zu den genehmigten Krediten, weil diese für die Unterkellerung nicht ausreichen, und hat nicht zuletzt den Widerspruch der verantwortlichen Fachleute gefunden, die aus bautechnischen, ästhetischen und finanziellen Gründen von einer Unterkellerung abraten. Ist der Gemeinderat bereit, dem Stadtrat unverzüglich und in aller Form zuzusichern: Dass die erste Bauetappe mit Unterschulepavillon entsprechend der seinerzeit dem Stadtrat und dem Stimmbürger unterbreiteten Vorlage ausgeführt wird, dass er von der beabsichtigten Unterkellerung des Unterschulepavillons aus bautechnischen, ästhetischen und finanziellen Gründen absieht, oder dass er im Beharrungsfalle die volle Verantwortung für die Missachtung der von den Fachleuten geltend gemachten, ernsthaften Bedenken übernimmt und dass er in diesem Falle dem Stadtrat unverzüglich Bericht und Antrag auf Genehmigung der zusätzlichen Kosten unterbreiten wird? Damit die Ausführung der Bauarbeiten nicht unnötig verzögert wird, wird die dringliche Behandlung der Interpellation verlangt.

Antwort: Nach dem in der Volksabstimmung angenommenen Beschlussentwurf ist der Gemeinderat speziell ermächtigt, gewisse sich aufdrängende, oder als zweckmässig erachtete Aenderungen am Projekt vorzunehmen. Der Gemeinderat war also befugt, für einen Teil des Gebäudes den Einbau eines Untergeschosses zu beschliessen, sofern sich diese Massnahme als für die Gemeinde günstig erwies. Die Kosten für die im Untergeschoss zu erstellenden 3 neuen Lokale werden auf je Fr. 40 — 50 000.— zu stehen kommen, also rund 50% billiger als die übrigen Räume des im Bau befindlichen Schulhauses. Die 3 neuen Räume sollen für den Handfertigkeitsunterricht, den Handarbeitsunterricht für Mädchen und für den Ausschank der Schulmilch verwendet werden. Dadurch wird im neuen Schulhaus Platz für 2 Klassenzimmer frei, so dass dieses dann 10 statt nur 8 Zimmer aufweisen wird. Den von den Bauorganen aus ästhetischen Gründen geäusserten Bedenken konnte nicht zugestimmt werden. Die gefassten Beschlüsse sind genau überlegt und abgewogen worden.

Nobel: Anlässlich der letzten Bieler Braderie konnte erneut festgestellt werden, dass das Führen der Trolleybusse in den vom Publikum dicht angefüllten Strassen (Nidaugasse und Bahnhofstrasse) mit fast unüberwindlichen Schwierigkeiten verbunden ist. Wäre es nicht möglich, bei solchen Anlässen den Trolleybusbetrieb in den oben erwähnten Strassen vom Beginn des Umzuges bis zum Ende des starken Verkehrs (ca. um 23 Uhr) gänzlich einzustellen. Der Gemeinderat wird höflich ersucht, sich mit dieser Angelegenheit zu befassen.

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Wenger: Mit der Verlegung der Trolleybus-Endstation an die Länggasse in Bözingen wurde dem Fahrpersonal die Möglichkeit genommen, die Abortanlage auf der Schüssbrücke zu benützen. Ist der Gemeinderat bereit zu prüfen, ob und wie an der Länggasse eine Bedürfnisanstalt erstellt werden könnte?

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Hänni: Bund und Kanton haben es abgelehnt, weitere Wohnbausubventionen auszurichten. Nach wie vor besteht aber in Biel ein grosser Wohnungsmangel. Wir fragen den Gemeinderat deshalb an, was er zu tun gedenkt, um weiterhin die Erstellung billiger Wohnungen zu ermöglichen?

Antwort: Nachdem Bund und Kanton auf 1. Januar 1950 die Subventionierung des Neuwohnungsbaues eingestellt haben, stellt sich nun einerseits die Frage, ob die Wohnungsnot noch derart ist, dass die Gemeinde zu ihrer Behebung mithelfen muss und anderseits ob die Gemeinde über die notwendigen Mittel verfügt. Die erste Frage ist ohne weiteres zu bejahen, indem ermittelt wurde, dass noch mindestens 50 Wohnungen mit billigen Mietzinsen für Familien, die von der Obdachlosigkeit bedroht sind, erstellt werden müssen. Auf 1. November musste, um eine grössere Obdachlosigkeit zu vermeiden, neuerdings das Moratorium verlangt werden, was beweist, dass die Lage auf dem Wohnungsmarkt noch bei weitem nicht normalisiert ist. Neben ganz billigen Wohnungen für bescheidene An-

sprüche sind aber auch Wohnungen in mittlerer Preislage sehr gesucht. Durch den Neubau solcher Wohnungen können in ältern Häusern billigere Wohnungen frei gemacht werden. Ohne Subventionen können aber solche Wohnungen bei den heutigen Baukosten nicht erstellt werden. Die Mithilfe der Gemeinde ist also kaum zu umgehen. Was die Frage der verfügbaren Mittel der Gemeinde betrifft, so kann gesagt werden, dass im Voranschlag 1951 ein Betrag von Fr. 450 000.— vorgesehen ist. Dazu kommen die Fr. 350 000.— aus dem Voranschlag 1950, die nicht aufgebraucht sind. Es ist vorgesehen, mit diesen Mitteln den Bau möglichst vieler neuer Wohnungen zu unterstützen und zu fördern durch Festlegung der Subventionen auf 5—7 % ½, in Ausnahmefällen auf 10 %.

Aerne und Mitunterzeichner: Während den diesjährigen militärischen Inspektionen hat es sich einmal mehr erwiesen, dass die Lösung mit den auf Rechnung der Gemeinde erstellten Zelten keine glückliche ist und auf die Dauer nicht befriedigen kann. Bei den heutigen Zuständen bieten sich auch Schwierigkeiten sowohl für das Inspektionspersonal als auch für die Inspektionspflichtigen. Ganz abgesehen davon erwachsen der Stadt aus der Zeltmiete jährlich wiederkehrende, ansehnliche Auslagen. Ist der Gemeinderat bereit die Frage zu prüfen, ob künftig die Inspektionen in Schulhäusern durchgeführt werden können, wie dies sich andernorts durch vorübergehende Aufteilung von Schulklassen gut bewährt hat.

Antwort: Es haben jährlich ca. 4500 Wehrmänner ihre Inspektion zu bestehen. Nachdem 1947 die Logengassturnhalle abbrannte und die dem Kreiskommando in der Gewerbeschule in Aussicht gestellten Lokale als ungenügend bezeichnet wurden, hat man 1948 ein Zelt erworben, das seither jeweils auf dem Krautkuchen aufgestellt wird. Nach Mitteilung des Kreiskommandos genügte diese Lösung den Anforderungen. Während den Sommerferien würden die Schullokale ohne weiteres zur Verfügung stehen, doch ist die Durchführung der Inspektion während dieser Zeit unzweckmässig, da ein grosser Teil der Wehrmänner abwesend ist. Es wurde auch die Frage der Erwerbung von Baracken geprüft, doch erwies sich diese Lösung als zu teuer. An dunklen Tagen ist die Beleuchtung im Inspektionszelt ungenügend; es soll geprüft werden, wie dieser Nachteil behoben werden kann. Der vorgeschlagene Turnus im Wechsel mit Neuenburg und La Chaux-de-Fonds kann nicht verwirklicht werden, da die Inspektionen eine kantonale Angelegenheit sind. Der Gemeinderat lehnt es deshalb ab, zur Zeit eine andere Lösung zu suchen.

Rösli und Mitunterzeichner: Der Gemeinderat wird um Auskunft gebeten, über den Stand der Baufrage eines Kunstmuseums mit Raum für temporäre Ausstellungen und über das Ergebnis der vom Gemeinderat vor einem Jahre eingeholten fachmännischen Gutachten. Die Oeffentlichkeit hat das Recht, über diese vielbesprochene Angelegenheit orientiert zu werden, denn es ist ihr bekannt, dass nicht nur die Gefahr besteht, dass die Stadt der Sammlung Rupf und anderer Zuweisungen verlustig geht, sondern dass das Museum und der Kunstverein alle ihnen seit 50 Jahren überwiesenen Bundesdepositen zur Verteilung an die andern Museen zurückgeben müssen, weil sie der Verpflichtung, diese Kunstwerke öffentlich auszustellen, nicht mehr nachkommen können. Es würde dadurch, nicht zum Ansehen unserer Stadt, ein Fall geschaffen, der in der öffentlichen Kunstpflege unseres Landes einzig dastehen würde.

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Rauber: Es ist bekannt, dass die vorhandenen Autoparkplätze in unserer Stadt nicht genügen. Dies trifft besonders für das Stadtzentrum zu, wo die Schaffung neuer Parkplätze dringend notwendig ist. Der Gemeinderat wird um Auskunft ersucht, ob zu diesem Zwecke ein Projekt für die Ueberbrückung des Schüsskanals am Untern eventuell Obern Quai besteht und dem Stadtrat in allernächster Zeit vorgelegt werden kann.

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Burri: Ist der Gemeinderat bereit, die nötigen Massnahmen zu treffen und für die unästhetischen Baracken an der Strasse «Am Wald» einen neuen Standort zu wählen.

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Nobel: Da sich in der letzten Zeit die Sammelaktionen, welche durch die Schulkinder durchgeführt werden, zu oft wiederholen, bald für jenen bald für diesen Zweck, und es für die Eltern wie für die Kinder zu einer unerwünschten Belastung führt, fragen wir den Gemeinderat an, ob er gewillt ist, diese Verhältnisse zu ändern, damit sich die Schulkinder in Zukunft mit dieser Sache nicht mehr zu befassen haben.

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Mäder: Ist dem Gemeinderat bekannt, dass das Teilstück des Rennweges beim Güterbahnhof in einem sehr schlechten Zustand ist. Dieser Weg wird von den Radfahrern und Fussgängern benutzt. Es ist eine Entlastung der Dufour- und Stämpflistrasse. Der Gemeinderat wird angefragt, ob diesem Zustand nicht abgeholfen werden könnte.

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Motionen

Bleuer (1949): In Art. 135 der städtischen Bauordnung ist vorgesehen, für die Bebauung der Seeufer und des angrenzenden Geländes besondere Vorschriften aufzustellen. Da die bauliche Entwicklung stark vorwärts schreitet wird der Gemeinderat eingeladen, dem Stadtrat unverzüglich einen Ueberbauungsvorschlag zur Genehmigung zu unterbreiten.

Antwort: Die Bauordnung sieht für das Seeuferquartier eine Sonderregelung vor. Im Zusammenhang mit der beschlossenen vollständigen Revision der Bauordnung steht auch die Aufstellung eines neuen Richtplanes für das ganze Stadtgebiet. Der Vorbericht dazu liegt bereits ausgearbeitet vor. Für die Ueberbauung des Seeuferquartiers ist die Veranstaltung eines Wettbewerbes vorgesehen.

Die Motion wurde erheblich erklärt.

Alchenberger und Mitunterzeichner (1949): Durch die Verbauung im Möösli ist der Fussweg oberhalb Blumenrain - Riedweg in den Friedhof Madretsch eingegangen. Was gedenkt der Gemeinderat zu unternehmen, um der Bevölkerung diesen Fussweg wieder herzustellen?

Antwort: Der Fussweg war nur zeitweise durch die Bauarbeiten der dortigen Baugenossenschaft unterbrochen, diese hat ihn aber wieder geöffnet. Es erweist sich aber angesichts des beträchtlichen Fussgängerverkehrs als notwendig, ihn mit einem genügenden Belag zu versehen und zu korrigieren, weshalb ein entsprechendes Projekt augearbeitet wird.

Wenger: Der Gemeinderat hat beschlossen, die gesamten Arbeiten für den Spannungsumbau in der Gemeinde Biel unter Ausschluss des privaten Gewerbes dem städtischen Elektrizitätswerk zu übertragen. Abgesehen davon, dass in Zeiten rückgängiger Beschäftigung dadurch eine willkommene Arbeitsbeschaffungsmöglichkeit für das private Gewerbe und die Privatarbeiterschaft verloren geht, ist es auch zweifelhaft, ob die Kosten für diesen Spannungsumbau geringer werden, wenn das private Gewerbe ausgeschaltet wird. Demzufolge wird der Gemeinderat eingeladen, unverzüglich dafür zu sorgen

1. dass das Projekt für den Spannungsumbau als Gesamtvorlage dem Stimmbürger unterbreitet wird, statt stückweise im Budget untergebracht zu werden und
2. dass die entsprechenden Arbeiten öffentlich ausgeschrieben werden, damit das private Gewerbe den Beweis seiner Leistungsfähigkeit erbringen kann.

Antwort: Der Gemeinderat ist mit seinem Beschluss nur dem Beispiel der meisten andern öffentlichen Elektrizitätswerke gefolgt, die auf Grund eingehender Prüfung zu denselben Ergebnissen gelangten, nämlich dass die Ausführung der eigentlichen Spannungsumbauarbeiten durch das städtische Werk rationeller und billiger ist, als die Vergebung an die Privatinstallateure. Dabei ist es selbstverständlich, dass die Abonnenten, wie dies im Reglement festgelegt ist, vollständig frei sind, die auf eigene Kosten auszuführenden Arbeiten einem privaten oder öffentlichen Installationsunternehmen zu übergeben.

In der Abstimmung wurde Punkt 1 der Motion angenommen. Es ist damit beschlossen, den Stimmbürgern ein Gesamtprojekt für den Spannungsumbau zu unterbreiten.

Punkt 2 der Motion wurde abgelehnt.

Bleuer: In weiten Kreisen der Stadt Biel wird seit langem das Fehlen eines geeigneten Konzertsaales als grosser Mangel empfunden. Es gehört zur kulturellen Aufgabe einer fortschrittlichen Stadtbehörde, mitzuhelfen, für die musikalischen Anlässe ein entsprechendes Lokal zur Verfügung zu stellen. Der Gemeinderat wird daher höflich ersucht, dem Stadtrat beförderlichst ein Projekt zu unterbreiten, das den heutigen Bedürfnissen entpricht.

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1951.

Graf: Gestützt auf Art. 3, 61—63 der Gemeindeordnung der Stadt Biel und Art. 24 des Gesetzes über das Gemeindewesen, wird der Gemeinderat eingeladen, die Trennung der bestehenden Mädchensekundar- und Handelsschulkommission in zwei bestimmte Kommissionen vorzunehmen und dem Stadtrat hierüber unverzüglich Antrag zu stellen.

Die Beantwortung fällt auf das Jahr 1951.

Loosli (1949): Nach den einschlägigen kantonalen und kommunalen Bestimmungen sind Vorträge und Veranstaltungen, für deren Besuch Eintrittspreise von Fr. 1.— resp. 50 Rappen und mehr erhoben werden, der Billetsteuer unterworfen. Um gemeinnützigen und ideellen Vereinen die Erfüllung ihrer Aufgaben zu erleichtern, wird der Gemeinderat ersucht, inskünftig belehrende Vorträge und Veranstaltungen von der kommunalen Billetsteuer zu befreien.

Antwort: Es wurde folgende Regelung beschlossen:

1. Der Gemeinderat erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass die Finanzdirektion, als die entscheidende Behörde, ihre Praxis in der Auslegung der Art. 9, Absatz 2 des Reglementes betr. die Erhebung einer Lustbarkeitssteuer im Sinne des nachfolgenden Punktes 2 ändert.
2. Von gemeinnützigen Körperschaften oder Anstalten durchgeführte Vorträge und Veranstaltungen belehrender Art, deren Ertrag ausschliesslich den Veranstaltern zufliesst, gelten inskünftig allgemein und ohne besonderes Gesuch als von der Gemeinde-Billetsteuer befreit, im Sinne von Art. 9, Absatz 2 des Reglementes betr. die Erhebung einer Lustbarkeitssteuer vom 16. Mai 1920.

   Die Ausrichtung eines angemessenen Honorars an Kursleiter und Referenten durch die Veranstalter gilt dabei nicht als Verwendung des Ertrages, sofern dieses Honorar fest angesetzt und in keiner Weise von der Einnahme an Eintrittsgeldern abhängig gemacht wird.
3. Theatervorstellungen unterliegen wie bisher der Steuerpflicht.
4. Musikalische Veranstaltungen sind grundsätzlich der Billetsteuer unterworfen. Die Finanzdirektion entscheidet in jedem Einzelfall auf Gesuch hin über eine allfällige Steuerbefreiung gemäss Art. 9, Absatz 2 des Reglementes.

Rösli und Mitunterzeichner: Der zunehmende Verkehr mit Motorfahrzeugen bildet für die auf den Strassen unserer Stadt sich aufhaltenden Kinder eine grosse Gefahr. Die bestehenden Kindergärten bieten die Möglichkeit zur Aufnahme von kaum 200 Kindern; genügen also den Bedürfnissen in keiner Weise. Im Stadtzentrum, sowie in den Aussenquartieren Bözingen, Madretsch und Mett müssen neue Kindergärten errichtet werden. Der Gemeinderat wird daher ersucht, zu dieser dringenden Frage baldmöglichst Stellung zu nehmen und gegebenenfalls im Zusammenhang mit den Schulhausneubauten, die notwendigen Vorkehrungen anzuordnen.

Antwort: Bis vor 10 Jahren hatte Biel überhaupt keinen Kindergarten. Seither wurde fast jedes Jahr einer errichtet, so dass heute 7 Kindergärten bestehen. Es wird nicht bestritten, dass ein erhebliches Bedürfnis für weitere Kindergärten besteht. Für die unmittelbaren Bedürfnisse wären schätzungsweise 13—14 Kindergärten notwendig. Das entscheidenste

Hindernis sind die jeweils Fr. 100 000.— übersteigende Kosten der bisherigen Konstruktion. Es wird gegenwärtig geprüft, ob durch die Wahl eines einfacheren Bautyps, wie er z. B. in Basel angewendet wird, Einsparungen erziehlt werden könnten. Was die einzelnen Projekte angeht, so ist z. Zt. der Bau eines Kindergartens im Möösliquartier am dringensten, das Projekt ist denn auch fertig bearbeitet. Im Zusammenhang mit dem Neubau der Mädchensekundarschule auf den Rittermatten sind zwei zusammenhängende Kindergärten geplant. Ferner beim neuen Schulhaus im Geyisried einer und ein weiterer in Bözingen. Der Vermehrung der Kindergärten wird alle Aufmerksamkeit geschenkt.

Die Motion wurde angenommen.

Loosli: Die sprunghafte Vermehrung der Motorfahrzeuge in den letzten Jahren hat auch im Quartier Vingelz zu einer starken Belastung des Strassenverkehrs und zu einer ernsten Gefährdung der Strassenbenützer, insbesondere der Fussgänger, geführt. Um diesen unbefriedigten Verkehrsverhältnissen im Rahmen des Möglichen zu steuern, hat der Gemeinderat im August 1949 dem Projekt für den Bau eines Trottoirs zwischen Vingelz und «Schlössli» zuhanden des Stadtrates zugestimmt. Der Gemeinderat wird eingeladen, innert nützlicher Frist dem Stadtrat das Projekt zur Ausführung der ersten Bauetappe (Vingelz - Gottstatterhaus) vorzulegen.

Antwort: Das Fehlen eines Trottoirs auf einer Länge von rund 800 Meter zwischen Vingelz und dem «Schlössli» wirkt sich für den Verkehr tatsächlich sehr nachteilig aus und wird besonders unangenehm empfunden, weil namentlich an Sonntagen zwischen Biel und Tüscherz ein reger Fussgängerverkehr herrscht. Das Tiefbauamt hat für die Erstellung eines Trottoirs ein Projekt ausgearbeitet, das 3 Etappen vorsieht. Für die Ausführung des Strassenausbaues und die Erstellung des Trottoirs ist die Zustimmung des Staates erforderlich. Eine entsprechende Vorlage ist vor einigen Wochen an den Regierungsrat abgegangen mit dem Gesuch, das Projekt für die Trottoirerstellung zu genehmigen und zur etappenweisen Ausführung freizugeben; ferner möge der Kanton in Anwendung des kantonalen Gesetzes über den Bau und den Unterhalt der Strassen einen finanziellen Beitrag an die Ausführung leisten. Im übrigen sei das Projekt durch Beiträge der SEVA zu unterstützen. Der Entscheid ist noch ausstehend.

Die Motion ist angenommen worden.

Nyffenegger und Mitunterzeichner: Um die prekäre Lage der ausgesteuerten Arbeitslosen zu verbessern beschliesst der Stadtrat:

1. Der Stadtrat von Biel verlangt die Verlängerung der Arbeitslosenunterstützung von 90 Tagen auf mindestens 120 Tage pro Jahr.
2. Der Gemeinderat wird ersucht, obigen Beschluss den kantonalen Behörden zur Kenntnis zu bringen und alles zu unternehmen, damit die kompetenten Behörden der Verlängerung der Arbeitslosenversicherung zustimmen.

Der Motionär hofft, dass der Stadtrat für seinen Antrag einstehen wird und beschliesst was in seiner Kompetenz ist, um die unverschuldet in Not geratenen Arbeitslosen vom Bezug der Armenunterstützung zu bewahren.

Antwort: Seit der Einreichung der Motion hat sich die Lage auf dem Arbeitsmarkt gebessert. Durch Bereitstellung verschiedener Bauarbeiten wurde für eine Entspannung der Verhältnisse gesorgt. Es wird zudem auf die Entschliessung verwiesen, die der Stadtrat bei der Behandlung der Interpellation Graf einstimmig gefasst hat und die der Volkswirtschaftsdirektion zur Kenntnis gebracht worden ist. Gestützt auf die Motion Schütz & Konsorten hat der Bundesrat geantwortet, wenn der Beschäftigungsgrad abnehme, werde er einen dringlichen Bundesbeschluss erwirken für die Verlängerung der Bezugsdauer in der Arbeitslosenversicherung. Zudem wurde im Grossen Rat die Einführung der Nothilfe durch den Kanton in Verbindung mit den Gemeinden verlangt. In diesem Stadium der Dinge sind weitere Eingaben zwecklos.

Die Motion wird daher zurückgezogen.

Eisenring und Mitunterzeichner: Der Gemeinderat wird ersucht, für die Kinder der Kindergärten und der Krippe eine Unfallversicherung abzuschliessen.

Antwort: Der Gemeinderat ist ebenfalls der Ansicht, dass eine Unfallversicherung für die Kindergartenkinder zweckmässig ist, möchte sie jedoch auf Unfälle während der Schulzeit oder auf dem Hin- oder Rückweg zu oder von der Schule beschränken. Auf diese Weise müsste man mit einer jährlichen Prämie von Fr. 1.50, die von den Eltern getragen werden soll, auskommen. Was die Kinder der Krippe betrifft, so ist die Versicherung Sache der privaten Krippenvereinigung. Sollte später eine städtische Krippe erstellt werden, so wird die Sache erneut geprüft.

Suter Paul: In der Interpellation vom 3. Mai 1949 wurde vom Unterzeichneten auf die schlechten Wegverhältnisse zwischen dem Rebenweg und dem Beundenweg in Madretsch hingewiesen. Dieser Zustand hat sich inzwischen verschlechtert, dass er unhaltbar geworden ist und dringend Abhilfe geschaffen werden muss. Der Gemeinderat wird daher eingeladen, die Frage der Instandstellung dieses Weges zu prüfen und dem Stadtrat innert nützlicher Frist Bericht und Antrag zu unterbreiten. Für die Behandlung dieser Motion wird Dringlichkeit verlangt.

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1951.

Postulate

Burri: Die Quartiere an der Orpundstrasse und im Mettfeld haben in letzter Zeit grossen Zuwachs bekommen, sind jedoch sehr schlecht von den städtischen Transportanstalten bedient. Der Gemeinderat wird ersucht, diesem Zustand abzuhelfen.

Gemeinderat

(Amtsperiode 1949/52)

Ständige Mitglieder im Berichtsjahr

1. *Stadtpräsident und Schuldirektor: Edouard Baumgartner* (Präsidialabteilung und gesamtes städtisches Schulwesen);
   Stellvertreter des Schuldirektors: Finanzdirektor Hermann Kurz.

2. *Finanzdirektor: Hermann Kurz* (Finanzwesen, Steuerwesen, Liegenschaftsverwaltung);
   Stellvertreter: Stadtpräsident Edouard Baumgartner.

3. *Polizeidirektor und Direktor der industriellen Betriebe: Walter Brechbühler* (Polizeiwesen, Gesundheitswesen, Schlachthof, Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerk, Transportanstalten);
   Stellvertreter: Baudirektor Alphons Wyss.

4. *Direktor der sozialen Fürsorge: Albert Fawer* (Armen- und Vormundschaftswesen, Arbeitsamt, Wohnungsamt, Mietamt, Naturalverpflegung, Gewerbegericht, Versicherungskasse, Gemeindeausgleichskasse-AHV.), Vizepräsident des Gemeinderates;
   Stellvertreter: Polizeidirektor Walter Brechbühler.

5. *Baudirektor: Alphons Wyss* (Bau- und Vermessungswesen);
   Stellvertreter: Fürsorgedirektor Albert Fawer.

Nichtständige Mitglieder

Dr. Bauder Robert, Sekretär
Greppin Fernand, Kreisoberingenieur
Kern Hans, Lehrer
Trächsel Gottlieb, Sekretär SBHV

Wahlen

Wahl von Angestellten

Finanzdirektion: Locher Walter, als Adjunkt bei der Steuerverwaltung.

Polizeidirektion: Holzgang Hermann, als Direktionssekretär, Grosjean Margrit, als Kanzlistin der Direktion; Flückiger Brunetta, als Kanzlistin des Schriftenbüros; Brehm Werner, als Maschinist im Schlachthof; Hausammann Kurt, als Heizer im Schlachthof; Tripet Jean und Reist Theo, als Stadtpolizisten.

Schuldirektion: Liniger Walter, als Schulmechaniker der Gewerbeschule; Gerber Kurt, als Abwart der Gewerbeschule und Zinniker Karl, als Angestellter auf der Kanzlei der Gewerbeschule.

Fürsorgedirektion: Gerber Frieda, als Kanzlistin des Vormundschaftsamtes; Möckli Rosa, als Leiterin der Frauenabteilung des Arbeitsnachweises und Berufsberaterin; Mäusli Anna, als Schwester der Pflegestation Oberes Ried.

Baudirektion: Lefani Paul, als Aufseher I beim Tiefbauamt; Wyttenbach Walter, als Aufseher II beim Tiefbauamt; Gerber Hans, als Tiefbauzeichner; Wyrsch Rudolf, als Kanzlist des Tiefbauamtes; Flotron Jean-Henri, als Grundbuchgeometer und Rellstab Heinrich als Vermessungstechniker.

Industrielle Betriebe: Eberhard Hans, als Kanzlist im Elekrizitätswerk; Morgenthaler Robert, als Kanzleisekretär im Gaswerk; Bühlmann Hans, als Fachmann für den Unterhalt der Trolleybuswagen; Hunger Walter, als Elektrotechniker bei der Zählerabteilung E. W.; Moretti August, als Chefmonteur im Gaswerk und Ramseyer Heinz, als Kanzlist bei den Transportanstalten.

Kommissionswahlen / Ersatzwahlen

Kindergartenkommission: An Stelle der zurückgetretenen Frau Elsa Rusch-Walker wurde gewählt Frau Emma Petermann-Bœrlin, und an Stelle der verstorbenen Frau M. Brassel-Spörri: Frau Sina Lotti Neftel-Fuhrimann.

Friedhof-Studienkommission, Erweiterung: Als Vertreter des Verbandes der Schreinermeister wurde gewählt: Storz Karl, Schreinermeister.

Primarschulbibliothekkommission: An Stelle des verstorbenen Alfred Wiedmer wurde gewählt: Werner Mathys, Mechaniker.

Betriebskommission des städtischen Altersheims: An Stelle der zurücktretenden Frl. Niederhauser wurde gewählt: Frau Martha Helbling-Burkhalter.

Spezialkommission für Einführung der obligatorischen Arbeitslosenversicherung: Es wurden neu in die Kommission gewählt: Blank Ernst, Vizedirektor, Präsident des Handels- und Industrievereins und Aerne Max, Geschäftsführer des Kaufmännischen Vereins Biel.

Gemeindevertreter

Im Berichtsjahr wurden als Gemeindevertreter gewählt:

1. In die *Revisionsstelle der Baugenossenschaft «Daheim»:* Boillat Henri, städtischer Revisor.
2. In den Vorstand der *Tribünengenossenschaft Gurzelen:* Spinner Willy, Schulamtsvorsteher und Moser Ernst, Finanzsekretär.
3. In das *Büro des Verkehrs- und Verschönerungsvereins:* Baudirektor Alphons Wyss.

4. In den Verwaltungsrat der *Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern:* Gemeinderat G. Trächsel.
5. In die *Theaterkommission:* Finanzdirektor Hermann Kurz an Stelle von Dr. Müller, alt Stadtpräsident.

Reglemente und Vorschriften

Ausführungsbestimmungen über die Notstandsbeihilfen an Minderbemittelte.

Vorschriften betr. das Aufstellen von Grabdenkmälern im Friedhof Madretsch, Abänderung von Art. 4.

Verträge

Bezüglich der Behandlung und Genehmigung von *Terrain-, Kauf- und Tauschverträgen* wird auf den Bericht der Liegenschaftsverwaltung verwiesen.

Der Gemeinderat genehmigte folgende *Baurechtsverträge:*

1. Mit dem *Schweiz. Metall- und Uhrenarbeiterverband* vom 30. November 1949 betr. Parzelle 2376 an der Rechbergerstrasse von 10,25 Aren.
2. Mit der Baugenossenschaft «*Im Vogelsang*» betr. Parzelle 7782 an der Orpundstrasse, vom 6. Februar 1950.
3. Mit der Baugenossenschaft «*Im Vogelsang*» vom 8. Februar 1950 betr. Parzelle 4718 im Mettfeld.
4. Mit der Baugenossenschaft «*Sonnenschyn*» vom 15. Februar 1950 betr. die Parzellen 4713 und 8020 auf dem Mettfeld.
5. Mit der Baugenossenschaft «*Rosengarten*» vom 4. März 1950 betr. die Parzelle 7992 an der Südstrasse in Mett.
6. Mit der *Feuerbestattungsgenossenschaft Biel* vom 17. Juni 1950 betr. Parzelle 8044, Krematorium mit Abdankungshalle auf dem Friedhof Madretsch.
7. Mit der *Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern* betr. Parzelle Leubringen Nr. 751 für ein Turn- und Sportheim in Magglingen.

Ausserdem wurden folgende Verträge genehmigt:

Mietvertrag mit der Motorfluggruppe der Sektion Biel des Schweiz. Aeroklubs betr. Benützung des Flugplatzes Biel-Bözingen nebst den zudienenden Gebäulichkeiten.

Verträge mit Sulzer A.G. Winterthur und Otto Wild A.G. in Muri betr. Lieferungen für den Ausbau der Wasserversorgung.

Vertrag mit Ingenieurbüro H. C. Ryser, Bern, betr. Projektarbeiten und Bauleitung für den Ausbau der Wasserversorgung.

Finanzierung des Wohnungsbaues

Für die Mithilfe bei der Finanzierung von Wohnungsneubauten sind gewährt worden:

1. Der Baugenossenschaft «*Fröhlisberg*» für die Siedlung Rebhügel I. Etappe, eine Hypothek im 2. Range mit Nachrückungsrecht von Fr. 340 000.—.
2. Der Baugenossenschaft «*Solidarität*» für die Mehrfamilienhäuser am Safnernweg/Orpundstrasse, eine Hypothek im 2. Range mit Nachrückungsrecht von Fr. 225 000.—.
3. Der Baugenossenschaft «*Rosengarten*» für die Erstellung der 2. Etappe «Am Wald» ein Baukredit im Höchstbetrage von Fr. 244 000.—. Die Uebernahme der 2. Hypothek im voraussichtlichen Betrage von Fr. 115 000.— ist zugesichert worden.
4. Der Baugenossenschaft «*Jura*» für die 2 Dreifamilienhäuser Nr. 9/11 am Ganguilletweg eine Hypothek im 2. Range mit Nachrückungsrecht von Fr. 40 000.—.
5. Der gleichen Baugenossenschaft für die 2 Dreifamilienhäuser Nr. 13/15 am Ganguilletweg eine Hypothek im 2. Range mit Nachrückungsrecht von Fr. 40 000.—.
6. Der Baugenossenschaft «*Im Vogelsang*» für die Sechsfamilienhäuser Höheweg 53/53a und Im Vogelsang 2/4 zweite Hypotheken von Fr. 58 000.— resp. Fr. 54 000.—.

7. Der Baugenossenschaft «*Im Vogelsang*» für das Achtfamilienhaus Nr. 6/8 Im Vogelsang eine Hypothek im 2. Range von Fr. 33 000.—.
8. Der Baugenossenschaft «*Daheim*» für die 8 Vierfamilienhäuser Nr. 2, 4, 6 und 8 am Siedlungsweg, Nr. 4, 6 und 8 am Scheurenweg und Nr. 35 am Safnernweg eine Hypothek im 2. Range von Fr. 88 000.—.
9. Der Baugenossenschaft «*Im Vogelsang*» für die 2 Zwölffamilienhäuser Nr. 71/73 und 75/77 an der Solothurnstrasse und des Sechsfamilienhauses Nr. 36 am Schrägweg Hypotheken im 2. Range von Fr. 63 000.— resp. Fr. 20 000.—.
10. Der Baugenossenschaft «*Fröhlisberg*» für die 4 Mehrfamilienhäuser Beundenweg Nr. 43/45 und 57/59 eine Hypothek im 2. Range von Fr. 184 000.—.
11. Der Baugenossenschaft «*Fröhlisberg*» für die 8 Mehrfamilienhäuser Beundenweg Nr. 47/51, 53/55 und 61/65 eine Hypothek im 2. Range von Fr. 286 000.—.
12. Der Baugenossenschaft «*Solidarität*» für die 2 Sechsfamilienhäuser Orpundstrasse 49/49a und das Sechsfamilienhaus Orpundstrasse 51 zweite Hypotheken von Fr. 88 000.— resp. Fr. 47 000.—.
13. Der Baugenossenschaft «*Mon Home*» für die Häuser Blumenrain Nr. 20, 20a, b und c, eine Hypothek im 2. Range von Fr. 196 000.—.
14. Der Baugenossenschaft «*Mettlenweg*» für die Mehrfamilienhäuser Narzissenweg 23/41 eine Hypothek im 3. Range von Fr. 400 000.—.
15. Der Baugenossenschaft «*Mettlenweg*» für die Häuser Narzissenweg 1/17 eine Hypothek im 3. Range von Fr. 400 000.—.
16. Die Baugenossenschaft «*Daheim*» für die 5 Vierfamilienhäuser Safnernweg 31/33 und Beaulieuweg 25/29 eine Hypothek im 2. Range von Fr. 68 500.—.

Kreditbewilligungen

Der Gemeinderat bewilligte im Berichtsjahre folgende ausserordentliche Kredite:

Fr.
14 980.— für die Einrichtung der neuen Lokalitäten des Verkehrsvereins;
8 000.— „ die Uebernahme von Schuppen auf Gemeindeterrain beim Kehrichtablagerungsplatz von den Erben Wagner;
16 119.— „ Uebernahme des Defizitanteils B. T. I.-Bahn 1949;
953.— Anteil Ausgabenüberschuss Meinisbergbahn 1949;
6 250.— für Einbau einer Abwartwohnung im ehemaligen Kurhaus Magglingen (zu Lasten der Kapitalrechnung der Kurhausbesitzung. Die Eidgenossenschaft hat für diese Ausbaukosten die vertragliche Verzinsung und Amortisation zu übernehmen);
2 000.— für die Instandstellung und Reinigung des Erlenwäldchens Nidau;
3 100.— „ die Erweiterung der Veloparkanlage beim Strandbad (zu Lasten der Rechnung 1950);
14 300.— „ Reparaturarbeiten im Stadttheater;
14 500.— „ die Beleuchtungsanlage auf dem Sportplatz Gurzelen;
40 000.— „ die Zentralisierung der Heizungsanlage im Neuengasse-Schulhaus;
26 800.— „ Erstellung der südlichen Stehrampe auf dem Sportplatz Gurzelen;
400.— „ den Ankauf einer Schmetterlings-Sammlung von W. Méroz, Genf;
17 000.— „ die Verlegung der Schulbibliothek Madretsch in den Aula-Keller des Sekundarschulhauses;
13 100.— „ Erweiterung der Abwartwohnung im Gymnasium (zu Lasten Rubrik ausserordentliche Bauten);
3 000.— „ die Verlegung der Notwohnbaracke Seehofweg 8;
3 600.— „ das Heben und Instandstellen der Fundamente der Baracke Madretschmoos;
20 000.— „ die Ausführung von Regiearbeiten durch Arbeitslose;
3 000.— „ Errichtung einer Kanalisation für die Wohnbaracken Madretschmoos;
9 000.— „ Wiederinstandstellung der Baracke Poststrasse 18;
16 000.— Honorar für Ausführungs- und Detailpläne Säuglingsheim Ried;

Fr.

4 500.— für die Durchführung von Erhebungen für die Einführung der obligatorischen Krankenversicherung;
2 000.— „ für die Anschaffung eines Whirlpool-Trockners für das Kinderheim Gstaad;
40 000.— (Zusatzkredit) für die Ausrichtung einer Winterhilfe an bedürftige Greise;
25 000.— für die Erstellung der Innenhofstrasse im Gebäudeblock Güterstrasse — Murtenstrasse — Silbergasse;
6 000.— „ die Verbesserung der Verkehrsverhältnisse auf dem Juraplatz;
2 500.— „ die Uebernahme der Mehrkosten für Erdaushub (in Handarbeit) bei der Baugenossenschaft Rosengarten;
29 000.— „ die Kanalisation im obern Teil des Geyisriedweges;
13 400.— „ die Trottoirerstellung an der Johann Aberlistrasse;
38 780.— „ die Tottoirerstellung bei der neuen Gewerbeschule;
1 900.— „ die Wiederherstellung des Fussweges Rebenweg — Friedhof;
12 800.— „ die Einfriedigung des Stadtparkes (infolge Ausbau des Obern Quais);
6 500.— „ den Ausbau des südlichen Passerellenweges;
5 730.— „ die Trottoirerstellung an der Feldeckstrasse;
18 000.— „ die Erstellung einer Markise bei der Haltestelle Trolleybus am Hohlenweg;
6 000.— „ Ergänzungsarbeiten Gartenanlage Gewerbeschule;
2 300.— „ die Erstellung des Trottoirs bei der Kreditanstalt am Untern Quai;
6 130.— „ die Trottoirerstellung bei den Neubauten Bözingenstrasse 88/90;
1 600.— „ Wiederherstellungsarbeiten in der Stadtgärtnerei (Gewitterschaden);
27 860.— „ die Trottoirerstellung an der Solothurnstrasse, Nordseite;
11 000.— Anteil Kosten für den Ausbau der Solothurnstrasse;
10 378.— für den Ausbau des Verbindungsweges zwischen Rebenweg und Friedhof Madretsch;
10 480.— „ die Trottoirkorrektion an der Rechbergerstrasse;
15 700.— „ die Kanalisation des Johann Galeerweges;
38 350.— „ die Trottoirerstellung am Obern Quai;
31 000.— „ den Ausbau des Seehofweges;
2 680.— „ die Trottoirkorrektion Mattenstrasse 2/4;
7 150.— „ die Trottoirerstellung Mattenstrasse — Alleestrasse;
9 000.— „ die Erstellung einer Kanalisationsleitung Bürenstrasse — Montozweg;
13 623.— Inkonvenienz-Entschädigung (Verlängerung Viaduktstrasse);
4 000.— für Projektarbeiten Kindergärten Rittermatten;
6 200.— „ Anschaffung eines Dienstwagens für das Hochbauamt;
17 170.— „ Trottoirerstellung an der Poststrasse Mett;
32 500.— „ die Anschaffung einer Fahrleiter für die öffentliche Beleuchtung;
23 200.— „ die Gas- und Wasserhauptleitungen in der Viaduktstrasse;
26 500.— „ die Fortführung der Sondierungsarbeiten bei den Leugenenquellen I/II;
29 400.— „ die Transformatorenanlage in der Fabrik Bulova.
38 000.— „ die Anschaffung von 2 Bohrlochpumpen für das Pumpwerk Bözingen;
13 000.— „ den Ausbau der Anlage für die Grundwasserentnahme in den Rittermatten (auf Konto Unterhalt der Leitungen);
8 052.— „ die Anschaffung eines Lieferungswagens für das Elektrizitätswerk;
6 800.— „ die Chlorierung der Römerquelle (auf Betriebskonto Wasserversorgung);
22 000.— „ die Erstellung einer Gaswasserableitung bis zum Regenauslass Schlachthof;
21 600.— „ die Wasserversorgung Solothurnstrasse (auf Konto Netzerweiterung).

DIREKTIONEN

I. Präsidialabteilung

Vorsteher: *Stadtpräsident Edouard Baumgartner*

Stadtkanzlei, Stadtarchiv, Einkaufszentrale, Versicherungskasse

a) Stadtkanzlei

Kontrollierte Geschäfte: 901 (887). Dazu kommen Auskunftserteilungen, Bescheinigungen und Anfragen aller Art, ferner die Mitwirkung bei der Abfassung von Reglementen und Verträgen.

Zeugnisse zu Hypothekargeschäften: 81 (159).

Protokolle: Stadtrat . . . . Band 23, Seiten 246—543 (Band 23, Seiten 1—245)
Gemeinderat . . . Band 96, Seiten 1—815 (Band 95, Seiten 1—1043)

Vervielfältigungsarbeiten: Clichés wurden angefertigt:

Von der Präsidialabteilung	799	(972)
Von andern Abteilungen	1 132	(1 067)
Davon wurden Abzüge gemacht:		
Von der Präsidialabteilung	92 200	(118 700)
Von andern Abteilungen	158 200	(135 400)

b) Archiv

A. *Verwaltungsarchiv:* Die Bestände des Verwaltungsarchivs wurden vom Verwaltungsgebäude I in der Burg in die Archivräumlichkeiten im Blöschhaus disloziert und neu aufgestellt. Im Anschluss an diese Verlegung ist begonnen worden mit der Sichtung des Materials zwecks Reduktion der Bestände. Diese Arbeit ist für die Vorträge des Gemeinderates an den Stadtrat und die Botschaften des Stadtrates an die Stimmberechtigten beendet. Das Material der Jahre 1875—1900 ist gesichtet und auf das Notwendigste und Interessanteste reduziert worden. Die Neuregistrierung dieser Bestände erfolgt im kommenden Jahr. Im übrigen beschränkte sich die Tätigkeit im Verwaltungsarchiv auf die laufende Nachführung der Register über Verträge aller Art und auf die Aktenausleihe.

B. *Historisches Archiv:* Die Verwaltung des Historischen Archivs hatte zahlreiche Anfragen zu beantworten, die zum Teil umfangreiche Nachschlagungen erforderten. Von diesen seien erwähnt die Angaben an Prof. Bruckner in Basel über die Beziehungen Basels zu Biel zu Beginn des 16. Jahrhunderts, an G. Bettone in Locarno über Mazzinis Beteiligung an der «Jungen Schweiz»,

an Delbert Gratz (USA) über die Wiedertäufer in Biel und im Jura und an Dr. Petitmermet über die Uniformierung der Bieler Miliz im 18. Jahrhundert und zur französischen Zeit. Bei all diesen Anfragen handelt es sich um die Verarbeitung noch unbearbeiteten Archivmaterials.

Ferner arbeiteten im Archiv Prof. Morel, Genf, über die Auswirkungen der franz. Revolution im Bistum Basel und in Biel und Regierungsstatthalter Sunier in Courtelary über den Tessenberg und das Erguel.

Auf Einladung des Historischen Vereins des Kantons Bern hielt der Archivar anlässlich der Jahresversammlung dieser Gesellschaft in Gottstatt am 18. Juni einen Vortrag über das Kloster und die Kirche Gottstatt.

c) Einkaufszentrale

Die Anschaffungen zeigen folgenden Umfang:

a) Ueber eigene Kredite:	Büromaterial, Büromobiliar, Drucksachen . .	Fr.	149 346.43
	Schulmaterial, Lehrmittel, Schulmobiliar und Handarbeitsmaterialien	„	155 502.99
	Reinigungsmaterial, Brennmaterial, Beleuchtung .	„	241 137.96
	Zentrallager	„	112 589.46
		Fr.	558 576.84
b) Auf Rechnung anderer Abteilungen angeschafft		„	545 073.53
	Zusammen (Vorjahr Fr. 1 073 811.59)	Fr.	1 103 650.37

Die Zuteilung einer Praktikantin der Handelsschule für die Dauer von 6 Wochen ermöglichte unter anderem auch die detaillierte Neuaufnahme des vollständig veralteten Inventars des Verwaltungsgebäudes I Burg.

Zur Beschleunigung des Ausläuferdienstes kamen 2 Fahrräder mit Hilfsmotoren (VELOSOLEX) zur Anschaffung. Die bisherigen Erfahrungen sind gut.

Auf der Fremdenkontrolle wurde die alte Sichtkarteianlage durch eine neue, entsprechend dem Normalformat, ersetzt.

Anfangs April war der Neubau der Gewerbeschule auszurüsten. Bei dieser Gelegenheit wurde ein Versuch zur Einführung einer neuzeitlichen Reinigungsmethode (Servo-Behandlung) unternommen. Der Versuch hat bisher noch nicht voll befriedigt.

Im übrigen bewegten sich die Anschaffungen und Erneuerungen im Rahmen der Budgetkredite. Es traten keine Ueberschreitungen ein. Gar vieles konnte wiederum ersetzt, ergänzt oder erneuert werden.

Als Folge der bekannten Ereignisse mussten im 2. Halbjahr statt des weitern Lagerabbaues und Niedrighaltung der Lagerbestände innert kurzer Frist wiederum Reserven angelegt werden. Dazu zwangen nicht nur die wieder länger gewordenen Lieferfristen, sondern hauptsächlich die rasch angestiegenen Preise. Dabei gelang es nicht in allen Fällen, die Aufträge noch vor Eintritt der sich nun rasch folgenden Preisaufschläge unterzubringen. Immerhin konnten durch rechtzeitigen Einkauf allein auf dem Gebiete der Uniformtücher Einsparungen von einigen tausend Franken gegenüber den heutigen Preisen erreicht werden.

d) Versicherungskasse

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 113, 114)

Die Versicherungskassenkommission behandelte in 4 Sitzungen 43 Aufnahmegesuche und 13 Pensionierungsgesuche. Sie bemühte sich, durch vorsichtige Aufnahme- und zurückhaltende Pensionierungspraxis die Interessen der Kasse und ihrer Mitglieder zu wahren. Immer häufiger wird die Aufnahme in die Rentenversicherung unter Ausschluss festgestellter Leiden durchgeführt

als Vergünstigung für Personen, die sonst allenfalls nur der Sparversicherung zugewiesen oder wegen dieses Leidens überhaupt nicht in den Gemeindedienst aufgenommen würden. Diese Praxis und ihre genaue rechtliche Umschreibung wird bei der bevorstehenden Revision in den Statuten festzulegen sein.

Der Ueberschuss der Betriebsrechnung mit Fr. 811 020.65 konnte vollständig zum Vermögen geschlagen werden. Er lässt bekanntlich keinerlei Schlüsse auf die wahre finanzielle Entwicklung der Kasse zu, da die ständige Vermehrung des Aktivenbestandes naturgemäss durch eine Erhöhung des Deckungskapitals kompensiert werden muss.

Für Invaliden-, Witwen- und Waisenrenten wurden Fr. 547 230.— ausbezahlt, Fr. 18 528.90 mehr als im Vorjahr. Diese jährliche Zunahme wird mit gewissen Schwankungen weiterhin anhalten, da bei der starken Zunahme des Versichertenbestandes in den letzten Jahren der Beharrungszustand noch längere Zeit nicht erreicht ist.

Die Anlage der Kassengelder zu annehmbarem Zinsfuss begegnet bei der anhaltenden Geldflüssigkeit immer grösseren Schwierigkeiten. Eine grosse Anzahl von Obligationenanleihen von Bund, Kanton und Gemeinden mit 3,5 Prozent erreichenden oder gar übersteigenden Zinssätzen wurde gekündigt. Die freiwerdenden Gelder konnten nicht vollständig in Hypotheken ersten Ranges angelegt werden, und die Konversionsangebote enthalten kaum je 3 Prozent übersteigende Zinssätze. Es erscheint immer fraglicher, ob die Durchschnittsverzinsung von 3,5 Prozent, auf der unsere versicherungstechnische Bilanz aufgebaut ist, auf die Dauer gehalten werden kann. Die Bemühungen zur Gewinnung von Anlagemöglichkeiten, namentlich in den genossenschaftlichen Wohnbauten, werden weiterhin intensiv fortgesetzt.

Hauptsorge der Geschäftsführung und Versicherungskassenkommission war weiterhin die Vorbereitung der Neuordnung der Versicherungskasse, nämlich einerseits die Anpassung an die AHV, und anderseits der Einbau der neuen Grundbesoldungen in die Versicherung. Durch die zahlreichen, wiederholt abgeänderten Vorschläge, sowie durch den Zeitablauf und die Veränderungen im Mitgliederbestand seit der letzten versicherungstechnischen Bilanz war eine so unübersichtliche Lage entstanden, dass der Gemeinderat es ohne Begutachtung der neuen versicherungstechnischen Situation der Kasse im Jahr 1950 nicht verantworten konnte, auf Grund der Berichte und Anträge der vorberatenden Behörden endgültige Vorschläge zuhanden des Stadtrates auszuarbeiten. Er ordnete deshalb eine neue umfassende versicherungstechnische Expertise an, die zwar neuerdings Monate beanspruchte, jedoch eine entscheidende Klärung der Situation brachte. Auf Ende 1950 konnte die Versicherungskassenkommission abschliessend zu den Expertenvorschlägen Stellung nehmen. Diese verwerten die Vorarbeit der vorberatenden Behörden und bringen eine Gesamtlösung, die in den wesentlichen Punkten kaum mehr angefochten werden dürfte. Sie bringt dem Personal weitgehende Erfüllung seiner Forderungen auf Verbesserung der Renten, ohne dabei das versicherungstechnische Defizit der Kasse über ein tragbares Mass ansteigen zu lassen. Es bleibt zu hoffen, dass diese Lösung in Personalkreisen und in den politischen Behörden auf keinen wesentlichen Widerstand stösst und nun bald verwirklicht werden kann.

Der *Mitgliederbestand* betrug am 1. Januar 1950 = 626; er erfuhr einen Zuwachs durch 42 Neueintritte, während abgingen: Infolge Austritt aus dem Gemeindedienst 5, infolge Pensionierung 8 und infolge Tod 2, zusammen 15, sodass der Endbestand am 31. Dezember 1950 = 653 Mitglieder betrug. Davon sind 30 Sparversicherte.

Die 653 Versicherten setzen sich zusammen aus 343 Beamten und Angestellten und 310 Arbeitern. Der anrechenbare Jahresverdienst der 653 Mitglieder betrug pro 1950 Fr. 5 800 043.10; davon entfallen auf die Beamten und Angestellten Fr. 3 627 986.— und auf die Arbeiter Fr. 2 174 057.—.

Gegenüber den frühern Jahren ist der anrechenbare Jahresverdienst der Versicherten bedeutend höher; diese Erhöhung ist zurückzuführen auf die durch Stadtratsbeschluss vom 17. Oktober 1949 beschlossene Besoldungsrevision und im Zusammenhang damit eine Erhöhung der versicherten Besoldungen.

A. Betriebsrechnung der Rentenversicherung pro 1950

abgeschlossen per 31. Dezember 1950

	Einnahmen		Fr.	Fr.
I. Mitgliederbeiträge:	1. Ordentliche Beiträge		380 875.60	
	2. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungs-Erhöhung		90.—	
	3. Einkaufsgelder		13 249.85	
	4. Nachzahlungen		52 094.55	446 310.—
II. Gemeindebeiträge:	1. Ordentliche Beiträge		426 813.55	
	2. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungserhöhung		90.—	
	3. Nachzahlungen		49 160.75	476 064.30
III. Zinsen:	1. Städtische Obligationen		32 549.05	
	2. Diverse Obligationen und Kassascheine		163 526.25	
	3. Hypothekardarlehen		79 651.95	
	4. Baudarlehen		26 092.75	
	5. Konto-Korrentzins der Stadtkasse		38 762.40	
	6. Konto-Korrentheft Kant. - Bank, Filiale Biel		355.15	
	7. Verrechnungssteuern auf Konversions-Soulten 1947/49		647.75	
			341 585.30	
Abzüglich:	1. Zinsanteil der Sparversicherung	7 464.50		
	2. Konversions-Soulten, Marchzinse usw.	1 175.40	8 639.90	332 945.40
IV. Zuwendungen:	1. Gemeindebeitrag laut Budget		100 000.—	
	2. Polizeibussen		1 838.70	
	3. Unfall- und Rentenvergütungen		4 438.50	
	4. Beiträge aus der Sparkasse		4 982.15	111 259.35
	Total Einnahmen			1 366 579.05

	Ausgaben		
I. Ausgerichtete Renten:	1. An Invalide	363 666.55	
	2. An Witwen und Waisen	183 563.45	547 230.—
II. Abgangsentschädigungen:	Beitragsrückzahlungen		4 527.65
III. Unkosten:	Depotgebühren, Courtage und Stempel		1 734.50
IV. Verschiedenes:	Verminderung der Marchzinse pro 1950		2 066.25
	Total Ausgaben		555 558.40

Bilanz		
Die Einnahmen betragen	1 366 579.05	
Die Ausgaben betragen	555 558.40	
Betriebs-Ueberschuss		811 020.65

B. Betriebsrechnung der Sparversicherung

abgeschlossen per 31. Dezember 1950

	Einnahmen	Fr.	Fr.
I. Mitgliederbeiträge:	1. Ordentliche Beiträge	7 160.—	
	2. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungs-Erhöhung	12.50	
	3. Nachzahlungen	1 953.85	9 126.35
II. Gemeindebeiträge:	1. Ordentliche Beiträge	10 606.60	
	2. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungs-Erhöhung	12.50	
	3. Nachzahlungen	2 095.80	12 714.90
III. Zinsen:	Zinsanteil Konto-Korrent Stadtkasse		7 464.50
	Total Einnahmen		29 305.75

Bilanz		
Die Einnahmen betragen	29 305.75	
Die Ausgaben betragen	—.—	
Betriebs-Ueberschuss		29 305.75

C. Kapitalrechnung pro 1950

Einnahmen	Fr.	Fr.
1. *Betriebsrechnung Rentenversicherung, Ueberschuss*	811 020.65	
2. *Betriebsrechnung Sparversicherung, Ueberschuss*	29 305.75	
3. *Städtische Obligationen, Rückzahlungen*	47 500.—	
4. *Diverse Obligationen und Kassascheine, Rückzahlungen*	355 500.—	
5. *Hypothekardarlehen, Rückzahlungen*	29 591.15	
6. *Baudarlehen, Rückzahlungen*	556 000.—	
7. *Marchzinskonto*	2 066.25	
8. *Verrechnungssteuerkonto*	10 178.40	
Total Einnahmen		1 841 162.20

Ausgaben		
1. *Diverse Obligationen und Kassascheine*	20 000.—	
2. *Hypothekardarlehen*	955 000.—	
3. *Konto-Korrent Stadtkasse*	462 740.65	
4. *Konto-Korrentheft Kantonalbank, Filiale Biel*	76.20	
5. *Debitorenkonto*	32 284.85	
6. *Baudarlehen*	320 000.—	
7. *Wertschriften Reservekonto, Abschreibungen*	51 060.50	
Total Ausgaben		1 841 162.20

D. Vermögens-Etat

Bestand auf 31. Dezember 1950

Aktiven	Nominalwert Fr.	Buchwert Fr.
1. *Obligationen der Stadt Biel*	885 500.—	846 120.—
2. *Diverse Obligationen und Kassascheine*	5 060 000.—	5 041 404.—
3. *Hypothekardarlehen*		2 880 409.20
4. *Baudarlehen*		320 000.—
5. *Konto-Korrent Stadtkasse*		1 573 121.20
6. *Konto-Korrentheft Kant.-Bank Filiale Biel*		277.80
7. *Marchzinskonto*		35 488.55
8. *Debitorenkonto*		66 142.80
9. *Verrechnungssteuerkonto*		13 592.85
Total Aktiven		10 776 556.40

Passiven	
1. *Rentenversicherung, Kapitalkonto*	10 394 587.40
2. *Sparversicherung, Kapitalkonto*	225 204.25
3. *Wertschriften-Reservekonto*	156 764.75
Total Passiven	10 776 556.40

Ausweis über die Vermögensveränderung

	Rentenversicherung Fr.	Sparversicherung Fr.	Reservekonto Fr.
Das Vermögen beträgt auf 31. Dezember 1950	10 394 587.40	225 204.25	156 764.75
Das Vermögen betrug auf 31. Dezember 1949	9 583 566.75	195 898.50	203 010.25
Vermehrung pro 1950	811 020.65	29 305.75	—.—
Verminderung pro 1950			46 245.50

e) Theaterkommission

Die Spielzeit 1949/50 war sowohl künstlerisch als auch finanziell sehr erfolgreich. Sie schloss mit einem Einnahmenüberschuss ab, wobei allerdings nicht vergessen werden darf, dass dem Theaterbetrieb nahmhafte Subventionen und Teuerungszulagen der Städte Biel und Solothurn ausgerichtet werden.

An verschiedenen Zusammenkünften wurde über die dringend notwendigen Umbauarbeiten im Hinterbühnenhaus und über den zu erstellenden Zwischenbau am Rosiusplatz verhandelt. Der Zwischenbau konnte leider während des Sommers nicht ausgeführt werden, da noch nicht entschieden war, wohin die Büroräumlichkeiten der städtischen Verwaltungszweige (Polizei- und Finanzdirektion) verlegt werden. Hingegen war es möglich, die von der Brandversicherungsanstalt beanstandeten elektrischen Leitungen unter der Bühne in Stahlpanzerrohr zu verlegen, den bisher nach vorne geneigten Bühnenboden waagrecht zu stellen, wodurch sich der Orchesterraum etwas vergrösserte. Schliesslich konnte der Kulissenschuppen im Hof etwas verbreitert werden. Der Gemeinderat bewilligte für die Ausführung dieser Arbeiten einen Kredit von Fr. 14 300.—.

Die Kommission hofft nun, dass sofort nach Schluss der Saison 1950/51 mit dem Umbau der Hinterbühnenräume, die sich in einem trostlosen Zustande befinden, und mit dem vorgesehenen Zwischenbau begonnen werden kann.

Vom 1. September 1950 an wurde die Stelle eines ständigen Theaterelektrikers definitiv geschaffen.

Herr Direktor Delsen musste sich im November einer schweren Operation unterziehen, von der er sich immerhin gut erholen konnte. Während seiner Abwesenheit löste seine Frau mit viel Geschick die Aufgaben der Direktion.

Aus den Seva-Erträgnissen floss dem Theater im Berichtsjahr erneut ein Beitrag von Fr. 7000.— zu.

Die Durchführungen der französischen Vorstellungen war auch im vergangenen Jahre künstlerisch wie finanziell erfolgreich; die Rechnung schloss mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 1472.— ab.

II. Polizeidirektion

Vorsteher: *Polizeidirektor Walter Brechbühler*

A. Kommissionen

Die Polizeikommission hat in 8 Sitzungen 124 Geschäfte behandelt (Vorjahr 6 Sitzungen mit 77 Geschäften). Die wichtigsten davon waren: Uebertragungen und Neuerteilungen von Patenten für das Gastwirtschaftsgewerbe und den Handel mit geistigen Getränken, Gesuche für Kasinobewilligungen, Maskenballgesuche, Lottomatchgesuche, Einbürgerungen, das Budget für 1951, Gesuch für eine Taxi-Konzession, Umbaugesuche für Gastwirtschaftsbetriebe sowie die Gesamterneuerung der Gastwirtschaftspatente für die Periode 1951—1954.

Am 26. August 1950 besichtigte die Polizeikommission die Arbeits- und Strafanstalt Hindelbank.

Die Friedhofstudienkommission hat in einer ersten Sitzung folgende Geschäfte zum Abschluss gebracht und den Behörden zur Ausführung empfohlen: Erweiterung der Abdankungshalle im Krematorium, Bau von Leichenaufbahrungsräumen, Errichtung eines Baurechtsvertrages zugunsten der Bieler Feuerbestattungsgenossenschaft. In einer zweiten Sitzung hat sie die bauliche und gärtnerische Gesamtreorganisation der Friedhöfe Madretsch, Mett und Bözingen durchberaten und Beschlüsse zuhanden des Gemeinde- bzw. Stadtrates gefasst.

Die Luftschutzkommission hielt nach längerem Unterbruch im Jahre 1950 eine Sitzung ab. Die Notwendigkeit dazu ergab sich aus den Aufgaben, die in Anbetracht der Weltlage dem Luftschutz neu übertragen werden. Da bestimmte Weisungen des Bundesrates und des Eidg. Militärdepartementes erst im Jahre 1951 auf Grund der neuen Militärorganisation erfolgen, sind keine endgültigen Beschlüsse gefasst worden.

Die Feuerwehrkommission hielt im Berichtsjahr 4 Sitzungen ab. Behandelt wurden das Budget, der Uebungsplan für das Feuerwehrkorps, die Frage der Erstellung eines neuen Gerätemagazins an der Aarbergstrasse, die Ernennung, Beförderung und Entlassung von Offizieren.

Die Rebkommission behandelte an vier Sitzungen folgende Geschäfte:

a) Bestellungsaufnahme und Verteilung der Bekämpfungsmittel für Rebschädlinge,
b) Anmeldung und Ausmessung der im Jahre 1950 rekonstruierten Rebparzellen,
c) Ansetzung des Rebbannes und Durchführung der Rebhut,
d) Nachführung des Rebkatasters.

B. Polizei-Inspektorat

1. Allgemeines. Auch das Berichtsjahr 1950 brachte keine Verbesserung der äusserst ungünstigen Raum- und Arbeitsverhältnisse auf der Polizeikanzlei; immerhin zeichneten sich in verschiedenen Besprechungen die Möglichkeiten für eine umfassende Lösung der Raumfrage für die gesamte Polizeiverwaltung ab.

Verschiedene im öffentlichen Interesse liegende Sonderaktionen und -geschäfte wie z. B. der Schaufensterwettbewerb und die Radfahrerprüfungen zur Bekämpfung der immer grösser werdenden Unfallgefahr im Strassenverkehr, die Reorganisation des Friedhof- und Bestattungswesens, die Nachtlärmbekämpfung usw. brachten dem Polizeiinspektorat vermehrte Arbeit.

Der Personalbestand ist gleichgeblieben.

Bussenverfügungen: Wegen Widerhandlungen verschiedener Art mussten 303 (320) Bussen verhängt und wegen böswilliger Nichtbezahlung der Feuerwehrsteuern 251 (165) Taxpflichtige gebüsst werden.

Disziplinarstrafen: Wegen Bettels, liederlichen Lebenswandels, Trunksucht und Familienvernachlässigung wurden 14 (16) Personen mit Arrest bestraft. 99 (104) Personen sind wegen Familienvernachlässigung, liederlichen Lebenswandels und Trunksucht disziplinarisch verwarnt worden. Für 24 (15) Personen wurden Anträge auf Versetzung in Arbeitsanstalten eingereicht, die der Regierungsrat genehmigte. Dem Arbeiterheim Tannenhof wurden 2 (3) Männer zugewiesen. Aus armenpolizeilichen Gründen sind 14 (24) Personen der Stadtpolizei von auswärts zugeführt worden.

Versorgungen in Nervenheilanstalten, Sicherungs- und Schlichtungsmassnahmen: 37 (51) Personen mussten wegen Geisteskrankheit in bernische Heil- und Pflegeanstalten versorgt werden. Der Polizeiinspektor und sein Stellvertreter mussten in vielen Fällen von Streitigkeiten, Ehe- und Familienzerwürfnissen eingreifen, um zu vermitteln und notwendige Sicherungsmassnahmen zu treffen.

Fundbüro: Von der recht grossen Zahl gefundener Wertgegenstände konnten 256 (261) den Eigentümern zurückgegeben werden. Alljährlich kommt es vor, dass rund die Hälfte der verlorenen Wertsachen nicht auf dem Fundbüro gemeldet oder abgegeben und dass anderseits ein ansehnlicher Teil der deponierten Fundgegenstände von den Verlierern nicht abgeholt wird.

Hundetaxe: Für 961 (886) taxpflichtige Hunde wurden Fr. 18 710.— (Fr. 17 080.—) Taxen entrichtet.

Gastwirtschaftswesen: Im Laufe des Berichtsjahres wurden neu erteilt: 3 (1) Patente für Saisontanzbetriebe (Restaurant Beaurivage für die Zeit vom 1. Mai bis 30. September, je am Samstag von 20.00 bis 23.30 Uhr und Sonntags von 20.00 bis 23.00 Uhr; Restaurant Seefels für die Sommermonate Juni bis August, je am Dienstag von 20.00 bis 23.00 Uhr; Hotel Elite vom 1. September bis 31. März, je am Mittwoch von 20.00 bis 23.00 Uhr), 2 (2) Patente für Kostgebereien, 2 (2) für alkoholfreie Gastwirtschaften, 5 (1) für den Klein- und 5 (6) für den Mittelhandel mit geistigen Getränken.

Folgende Patente gingen durch Verzicht des Inhabers ein: 1 Gasthof, 3 (1) Kostgebereien, 3 (1) alkoholfreie Gastwirtschaften, 1 (2) Geschäfte für den Klein- und 1 (1) für den Mittelhandel mit geistigen Getränken. 20 (13) Wirtschafts- und 8 (6) Mittelhandelspatente gingen auf neue Inhaber über. Patente für Tanzlehrer bestehen keine mehr.

Auf Ende des Jahres bestanden:

17	(18)	Gastwirtschaften mit Beherbergungsrecht, wovon eine mit alkoholfreiem Betrieb
107	(107)	Gastwirtschaften
18	(19)	Kostgebereien
5	(5)	Gastwirtschaften geschlossener Gesellschaften
8	(8)	Likörstuben
35	(36)	alkoholfreie Betriebe
57	(53)	Klein- und
119	(115)	Mittelhandelsstellen für geistige Getränke
7	(4)	Tanzbetriebspatente, wovon 4 nur Saisonpatente
373	*(365)*	*dem Gastwirtschaftsgesetz unterstellte Betriebe.*

Wegen Widerhandlungen gegen das Gesetz über das Gastwirtschaftsgewerbe wurden 55 (62) Anzeigen eingereicht.

Warenhandelsgesetz: Im Geschäftsregister waren auf Ende des Jahres 1071 (1044) handeltreibende Firmen und Personen eingetragen. 48 (56) Geschäfte wurden neu angemeldet und 21 (52) gestrichen. 107 (81) Saison-, Räumungs-, Teil- und Totalausverkäufe sind bewilligt worden, die der Gemeinde an Gebühren Fr. 14 092.— (Fr. 16 574.50) einbrachten. 23 (12) Widerhandlungen gegen das Warenhandelsgesetz mussten dem Richter verzeigt werden.

Friedhöfe und Bestattungswesen: Personalbestand 10 (10) Gärtner, 2 (2) Totengräber und 3 (2) Handlanger.

Im Jahre 1950 starben in Biel . . .	560 (571) Personen
Von auswärts zugeführte Leichen:	
a) zur Bestattung 17 (24)	
b) zur Kremation 81 (66)	98 (90)
Zusammen	658 (661)

Die Bestattungen verteilen sich wie folgt: Friedhof Madretsch 173 (175), Friedhof Bözingen 17 (31), Friedhof Mett 27 (21), zusammen 217 (227); Kremationen 330 (325), Leichentransporte nach auswärts 111 (109), zusammen 658 (661) Todesfälle.

In den Friedhöfen der Gemeinde Biel wurden auf Rechnung der Angehörigen 3192 (3167) Gräber unterhalten.

Die Grabstein-Prüfungskommission behandelte im Berichtsjahr 188 (215) Gesuche zum Setzen von Grabsteinen. 6 (10) mussten abgewiesen werden und 34 (52) wurden mit Abänderungen bewilligt.

2. Polizeikorps. *Mutationen.* Austritte: Polizist Schwertfeger Rudolf auf 11. April 1950 und Polizist Wey Ernst auf 1. November 1950.

Beförderungen: Zu Wachtmeistern wurden auf 1. Januar 1950 befördert: Kpl. Althaus Werner, Dienstchef der Fabrik- und Gewerbepolizei; Kpl. Nydegger René, Dienstchef der Verkehrswache. Zum Korporal wurde der Gefreite Zumstein Werner, Chef der Polizeigarage, befördert, der im Frühjahr 1950 die eidg. Meisterprüfung im Garagegewerbe mit Erfolg bestand.

Bestand des Polizeikorps auf Jahresende: 2 Offiziere, 11 Unteroffiziere, 4 Gefreite, 32 Polizisten, 2 Chauffeure, insgesamt 51 (53) Mann.

Krankentage im Polizeikorps: 237 (218).

Dienstleistungen an besondern Anlässen: Besonders starke Mannschaftsaufgebote waren an der Fastnacht, der Braderie, am Zwiebel- und Klausermarkt, sowie bei den Durchfahrten der beiden Radrennen der «Tour de Romandie» und «Tour de Suisse» notwendig.

Uebrige Dienstleistungen. a) Festnahmen: Wegen Ausschreibungen, Familienvernachlässigung, Nachtlärms, Bettels, Entweichungen aus Anstalten, liederlichen Lebenswandels, Geistesgestörtheit und aus andern Gründen sind insgesamt 379 (373) Personen festgenommen worden.

b) Anzeigen: Wegen verschiedener Widerhandlungen sind 1501 (1451) Personen verzeigt worden.

c) Meldungen: In verschiedenen Angelegenheiten wurden 1336 (1572) Meldungen erstattet und *d)* 561 (570) *Verwarnungen* ausgesprochen.

e) Berichte wurden von den verschiedenen Dienstzweigen und Wachtgruppen insgesamt 6623 abgefasst.

f) Autotransportdienst: Mit Polizeifahrzeugen sind 1304 (1390) Kranken- und 612 (464) Leichen- und Sargtransporte bei einer Gesamtkilometerzahl von 38 660 (36 770) km ausgeführt worden.

g) Blutspendedienst: Ende 1949 hat die Stadtpolizei eine neue Aufgabe als Dienst an der Bevölkerung übernommen: sie führt die vom Roten Kreuz errichtete Kontrolle der freiwilligen Blutspender und hat diese auf Verlangen der Aerzte für Bluttransfusionen aufzubieten. Im Jahre 1950 hat die Stadtpolizei 109 Männer und 161 Frauen, insgesamt 270 Personen im Blutspendedienst vermittelt.

h) Passantenunterkunft: In den Unterkunftsräumen im Luftschutzkeller des Verwaltungsgebäudes I übernachteten im Berichtsjahr 289 (326) Personen.

i) Verschiedenes: 2351 (2168) Inkassi verschiedener Art (Feuerwehrsteuern, Mobiliarversicherungsprämien, Hundetaxen und andere Gebühren) brachten Fr. 15 451.93 (Fr. 20 162.07) ein.

Vertragen des Materials für 6 (2) Abstimmungen; Ordnungsdienst bei 456 (450) Bestattungen; 60 (57) Einsätze bei Brandfällen, wovon 56 (52) mal mit dem Erstenhilfe-Auto; Kontrollen von Baustellen 792 gegenüber 828 im Vorjahr.

An 10 schönen Sonntagen übte ein Polizist die Aufsicht beim Schwimmbassin des Sportinstituts in Magglingen aus. Als Eigentümerin der Anlagen ist die Gemeinde Biel daran interessiert, dass beim jeweils grossen Besucherandrang an Sonntagen sich der Badebetrieb unfallfrei abwickle.

Nach dem Bericht des Hagelabwehrverbandes wurden in der Gemeinde Biel im Berichtsjahr zur Verhütung von Hagelniederschlägen insgesamt 34 (6) grosse und 100 (52) kleine Hagelabwehrraketen verschossen.

Markt- und Messewesen: Die Auffuhren auf den Viehmärkten waren zufriedenstellend. Auf den Gemüsemärkten haben die Auffuhren neuerdings etwas abgenommen. Der Verkauf von Gemüsen und Früchten verlagert sich nach und nach immer mehr in die ortsansässigen Gemüse- und Spezereihandlungen. Zudem nimmt der Hausierhandel mit Gemüsen und Früchten ständig zu. Die Marktgebühren ergaben Fr. 43 019.60 gegenüber Fr. 42 742.90 im Jahre 1949.

Die Marktplätze und -stände wurden zur Verfügung gestellt für 156 Gemüsemärkte, 12 Waren- und Viehmärkte, 1 Grossviehschau, 1 Kleinviehschau, 4 Schlachtviehannahmen, 1 Zwiebelmarkt, 1 Klausermarkt, 1 Braderie und 1 Altstadtchilbi.

Auf der öffentlichen Waage wurden abgewogen: 5 284 575 kg (5 328 929 kg) Waren, 181 (182) Tiere und 146 (138) Motorfahrzeuge.

An der Fastnacht wurde das Aufstellen von 19, an der Altstadtchilbi von 9 und am Zwiebelmarkt von 17 Schaustellergeschäften bewilligt. An der Braderie wurden erstmals drei Schaustellergeschäfte aufgestellt.

Es gastierten in unserer Stadt der Zirkus Knie, die Arena Nock, die Arena Andon und die Zugspitzen-Artisten.

Sanitätspolizei: Die Aerzte meldeten folgende ansteckenden Krankheiten (siehe «Statistische Chronik» Tabelle 27): Diphterie 6 (11), Scharlach 31 (42), Keuchhusten 10 (36), Varicellen (Leberentzündung) 10 (21), Paratyphus 3 (0), epidem. Parotitis 19 (32), Influenza (Grippe) 9 (13), Masern-Röteln 5 (79), Kinderlähmung 11 (4), epidem. Leberentzündung 1 (0), Ruhr 6 (0), Darmentzündung 1 (0).

Ausgeführte Desinfektionen wegen ansteckender Krankheiten: Scharlach 54 (76), Tuberkulose 37 (30), Diphtherie 8 (8), Krebs 6 (5), Kinderlähmung 9 (7), Paratyphus 1 (0), verschiedene und nach Todesfällen 5 (8), insgesamt 120 (157).

Fabrik- und Gewerbepolizei

1. Zahl der Fabriken:	Bestand der Fabriken auf 1. Januar 1950 . .		243
	Neuunterstellungen (Uhrenfirmen) . .	3	
	Streichungen	11	—8
	Bestand auf 31. Dezember 1950 . . .		*235*

Gestrichen wurden 1 Betrieb der Bekleidungsbranche, 1 Leder- und 1 Holzbearbeitungsbetrieb, 5 Betriebe der Maschinen- und 3 der Uhrenindustrie. Im übrigen wurden 5 Betriebe baulich erweitert gegenüber deren 4 im Vorjahr.

2. Zahl der Arbeiter: Am Stichtag des 15. September 1950 wurden in den 235 (243) Fabrikbetrieben unserer Stadt insgesamt 10 540 (10 786) Arbeitnehmer beschäftigt, wovon 3694 (3763) weibliche und 6846 (7023) männliche Personen.

3. Arbeitszeit: Der überaus gute Beschäftigungsgrad in der zweiten Hälfte des Berichtsjahres kommt in den vermehrten Ueberzeitarbeitsleistungen zum Ausdruck. Vorwiegend für das Einhalten von zeitlich beschränkten Lieferfristen sind folgende Ueberzeitbewilligungen erteilt worden:

a) Für normale Ueberzeit (ohne Samstag) 110 (82) Bewilligungen mit insgesamt 2091 (1651) Ueberstunden, wobei 1129 (863) weibliche und 1770 (1535) männliche, zusammen 2899 (2398) Personen zu Ueberzeitarbeit herangezogen wurden. Diese 2899 Arbeitnehmer leisteten zusammen 57 424 (66 934) Ueberstunden.

b) Für normale Ueberzeit an Samstagen: 61 (41) Bewilligungen mit total 237 (366) Ueberstunden, wobei 863 (257) Frauen und 1243 (673) Männer, zusammen 2106 (930) Personen zu Ueberzeitarbeit an Samstagen herangezogen wurden, die 8345 (7862) Ueberstunden leisteten.

c) Für zweischichtigen Tagesbetrieb: 31 (6) Bewilligungen. Beschäftigt wurden 282 (60) Personen, d. h. 24 (8) Frauen und 258 (52) Männer.

d) Für vorübergehende Nachtarbeit: 2 (1) Bewilligungen für 108 (30) Nächte, wobei 3 (1) Arbeiter 1080 (120) Stunden Nachtarbeit leisteten.

e) Für vorübergehende Sonntagsarbeit sind wie im Vorjahr keine Bewilligungen nachgesucht worden.

f) Für dauernde Nachtarbeit: Keine Veränderungen, d. h. die bestehenden 6 Bewilligungen bleiben weiterhin in Kraft.

g) Für dauernde Sonntagsarbeit: Für den Abschleppdienst und die Ausführung von dringenden Reparaturen wurden an 2 Garagebetriebe die Bewilligung erteilt, mit je einem Arbeiter Sonntagsarbeit zu leisten. Die Bewilligungen für dauernde Sonntagsarbeit erhöhen sich damit auf 24.

Total der Bewilligungen für Ueberzeitarbeit 206, gegenüber 160 im Jahre 1949.

4. Tätigkeit der Fabrikpolizei: Zur Erledigung von 145 (157) schriftlichen Aufträgen der eidgenössischen, kantonalen und örtlichen Instanzen wurden 135 (132) Betriebskontrollen ausgeführt, 126 (128) schriftliche Berichte eingereicht und 30 (36) Zustellungen besorgt.

Gewerbepolizei: Die 361 (277) schriftlichen Aufträge der vorgesetzten Behörden erforderten 809 (157) Kontrollen, 643 (272) schriftliche Berichte, 32 (17) Strafanzeigen, 4 (3) Verwarnungen, 2 (0) Arrestationen sowie 447 (113) Zustellungen und Inkassi.

Die Kontrolle der Gastwirtschaften ergab in 38 Betrieben Mängel in baulicher und hygienischer Hinsicht. Deren Behebung innert angemessener Frist wurde für die Erneuerung des Patentes zur Bedingung gemacht.

Preiskontrolle in den Geschäften: Die durch die Auswirkungen des Koreakonfliktes neu belebte Weltwirtschaft brachte das Preisgefüge, das sich nach den Kriegsjahren langsam wieder stabilisiert hatte, neuerdings ins Wanken. Nachdem im Vorjahr die Preiskontrollvorschriften weitgehend abgebaut werden konnten, mussten im Berichtsjahr bereits wieder neue Massnahmen für eine allfällige Preisüberwachung ins Auge gefasst werden. Die örtliche Preiskontrollstelle hatte nach einer Verfügung der eidgenössischen Behörden zu diesem Zwecke ein besonderes Bereitschaftsdossier anzulegen. Im übrigen galt es, den Preisen wieder vermehrte Aufmerksamkeit zu schenken. Ein Hauptaugenmerk wurde auf die Preisanschreibepflicht gemäss der neuen Verfügung der Eidgenössischen Preiskontrollstelle gerichtet. Für das Biga wurden in der Berichtsperiode die monatlichen Preiserhebungen durchgeführt.

Kinopolizei: Die 7 Lichtspieltheater unserer Stadt erfuhren im Berichtsjahr keinerlei Veränderungen. Unsere regelmässigen Kontrollen galten der Ueberwachung der Feuerpolizeivorschriften in Sälen und Vorführungskabinen und ganz besonders dem verbotenen Kinobesuch durch die schulpflichtige Jugend.

Es wurden in Kinos und andern Unterhaltungsstätten 170 (129) Kontrollen ausgeübt, 73 (48) Berichte und Meldungen erstattet, 15 (4) Strafanzeigen eingereicht und 6 (5) Verwarnungen ausgesprochen.

Für Jugendvorstellungen konnten 5 Filme freigegeben werden.

Brennereiaufsichtsstelle: Bei der Ausübung der Aufsicht über die Brennereien erledigte die Gewerbepolizei im Brennjahr 1949/1950 folgende Aufgaben: Einziehen der alten und Zustellen

von 107 neuen Brennkarten, Plombieren von Gewerbebrennereien und Entfernen der Plomben, Musterentnahmen in den Gewerbebrennereien, Prüfung der Erzeugungen in den Gewerbebrennereien, Brennereikontrollen, Ausstellen von 45 Brennermächtigungen Kat. C, Kontrolle der Buchführungen, Behandlung von 15 Fragebogen, Ersetzen von 170 Kontrollheften in den Gastwirtschaftsbetrieben, verschiedene Verrichtungen und Zustellungen.

Den Plantondienst im Gewerbegericht versah die Gewerbepolizei im Berichtsjahr an 35 Sitzungen des Gewerbegerichts und 35 Sitzungen des Mietamtes.

Verkehrswesen: Die stets wachsende Zahl der Fahrzeuge und der dadurch immer dichter werdende Strassenverkehr machten vermehrte Anstrengungen zur Bekämpfung der Unfälle notwendig. Der Verkehrserziehung dienten im Berichtsjahre hauptsächlich zwei besondere Aktionen: Im Mai wurde zum erstenmal in der Schweiz ein Schaufensterwettbewerb durchgeführt, in dem die Polizei zusammen mit einer grossen Zahl von Geschäftsinhabern unserer Stadt auf ein gemeinsames Ziel hinarbeitete, nämlich die Gewinnung des Publikums für den Gedanken des richtigen Verhaltens im Strassenverkehr wie auch als Käufer für die ausstellenden Geschäfte. Nach dem Beispiel von Biel führten Aarau und Basel gleiche Aktionen durch.

An den Verkehrsprüfungen für jugendliche Radfahrer im September nahmen 483 Schülerinnen und Schüler vom 11. bis 14. Altersjahr teil. 312 haben die Prüfung mit Auszeichnung bestanden. Für besonders gute Leistungen konnten an 120 davon Preise verabfolgt werden. 171 Teilnehmer (35,4%) erfüllten die an sie gestellten Anforderungen als Radfahrer nicht!

Bei 15 (33) Fahrzeugkontrollen wurden 217 (209) Auto-, Motorrad- und Velofahrer aufgefordert, verschiedene technische Mängel an ihren Fahrzeugen beheben zu lassen und diese innerhalb einer bestimmten Frist bei der Hauptwache zur Nachprüfung vorzuführen.

Wegen technischer Mängel an Fahrzeugen usw. wurden 169 (222) Anzeigen eingereicht, 56 (35) Fahrzeughalter verwarnt, 178 (421) Fahrzeuge beanstandet und 271 (234) Berichte ausgearbeitet.

Ueber die Verkehrsunfälle im Jahre 1950 gibt die Unfallstatistik der «Statistischen Chronik» Aufschluss.

Zur Hebung der Verkehrssicherheit mussten Fahrverbote und an zum Teil engen Strassen und solchen mit dichtem Verkehr Stationierungsverbote errichtet werden. 4 gefährliche Kreuzungen (Neuengasse/Zentralstrasse, Mattenstrasse/Zentralstrasse, Zukunftstrasse/Mattenstrasse und Badhausstrasse/Ländtestrasse wurden durch das «STOP»-Signal gekennzeichnet. Im übrigen wurden zahlreiche Sicherheitslinien und Fussgängerstreifen gezogen und eine Anzahl neuer Wegweiser aufgestellt.

Taxikontrolle: Im Berichtsjahr bestanden weiterhin 5 Taxikonzessionen für ingesamt 6 Personenwagen. Besondere Feststellungen bei der Aufsicht der Taxis erforderten 31 Berichte. Vier Anzeigen mussten gegen Taxichauffeure eingereicht werden, welche die gesetzlich zulässige Arbeitszeit überschritten.

Zivilpolizei: Deren Tätigkeit im Berichtsjahr bestand aus: 1136 (1108) Leumundserhebungen, 1742 (2019) Nachforschungen verschiedener Art, 46 (44) Dienstleistungen für militärische Amtsstellen, Prüfung von 64 (70) Gesuchen um Einbürgerung, Strafaufschub oder -nachlass usw., Erledigung von 65 (84) Disziplinar- und Streitfällen, 372 (311) Kontrollen in Bars, Dancings usw., Einreichung von 247 (205) Anzeigen wegen verschiedener Vergehen, 31 (40) Arrestationen und 210 (213) übrigen Verrichtungen, insgesamt 3913 (4094) Dienstleistungen.

An den wichtigsten Anlässen wie Fastnacht, Braderie, 1. Augustfeier, Tour de Suisse, Radfahrerprüfungen, während den Lesesonntagen und am Klauser hat die Zivilpolizei ausserdem Ordnungsdienst in Uniform geleistet.

3. Schriftenkontrolle (siehe «Statistische Chronik» Tabellen 22—26).

Personal und Büroräumlichkeiten: Georg Randegger wurde nach 42 Dienstjahren auf Ende 1950 in den Ruhestand versetzt. An seiner Stelle wird nun Polizist Wey Ernst beschäftigt, der infolge Teilinvalidität den Dienst im Polizeikorps nicht mehr ausüben kann.

Die Platzverhältnisse auf der Schriftenkontrolle für Schweizerbürger sind nach wie vor ungenügend und am Schalter geradezu unhaltbar geworden.

Bevölkerungsbewegung: Am 31. Dezember 1950 zählte die Gemeinde Biel 48 737 (48 255) Einwohner. Der Zuwanderungsgewinn beträgt 127 (195) Personen. Zugewandert sind 4050 (4440) und weggewandert 3923 (4245) Personen. Mit dem Geburtenüberschuss von 355 (330) beträgt die Bevölkerungszunahme 482 (533) Personen.

Schriftenkontrolle für Schweizerbürger: Die Freizügigkeitsvorschriften gelangten noch zur Anwendung bis zum 1. November 1950. Auf diesen Zeitpunkt wurden sie durch Bundesratsbeschluss aufgehoben. Es sind 800 (1016) Niederlassungsgesuche eingelangt. Auf Antrag der Gemeindebehörden hat das Regierungsstatthalteramt, bzw. der Regierungsrat an 10 (95) Personen oder Familien die Niederlassung in unserer Stadt verweigert.

Das Verzeichnis der Stellungspflichtigen zuhanden des Sektionschefs weist 318 (311) Rekruten auf.

Für die Buchdruckerei Schüler A. G. wurde das Adressenverzeichnis zum Adressbuch 1951 bereinigt.

Wohnsitzstreite wurden 26 (31) behandelt, 20 (23) wurden zu unseren Gunsten entschieden, 2 abgewiesen, in 2 (3 Fällen) der Abstand erklärt und 2 (5) Fälle konnten im Berichtsjahr nicht mehr erledigt werden.

Passempfehlungen sind 1212 (2250) ausgestellt worden.

Stimmregister: Das Stimmregister wurde nachgeführt für 4 (3) eidgenössische, 7 (3) kantonale und 3 (2) Gemeindeabstimmungen. Bei der letzten eidgenössischen Abstimmung vom 2./3. Dezember 1950 waren 15 711 (15 805) Bürger stimmberechtigt. Bei der kantonalen Abstimmung am gleichen Tage waren 15 587 (15 627) und in Gemeindeangelegenheiten 15 454 (15 422) Bürger stimmberechtigt.

Adressiermaschine: Im Jahre 1950 sind durch die Adressiermaschine insgesamt 519 337 (422 033) Adressen gedruckt worden. Mutationen wurden 4814 (9882) vorgenommen und neue Adressen 3053 (3586) gestanzt.

Fremdenkontrolle: In der ersten Hälfte des Berichtsjahres ist die Beschäftigung in Industrie und Gewerbe etwas zurückgegangen. An zahlreichen Arbeitsplätzen, die früher durch Fremdarbeiter besetzt waren, konnten wieder einheimische Arbeitskräfte beschäftigt werden. Seit dem Ausbruch des Koreakonfliktes ist aber der Beschäftigungsgrad merklich gestiegen, so dass im Herbst unsere Industrie neuerdings dringlich ausländische Arbeiter anforderte. Ueber den Stand der ausländischen Arbeitskräfte mit Aufenthaltsbewilligung geben nachstehende Zahlen Auskunft:

Männer: Stichtag	Baugewerbe	Industrie	Gewerbe	Forst- und Landwirtschaft	Andere Berufe	Hotellerie Hauswirtschaft
31. Dezember 1949	3	109	22	20	—	68
31. Dezember 1950	12	54	13	17	27	36
Frauen:						
31. Dezember 1949	—	8	19	—	—	462
31. Dezember 1950	—	4	12	1	19	446

In vorstehenden Zahlen sind die niedergelassenen d. h. den Schweizern auf dem Arbeitsmarkt gleichgestellten Ausländer nicht eingeschlossen, da ihr Stellenantritt nicht bewilligungspflichtig ist.

In Biel befanden sich auf Ende Dezember 1950 noch 46 (59) männliche und 2 (7) weibliche Flüchtlinge, denen die Auswanderung noch nicht möglich war.

Im Laufe des Jahres zogen in Biel an ausländischen Arbeitskräften zu: 88 (183) Maurer und Bauarbeiter (Saisonarbeiter), 159 (155) Hausangestellte, 112 (145) Hotelangestellte und Angestellte des Gastwirtschaftsgewerbes, 35 (96) Industriearbeiter.

Die Zahl der Ausländer betrug auf Jahresende 2446 (2467) oder 5,02 (5,1) Prozent der Bevölkerung.

In fremdenpolizeilicher Hinsicht wurden behandelt:

1. Gesuche um Erteilung von Aufenthalts- oder Niederlassungsbewilligungen für 12 (8) Familien und 424 (305) Einzelpersonen.
2. Gesuche um Erteilung kurzfristiger Aufenthaltsbewilligungen für 12 (12) Familien und 242 (219) Einzelpersonen.
3. Gesuche um Erteilung von Aufenthaltsbewilligungen an Saisonarbeiter 88 (202).
4. Gesuche um Verlängerung der Gültigkeitsdauer von Niederlassungsbewilligungen 661 (705).
5. Gesuche um Verlängerung der Gültigkeitsdauer von Aufenthaltsbewilligungen 731 (1402).
6. Erteilte Rückreisevisa: 70 (51).
7. Einreise- und Arbeitsgesuche, die nicht in unserer Kompetenz lagen, an die zuständige kantonale Fremdenpolizei zum Entscheid überwiesen: 135 (170).

Es wurden gebucht: Anmeldungen 731 (818), Abmeldungen 766 (1162), Geburten 20 (16), Todesfälle 21 (19), Trauungen 37 (65).

4. Feuerwehr. *Mannschaftsbestand:* Der Mannschaftsbestand auf Ende des Jahres 1950 betrug 346 Mann. Im Frühjahr ist ein Rekrutenkurs durchgeführt worden mit 35 Teilnehmern. Durch Rekrutierung im Jahre 1951 wird es möglich sein, den zur Bereitschaft erforderlichen Mannschaftsbestand sicherzustellen.

Mutationen im Offizierskorps: Auf eigenes Begehren sind unter Verdankung der geleisteten Dienste die Oberleutnants Biedermann Ernst und Bühlmann Adolf, beide in Kp. 2, entlassen worden.

Folgende Offiziersaspiranten sind auf Ende 1950 zu Leutnants befördert worden: Greder Alfred und Löffel Robert als Zugführer in Kp. 2, Flückiger Walter und Schwizer Karl, Kp. 3 und Heiniger Alfred, Kp. 5.

Kurse und Uebungen: Die jüngern Offiziere und Unteroffiziere haben im Frühjahr in Biel einen viertägigen Kaderkurs absolviert. Für die Bedienung der Motorspritzen sind aus jeder Kompagnie geeignete Leute zu einem viertägigen Spezialkurs aufgeboten worden. Die Offiziere haben an einem mehrstündigen Sonderkurs für die Bedienung der mechanischen Leitern teilgenommen.

Sämtliche Angehörigen der städtischen Feuerwehr sind zu 4 halbtägigen Uebungen an Samstagnachmittagen aufgeboten worden.

Brandfälle: Es sind 60 (57) Brandmeldungen eingegangen. In 53 (50) Fällen konnte die erste Hilfe der Stadtpolizei dank raschem Einsatz eine Brandausdehnung verhüten. Bei den übrigen 7 (7) Bränden mussten die Pikettzüge zur Verstärkung aufgeboten werden. Angehörige einzelner Löschkompagnien haben an der Löschaktion bei grössern Bränden (Tribüne F. C. Biel usw.) teilgenommen.

5. Luftschutz. *Mannschaftsbestand:* Wegen Erreichen der Altersgrenze, Wegzug oder Tod hat sich der Mannschaftsbestand auf 660 Mann verringert.

Dienstleistungen: Der Kommandant nahm an einem Kurs für Stabsoffiziere in Andermatt teil.

Die übrigen Korpsangehörigen sind im Jahre 1950 zu keinen Dienstleistungen aufgeboten worden. Die Tätigkeit im Luftschutz beschränkte sich auf Rekrutenschulen und Kaderkurse. Diese sind im Rahmen des vom eidgenössischen Militärdepartement aufgestellten Diensttableaus durchgeführt worden.

Schutzräume: Für die Zivilbevölkerung ist der Bau von Schutzräumen in Neubauten obligatorisch erklärt worden. Die Baukosten werden vom Bund mit 10 Prozent, von den Kantonen und Gemeinden mit je 5 Prozent subventioniert.

In Anbetracht der unsichern politischen Lage ist zu wünschen, dass möglichst alle Neubauten mit Schutzräumen versehen werden. Leider sind in den Jahren nach 1945 die meisten Schutzräume in Privathäusern im Einverständnis mit den Bundesbehörden ihren Zwecken entfremdet worden. Bei den neuen Schulhausbauten in der Gemeinde Biel sind leider auch keine Luftschutzkeller eingebaut worden.

Die Schutzräume für unser Bataillon wurden vorschriftsgemäss unterhalten. Nach dem Brand der Tribüne des F. C. Biel ist diesem Verein der Schutzraum Gurzelen bis auf weiteres als Garderobe, Douschen- und Aufenthaltsraum zur Verfügung gestellt worden.

Alarmsirenen: Laut Weisung des Eidg. Militärdepartements waren die Anlagen für die Bedienung der Alarmsirenen wieder in betriebsbereiten Zustand zu versetzen. Im Zusammenhang mit der Reorganisation der Alarmierung im schweizerischen Luftraum sind die Telephonverbindungen und die Fernsteuerungsanlagen für die Sirenen im Auftrage des Bundes um- und ausgebaut worden. Endgültige Weisungen des Eidg. Militärdepartements erfolgen im Jahre 1951.

Material: Mit der mietweisen Uebernahme eines leer stehenden Gebäudes und von Kellerräumlichkeiten durch die Stadt ist es endlich möglich geworden, das Luftschutzmaterial zweckmässiger unterzubringen.

Bundesbeiträge: Bund und Kanton richten an die Gemeindeauslagen für den Luftschutz einen Beitrag von zusammen 50 Prozent aus. Im Jahre 1950 wurde der Beitrag für das Jahr 1949 im Betrage von Fr. 4518.— ausbezahlt.

6. Ortswehr. Im Zusammenhang mit der neuen Truppenordnung haben auch die Ortswehren eine Umbildung im Sinne einer vollständigen Militarisierung erfahren. Die Gemeinde hat in Zukunft kein direktes Verfügungsrecht mehr über die Ortswehr, anderseits ist sie aber auch aller finanziellen Verpflichtungen für Ausrüstung und Verpflegung enthoben.

Die Neubildung der Ortswehr unseres Sektors erfolgte Ende September mit gleichzeitiger Ernennung von Herrn Hauptmann W. Stauffer zum Kommandanten. Der neu gebildeten Ortswehr sind zur Ergänzung des Bestandes zahlreiche Hilfsdienstpflichtige anderer Kategorien und bisherige Angehörige von Territorial-Bataillonen zugeteilt worden.

7. Flugplatz. Die im letzten Jahresbericht erwähnten Verhandlungen über den Flugbetrieb führten zum Abschluss eines Mietvertrages mit der Motorfluggruppe der Sektion Biel des Schweiz. Aero-Clubs. Das Schul- und Touristikflugwesen entwickelte sich zufriedenstellend.

Mit Ausnahme des erforderlichen Unterhaltes und der Reparaturen sind keine baulichen Arbeiten auf dem Flugplatz vorgenommen worden.

8. Strandbad. Die Badesaison dauerte vom 13. Mai bis 22. September 1950. An 47 von den 133 Badetagen war schönes und warmes Wetter. Das Bad wurde von 220 253 (235 185) Personen benützt. 25 872 davon waren Schüler hiesiger Lehranstalten, die das Strandbad im Klassenverband und unentgeltlich besuchten.

Das Personal bestand aus 2 Badmeistern, 1 Schwimmlehrer für die Schulen, 1 bis 4 Hilfsbadmeistern je nach Bedürfnis, 1 Kassiererin, 1 Badmeisterin, 1 bis 2 weiblichen Aushilfen.

Im Strandbad wurden 4 Badegäste aus grosser Lebensgefahr und ausserhalb des Strandbades 5 Personen vor dem Ertrinken gerettet. Verluste an Menschenleben sind glücklicherweise keine eingetreten. Die Einrichtungen des Sanitätszimmers wurden in 504 Fällen in Anspruch genommen; 25 mal musste ärztliche Hilfe beigezogen werden.

Die Boxen und überdachten Plätze wurden während den Wintermonaten an Bootsbesitzer zum Einstellen ihrer Boote vermietet. Zur bessern Ueberführung dieser Boote vom Wasser aufs Land und umgekehrt, ist eine mechanische Hebevorrichtung installiert worden.

Die Betriebsrechnung schliesst mit einem Ueberschuss von Fr. 16 024.01 ab, was gegenüber dem Budget eine Verbesserung um Fr. 16 734.01 ergibt.

Strandbad Biel, Betriebsrechnung

(Siehe «Statistische Chronik» Tabelle 92)

Rubrik	Rechnung 1950 Einnahmen Fr.	Rechnung 1950 Ausgaben Fr.	Budget 1950 Einnahmen Fr.	Budget 1950 Ausgaben Fr.
100. Eintritte	35 017.20		28 000.—	
101. Mietgebühren	21 061.10		10 000.—	
11. Pachtzinse	7 517.25		4 500.—	
12. Plakatwesen	1 665.—		1 500.—	
13. Verschiedene Einnahmen	436.95		600.—	
20. Personalkosten		26 243.80		31 000.—
21. Beitrag an die städt. Versicherungskasse		1 307.25		1 160.—
220. Verwaltungskosten		2 168.10		2 500.—
221. Registrierkassen im Kiosk und Restaurant	969.20	969.20		—.—
23. Versicherungen und Steuern		1 306.72		650.—
24. Propaganda		394.—		500.—
250. Unterhalt der Anlage u. des Materials		9 550.97		9 500.—
251. Erweiterung der Veloparkanlage und der Knabenankleideboxen, Ausbaggerungen, Anlage von Tornetzen und Erneuerung des Fensterschutzes im Restaurant		8 402.65		—.—
90. Zuschuss aus der Stadtkasse			710.—	
91. Ablieferung an die Stadtkasse		16 324.01		—.—
Total	66 666.70	66 666.70	45 310.—	45 310.—

Strandbad Biel, Kapitalrechnung

Aktiven:	Halt m²	amtlicher Wert Fr.	Brandversicherung Fr.	Erstellungswert Fr.	Buchwert Fr.
1. Terrain, Parzelle Nr. 360 N	30 120	81 320.—			
Parzelle Nr. 483 N	9 676	16 750.—		110 350.—	
Parzelle Nr. 500 N	2 806	2 530.—			
2. Tiefbauanlage Strandbad				323 969.20	
Sportplatz				25 723.90	
3. Hochbauanlage Geb. Nr. 40		205 730.—	261 800.—	226 671.05	
Einzelkabinen Nr. 40a		11 510.—	39 700.—		
Einzelkabinen Nr. 40b		7 570.—	9 100.—	38 280.—	
Einzelkabinen Nr. 40c		14 540.—	21 700.—		
4. Mobiliar und Wäsche				108 413.65	
	42 602	339 950.—	332 300.—	833 407.80	
5. Einwohnergemeinde					1.—
6. Depotgelder bei Polizeikasse					130.—
				Total	131.—
Passiven:					
1. Einwohnergemeinde					1.—
2. Depotgelder					130.—
				Total	131.—

C. Lebensmittelinspektorat

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 88)

1. Allgemeines. Die Lebensmittelkontrolle umfasste das Gebiet der Gemeinde Biel, sowie, gemässs besondern Abmachungen, dasjenige der Vertragsgemeinden Aegerten, Brügg, Leubringen, Schwadernau und Studen.

Als Präsident der VAPKO (Vereinigung amtlicher Pilzkontrollstellen) leitete der Lebensmittelinspektor die Geschäfte dieser Vereinigung.

2. Kontrolltätigkeit. *a) Pilzkontrolle:* Die Pilzkontrolle wurde vom Monat März bis zum Monat November ausgeübt. Auf dem Markt sind 1380 Verkaufsbewilligungen erteilt worden. Die Gesamtauffuhr von Pilzen betrug 3126 kg. In den Lebensmittelgeschäften sind rund 4000 kg Pilze verkauft worden, wofür eine Kollektivverkaufsbewilligung erteilt wurde. 95 kg giftige, ungeniessbare oder verdorbene Pilze mussten beschlagnahmt werden. Gegen die Befunde des Lebensmittelinspektors sind keine Beschwerden eingereicht worden.

b) Inspektionen: Es sind 703 Inspektionen ausgeführt worden. Diese verteilen sich wie folgt: 230 Geschäftskontrollen, 268 Milchkontrolltournees, 66 Trinkwasserkontrollen, 139 Markt- und Pilzkontrollen.

Im gesamten sind 1582 Geschäfte kontrolliert worden. Es betrifft dies 284 Milch-, Butter- und Käsehandlungen, 46 Milchsammelstellen, 67 Milchhändler, 565 Milchproduzenten, 151 Lebensmittelgeschäfte, 113 Bäckereien-Konditoreien, 53 Metzgereien, 7 Salzablagen, 3 Bier- und Mineralwasserdepots, 271 Wirtschaftsgewerbe, 11 Apotheken und Drogerien, 4 Spielwarengeschäfte, 6 Eiergrosshändler.

Im Zusammenhang mit diesen Kontrollen erfolgten 566 Beanstandungen; davon entfallen 84 auf Milch, 269 auf Lebensmittel, 10 auf Gebrauchsgegenstände, 140 auf Lokalitäten, 63 auf Apparate und Utensilien.

c) Untersuchungen:

	Anzahl Proben	beanstandet	in Prozenten
1. Milchproben . .	2440	84	3,4
2. Lebensmittel . .	3376	269	7,9
3. Trinkwasser . .	250	72*	28,8
Total	6066	425	

d) Bericht über die Milchkontrolle: Die Kontrolle erstreckte sich auf die der Gemeinde Biel durch hiesige Produzenten gelieferte Milch sowie auf die von auswärts eingelieferte Milch. Die pasteurisierte Schulmilch ist ebenfalls einer Kontrolle hinsichtlich ihrer hygienischen und bakteriologischen Beschaffenheit unterzogen worden. Die 84 beanstandeten Milchproben verteilen sich wie folgt: Gewässert 2 Proben; zu wenig haltbare 42; unrein 22; krankhaft 6; sauer 10; Sinnenprüfung anormal 2.

e) Beschlagnahme von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen, bezw. Ausschaltung vom Verkehr: Wegen unzulässiger Beschaffenheit, Verdorbenheit usw. wurden folgende Waren vom Handel ausgeschlossen: Essig 33 Liter, Kochsalz 48 Pakete, Bier 5 Flaschen, Fischkonserven 147 Büchsen, Wein 157 Liter, Eier 18, Kunstaroma 1 Posten, Früchtekonserven 22 Büchsen, Gemüsekonserven 7 Büchsen, Erdbeeren 18 kg, Melonen 75 kg, Kartoffeln 150 kg, Milch 350 Liter, Patisserie 20 Stück, Speiseöl 30 Liter, Sirup 6 Liter, verschiedene Arzneimittel 37 Liter, Teigwaren 78 Pakete, Trockenfrüchte 11 kg, Geschirre und Utensilien für die Milchgewinnung 10 Stück, beschädigte Flaschen für Pasteurmilch, Wein- und Biergläser, die beschädigt waren, sowie einige tausend Stück Etiketten für Lebensmittel, die den gesetzlichen Anforderungen nicht entsprachen und zu Täuschung Anlass gaben.

---

*) Die beanstandeten Wasserproben beziehen sich auf Proben der Merlin-, Chatel- und Römerquelle vor der Chlorierung. Proben, in denen mehr als 100 Keime je cm^3 Wasser und Colibakterien nachweisbar waren, wurden beanstandet.

f) Erledigung der Beanstandungen: Die Beanstandungen sind durch 1 Anzeige und 243 Verwarnungen erledigt worden.

g) Gerichtsurteile: Ein Fall von Milchwässerung (Wasserzusatz 92 %) ist vom Gericht mit einer Gefängnisstrafe von 10 Tagen, unter Gewährung des bedingten Strafvollzuges mit einer Probezeit von 5 Jahren und Bezahlung der Kosten von Fr. 136.60 abgeurteilt worden (Fall Pieterlen).

Ein anderer Milchwässerungsfall (Diesse) mit einem Wasserzusatz von 23 und 54 % ist mit einem Monat Gefängnis, bedingt erlassen, unter Bezahlung der Kosten von Fr. 226.40 und einer Busse von Fr. 150.— erledigt worden.

D.) Schlachthof und Kühlanlage

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 90—91)

Die Schlachthofkommission hat im Berichtsjahr drei Sitzungen abgehalten. Es wurden folgende Geschäfte behandelt: Budget 1951, Jahresrechnung für 1949, Ueberdachung des Hofes, Renovation von zwei Dienstwohnungen (Maschinist und Heizer).

Personal-Angelegenheiten: Am 12. Mai 1950 verstarb nach längerer Krankheit Herr Richard Zehnder, Maschinist des Schlachthofes, der seine Tätigkeit während 24 Jahren ausgeübt hat.

An seine Stelle wurde Herr Werner Brehm, bisher Heizer im Schlachthof, zum Maschinisten befördert und als Heizer Herr Kurt Hausamann gewählt.

Im Berichtsjahr 1950 sind in unsere Gemeinde zirka 31 000 kg mehr Fleisch eingeführt und 1645 Stück Lebendware mehr geschlachtet worden als im Vorjahr.

Einfuhr von Fremdvieh: Es wurden 683 Stück Grossvieh, 89 Pferde und Fohlen lebend eingeführt (aus Irland, Dänemark, Ungarn, Frankreich und Deutschland). Ein grosser Teil dieser Tiere (375 Stück) wurde dem Kanton Solothurn, Berner Jura und an das Seeland abgegeben.

An den Gebäuden und Anlagen wurden ausser den ordentlichen Reparaturen folgende Ausbesserungen und Aenderungen vorgenommen: Renovation der Maschinisten-Dienstwohnung und Einrichtung eines Badezimmers. Neu-Ueberdachung des Darmereigebäudes. Gründliche Instandstellung des Geleiseanschlusses.

Schlachtungen

Tiergattung	Aus dem Kanton Bern	Aus andern Kantonen	Ausland	Total
Stiere	143	33	—	176
Ochsen	8	7	605	620
Kühe	346	109	1	456
Rinder	336	144	77	557
Kälber	3961	1327	—	5288
Schafe	291	3	—	294
Ziegen	10	—	—	10
Schweine	6196	1830	40	8066
Pferde	127	23	89	239
Zicklein	—	—	—	7
Ferkel	—	—	—	3
Total	11 418	3476	812	15 716
In %	72,70	22,13	5,17	
Im Vorjahr	10 018	3301	720	14 061
In %	71,36	23,51	5,13	

Dem Schlachthof sind 15 669 Schlachttiere (ohne Zicklein und Ferkel) zugeführt worden. Eingebracht wurde das Schlachtvieh per Bahn, Auto, Fuhrwerk oder zu Fuss (Grossvieh 2033 und Kleinvieh 13 636).

Freibank: Von den 58 bedingt bankwürdigen Schlachttieren wurden 45 Stück auf der Freibank verwertet. Die Freibank erhielt im Berichtsjahr durch das Syndikat für Vieh- und Fleischimport, sowie über die kantonale Tierseuchenkasse Fleisch zur Verwertung zugewiesen.

Der Umsatz verminderte sich von Fr. 48 600.— im Vorjahr auf Fr. 36 100.—.

Es wurden verkauft:

Fleischsorte	kg	Verkaufspreis pro kg
Ochsenfleisch	1883	Fr. 3.40 bis Fr. 4.—
Kuhfleisch	4523	„ 2.60 „ „ 3.60
Rindfleisch	584	„ 3.40 „ „ 4.—
Kalbfleisch	525	„ 3.20 „ „ 4.80
Schweinefleisch	3058	„ 1.20 „ „ 4.—

Die *Kühlzellenvermietung* wies eine normale Frequenz auf. Die Kühlanlagen wurden das ganze Jahr in Betrieb gehalten. Die durchschnittliche tägliche Beanspruchung eines Kompressors betrug rund 7,8 Stunden.

7423 kg Fleischkonfiskate wurden als Tier- und Fischfutter für einen Betrag von Fr. 1484.60 abgegeben. Rund 600 kg sind im eigenen Krematiönsofen verbrannt worden.

Fleischverkaufslokale und Lokalinspektionen: Der amtlichen Kontrolle waren unterstellt: 52 Metzgereien, 1 Darmhandlung, 290 Comestibles-Fischhandlungen, Kolonialwaren- und Milchhandlungen, Export- und Importgeschäfte, Hotels, Restaurants, Pensionen, Spitäler usw., ferner 12 Verkaufsstände auf dem Fleischmarkt.

Zur Kontrolle der Räumlichkeiten und Gerätschaften, der vorhandenen Vorräte von Fleischwaren, Fleisch, Geflügel, Wildbret, der Fleischkonserven usw. wurden 961 Lokalinspektionen ausgeführt. Beanstandungen und Verwarnungen wegen mangelhafter baulicher Verhältnisse und Einrichtungen, Unreinlichkeiten der Räume, Apparate, Werkzeuge usw. erfolgten in 45 Fällen, Anzeigen in 8 Fällen.

Ungefähr 40 Fleisch- und Fischkonserven, rund 110 kg Wurst- und andere Fleischwaren, Wild und Geflügel sind, weil verdorben, anlässlich der Lokalinspektionen beschlagnahmt worden.

Abrechnung Schlachthof 1950

	Rechnung 1950		Voranschlag 1950	
	Einnahmen	Ausgaben	Einnahmen	Ausgaben
Rubrik	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10. Schlacht- und Fleischschaugebühren	113 402.90		81 500.—	
11. Brühwassergebühren	9 873.30		5 000.—	
12. Futter- und Stallgebühren	192.80		200.—	
13. Waaggebühren	17 475.10		14 000.—	
14. Inspektionsgebühren auf eingebrachtem Fleisch	54 215.20		62 000.—	
15. Inspektionsgebühren auf eingebrachten Fischen, Wildbret usw.	3 779.30		2 500.—	
16. Beiträge für Unfallversicherungen	152.50		150.—	
17. Kühlzellenzinse	4 800.—		5 000.—	
18. Mietzinse	8 088.—		8 000.—	
19. Diverse Einnahmen	6 190.50		5 000.—	
20. Tierfutter	1 484.65		2 000.—	
21. Vergütung der Lohnausgleichskasse	160.—		200.—	
Uebertrag	219 814.25		185 550.—	

Rubrik	Rechnung 1950 Einnahmen Fr.	Rechnung 1950 Ausgaben Fr.	Voranschlag 1950 Einnahmen Fr.	Voranschlag 1950 Ausgaben Fr.
Uebertrag	219 814.25		185 550.—	
50. Besoldungen		80 983.90		81 850.—
51. Löhne		23 838.15		22 000.—
52. Beitrag an die städt. Versicherungskasse		6 680.05		8 200.—
53. Unterhalt der Liegenschaften		25 119.50		12 000.—
54. Unterhalt der Maschinen und Geräte		5 795.99		4 000.—
55. Neuanschaffungen		6 257.90		3 000.—
56. Brennmaterialien		13 838.10		10 000.—
57. Reinigungsmaterial		1 119.12		1 500.—
58. Licht-, Kraftstrom- und Wasserzins		6 264.80		6 000.—
59. Büroauslagen und allgemeine Unkosten		6 746.73		5 000.—
60. Steuern und Versicherungen		3 671.50		4 000.—
61. Telephongebühren		951.50		1 000.—
62. Kosten der Zentralverwaltung		4 000.—		5 000.—
63. Verzinsung des Anlagekapitals		9 656.40		10 000.—
64. Abschreibung auf Anlagekapital		15 933.80		10 000.—
65. Beitrag an die AHV		2 185.40		2 000.—
66. Reserve- und Erneuerungsfonds		6 771.41		—.—
Total	219 814.25	219 814.25	185 550.—	185 550.—

Vermögensbestand der Schlachthofanlage

Aktiven	Erstellungswert Fr.	Buchwert 1949 Fr.	Buchwert 1950 Fr.
I. Kassa			817.30
II. Materialvorräte			4 684.15
III. Anlagekonto			
a) Immobilien	796 690.95		
Bestand auf 31. Dezember 1949		232 274.05	
Abschreibung		15 933.80	216 340.25
b) Maschinen und Werkzeuge	158 982.95	—.—	—.—
IV. Guthaben bei der Gemeinde Biel:			
Bestand auf 31. Dezember 1949		29 461.51	
Zinsvergütung der Gemeinde 2 ½ %		736.55	
Zuweisung aus der Betriebsrechnung 1950		6 771.41	36 969.47
Total der Aktiven			258 811.17

Passiven	Buchwert 1949 Fr.	Buchwert 1950 Fr.
I. Einwohnergemeinde Biel		
Guthaben auf 31. Dezember 1949	241 410.76	
Kapitalverminderung	19 569.06	221 841.70
II. Reserve- und Erneuerungsfonds:		
Bestand auf 31. Dezember 1949	29 461.51	
Betriebsüberschuss und Zinsen	7 507.96	36 969.47
Total der Passiven		258 811.17

III. Baudirektion

Vorsteher: *Gemeinderat Alphons Wyss*

A. Allgemeines

Die Baukommission nahm im Berichtsjahr in zahlreichen Sitzungen Stellung zu Vorlagen für Strassenbauten, Kanalisationen und gemeindeeigenen Gebäuden; ferner befasste sie sich mit Alignements- und Bebauungsplänen und behandelte eine grosse Anzahl Baugesuche und Voranfragen im Verein mit Sonderbegehren verschiedenster Art. Einen grossen Zeitraum in ihren Sitzungen nahmen die Arbeitsvergebungen für Schulhäuser, Strassenbauten und Kanalisationen ein.

Die Strassenverkehrskommission behandelte in mehreren Sitzungen die den Verkehr berührenden Geschäfte wie Alignementspläne, Projekte für neue Strassen, Korrektionen und Platzgestaltungen usw.

Im Hinblick auf die kommende Revision der Bauordnung und als Vorarbeit dazu hat das Hochbauamt einen Richtplan für das ganze Stadtgebiet ausgearbeitet, der bei den Behörden zur Behandlung liegt.

Durch Volksabstimmungen wurde die weitere Subventionierung des Neuwohnungsbaues sowohl auf eidgenössischem wie kantonalem Boden abgelehnt, sodass im Jahre 1950 nur noch die vorher subventionierten Wohnbauten zur Ausführung gelangten. Es betrifft dies total 39 Gebäude mit 210 Wohnungen und zwar:

Private Bauten: Ein Einfamilienhaus mit vier Zimmern.

Genossenschaftsbauten: 38 Mehrfamilienhäuser mit 26 Zweizimmer-, 146 Dreizimmer- und 37 Vierzimmerwohnungen im Kostenbetrag von Fr. 6 396 912.—. An diese Bauten wurden folgende Subventionen zugesichert: Vom Bund Fr. 503 119.—, vom Kanton Fr. 313 840.— und von der Gemeinde Fr. 728 363.—.

Im Berichtsjahr zahlten an Subventionen für den Neuwohnungsbau aus: Der Bund Fr. 770 853.—, der Kanton Fr. 610 226.— und die Gemeinde Fr. 1 049 068.—, total Fr. 2 430 147.—. Davon entfielen auf private Bauten Fr. 259 530.— und auf Genossenschaftsbauten Fr. 2 170 617.—.

B. Hochbauamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 30—33, 49)

1. Allgemeines. Im Berichtsjahr wurden 355 Gesuche (im Vorjahr 282) für 418 Objekte (343) eingereicht.

22 Gesuche für 25 Objekte sind zurückgezogen worden; 3 Gesuche für 4 Bauten mussten wegen Verstoss gegen die baupolizeilichen Vorschriften abgewiesen werden.

105 Bauten sind nicht angefangen worden; von den 54 Objekten, für die vor 1950 Gesuche eingingen, wurden im Berichtsjahr 50 ausgeführt. Die Gesamtzahl der ausgeführten und begonnenen Bauten beträgt 334. Sie verteilen sich wie folgt:

41 Einfamilienhäuser, 24 Mehrfamilienhäuser, 11 Wohn- und Geschäftshäuser, 30 Umbauten von Geschäftshäusern und Verkaufsladen, 1 Kaufhaus, 4 Fabrik- und Atelier-Neubauten, 15 Fabrik- und Atelier-Um-, An- und Aufbauten, 12 Lagerhäuser und Schuppen, 70 Garagen, 34 innere Umbauten, 37 Kleinbauten, 29 An- und Aufbauten, 2 Schulhäuser und Turnhallen, 2 Spital Neu- und Umbau, 4 Stütz- und Gartenmauern usw., 8 gewerbliche Einrichtungen, 10 Diverses.

In den vollendeten Gebäuden sind 311 Wohnungen eingerichtet; im Vorjahr waren es 429. Ihre Verteilung:

2 Einzimmerwohnungen, 35 Zweizimmerwohnungen, 189 Dreizimmerwohnungen, 74 Vierzimmerwohnungen, 7 Fünfzimmerwohnungen, 4 Sechs- und Mehrzimmerwohnungen.

Es ist im ganzen gegen 55 Bauvorhaben eingesprochen worden. In 39 Fällen war es möglich, mit Erfolg zu verhandeln und die Parteien zu einigen, oder die Bauherrschaften haben es vorgezogen, das Baugesuch zu widerrufen.

10 Baugesuche mussten mit den unerledigten Einsprachen an den Regierungsstatthalter zum Entscheid in erster Instanz weitergeleitet werden. Gegen 2 Entscheide des Regierungsstatthalters ist rekurriert worden; 1 Gesuch wurde alsdann zurückgezogen und bei 4 mussten die Einsprachen abgewiesen werden. 6 Fälle sind noch hängig.

Für die Behandlung von Darlehens- und Pfandentlassungsgesuchen zur Ausstellung der gemeinderätlichen Zeugnisse für die kantonale Hypothekarkasse in Bern sind 81 Liegenschaften besichtigt, genau beschrieben und bewertet worden. Für die städtische Liegenschaftsverwaltung und die Steuerverwaltung wurden 36 Liegenschaften geschätzt.

Die Bau- und Gerüstkontrolle ist wie üblich ausgeführt worden.

Es wurden 50 Reklamegesuche aller Art eingereicht.

2. Ordentlicher Unterhalt öffentlicher Gebäude

1. Schulhäuser

Schulhaus Dufour-Ost: Renovation des Klassenzimmers Nr. 7, Dachreparaturen, Schränke, Tablare, Podeste- und Schreiner-Reparaturen in div. Zimmern, Aenderungen und Reparaturen an elektr. Beleuchtung, Spannungsumbau.

Schulhaus Dufour-West: Renovation Zeichnungssaal und 1 Klassenzimmer, Dachreparaturen, Umänderungen an Schränken in div. Zimmern, Aenderungen und Reparaturen an elektr. Beleuchtung, Spannungsumbau, Einbau Kinokabine im Zeichnungssaal.

Gymnasium Alpenstrasse: Dachreparaturen, Kaminreparaturen, Ersetzen der Spenglerarbeiten auf Nordost- und Westseite, Erneuern von 2 Pissoiranlagen im Parterre und Untergeschoss, diverse Linoreparaturen, Einbau einer Hunziker-Wandtafel im Biologiezimmer, Aenderungen an elektr. Installationen, Spannungsumbau.

Altes Schulhaus Madretsch: Renovation eines Klassenzimmers, Dachreparaturen, Einbau von neuen Pissoiranlagen System Ernst im II. und III. Stock, Umbau der Zentralspülung in Einzelspülkasten in den WC II. und III. Stock.

Altes Schulhaus Mett: Dachreparaturen, Umänderungen an Schränken.

Neues Schulhaus Mett: Renovation eines Klassenzimmers, Einbau einer Umwälzpumpe in die Heizung, Aenderungen an elektr. Beleuchtung.

Neuengasse-Schulhaus: Renovation eines Klassenzimmers.

Plänke-Schulhaus: Renovation eines Klassenzimmers, Erstellen eines neuen Parkettbodens in Klassenzimmer.

Neumarkt-Schulhaus: Renovation von 2 Klassenzimmern, Erstellen von 2 neuen Pissoiranlagen, 2 alte Heizkessel abgebrochen und Einbau eines neuen Heizkessels.

Unionsgasse-Schulhaus: Renovation der Wohndiele in der Abwartwohnung.

Schulhaus Vingelz: Im Kohlenraum Betonboden erstellt.

Altes Schulhaus Bözingen: Ausführung der dritten Etappe, Erweiterungsbau, Bauausführung und Abrechnung.

Neues Schulhaus Bözingen: Wandplattenarbeiten in der Schulküche, Umbau der Schränke daselbst.

2. Musikschule

Renovation und Umbau von Wohnzimmer, Schlafzimmer, Küche und Korridor in der Abwartwohnung, neuer Heizofen im Musiksaal, Erstellen von neuen Fensterladen.

3. Sportplätze

Strandboden: Anfuhr von Humus, Planie und Ansaat, Bemalen der Aussengeräte, 2 neue Einstellvorrichtungen für Turngeräte.

Sportplatz «La Romande»: Projektierung eines Turnhäuschens.

Sportplatz Neptun: Neubemalen der Aussengeräte.

Sportplatz F. C. Madretsch: Ballfanggitter erstellt, Anfuhr von Humus, Planie und Ansaat, Umänderungen und Reparaturen im Umkleideraum, daselbst Dach repariert.

Sportplatz Länggasse: 110 m Sitzbänke erstellt, Zaunwand repariert, Aenderungen an Türen zu Garderobenhaus.

Sportplotz La Champagne: Wasserleitung zu den WC und Pissoirs für den Winterbetrieb erstellt, Ballfanggitter erstellt, Fussballplatz Westseite instandgestellt, Tribüne verbessert und Betonboden vor Tribüne erstellt, Sitzbänke längs Fussballplatz Ost erstellt.

Sportplatz Gurzelen: Anfuhr von Humus, Planie und Ansaat.

Turnplatz Vingelz: Humusanfuhr, Planie, Ansaat, Ballfanggitter erstellt, Sprunggruben für Hoch- und Weitsprung erstellt, Sandkasten, Schaukel und Reckanlage instandgestellt.

4. Stadttheater

Kulissenreduit im Hof umgebaut, Reparaturen und Renovation an Kulissen, Instandstellen der Bestuhlung im Zuschauerraum, Umbau der Theaterbühne.

5. Stadtgärtnerei

Glasdächer an Treibhäusern überholt, Dach Orangerie repariert.

6. Verwaltungsgebäude I

Projektierung für Umbau im Zusammenhang mit Theater.

7. Verwaltungsgebäude II

Wohnzimmer bei Frau Walter repariert, Renovation Lebensmittelinspektorat.

8. Miethäuser

Aebistrasse 75: Ventilationsschacht über Dach erstellt, Veloständeranlage umgebaut, Hofmauer repariert und Hausplatz instandgestellt.

Bischoffkänelweg 12: Küche renoviert, Boden und Schüttstein ersetzt.

Bischoffkänelweg 25: Dach neu gedeckt.

Bischoffkänelweg 41: 1 Zimmer renoviert, Fensterläden Westseite renoviert, Kamin im Parterre repariert, Jauchegrube repariert (ausgefüttert und neue Betonplatte).

Bözingenstrasse 24: 1 Badezimmer und 1 Küche renoviert.

Bözingenstrasse 161, Hirschensaal: Dach repariert, 1 Zimmer und 1 Küche renoviert.

Brunngasse 3: Reparatur am Kamin, Wohnung im I. Stock, Küche und 3 Zimmer komplett renoviert, Magazin EWB im Parterre renoviert.

Bubenbergstrasse 51: Zentralheizung eingebaut.

Bürenstrasse 9: Hauskanalisation erstellt und an die öffentliche Kanalisation angeschlossen.

Mettstrasse 104: Wohnzimmer im I. Stock renoviert, Küche im II. Stock renoviert.

Moosweg 14: 1 Zimmer im I. Stock renoviert, Wohnungsabschluss im I. Stock erstellt, Jauchegrube und Kanalisation instandgestellt.

Restaurant «Sternen» Solothurnstrasse: Speisesaal im I. Stock eingebaut, Stützmauer repariert.

Untergasse 37: 3 Küchen und 2 Zimmer renoviert.

Wasenstrasse 34: 1 Küche und 2 Zimmer renoviert.

Wasenstrasse 38—46: Fensterläden repariert, Dachkänel gereinigt und gestrichen, 3 Küchen und 6 Zimmer renoviert.

Moosweg 30: Fensterläden neu gestrichen.

Moosweg 30a: Wohnbaracke vom Seehofweg nach Moosweg transportiert und wieder aufgestellt, Westfassade mit Eternit verkleidet.

Neuenburgstrasse 134: Reparaturen an Dach und Spenglerarbeiten.

Obergasse 7: 1 Zimmer und 1 Küche renoviert.

Pilatusstrasse 3: Dach neu gedeckt, Reparaturen Fassadensockel.

Portstrasse 18: Wohnbaracke wieder instandgestellt.

Altes Tramdepot, Bözingenstrasse: Unterhalt des Daches.

Umbau Belair, Magglingen, durch Herrn W. Schindler, Architekt.

9. Pachtgüter

Aenet der Welt: Durch den Wegzug des alten Pächters wurde die Auffrischung von 3 Zimmern nötig; Fenster und Fensterläden instandgestellt.

Wälligut: Erstellen einer freistehenden Fruchtscheuer, ausgeführt durch Fachleute des städtischen Werkhofes.

Restaurant zum Schützenhaus, Zollhausstrasse 72: Ausführung der 3. Renovationsetappe; Einbau der Abortanlagen und einer Waschküche an Stelle des frühern Stalles; Abbruch des alten Tanzpavillons wegen Baufälligkeit.

Falbringen Nr. 27: Erstellen einer Schweineküche. Aus feuerpolizeilichen Gründen wurde der frühere Zustand (freistehende «Dämpfe» unter Vordach) nicht mehr geduldet; daher musste eine Küche mit feuersicherem Material erstellt werden.

Paul-Robert-Weg Nr. 5: Einbau von 2 Burschenzimmern für Gärtnerei Bill.

Schlössligut, Mühlestrasse 15: Erhebliche Dachreparaturen ausgeführt durch Werkhofpersonal.

Megert, Flugplatz: Erstellen eines Futtersilos. Abändern der Futterbarren. Erstellen eines Hühnerhäuschens.

Seilerweg Nr. 62: Renovation der Küche, eines Zimmers und Vorplatz. Erstellen einer Verbindungstüre von Garten in Küche. Abbrechen des baufälligen Hühnerhauses und Erstellen eines neuen.

Allgemeiner Unterhalt der übrigen Pachtgüter.

3. Ausserordentliche Arbeiten

1. Förderung des Wohnungsbaues. Projekt für Laubenganghäuser zu 16 Wohnungen. Projekt für den Einbau von Wohnungen in Baracken der Vereinigten Drahtwerke Biel. Projekt und Kostenberechnung für den Einbau von Wohnungen in Baracken der Firma Alpha in Nidau.
2. Angestellten-Wohnhaus Sportschule Magglingen. Projekt und Kostenberechnung.
3. Siedlung Sonnenfeld. Grundriss-Vorschlag.
4. Verwaltungsgebäude I. Zimmereinbau: Projekt, Ausführungspläne, Kostenberechnung, Bauleitung und Abrechnung.
5. Kinderheim «Alpenblick» Gstaad. Gesamtumbauprojekt, Pläne und detaillierter Kostenvoranschlag. Küchenumbau.
6. Neue Volksküche. Projekt für einen Anbau an Neumarktpost.
7. Kinderkrippe mit Tagesheim. Bereinigung des Projektes.
8. Kindergarten Möösliacker. Projekt mit Kostenberechnung für einen Massivbau, dito in Nilbo-System.
9. Kindergarten Sägefeldweg. Projekt mit Kostenberechnung, Nilbo-System.
10. Schularztamt in der Neumarktpost. Projekt mit detaillierter Kostenberechnung.
11. Wiederaufbau der alten Turnhalle Logengasse und Erweiterung der Nebenräume. Vollendung sämtlicher Arbeiten. Erstellen der Umgebungsarbeiten. Bauabrechnung erstellt.
12. Kurhaus Magglingen ETS. Gebäudeaufnahmen zwecks Erstellen von Plänen (heutiger Zustand). Aufstellen eines Kostenvoranschlages für eine Gesamtrenovation des Gebäudes, sowie aller Umgebungsarbeiten, als Unterlage zu Verhandlungen mit dem Eidg. Militärdepartement.

13. Verkehrsbureau Biel. Aufstellen von Plänen, Kostenvoranschläge und Ausüben der Bauleitung für das neugeschaffene Bureau im SMUV-Gebäude.
14. Friedhöfe. Aufstellen von Projekten für eine Zentral-Friedhofanlage in Madretsch.
15. Projekte für die Verwendungsmöglichkeit des Terrainareals städt. Werkhof.
16. Betriebsmagazin EWB. Ergänzungsaufnahmen und Erweiterungsprojekt.
17. Unterstation Ländtestrasse. Projekt, Ueberarbeitung, approximative Kostenberechnung.
18. Werkgebäude Stadtgärtnerei. Projekt für einen Neubau, detaillierte Kostenberechnung.
19. Erweiterung Gymnasium. Umbauprojekt Bezirksspital im Pasquart.
20. Provisorisches Kunstmuseum. Umbauprojekt Poliklinik im Pasquart.
21. Besitzung Niffenegger, Juravorstadt. Wiedereinrichtung eines Verkaufslokals, Ausführungspläne, Kostenberechnung, Bauleitung und Abrechnung.
22. Trolleybus-Endstation Nidau. Ausführungspläne.
23. Trolleybus-Haltestelle am Hohlenweg/Blumenrain. Projekt mit Variante, detaillierte Kostenberechnung, Bauleitung.
24. Bedürfnisanstalt Trolleybus-Endstation Bözingen. Aufnahmen, Anbauvorschlag mit Kostenberechnung.
25. Bedürfnisanstalt Burgplatz. Projekt, Ausführungspläne und Kostenberechnung, Bauleitung, Rechnungskontrolle und Abrechnung.
26. Transformatorenstation Südstrasse. Projekt mit Variante für gleichzeitige Erstellung von Garagen und Wegmeisterraum, Ausführungspläne, Kostenberechnung.
27. Tankstelle Neuenburgstrasse. Umbauvorschlag.
28. Löschgerätemagazin Dammweg. Projekt, Ausführungspläne und Kostenvoranschlag.
29. Gleichrichterstation Kontrollgebäude. Fortgang und Beendigung der Rohbauarbeiten.
30. Schularztamt Rittermatten — Kindergärten Rittermatten. Projektierung in Verbindung mit den Architekten Andres und von Weissenfluh.
31. Kino Capitol. Bühneneinbau zur Verbesserung der Akustik.
32. Einweihung des neuen Gewerbeschulhauses am 15. April 1950, erbaut durch Architekt A. Gfeller.
33. Mädchensekundarschulhaus — Sekundarschulhaus Madretsch — Primarschulhaus Geyisried. Fortgang der Bauarbeiten.
34. Projektierung einer Ueberdachung des Schlachthofes.
35. Schulhaus Neuengasse. Heizzentrale.

4. Stadtplanung

1. Richtplan. *a)* Grünzonenplan *b)* Verkehrsplan *c)* Zonenplan
2. Bericht und statistische Belege zum Richtplan.
3. Bebauungsplan Floraquartier. Führung der Einspracheverhandlungen.
4. Bebauungsplan Geyisried.
5. Bebauungsplan Omega.
6. Bebauungsvorschlag Mattenstrasse.
7. Bebauungsskizze Sonnenfeld.
8. Bebauungsskizze Vingelz.
9. Quartiersportanlage Hinterried. Projekt und Kostenvoranschlag.
10. Studie Jutzhubelanlage.
11. Gutachten Trottoiranlage Neuenburgstrasse und Vorschläge.
12. Gutachten Bebauungsplan Magglingen und Vorschläge.

5. Feuerpolizei. Die Kontrolle der Feuerungs- und Kaminanlagen, der Lagerräume für feuergefährliche Stoffe und der Einstellräume für Motorfahrzeuge ergaben Beanstandungen in 712 Gebäuden. 6 dieser Fälle mussten dem Polizei-Inspektorat überwiesen werden.

Es gelangten 64 Schadenfälle zur Anmeldung, worunter der Tribünenbrand in der Gurzelen und die Stadtgärtnerei. 7 Brandfälle verliefen ohne Gebäudeschaden.

Als Ursachen der Brände wurden ermittelt, in 8 Fällen Störung in den elektrischen Anlagen, wovon 4 Neonanlagen, 2 Wackelkontakte, 1 Erd- und 1 Kurzschluss. 6 Brände sind auf Fahrlässigkeit im Umgang mit Rauchzeug zurückzuführen, 4 auf Entzündung von Speisefett auf Kochstellen und weitere 4 auf fahrlässige Versorgung von Asche, während 3 auf «Streichhölzer in Händen von Kindern oder Geistesschwachen» fallen. In je 2 Fällen blieben elektrische Wärmeanlagen unter Strom stehen, wurde brennbares Material vor Feuerstellen aufbewahrt und Filteranlagen durch Mitreissen von Funken entzündet, während in weitern 2 Gebäuden Entzündung von Benzin- resp. Gasolindämpfen beim Kleiderreinigen, sowie Entzündung von Paraffin und Bodenwichse beim Aufwärmen auf Feuerstellen festgestellt wurde. Je 1 Schadenfall ist zurückzuführen auf Anfeuern mit ölgetränkten Putzlappen, Funkenflug in Pöckelsalz einer Metzgerei, Kerzenlicht ohne Ständer, undichter Gasschlauch an Rechaud, Entzündung von Azetonlösung auf elektrischen Wärmeplatten, Funkenflug in Vorhang, offen vergessene Feuertüre, Entzündung durch elektrische Wärme in einer Farbspritzkabine und Fehlschaltung in einer elektrischen Verteilanlage. Eine Kaminanlage führte beim Ausbrennen und eine andere durch Entzündung von Glanzruss zu Gebäudeschäden.

In 3 Fällen blieb die Brandursache unbekannt. 7 Kochgasexplosionen erfolgten wegen falscher Bedienung; sie verteilen sich auf 4 Bratöfen in Haushaltherden und 3 Badeöfen.

Durch Blitzschlag ohne Zündung wurden 4 Gebäude beschädigt.

6. Stadtgärtnerei. Die ordentlichen Unterhaltungsarbeiten wurden in folgenden Anlagen ausgeführt: Oeffentliche Anlagen, Promenaden, Sport- und Spielplätze, gärtnerische Anlagen im Strandbad, Kindergärten, Riedbesitzung, Villa Meyer in Leubringen.

Mit Pflanzen und Blumen wurden geschmückt: Die öffentlichen Brunnen, Schulhäuser, Gaswerk, Verwaltungsgebäude des Elektrizitätswerkes, Trolleybusgebäude, Bahnhof und öffentliche Plätze.

Die Ausführung all dieser ordentlichen Unterhaltungsarbeiten hat die vorhandenen Arbeitskräfte und die mechanischen Hilfsmittel voll in Anspruch genommen. Trotzdem wurden neue Anlagen geschaffen oder umgestaltet: Die Sportplätze Gurzelen, Champagne, Länggasse, La Terrasse und Gewerbeschule, Stadtpark Südseite, Areal Technikum, Brunnenplatz (als Neuerung grosse Zementvasen), Campingplatz Erlenwäldli, Spielplatz Vingelz.

In zunehmendem Masse wirkte sich die Raumknappheit sehr nachteilig aus. Es fehlt an geeigneten Räumen zur Ueberwinterung der Pflanzen, Lagerung von Bänken, Brettern, Fenstern usw. Das stete Anwachsen der Aufgaben der Stadtgärtnerei wird in absehbarer Zeit die Angliederung von Treibhäusern erfordern. Ein Unglückstag war der 14. November. Die vollständig aus Holz erstellten Werkgebäulichkeiten sind ein Raub der Flammen geworden. Viel Werkzeug und Material, der Jeep mit Anhänger und der Personenwagen des Hochbauamtes wurden beschädigt.

7. Personalbestand am 31. Dezember 50:

1. Hochbauamt	12 Mann
2. Städt. Werkhof	6 Mann
3. Stadtgärtnerei	24 Mann

C. Tiefbauamt

A. Neubau

Allgemeines. Das Personal des Tiefbauamtes nahm für die in den folgenden Tabellen aufgezählten Kanalisationen und Strassen alle notwendigen Terrainaufnahmen und Sondierungen vor und arbeitete die Projekte und Kostenvoranschläge aus. Es führte die Verhandlungen mit den interessierten Grundeigentümern, beaufsichtigte und leitete die Bauarbeiten und erstellte die Bauabrechnungen. Ausserdem befasste es sich mit Studien und Vorprojekten für in nächster Zeit zur Ausführung gelangende Arbeiten.

An die neu geschaffene Zeichnerstelle auf dem Tiefbauamt wurde Herr Gerber, Tiefbauzeichner, gewählt.

Ausgeführte Arbeiten

a) Kanalisation: Das städtische Kanalisationsnetz erfuhr im Berichtsjahr durch die Erstellung der nachstehenden Leitungen eine Verlängerung um 2965 m und ist auf total 75,527 km Länge angewachsen. Dieser Rohrstrang entspricht der Bahnstrecke von Biel über Solothurn bis nach Aarau.

Objekt	Eiprofile			Zementröhren ⌀									Schächte ⌀ 1.00 m	Sinkkasten
	100/150 m′	80/120 m′	70/105 m′	90 m′	70 m′	60 m′	50 m′	40 m′	35 m′	30 m′	25 m′	20 m′	Stück	Stück
Aebistrasse	165	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—
Brühlstrasse	—	—	—	—	—	137	—	—	164	—	—	—	6	15
Eckweg-Palmenweg	—	—	—	—	—	—	—	—	—	83	46	—	2	—
Falkenstrasse	—	307	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	2
Freiburgstrasse	147	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
Geyisriedweg	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	260	—	5	12
Grenzgraben	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	1	—
Innenhofstrasse	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	50	—	9
Jakobstrasse	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	96	12	4	5
Mattenstrasse, Verlängerg.	—	—	—	—	—	145	98	110	—	—	—	—	7	18
Solothurnstrasse	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	43	—	2	10
Strasse N	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	91	—	2	4
Vogelsangstrasse	—	43	44	69	465	—	—	—	—	17	27	119	24	—
Am Wald	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	57	57	2	6
Zukunftstrasse	101	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
Total	413	350	44	69	465	282	98	110	164	112	620	238	67	81

Im Jahre 1950 wurden zu den 2965 m′ Neukanalisationen noch 67 Einsteigschächte erstellt. Die fachgemässe Strassenwässerung bedingte den Einbau von 142 Strasseneinläufen, 2 Kiesfängen und die Erstellung von 29 Durchlässen, mit 790 m Anschlussleitungen von 15—30 cm Durchmesser.

b) Strassen und Trottoirs: Die folgende Zusammenstellung gibt Aufschluss über die im Berichtsjahr ausgeführten Strassen und Trottoirs.

Objekt	Strassenfläche		Trottoirfläche	Stellsteine	Stellriemen	Steinzeugschalen	Bundsteine
	Tränkung + O. B. m²	Tränkung + Belag m²	Tränkung + Belag m²	m′	m′	m′	m′
Joh. Aberlistrasse	233	—	—	—	51	—	174
Brühlstrasse	—	2 975	1 260	554	—	682	100
Grünweg — Stämpflistrasse	—	1 610	410	200	—	—	100
Hasenbergweg	192	—	—	—	—	—	—
Jakobstrasse	785	—	—	—	—	—	—
Innenhofstrasse	912	—	127	—	—	—	—
Leubringenstrasse	—	8 809	—	—	1 086	—	3 206
Mattenstrasse — Zentralstrasse	—	—	100	—	—	—	—
Mattenstrasse, Verlängerung	2 739	—	—	661	—	—	509
Marktgasse	—	1 551	—	—	—	247	14
Mettstrasse	40	—	—	—	—	—	—
Narzissenweg	1 198	—	—	—	—	—	—
Rechbergstrasse	—	500	300	—	—	—	20
Silbergasse — Hugistrasse	—	1 030	—	—	—	—	—
Südstrasse	625	—	—	—	—	—	—
Strasse N	633	—	—	—	—	—	—
Unterer Quai — Zentralstrasse	—	135	131	—	—	—	—
Am Wald	2 211	—	—	—	—	—	—
Wasenstrasse — Feldeckstrasse	—	1 485	600	185	—	—	—
Total	9 568	18 095	2 928	1 600	1 137	929	4 123

Zur Markierung des Strassenrandes wurden an der Leubringenstrasse 51 Wehrsteine versetzt.

An der Brüggstrasse wurde zur Verbreiterung der Strassenüberführung ein Fussgängersteg aus Stahl mit einer Plattenabdeckung aus Betonfertigfabrikaten erstellt.

Die im Jahre 1950 zur Zahlung angewiesenen, geprüften Rechnungen für Kanalisations- und Strassenneubauten erreichten den Betrag von Fr. 1 676 500.—.

B. Strasseninspektorat

Strassenunterhalt

a) Strassenkataster: Die Neuerstellung und Verbreiterung verschiedener Strassen brachte wiederum einen ansehnlichen Flächenzuwachs des Strassennetzes. Es weist heute eine Gesamtfläche von rund 942 000 m² auf.

b) Allgemeine Strassenreinigung: Die Reinigung der Strassen fand im üblichen Rahmen statt. Der Waschwagen fuhr 847 km, brauchte 580 Füllungen mit total 1160 m³ Wasser.

Entgegen den ersten Monaten des Jahres waren die letzten sehr schneereich. Die Offenhaltung der Strassen, bei welcher der im Berichtsjahr neu angeschaffte Federschneepflug System Aebi sehr nützliche Dienste leistete, bedingte bedeutende Aufwendungen an Geldmitteln.

Für den gesamten Strassenreinigungsdienst wurden 9907 Tagschichten aufgewendet. An 5 Orten wurden Papierkörbe angebracht. Nach den Depotplätzen Madretsch- und Mettmoos waren 2019 m³ Strassenabraum abzuführen.

c) Strassenunterhalt. Die Strassenunterhaltsarbeiten gelangten in üblichem Umfange zur Durchführung. Nebst den Flickarbeiten mit Bitumen-Emulsion fanden in vermehrtem Masse heisse Oberflächenbehandlungen mit Teer-Bitumengemisch Anwendung. Solche wurden an folgenden Strasssen vorgenommen: Meinisbergweg, Meienriedweg, Scheurenweg, Safnernweg, Siedlungsweg, Länggasse, Teilstück des Längfeldweges, Stämpflistrasse, Lerchenweg, Champagneallee, Im Grund, Teilstück der Schwalbenstrasse, Teilstück der Fontenalstrasse, Zeughausstrasse, Gutenbergstrasse, Grillenweg, Teilstück der Feldeckstrasse, Gurzelenstrasse, Wasserstrasse, Nelkenstrasse, Schleusenweg, Oberer Quai längs dem Stadtpark, Juraplatz, Alleestrasse, Teilstücke der Moserstrasse, Bermenstrasse, Beundenweg, hinterer Dählenweg, Scheibenweg sowie Teilstücke des Finkenweges, Lindenweges und der Waldrainstrasse. Total 63 612 m².

Kleinere und grössere Umbauten und Strassenverbesserungen wurden an folgenden Orten ausgeführt: Moserstrasse, Aufhebung der Verkehrsinsel; Zentralstrasse, Zufahrten zur Madretschschüssbrücke; Juraplatz, Umbau; Rüschlistrasse gegen Seevorstadt; Teilstück der Obergasse gegen Juraplatz; Schleusenweg; Lindenweg gegen Blumenrain; Bözingenstrasse bei Einmündung des Grünweges; Birkenweg; Plänkestrasse. Ausserdem nahm die Abteilung die Instandstellungsarbeiten an der Bözingenstrasse und der Juravorstadt nach Abbruch der Tramschienen vor. Gewalzt wurde eine Fläche von total 6888 m². Die Dampfwalze stand während 676 Stunden im Betrieb.

Im Berichtsjahr verarbeitete Mengen Strassenbaustoffe: 21 964 kg Teer, 88 225 kg Teer-Bitumengemisch, 244 762 kg Bitumen-Emulsion, 140 250 kg fertiges Mischgut und 124 m³ eigener Teerschotter.

d) Strassentafeln: An 97 Stellen wurden Strassentafeln angebracht. 91 Tafeln erhielten einen neuen Anstrich. 140 Hausnummern wurden neu gesetzt und an 53 Häusern wurden die Nummern gewechselt.

Kanalisationsunterhalt

a) Hauptkanäle: Auch dieses Jahr konnte das Reinigungsprogramm infolge Wassermangels nicht ganz durchgeführt werden. Im Kanal der Neumarktstrasse und am unteren Quai linkes Ufer waren grössere Reparaturen vorzunehmen. An der Druckleitung vom Pumpenhaus bis zum Wehr Nidau mussten an zwei Stellen Rohrschäden behoben werden.

b) Hauskanalisation: Es gingen 129 Kanalisationsgesuche für 148 Gebäude und 33 Garagen ein. Davon waren 105 neu erstellte Häuser. In 13 Fällen mussten Neubauten an Nebenleitungen

und in 3 an Drainageleitungen angeschlossen werden. Bei 8 Neubauten mussten mangels Anschlussmöglichkeiten Senklöcher erstellt werden. 31 Anlagen wurden neu an das städtische Kanalnetz und 9 an Nebenleitungen angeschlossen. 34 Anschlüsse waren abzuändern und mit neu erstellten Kanalisationen zu verbinden. Dies betraf namentlich die Häuser an der Brühlstrasse und Mattenstrasse.

Im Zusammenhang mit dem Neubau der Kanalisation in der Vogelsangstrasse wurden Verhandlungen mit den Grundeigentümern geführt, um zu bewirken, dass alle Liegenschaften, die bisher durch schlecht funktionierende Senklöcher entwässert wurden, angeschlossen werden.

Für 278 Fälle erfolgte die Meldung an die Finanzdirektion zur Erhebung der reglementarischen Beiträge.

Im Auftrage von privaten Hauseigentümern wurden 253 Entstopfungen und Reinigungen vorgenommen.

Im Kampfe gegen die Einleitung von giftigen Abwassern wurde eine Neutralisierungsanlage verbessert und für 6 weitere werden zurzeit die Projekte bearbeitet.

Kehrichtabfuhr

Der Hauskehricht gelangte wie gewohnt im Madretsch- und Mettmoos zur Ablagerung. Insgesamt wurden 24 840 m^3 Kehricht abgeführt.

Verschiedenes

Dank eines Spezialkredites für die Beschäftigung von Arbeitslosen, konnte der Seereinigung vermehrte Aufmerksamkeit geschenkt werden.

C. Alignementswesen

Im Berichtsjahr machte das Personal der Abteilung Alignementswesen über folgende Gebiete Aufnahmen und arbeitete Entwürfe oder Abänderungen von Alignementsplänen aus: Trottoir Joh. Galeerweg, Gewerbehofstrasse, Grausteinweg — Vogelsangstrasse, Kloosweg, Weisses Kreuz Mühlebrücke, Champagneallee, Erlacherweg, Mühlestrasse — Orpundstrasse, Seelandweg, Gebiet Vingelz, Schützengasse, verlängerte Mattenstrasse.

Ueber die forstgesetzlichen Bauverbotszonen in Vingelz, dem Gebiet zwischen der Stämpflistrasse und der Schüss sowie dem Gebiet zwischen der Rüschlistrasse, Neuengasse, Zentralstrasse und Plänkestrasse wurde das öffentliche Auflageverfahren durchgeführt.

Die nachstehenden Projekte bedingten die Durchführung von zum Teil umfangreichen Studien und die Erstellung von Situationsplänen: Platzgestaltung bei der Omega, Nelkenstrasse, Ländtestrasse — Aarbergstrasse, dem Montozweg, bei der Leubringenbahn und im Geyisried.

Als Grundlage für die Projektstudien und Baugesuchspläne usw. waren 1024 Alignementseintragungen gegenüber deren 753 im Vorjahr vorzunehmen.

Im Zusammenhang mit Bauvorhaben wurden in 32 Fällen Strassen- und Baulinien abgesteckt. Ferner wurden insgesamt 219 Profilkontrollen und 196 Schnurgerüstkontrollen durchgeführt. In 62 Fällen mussten infolge ungenauer Absteckungen Beanstandungen gemacht oder Aufforderungen zur Abänderung erlassen werden.

D. Vermessungsamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 1, 34—36)

1. Nachführung. Im Berichtsjahr wurden gemäss amtlicher Geschäftskontrolle 1815 Aufträge entgegengenommen und bearbeitet. Es sind 2139 Plankopien hergestellt und 496 Katasterauszüge ausgefertigt worden. Im Felde wurden 380 Vermessungen vorgenommen, die in den Grundbuchplänen zur Eintragung gelangten. 305 Neubauten wurden aufgenommen und mutiert, sowie 675 Handänderungen nachgetragen. Grössere Vermessungsarbeiten erforderte der Terrainabtausch der Einwohnergemeinde Biel mit der Uhrenfabrik Omega an der Jakob-Stämpfli-Strasse und die Erwerbung des Baulandes im Bahnhofquartier, von der Immobiliengesellschaft Karl Hartmann A. G. Im Mettfeld wurde das Bauland für die Baugenossenschaften «Im Vogelsang» und «Sunneschyn»

ausgeschieden. Ins Berichtsjahr fallen zahlreiche Strassenmutationen. Es wurden folgende neu erstellte oder korrigierte Strassen und Wege vermarkt und vermessen: Mettlenweg, Forellenweg, Solothurnstrasse, Schilfweg, Fontenalstrasse, Ackerweg, Oberer Quai, Wasenstrasse, Beundenweg, Grünweg, Brühlstrasse, Zeughausstrasse, Passerellenweg, Südstrasse, Am Wald.

Der offizielle Uebersichtsplan der Gemeinde Biel datiert aus dem Jahre 1938. Ein Neudruck ist in Vorbereitung. Zu diesem Zweck sind die umfangreichen Nachführungsarbeiten in Angriff genommen worden, die einen Techniker während mehreren Monaten beschäftigten. Der Neudruck erfolgt im Jahre 1951.

Die amtliche Neubewertung der Gebäude und Grundstücke brachten dem Amt erhebliche Kontrollarbeiten, die sich über das ganze Jahr ausdehnten.

2. Neuvermessung. Die Neuvermessung von Los I konnte im Berichtsjahr zum Abschluss gebracht werden. Nach vorheriger Verifikation durch die kantonale Vermessungsaufsichtsbehörde erfolgte die öffentliche Planauflage, umfassend 12 Grundbuchpläne, vom 5. August bis 9. September im Büro des Vermessungsamtes. Einsprachen wurden keine eingereicht. Am 9. Oktober erfolgte die regierungsrätliche Genehmigung und am 24. November ist das Los I vom Eidg. Justiz- und Polizeidepartement als Grundbuchvermessung anerkannt worden.

Die Neuvermessungsarbeiten von Los II nahmen einen befriedigenden Verlauf. Die Vermarkungsarbeiten wurden beendigt. Ueber ein Gebiet von 119 Hektaren konnte die Polygonierung und Detailaufnahme, eingeschlossen 629 Parzellen mit 798 Gebäuden, durchgeführt werden.

Die Bundesbehörden haben an die Vermessung von Los I einen Kostenbeitrag von Franken 28 360.20 ausgerichtet. Für das Los II ist ein solcher von Fr. 15 400.— als erste Abschlagszahlung auf Jahresende bezahlt worden.

Bild des allgemeinen Geschäftsganges von 1939—1950:

Jahr	1939	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Geschäfte	783	746	735	945	915	1245	1787	1737	1622	1806	1815
Handänderungen	466	428	489	542	528	620	706	760	770	510	675
Plankopien	764	779	710	1063	1032	1625	1920	2210	1907	1947	2139
Teilungen	79	112	94	138	168	197	223	269	311	479	380
Neubauten	76	77	78	82	120	124	138	222	258	449	305
Total	2168	2142	2106	2770	2763	3811	4774	5198	4868	5191	5314
Index: 1939 = 100	100	99	97	128	127	176	220	240	225	239	245

IV. Direktion der industriellen Betriebe

Vorsteher: *Gemeinderat Walter Brechbühler*

A. Kommissionen

Die *Gas- und Wasserkommission* hielt 8 Sitzungen ab. Diese dienten ausser der Beratung des Budgets für das Jahr 1951 der eingehenden Behandlung der technischen und finanziellen Grundlagen über den Ausbau unserer Wasserversorgung.

Im weitern wurden verschiedene sich aufdrängende Ergänzungs- und Renovationsarbeiten für das Gaswerk besprochen.

Die *Elektrizitätskommission* wurde zu 2 Sitzungen einberufen. Die eine davon galt der Beratung des Budgets für das Jahr 1951. Die andere wurde benützt zur Besichtigung der neuen Fernmess- und Fernsteueranlage in Mett, die im Anschluss an die Leitungen der BKW erstellt worden ist.

Die *Verkehrskommission* fand sich zu 4 Sitzungen zusammen. Sie behandelte das Budget für das Jahr 1951 und nahm in mehreren Sitzungen Stellung zu der finanziellen Lage der städtischen Transportanstalten und der sich damit aufdrängenden Massnahmen.

B. Gaswerk

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 70—74, 122)

Allgemeines

Die Gasabgabe hat sich trotz Zunahme der Zahl der Abonnenten nur um ein Geringes erhöht. Die Ursache dieser unerfreulichen Erscheinung kann darin erblickt werden, dass das Gas in vielen Haushaltungen neben dem Elektroherd nur noch als Zusatzkochgelegenheit und zur Warmwasserbereitung für das Bad benützt wird.

Eine bessere Preisäquivalenz zwischen Strom und Gas wird notwendig werden, damit das Gas, seinen, in volkswirtschaftlicher Hinsicht wichtigen Platz behaupten kann.

Der im Vorjahr beobachtete Rückgang der Kohlenpreise ist nach Ausbruch des Koreakrieges unterbrochen worden und das sofortige Anziehen der Schiffsfrachten hat bereits zu einer wesentlichen Erhöhung der Kohlenpreise für USA.-Lieferungen geführt. Dieser Entwicklung sind die Preise der kontinentalen Kohlenlieferungen gefolgt.

Immerhin liegt der mittlere Kohlenpreis des Berichtsjahres mit Fr. 69.77 pro Tonne noch um Fr. 22.06 tiefer als im Vorjahr.

Die unsichere politische Lage hat eine weitere Erhöhung der Kohlenlager als ratsam erscheinen lassen; dieses weist daher bei einer Erhöhung um 2200 Tonnen am Ende des Berichtsjahres einen Bestand von 9000 Tonnen auf und reicht damit zu einer normalen Gasproduktion für rund 9 Monate aus.

Die bezogenen 13 922,6 Tonnen Kohlen verteilen sich auf die Produktionsländer wie folgt: USA 13,3, England 15,2, Frankreich 10,5, Ruhr 11,8, Saar 30,4, Belgien 3,3, Polen 8,6, Tschechoslowakei 6,9 Prozent.

Das Koksgeschäft hat eine ausserordentliche Belebung erfahren. Es war möglich, durch eine angepasste Preispolitik und entsprechende Propaganda, die ausserordentlich grossen Lagerbestände vom Jahresanfang vollständig abzubauen und zudem die ganze Produktion abzusetzen.

Am 4. April wurde in der neu erstellten Demonstrationsküche durch die Gasberaterin der erste Kochvortrag gehalten. Insgesamt wurden 21 Demonstrationen durchgeführt, die von zusammen 711 Interessentinnen besucht wurden. Die Vorträge erfreuen sich, nach einer gewissen Anlaufzeit, steigender Beliebtheit.

Betrieb und Unterhalt

Die Deckel der Kasten der Schwefelreingungsanlage für das Gas, samt dem Deckelabhebekran, haben einen neuen Rostschutzanstrich in Ohm-Eisenschutzfarbe erhalten.

Im Gaskühler No. 1 musste ein Grossteil der Kühlrohre ersetzt werden.

In der Koksgasanlage wurde das zweite Gebläse definitiv angeschlossen. Damit steht dieses nun jederzeit als Reserveaggregat zur Verfügung.

Der Werkhof musste wegen den mit den Jahren aufgetretenen starken Bodensenkungen neu planiert werden.

Die im Apparatehaus als Antriebsreserve für die Gassauger aufgestellte Wasserturbine wurde vollständig revidiert.

Beim Produktionsgasmesser mit Taumelglocke war eine Neueichung notwendig, weil eine Zuvielanzeige des Messers beobachtet wurde.

Neu zur Aufstellung gelangte im Apparatehaus ein Elektroteerfilter, der am 14. Dezember in Betrieb genommen werden konnte. Soweit sich in der kurzen Betriebszeit feststellen liess, entspricht der erreichte Reinigungseffekt des neuen Filters den Erwartungen.

Die Vermehrung der Kohlenfreilager machte die Erstellung einer provisorischen Kohlentransportanlage vom Eisenbahnwagen auf die Kohlenstapel notwendig. Als Aufzugsmaschine für die Kipploren ist die während den Holzvergasungszeiten zum Holzaufzug verwendete Winde einer neuen Bestimmung zugeführt worden.

Im Berichtsjahr sind in Auftrag gegeben worden, das Steinmaterial für einen neuen Einbau zum Ofen II und eine neue Staubsauger- und Elektrofilteranlage für die Koksaufbereitung.

Wohlfahrtseinrichtungen. Wie üblich, kam Kaffee gratis zur Abgabe. Verbraucht wurden 36 Kilo Früchtekaffee mit Bohnenkaffeezusatz von 25 Prozent.

Ausserdem gelangte Tee zur Abgabe, für dessen Zubereitung 5 Kilo Schwarztee und 250 Kilo Zucker benötigt wurden.

An Milch wurden 2056 1/2 Liter konsumiert.

Für die Herstellung von 1885 Flaschen Limonade, die zum Selbstkostenpreis abgegeben wird, sind 150 Kilo Zitronensirup verwendet worden.

Abonnenten. Die Zahl der Gasabnehmer hat sich von 14 140 auf 14 261, also um 121 erhöht.

Gasmesser. Zwecks Vornahme der Revision sind 1433 Gasmesser ausgewechselt worden.

Der Gesamtbestand an Gasmessern betrug Ende Berichtsjahr 15 381 Stück, hat sich somit gegenüber dem Vorjahr um 24 Stück vermehrt.

Aussendienst

Leitungsnetz. Das Leitungsnetz erfuhr eine Erweiterung um 780,55 m durch folgende Leitungen:

Jakobstrasse	100 mm	152,65 m
Murtenstrasse	75 mm	38,10 m
Burgunderweg	100 mm	21,50 m
Am Wald	125 mm	160,50 m
„	100 mm	89,65 m
Strasse N (Südstrasse)	100 mm	41,70 m
Verlängerte Mattenstrasse	100 mm	154,10 m
Zihlstrasse	100 mm	75,05 m
Lischenweg	100 mm	47,30 m

Die *Gebläseanlagen Mett* und *Leubringen* sowie die Zonenregler funktionierten dauernd gut.

Die stete Zunahme des Gasverbrauches der E.T.S. erfordert die Erstellung einer Gebläseanlage in der Alpenstrasse, um den, durch die rauhen Rohrwandungen der früheren Druckwasserleitung nach Magglingen entstehenden, grossen Rohrreibungsverlust überwinden zu können.

Diese alten noch im Sandgussverfahren erstellten Gussrohre weisen im Gegensatz zu den Schleudergussröhren moderner Herstellungsart ausserordentlich rauhe Innenwandungen auf.

Für diese neue Gebläseanlage wurde bereits die Baubewilligung eingeholt, deren Erstellung soll in das nächste Berichtsjahr fallen.

Störungen im Leitungsnetz. Rohrbrüche sind 4 zu verzeichnen, nämlich:

Martiweg, Nidau	75 mm	Leitung
Falkenstrasse (Haus 27)	75 mm	„
Aebistrasse (vor Haus 84)	100 mm	„
Plänkestrasse (vor Haus 13)	75 mm	„

Kleinere Gasverluste, vorwiegend bei Anbohrschellen von Zuleitungen, wurden 28 behoben.

Im Berichtsjahr ist die systematische Absondierung des Gasleitungsnetzes fortgesetzt worden. Die Prüfungen erstreckten sich auf die Leitungsnetze folgender Quartiere:

Nidaugasse	Seegarten und Ländtequartier
Zentralstrasse (Seevorstadt — Kreuzplatz)	Gurnigelquartier
Plänke — Seevorstadt	Zukunft- — Mattenstrasse
Bahnhofquartier	Brüggstrasse bis Unterführung
Pasquart	

Im Interesse einer rationelleren Arbeitsweise wurde die Anschaffung eines Kleinkompressors zum Betriebe von Spezialbohrgeräten und die Beschaffung letzterer selbst ins Auge gefasst. Die bezüglichen Versuche über die hiezu geeignetsten Vorrichtungen fallen in das nächste Jahr.

Strassenbeleuchtung. Im Berichtsjahr erfolgte der Ersatz von 2 Gaslaternen durch elektrische Beleuchtung. Der Restbestand der Gaslaternen beläuft sich somit noch auf 16 Stück.

Hausanschlüsse:	Bestand am 31. Dez. 1949	Pro 1950 angeschlossen	Pro 1950 ausser Betrieb gesetzt	Bestand am 31. Dez. 1950
Biel	4528	39	2	4565
Nidau	344	2	—	346
Leubringen	109	—	—	109
Brügg	1	—	—	1
			Total	5021

Neuanschlüsse:	Jahr	Anzahl	Gesamtlänge
	1947	79	1259,35 m
	1948	80	1331,25 m
	1949	86	1239,95 m
	1950	41	677,15 m

Gasfabrikation und -abgabe

Ofenbetrieb. Während des ganzen Jahres waren 2 Horizontalkammeröfen mit zusammen 20 Kammern in Betrieb. Ofen 3 wurde neu erstellt und steht in Reserve.

Die Betriebsdauer der einzelnen Oefen stellt sich auf Jahresende wie folgt: Ofen Nr. 1 = 1915 Tage; Ofen Nr. 2 = 2932 Tage; Ofen Nr. 3 = 0 Tage.

Mittlere Gasproduktion pro Ofen und Tag	8 117 m³
Mittlere Gasproduktion pro Kammer und Tag . . .	812 m³
Mittlerer Kohlendurchsatz pro Ofen und Tag . . .	17 428 kg
Mittlerer Kohlendurchsatz pro Kammer und Tag . .	1 743 kg
Mittlere Kohlengasausbeute pro 100 kg vergaster Kohle .	46,57 m³
Mittlere Mischgasausbeute pro 100 kg vergaster Kohle .	56,03 m³
Koksbedarf für Ofenheizung total	2 263 450 kg
„ „ „ pro 100 kg Kohle . . .	17,79 kg
„ „ „ pro 100 m³ produzierten Kohlengases	38,20 kg

Koksgasanlage: Die Koksgasanlage war an 349 Tagen total 4508 Stunden in Betrieb.

Totale Koksgasproduktion	1 202 690 m³
Mittlere Gasproduktion pro Betriebstag . .	3 446 m³
Mittlere Gasproduktion pro Betriebsstunde .	267 m³
Koksverbrauch pro m³ Koksgas . . .	0,493 kg

Destillationsmaterial.

Ausländische Kohlen	1950 Tonnen	1949 Tonnen
Lagerbestand am 1. Januar	7 800,00	7 800,00
Kohleneingang	13 922,60	12 316,50
	21 722,60	20 116,50
Lagerbestand am 31. Dezember	9 000,00	7 800,00
Kohlenverbrauch	12 722,60	12 316,50

	Karburieröl Tonnen
Lagerbestand am 1. Januar	163,00
Lagerbestand am 31. Dezember	163,00
Destilliert	—

In den Oefen wurden destilliert: Steinkohlen ausländisch 12 722,60
In der Koksgasanlage wurden verbraucht: Koks 593,48
Gasöl —

Fabrikgeleise.

Jahr	Eingang Wagen	Eingang Tonnen	Ausgang Wagen	Ausgang Tonnen
1950	714	14 024	253	3982
1949	642	12 405	144	2184

Gasabgabe.

	Gasmenge m³	Prozent der Gesamtabgabe	Zunahme + gegen das Vorjahr m³	Abnahme — gegen das Vorjahr %
1. Privatverbrauch Stadt Biel	6 078 196	85,29	+ 18 808	0,31
Stadt Nidau	244 565	3,43	+ 6 248	2,62
Gemeinde Leubringen	65 190	0,92	+ 3 142	5,06
2. Oeffentliche Beleuchtung	4 533	0,06	— 576	11,27
Verkauftes Gas	6 392 484	89,70	+ 27 622	0,43
3. Selbstverbrauch	23 846	0,33	+ 3 460	16,97
Gesamtverbrauch	6 416 333	90,03	+ 31 082	0,49
4. Gasverlust	710 500	9,97	+ 73 408	11,52
Gesamtabgabe	7 126 830	100,00	+ 104 490	1,49
Gasbehältervorrat	+ 1 800	—	+ 1 800	—
Gesamte Gaserzeugung	7 128 630	—	+ 106 290	1,51

Gasabgaben des Werkes.

	1950 m³	1949 m³
Gesamte Jahresabgabe	7 126 830	7 022 340
Grösste Monatsabgabe	626 280	635 290
Mittlere „	593 906	585 195
Kleinste „	541 450	525 320
Grösste Tagesabgabe	22 540	24 620
Mittlere „	19 525	19 292
Kleinste „	13 900	12 570
Grösste Stundenabgabe	3 900	4 040
Mittlere „	814	804
Kleinste „	40	30

Jahresverbrauch pro Kopf der Bevölkerung.

	Einwohner	1950 m³	1949 m³
Stadt Biel	48 410	125,6	125,6
Stadt Nidau	2 788	87,7	87,0
Gemeinde Leubringen	1 110	58,7	57,7
Ganzes Versorgungsgebiet	52 299	122,1	122,1

Nebenprodukte.

Koks	kg
Lieferung in Bahnwagen	3 675 100
Lieferung durch Auto	2 126 270
Abgeholt ab Werk	1 802 690
Gesamtverkauf	7 604 060
Selbstverbrauch:	
Heizung der Kammeröfen	2 263 450
Heizung der Dampfkessel	282 510
Koksgasanlage	593 480
Total	10 743 500
Mindervorrat gegenüber Vorjahr	1 558 000
Gesamterzeugung	9 185 500
Pro 100 kg entgaster Kohle	72,20

Teer	kg
Verkauf	399 350
Mehrvorrat	135 000
Gesamterzeugung	534 350
Pro 100 kg entgaster Kohle	4,20
Benzol	
Verkauf	101 770
Mehrvorrat	2 800
Gesamterzeugung	104 570
Pro 1 kg entgaster Kohle	10,11 g
Pro 1 m³ produzierten Mischgases	14,67 g

Uebrige Produkte

Es wurden verkauft:	kg
Schlacken	493 410
Reinigermasse	85 590

Dampfkesselbetrieb.

Kokskühlanlage, erzeugte Dampfmenge	3 508,80 Tonnen
Abhitzekessel, erzeugte Dampfmenge	2 910,20 „
Flammrohrkessel, erzeugte Dampfmenge	2 267,68 „
Dampferzeugung des Werkes	8 686,68 Tonnen

Für die Fernheizung der städtischen Omnibusgaragen wurden 304,45 Tonnen Dampf abgegeben.

Personal

Ab 1. Januar 1950 trat Herr Paul Schütz, bisher Monteur, seinen Posten als Chefmonteur der Installationsabteitung an.

Am 16. März erfolgte der Eintritt von Herrn Robert Morgenthaler, Kanzleisekretär, und am 2. Oktober trat Herr August Moretti von Basel in unsere Dienste als Chefmonteur des Leitungsbaues.

Definitiv angestellt wurden: 1 Koksgaser, 2 Werkstattarbeiter und 2 Arbeiter für den Leitungsbau.

Auf 30. April ist pensioniert worden Herr Auer Charles, der seit 1909 in unseren Diensten stund und auf 30. September der Oberheizer Zigerli Louis, der seit 1907 beim Gaswerk beschäftigt war. Einem Hofarbeiter musste wegen fortgesetztem undiszipliniertem Betragen gekündigt werden.

Aushilfsarbeiter hatten wir auf Ende des Jahres 11 Mann.

Krankheitsfälle. Im Berichtsjahr ist eine Abnahme der Krankentage um 137 von 956 auf 819 zu verzeichnen. Die Krankentage verteilen sich auf die einzelnen Betriebsabteilungen wie folgt:

Betrieb	36 Fälle	mit 446 Tagen
Leitungsbau und Installation	14 Fälle	mit 146 Tagen
Büro- und technisches Personal	9 Fälle	mit 227 Tagen

Unfälle.	Betrieb	10 Fälle mit	140 Tagen
	Leitungsbau und Installation .	8 Fälle mit	84 Tagen
	Büro- und technisches Personal	2 Fälle mit	8 Tagen

Betriebsrechnung Gasfabrikation 1950

	Einnahmen	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
10.	Gasabgabe an Private	2 008 061.65	2 108 000.—
11.	Gasabgabe für öffentliche Beleuchtung	1 270.90	1 000.—
13.	Nebenprodukte: Koks	519 601.37	675 000.—
15.	„ Teer	64 783.85	70 000.—
16.	„ Benzol	82 428.10	56 000.—
17. 0.	„ Reinigungsmasse	1 863.45	2 000.—
17. 1.	„ Diverse	10 180.90	5 000.—
18.	Autotransporte	10 132.75	9 000.—
19.	Vergütung der Ausgleichskasse	2 802.—	1 000.—
	Total	2 701 124.97	2 927 000.—

	Ausgaben		
20.	Besoldung der Beamten und Angestellten	173 128.45	175 000.—
21.	Arbeitslöhne	338 035.55	329 000.—
22.	Löhne während Krankheit, Ferien, Militärdienst . .	50 831.30	45 000.—
23.	Beitrag an die A.H.V.	12 187.55	11 600.—
24.	Beitrag an die Versicherungskasse	36 482.45	35 000.—
25.	Verwaltungskosten	11 232.41	12 000.—
26.	Gasberatung und Werbung	12 773.82	10 000.—
27.	Kosten der Zentralverwaltung	108 252.05	113 600.—
28.	Gratisabgabe	5 211.31	5 000.—
29.	Destillationsmaterial	1 165 770.10	1 462 700.—
30.	Gasreinigung	11 767.50	7 000.—
31.	Unkosten Nebenprodukte	19 209.60	19 000.—
32.	Reparaturen und Erneuerungen	69 729.96	60 000.—
33.	Fabrikationsunkosten	31 310.04	30 000.—
34.	Werkzeuge	4 164.90	3 500.—
35.	Motorgeräte	13 172.35	12 000.—
36.	Unterhalt der Leitungen	20 426.15	20 000.—
37.	Gasmesser, Revisionen und Neueichung	33 255.80	30 000.—
38.	Versicherungen	14 145.50	15 400.—
39.	Kosten der öffentlichen Beleuchtung	46.90	100.—
40.	Unterhalt der Luftschutzeinrichtungen	220.35	200.—
41.	Steuern	2 889.40	5 000.—
43. 1.	Lagergebühren	1 581.90	—.—
	Total	2 135 825.34	2 401 100.—

	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
Die Einnahmen betragen	2 701 124.97	2 927 000.—
Die Ausgaben betragen	2 135 825.34	2 401 100.—
Betriebs-Ueberschuss	565 299.63	525 900.—

Gewinn- und Verlustrechnung für 1950

Gaswerk Betrieb

Einnahmen	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	565 299.63	525 900.—
20. Mietzinse	16 175.40	15 000.—
21. 0. Zinsen aus Beteiligungen	1 316.65	500.—
21. 1. Zinsen aus Beteiligung Seeschiffe	22 110.90	10 000.—
22. Verzinsung der Betriebskapitalien:		
Installationsabteilung 4 % von Fr. 47 949.97 = Fr. 1 918.—		1 500.—
Zentralmagazin 4 % von Fr. 200 871.65 = Fr. 8 034.85	9 952.85	5 500.—
Total	614 855.43	558 400.—

Ausgaben	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
30. Verzinsung der Kapitaleinlage der Einwohnergemeinde Biel 4 % von Fr. 3 961 566.78 . . . = Fr. 158 462.65 abzüglich 2 ½ % von Fr. 480 000.— vom 15. Mai bis 31. Dezember 1950 und von Fr. 150 000.— vom 15. November bis 31. Dezember 1950 . . . = Fr. 7 968.75	150 493.90	155 500.—
31. Abschreibungen auf Anlagen laut Aufstellung . . .	173 062.90	167 000.—
32. Abschreibungen auf Gasmessern, 10 % laut Aufstellung .	13 314.60	13 200.—
33. Verluste auf Abonnenten	141.55	1 000.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	277 842.48	221 700.—
Total	614 855.43	558 400.—

Kapitalrechnung des Gaswerkes Biel per 31. Dezember 1950

Aktiven	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
1. *Anlagen:*				
Wert am 1. Januar 1950 . .	4 334 142.63	2 721 797.28	1 935 602.20	
Ausser Betrieb gesetzt . .	—.—	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben .	—.—	3 423.70	—.—	
	4 334 142.63	2 718 373.58	1 935 602.20	
Vermehrung 1950 . . .	35 909.72	35 909.72	35 909.72	
	4 370 052.35	2 754 283.30	1 971 511.92	
Abschreibung	—.—	—.—	138 038.20	
Wert am 31. Dezember 1950 .	4 370 052.35	2 754 283.30	1 833 473.72	1 833 473.72
			Uebertrag	1 833 473.72

	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
2. *Leitungsnetz:*			Uebertrag	1 833 473.72
Wert am 1. Januar 1950	2 032 706.36	700 426.76	454 205.70	
Ausser Betrieb gesetzt	—.—	—.—	—.—	
	2 032 706.36	700 426.76	454 205.70	
Vermehrung 1950	43 204.90	43 204.90	43 204.90	
	2 075 911.26	743 631.66	497 410.60	
Abschreibung	—.—	—.—	35 024.70	
Wert am 31. Dezember 1950	2 075 911.26	743 631.66	462 385.90	462 385.90
3. *Gasmesser:*				
Wert am 1. Januar 1950	857 007.85	133 156.50	86 152.60	
Ausser Betrieb gesetzt	15 015.—	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	20 850.40	—.—	
	841 992.85	112 306.10	86 152.60	
Vermehrung 1950	29 646.45	29 646.45	29 646.45	
	871 639.30	141 952.55	115 799.05	
Abschreibung	—.—	—.—	13 314.60	
Wert am 31. Dezember 1950	871 639.30	141 952.55	102 484.45	102 484.45
4. *Unvollendete Bauten:*				
EK. 187 Erstellung einer Reserveanlage zum Gebläse Mett			9 931.—	
EK. 189 Werkleitungen Jakobstrasse			9 431.—	
EK. 190 Werkleitungen Schulersmatt			15 226.50	
EK. 193 Entstaubungsanlage der Koksaufbereitung			23 004.—	
EK. 194 Werkleitungen verlängerte Viaduktstrasse			3 609.20	
EK. 199 Erneuerung des Kammerofens III			26 464.70	
EK. 200 Werkleitungen Vogelsangstrasse			1 560.10	
EK. 205 Platzplanie im Gaswerk			7 000.—	96 226.50
5. *Waren: a)* Installationsgeschäft			79 794.15	
b) Zentralmagazin			203 986.10	
c) Betriebsabteilung			942 455.70	1 226 235.95
6. *Guthaben:* Debitorenausstand 31. Dezember 1950				88 929.78
7. *Beteiligungen: a)* Verband Schweizerischer Gaswerke			21 000.—	
b) Reederei A.-G., Basel			14 453.—	35 453.—
9. *Mobilien*				1.—
Amtlicher Wert für Land und Gebäude Fr. 2 641 110.—			*Total Aktiven*	3 845 190.30
Brandversicherung der Gebäude Fr. 2 348 300.—				
Passiven				
1. *Gemeindekapital*				3 795 190.30
2. *Reserve der Installationsabteilung*				50 000.—
			Total Passiven	3 845 190.30

Wasserversorgung

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 71, 75—77)

Allgemeines

Die Witterung im Berichtsjahr kann bezüglich der Niederschläge im allgemeinen als ausgeglichen bezeichnet werden. Lediglich in den beiden Sommermonaten Juli und August sind zwei längere Schönwetterperioden zu verzeichnen, die naturgemäss die Ergiebigkeit der Quellen teilweise beeinflussten.

So ist im Ertrag der Merlinquelle in den Zeiten vom 19.—26. Juli und 21.—25. August ein Rückgang unter das normale, d. h. durch den Quellenkanal fassbare Wasserquantum von 13 900 l/min. eingetreten.

Als Ergänzung des Ausfalls mussten daher während den genannten Zeiten von der Châtelquelle 2500 bzw. 2000 l/min. zugezogen werden.

Trotzdem das Schluckvermögen des Quellenkanals kontinuierlich maximal ausgenutzt werden konnte, weiter der gesamte Ertrag der Leugenenquelle von ca. 1800 l/min. und zudem 1000 l/min. von der SWG zur Verfügung standen, vermochte dieser gesamthafte Wasserzufluss von 16 700 l/min. nebst der Reservoirreserve von 9000 m³ den Wasserbedarf der beiden Wochentage vom 3. und 4. Juli nicht zu decken. Am Abend des 4. Juli ist daher, trotz vorgenommener Drosselung der Wasserabgabe, der Wasserstand im Reservoir Mahlenwald bis auf 20 cm gefallen.

Dieses Vorkommnis bestätigte neuerdings eindrücklich die Notwendigkeit der Zurverfügungstellung zusätzlichen Wassers. Vorab während den Spitzenverbrauchstagen der Woche (Montag bis Mittwoch).

Da das im Vorjahr beim Bankneubau am Zentralplatz provisorisch genutzte Grundwasser zufolge fortgeschrittener Bauausführung nicht mehr zur Verfügung stand, musste nach entsprechendem Ersatz gesucht werden.

Die durch den Neubau des Mädchensekundarschulhauses auf der Rittermatte bedingte Grundwasserabsenkung liess das Vorhandensein eines Grundwasserträgers in jenem Gebiet erkennen, der sich eventuell für zusätzliche Alimentierung der Wasserversorgung eignen könnte. Die Versuche waren erfolgreich und es wurden in der Folge 2 Filterbrunnen von 400 bzw. 500 mm Lichtweite auf ca. 11 m Tiefe eingebaut. Als Pumpenaggregate gelangten die für den Ausbau des Pumpwerkes Bözingen in Aussicht genommenen Sulzer-Bohrlochpumpen von je 1500 l/min. Leistung zur Aufstellung. Die Inbetriebnahme der Anlage erfolgte am 11. bzw. 15. Juli. Als Druckleitung wurde eine Mannesmannrohrleitung von 200 mm Lichtweite mit Anschluss an die Hauptleitung der Dufourstrasse erstellt.

Aus Sicherheitsgründen wird das Wasser der Chlorierung unterzogen.

Es ist vorgesehen, die beiden Pumpenanlagen solange in Bereitschaft zu halten, bis das Wasser aus dem Aaretal dem Versorgungsnetz zugeführt werden kann.

Mit der Installation dieser Pumpen von zusammen 3000 l/min. Leistung, konnte bis Jahresende der jeweils an den ersten Wochentagen eintretende Spitzenbedarf an Wasser voll gedeckt werden.

Das durch die Anlage «Rittermatte» bezogene Wasserquantum beträgt .	336 695 m³
Von der SWG wurden vorwiegend im 1. Halbjahr bezogen . . .	27 680 m³
Der Wasserversorgung wurden somit aushilfsweise zugeführt . . .	364 375 m³

Die Messungen der Minimalerträgnisse der Quellen zeigten folgendes Bild:

Merlinquelle	11 400	l/min.	(normal über	20 000	l/min.)
Châtelquelle	3 140	„	„ „	3 300	„
Leugenenquelle	ca. 1 050	„	„ „	1 400	„

Wasserzufluss und Wasserabgabe

Der nutzbare Ertrag der Merlinquelle hat im Berichtsjahr 6 659 223 m³ betragen, gegenüber 5 949 343 m³ im Vorjahr. Dies entspricht einem Mehrertrag von 719 880 m³. Zur Deckung des Bedarfes wurden ausserdem benötigt:

Von der Châtelquelle	48 390 m³
Von der Leugenenquelle	135 197 m³
Von der Seeländischen Wasserversorgung wurden gekauft . .	27 680 m³
Vom Grundwasser Rittermatte	336 695 m³
Total	547 962 m³

Grundwasserfassung Aaretal

Im Anschluss an die im Vorjahr an der Strasse Unterworben und Busswil durchgeführten Sondierbohrungen wurde, unter Beizug der Ingenieurbüros H. C. Ryser in Bern, für ein Pumpwerk in Worben und Irmin Lévy in Delsberg, für das Reservoir Krähenberg, von den technischen Organen der Wasserversorgung ein Projekt, für den Ausbau der Wasserversorgungsanlagen der Stadt, mit einem Kostenvoranschlag von Fr. 7 292 000.— ausgearbeitet.

Dieses Projekt wurde vom Stadtrat in der Sitzung vom 2. November 1950 genehmigt und beschlossen, dieses Bauvorhaben dem Volke anfangs 1951 in befürwortendem Sinne zur Abstimmung vorzulegen.

Mit der Burgergemeinde Worben wurden Verhandlungen über Terrainabtretungen im Fassungsgebiet sowie das Durchleitungsrecht betreffend in die Wege geleitet. Bis Jahresende konnte in dieser Angelegenheit auf dem Verhandlungswege noch keine befriedigende Einigung erzielt werden. In der Folge wurde der Behörde der Antrag gestellt, vorsorglicherweise die nötigen Schritte zur Erlangung des Expropriationsrechtes einzuleiten.

In Anbetracht der ca. 4,5 km oberhalb der projektierten Fassungsstelle befindlichen Abwasser-Sickerungsanlage der Zuckerfabrik Aarberg, erachtete man es als angebracht, Vorkehren zu treffen, die es ermöglichen, periodisch an verschiedenen Stellen Proben aus dem Grundwasserstrom entnehmen zu können, um einen allfälligen Einfluss des Sickerwassers auf den Grundwasserstrom erkennen zu können. Zu diesem Zwecke wurde im Gebiete zwischen Aarberg-Kappelen und Dotzigen ein Schlagrohrsystem, bestehend aus 19 Beobachtungsrohren von 9—15 m Tiefe, angelegt. Die Probeentnahmen resp. chemischen Untersuchungen erfolgen allmonatlich. Bis heute können aus den gewonnenen Ergebnissen noch keine schlüssigen Resultate gefolgert werden.

An diesen Arbeiten beteiligen sich der Staat Bern, die Zuckerfabrik Aarberg und die an der Sache ebenfalls interessierten Gemeinden Kappelen, Lyss und Büren a. A.

Leugenenquelle. Die im Vorjahr eingestellten Sondierarbeiten bei den Quellen I und II konnten nach Klarstellung der rechtlichen Verhältnisse, den Besitzstand der Quellen betreffend, über welchen Punkt Meinungsverschiedenheiten mit der Burgergemeinde Bözingen bestanden haben, beendet werden. Der erstellte, dem Quellwasserverlauf folgende Stollen, traf nach 37 m Vortrieb auf den konzentrierten Quellaustritt. Das Projekt über die definitive Fassung und Ableitung des Wassers wurde aufgestellt. Es wird nächstes Jahr an die Behörde geleitet werden können.

Unterhalt und Bau

Die ordentliche Reinigung der Quellen und Reservoirs wurde einmal durchgeführt.

Im Châtelquellschacht musste die Leitung der elektrischen Beleuchtung teilweise erneuert werden. Die Pumpwerke und Fernmeldeanlage funktionierten dauernd gut. In der Chloranlage war der Ersatz der elektrischen Heizkörper nötig. Zugleich erfolgte die Installation der automatischen Heizregulierung mittels Thermostaten und gleichzeitig die Erneuerung des ganzen Schalttableaus für Licht und Kraft.

Der Hauptwassermesser im Mahlenwald wurde einer Revision durch die Firma Aquametro unterzogen.

Bei der Römerquelle zeigte sich die Notwendigkeit der Chlorierung des genützten Quellwasseranteiles.

Als Chlorierungsapparatur kam eine einfache Anlage System Hottinger zur Aufstellung. Die Chlorierung erfolgt durch Zusatz von 4prozentiger Javellewasserlösung. Die Inbetriebnahme der Chlorierung ist auf Anfang des nächsten Berichtsjahres vorgesehen.

Leitungsanlage

Rohrbrüche im Verteilnetz sind 7 erfolgt, deren Ursache fast ausnahmslos in Bodensenkungen gelegen hat.

27. Februar:	Bruch der	125 mm	Hauptleitung	Pestalozziallee
5. August:	„	„ 100 mm	„	im Werkareal
30. Oktober:	„	„ 350 mm	„	im Vorkeller d. Reservoirs II, Mahlenwald
15. November:	„	„ 150 mm	„	Juravorstadt-Bubenbergstrasse
21. November:	„	„ 100 mm	„	Unterer Quai (Kreditanstalt)
9. Dezember:	„	„ 150 mm	„	Dufourstrasse (Bäckerei Gyger)
13. Dezember:	„	„ 250 mm	„	Nidaugasse (Goldener Löwen)

Kleinere Reparaturen am Leitungsnetz, vorwiegend an Zuleitungen, Schiebern und Hydranten, wurden 65 ausgeführt.

Schäden grösseren Ausmasses, verursacht durch Leitungsbrüche, sind zu nennen:

Dufourstrasse mit ca. Fr. 4 200.— Nidaugasse mit ca. Fr. 5 100.—

Beide Schadenfälle wurden durch die Haftpflichtversicherung gedeckt.

Projektarbeiten

Ausbau der Wasserversorgung bestehend in:

1. Grundwasserfassung und Pumpwerk im Aaretal und Druckleitung bis zum Anschluss an das städtische Verteilnetz.
2. Druckausgleichreservoir im Krähenberg samt Verteilleitungen.
3. Einführung der mittleren Druckzone im Rebberggebiet, samt Umbau des Pumpwerkes Beaumont und Erstellung des Reservoirs Vogelsang.
4. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage Mattenstrasse (Verlängerung)
5. „ „ „ Viaduktstrasse
6. „ „ „ Jakobstrasse (südlicher Teil)
7. „ „ „ Solothurnstrasse
8. „ „ „ Kornblumenweg
9. „ „ „ Heideweg

Leitungsbau

Zur Ausführung gelangten folgende Erweiterungen im Leitungs- und Hydrantennetz (Totallänge 1106,55 m):

Strasse	Kaliber mm	Länge m
Brühlstrasse	250	154,15
Schwanengasse	100	31,30
Am Wald	100	250.55
Am Wald	75	4.90
Strasse N (Mettfeld)	100	41,75
Jakobstrasse	100	77,60
Mattenstrasse, Verlängerung	200	324,20
„ „	100	16,20
„	75	8,00
Zihlstrasse	100	76,10
Lischenweg	100	47,30
Burgunderweg	125	21,70
Beaulieuweg	75	3,45
Murtenstrasse	75	39,35
Wasenstrasse	75	10,00

Bestand der Hydranten und Schieber am 31. Dezember 1950

Bezeichnung	Bestand am 31. Dez. 1949 Stück	Im Jahre 1950 neu eingebaut Stück	Im Jahre 1950 ausser Betrieb gesetzt Stück	Bestand am 31. Dez. 1950 Stück
Unterflurhydranten	816	6	1	821
Oberflurhydranten	154	15	—	169
Schieber	967	19	2	984

Hausanschlüsse

Erstellung neuer Hausanschlüsse pro 1950 = 62 Stück, Totallänge 1235,55 Meter.

Wassermesser

Der ordentlichen Revision wurden 707 Wassermesser unterzogen. 139 Stück mussten, hauptsächlich wegen Verschmutzung, vorzeitig revidiert werden.

Ende Berichtsjahr standen 5091 Messer in Betrieb, d. h. 83 Stück mehr als auf Ende des Vorjahres. Während des Jahres wurden 152 Messer angeschafft und 56 aus dem Betrieb entfernt, sodass sich auf Ende des Jahres der Gesamtbestand an Messern auf 5540 Stück stellt.

Oeffentliche Brunnen

Der Brunnen in der Strassengabelung Reuchenettestrasse-Lienhardstrasse wurde in Betrieb gesetzt. Damit steigt die Zahl der öffentlichen Brunnen auf 53.

Bakteriologische Prüfung des Trinkwassers

Die Ergebnisse der bakteriologischen Prüfungen des Trinkwassers sind in Tabelle Nr. 76 der «Statistischen Chronik» ersichtlich.

Betriebsrechnung der Wasserversorgung pro 1950

	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
Einnahmen		
10. Ertrag aus Wasserabgabe	561 566.20	549 000.—
11. Industrie- und Ueberwasser	155 066.80	160 000.—
12. Römerquelle	990.—	990.—
13. Wassermessermiete	3 900.50	3 500.—
14. Vergütung der Ausgleichskasse	117.30	150.—
Total	721 640.80	713 640.—
Ausgaben		
20. Besoldungen der Beamten und Angestellten	101 347.85	100 000.—
21. Arbeitslöhne	63 154.10	56 500.—
22. Löhne während Krankheit, Ferien, Militärdienst	12 463.85	10 000.—
23. Beitrag an die AHV	4 135.—	4 000.—
24. Beitrag an die Versicherungskasse	11 563.95	10 000.—
25. Verwaltungskosten	8 902.45	7 000.—
26. Kosten der Zentralverwaltung	36 023.35	36 200.—
27. Merlinquelle und Zuleitung	9 004.90	1 000.—
28. Châtelquelle und Zuleitung	49.25	500.—
29. Chlorierungsanlage	5 494.20	2 000.—
Uebertrag	252 138.90	227 200.—

		Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
	Uebertrag	252 138.90	227 200.—
30.	Reservoir Mahlenwald	1 420.05	1 000.—
31.	Pumpstation Beaumont	12 584.75	11 000.—
32.	Reservoir Beaumont	344.65	500.—
33.	Leugenenquelle und Quellwasserableitungen	17.10	200.—
34.	Pumpwerk Bözingen	11 750.50	10 000.—
35.	Reservoir Bözingen	727.90	800.—
36.	Pumpwerk Vingelz	1 305.60	3 000.—
37.	Reservoir Vingelz	388.30	250.—
38.	Unterhalt der Betriebswarte, Apparate und elektrischen Leitungen	197.45	300.—
39.	Unterhalt der Leitungen	84 980.18	35 000.—
40.	Unterhalt der Römerquelle	6 895.20	500.—
41.	Unterhalt der öffentlichen Brunnen	122.90	300.—
42.	Bakteriologische und chemische Wasseruntersuchungen	1 956.85	2 000.—
43.	Wassermesserreparaturen	5 512.70	3 000.—
44.	Werkzeuge	3 646.48	3 000.—
45.	Transporte, Motorgeräte, Velos, Schutzkleider	11 799.—	7 000.—
46.	Versicherungen	4 333.20	4 400.—
47.	Unterhalt der Luftschutzeinrichtungen	—.—	1 000.—
48.	Steuern	1 440.10	300.—
49.	Wasserankauf	5 536.—	5 000.—
50.	Grundwasserforschungen	13 233.50	—.—
51.	Projektierung Reservoir Krähenberg	60.—	—.—
	Total	420 391.31	315 750.—
	Die Einnahmen betragen	721 640.80	713 640.—
	Die Ausgaben betragen	420 391.31	315 750.—
	Betriebsüberschuss	301 249.49	397 890.—

Gewinn- und Verlustrechnung Wasserversorgung 1950

Einnahmen

10.	Ueberschuss der Betriebsrechnung	301 249.49	397 890.—

Ausgaben

30.	Verzinsung des Anlagekapitals der Gemeinde: 4% von Fr. 1 117 766.25	44 710.65	50 600.—
31.	Abschreibungen auf Anlagen: 3% laut Aufstellung	50 327.60	50 000.—
32.	Abschreibung auf Wassermesser: 10% laut Aufstellung	11 909.65	11 100.—
33.	Mietzins für Werkstatt und Lager	8 000.—	8 000.—
34.	Verluste	—.—	—.—
90.	Ablieferung an die Stadtkasse	186 301.59	278 190.—
	Total	301 249.49	397 890.—

Kapitalrechnung der Wasserversorgung 1950

Aktiven	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
1. Anlagekonto:				
Wert am 1. Januar 1950	2 527 571.20	1 685 551.50	850 554.60	
Ausser Betrieb gesetzt	7 210.—	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	11 925.35	—.—	
	2 520 361.20	1 673 626.15	850 554.60	
Zuwachs 1950	179 884.46	179 884.46	179 884.46	
	2 700 245.66	1 853 510.61	1 030 439.06	
./. Subventionen	17 213.80	17 213.80	17 213.80	
	2 683 031.86	1 836 296.81	1 013 225.26	
Abschreibung	—.—	—.—	50 327.60	
Wert per 31. Dezember 1950	2 683 031.86	1 836 296.81	962 897.66	962 897.66
2. Wassermesser:				
Wert am 1. Januar 1950	353 326.15	119 082.10	85 472.65	
Ausser Betrieb gesetzt	2 348.—	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	10 913.10	—.—	
	350 978.15	108 169.—	85 472.65	
Zuwachs 1950	18 885.35	18 885.35	18 885.35	
	369 863.50	127 054.35	104 358.—	
Abschreibung	—.—	—.—	11 909.65	
Wert per 31. Dezember 1950	369 863.50	127 054.35	92 448.35	92 448.35
3. Guthaben: Debitorenausstand am 31. Dezember 1950				33 119.45
4. Unvollendete Bauten:				
EK. 159 Wasserversorgung Vingelz			194 995.85	
EK. 202 Rohrmaterial für Ausbau der Wasserversorgung			200 265.—	
EK. 204 Hauptleitung Solothurnstrasse			6 696.30	401 957.15
Amtlicher Wert für Land und Gebäude Fr. 1 479 930.—			*Total Aktiven*	1 490 422.61
Brandversicherung der Gebäude Fr. 68 000.—				

Passiven	
1. Gemeindekapital	*Total Passiven* 1 490 422.61

Installationsabteilung für Gas und Wasser

Obschon die Installationsabteilung während des ganzen Jahres voll beschäftigt war, konnte der Ertrag aus den Installationsarbeiten die budgetierte Höhe nicht erreichen. Immerhin ist die Ertragsberechnung mit einer gewissen Unsicherheit behaftet, weil grosse Aufträge für die Schulhausneubauten erst zum Teil erfüllt sind und daher, ihr auf das Berichtsjahr fallender Ertragsanteil vorsichtig geschätzt wurde.

Die wesentliche Ueberschreitung des budgetierten Postens für Werkzeuge hat ihren Grund darin, dass zur rationellen Ausführung der umfangreichen Rohrleitungsanlagen für die Schulhausneubauten moderne Gewindeschneidmaschinen angeschafft werden mussten.

Diese Ausgabe hat das Ergebnis des Berichtsjahres ebenfalls wesentlich beeinflusst; die dadurch mögliche Verbesserung in den Arbeitsmethoden der Rohrverlegung wird aber von nachhaltigem Einflusse in günstigem Sinne sein.

Betriebsrechnung der Installationsabteilung für Gas und Wasser pro 1950

Einnahmen	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
10. Ertrag aus Waren und Installation	277 575.82	290 000.—
11. Vergütung der Lohnausgleichskasse	—.—	—.—
Total	277 575.82	290 000.—

Ausgaben		
20. Besoldungen	28 189.80	35 000.—
21. Arbeitslöhne	60 934.85	51 000.—
22. Löhne während Krankheit, Ferien, Militärdienst	5 068.65	4 500.—
23. Beitrag an die AHV	2 082.50	2 000.—
24. Beitrag an die Versicherungskasse	5 742.05	5 100.—
25. Kosten der Zentralverwaltung	5 470.30	6 500.—
26. Wareneinkäufe	137 386.62	140 000.—
27. Allgemeine Unkosten	12 473.46	7 000.—
28. Werkzeuge	5 439.55	1 000.—
29. Versicherungsanteil	1 921.95	2 200.—
30. Mietzinse	1 800.—	1 800.—
Total	266 509.73	256 100.—

	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
Die Einnahmen betragen	277 575.82	290 000.—
Die Ausgaben betragen	266 509.73	256 100.—
Betriebsüberschuss	11 066.09	33 900.—

Gewinn- und Verlustrechnung der Installationsabteilung 1950

Einnahmen		
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	11 066.09	33 900.—
20. Verzugszinsen	114.91	—.—
Total	11 181.—	33 900.—

Ausgaben		
30. Verzinsung des Betriebskapitals, 4% von Fr. 47 949.97	1 918.—	1 500.—
31. Verluste	—.—	300.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	9 263.—	32 100.—
Total	11 181.—	33 900.—

Elektrizitätswerk

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 73—74, 78—81, 122)

Allgemeines

Während im ersten Halbjahr ein ausgesprochener Konjunkturrückgang festzustellen war, haben vermehrte Aufträge in der 2. Jahreshälfte plötzlich zu einer nachweisbaren Hochkonjunktur geführt.

Die Energieabgabe hat um 4,22 Millionen kWh oder 10,3 % zugenommen und betrug insgesamt 45,41 Millionen kWh. Die reinen Einnahmen aus der Energieabgabe erreichten 4,28 Millionen Franken. Der mittlere Erlös pro abgegebene kWh ergab somit 9,42 Rappen gegenüber 9,55 Rappen im Vorjahr.

Die Arbeiten für den Ausbau des Hochspannungsnetzes 16 kV erste Etappe sind beendet worden. Die getroffenen Einrichtungen haben sich im Dauerbetrieb voll bewährt.

Im Laufe des nächsten Jahres hoffen wir den Behörden die Projektvorlage für den Ausbau der 2. Etappe, d. h. die Erstellung eines neuen Speisepunktes 50/16 kV, zur Genehmigung unterbreiten zu können.

Die Anträge des Stadtrates an die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel betreffend den Umbau der städtischen Elektrizitätsversorgung auf die Normalspannung von 220/380 V sind in der Volksabstimmung vom 2./3. Dezember 1950 genehmigt worden, ebenso das entsprechende Reglement. Der Umfang der jährlich auszuführenden Umbauarbeiten liegt im Ermessen des Gemeinderates.

Bau und Unterhalt

Unterstation Ländtestrasse. Zur Aufstellung gelangte die Verteilanlage der Zentralsteuerung der Gleichrichteranlagen I, II und IV.

Magazin Salzhausstrasse. Der Entwicklung des Werkes entsprechend wurde der Motorfahrzeugpark durch die Anschaffung einer neuen Motorleiter und eines Lieferungswagens vermehrt.

Spannungsumbau 220/380 V. Der Umbau für die erste Etappe umfasste den südlichen Teil im Quartier Mett gegen das Lindenquartier. Empfindlicher Personalmangel verhinderte die Durchführung aller vorgesehenen Arbeiten. Vielfach musste das Monteurpersonal für den Umbau von Objekten im Stadtinnern eingesetzt werden, da grössere Neuanlagen, wenn immer möglich, nur mit Normalspannung versorgt werden. Aus Gründen der Materialersparnis sind ausserdem zahlreiche Liegenschaften und Wohnungen im 4-Leiternetz von 125 auf 220 V umgeschaltet worden, ohne dass aber die eigentlichen Umbauarbeiten ausgeführt wurden.

Zentrale Taubenloch. Infolge einer Spannungsschwankung im Netz 16 kV wurde der Turbinenregulator beschädigt und die Energieerzeugung während 8 Tagen unterbrochen.

Die Wasserführung der Schüss war andauernd gut. Die Energieproduktion betrug 2 136 700 kWh gegenüber 1 536 400 kWh im Vorjahr.

Der Unterhalt der Wehranlage beschränkte sich auf die normalen Unterhaltungsarbeiten.

Gleichrichteranlagen. Die Montagearbeiten für die neue Gleichrichteranlage auf dem Zentralplatz betrafen die Erstellung der Verteilanlage 16 kV, sowie die Verlegung der Speiseleitungen 600 V zwischen der Trafostation Zentralplatz und dem Standort der Gleichrichteranlage IV.

Die bisherige Speiseleitung Unterstation Ländtestrasse — Aarbergstrasse wurde durch die Inbetriebnahme des bestellenden Drehstromkabels 3 x 70 mm² (früher 2 kV) verstärkt. Die neugebildete Gleichstrom-Speiseleitung mit einem Querschnitt von 210 + 200 mm² genügt nun für alle Ansprüche.

Schalt- und Transformatorenstationen. Gleichzeitig mit dem Umbau der ehemaligen Mess- und Transformatorenstation an der Orpundstrasse wurde die Speiseleitung Poststrasse — Werkhof II in die Station ein- und ausgeführt.

Die Trafostation Moserstrasse, die seinerzeit als Messtelle für das Quartier Madretsch in Betracht kam, ist vollständig umgebaut und den neuzeitlichen Verhältnissen angepasst worden.

Die Energieabgabe an die neue Fabrik Bulova Watch Co. an der Heilmannstrasse erfolgt bis auf weiteres durch eine provisorische Station mit einem Transformator von 450 kVA Leistung.

Infolge zunehmender Belastung mussten in den Stationen Spital Vogelsang, Fabrik Omega, Schülerstrasse, Fabrik Lechmann, Mühlestrasse, Juraplatz und Unionsgasse grössere Transformatoreneinheiten oder Einheiten für 380 V aufgestellt werden.

Die Trafostation «La Centrale» ist ausgebaut und mit Sek. Trennern ausgerüstet worden.

Die zentrale Messtelle in der Station Mikron ersetzt die mehrfachen Stellen in der Fabrik.

Die Aufstellung von Autotransformatoren ermöglichte bei verschiedenen Abonnenten die Energieabgabe mit 380 V.

Transformatoren 16 000/380/220/125 Volt.

Eingebaute	Anzahl Transformatoren	Stationen	Leistung (kVA)
Eigene	136	75	24 084
Private	9	5	4 545
Zusammen	145	80	28 629
Vorrat	29		
Total	174		

Verteilungsnetz. a) Kabelnetz. Neue Kabelleitungen 16 kV:

Anschluss der neuen Station Bulova Watch Co. . . . . 3×25 mm², Länge 226 m
Anschluss Gleichrichterstation IV auf dem Zentralplatz . . . 3×40 mm², „ 192 m

Anlässlich der Strassenkorrektion an der Marktgasse sind sämtliche Kabelleitungen und Anschlüsse auf 4-Leiter umgebaut und teilweise auf 380 V umgeschaltet worden.

Leitungslänge der Kabelleitungen 1949 . .			199 786 m
Zuwachs 1950:	Hochspannungskabel 16 kV .	418 m	
	Sekundärkabel 4-Leiter . .	3190 m	
	Sekundärkabel 1-Leiter . .	275 m	3 883 m
			203 669 m
Abgang 1950:	Sekundärkabel 3-Leiter . .	757 m	
	Trolleybus	135 m	892 m
Leitungslänge Ende 1950			202 777 m

b) Freileitungsnetz. Im Niederspannungs-Verteilungsnetz sind hauptsächlich Anpassungsarbeiten für die auf Normalspannung umzubauenden Netzteile ausgeführt worden, wie Auswechslung von Cu-Drähten 3 mm ∅ und Hauptsicherungen, Verstärkung von Teilstrecken und Erstellung von Erdungen.

Leitungslänge der Freileitungen Ende 1949 . .	142 153 m
Zuwachs 1950: Sekundärleitungen . . .	1 922 m
	144 075 m
Abgang 1950: Sekundärleitungen . . .	926 m
Leitungslänge Ende 1950	143 149 m

Neu erstellte Hausanschlüsse:

Anschlüsse	Freileitung	Kabel	Total
Kraft	—	20	20
Licht	2	5	7
4-Leiter	69	24	93
Total	71	49	120

Von den 69 Freileitungsanschlüssen sind 18 umgebaute Hausanschlüsse für 4-Leiter.

Betrieb

Energieerzeugung und -Bezug	1949 kWh	1950 kWh
Energiebezug von den BKW .	42 594 630	47 202 628
Erzeugung Zentrale Taubenloch	1 536 400	2 136 700
Total	44 131 030	49 339 328
Energieabgabe. An die Abonnenten .	41 178 903	45 405 837
Zunahme . . .		4 226 934
Zunahme in % . .		10,26 %

Belastungsverhältnisse. Am 22. November 1950 um 10.30 Uhr betrug die halbstündliche Höchstbelastung 11 600 kW und verteilte sich wie folgt:

Unterstation Ländtestrasse	4 500 kW
Unterstation Längfeldweg	6 820 kW
Zentrale Taubenloch	280 kW
Total	11 600 kW

Am 22. Dezember 1950 erreichte die höchste Energieabgabe 189 800 kWh.

Die Energielieferung kann als normal bezeichnet werden. Die Ausschaltungen im Verteilungsnetz 16 kV sind in der Hauptsache auf ungenügende Vorsicht bei Bauarbeiten zurückzuführen, trotzdem die genaue Lage der Kabel an Ort und Stelle bestimmt wurden.

Ein grösserer Stromunterbruch entstand durch die Beschädigung des Kabels Gymnasium—Beaumont durch einen Abrisshammer.

Durch ein gewaltsames Einschlagen von Holzpfosten in die verschiedenen Einleiterkabel 16 kV an der Mettstrasse betrug der durch den Unternehmer zu übernehmende Schadenbetrag mehrere tausend Franken.

Ein weiterer Kabeldefekt, neuerdings durch einen Abrisshammer im Kabel 16 kV Beaumont—Vogelsang verursachte einen längeren Stromunterbruch und grösseren Schaden.

Erwähnenswert ist ferner die Ausschaltung des Ostquartiers am 26. Oktober infolge Rauhreifbildung an den Drähten der Speiseleitungen des Oberhasliwerkes auf dem Brünig. Der teilweise Unterbruch im Verteilungsnetz des Ostquartiers betrug 30 Minuten.

Die Umschaltmöglichkeiten durch die Verwendung der Fernsteuerungseinrichtung haben aufgetretene Ausschaltungen auf ein Minimum reduziert.

Anschlusswerte und Energieabgabe:		Licht	Kraft	Wärme
Totaler Anschlusswert	kW	18 213	18 358	50 499
Vermehrung	kW	559	451	3 202
Energieabgabe	kWh	7 126 643	9 324 489	26 207 017
Vermehrung	kWh	731 421	173 725	3 161 885
Vermehrung in	%	10,26	0,186	12,1

Gesamter Anschlusswert Licht, Kraft und Wärme der angemeldeten Apparate 87 070 kW. Es ergibt dies eine Vermehrung von 4 212 kW. Durch den Zuwachs von 764 Zählerabonnementen stieg die Gesamtzahl auf Ende des Jahres auf 27 685 Abonnemente.

Energieabgabe an die städtischen Transportanstalten. Die Gleichstrom-Energieabgabe hat um 62 180 zugenommen und betrug 1 758 438 kWh.

Oeffentliche Beleuchtung und elektrische Uhren. Im Laufe des Jahres sind 112 neue Lampen mit einem Anschlusswert von 21 kW erstellt worden. Die neue Verkehrsbeleuchtung wurde an der Dufourstrasse, Brühlstrasse, verlängerte Mattenstrasse, Bermenstrasse und Solothurnstrasse eingerichtet. Eine Verbesserung der Beleuchtung erfolgte ebenfalls am Grünweg, an der Poststrasse, Wasenstrasse, Orpundstrasse und am Wald-Südstrasse.

Der totale Anschlusswert der angeschlossenen 1889 Lampen erreichte 288 kW und der Energieverbrauch 989 253 kWh oder eine Zunahme von 97 723 kWh oder ca. 11 %.

Durch den Wegfall der elektrischen Uhren in der Gewerbeschule und bei den Grands Magasins Bouldoires & Cie verminderte sich die Zahl der angeschlossenen Uhren auf 62 Stück.

Zwecks Vereinfachung und Modernisierung des Betriebes wurde eine Motorleiter in Betrieb genommen, die auch bei Störungen oder allgemeinen Betriebsarbeiten eingesetzt werden kann.

Zählerabteilung und Prüfamt.

1. Zählerbestand:

	Einphasen			Dreiphasen			Total Ein- und Dreiphasen
	Einfachtarif	Doppeltarif	Zusammen	Einfachtarif	Doppeltarif	Zusammen	
Im Netz eingebaut	5548	14 273	19 821	1675	6189	7 864	27 685
Vorrat	—	—	1 760	—	—	2 947	4 707
Total	5548	14 273	21 581	1675	6189	10 811	32 392

2. Bestand der Schaltapparate:

	Schaltuhren				
	Einfache	Kombinierte	Zusammen	Sperrschalter	Total
Im Netz eingebaut	366	3998	4364	2257	6621
Vorrat	—	—	260	118	378
Total	366	3998	4624	2375	6999

Die amtliche Prüfung wurde insgesamt an 2028 Zählern vorgenommen, wovon 1774 Einphasen- und 284 Drehstromzähler. Die Leistungsverminderung gegenüber dem Vorjahr ist auf die Ausserbetriebsetzung der Eichstation, zwecks Einbau einer neuen Anlage, zurückzuführen. Die prekären Platzverhältnisse veranlassten uns zur Verlegung des Lager- und Reinigungsraumes ausserhalb des Verwaltungsgebäudes.

Installations- und Abonnentenkontrolle. Die Arbeiten für die Durchführung des Spannungsumbaues haben dieser Abteilung vermehrte Beschäftigung gebracht. Wenn dadurch die periodische Kontrolle etwas in Rückstand geriet, so ist anderseits zu beachten, dass die umgebauten Installationen für viele Jahre dieser Kontrolle enthoben sind.

Insgesamt sind 2295 Abnahmen, 1626 Umzüge, 615 Installationsanzeigen, 543 periodische Kontrollen und 121 provisorische Anlagen kontrolliert und erledigt worden.

Installationsabteilung

Die Beschäftigung war das ganze Jahr andauernd stark. Trotz vermehrter Anstellung von Aushilfspersonal konnten nicht immer alle Aufträge wunschgemäss ausgeführt werden.

Personal

	Betrieb		Installations-Abteilung	
Anstellung	Beamte und Angestellte	Monteurpersonal	Angestellte	Monteurpersonal
Definitiv angestellt	24 (23)*	37 (30)	6 (6)	8 (9)
Aushilfsweise Anstellung	2 (1)	5 (4)	3 (—)	10 (6)
Total	26 (24)	42 (34)	9 (6)	18 (15)

* In Klammern Bestand 1949

Unfälle, Krankheiten, Militärdienst:

	Betrieb Tage	Installations-Abteilung Tage	Total Tage
Unfälle	140 ½	33 ½	174
Krankheiten	655	104	759
Militärdienst	234	76	310

Betriebsrechnung Elektrizitätswerk: Abteilung Betrieb 1950

Einnahmen	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
10. Ertrag aus Stromabgabe	4 074 917.35	3 800 000.—
11. „ „ „ an Transportanstalten	102 155.40	101 000.—
12. „ „ „ an öffentlicher Beleuchtung	98 925.30	90 000.—
13. „ „ Zählermiete	129 891.70	120 000.—
14. Vergütung der Ausgleichskasse	1 885.—	1 100.—
15. Löhne zu Lasten der Baurechnung	156 551.70	105 000.—
16. Verkauf von destiliertem Wasser	5 711.61	4 000.—
17. Gebühren der Installationskontrolle	605.—	500.—
18. Gebühren und Verkäufe der Zählerabteilung	1 377.47	800.—
19. Einnahmen aus Spannungsumbau	11 288.—	—.—
Total	4 583 308.53	4 222 400.—
Ausgaben		
20. Besoldungen	265 246.95	258 000.—
21. Arbeitslöhne	297 686.85	295 000.—
23. Löhne während Krankheit, Ferien, Dienst	45 629.65	20 000.—
24. Beitrag an die A.H.V.	12 811.—	11 100.—
25. Beitrag an die Versicherungskasse	44 323.80	33 000.—
26. Kosten der Zentralverwaltung	215 246.26	198 200.—
27. Versicherungen	10 619.35	15 000.—
28. Steuern	1 534.20	3 500.—
29. Verwaltungskosten	26 846.57	23 000.—
30. Strombezug	1 420 270.10	1 350 000.—
31. Eichgebühren	2 957.55	2 500.—
Materialkosten:		
40. Zentralen und Gleichrichteranlagen	9 296.55	10 000.—
41. Schalt- und Transformatorenstationen	31 092.58	20 000.—
42. Leitungsnetz	21 327.04	18 000.—
43. Zählerabteilung	21 183.88	18 000.—
44. Oeffentliche Beleuchtung	78 174.44	40 000.—
45. Installationskontrolle	1 045.80	1 000.—
46. Werkzeuge und Messinstrumente	9 690.95	6 000.—
47. Motor- und Transportfahrzeuge	15 391.30	14 000.—
48. Reinigung und Heizung der Dienstlokale	6 061.40	13 000.—
49. Unterhalt der Dienstlokale	11 656.55	7 000.—
50. Dienstkleider	2 146.15	3 000.—
51. Spannungsumbau	325 767.66	300 000.—
Total	2 876 006.58	2 659 300.—
Die Einnahmen betragen	4 583 308.53	4 222 400.—
Die Ausgaben betragen	2 876 006.58	2 659 300.—
Betriebsüberschuss	1 707 301.95	1 563 100.—

Gewinn- und Verlustrechnung Elektrizitätswerk Betrieb 1950

	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
Einnahmen		
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	1 707 301.95	1 563 100.—
20. Verzinsung des Betriebskapitals der Installationsabteilung 4% von Fr. 177 247.15	7 089.90	8 600.—
21. Mietzins der Installationsabteilung inklusive Heizung	5 000.—	5 000.—
22. Mietzinse für Wohnungen und Keller	2 240.—	2 240.—
Total	1 721 631.85	1 578 940.—
Ausgaben		
30. Verzinsung der Kapitaleinlage der Einwohnergemeinde Biel, 4% von Fr. 4 171 341.10	166 853.65	161 900.—
31. Abschreibungen auf Anlagen laut Aufstellung	227 868.72	220 000.—
32. Abschreibungen auf Zählern: 10 % laut Aufstellung	111 333.78	110 000.—
33. Verluste auf Abonnenten	669.95	500.—
34. Zuwendung an die Reserve für den Spannungsumbau	100 000.—	—.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	1 114 905.75	1 086 540.—
Total	1 721 631.85	1 578 940.—

Betriebsrechnung Elektrizitätswerk: Abteilung Installation 1950

	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
Einnahmen		
100. Ertrag aus Installationen	380 710.75	500 000.—
101. Ertrag aus Verkaufsmagazin	117 779.21	
102. Lohnanteil des Spannungsumbaus	35 889.28	
103. Materialbezug des Spannungsumbaus	14 367.42	
104. Unkostenanteil des Spannungsumbaus	9 980.55	
11. Vergütung der Lohnausgleichskasse	485.—	500.—
Total	559 212.21	500 500.—
Ausgaben		
20. Besoldungen	83 604.35	74 000.—
21. Arbeitslöhne	129 256.20	134 000.—
22. Löhne während Krankheit, Ferien, Dienst	10 398.20	9 000.—
23. Beitrag an die A.H.V.	4 698.35	4 200.—
24. Beitrag an die Versicherungskasse	10 796.55	9 000.—
250. Kosten der Zentralverwaltung	10 074.70	10 500.—
251. Verwaltungskosten	5 567.80	—.—
260. Materialbezug Installation	168 190.51	210 000.—
261. Materialbezug Verkaufsmagazin	89 499.75	
27. Versicherungen	4 783.60	5 500.—
28. Büromaterial und Drucksachen	3 677.35	1 300.—
29. Mietzins, Heizung, Beleuchtung	5 000.—	5 000.—
30. Werkzeuge	2 917.56	2 500.—
31. Steuern	261.—	—.—
Total	528 725.92	465 000.—

	Rechnung 1950 Fr.	Budget 1950 Fr.
Die Einnahmen betragen	559 212.21	500 500.—
Die Ausgaben betragen	528 725.92	465 000.—
Betriebseinnahmen-Ueberschuss	30 486.29	35 500.—

Gewinn- und Verlustrechnung der Installationsabteilung 1950

Einnahmen		
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	30 486.29	35 500.—
20. Verzugszinse	228.57	200.—
Total	30 714.86	35 700.—
Ausgaben		
30. Verzinsung des Betriebskapitals, 4 % von Fr. 177 247.15	7 089.90	8 570.—
31. Verluste	—.—	500.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	23 624.96	26 630.—
Total	30 714.86	35 700.—

Kapitalrechnung Elektrizitätswerk pro 1950

Aktiven	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
1. Anlage-Konto:				
Wert am 1. Januar 1950	7 481 218.70	5 641 054.75	2 934 312.72	
Ausser Betrieb gesetzt	12 365.75	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	107 618.15	—.—	
	7 468 852.95	5 533 436.60	2 934 312.72	
Vermehrung 1950:				
a) Netzerweiterung	484 634.13	484 634.13	484 634.13	
b) Bauten	636 581.60	636 581.60	636 581.60	
	8 590 068.68	6 654 652.33	4 055 528.45	
Abschreibung 1950	—.—	—.—	227 868.72	
Wert am 31. Dezember 1950	8 590 068.68	6 654 652.33	3 827 659.73	3 827 659.73
2. Zähler:				
Wert am 1. Januar 1950	3 133 680.02	1 346 107.42	909 819.78	
Ausser Betrieb gesetzt	10 281.90	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	73 707.60	—.—	
	3 123 398.12	1 272 399.82	909 819.78	
Vermehrung 1950	160 782.10	160 782.10	160 782.10	
	3 284 180.22	1 433 181.92	1 070 601.88	
Abschreibung 1950	—.—	—.—	111 333.78	
Wert am 31. Dezember 1950	3 284 180.22	1 433 181.92	959 268.10	959 268.10
3. Waren: a) Installation			163 727.74	
b) Betrieb			440 541.80	
c) Spannungsumbau			29 262.25	633 531.79
			Uebertrag	5 420 459.62

		Aktiven und Passiven Fr.
	Uebertrag	5 420 459.62
4. Guthaben: Debitorenausstand per 31. Dezember 1950 . .		120 157.36
5. Unvollendete Bauten:		
EK. 107 Ausbau der Gleichrichteranlage Blumenstrasse . .	15 956.60	
EK. 109 Erstellung einer Gleichrichteranlage im Kontrollgebäude	133 759.70	
EK. 117 Verlegung der Freileitung in Kabel an der Vogelsangstr.	31 912.70	
EK. 119 Transformatorenstation Bulova	9 647.35	
EK. 120 Transformatorenstation Südstrasse	6 209.70	
EK. 124 Transformatorenstation Blumenrain	4 722.70	202 208.75
	Total Aktiven	5 742 825.73

Amtlicher Wert für Land und Gebäude Fr. 1 541 730.—
Brandversicherung der Gebäude Fr. 1 490 400.—

Passiven

1. Gemeindekapital	4 342 825.73
2. Rückstellung für Spannungsumbau	1 350 000.—
3. Reserve des Installationsgeschäftes	50 000.—
Total Passiven	5 742 825.73

Städtische Transportanstalten

Trolleybusbetrieb

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 82—84, 122)

Allgemeines: Gegenüber dem Vorjahr gingen die Einnahmen im Berichtsjahr bis zum Monat August um 5,6 % (Fr. 47 426.—) zurück. Bis Ende des Jahres wurde dieser Ausfall dank des besseren Beschäftigungsgrades in der Industrie wieder eingeholt. Die Einnahmen betrugen im Jahr 1950 Fr. 1 311 837.05 gegenüber Fr. 1 307 046.15 im Vorjahr.

Die Betriebsausgaben des Berichtsjahres belaufen sich auf Fr. 1 152 538.76 gegenüber Fr. 1 109 616.55 im Jahr 1949.

Der Betriebsüberschuss beträgt Fr. 159 298.29; er musste durch einen speziellen Zuschuss von Fr. 271 306.33 ergänzt werden, damit die Abschreibungen und die Verzinsung des Anlagekapitals wie vorgesehen erfolgen konnten.

Es wurden 5 980 041 Passagiere befördert, wovon 2 037 145 Personen mit Billetten und 3 942 896 Personen mit Abonnementen.

Die gefahrenen Wagenkilometer betragen 1 035 575 km. Die Zahl der durchschnittlich pro Wagenkilometer beförderten Personen beträgt 5,77.

Bau und Betrieb: Zur Aufrechterhaltung eines geordneten Betriebes und zur Bewältigung des Verkehrs in Stosszeiten, wurde die Anschaffung von 2 Trolleybussen verlangt. Diesem Begehren stimmte der Stadtrat in seiner Sitzung vom 25. Mai 1950 zu.

Die Trolleybusse Nr. 21, 23 und 26 wurden nach 10jährigem Gebrauch total revidiert und erhielten einen Neuanstrich. Am Trolleybus Nr. 25 wurde ebenfalls mit der Generalrevision begonnen.

Der Unterhalt der Stromleitungsanlagen beschränkte sich auf die Totalrevision der ganzen Linienführung und die normalen Instandstellungsarbeiten.

Am 1. Mai fand von 9.00 bis 11.00 Uhr eine vollständige Betriebseinstellung statt.

Ueber die Einzelheiten der Betriebsergebnisse geben die Jahresrechnungen und die Tabellen Aufschluss.

An Krankheitsfällen waren zu verzeichnen:

	1949	1950
Werkstattpersonal	5 Fälle mit 43 Tagen	9 Fälle mit 167 Tagen
Fahrpersonal	26 Fälle mit 445 Tagen	17 Fälle mit 237 Tagen
Total	31 Fälle mit 488 Tagen	26 Fälle mit 404 Tagen

Im Berichtsjahr wurden 3 Betriebsunfälle gemeldet.

An Haftpflichtunfällen fanden 13 Zusammenstösse mit Automobilen und andern Fahrzeugen statt.

		Anzahl
Personalbestand:	Allgemeine Verwaltung	4
	Unterhalt der Anlagen	2
	Betrieb: Definitives Personal	55
	Aushelfer	14
	Unterhalt der Fahrzeuge	19
	Total	94

Betriebsrechnung

Erträge	Total	Kostenstellen				%
		Verwaltung u. allg. Aufwendungen	Betrieb	Unterhalt		
				Anlagen	Fahrzeuge	
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Verkehrseinnahmen:						
Personenverkehr: a) Einzelbillette	566 022.85	—	—	—	—	44,22
b) Abonnemente	714 024.30	—	—	—	—	55,78
	1 280 047.15	—	—	—	—	100,00
Pacht und Miete:						
Fahrzeugmiete	15 329.35	—	—	—	—	
Gebäude, Lokale, Grundstücke	1 200.—	—	—	—	—	
Reklame	7 135.35	—	—	—	—	
Lieferungen und Leistungen für Nebengeschäfte und Dritte:						
Propagandamaterial und Drucksachen	—	—	—	—	—	
Altmaterial	631.70	—	—	—	—	
Andere Lieferungen und Leistungen	5 281.45	—	—	—	—	
Verchiedene Einnahmen: Vers'leistungen und Vergütungen für Sachschäden	2 002.40	—	—	—	—	
Sonstige Einnahmen	209.65	—	—	—	—	
Total Erträge	1 311 837.05	—	—	—	—	
Aufwendungen						
Personalkosten						
Gehälter, Löhne und Zulagen	830 240.45	45 138.40	595 258.80	20 869.20	168 974.05	72,04
Nebenbezüge und Dienstkleider:						
Nebenbezüge	516.20	372.30	—	113.75	30.15	0,04
Dienstkleider	23 974.65	—	22 011.30	—	1 963.35	2,08
Soziale Aufwendungen: Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung	75 302.40	4 495.90	50 256.80	1 575.25	18 974.45	6,54
Unfallversicherung	4 985.55	78.10	4 120.20	112.40	674.85	0,43
Total Personalkosten	935 019.25	50 084.70	671 647.10	22 670.60	190 616.85	81,13
Sachkosten						
Allgemeine Aufwendungen:						
Steuern und Abgaben	2 580.—	2 580.—	—	—	—	0,22
Sonstige Aufwendungen	—.—	—	—	—	—	—
Verkehrswerbung und Provisionen:						
Verkehrswerbung	170.—	170.—	—	—	—	0,01
Provisionen	—.—	—	—	—	—	—
Versicherungen und Transportentschädigungen: Transport- und Sachschaden	16 737.20	16.737.20	—	—	—	1,45
Sachbedarf: Büromaterial, Drucksachen, Gebühren und Porti	10 777.96	5 798.36	4 979.60	—	—	0,94
Beleuchtung, Heizung, Kraft u. Wasser	22 228.15	3 652.45	18 575.70	—	—	1,93
Kraft- u. Verbrauchsstoffe der Fahrzeuge:						
Elektrische Kraft	102 155.40	—	102 155.40	—	—	8,87
Reinigungs- u. andere Verbrauchsstoffe	1 308.31	—	—	1 308.31	—	0,11
Bereifung	13 928.50	—	13 928.50	—	—	1,21
Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt der Anlagen:						
Hochbau und feste Einrichtungen	2 099.28	—	—	2 099.28	—	0,18
Fahrleitung	2 343.69	—	—	2 343.69	—	0,20
Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt der Fahrzeuge:						
Unterhalt und Revisionen	43 191.02	—	—	—	43 191.02	3,75
Total Sachkosten	217 519.51	28 938.01	139 639.20	5 751.28	43 191.02	18,87
Nicht aktivierbare Bau- und Erneuerungskosten	—.—	—	—	—	—	—
Gesamte Aufwendungen	1 152 538.76	79 022.71	811 286.30	28 421.88	233 807.87	100,00
Prozent	100	6,86	70,39	2,46	20,29	100

Rechnungsabschluss der Betriebsrechnung

Total Erträge	Fr.	1 311 837.05
Total Aufwendungen	„	1 152 538.76
Ueberschuss der Erträge	Fr.	159 298.29

Bilanz per 31. Dezember 1950

			Fr.
Aktiven			
Anlagevermögen:	Baurechnung		4 610 609.71
	abzüglich Bestand der Abschreibungsrechnung		1 264 830.42
	Buchwert der Anlagen		3 345 779.29
	Unvollendete Bauten		120 551.55
Betriebsvermögen:	Kasse		170.40
	Debitoren		5 389.27
	Materialvorräte		65 596.98
		Total	3 537 487.49
Passiven			
Eigenkapital:	Schuld an die Einwohnergemeinde Biel		3 537 487.49

Gewinn- und Verlustrechnung

Erträge			
Ueberschuss der Betriebsrechnung			159 298.29
Sonstige Erträge:	Erlös aus Liquidation Strassenbahn		17 281.25
	Rückerstattung der im Jahre 1947 der Betriebsrechnung belasteten Projektkosten		25 760.60
Verlust, Zuschuss der Stadtkasse			271 306.33
		Gesamte Erträge	473 646.47
Aufwendungen		Fr.	
Abschreibungen:	Auf den Anlagen (ordentliche)	281 040.82	
	Auf den Anlagen (ausserordentliche)	43 041.85	324 082.67
Kapitalkosten:	Verzinsung des Schuldkapitals der Einwohnergemeinde Biel, 4 % gemäss Kontokorrent		149 563.80
		Gesamte Aufwendungen	473 646.47

Abschreibungsrechnung

Bezeichnung der Anlagen	Baukontowert	%	Bestand am Anfang des Jahres	Ordentliche Gutschrift	Ausserordentliche Gutschrift	Belastung	Bestand am Ende des Jahres
	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. *Allgemeine Kosten*	117 200.85	—	146 262 10	—.—	17 308.65	—	117 200.85
II. *Bahnanlagen*							
Entschädigungen aller Art	36 333.10	—	—.—	—.—	—.—	—	36 333.10
Verwaltungsgebäude	205 000.—	1	2 050.—	2 050.—	—.—	—	4 100.—
Garage und Werkstätte	861 531.04	2	17 330.60	17 230.60	—.—	—	34 561.20
Feste Einrichtungen	116 096.65	10	42 013.40	11 609.65	25 733.20	—	79 356.25
Fahrleitung	1 112 367.70	3	63 865.35	33 371.05	—.—	—	97 236.40
Signale	10 036.80	—	—.—	—.—	—.—	—	10 036.80
III. *Fahrzeuge*							
Triebwagen	2 043 436.42	10	628 043.15	203 770.77	—.—	—	831 813.92
Turmwagen	37 752.—	10	22 651.20	3 775.20	—.—	—	26 426.40
Lastwagen	61 556.75	15	9 233.55	9 233.55	—.—	—	18 467.10
IV. *Mobilien*	9 298.40	—	9 298.40	—.—	—.—	—	9 298.40
Total	4 610 609.71	—	940 747.75	281 040.82	43 041.85	—	1 264 830.42

Baurechnung 1950

Bezeichnung der Anlagen	Bestand auf Ende 1949	Zuwachs 1950	Abgang 1950	Bestand auf Ende 1950
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. *Allgemeine Kosten*				
1. Projektkosten und Bauleitung	95 550.30	17 308.65	—	112 858.95
2. Verzinsung des Baukapitals	4 341.90	—	—	4 341.90
	99 892.20	**17 308.65**	—	**117 200.85**
II. *Bahnanlagen*				
1. Erwerb von Grund und Rechten				
a) Entschädigungen aller Art	36 333.10	—	—	36 333.10
2. Hochbauten:				
a) Verwaltungsgebäude	205 000.—	—	—	205 000.—
b) Wartehallen	—	—	—	—
c) Garage und Werkstätte	866 531.04	—	5 000.—	861 531.04
d) Feste Einrichtungen	116 096.65	—	—	116 096.65
3. Elektrische Anlagen:				
a) Ausrüstung der Unterwerke	—	—	—	—
b) Fahrleitungsanlagen	1 112 367.70	—	—	1 112 367.70
c) Speiseleitungen	—	—	—	—
4. Fernmelde- und Sicherungsanlage				
a) Signale	10 036.80	—	—	10 036.80
	2 346 365.29	—	**5 000.—**	**2 341 365.29**
III. *Fahrzeuge*				
1. Triebwagen	2 043 436.42	—	—	2 043 436.42
2. Anhängewagen	—	—	—	—
3. Turmwagen	37 752.—	—	—	37 752.—
4. Lastwagen	61 556.75	—	—	61 556.75
	2 142 745.17	—	—	**2 142 745.17**
IV. *Mobiliar und Geräte*	**9 298.40**	—	—	**9 298.40**
Total	**4 598 301.06**	**17 308.65**	**5 000.—**	**4 610 609.71**

Verkehr und Einnahmen 1950

Art der Fahrausweise	Zahl der Fahrausweise 1950	Beförderte Personen		Einnahmen	
		Anzahl	%	Fr.	%
A. Gewöhnliche Billette					
1. Billette zu 25 Rp.	1 585 456	1 585 456	26,52	396 364.—	30,97
2. Billette zu 35 Rp.	341 691	341 691	5,72	119 591.85	9,34
3. Billette zu 45 Rp.	98 640	98 640	1,65	44 388.—	3,47
4. Billette zu 50 Rp.	11 358	11 358	0,18	5 679.—	0,44
Total A	2 037 145	2 037 145	34,07	566 022.85	44,22
B. Inhaber-Abonnemente					
1. 20 Coupons zu Fr. 2.—	41 137	454 074	7,60	82 274.—	6,43
2. 80 Coupons zu Fr. 4.—	6 206	137 110	2,29	24 824.—	1,94
3. 80 Coupons zu Fr. 6.—	77 638	2 634 600	44,05	477 828.—	37,33
4. Familien- u. Verwaltungskarten Fr. 6.—	7 092	39 400	0,66	7 092.—	0,55
Total B	132 073	3 265 184	54,60	592 018.—	46,25
C. Persönliche Abonnememte					
1. Generalabonnemente	4 982	508 908	8,51	91 619.80	7,16
2. Tageskarten	29 434	163 512	2,73	29 434.—	2,30
3. Schülerfahrausweise	332	5 292	0,09	952.50	0,07
Total C	34 748	677 712	11,33	122 006.30	9,53
Gesamttotal	2 203 966	5 980 041	100%	1 280 047.15	100%

Autobusbetrieb

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 85—86)

Im Berichtsjahr ergaben die Einnahmen aus den konzessionierten Strecken Fr. 126 685.40 gegenüber Fr. 123 330.10 im Vorjahr.

Die Entschädigung durch die Biel-Meinisberg A. G. für die Führung der Kurse betrug Fr. 38 521.85 gegenüber Fr. 39 561.35 im Jahre 1949.

Die Gesamteinnahmen beliefen sich auf Fr. 238 491.90 gegenüber Fr. 235 833.50 und sind um Fr. 2 658.40 gestiegen.

Die neue Autobushalle, die als Anbau an das Trolleybusdepot beschlossen wurde, konnte am 1. November 1950 in Betrieb genommen werden.

Nähern Aufschluss über die Betriebsergebnisse geben die Jahresrechnung und die Tabellen in der statistischen Chronik.

Personalbestand: Garagechef 1, Chauffeure 12, Wagenreiniger 1, total 14.

Im Berichtsjahr waren 3 Krankheitsfälle mit 164 Tagen und 1 Betriebsunfall mit 14 Tagen zu verzeichnen.

Betriebsrechnung des Autobusdienstes der Stadt Biel pro 1950

	Rechnung 1950		Budget 1950	
Erträge:	Einnahmen Fr.	Ausgaben Fr.	Einnahmen Fr.	Ausgaben Fr.
10. Ertrag aus den konzessionierten Strecken	126 685.40		125 000.—	
11. Ertrag aus den Ueberlandfahrten	66 009.60		65 000.—	
12. Entschädigung durch die Biel-Meinisberg A.G.	38 521.85		35 000.—	
13. Verschiedene Einnahmen	6 352.05		4 000.—	
14. Vergütung der Lohnausgleichskasse	923.—		—.—	
	238 491.90		229 000.—	
Aufwendungen:				
Allgemeine Verwaltung				
20. Personalkosten		5 059.85		5 400.—
21. Büromaterial, Drucksachen		2 436.83		2 000.—
Fahr-, Garage- und Werkstättedienst				
30. Löhne		118 214.25		126 000.—
31. Dienstkleider		4 497.—		4 000.—
32. Bereifung		4 226.15		5 500.—
33. Unterhalt und Hauptrevision		8 152.49		10 000.—
34. Brennstoff		19 897.10		23 000.—
35. Schmier-, Beleuchtungs- und Putzmaterial		4 856.81		6 500.—
36. Unterhalt der Garage und Werkstätte		—.—		—.—
37. Beleuchtung, Heizung, Wasser und Verschiedenes		4 830.73		7 000.—
38. Einrichtungen und Werkzeuge		972.30		500.—
Verschiedene Ausgaben				
40. Gerichts- und Prozesskosten		—.—		100.—
41. Brandversicherung		1 341.75		1 000.—
Uebertrag		174 485.26		191 000.—

	Uebertrag	174 485.26	191 000.—
42.	Unfallversicherung	1 346.35	1 500.—
43.	Haftpflichtversicherung	3 716.45	4 500.—
44.	Beitrag an die Versicherungskasse	8 858.40	8 100.—
45.	Löhne während Krankheit, Militärdienst und Ferien	12 603.75	6 000.—
46.	Konzessionsgebühren, Fahrbewilligungen	5 234.80	3 000.—
47.	Sonstige Ausgaben	1 965.10	1 000.—
48.	Beitrag an die A. H. V.	2 881.45	2 820.—
90.	Betriebseinnahmen-Ueberschuss	27 400.34	11 080.—
	Total	238 491.90	229 000.—

Gewinn- und Verlustrechnung pro 1950

Erträge:	Fr.
Ueberschuss der Betriebsrechnung	27 400.34
Sonstige Erträge:	
Erlös aus Autobusgarage Silbergasse	141 000.—
Ertrag aus Betriebsstoffverkauf	10 515.55
Verlust, Zuschuss der Stadtkasse	40 382.76
Gesamte Erträge	219 298.65
Aufwendungen:	
Abschreibungen:	
Auf den Anlagen Silbergasse	82 051.10
Auf den Anlagen Bözingenstr., 4% lt. Abschreibungsrechnung	54 824.95
Kapitalkosten:	
Verzinsung des Schuldkapitals der Einwohnergemeinde, gemäss Kontokorrent	19 549.70
Reservestellungen:	
Einlage in das Reservekonto	62 872.90
Gesamte Aufwendungen	219 298.65

Bilanz pro 31. Dezember 1950

Aktiven:	
Anlagevermögen:	
Baurechnung	915 128.85
abzüglich Bestand der Abschreibungsrechnung	346 766.25
Buchwert der Anlagen	568 362.60
Betriebsvermögen:	
Debitoren	534.60
Materialvorräte	15 506.60
Total	584 403.80
Passiven:	
Eigenkapital:	
Schuld an die Einwohnergemeinde Biel	518 530.90
Fremdkapital:	
Kreditoren	3 000.—
Reservekonto	62 872.90
Total	584 403.80

Verkehr und Einnahmen 1950

(Konzessionierte Strecken)

Art der Fahrausweise	Zahl der Fahrausweise 1950	Beförderte Personen		Einnahmen	
		Anzahl	%	Fr.	%
A. Gewöhnliche Billette					
1. Billette zu 25 Rp.	62 079	62 079	10,87	15 519.75	12,35
2. Billette zu 30 Rp.	9 905	9 905	1,73	2 971.50	2,44
3. Billette zu 35 Rp.	49 271	49 271	8,63	17 244.85	13,71
4. Billette zu 40 Rp.	11 266	11 266	1,97	4 506.40	3,63
5. Billette zu 50 Rp.	22 131	22 131	3,88	11 065.50	8,80
6. Billette zu Fr. 1.—	74	74	0,01	74.—	0,05
Total A	154 726	154 726	27,09	51 382 —	40,56
B. Inhaber-Abonnemente					
1. 25 Coupons zu Fr. 2.50	1 103	15 320	2,68	2 757.50	2,27
2. 80 Coupons zu Fr. 4.—	768	17 066	2,99	3 072.—	2,52
3. 80 Coupons zu Fr. 6.—	9 487	316 554	55,42	56 922.—	44,23
Total B	11 358	348 940	61,09	62 751.50	49,53
C. Persönliche Abonnemente					
1. Generalabonnemente	778	67 510	11,82	12 551.90	9,91
Total C	778	67 510	11,82	12 551.90	9,91
Gesamttotal	166 862	571 176	100%	126 685.40	100%

V. Finanzdirektion

Vorsteher: *Gemeinderat Hermann Kurz*

I. Finanzverwaltung

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 93, 117—122)

a) Allgemeines

Die Konjunktur hat sich in der ersten Hälfte des Berichtsjahres weiter zurückgebildet. Einzelne Betriebe der Exportindustrie standen erheblichen Schwierigkeiten gegenüber. Der Ausbruch des Koreakonfliktes veränderte indessen die Wirtschaftslage fast von einem Tag auf den andern. Zwar wird von Sachverständigen versichert, auch ohne den fernöstlichen Krieg wäre die Wirtschaft neu belebt worden. Zweifellos aber hat dieser beschleunigend gewirkt, und statt einer Normalisierung der Geschäfte ist eine neue Hochkonjunktur festzustellen.

So erfreulich die gute Beschäftigung für das Gemeinwesen sein mag, so peinlich berührt die Tatsache, dass die neue Hochkonjunktur zur Hauptsache der Niederschlag des Wettrüstens in der ganzen Welt ist.

Auch im Berichtsjahr war der Geldmarkt durch grosse Flüssigkeit gekennzeichnet. Entsprechend gestaltete sich die Lage auf dem Kapitalmarkt. Die durchschnittliche Rendite der Bundesanleihen sank im Frühjahr auf 2 1/4 %, zog im 2. Halbjahr dann wieder auf 2 3/4 % an.

Der Gemeinderat hat auf Vorschlag der Finanzdirektion die günstige Lage auf dem Kapitalmarkt benützt, um einen Teil der Schulhausneubauten zu finanzieren durch Aufnahme eines Darlehens bei der AHV von Fr. 5 630 000.—, Zinssatz 2 3/4 %, Auszahlungskurs 100 %, Laufzeit 25

Jahre. Die Gemeinde hatte die Behörden bereits in den Abstimmungen vom 22. September 1946 und 22. Mai 1949 ermächtigt, diese Summe auf dem Anleihenswege zu beschaffen.

Die Frage nach Wohnungen zu mässigem Mietzins hielt an. Die im Berichtsjahr erstellten 311 Wohnungen reichen nicht aus, den Bedarf zu decken, musste doch wieder das Moratorium beansprucht werden.

Leider ist die Subventionierung des Wohnungsbaues seit den negativen eidgenössischen und bernischen Volksentscheiden den Gemeinden allein überlassen. Die Stadt Biel wird, so wie die Verhältnisse heute liegen, den Wohnungsbau weiterhin unterstützen müssen. Da sie jedoch den Ausfall an Bundes- und Kantonssubventionen nicht wettmachen kann, muss auf die Einsicht des Baugewerbes gezählt werden.

An Wohnbausubventionen wurden Fr. 1 311 864.25 entrichtet und Fr. 145 795.— gesprochen. Der Gesamtbetrag der seit 1942 bewilligten Gemeindebeiträge erhöht sich damit auf 6,65 Millionen Franken.

Der Gemeinderat hat im Herbst die Finanzdirektion beauftragt, mit geeigneten Wohnbaugenossenschaften in Verbindung zu treten, um die Erstellung der dringend benötigten Wohnungen sicherzustellen. Eine entsprechende Vorlage ist im Dezember ausgearbeitet worden. Sie sieht Beiträge von 7 1/2 bis 10 % vor, die insgesamt eine Summe von Fr. 446 800.— erreichen. Nach den vorliegenden Projekten soll dieser Gemeindebeitrag den fünf beteiligten Genossenschaften die Bereitstellung von 24 Zweizimmer-, 120 Dreizimmer- und 74 Vierzimmerwohnungen ermöglichen. Die Behörden werden sich anfangs des nächsten Jahres zu diesem Geschäft auszusprechen haben.

Die Banken legen der Belehnung von Wohnbauten nach wie vor den amtlichen Wert zugrunde. Ohne die Mithilfe der Gemeinde wären die Genossenschaften deshalb nicht imstande, ihre Bauten zu finanzieren. Im Berichtsjahr bewilligte die Gemeinde nicht weniger als Fr. 2 663 000.— an Nachgangshypotheken. Alle bis Ende 1950 gewährten Hypothekardarlehen erreichen den Betrag von Fr. 3 787 900.—.

Das anhaltende Wachsen der Stadt lässt Strassen- und Kanalisationsbau nicht ruhen. Im Berichtsjahr sind für den Strassenbau und für Kanalisationen denn nicht weniger als Fr. 1 426 247.88 aufgewendet worden.

Für die im Bau befindlichen Schulhäuser wurden 1950 rund 3 600 000.— Franken bezahlt. Diese Ausgaben wurden zulasten der Verwaltungsrechnung gebucht. Damit würde die Rechnung zum ersten Mal seit 1940 mit einem Ausgabenüberschuss abschliessen, wäre nicht vorausschauend eine Reserve für Schulhausbauten von 5 1/2 Millionen Franken geschaffen worden, die nun zur Dekkung des Ausgabenüberschusses von Fr. 667 498.31 herangezogen werden konnte.

In der Abstimmung vom 28./29. Januar 1950 bewilligte die Gemeinde zwei weitere Kredite für Schulhausbauten:

Fr. 1 500 000.— für die Erstellung eines Schulhauses im Geyisriedquartier und
Fr. 978 600.— für die Turnhalle in Bözingen.

In der Nacht vom 14. auf den 15. Oktober brannte die Tribüne auf der Gurzelen bis auf den Grund nieder. Die Sportswelt wird nun innert kurzer Zeit zu ihrer neuen Fussballtribüne kommen. Die Gemeinde wird sich an diesem Bau mit bedeutenden Mitteln beteiligen müssen, nebst den Aufwendungen, die Ausbau und Unterhalt der Sportplätze und ihrer Einrichtungen Jahr für Jahr erheischen.

Der Stadtrat hat am 20. November das weittragende Projekt für den Ausbau der Wasserversorgung, im Kostenbetrage von Fr. 7 292 000.—, gutgeheissen. Die Gemeinde wird darüber anfangs des nächsten Jahres zu entscheiden haben.

Im Zuge der Reorganisation des Friedhofes soll auch das Krematorium renoviert werden. Der Stadtrat hat für die Erstellung von zwei Trakten mit Leichenaufbewahrungszellen am 5. Oktober 1950 einen Kredit von Fr. 212 000.— gesprochen.

Der Eingang an Steuern war im Berichtsjahr sehr erfreulich. Er gestattete der Gemeinde, die grossen Aufgaben zu erfüllen, die das rasche Wachsen der Stadt mit sich bringt, ohne dass die Schuldenlast zu drückend würde.

Aus den Einnahmen zu schliessen, dass der Steuerbezug durchwegs reibungslos verliefe, wäre allerdings ein Trugschluss. Von den rund 24 000 Besteuerten ist noch eine zu grosse Zahl, die sich ihrer Bürgerpflicht nicht bewusst ist. Umso anerkennenswerter ist die Haltung der vielen kleinen, grossen und grössten Steuerpflichtigen, die pünktlich ihren Tribut entrichten und so der Verwaltung viel Zeit, Mühe und Unannehmlichkeiten ersparen. Sie sind sich bewusst, dass mit schalen Worten der Verwaltung nicht geholfen ist, sondern nur mit der Tat. Handelten alle wie sie, würde ein kleinerer Personalbestand genügen. Diesen vorbildlichen Steuerzahlern gebührt der Dank der Gemeinde.

Die Finanzkommission behandelte die ihr zugewiesenen Geschäfte in vier einfachen und drei Doppelsitzungen.

Am 17. März 1950 verschied nach längerer Krankheit Dr. med. Ad. Jordi. Herr Dr. Jordi hatte der Finanzkommission während vieler Jahre angehört und in dieser Eigenschaft der Gemeinde wertvolle Dienste geleistet. Behörden und Finanzdirektion werden dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken bewahren.

Als Ersatz bestimmte der Bürgerblock Herr Ernst Blank, Direktor der Vereinigten Drahtwerke.

b) Rechnungsabschluss 1950

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 119—120)

I.

Die Jahresrechnung 1950 weist auf:	Einnahmen . . .	Fr. 22 435 054.81
	Ausgaben . . .	Fr. 22 435 054 81

Sie ist ausgeglichen.

Die Ausgaben enthalten Zahlungen für den Bau von Schulhäusern, Turnhallen und Kindergärten im Gesamtbetrage von Fr. 3 588 124.05. Davon vermochte die Verwaltungsrechnung 1950 die beachtliche Summe von Fr. 2 920 625.74 zu tragen; die restlichen Fr. 667 498.31 wurden der in frühern Jahren vorsorglicherweise geschaffenen Reserve von 5,5 Millionen Franken entnommen.

II.

Die vorliegende Jahresrechnung enthält alle auf Verwaltungsrechnung bewilligten Nachkredite. Die Ausgaben im ausserordentlichen Verkehr wurden, wie schon in den Vorjahren, ganz zu Lasten der ordentlichen Rechnung abgeschrieben.

III.

Der *Schuldendienst* der Gemeinde beanspruchte 1950 folgende Mittel:

a) Total Passivzinsen			Fr. 933 234.14
b) Ordentliche Schuldentilgung auf Anleihen . .	Fr.	903 561.—	
auf Hypotheken . .	Fr.	34 967.20	Fr. 938 528.20
c) Ausserordentliche Schuldentilgung auf Hypotheken			Fr. 51 647.30
		Total	Fr. 1 923 409.64

Dieser Betrag wurde aufgebracht durch:

d) Aktivzinsen, herrührend aus den industriellen und wirtschaftlichen Betrieben und den Wertschriften des Stadtgutes	Fr. 670 644.67
Uebertrag	Fr. 670 644.67

			Uebertrag	Fr. 670 644.67
e) Reinerträge der industriellen und wirtschaftlichen Betriebe:				
Gaswerk, Betrieb			Fr. 277 842.48	
Wasserversorgung			„ 186 301.59	
Installationsgeschäft der Gas- und Wasserversorgung			„ 9 263.—	
Elektrizitätswerk, Betrieb			„ 1 114 905.75	
Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes			„ 23 624.96	
Strandbad			„ 16 324.01	
		Total	Fr. 1 628 261.79	
abzüglich Zuschuss an:				
Trolleybus	Fr. 271 306.33			
Autobus	„ 40 382.76			
Biel-Täuffelen-Ins-Bahn	„ 16 119.—			
Autobus Biel-Meinisberg	„ 953.—	Fr. 328 761.09		
Reinerträge netto				Fr. 1 299 500.70
f) Ertrag der städtischen Liegenschaften, netto				Fr. 279 574.20
			Total	Fr. 2 249 719.57

Aus dieser Zusammenstellung geht hervor, dass der gesamte Schuldendienst der Stadt Biel durch den Ertrag der Aktiven gedeckt werden konnte.

Das *Stadtgutvermögen* zeigt auf 31. Dezember 1950 folgendes Bild:

Aktiven	1949 Fr.	1950 Fr.
A. Finanzvermögen:		
1. Verfügbare Mittel	3 615 765.48	4 362 663.46
2. Forderungen	10 206 590.65	8 319 405.97
3. Guthaben aus internem Verkehr und Rechnungsabgrenzung	—	713 561.16
4. Wertschriften	2 105 741.80	6 630 532.75
5. Industrielle und wirtschaftliche Betriebe	13 570 942.68	13 906 299.73
6. Liegenschaften	13 280 308.51	15 110 726.96
Total	42 779 349.12	49 043 190.03
B. Verwaltungsvermögen:		
Liegenschaften	1 900 054.—	2 330 058.—
Zusammen	44 679 403.12	51 373 248.03
Passiven		
C. Wirkliche Schulden:		
1. Schwebende Schulden	8 568 755.41	4 215 686.38
2. Schulden aus internem Verkehr und Rechnungsabgrenzung	—	5 651 423.91
3. Feste Schulden	21 258 007.10	24 854 446.10
4. Hypotheken	1 063 965.80	1 441 231.30
5. Wertberichtigungen	4 195 408.16	4 116 453.18
	35 086 136.47	40 279 240.87
D. Reserven:		
1. Rückstellungen	9 593 266.65	8 850 085.61
2. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds	—	2 243 921.55
Zusammen	44 679 403.12	51 373 248.05

Weil das Verwaltungsvermögen dauernd zur Erfüllung der öffentlichen Aufgaben benötigt wird, gilt es als zweckgebunden und somit als nicht realisierbar.

Der in den Passiven als Rückstellungen ausgewiesene Betrag ist nur buchmässiger Natur. Die entsprechenden Mittel sind entweder zur Rückzahlung von Schulden oder zur Bezahlung von in den Aktiven figurierenden Posten verwendet worden.

Im Zuge der Vereinheitlichung der Gemeindebilanzen und im Einverständnis mit der kantonalen Gemeindedirektion verschwinden ab 1950 die Schul- und Armengüter als separate Rechnungen. Die Wertschriften dieser Güter erscheinen, besonders bezeichnet, im Finanzvermögen des Stadtgutes als Aktivum und als Gegenposten in den Passiven, mit der Bezeichnung «Durch Gesetz zweckgebundene Fonds».

Die Schulhäuser, Gerätschaften und Lehrmittel figurieren ab 1950 als Bestandteile des Verwaltungsvermögens, soweit sie nicht sofort abgeschrieben werden können.

Das *eigentliche Reinvermögen des Stadtgutes* ergibt sich durch die Gegenüberstellung des Finanzvermögens mit den wirklichen Schulden. Diese Zahlen mit denen des Vorjahres ergeben folgendes Bild:

	1949 Fr.	1950 Fr.
Finanzvermögen . . .	42 779 349.12	49 043 190.03
Wirkliche Schulden . . .	35 086 136.47	40 279 240.87
Reines Finanzvermögen . .	7 693 212.65	8 763 949.16
Vermögensvermehrung 1950 .	1 070 736.51	
	8 763 949.16	8 763 949.16

Diese Vermögensvermehrung ergibt sich wie folgt:

a) Uebernahme der Wertschriften der Schul- und Armengüter in die Bilanz des Stadtgutes:

1. Primarschulgut		Fr. 1 122 331.55
2. Gymnasium		„ 134 002.95
3. Mädchensekundarschule		„ 111 351.30
4. Sekundarschule Bözingen		„ 16 484.70
5. Sekundarschule Madretsch		„ 16 726.10
		Fr. 1 400 896.60
6. Armengut	Fr. 593 024.95	
7. Spendgut	„ 250 000.—	„ 843 024.95

Dieser Uebertrag der Wertschriften der Spezialgüter in die Bilanz des allgemeinen Stadtgutes erfolgt im Interesse der Vereinheitlichung der Gemeindebilanzen. Eine eigentliche Vermögensvermehrung ist es nicht.

b) Buchgewinne zu Gunsten der Liegenschaftsreserve:

1. aus Verkauf von Liegenschaften:		
L. V. 212, Graf & Taini G. m. b. H. . . .	Fr. 9 585.—	
L. V. 402, Fritz Habegger-Häni	„ 2 905.60	
L. V. 835, Dr. Wolf, Magglingen . . .	„ 1 008.—	
L. V. 104, Ersparniskasse Biel	„ 2 880.—	
L. V. 880, Scheune Kinderheim Gstaad . .	„ 4 000.—	
2. Erlös aus dem Verkauf von nicht bewertetem Strassenterrain:		
Bezzola A. G.	„ 2 880.—	
Gebrüder Fischer	„ 1 540.—	
Bernische Kraftwerke A. G.	„ 3 240.—	
Uebertrag	Fr. 28 038.60	Fr. 2 243 921.55

Uebertrag	Fr. 28 038.60	Fr. 2 243 921.55
3. Buchgewinne aus Verkauf von Terrain zu Lasten von Strassenbaukrediten:		
L. V. 218, Spyriweg und Schwalbenstrasse .	„ 12 476.—	
L. V. 137, teilweise Erstellung der Hugistrasse	„ 13 050.—	
L. V. 4030, südliches Trottoir an der äussern Solothurnstrasse	„ 159.—	
L. V. 300, Jakobstrasse u. Solothurnstrasse östlich Schulhaus Bözingen . . .	„ 20 250.—	
L. V. 305, Korrektion Solothurnstrasse bei der Einmündung der Bürenstrasse . .	„ 100.—	
4. Buchgewinn aus der Uebertragung vom Strassenregister auf das Finanzvermögen:		
L. V. 2181/2 Terrain Fontenalstrasse . . .	„ 260.—	
L. V. 900, Büttenbergstrasse/Flurweg . .	„ 1.—	Fr. 74 334.60
Total		Fr. 2 318 256.15
Davon kommen in Abzug:		
c) Entnahme aus der Reserve für Schulhausbauten, zu Gunsten der Verwaltungsrechnung	Fr. 667 498.31	
d) Uebertragungen vom Finanzvermögen auf das Verwaltungsvermögen:		
L. V. 150, Kontrollgebäude, Anteil	„ 170 186.28	
L. V. 300, Terrain für die Erweiterung der Schulhausanlagen Bözingen	„ 36 576.—	
L. V. 522, Schulhausplatz Geyisried . . .	„ 177 000.—	
e) Uebertragung von der Kapitalrechnung der Transportanstalten auf das Verwaltungsvermögen:		
L. V. 136, Autobusgaragen an der Silbergasse .	„ 141 000.—	
f) Abschreibungen zu Lasten der Liegenschaftsreserve:		
L. V. 132, Baurechtsparzelle SMUV . . .	„ 29 475.—	
L. V. 135, Innenhofterrain City-Haus-Areal . .	„ 6 362.05	
L. V. 212, Beitrag für die Korrektion Wasenstrasse bei Besitzung «Terrasse» . . .	„ 8 825.—	
L. V. 2182, Strassenbeitrag für Baurechtsparzelle «Wyttenbach-Genossenschaft», Fontenalstrasse-Schwalbenstrasse . .	„ 10 597.—	„ 1 247 519.64
Netto-Vermehrung des Reinvermögens 1950, wie auf Seite 85 . . .		Fr. 1 070 736.51

II. Liegenschaftsverwaltung

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 33, 110—112)

Das städtische Grundeigentum hat im Berichtsjahr eine weitere Erhöhung erfahren. Die Liegenschaftsbuchhaltung weist allein an Handänderungen, die übrigen Veränderungen also nicht berücksichtigt, die folgenden Zahlen auf:

	Fläche m²	Schatzung Fr.	Brandversichrg. Fr.	Buchwert Fr.
Erwerbungen auf Rechnung des Finanzvermögens	161 454	548 040.—	213 600.—	1 800 287.10
Verkäufe und tauschweise Abtretungen, total	6 005	30 760.—	—.—	92 443.50
Zuwachs durch Handänderungen, netto .	155 449	517 280.—	213 600.—	1 707 843.60

In diesen Zahlen nicht inbegriffen ist das sogenannte Kontrollgebäude am Zentralplatz im Schatzungswerte von *Fr. 1 069 980.—*. Nachdem die Gemeinde bereits seit Ende 1945 alleinige Aktionärin der Kontrollgebäude A. G. war, ist diese Immobiliengesellschaft nunmehr im Berichtsjahr aufgelöst und es sind Aktiven und Passiven gemäss Volksbeschluss durch die Einwohnergemeinde übernommen worden; die Liegenschaft ging zum niedrigen Buchwert von *Fr. 520 186.28* an die Gemeinde über.

In vorstehender Aufstellung nicht inbegriffen sind ferner die Terrainerwerbungen auf Rechnung verschiedener Strassenbaukredite von total 11 751 m².

Die wichtigsten *Erwerbungen* des Finanzvermögens sind, nach Liegenschaften geordnet, die folgenden:

		Fläche m²	Buchwert Fr.
LV. 103	Wohnhaus Brunngasse Nr. 3 (Deandrea)	133	40 000.—
LV. 134	Terrain Wyttenbachstrasse/Silbergasse/proj. Hugistrasse (Fabrikareal Hartmann), Nettofläche	2 495	324 640.—
LV. 212	Bauplatz östlich Besitzung «La Terrasse» (Rückkauf von Roulet)	1 065	27 690.—
LV. 319	Terrain Sonnenfeld/Schrägweg (Erwerbungen von den Erbschaften Häni und Brunner)	5 370	69 810.—
LV. 331	Terrain Bürenstrasse/Im Westerholz (Lerch)	2 261	21 000.—
LV. 401	Terrain «Bergfeld bei der brochnen Fluh»	1 300	4 550.—
LV. 502	Liegenschaften Poststrasse Nr. 31 und Längfeldweg Nr. 2 in der Trolleybusschleife Mett (Erbschaften Tüscher und Nikles)	375	36 000.—
LV. 503	Terrainkomplex zwischen Rennweg und Schüss, «Brühlmatte» (Erbschaft Kunz)	44 870	673 050.—
LV. 512	Bauerngut Bischofkänelweg Nr. 65 (Ries)	60 220	155 800.—
LV. 519	Terrain am äussern Mettlenweg (Aebi und Fahrni)	643	2 893.50
LV. 520	Terrain Bischofkänelweg/Bartholomäusweg (Ries)	4 855	24 200.—
LV. 526	Terrain Bürenstrasse/Kirchenfeldweg (Erbschaft Häni)	2 683	34 879.—
LV. 528	Terrain Mettfeld, nördlich Mettstrasse Nr. 147 (Rawyler)	4 316	53 950.—
LV. 529	Terrain Juvet und Zimmermann bei der Besitzung Mettstr. 104	5 008	57 932.60
LV. 530	Terrain «Luterhölzli» Biel-Mett (Horrisberger)	1 890	3 500.—
LV. 612	Besitzung Madretschstrasse Nr. 59/61 (Bälli)	609	27 000.—
LV. 620	Besitzung Friedweg Nr. 22 und angrenzendes Terrain beim neuen Sekundarschulhaus Madretsch (Schürch und Haberthür)	531	38 630.—
LV. 727	Terrain Deandrea in den Weidteilen Nidau, bei der Zihl	12 836	89 852.—
LV. 800	Lagerschuppen Wagner im Mettfeld	—	8 000.—
LV. 803	Besitzung Bielstrasse Nr. 100 in Brügg, angrenzend an den Friedhof Madretsch (Erbschaft Engelmann)	1 620	32 000.—
LV. 804	Terrain Glodeshüsliäcker Brügg, südlich des Friedhofes Madretsch (Weibel und Moser)	6 269	41 000.—

Verkäufe von Liegenschaften wurden, wie bereits seit längerer Zeit, nur ausnahmsweise, beim Vorliegen besonderer Umstände, vorgenommen; es handelt sich um folgende:

		Fläche m²	Erlös Fr.
LV. 102	Terrainstreifen beim Blöschhaus, abgetreten an die Ersparniskasse Biel	36	2 880.—
LV. 212	Bauplatz östlich Besitzung «La Terrasse», verkauft an Graf & Taini G. m. b. H.	1 065	37 275.—
LV. 402	Terrain «mittleres Bergfeld», abgetreten als Realersatz an Fritz Habegger-Häni	2 129	5 744.—
LV. 835	Bauplatz «Prés du Tabac» in Magglingen, verkauft an Sportlehrer Dr. Wolf	534	1 602.—

Zur Förderung des Wohnungsbaues wurden im Berichtsjahr die folgenden Baulandparzellen durch Errichtung selbständiger *Baurechte* zur Verfügung gestellt:

		Fläche m²	Buchwert Fr.
LV. 1320	Terrain Rechbergerstrasse, an den Schweizerischen Metall- und Uhren-Arbeiterverband (SMUV) für die Erstellung von Wohn- und Geschäftshäusern	1 025	46 125.—
LV. 515	Terrain Südstrasse/Am Wald im Mettfeld, an Baugenossenschaft «Rosengarten»	2 703	36 490.50
LV. 521	Terrain Orpundstrasse/Siedlungsweg, an Baugenossenschaft «Im Vogelsang»	1 419	12 061.50
LV. 529	Terrain Am Wald im Mettfeld an Baugenossenschaft «Im Vogelsang»	2 232	31 248.—
LV. 529	Terrain Am Wald und Mettstrasse an Baugenossenschaft «Sunneschyn»	4 522	44 652.—
	Total neue Baurechtsparzellen	11 901	170 577.—

Von Interesse mag in diesem Zusammenhang die Feststellung sein, dass von den total 311 im Jahre 1950 im Gemeindebezirk Biel fertiggestellten neuen Wohnungen nicht weniger als 166 Wohnungen, also *53,4%* des Totals, *im Baurecht auf gemeindeeigenem Land* erstellt worden sind. Es wird verwiesen auf die Tabelle Nr. 33 in der Statistischen Chronik, welche die grosse Bedeutung des gemeindeeigenen Landes für den Wohnungsbau in den letzten 10 Jahren darlegt.

Die Stipulationskontrolle der Liegenschaftsverwaltung weist für 1950 *total 79 Verträge* über die Liegenschaften und dingliche Rechte auf, welche zum grössten Teil durch die Liegenschaftsverwaltung selbst bis in alle Einzelheiten bearbeitet und vorbereitet worden sind; es handelt sich um folgende:

a)	Ordentlich verurkundete Handänderungsverträge:	
	Liegenschaftsankäufe	25
	Liegenschaftsverkäufe	6
	Tauschverträge	3
b)	Handänderungsurkunden im vereinfachten Verfahren	23
c)	Baurechtsverträge (6) und Verträge auf Abänderung von Baurechtsverträgen (3)	9
d)	Sonstige Dienstbarkeitsverträge	13

Zudem sind im Berichtsjahr nicht weniger als *63 Messurkunden und Planänderungen* durch die Liegenschaftsverwaltung bearbeitet und die dadurch bedingten Grundbuchbereinigungen behandelt worden.

Ueber den *Gesamtbestand* an Liegenschaften auf Jahresende, über die Zusammensetzung und über die Entwicklung des Bestandes seit der Errichtung einer Liegenschaftsverwaltung orientieren die Tabellen Nr. 110—112 der Statistischen Chronik. Der Chronik 1950 ist ferner ein Uebersichtsplan beigegeben worden, welcher über die Lage und die verhältnismässige Ausdehnung des Gemeindegrundeigentums Aufschluss gibt.

Die wachsende Bedeutung des städtischen Grundbesitzes erzeigt sich auch an einer Zusammenstellung der laufenden Einnahmen und Ausgaben der Liegenschaftsverwaltung für die letzten Jahre:

	1946	1948	1950
	Fr.	Fr.	Fr.
Mietzinsertrag der Gebäude, Pachtzinsertrag der Grundstücke und landwirtschaftlichen Güter	216 667.40	232 271.80	283 116.50
Terrainmieten und verschiedene Einnahmen	38 628.73	46 956.88	51 202.90
Grundrenten für Baurechtsparzellen	14 861.75	17 754.80	37 104.90
Zinszahlungen ETS Magglingen	15 376.55	23 399.35	115 856.05
Total Einnahmen	285 534.43	320 382.83	487 280.35

Unterhalt der Gebäude und Grundstücke . .	63 721.11	59 538.46	149 463.61
Steuern und Abgaben, Strassenbeiträge, Gebäudebrandversicherung usw. . . .	35 868 85	52 417.39	58 242.54
Total Ausgaben, ohne Berücksichtigung v. Zinsen	99 589.96	111 955.85	207 706.15

Total Einnahmen . .	487 280.35
Total Ausgaben . . .	207 706.15
Einnahmen-Ueberschuss .	279 574.20

Die starke Vermehrung der Liegenschaften des Verwaltungsvermögens ist ein Hinweis dafür, dass die sich vergrössernde Stadt immer höhere Anforderungen an das Gemeinwesen stellt; schon mit Rücksicht auf diese wachsenden Anforderungen empfiehlt sich die Erweiterung des freien Grundbesitzes der Gemeinde auch weiterhin als vorsorgliche Massnahme.

III. Steuerverwaltung

(Siehe «Statische Chronik», Tabellen 93, 117—118)

Einschatzungskommissionen

Die *Gemeindeschatzungskommission* behandelte in 3 Plenar- und 77 Gruppen-Sitzungen 264 Schatzungsbegehren.

Es wurden amtlich bewertet: 61 Genossenschaftsbauten, 35 private Wohnbauobjekte, 15 Geschäfts- und Wohnhäuser, 9 Fabrikobjekte, 144 diverse Objekte (Umbauten, Anbauten und Garagen). Die vorgenommenen Bewertungen brachten eine Schatzungsvermehrung von *Fr. 13 727 410.—*.

Von den insgesamt 90 gegen die neue amtliche Bewertung vom Jahr 1949 eingereichten Rekurse wurden im Berichtsjahr erledigt: 44 durch Rückzug des Rekurses, 42 durch ganze oder teilweise Gutheissung der Rekursbegehren, 4 Rekurse wurden abgewiesen.

Die *Gemeindesteuerkommission* hielt im Berichtsjahr 3 Sitzungen ab zur Behandlung der aus dem Jahr 1949 noch pendenten 463 Steuerfälle selbständig Erwerbender.

Statistik der Steuerpflichtigen

Mutationen

In der Personenkontrolle und in den Steuerregistern mussten folgende Veränderungen vorgemerkt werden:

Streichung von fortgezogenen und verstorbenen Pflichtigen	4814
Neuauftragung von Pflichtigen	3923
Wohnungsänderungen	4050
Total	12787

Bestand der Steuerpflichtigen

	1946	1947	1948	1949	1950
Juristische Personen	508	580	604	620	640
Natürliche Personen	22 765	23 398	24 499	25 590	23 199
Interkantonale Steuerfälle (natürliche Personen) .	402	430	414	394	396
Kantonale Teilungsfälle (natürliche Personen) .	749	866	862	882	880
Interkantonale u. kantonale Teilungsfälle (Juristische Personen)	102	114	107	122	125
Total Pflichtige	24 526	25 388	26 486	27 608	25 240

Schatzungsergebnisse pro 1950

Einkommen, Gewinn- bezw. Ertragssteuern

		Schatzungen			
		Natürliche Personen		Juristische Personen	
		Fr.	(1949 Fr.)	Fr.	(1949 Fr.)
Einkommen:	Natürliche Personen	109 448 600	(109 482 800)		
Gewinne:	AG., GmbH.			32 787 700	(29 667 300)
Erträge:	Genossenschaften			709 700	(735 200)
Einkommen:	Korporationen, Vereine			560 300	(490 300)
		109 448 600	(109 482 800)	34 057 700	(30 892 800)

Vermögen bezw. Kapitalsteuern

Vermögen:	Natürliche Personen	330 527 000	(325 710 000)		
Kapital:	AG., GmbH.			161 532 000	(125 397 000)
	Genossenschaften			10 613 000	(10 632 000)
	Korporationen, Vereine			16 965 000	(17 246 000)
	Holdinggesellschaften			13 691 000	(14 707 000)
		330 527 000	(325 710 000)	202 801 000	(167 982 000)

Die Gemeindesteuerbelastungen im Jahre 1950

	Fr.
Natürliche Personen:	
Einkommenssteuer	7 736 745.15
Vermögenssteuer	843 538.70
Personalsteuer und Verschiedenes	17 184.20
Juristische Personen:	
Gewinn-Ertragsteuer	3 604 754.10
Kapitalsteuer	561 456.30
Vermögensgewinnsteuer	244 233.90
Liegenschaftssteuer	422 988.25
Nachsteuern	210 023.25
Verzugszinse	68 013.32
	13 708 937.17
Nachbelastungen 1950 (Nachträge usw.)	83 010.25
	13 791 947.42
Abschreibungen 1950	109 725.10
Bereinigte Bruttobelastung	*13 682 222.32*

Gemeindesteuereingang

Vergleich mit Voranschlag	Fr.
Im Voranschlag für das Jahr 1950 war der Gemeindesteuereingang vorgesehen mit	11 270 000.—
Der wirkliche Steuereingang betrug	14 228 944.25
Mehreingang gegenüber dem Voranschlag	2 958 944.25
Vergleich mit dem Vorjahr	
Der Steuereingang im Jahr 1949 betrug	12 666 642.19
Eingang 1950	14 228 944.25
Mehreingang gegenüber 1949	1 562 302.06

Die Spezifikation des Steuereinganges pro 1950

	Bar- und Postscheck-eingang Fr.	Ablösung durch Verrechnungssteuer Fr.	Total Fr.
Juristische Personen	4 756 208.15	—.—	4 756 208.15
Natürliche Personen	8 088 741.53	964 895.80	9 053 637.33
Vermögensgewinnsteuer	193 922.10	—.—	193 922.10
Abmeldungskasse	2 885.—	—.—	2 885.—
Total	13 041 756.78	964 895.80	
Nachsteuern			142 658.75
Verzugszinse			68 013.32
Realisierte Verlustscheine			11 619.60
			14 228 944.25

Zusammenzug	Fr.
Ordentliche Steuern von 1945—1950	14 006 652.58
Nachsteuern	142 658.75
Verzugszinse	68 013.32
Realisierte Verlustscheine	11 619.60
Total Eingang 1950	14 228 944.25

Die Steuerberichtigungen im Jahr 1950

Nachbelastungen. Im Laufe des Jahres 1950 mussten zufolge Nachforderungen, Rekurs- und Verwaltungsgerichtsentscheiden, interkantonalen und kantonalen Steuerteilungsansprüchen und dergleichen folgende Nachbelastungen vorgenommen werden:

Steuerjahre	Nachbelastungen Fr.
1945	30 667.88
1946	17 992.62
1947	10 523.40
1948	12 712.20
1949	595 751.50
Nachsteuern 1949	63.10
1950	83 010.25
Total Mehrbelastungen	750 720.95

Reduktionen, Nachlässe, Verluste. Im Jahr 1950 mussten auf Grund von Steuerteilungen, Steuerjustizentscheiden, Zwischenverfügungsentscheiden, Gesuchsverfügungen des Regierungsrates, des Gemeinderates, der städtischen Finanzdirektion, der Steuerverwaltung, ferner gestützt auf Verlustscheinausstellungen folgende Forderungsbetreffnisse abgeschrieben werden:

Steuerjahre	Abschriften Fr.
1945	47 956.25
1946	54 599.25
1947	89 932.90
1948	119 944.25
1949	329 047.55
1950	79 008.05
Nachsteuern	70 122.10
Total Abschreibungen	790 610.35

Die Steuerliquidationsergebnisse

Die rückständigen Gemeindesteuern pro 1945 bis 1949

Die Steuerguthaben bis zum Jahr 1949 stunden am 1. Januar 1950 wie folgt zu Buch: Gesamtausstand von Fr. 7 695 408.16.

Im Jahr 1950 sind auf Rechnung dieser rückständigen Steuerguthaben eingegangen: Fr. 6 477 003.92.

Zur Weiterliquidation werden auf 1. Januar 1951 folgende Rückstände vorgetragen: Franken 1 216 171.19.

Die Gemeindesteuern pro 1950

Das bereinigte Bruttobelastungsergebnis beträgt	Fr. 13 682 222.32
Auf Rechnung dieses Steuerguthabens sind bis 31. Dezember 1950 eingegangen	Fr. 7 781 940.33
sodass auf 1. Januar 1951 als buchmässiger Ausstand vorgetragen werden müssen	Fr. 5 900 281.99

Der gesamte Steuerausstand auf 31. Dezember 1950

Buchmässiger Ausstand

Jahr	Natürliche Personen	Juristische Personen
1945	1 004.45	—.—
1946	1 811.—	2 558.65
1947	25 673.40	10 138.95
1948	140 577.91	35 901.55
1949	899 367.73	71 871.—
1950	4 738 783.04	1 038 208.80
Nachsteuern	150 556.70	
	5 957 774.23	1 158 678.95

Nach Steuerjahren

Buchmässig

1945	1 004.45
1946	4 369.65
1947	35 812.35
1948	176 479.46
1949	971 238.73
1950	5 776 991.84
Nachsteuern	150 556.70
	7 116 453.18

Sicherungs- und Eintreibungsvorkehren

Gegen säumige Pflichtige mussten im Berichtsjahr folgende Massnahmen ergriffen werden: 1914 Nachforschungen, 14 213 Mahnungen, 4911 Betreibungsbegehren, 3194 Pfändungsbegehren, 297 Verwertungsbegehren, 1791 Mahnungen für Verzugszinse.

Städtische Billettsteuer

	Fr.	Fr.
Der Billettsteuereingang betrug im Jahr 1950		224 700.10
Hiervon gehen ab: 1. Personalkosten	7 000.—	
2. Billette, Tanzabzeichen und Verschiedenes .	2 402.30	9 402.30
Reinertrag		215 297.80

Nebenaufgaben der Steuerverwaltung

Staatssteuerveranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung der Staatssteuer des Jahres 1950 und die Besorgung des Inkassodienstes hat die Gemeinde folgende Bezugsprovision erhalten:

Belastung Fr.	Einkassierte Beträge Fr.	Provisionen 3 % Fr.
12 119 258.05	6 807 028.50	204 210.75

Neben den gesetzlichen Veranlagungsarbeiten der ordentlichen Staatssteuern musste die Steuerverwaltung noch folgende Nebenaufgaben für den Kanton besorgen:

Die Begutachtung von 278 Vermögensgewinnsteuerfällen (wovon 33 mit örtlichen Augenscheinen).

Die Untersuchung und Begutachtung von 884 Staatssteuer-Nachlassgesuchen.

Kirchensteuerveranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung und den Bezug der Kirchensteuern wurden nachfolgende Inkassoprovisionen vereinnahmt:

	Steuer-Inkasso Fr.	Provision Fr.
Reformierte Kirchgemeinde . .	714 779.95	56 453.25
Römisch-Katholische Kirchgemeinde .	185 881.70	15 394.50
Christ-Katholische Kirchgemeinde .	23 275.80	1 726.35
Israelitische Kultusgemeinde . .	2 321.70	157.15
Total bezogene Provisionen		73 731.25

Kantonale Gebäude-Brandversicherung: Rechnungsstellung- und Inkassodienst

Die Beitragsbelastung für das Jahr 1950 stützt sich auf folgende Versicherungssummen:

Gebäude	Gefahrenklasse	Versicherungssummen
5294	I	Fr. 382 014 600.—
1456	II	„ 48 708 600.—
21	III	„ 536 900.—
39	IV	„ 569 400.—
277	feuergefährliche Gewerbe	„ 28 561 200.—

Die Beitragsbelastung pro 1950, inklusive Nachbezug pro 1949, betrug *Fr. 412 795.88.*

Für die Nachführung der Lagerbücher, die Ausfertigung der Versicherungs-Beitragsrechnungen und den Bezug der Beiträge wurde uns für das Jahr 1950 eine Provision von *Fr. 11 140.57* vergütet.

Kantonale Billettsteuer: Veranlagungs- und Inkassodienst

Im Jahr 1950 betrug der Billettsteuereingang für Rechnung des Staates *Fr. 112 806.45* Für die Veranlagung und den Bezug der Steuern wurde der Gemeinde eine Provision vergütet von *Fr. 22 561.25.*

Die Nebenaufgaben der städt. Steuerverwaltung für den Staat, die Kirchgemeinden und die Brandversicherungsanstalt haben der Gemeinde im Jahr 1950 insgesamt eine Provisionseinnahme von *Fr. 400 822.25* gebracht.

Kanalisationsbeiträge	Fr.
Debitoren-Vortrag 1949	51 422.15
Neubelastungen 1950	239 766.35
Total Beitragsbelastung	291 188.50
Verzugszinsbelastungen	912.35
Betreibungskosten	79.05
Total Belastungen	292 179.90

	Fr.
Debitoren-Eingänge 1950	241 958.20
Verzugszins-Eingänge 1950	561.95
Betreibungskosten-Rückerstattungen	30.40
Total Eingänge	242 550.55
Abschreibungen und Verluste	2 188.70
Debitorenausstände auf 31. Dezember 1950	47 440.65

Eidgenössische Verrechnungssteuer 1950

Im antragslosen Verrechnungsverfahren wurden im Jahr 1950 für 4325 Steuerpflichtige Verrechnungssteuer-Rückerstattungsguthaben von insgesamt *Fr. 1 030 503.90* überwiesen. Diese Summe wurde verwendet wie folgt:

Gutschriften auf Staats- und Gemeindesteuern pro 1950	Fr. 1 009 414.80
Ueberschuss-Rückzahlungen an die Steuerpflichtigen	Fr. 21 089.10
Abgerechnet auf 31. Dezember 1950 mit	Fr. 1 030 503.90

VI. Schuldirektion

Vorsteher Herr Stadtpräsident Ed. Baumgartner
Schuljahr 1950/51

Allgemeines

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 104—107)

Behörden. Am 15. Oktober 1950 verschied alt Schuldirektor Paul Bourquin, ein grosser Freund und Förderer des Bieler Schulwesens.

Personelles. Herr René Kaufmann, Angestellter der Gewerbeschule, trat am 10. Juni 1950 aus dem Gemeindedienst. An seine Stelle wählte der Gemeinderat Herrn Karl Zinniker.

Schulkommissionen. Die Primarschulkommissionen traten zu 36 Sitzungen, die Mittelschulkommissionen zu 23 und die Aufsichtskommission der Gewerbeschule zu 4 Sitzungen zusammen; die Kommission für das hauswirtschaftliche Bildungswesen hielt 9 Sitzungen ab, diejenige der Kindergärten 4.

Lehrerschaft, Klassen- und Schülerzahl. Es wird auf besondere Tabellen der «Statistischen Chronik» verwiesen, die als Anhang zum Geschäftsbericht erscheinen.

Den *Handarbeitsunterricht* an den Mädchenklassen erteilten neben den Klassenlehrerinnen: An den Primarschulen 17 Fachlehrerinnen mit 61 Klassen, an den Mittelschulen 9 Fachlehrerinnen mit 28 Klassen. Für die Schülerinnen des Gymnasiums wurde ebenfalls ein Handarbeitskurs durchgeführt.

Unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel, des Schul- und Handarbeitsmaterials. Die Abgabe erfolgte an alle Schüler und Schülerinnen vom 1. bis 9. Schuljahr.

Der *Kochunterricht* wurde von 4 Haushaltungslehrerinnen erteilt. In 10 Klassen wurden 136 Primarschülerinnen (92 deutsche und 44 französische) und in gleichviel Klassen 131 Sekundarschülerinnen unterrichtet.

Turn- und Sportbetrieb. Für die Schüler vom 4. bis 9. Schuljahr wurden neben dem ordentlichen Turnunterricht im Sommer Spiel- und Sportnachmittage durchgeführt. Es beteiligten sich daran 2903 Kinder. Während der Badesaison wurden in 60 Schwimmklassen 848 Schüler des 5. und 6. Schuljahres in die Kunst des Schwimmens eingeführt. Für die Nichtschwimmer des 7. bis 9. Schuljahres wurden zusätzliche Schwimmstunden erteilt. Unter der Leitung des kantonalen Turninspektors fand für die Bieler Lehrerschaft im Hallenbad Bern ein Schwimmkurs statt. Es beteiligten sich 55 Lehrkräfte daran. Dem von der Schuldirektion organisierten Schwimmkurs während den Sommerferien war wiederum ein voller Erfolg beschieden. 205 Schüler besuchten die Schwimmstunden. — 1950 wurde das Strandbad von 26 818 Schülern aufgesucht. 1949 waren es 25 626.

Ferienwanderungen. Den Wanderungen, die in der Zeit vom 10. bis 22. Juli durchgeführt wurden, war ein voller Erfolg beschieden. 84 Mädchen fanden Unterkunft im Flablager Scanfs (Graubünden) und 54 Knaben schlugen ihr Standquartier in den Militärbaracken Reckingen (Wallis) auf. Die Ausgaben wurden durch die Schülerbeiträge zu 90 Prozent (Vorjahr 63 Prozent) gedeckt. Den ungedeckten Kostenanteil übernahm die Ferienwanderungskasse. Bedürftigen Kindern wurde der Beitrag teilweise erlassen.

Jugendherberge. Uebernachtungen: 2406; diese verteilen sich auf 526 Mädchen, 1373 Burschen, 524 Ausländer, 15 Schulen und 36 Gruppen. Biel ist eine der wenigen Herbergen in der Schweiz, die mehr Uebernachtungen aufweist als im Vorjahr.

Schulkino. Im Berichtsjahr wurden von der Schuldirektion 182 Filmstreifen ausgeliehen. Schmalfilme vermittelte die Schuldirektion im ganzen 115. Für die Schüler veranstaltete die Schulkinokommission im «Capitol» 3 Vorführungen.

Schulferien. Die Konferenz der Schulkommissionspräsidenten, der Schulvorsteher und -verwalter setzte für das Schuljahr 1950/51 die Ferien wie folgt fest:

Frühlingsferien	2. April 1950	bis 23. April 1950	= 3 Wochen
Sommerferien	9. Juli 1950	bis 13. August 1950	= 5 Wochen
Herbstferien	1. Oktober 1950	bis 15. Oktober 1950	= 2 Wochen
Winterferien	24. Dezember 1950	bis 14. Januar 1951	= 3 Wochen

Berufsberatung. Hierüber gibt der Bericht der Fürsorgedirektion, Abschnitt Berufsberatung, Auskunft.

Schulhorte. Im Neumarktschulhaus war während des ganzen Jahres eine deutsche, im Schulhaus Mett seit 21. August 1950 eine deutsch/französische Klasse untergebracht. In Madretsch wurde ebenfalls eine deutsch/französische und im Schulhaus Dufour-West eine französische Klasse geführt. Die Schuldirektion entsprach einem Wunsche der Hortkommission und führte in der Zeit vom 26. Dezember 1950 bis 13. Januar 1951 einen Ferienhort durch. 33 Kinder verteilten sich auf drei Klassen.

Wie letztes Jahr konnte den Schülern eine Zwischenverpflegung abgegeben werden. Verabfolgt wurden 9512 Fläschchen Milch (Vorjahr 7612) und 918,5 kg Brot (Vorjahr 691,5 kg).

Kindergärten. 343 Kinder meldeten sich im Frühjahr 1950/51 zur Aufnahme an. 149 mussten infolge Platzmangels abgewiesen werden.

Infolge Verheiratung verliess Frl. Liliane Perret-Gentil am Ende des 1. Sommerquartals den Kindergarten auf der Wildermethmatte. An ihre Stelle wählte die Kommission provisorisch Fräulein Lucette Liengme.

Tessinerschule. Im Berichtsjahr wurde wiederum in 4 Klassen unterrichtet. Auf jede Klasse entfallen 37 Unterrichtsstunden. Der Bericht der Schulkommission und der Lehrerin spricht sich über Erfolg und Besuch des Unterrichtes günstig aus.

Unterhalt der Schulhäuser. Hierüber gibt der Bericht des Stadtbauamtes, Abteilung Hochbau, Auskunft.

Besondere Anlässe und Sammlungen. Wie jedes Jahr fanden auf Schulschluss die üblichen Feiern statt. Dem Wunsche auf Abbau der Schulsammlungen wurde Rechnung getragen. Als einzige

grosse Aktion wurde von der Schuldirektion unter Mithilfe aller Schulen nur der Abzeichenverkauf für die Flüchtlingshilfe durchgeführt. Der Erlös im Betrage von *Fr. 6331.*— wurde der «Europahilfe» überwiesen.

Schulhausbauten. Die Bauarbeiten auf der Rittermatte für das neue Mädchensekundarschulhaus und diejenigen in Madretsch für die dortige Sekundarschule, sowie die Arbeiten für das Primarschulhaus im Geyisried, nahmen im Berichtsjahr ihren normalen Verlauf. Für den Schulkreis Bözingen werden durch das Hochbauamt die endgültigen Ausführungspläne für den Turnhallen- und Aulabau ausgearbeitet. Im Stadtrat wurde dem Kreditbegehren für die Erweiterung und Renovation der Plänketurnhalle und der Errichtung einer Heizungszentrale im Neuengasse-Schulhaus zugestimmt. Für die längst fällige Erweiterung der Abwartwohnung im Gymnasium bewilligte der Gemeinderat den erforderlichen Kredit.

Stipendien. 26 Studierende erhielten ein Stipendium. Für das Sommersemester 1950 sind *Fr. 2700.*— und für das Wintersemester 1950/51 *Fr. 2900.*— bewilligt worden.

Primarschulen

Im Frühjahr 1950 sind 474 deutsche und 205 französische Kinder in das 1. Schuljahr aufgenommen worden.

Es sind unterrichtet worden:

	Knaben	Mädchen
In 38 deutschen Klassen: Biel-Stadt, inkl. Vingelz .	580	562
In 35 französischen Klassen: Biel, Madretsch, Mett .	502	509
In 19 deutschen Klassen in Bözingen und Mett . .	325	316
In 21 deutschen Klassen in Madretsch . . .	343	346
In 4 deutschen Hilfsklassen für Schwachbegabte .	33	31
In 2 französischen Hilfsklassen für Schwachbegabte	14	16
In 119 Klassen	1797	1780

	Schüler	Klassendurchschnitt
In 78 deutschen Normalklassen . . .	2472	31,69
In 4 deutschen Hilfsklassen . . .	64	16
In 35 französischen Normalklassen . .	1011	28,88
In 2 französischen Hilfsklassen . . .	30	15

Strafanzeigen. Wegen Schulversäumnis mussten 44 (27) Strafanzeigen eingereicht werden.

Handfertigkeitsunterricht. Der Schülerzuwachs wirkt sich nach und nach auch auf die obern Schuljahre aus. Dies hat zur Folge, dass in Zukunft weitere Handfertigkeitsklassen errichtet werden müssen. Im abgelaufenen Jahr waren es bereits deren drei. In 58 Kursen wurden 601 (558) Knaben unterrichtet. 28 Lehrkräfte teilten sich in die Unterrichtsstunden.

Mutationen im Lehrkörper. Auf 31. März 1950 verliessen die Herren Ernst Geiger und Jean-Roland Graf den Primarschuldienst. Beide wurden an die Gewerbeschule gewählt. Auf den 30. April 1950 traten die provisorisch gewählten Lehrkräfte Frau Hélène Hirschi-Jeanprêtre und Frau Frieda Ruprecht-Lüthy zurück. Zwei Lehrer übernahmen die beiden Klassen.

Definitiv gewählt wurden auf 1. Mai 1950: Frl. Jeanne-Madeleine Aubert, Herr Arnold Berger, Herr Werner Gerber, Herr Serge Jeanprêtre, Herr Gottfried Knutti, Herr Hans Mosimann, Frau Elisabeth Müller-Hirsch, Herr Sebastian Riedi und Herr Michel Willemin. An die Stelle des Herrn Albert Berberat, früher Lehrer an der französischen Hilfsklasse, wählte der Stadtrat auf 1. Mai 1950 definitiv Herrn Edgar Sauvain.

Die Kommission wählte provisorisch bis Frühling 1951 Frau Frieda Ruprecht-Lüthy an die verwaiste Stelle des Herrn Lädrach.

Arbeitslehrerinnen. Neu gewählt wurden auf 1. Mai 1950 Frl. Elisabeth Meili an eine Klasse im Schulkreis Bözingen-Mett, Frau Maria Seiler-von Burg an eine Klasse im Schulkreis Madretsch

und Frau Helen Gantner-Schindler provisorisch an 4 Klassen im Schulkreis Biel-Stadt. Es mussten 3 neue Handarbeitsklassen eröffnet werden.

Klassenorganisation. Neue Schulklassen mussten auf Beginn des Schuljahres errichtet werden:

Im Schulkreis Biel-Stadt

1 gemischte deutsche Klasse auf dem rotierenden 3./4. Schuljahr,
1 gemischte franz. Klasse auf dem rotierenden 3./4. Schuljahr.

Im Schulkreis Bözingen-Mett

1 gemischte franz. Klasse auf dem rotierenden 1./2. Schuljahr,
1 gemischte deutsche Klasse auf dem rotierenden 3./4. Schuljahr.

Im Schulkreis Madretsch

1 gemischte deutsche Klasse auf dem rotierenden 1./2. Schuljahr,
1 gemischte deutsche Klasse auf dem rotierenden 5./6. Schuljahr.

Wie in den vergangenen Jahren mussten zum Ausgleich der Klassen Schülerverschiebungen vorgenommen werden.

Stellvertretungen. Vom 1. Januar bis 31. Dezember 1950 sind an der Primarschule folgende Stellvertretungen notwendig geworden:

	1950		1949	
	Fälle	Tage	Fälle	Tage
Lehrerinnen	23	890	15	474
Lehrer	25	371	26	376
		Std.		Std.
Handarbeitslehrerinnen	4	404	1	11
Haushaltungslehrerinnen	—	—	—	—
		Tage		Tage
Kindergärtnerinnen	2	5	1	5

Primarschulbibliotheken. Ueber den Betrieb der Bibliotheken gibt nachstehende Statistik Aufschluss:

Primarschulkreis		Leserzahl	%	Ausgeliehen	%	Bücherbestand	%
Biel deutsch		264	23	5327	34	3132	22
Biel französisch		239	21	2191	13	4741	32
Madretsch		326	28	4446	27	1772	12
Bözingen		256	22	3872	23	3538	24
Mett		60	6	453	3	1458	10
	1950	1145	100 %	16 289	100 %	14 641	100 %
	1949	1156		19 440		14 415	
	1948	1049		17 103		14 070	

Mit Wirkung ab 1. Januar 1951 ist an die Stelle des Herrn Lädrach Herr Werner Jaggi, Mett, zum Bibliothekar gewählt worden.

Fortbildungsschule für Jünglinge. Die Schule umfasste 7 Klassen (4 deutsche und 3 französische) mit 104 Schülern (66 deutschen und 38 französischen). 15 Schüler (gegenüber 16 im Vorjahr) mussten wegen unregelmässigen Schulbesuches dem Richter verzeigt werden. Leubringen und Nidau schickten ihre wenigen Schüler nach Biel. Der Unterricht fand wöchentlich zweimal von 17 bis 19 Uhr statt und wurde von Primarlehrern erteilt.

Sekundarschule Bözingen-Mett

Garantieerneuerung, Kommission. Die Garantie der Schule wurde von den kantonalen und Gemeindebehörden auf eine weitere Dauer von 6 Jahren, d. h. bis 1. April 1957, erneuert. Als Staatsvertreter wurden vom Regierungsrat die Herren P. Rohr, Pfarrer E. Kiener, H. Baumann und

Ch. Criblez bestätigt; der Stadtrat ernannte die Herren P. Küffer, Fr. Wyssbrod und A. Hirt als Gemeindevertreter.

Schüler. Die fünf Klassen zählten am Anfang des Schuljahres:

Klasse 1	8 Knaben	20 Mädchen
„ 2	12 „	10 „
„ 3	18 „	10 „
„ 4	11 „	18 „
„ 5	18 „	13 „
	67 Knaben	71 Mädchen

An den Aufnahmeprüfungen (3. und 7. März) wurden von den 63 angemeldeten Kandidaten 38 aufgenommen, 27 Knaben und 11 Mädchen. Drei Knaben wurden dem Progymnasium und vier Knaben und ein Mädchen der Sekundarschule Madretsch zugewiesen.

Im Frühjahr 1951 verliessen 11 Knaben und 21 Mädchen die Schule, drei Knaben absolvieren ein zehntes Schuljahr. Neun Knaben ergreifen einen gewerblichen Beruf und zwei treten in eine kaufmännische Lehre. Von den Mädchen tritt eines ins Technikum ein, sechs treten in eine kaufmännische Lehre, fünf widmen sich einem gewerblichen Beruf und neun gehen für ein Jahr ins Welschland.

Gesundheitszustand. Bei 5539 entschuldigten und 11 unentschuldigten Absenzen ergab sich eine Anwesenheit von 96,9 %. In den letzten Jahren waren es stets 98 %.

Unterricht. Der Umbau des Schulhauses brachte für die Unterrichtserteilung und die Einhaltung der Hausordnung bedeutende Erleichterungen. Das vorgeschriebene Unterrichtspensum konnte erfüllt werden.

Schulanlässe. Schulreisen: Klasse 1: Gotthard—Bedretto—Cristallina—Bavonatal—Ascona—Arcegno—Centovalli—Simplon; Klasse 2: Aeschiried—Tanzbödelialp—Abendberg; Klasse 3: Guggisberg—Grasburg (Autocar); Klasse 4: La Chaux-de-Fonds—Pouillerel—Saut du Doubs; Klasse 5: La Tourne—Neuenburg (Autocar).

Im Herbstquartal machten alle fünf Klassen einen ganztägigen Ausflug (Moutier—Court—Grenchenberg—Grenchen). Die erste Klasse besuchte die Elektrizitätswerke in Hagneck und im Taubenloch, die zweite Klasse das naturhistoriche Museum in Bern. Herr Werner übernahm den Skiunterricht in einem während der Neujahrsferien durchgeführten Skilager in Gstaad und an mehreren Skitagen auf den näheren Jurahöhen.

Am Vorabend vor Weihnachten erfreute ein von Schülern aller Klassen aufgeführtes liebliches Krippenspiel von Ernst Balzli die Herzen der Kinder.

Für die Schulschlussaufführung hatten die Herren Schärer und Werner das Märchenspiel vom Feuerzeug von Andersen einstudiert und Herr Hägler erfreute die überaus zahlreich erschienenen Eltern und Schulfreunde mit Gesangs- und Orchesterdarbietungen. Der Reinertrag der zwei Aufführungen kommt der Reisekasse und den Lawinengeschädigten zu gut.

Eine schlichte Promotionsfeier im neuen Zeichnungssaal schloss das Schuljahr ab. Der Vorsteher dankte den Kommissionsmitgliedern, vor allem dem Präsidenten Herrn Vorsteher Küffer für die Art und Weise, mit welcher durch eine verständnisvolle Mitarbeit der Ausbau der Schule gefördert wird.

Sekundarschule Madretsch

Behörden. In der Zusammensetzung der Sekundarschulkommission Madretsch ist im Berichtsjahr keine Veränderung eingetreten.

Lehrerschaft. Mit Beginn des Schuljahres nahm als neue Lehrkraft Herr Albert Schirmer seine Lehrtätigkeit an der Schule auf. Da die Parallelisierung der Klassen weitergeführt wird, wurde

an die neu errichtete vierte Parallelklasse Herr Martin Sollberger, Sekundarlehrer mathematisch-naturwissenschaftlicher Richtung, gewählt mit Amtsantritt auf Frühjahr 1951.

Längere Stellvertretungen benötigten die Herren Hugo Kurz und Ernst Weber; ersterer wegen Krankheit vom Beginn des Schuljahres bis anfangs Juni, letzterer unter zwei Malen wegen ordentlichen Militärdienstes. Herr Kurz wurde vertreten durch Herrn Baumgartner, Herr Weber durch die Herren Vögeli und Gränicher.

Schülerschaft. Die 8 Schulklassen zählten zu Beginn des Schuljahres:

Klasse	I	10	Knaben	17	Mädchen	27
„	II	14	„	15	„	29
„	III a	11	„	11	„	22
„	III b	10	„	11	„	21
„	IV a	14	„	10	„	24
„	IV b	10	„	13	„	23
„	V a	13	„	13	„	26
„	V b	12	„	13	„	25
					Total	197

Während des Schuljahres traten 1 Knabe und 2 Mädchen ein; dagegen mussten 2 Knaben in die Primarschule zurückversetzt werden, und 3 Kinder traten aus. Bestand am Ende des Schuljahres: 92 Knaben und 103 Mädchen, total 195 Kinder.

32 Schüler und Schülerinnen haben auf Ende des Schuljahres ihre obligatorische Schulzeit erfüllt und treten in die folgenden Schulanstalten oder Berufslehren ein: ins Lehrerinnenseminar 2, in die Handelsschule 3, ins Technikum 4, in Bürolehrstellen 8, Verkäuferinnen 3, in gewerbliche Berufe 10, Haushaltlehrjahr 2.

4 Schüler treten über ins Gymnasium Biel, 3 in die Sexta, 1 in die Quinta.

Aufnahmen. Zu den Aufnahmeprüfungen von anfangs März 1951 meldeten sich 75 Schüler und Schülerinnen an. Die Prüfungsbedingungen erfüllten 52 Kinder. Zu der Zahl der Aufgenommenen wurden noch 5 Schüler aus dem Schulkreis Bözingen und 1 aus der Stadt zugeteilt.

Gesundheitszustand. Der Gesundheitszustand der Schülerschaft im Berichtsjahr kann als befriedigend bezeichnet werden, obschon der Prozentsatz der Anwesenheiten gegenüber den letzten Jahren etwas gesunken ist.

Unterricht. Der Unterricht erlitt keine nennenswerten Störungen und nahm seinen normalen Verlauf.

Schulanlässe. Die Schulreisen wurden vom schönsten Wetter begünstigt und konnten alle am Ende des 1. Schulquartals durchgeführt werden. Klasse I besuchte in 3-tägiger Reise den Kanton Tessin. Klasse II fuhr durch den Lötschberg ins Wallis, überquerte den Aletschgletscher und machte die Rückreise über den Genfersee; Reisedauer 2 Tage. Die übrigen Klassen machten eintägige Ausflüge: Klasse III a auf den Rocher de Naye, Klasse III b über den Susten an den Vierwaldstättersee, die beiden IV. Klassen auf das Niederhorn und die Klassen V an den Lac des Brenets.

Am 23. Dezember vereinigte sich die Sekundarschule mit der Elternschaft zu einer eindrucksvollen musikalischen Weihnachtsfeier in der Pauluskirche.

Das Schuljahr schloss mit einer schönen Promotionsfeier im Singsaal, an der auf die während des Jahres geleistete Arbeit Rückschau gehalten wurde. Mit guten Wünschen auf den weitern Lebensweg wurden die austretenden Schüler entlassen.

Unterrichtsräume. Kommission und Lehrerschaft konnten während des vergangenen Jahres mit Befriedigung das Fortschreiten der Bauarbeiten am neuen Sekundarschulhaus beobachten. Leider erfüllte sich ihre Hoffnung, das Schulhaus auf das Frühjahr 1951 vollständig bezugsbereit zu sehen, nicht. Auf Beginn des neuen Schuljahres werden 6 Klassen das neue Schulhaus beziehen können.

Mädchensekundarschule Biel

Deutsche Abteilung

Behörden. Die Zusammensetzung der Behörden erfuhr keine Veränderung.

Lehrerschaft. An Stelle der im letzten Jahr nach Bern gezogenen Frl. Mumprecht wählte die Schulkommission Frl. Leni Held von Bern, als Klassenlehrerin einer untern Klasse. Frl. Rosa Rätz, welche seit dem 1. Mai 1913 an der Schule Handarbeitsunterricht erteilte, trat im 69. Altersjahr am Schluss des Schuljahres in den wohlverdienten Ruhestand. Hoffentlich gönnt das Schicksal ihr noch einen schönen Lebensabend. Am 10. März 1951 wurde als neue Arbeitslehrerin Frl. Käthi Kunz von Biel gewählt.

Schülerinnen.

Klassen	Schülerzahl am Anfang	Eintritte während des Schuljahres	Summe	Austritte während des Schuljahres	Schülerzahl am Ende	Auswärtige Schüler	Ausländer
I a	25	—	25	1	24	4	—
I b	23	—	23	—	23	3	—
II a	25	—	25	—	25	5	—
II b	27	—	27	—	27	7	2
III a	25	—	25	1	24	1	—
III b	28	—	28	—	28	4	—
IV a	23	—	23	—	23	3	—
IV b	24	—	24	—	24	4	2
V a	28	1	29	2	27	4	3
V b	28	—	28	2	26	5	1
Total	256	1	257	6	251	40	8

Freiplätze = 3 ½.

Aufnahmen, Beförderungen, Austritte.

a) Aufnahmen:

Angemeldet wurden im Frühling 1951 . .	83	Schülerinnen
Ohne Prüfung wurden aufgenommen . .	31	„
Die Prüfung haben bestanden . . .	25	„
Die Prüfung haben nicht bestanden . .	27	„
Somit wurden in die Schule aufgenommen .	56	„

b) Beförderungen: Nach dem Probequartal mussten 3 Schülerinnen der V. Klassen wegen ungenügender Leistungen in die Primarschule zurückversetzt werden. Am Ende des Schuljahres konnten 2 Schülerinnen nur provisorisch promoviert werden und 1 Schülerin wiederholt die V. Klasse. Uebertritte aus der IV. Klasse ins Gymnasium Biel = 7.

c) Austretende: 54 Schülerinnen, wovon 7 aus den II. Klassen, treten dieses Frühjahr aus der Schule und wählten folgende Weiterbildung:

Handelsschule	12	Gewerbliche Ausbildung	3
Fortbildungsschule	2	Verkäuferinnenausbildung	3
Technikum	2	Haushaltjahr in der franz. Schweiz	11
Kaufmännische Schule (Büro)	18	Institute	3

Gesundheitszustand. Die im 4. Quartal einsetzende Grippe verursachte ziemlich viele Absenzen, sodass die durchschnittliche Abwesenheit 3,3 Prozent im Jahr beträgt. 1 Schülerin musste wegen Krankheit und 1 wegen Unfall im 4. Quartal die Schule aussetzen.

Unterricht und Verhalten der Kinder. Der Unterricht weist die in der heutigen Zeit normalen Kennzeichen auf. 2 Schülerinnen liessen sich recht bedenkliche Verfehlungen zu schulden

kommen, deren Ursachen im Entwicklungsalter, aber zum grossen Teil auch im Elternhause zu suchen sind.

Schulanlässe und besondere Veranstaltungen.

a) Schulreisen: V. Klassen: Les Reussilles — Saignelégier — Le Noirmont. IV. Klassen: Schwarzenburg — Schwarzenbühl — Gurnigel. III. Klassen: Beatenberg — Niederhorn — Justistal — Merligen. II. Klassen: Luzern — Treib — Seelisberg — Rütli: je 1 Tag. I. Klassen: 3 Tage, St. Moritz — Maloja — Lugano — Monte Generoso.

b) Besichtigungen: I. Klassen: Kunstmuseum Neuenburg, Wandgemälde im Wyttenbachhaus, Museum Solothurn, Orgel in der Stadtkirche. II. Klassen: Naturhistorisches Museum Bern, Gaswerk Biel. Verschiedene Knnstausstellungen u. a. von Mili Weber.

c) Sportliche Tätigkeit: 12. September, obere Klassen 1-tägiger Ausflug auf die Hasenmatt, untere Klassen Jorat und Prés d'Orvin. 27. Februar, Sporttag der untern Klassen Hohmatt, 1. März, der obern Klassen Prés d'Orvin und Mont Soleil. Nebstdem wurden halbtägige Ausflüge in die nähere Umgebung ausgeführt.

28 Mädchen weilten in den Sommerferien 14 Tage in Scanfs (Ferienwanderungen, und 56 nahmen an der freiwilligen Skiwoche auf dem Mont Soleil vom 5. bis 11. Januar teil.

d) Weitere Veranstaltungen: Vortrag Haider: Wien einst und jetzt. Puppenspiele Denneborg für die untern Klassen. Plauderei: Frl. Madeleine Farine über ihre Reise durch die USA für die obern Klassen. 23. Dezember Quartalabschluss mit Bachfeier im Wyttenbachsaal. 27. November 1. Elternabend in der Aula, Referat des Vorstehers über: «Rechte und Pflichten der Eltern gegenüber der Schule». Er war sehr gut besucht. 21. März Schülerinnenkonzert in der deutschen Stadtkirche. 22. März Abschlussfeier in der Aula, Kommissionsmitglied Herr W. König spricht zu den Austretenden.

20. September, Schulbesuch der Lehrerschaft in der Bezirksschule Aarau. Kinovorstellungen = 3.

e) Sammlungen: Im Mai Theaterlosverkauf, im Juni Sammlung für die Ferienversorgung der Stadt Biel, Schokoladetalerverkauf für Natur- und Heimatschutz. 1. Dezember Sammlung pro Juventute. Papiersammlungen = 4.

Schulhausneubau. Die Bauarbeiten sind bis heute so gefördert worden, dass man hoffen darf, das neue Schulhaus auf den Rittermatten könne im Herbst 1951 bezogen werden.

Schenkungen. Kollege Hans Jaggi: ein Binokular-Mikroskop im Werte von 3—400 Franken. Eidg. Oberforstinspektor Dr. E. Hess: Ganzer Steinbock aus dem Nationalpark zum Präparieren. Vom E. W. Biel: eine Wandkarte der Schweiz 1 : 200 000 über die Elektrizitätsversorgung und die Industriegebiete. Ersparniskasse der Stadt Biel Fr. 25.— und pro Juventute Fr. 100.—.

Section française

Autorités. (Voir rapport de la section allemande).

Corps enseignant. Mademoiselle Leuzinger a dû prendre un congé pour raison de santé. Elle a d'abord été remplacée, du 18 au 30 septembre, par Monsieur Fernand Donzé, maître secondaire, puis, Monsieur Donzé ayant été nommé à Tramelan, par Monsieur Bernhard Wilhelm, du 16 octobre au 11 novembre. Les leçons d'ouvrages ont été données par Madame Mathys.

Mademoiselle Giauque a été remplacée, du 2 au 8 février, par Madame Hirschi-Jeanprêtre et Mademoiselle Baehni, du 16 au 20 mars, par Madame Surdez-Kräuchi.

Monsieur Kohler a dû se faire remplacer, du 13 au 20 mai, par Monsieur Liengme, puis, pour cause de service militaire, du 24 juin au 4 novembre, par Messieurs Junod et Bessire, et du 27 février au 18 mars par Monsieur Junod.

Monsieur Rollier a suivi pendant les vacances d'hiver, à Wengen, un cours pour l'enseignement du ski.

Elèves: Effectif des classes pendant l'année 1950/51 :

Classes	Au début de l'année	Entrées pendant l'année	Total	Sorties pendant l'année	Nombre d'élèves à la fin de l'année	Elèves externes	Etrangères
5 a	19	2	21	3	18	1	—
5 b	19	1	20	3	17	2	—
4 a	17	2	19	—	19	1	—
4 b	18	2	20	—	20	1	—
3 a	18	1	19	2	17	1	—
3 b	20	—	20	—	20	2	—
2 a	16	—	16	1	15	3	1
2 b	16	1	17	1	16	2	1
1re	23	1	24	—	24	3	3
Total	166	10	176	10	166	15	5

Absences et état sanitaire. Total des absences: 7374, dont 65 non excusées. Présences: 96,3 %. 3 élèves ont dû, pour se fortifier, faire d'assez longs séjours à la montagne et 5 prolonger d'une semaine leurs vacances de Nouvel-An.

10 élèves ont été admises aux colonies de vacances et 7 se sont inscrites pour le camp de vacances.

Une légère épidémie de grippe a sévi en mars dans 3 classes.

Mutations, promotions. Pendant le courant de l'année, 3 élèves ont été renvoyées à l'école primaire et 3 ont dû redescendre dans une classe inférieure.

En fin d'année, 3 élèves n'ont pas été promues. 3 élèves passent au Progymnase, 2 en 3me et 1 en 2me classe.

Admissions pour 1951. Il y a eu 63 inscriptions, dont 8 de 5me année. 41 élèves ont été admises, dont 19 au vu de leurs notes et 22 après examen. 1 élève a été reçue en 4me classe.

Elèves sortantes. 37 élèves sont sorties de l'école au printemps, 24 de 1re classe et 13 des 2mes classes. 1 élève a été reçue à l'Ecole normale de Delémont. 3 entrent dans une école de commerce, dont 2 à Bienne. 1 continuera ses études au Gymnase et 1 à l'Ecole des arts et métiers de Vevey. 4 se préparent à entrer dans une école ménagère. 1 suivra des cours à l'Ecole Bénédict et 2 dans un pensionnat en Suisse allemande. 15 ont trouvé des places d'apprenties de commerce dans des bureaux de la ville et 2 feront un apprentissage de régleuse, dont 1 à l'Ecole d'horlogereie. Apprenties tailleuses: 3. 2 entrent dans une fabrique d'horlogerie. 1 vendeuse et 1 aide de maison.

Courses. 6 juin: 5mes classes: Chaumont — Valangin. 6 juin: 3mes classes: Kiental. 8 juin: 2mes classes: Rigi, descente à pied sur Weggis. 9 juin: 4mes classes: Franches-Montagnes et les Rangiers. 20—22 juin: élèves de 9me année: 3 jours en Engadine: Albula — Muottas-Muraigl — Pontresina — Glacier de Morteratsch et cabane Boval — St. Moritz et rentrée à Coire en autocar postal par le Julier et la Lenzerheide.

12 septembre: course d'automne des classes inférieures à la Montagne de Douane.

14 septembre: course des classes supérieures à Chasseral par Villeret et la Combe Grède et descente par Les Pontins sur Sonvilier.

24 février: journée de sport d'hiver des classes supérieures aux Prés d'Orvin, sous la conduite de Monsieur Rollier et Mademoiselle J. Aubert, institutrice.

Fin mars: visite de Berne et de ses musées par les 4mes classes.

Manifestations scolaires. 16—22 octobre: les classes visitent l'exposition de Mademoiselle Milly Weber. 24 octobre: causerie d'un Africain, Monsieur Ed. Mondblanc, à la salle Wyttenbach. 21 novembre: causerie-audition de Mademoiselle Merminod sur J.-S. Bach et l'art de la fugue. 20 février: le «Cid» au Théâtre de la ville par la troupe Noël Vincent, pour les 2mes et 1re classes. Deux séances du Ciné scolaire sur les Lapons de Finlande et la vie de la cigogne. Emissions de la

Radio scolaire suivies régulièrement par quelques classes. 24 mars: concert de l'école au Temple allemand.

Nouveau collège et dons. (Voir rapport de la section allemande).

Progymnasium

Deutsche Abteilung

Behörden. In der Gymnasiumskommission ist das verstorbene Mitglied Dr. Jordi ersetzt worden durch Herrn E. Vaucher, Fabrikant.

Lehrerschaft. Zwei Lehrer waren krankheitshalber genötigt, während kurzer Zeit den Unterricht auszusetzen; hingegen wurden im ganzen acht Stellvertretungen nötig wegen militärischen Dienstleistungen.

Schülerschaft. Die Schülerzahl betrug zu Beginn des Schuljahres: Klasse Ia 22, Ib 19, IIa 19, IIb 19, IIIa 20, IIIb 23, IVa 20, IVb 22, Va 31, Vb 31, total 226. Jahresabsenzen 10 156 Stunden entschuldigt, 22 Stunden unentschuldigt: Anwesenheit 96,35 Prozent. Gemeldete Schülerunfälle 39.

Auf Ende des Berichtsjahres verlassen 54 Schüler das Progymnasium; 14 treten in die Sexta und Quarta des Gymnasiums über, 5 ins staatliche Lehrerseminar, 6 ins Technikum, 8 in die Handelsschule, 2 Schüler treten in eine auswertige Mittelschule ein. Insgesamt treten somit 33 Schüler aus dem Progymnasium in eine höhere Mittelschule ein. Die andern beginnen ihre praktische Ausbildung in einer Lehrstelle.

Aufnahmen. Diesen Frühling sind 59 Schüler in die fünften Klassen neu aufgenommen worden von 73 Anmeldungen; 30 Schüler wurden ohne Examen aufgenommen und 29 nach bestandener Prüfung.

Gesundheitszustand. Im allgemeinen konnten sich die Schüler einer guten Gesundheit erfreuen. Im Februar/März 1951 griff die Grippe-Epidemie auch auf unsere Schülerschaft über und forderte viele Absenzen, namentlich in den jüngern Klassen, so dass eine fünfte Klasse für einige Tage sogar geschlossen werden musste.

Unterricht. Der Unterricht wickelte sich im normalen Rahmen ab. Die Disziplin scheint hin und wieder etwas mehr Mühe bereitet zu haben, was wohl zum grossen Teil Einflüssen zuzuschreiben ist, die nicht unter der Kontrolle der Schule stehen. Allgemein kann festgestellt werden, dass Ablenkungen und Verwöhnungen die Schüler zu allzu grosser Zerstreuung und Zersplitterung der geistigen Kräfte führen und dass der Arbeitswille und die Verantwortung sowie die Kraft zur Ueberwindung empfindlich darunter leiden. Die Gefahr, dass die Schüler oberflächlich und anmassend werden, ist grösser als früher.

Schulanlässe und besondere Ereignisse. Rezitation von Rudolf Joho. Eintägige Schulreisen der Klassen 2 bis 5. Viertägige Schulreisen der 1. Klassen ins Tessin und ins Engadin. Ausflug der Jugendkorps-Abteilungen. Vorführungen des Schulkinos, Lichtbildervortrag von Dr. Winkelmann über Skandinavien und Finnland. Schulabend des Progymnasiums in der «Scala» mit Schülergesängen, Farbenbildern und Filmen von den grossen Schulreisen, Aufführung von Fr. Hebbels «Der Rubin». Weihnachtsfeier im Wyttenbachsaal. Vorführung der Glasharmonika von Bruno Hoffmann in der Aula. Fünftägiges Skilager der gesamten Schule in der Lenk. Promotionsfeier in der Stadtkirche.

Unterrichtsräume. Nichts Besonderes zu bemerken. Die Schule wartet immer noch auf den dringlichen Einbau von Schränken.

Schenkungen. Die Ersparniskasse hat der Schülerbibliothek Fr. 100.— geschenkt. Von der Stiftung «Pro Juventute» ist der Schulbibliothek des Progymnasiums der Betrag von Fr. 250.— überwiesen worden. Die Schule dankt den Spendern herzlich.

Autorités. Monsieur Eric Vaucher a remplacé à la commission du Gymnase feu Monsieur le Dr Jordi. Ancien élève du Progymnase français et du Gymnase, Monsieur Vaucher connaît parfaitement la situation de nos établissements et nous attendons beaucoup de son activité au sein de la commission.

Le 25 octobre 1950, Monsieur Liechti, le nouvel inspecteur des écoles secondaires du Jura, a fait une brève visite à notre établissement. Simple prise de contact qui nous a cependant permis un intéressant échange de vues.

Corps enseignant. Pas de changement dans la composition du corps enseignant dont la plupart des membres ont pu exercer leur féconde activité sans interruption.

Le service militaire a obligé plusieurs maîtres de la jeune équipe à avoir recours aux services de remplaçants.

Maladie et service militaire ont valu à l'école 162 jours de remplacement.

Elèves, classes. Au début de l'année scolaire, le Progymnase français comptait:

Classe	I	16	garçons	3	filles	19
,,	II a	11	,,	4	,,	15
,,	II b	16	,,	—	,,	16
,,	III a	14	,,	6	,,	20
,,	III b	17	,,	—	,,	17
,,	IV a	23	,,	—	,,	23
,,	IV b	20	,,	—	,,	20
,,	V a	21	,,	—	,,	21
,,	V b	21	,,	—	,,	21
					Total	172

Le 22 mars 1951, jour de la clôture, les effectifs n'étaient plus que de 169, contre 175 en 1949.

Nous sommes au bas de la courbe et le nombre des élèves garçons de 3me année primaire nous fait espérer pour les années prochaines des effectifs normaux.

Absences: 6761 dont 6702 excusées; 5966 en 1949/50.

Accidents annoncés: 32 contre 39 l'année précédente.

Examens d'admission. Ils ont eu lieu le 28 février et le 3 mars 1951.

Candidats annoncés pour la 5me: 46; pour les autres classes: 5. 32 élèves ont été admis en 5me; 2 jeunes filles et un garçon sont acceptés en 3me; 2 jeunes filles enfin ont été admises, l'une en 2me et l'autre en 1re. Les 4 jeunes filles se proposent d'entrer au Gymnase, leur scolarité obligatoire terminée.

Etat sanitaire. Etat sanitaire, bon. L'épidémie de grippe a fait peu de victimes parmi les élèves de l'école.

Courses scolaires et autres manifestations. Sous la conduite de Messieurs Kehrli et Bourquin, 27 élèves de 9me année scolaire partirent le 28 juin pour la grande course de 4 jours. Voici l'itinéraire prévu: 1er jour: Bienne—Gruben dans la vallée de Tourtemagne; 2me jour: Gruben—lac de Meiden—Pas du Bœuf—Bella Tola—St. Luc—Grimentz; 3me jour: Grimentz—lac des Audannes—Col du Torrent—Les Haudères; 4me jour: Les Haudères—Arolla—Col de Riedmatten—Glacier de Seillon—lac de la Dixence—Motto—Sion—Bienne.

Itinéraire intéressant, mais qui comportait deux étapes un peu dures et que la défaillance de quelques grands garçons manquant d'entraînement obligea à modifier. C'est dans un car confortable des PTT que la caravane se déplaça de Grimentz aux Haudères. La course cependant laissa à tous les participants d'excellents souvenirs.

Le 30 juin, profitant de l'absence des grands, toutes les autres classes partirent en course par un temps idéal.

Course des 5ab sous la conduite de Messieurs Sauter et Junod: Bienne—Macolin—La Praille—Pâturage de Lamboing.

Course des 4ab; chefs de course: Messieurs Chopard et Monnier: Bienne—Chaumont—Valangin, visite du château—Neuchâtel.

Course des 3ab: Messieurs Baumgartner et Bessire: Bienne—Tramelan—Etang de la Gruyère—La Chaux des Breuleux—Mont Crosin—Courtelary.

Course des 2ab; Bienne—Niesen, sous la conduite de Messieurs Grosjean et Gaffino.

La sortie du Corps de Jeunesse eut lieu le 14 septembre. Chaque subdivision organisa sa journée selon un programme propre.

Enfin, le 6 mars, profitant des excellentes conditions de neige, Messieurs Gaffino et Junod emmenèrent les élèves des trois classes supérieures à la Cabane du Jura.

C'est le 15 février 1951 que la soirée annuelle de l'établissement eut lieu, au cinéma Scala. Pas de récit de course agrémenté de projections lumineuses, les excursionnistes de 1950/51 ne comptant ancun photographe expérimenté. Mais un programme varié, soigneusement mis au point, dont la première partie comportait des chœurs, dont deux avec accompagnement d'orchestre, deux morceaux d'orchestre, un solo de piano et deux récitations chorales. Quant à la deuxième partie consacrée à «Blanche Neige» une adaptation interprétée avec entrain et bonne humeur par les élèves de 4b, elle fut un succès.

Un public chaleureux prit un plaisir spontané à toutes les productions du programme et manifesta longuement sa satisfaction par des applaudissements nourris.

Les élèves des trois dernières années scolaires eurent l'aubaine d'assister, le 20 février, au Théâtre municipal, à une représentation du «Cid» qui leur laissa une profonde impression. La commission du Théâtre qui consent de gros sacrifices pour organiser chaque saison une représentation classique à l'intention des élèves des classes supérieures de langue française, fait œuvre utile que nous nous plaisons à souligner.

Le 22 mars, une manifestation intime réunit tous les élèves à l'aula où ils eurent le plaisir d'apprécier un programme varié et présenté avec goût, même avec talent. Mais ce qu'il faut surtout relever, c'est l'heureuse atmosphère dans laquelle cette manifestation s'est déroulée.

Ciné scolaire. Monsieur Crottet, envoyé en mission chez les Lapons parmi lesquels il a séjourné plusieurs mois, nous a présenté, le 2 juin, le film en couleurs qu'il a rapporté de son voyage. Commenté avec bonheur, agrémenté de la lecture de légendes curieuses, ce film a beaucoup plu.

Grâce à l'amabilité du propriétaire du cinéma Studio, les élèves de toutes les classes ont eu l'occasion de voir, le 2 décembre, le film historique «Henri V» tiré de la pièce de Shakespeare.

Enfin, le 7 décembre, le Ciné scolaire présenta un film russe sur la migration des cigognes.

Bâtiment, locaux scolaires. Faut-il rappeler ce que personne ne peut plus ignorer, que le grand bâtiment du Gymnase est trop petit et ne satisfait nullement aux exigences des trois établissements qui l'occupent.

L'idée de la construction d'une aile qui aurait pu parer à la pénurie de locaux a été abandonnée. Un projet d'aménager quelques salles de classe dans les combles s'est révélé trop onéreux.

Le bâtiment du Gymnase ne suffit plus; une des trois écoles devra, dans un avenir très rapproché, être logée ailleurs.

Comme les autorités municipales ont décidé d'acheter l'hôpital du Pasquart qui sera désaffecté après l'achèvement de l'annexe de l'hôpital Vogelsang, le Progymnase français ne peut rester indifférent à la destination que l'on réserve à ce bâtiment puisque les hommes de métier prétendent qu'on pourrait le transformer en bâtiment scolaire.

Promotions, clôture. Total des élèves le 22 mars 1951: 169. Promus: 123, dont 13 provisoirement. Non promus: 11. Renvoyés parce que ne satisfaisant pas aux conditions de promotions: 9. Sortants 27, dont 2 quittent la localité.

Des 25 élèves qui ont terminé leur scolarité, 5 continueront leurs études au Gymnase de Bienne, 1 à l'Ecole normale de Porrentruy, 5 à l'Ecole de commerce de Bienne, 2 à l'Ecole de mécanique du Technicum de Bienne. 5 ont choisi un apprentissage pratique de commerce, 2 la mécanique pratique. 2 deviendront dessinateurs, 1 ébéniste et 1 installateur.

Gymnasium

Behörden. Auf Anfang des Schuljahres trat der neue Sekundarschulinspektor, Herr Dr. Hans Dubler sein Amt an, als Nachfolger des verstorbenen Herrn Dr. P. Marti. In die Gymnasiumskommission wurde als neuer Vertreter des Kantons Herr Eric Vaucher, Fabrikant, gewählt.

Lehrer. Herr Dr. Audétat musste wegen Erkrankung seinen Unterricht während mehreren Monaten aussetzen; er wurde durch Frl. Thea Kaiser (Englisch) und Frl. Dr. Sprenger (Geschichte) vertreten.

Als Hilfslehrer in der parallelisierten III unterrichteten in Deutsch und Geschichte Frl. Dr. Sprenger (bis Ende September) und nachher Herr von Steiger, in Geographie Herr L. Hartmann. Herr Dr. Kuenzi übernahm beide Parallelklassen der III in Französisch; dafür trat er den Französischunterricht für die Welschen in I an Herrn Kehrli ab.

Infolge Militärdienstes mussten die Herren Dr. Räz, Dr. Ryffel, Dr. Schönmann, Dr. Trudel und Leist aussetzen; sie wurden vertreten durch die Herren P. Thierstein, P. Egger (Latein und Griechisch), P. Tschumi, F. Burri, H. Müller (Biologie), W. Schärer (Turnen und Geographie), W. Meister und Frl. Stein (Zeichnen).

Herr Dr. Schönmann erhielt anfangs Mai einen 14-tägigen Urlaub zur Durchführung einer biologischen Experimentaluntersuchung.

Herrn J. Leist wurde ab 1. Oktober die Zeichenlehrerstelle definitiv übertragen.

Schüler. Die Schülerzahl betrug zu Beginn des Schuljahres:

Klasse	VI	11	Schüler	7	Schülerinnen	18
,,	V	22	,,	4	,,	26
,,	IV	17	,,	7	,,	24
,,	III	30	,,	7	,,	37
,,	II	16	,,	9	,,	25
,,	I	25	,,	8	,,	33
,,	OP	12	,,	5	,,	17
					Total	180

Nur 17 Schüler traten in VI ein, davon 7 Mädchen. Ferner wurden in V ein Schüler, in IV ein Schüler und in III 6 Schüler (davon 5 Welsche) aufgenommen, während im Laufe des Jahres 5 Schüler austraten.

Unterricht. Die grosse Schülerzahl in III veranlasste die Schule die Parallelisierung der Klasse in jenen Fächern zu beantragen, die einen Schülerbestand von über 30 aufwiesen. Es betraf dies Deutsch und Französisch für die deutschsprachigen Schüler (32 Schüler), Geschichte, Physik und Geographie (37 Schüler), sowie das Biologiepraktikum. In Latein konnte die Parallelisierung nicht durchgeführt werden, obwohl die Schülerzahl (28) für dieses Zentralfach eigentlich zu hoch war.

Maturitätsprüfungen. Die Maturitätsprüfung fand vom 1. bis 15. September statt; alle 17 Kandidaten bestanden dieselbe.

An der Maturitätsfeier sprach Herr Dr. Ungricht, Vorsteher der akademischen Berufsberatungsstelle in Zürich, über «Schicksal und Persönlichkeit».

Schulanlässe. Zu Gunsten der Reisekasse führte die Prima an zwei Abenden den «Urfaust» auf (einstudiert durch ihren Deutschlehrer, Herrn Dr. Leuenberger), während die welschen Primaner «Les caprices de Marianne» spielten (Regie Herr Kehrli).

An der Promotionsfeier hielt Herr Dr. Räz einen Vortrag über «Die Höllenfahrt des Herkules», während der musikalische Teil der Feier französische Musik zur Wiedergabe brachte.

An ausserordentlichen Schulanlässen sei erwähnt: Die Aufführung von Goldoni's «Der Diener zweier Herren» durch das «Theater der Schulen» aus Wien, die Aufführung des «Le Cid» von Corneille im Stadttheater durch eine französische Truppe, die Wiederholung des Tombolakonzertes der Musikschule in der Aula durch Frl. Elisabet Wyss und die Herren Flückiger, Fuchs, Jenni und von Arx, die Wiedergabe einer Liszt-Sonate durch einen Primaner, zwei Vorträge

über Tierpsychologie von Frau Dr. Meier-Holzapfel aus Bern, «Können Tiere denken?» und von Herrn Prof. Lorenz aus Wien «Die Sprache der Tiere», der Besuch der Weihnachtsausstellung des Bieler Kunstvereins.

Der Sporttag wurde in gewohnter Weise abgehalten, das 4 1/2tägige Skilager führte die Schule ins obere Emmental nach Sörenberg und Salwideli.

Oberprimareise: Burgund (Dijon — Baune — Auxerre — Vézelay — Autun — Cluny — Tournus). Primareise: Wallis (Biel — Brig — Visp — Täschhütte — Alphubeljoch — Langfluhgletscher — Saas-Fee — Zwischbergpass — Gondo — Simplon — Brig — Biel). Quartareise: Engadin (Fuorcla Surlej — Bernina Hospiz — Diavolezza — Bovalhütte). VI und V: Saut du Doubs; III: Orbe — Romainmôtier; II: Kaiseregg.

Raumfragen. Im Laufe des Jahres befassten sich Lehrerkonvent und Rektorat einlässlich mit den Problemen, die sich aus der immer drückender werdenden Raumnot im Schulhaus an der Alpenstrasse ergeben. In einer Eingabe an den Gemeinderat wurden die Gründe dargelegt, welche das Gymnasium veranlassen, nach wie vor am Gymnasium-Neubauprojekt festzuhalten und welche es verhindern, Stellung zum Umbauprojekt des alten Spitals im Pasquart zu nehmen, bevor das gründliche Studium der Neubaufrage in einem Vorprojekt durchgeführt ist.

Handelsschule

Behörden. An die verwaiste Stelle in der Aufsichtskommission wählte der Stadtrat Herrn Walter König, Polizeiinspektor.

Lehrerschaft. Infolge Krankheit oder Militärdienstes mussten folgende Herren den Unterricht zeitweise aussetzen: Herr Hirschi vom 29. September bis 21. Oktober 1950. Herr Aebersold vom 3. November bis 16. Dezember 1950 und vom 27. Januar bis 17. Februar 1951.

Daneben fiel der Unterricht sehr wenige Tage aus, da einzelne Lehrer mit Grippe behaftet aussetzen mussten.

Stellvertretungen wurden übernommen von Frau Kath. Leitner, Frl. Kuhn und Herrn Steiner. In einzelnen Fällen war eine Besetzung durch Lehrer nicht möglich, da keine überzähligen Lehrkräfte zur Verfügung standen. Die Klassen wurden in diesen Fällen beschäftigt, so dass der Ausfall dem Unterricht keine allzu grosse Lücke hinterliess.

Lehrerkonferenzen. Die Lehrerkonferenz befasste sich erneut mit der Frage einer französischsprechenden Klasse. Leider ist eine Entwicklung in den gegenwärtigen Schulräumen undenkbar. Das Praktikum der Klasse II war Gegenstand eingehender Besprechung. Um den Stundenausfall nicht zu gross werden zu lassen, wurde die praktische Tätigkeit in Geschäftshäusern und Verwaltungen der Stadt Biel auf 5 Wochen herabgesetzt.

Schülerschaft. Zahlen auf Ende des Schuljahres:

Diplomklasse:	27	Schüler	(7	Jünglinge,	20	Töchter;	22	Deutschsprechende,	5 Französischsprechende)
Klasse II:	29	„	(7	„	22	„	25	„	4 „)
Klasse III:	24	„	(10	„	14	„	15	„	9 „)

Zu Beginn des Jahres zählte die Klasse 31 Schüler; davon traten 7 im Laufe des Jahres aus, um sich praktischen Berufen zuzuwenden oder Kuraufenthalte zu machen.

Aufnahmen 1951. Angemeldet waren 41 Schüler, davon zogen 3 die Anmeldung wieder zurück. Die Aufnahmeprüfung für 12 Schüler fand am 2. und 3. März statt, die Nachprüfung für 4 Schüler musste auf den 14. und 15. März angesetzt werden. (Grund: Abwesenheit von Biel und Krankheit.) Auf Grund der Prüfungsergebnisse wurden 9 Schüler aufgenommen; 21 Schüler treten ein ohne Prüfung, so dass die neue Klasse 30 Schüler zählen wird; wovon 9 Französischsprechende.

Der Gesundheitszustand war bis zur Grippewelle im Februar 1951 gut. Während fast 3 Wochen blieben die Schülerzahlen in den Klassen II und III fast immer unter der Hälfte.

Auffallend sind die zahlreichen kurzen Abwesenheiten an einzelnen Halbtagen. Es erweckt fast das Gefühl, dass die Eltern in Einzelfällen zu leicht bereit sind, eine Entschuldigung zu unter-

schreiben. Namentlich Arzt- und Zahnarztbesuche müssen, sofern nicht dringliche Fälle vorliegen, ausserhalb der Schulstunden angesetzt werden.

Unterricht. Am 19. Februar 1951 begann für die Schüler der Klasse II das 5-wöchige Praktikum. In den Geschäftshäusern, Banken und Verwaltungen können die angehenden kaufmännischen Angestellten wertvolle Erfahrungen sammeln, die später sehr zustatten kommen werden.

Schulanlässe

a) *Schulreisen*: In der Woche vom 26. bis 30. Juni wurden die Schulreisen ausgeführt. Klasse I, 5 Tage: Biel—Innsbruck—Salzbergwerk Hallein—Salzburg—Eisenerz—Eisenwerke Donawitz —Leoben—Klagenfurt—Bozen—Meran—Ofenpass—Flüelapass—Zürich—Biel.

Klasse II, 2 Tage: Jochpass—Innertkirchen. Klasse III, 1 Tag: Jura—St-Ursanne—Biel.

b) *Wanderungen und Skitage:* 3 letzte Septembertage 1950: Wanderwoche, Besuch der Papierfabrik Attisholz. 13. bis 18. Januar 1951 Skitage in Wengen.

c) *Aufführungen.* 23. Mai 1950 im «Capitol» Biel: «Der Diener zweier Herren» von Goldoni. 3. November 1950 Vortrag von Herrn Dr. Winkelmann, Handelslehrer, Luzern, über Skandinavien mit Lichtbildern. Ende November 1950: «Kabale und Liebe» im Stadttheater Biel. 29. Januar 1951: Kammermusikkonzert in Bern. Besuch des historischen und naturhistorischen Museums. Im September: Lichtbildervortrag über Wien.

d) *Besonderes.* Vortrag von Frl. Hönig, Pro Juventute, über Praktikantinnenhilfe. 15. Juni 1950 Versand der Werbeschriften von Wander A. G. an die deutschsprachigen Schulen.

Im September 1950 führte die Handelsschule die Sammlung für den bernischen Jugendtag durch. Im Februar 1951 leistete das Inf. Rgt. 13 3 Wochen Dienst. Während dieser Zeit wurde der Post mit 7 Jünglingen aus der Not geholfen. Ebenso wurden Aushilfen für die Sportschule Magglingen, Hauser A. G. und Maveg A. G. zur Verfügung gestellt.

Unterrichtsräume. Das neue Mädchensekundarschulhaus steht bereits unter Dach, so dass die Handelsschule in absehbarer Zeit in das Unionsgasse-Schulhaus übersiedeln kann. Bis zur Uebersiedlung in das neue Schulhaus ist es ausgeschlossen, einen fortschrittlich gestalteten Stundenplan einzurichten, der den in Biel bestehenden Schwierigkeiten Rechnung zu tragen vermöchte.

Diplomandenklasse. 1948 zählte sie beim Eintritt in die unterste Klasse 30 Schüler. Alle 27 Schüler der Klasse I erwarben sich den Diplomausweis.

Schlusswort. Der Schulleiter hat die angenehme Pflicht, dem eidg. Inspektor für Handelsschulen für seinen Anteil am Schulgeschehen zu danken. Er nahm sich im vergangenen Jahr zweimal die Mühe, unsere Schule zu besuchen, zuletzt während der Diplomprüfung.

Ermunternd ist die vermehrte Zusammenarbeit Eltern - Schule geworden. Recht häufig wagen nun endlich die Eltern den Gang zu uns, ohne aufgefordert worden zu sein; die Besprechungen können nur fruchtbar sein.

Das 5-wöchige Praktikum der Klasse II stösst bei der Geschäftswelt auf viel Verständnis. Die Erfahrungen ermuntern im allgemeinen. Bevor ein abschliessendes Urteil abgegeben werden kann, sollen noch einige Jahre Erfahrungen gesammelt werden. Den Geschäftshäusern und Verwaltungen sei an dieser Stelle für die Bereitwilligkeit, Praktikanten der Handelsschule aufzunehmen, der wärmste Dank der Schule ausgesprochen.

Gewerbeschule

Aufsichtsorgane. Der Mitgliederbestand der Fachausschüsse weist folgende Veränderungen auf:

Neuwahlen: Herren Etter Oskar, Schriftsetzer, Lindt Fritz, jun., Baumeister.

Die Aufsichtskommission hielt 3 Sitzungen ab.

Von den Fachausschüssen tagten diejenigen der Schreiner, Mechaniker und Buchdrucker.

Ferner wurden Besprechungen mit Berufsverbandsvertretern der Mechanikermeister, Schriftsetzer, Metzger und Poliere durchgeführt.

Lehrerschaft. Zur Besprechung von Schulfragen, über die in den folgenden Abschnitten berichtet wird, fanden sich die Fachlehrer des Buchdruckergewerbes und gemeinsam mit den Prüfungsexperten die Fachlehrer für Mechaniker zu Sitzungen zusammen.

Der Lehrerkonvent hielt eine einzige Sitzung ab und die Gesamtlehrerkonferenz fand am 23. September in Worben statt.

Der Lehrkörper setzt sich im Berichtsjahr zusammen wie folgt:

10	hauptamtliche Lehrkräfte mit voller Stundenzahl
2	hauptamtliche Lehrkräfte mit reduzierter Stundenzahl
1	nebenamtliche Lehrerin
29	nebenamtliche Lehrer
47	Handwerker und Gewerbler als nebenamtliche Fachlehrer
Total 89	Lehrkräfte.

Schulbetrieb

Unterrichtsdauer: Das Wintersemester 1949/50 dauerte vom 17. Oktober 1949 bis 1. April 1950. Winterferien vom 19. Dezember 1949 bis 14. Januar 1950.

Das Sommersemester 1950 dauerte vom 24. April bis 1. September 1950 mit einem Ferienunterbruch von 5 Wochen vom 10. Juli bis 12. August 1950.

Es ergeben sich somit:	Schulwochen im Winter	20
	Schulwochen im Sommer	18
	Total Schulwochen	38

Klassen- und Schülerbestände:

Eintritte im Herbst 1949	54 Lehrlinge	2 Lehrtöchter
Eintritte im Frühjahr 1950	304 Lehrlinge	42 Lehrtöchter
Total Neueintritte	358 Lehrlinge	44 Lehrtöchter

Hievon:	mit deutscher Muttersprache	301
	mit französischer Muttersprache	101
	aus Primarschulen kommend	287
	aus Sekundarschulen kommend	115

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler beträgt	*1265*
Lehrlinge	1163
Lehrtöchter	102
Mit deutscher Muttersprache	950
Mit französischer Muttersprache	315

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler ist gegenüber dem letzten Berichtsjahr um 36 gestiegen.

Die Sekundarschüler machen 28,5 Prozent des Schülerbestandes aus, gegenüber 29 Prozent im letzten und 29,5 Prozent im Vorjahr.

a)	Pflichtschülerzahl	1265
b)	Schülerzahl der Weiterbildungskurse	467
	Aus 118 Gemeinden pro 1950 somit	1732 Schüler

70 Bieler Schüler besuchten besondere Fachkurse in Bern, Aarberg, La Chaux-de-Fonds, St. Immer, Lausanne und Neuenburg.

Unterrichtsfächer:	Anzahl Klassen im Winter	Sommer
Schmückendes Zeichnen	—	2
Geometrischzeichnen	—	9
Projektionszeichnen	7	6
Fachzeichnen	48	50
Berufskunde und Materialkunde	41	39
Mechanik	6	6
Gewerbliche Naturlehre	6	7
Staats- und Wirtschaftskunde	38	39
Muttersprache und Korrespondenz	38	63
Deutsche Sprachkurse	1	1
Orthographie	2	3
Französische Sprachkurse	3	—
Rechnen	68	74
Buchhaltung	16	19
Praktische Arbeitskunde	47	62
Total obligatorische Kurse	321	380

Weiterbildungskurse für Ausgelernte:

Sprachkurse	15 mit 194 Teilnehmern
Meister- und Gesellenkurse	17 mit 273 Teilnehmern
Total fakultative Kurse	32 mit 467 Teilnehmern

Berufliche Gliederung der Schüler (auf Ende des Schuljahres):

Baugewerbe	420	Lebensmittelgewerbe, Kleidung, Körperpflege	181
Metallgewerbe	411	Verschiedene Berufsarten	108
Graphisches Gewerbe	43	Frauenberufe	102

Schulbesuch. Ein einziger Lehrbetrieb musste dem Richter verzeigt werden, weil er seinen Lehrling oft vom Schulbesuch abhielt. Im übrigen ist der Besuch der Berufsschule als normal zu werten.

Im Sommersemester konnten erstmals auch die Lehrlinge des Bäcker-Pâtissier-Berufes als letzte Gruppe am Vormittag in den Unterricht genommen werden. Der Meisterverband anerkannte, dass auch die Lehrlinge der Lebensmittelberufe die Möglichkeit haben sollen, den Pflichtunterricht zum Teil auch während der ordentlichen Arbeitszeit zu besuchen.

Auszeichnung von Schülern. Anlässlich der von der Lehrlingsprüfungskommission organisierten Diplomfeier konnte 72 Schülern die Anerkennungsurkunde für Fleiss und gute Leistungen während der Dauer der Berufsschulzeit abgegeben werden.

Schulärztlicher Dienst. Die Schüler des zweiten Lehrjahres sind erstmals einer schulärztlichen Kontrolle unterzogen worden.

In der ersten Untersuchungsperiode kam vor allem der Jahrgang 1932, in der zweiten Gruppe der Jahrgang 1933 zur ärztichen Beobachtung. Bei der ersten Gruppe war das Schirmbildverfahren, die Tuberkulinprobe und die individuelle ärztliche Untersuchung angewendet worden, bei der zweiten wurden die auf die Tuberkulinprobe positiv Reagierenden oder die bei der ärztlichen Untersuchung noch weiter Abklärungsbedürftigeu zur Durchleuchtung geschickt.

Es sind nur drei schwerwiegendere Befunde erhoben worden. Daneben wurden bei zwei Schülern Herzbefunde erhoben, die Veranlassung gaben, beim Sport Mässigung zu empfehlen, elf belanglosere Lungen- und Brustfellbefunde, drei Drüsenbefunde und ein wahrscheinlich Epileptischer, bei welchen allen je nach Fall hausärztliche Kontrolle angeraten oder direkt veranlasst wurde.

Wenn man von den recht häufig stark vernachlässigten Zähnen absieht, so kann der Gesundheitszustand der untersuchten Gewerbeschüler als im allgemeinen recht befriedigend bezeichnet werden.

Schulräume und Einrichtungen. Nun steht er da, der stolze, schöne, lichtdurchflutete Zweckbau, umgeben von einem prächtigen Garten und nach der Strasse hin durch eine Pergola abgeschrankt. Zwanzig wohlausgerüstete Unterrichtsräume, zweckdienliche Nebenlokale und freundliche Verwaltungsbüros hat die Stadt Biel in grosszügiger Weise mit Hilfe von Bund und Kanton, unter der überlegenen Leitung von Architekt Alfred Gfeller, der gewerblichen Berufsschule zur Verfügung gestellt. An einer schlichten Einweihungsfeier, die am 15. April im Hotel de la Gare stattfand, hatte der Berichterstatter Gelegenheit, allen bekannten und unbekannten Helfern zu danken, die zur Verwirklichung des Schulhausbaues in irgend einer Weise beigetragen haben.

Schon am 17. April fanden erstmals die Lehrabschlussprüfungen statt und am 24. gleichen Monats konnte der Schulbetrieb im eigenen Heim aufgenommen werden. Auf die technischen Angaben im Jahresbericht 1948 verweisend, erübrigen sich weitere Ausführungen über die Bauart und die Einrichtungen. Es sei lediglich noch daran erinnert, dass der Neubau mit einem Kostenaufwand von Fr. 1 400 000.— eine Etappe des Gesamtprojektes für die Gewerbeschulhausanlage darstellt.

Er genügt heute für die Unterbringung aller Klassen. Für den Ausbau des Unterrichtes oder die Aufnahme grösserer Schülerzahlen hat die Schule so gut wie keine Reserve. Es war deshalb ein kluger Beschluss der Stadtbehörden, das gesamte Terrain der Besitzung genannt « La Terrasse » für die Gewerbeschule frei zu halten. Auch die Nachfahren der Schule werden für diese vorausschauende Schulhauspolitik einmal dankbar sein.

Unterricht. Im Einvernehmen mit den zuständigen Stellen des Bundes, des Kantons und der Berufsverbände ist an der Schule im Frühjahr ein besonderer Ausbildungskurs für Handlanger und Hilfsmaurer, die sich in einer verkürzten zweijährigen Lehrzeit auf die Lehrabschlussprüfung im Maurerberufe vorbereiten, eröffnet worden. Die Teilnehmer müssen das 22. Altersjahr zurückgelegt und mindestens während 4 Jahren als Bauhandlanger oder Hilfsmaurer gearbeitet haben. Grundsätzlich entspricht der Ausbildungsgang demjenigen der regulären Maurerlehrlinge. Die 16 Kursteilnehmer sind etwas schwerfällig, aber von gutem Willen beseelt, fleissig und aufmerksam.

Der übrige Unterricht wird im allgemeinen nach bereinigten Lehrgängen und Stoffplänen erteilt und gibt zu keinen besondern Bemerkungen Anlass.

Die Berufsklassen der Coiffeusen und Coiffeure legten auch dies Jahr am traditionellen « Concours scolaire » Zeugnis ab von ihrem beruflichen Können. Von Seiten der Meisterschaft und des Publikums im allgemeinen erfreut sich der Anlass stets beachtlicher Aufmerksamkeit. Die erhobenen Eintrittsgelder kommen der Reisekasse der Schüler zugute.

Weitere Einzelheiten sind dem separaten Jahresbericht der Gewerbeschule zu entnehmen.

Soziale Fürsorgeeinrichtungen der städtischen Schulen

Schülerspeisung und Bekleidung. Vom 1. Januar bis 31. Dezember 1950 wurden im gesamten 298 652 Fläschchen (zu 2 dl) pasteurisierte Milch abgegeben.

		1950	1949	1948	
Es entfielen auf:	Gratismilchbezüger	180 608	165 692	149 308	Flaschen
	Zahlende	118 044	125 498	130 657	Flaschen
	Total	298 652	291 190	279 965	Flaschen

An die Gratismilchbezüger wurden 15 143 kg *Brot* verteilt.

Schuhe wurden 338 (Vorjahr 409) Paar an Unbemittelte abgegeben.

Für die Ernährung und Bekleidung wurden verausgabt:

		1950	1949	1948
a) für Nahrung	Fr.	38 082.45	30 969.37	26 749.67
b) für Schuhe	Fr.	11 552.25	15 025.45	13 414.70
Total	Fr.	49 634.70	45 994.82	40 164.37

Schülerunfallversicherung. Im Berichtsjahr wurden 837 (Vorjahr 847) Unfälle angemeldet.

Schulhygienisches

Schülerduschen. Kinder, die zuhause keine günstige Gelegenheit zum Baden haben, werden in der Schule zu Badegruppen zusammengezogen und im Winter alle drei Wochen zum Duschen geführt. Die Duschenanlagen stehen den Turn- und Sportvereinen ebenfalls zur Verfügung.

Schulzahnpflege

Sämtliche Schulkinder sind in der Schule auf den Zustand ihrer Zähne untersucht worden.

	1950	1949	1948
Gute Zähne . .	51 %	48 %	47 %
Mittelmässige Zähne	44 %	47 %	49 %
Schlechte Zähne .	5 %	5 %	4 %

Abgeschlossen und honoriert wurden im Berichtsjahr 439 Behandlungen (1949: 380). Die Schuldirektion hat alle begründeten Gesuche für Zahnbehandlungen berücksichtigt. An bedürftige Kinder wurden 674 Zahnbürsten unentgeltlich abgegeben.

Seit zwei Jahren bewilligt die Schuldirektion an Minderbemittelte ausnahmsweise auch Beiträge an Zahnregulierungen, sofern die Begehren als gerechtfertigt erscheinen.

Schulärztlicher Dienst

Während des Schuljahres wurden total 1631 Schüler der obligatorischen Reihenuntersuchung unterzogen.

646 Kinder des 1. Schuljahres, davon waren 13 Prozent tuberkulin-positiv
490 „ „ 4. „ „ „ 25 „ „ „
495 „ „ 9. „ „ „ 40 „ „ „

Die frisch tuberkulin-positiven Schüler wurden durchleuchtet.

Wegen ungenügenden Schulleistungen wurden 58 Schüler für eine eventuelle Aufnahme in die Hilfsklassen untersucht. Einige von diesen Schülern wurden zur genaueren Abklärung den ärztlich-psychologischen Aemtern zugewiesen.

3 Kinder wurden auf Tauglichkeit zum Schuleintritt untersucht.

2 Kinder sind probeweise für den Schulanfang im Frühjahr 1951 aufgenommen worden.

50 Kinder, die im obligatorischen Schulalter standen, wurden wegen ungenügender körperlicher oder geistiger Entwicklung vom Schulbesuche zurückgestellt.

Den Augen-, Ohren-, Haut- und Orthopädie-Spezialisten wurden 82 Kinder zur Diagnose zugewiesen.

Die Sprechstunden der Schulärzte wurden wie gewohnt an 5 Wochentagen gehalten. Sie wurden viel weniger besucht, wahrscheinlich weil die Kinder jetzt mehr gegen Krankheit versichert sind.

Vielen unbemittelten Schülern konnte dank dem Kredit der städt. Fürsorgedirektion und Beiträgen der Rüefli-Flury-Stiftung und Pro Juventute zu einem Kuraufenthalt im Kinderheim der Stadt Biel verholfen werden.

Der Gesundheitszustand der Schüler, die durch das Schularztamt betreut werden, kann als gut bezeichnet werden. Körperliche Unterentwicklung kommt vor, bedingt aber durch sehr verschiedene Ursachen. Die Rachitisresiduen sind leichteren Grades, darunter finden wir viele rachitische Plattfüsse. Der durchschnittliche, körperliche Entwicklungsindex bei den 10jährigen Schülern beträgt 105 %. Das Sehvermögen ist im allgemeinen gut, dort wo es ungenügend ist, kann es mit Ausnahme von einigen Fällen durch Brillentragen korrigiert werden. Pro Juventute übernimmt die Kosten für die Brillenanschaffung unbemittelter Schüler. Das Hörvermögen ist in den seltensten Fällen stark reduziert; zurzeit haben wir keine Schüler, die einen Absehkurs besuchen müssen. Dagegen haben wir eine Anzahl Kinder mit Sprachgebrechen, die mit der finanziellen Hilfe von Pro Juventute Sprachheilunterricht erhalten.

Bericht über die Schulentlassenen, die der obligatorischen Untersuchung unterstellt sind:

Herr Dr. med. Kistler begann im Februar 1950 seine Tätigkeit im Schularztamt. Er untersuchte 661 Gewerbeschüler der Jahrgänge 1932 und 1933, 105 Schüler der kaufm. Berufsschule, 80 Fortbildungsschüler und 47 Technikumsschüler.

Fräulein Dr. Moser untersuchte 225 Schülerinnen der kaufm. Berufsschule, 39 Schülerinnen der Gewerbeschule, 22 Schülerinnen der Handelsschule, 9 Schülerinnen des Gymnasiums und 8 Schülerinnen des Technikums.

Herr Dr. med. Schürch untersuchte 17 Schüler des Gymnasiums und 5 Schüler der Handelsschule.

Bei allen Schülern, die bis zur Zeit der Untersuchung tuberkulin-negativ waren, wurde die Tuberkulinprobe vorgenommen.

Bei den schulentlassenen Schülern wurden 618 Schirmbildaufnahmen und 43 Lungendurchleuchtungen vorgenommen.

Hauswirtschaftliche Kurse

Behörde. In der Besetzung der 9 Mitglieder zählenden Kommission trat im Berichtsjahr keine Aenderung ein.

Kurse. Folgende Kurse wurden durchgeführt:

Zahl	Januar—März	Teilnehmer	Zahl	Oktober—Dezember	Teilnehmer
3	Abend-Kochkurse . . .	46	2	Abend-Kochkurse . . .	32
5	„ Kleiderkurse . .	66	5	„ Kleiderkurse . .	67
2	„ Weissnähkurse . .	28	2	„ Weissnähkurse . .	28
1	Abendkurs für Knabenkleider .	14	1	Abendkurs für Knabenkleider .	14
4	Nachmittagskurse für Kleider .	41	3	Nachmittagskurse für Kleider .	30
2	Nachmittagskurse f. Weissnähen	31			
3	Abendkurse für Bügeln . .	24	3	Abendkurs für Bügeln . .	23
20	Total	250	16	Total	194

Seit Jahren weisen die Kurse nach Neujahr grössere Teilnehmerzahlen auf.

Kursleiter. Von Januar bis März wurden für die Erteilung der 20 Kurse 14 Kursleiterinnen und 1 Kursleiter beschäftigt, erstmals Frau Gantner, Hauswirtschaftslehrerin und Frau Hänzi, Damenschneiderin, für die zusätzlichen Kurse.

Von Oktober bis Dezember wurden 16 Kurse mit 12 Kursleiterinnen und einem Kursleiter durchgeführt. Fräulein Tschanz wurde auf ihren Wunsch durch Frau Stähli, Weissnäherin, ersetzt.

Dank der neuen Besoldungsordnung darf mit einem bleibenden Bestand an Lehrkräften gerechnet werden, was sich vorteilhaft auf das gesamte Kurswesen auswirken wird. Seit Herbst ist der definitive Lehrplan in Kraft, sodass überall systematisch gearbeitet werden kann.

Kochdemonstrationen. Im Berichtsjahr wurden keine durchgeführt, weil das Gaswerk in seinem eigens eingerichteten Vorführungsraum häufig Demonstrationen veranstaltet.

Inventar. Der zur Verfügung stehende Budgetbetrag diente zur Erneuerung und Ergänzung des Inventars.

Unterrichtsräume. Die Räume für Nähkurse sind unzweckmässig eingerichtet. Es mangelt am nötigen Raum, an geeigneter Möblierung und Beleuchtung. Diesem Uebelstand wird durch die Schulhausneubauten ein Ende gesetzt werden.

Museum Schwab

Allgemeines. Die Museumskommission erledigte ihre Geschäfte in einer Sitzung und einer Direktionssitzung und fand sich nebst dem Gemeinderat am 23. August zum Empfang der Gäste des dritten internationalen Kongresses für Vor- und Frühgeschichte im Museum Schwab ein.

Unter den Gästen befanden sich die Vertreter der Museen, Hochschulen und Urgeschichtsinstitute von zwölf verschiedenen Staaten.

Die auf diesen Anlass hin erschienene Festschrift und das gleichzeitig erschienene Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte wiesen durch den Text und mehrere Abbildungen auf die Bestände des Museums Schwab und dessen Bedeutung hin.

Die Gäste wurden seitens des Herrn Stadtpräsidenten Baumgartner begrüsst und durch Museumskonservator Bourquin über die Sammlungen des Museums sowie über dessen Gründer Oberst Schwab und seine archäologische Forschertätigkeit orientiert.

An einem ersten schweizerisch-deutschen Austausch neuester Forschungsergebnisse in Freiburg im Breisgau war das Museum Schwab durch dessen Konservator vertreten, der dann anlässlich des dritten internationalen Kongresses für Vor- und Frühgeschichte in Zürich den Gegenbesuch namhafter westdeutscher Forscher im Museum Schwab empfangen durfte.

Veröffentlichungen. Im Zusammenhang mit der Propagandatätigkeit des Verkehrs- und Verschönerungsvereins Biel und Umgebung wurde ein in deutscher und französischer Sprache abgefasster Führer durch das Museum herausgegeben. Das Museum erweiterte diesen Führer durch die Beigabe von neun Illustrationen und kam damit in den Besitz eines wohlfeilen Propagandamittels.

Für eine von der Kantonalen Erziehungsdirektion Bern in Aussicht genommene Schrift «Speise und Trank in alter Zeit» stellte das Museum zu Illustrationszwecken das notwendige Material zur Verfügung.

Für die von Prof. Dr. Laur-Belart in Basel herausgegebene Kartensammlung zur Ur- und Frühgeschichte der Schweiz wurden eine Reihe Speerspitzen und Bronzeschmuck photographisch aufgenommen.

Museumsbesuch.

			Einnahmen
	Besuche mit freiem Eintritt . .	4215 Personen	Fr.
7	Vereine	228 „	—
30	Schulen von Biel	664 „	—
9	Schulen von auswärts . . .	164 „	—
21	Schulen von auswärts . . .	557 „	62.60
	Zahlende Besucher	213 „	106.50
	Kinder, bezahlend	140	28.—
	Total	6181 Personen	197.10

Archäologische Kartothek. Die als Vorarbeit zu einem archäologischen Relief begonnene Fundortskartothek weist zur Stunde über 2000 Nachweise auf und wird unter Zuhilfenahme der Fachliteratur, des handschriftlichen Nachlasses von Schwab und Müller und weiterer Forscher und Sammler vervollständigt.

Die Sammlungen.

Prähistorische Sammlungen. Nachdem nunmehr die Schausammlung in den Vitrinen endgültige Gestalt angenommen hat, erfuhr die Studiensammlung durch Magazinierung der Funde in geeigneten Tablaren mit Fächern weiteren Ausbau.

Im Bestreben nach übersichtlicher Darstellung erhielten einige Vitrinen weitere Beschriftung.

In Orpund fand Lehrer Weber in den bei der Erstellung des Nidau-Bürenkanals errichteten Ablagerungen des Baggerschuttes, die nun als Kiesgruben ausgebeutet werden, einen neolithischen Beilhammer, ein Nefritbeil, drei Lanzenspitzen aus Bronze, einen spätbronzezeitlichen Schwertgriff, ein löffelförmiges Bronzebeil und zum Teil stark deformierte Fragmente von Bronzemessern. Das gesamte Fundmaterial wurde katalogisiert und in der Schulsammlung Orpund belassen.

Naturkundliche Sammlungen. Die naturkundlichen Sammlungen sind unter Wartung der Konservatoren Dr. Thiébaud und Eugène Bourquin immer noch im ehemaligen Robertmuseum im Ried magaziniert.

Nachdem sich eine Reihe Bieler Maler für dieses, als Maleratelier errichtete Gebäude interessieren, muss die Museumskommission die Neuaufstellung der naturkundlichen Sammlungen in anderen geeigneten Räumen prüfen.

Die Eingabe der Sektion Biel des Bernischen Lehrervereins vom 10. Dezember 1949 sieht die Errichtung eines naturkundlichen Museums in den Räumen des zu erstellenden Kunstmuseums vor.

Dem gegenüber weist der Museumskonservator in einer Studie über die Bemühungen der Museumskommission um den Ausbau der naturkundlichen Sammlungen auf eine sich aufdrängende Sofortlösung hin, welche die einzelnen Sammlungen in den Schulhäusern zu geeigneter Aufstellung bringen will, da das vorhandene Ausstellungsgut zum guten Teil veraltet ist und eine museale Aufstellung ohne grosse Kosten nicht rechtfertigt. Die Diskussion um die Zukunft unserer naturkundlichen Sammlungen bleibt daher einstweilen noch im Fluss.

Die Kunstsammlung. Die Gemäldesammlungen des Museums sind nach wie vor im Kunsthaus im Ring deponiert und warten ihrer Neuaufstellung in geeigneten Ausstellungsräumen eines Kunstmuseums.

Einzelne Bilder und Plastiken fanden in Schulen vorübergehend Obdach.

Zufolge des Umstandes, dass die Kunstsammlungen des Museums der Oeffentlichkeit nicht mehr zugänglich sind, ist ebenfalls die Mitgliedschaft des Museums im Verband der schweizerischen Kunstmuseen in Frage gestellt. Das Museum ginge damit schwerwiegender Vorteile verlustig.

Die Fachbibliothek. Durch Erwerbung von Neuerscheinungen auf dem Büchermarkt sowie seltener antiquarischer Werke erfuhr die Fachbibliothek als Ergänzung der Schau- und Studiensammlung wertvollen Zuwachs.

Petinesca. Aus der Kiesgrube wurden eine Menge keramischer Fragmente geborgen, darunter das Teilstück einer Amphora mit dem bis jetzt nur in Windisch nachgewiesenen Töpferstempel SEC (Secundus).

Auf dem Schutzdach, das über Tempel 2 auf dem Gumpboden errichtet wurde, müssen einige mutwillig beschädigte Ziegel ersetzt werden; auch bedarf die Orientierungstafel beim Südtor einer Renovation. Die Anlage wurde wie üblich durch die Stadtgärtnerei gepflegt.

Neubau des Kunstmuseums. Nachdem die Expertenkommission den Neubau eines Kunstmuseums an Stelle der Unterbringung der Sammlungen in bereits bestehenden Gebäuden der Altstadt bevorzugt, befasste sich die mit der Prüfung eines Neubaues für ein Kunstmuseum beauftragte gemeinderätliche Kommission mit der Platzfrage.

Im Vordergrund standen das Polyklinikareal im Pasquart sowie das Krautkuchenterrain beim Seefels. Wegen der Stadtnähe sowie der Museumsnähe hatte das Polyklinikareal einen Vorsprung vor dem andern Terrain, was in der Folge zu Verhandlungen mit den Spitalbehörden führte. Ein Beschluss über den Standort steht noch aus.

Immerhin ist das Projekt eines Kunstmuseums seitens der Gemeindebehörden in die stattliche Reihe der demnächst auszuführenden Bauvorhaben aufgenommen worden, wo es sich nunmehr mit den andern Projekten der öffentlichen Bautätigkeit um die Rangordnung in der Dringlichkeit der Ausführung drängen kann.

VII. Direktion der sozialen Fürsorge

Vorsteher: *Gemeinderat Fawer*

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 94—103)

1. Allgemeines

Der Konjunkturrückgang im ersten Halbjahr 1950 bewirkte eine nochmalige Erhöhung der Aufwendungen für die Arbeitslosen-, die Armen- und die zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge. Nach dem Ausbruch des Koreakrieges im Juni 1950 trat wieder eine leichte Besserung der wirtschaftlichen Lage ein, die sich bis Ende des Jahres zu einem grossen Konjunkturaufschwung entwickelte. Wir zählten in Biel noch 79 Arbeitslose gegenüber 256 im Dezember 1949. Nicht viel gebessert hat sich dadurch die Lage der bedürftigen Greise, Witwen und Waisen, sowie der kinderreichen Familien mit ungenügendem Einkommen (Handlanger). Der Gemeinderat ermächtigte die Fürsorgedirektion wiederum, den Bezügern der kantonalen zusätzlichen Fürsorgebeiträge zu den AHV-Renten eine besondere Winterhilfe zu gewähren. Nebstdem erhielten 101 armengenössige Personen Winter- und Weihnachtszulagen. Am 1. Januar 1950 traten die neuen Ausführungsbestimmungen über die Notstandsbeihilfe an Minderbemittelte in Kraft. Sie brachten in Anpassung an die Teuerung eine Erhöhung der Einkommensgrenzen. Gestützt auf zwischenstaatliche Vereinbarungen können nun auch an französische und italienische Staatsangehörige AHV-Renten ausgerichtet werden. Für Italiener kommen nur ordentliche Renten in Frage, während für Franzosen auch Uebergangsrenten bewilligt werden.

Im Berichtsjahr bestanden 10 chronische Trinker eine Alkoholvergällungskur; das Ergebnis ist in 2 Fällen sehr befriedigend, in 2 andern Fällen negativ und bei den übrigen 6 Patienten noch nicht endgültig bestimmbar.

Die Wohnungsnot hat sich eher wieder verschlimmert, einmal durch den weitern Rückgang der Wohnbautätigkeit, aber auch infolge des ständigen Bevölkerungszuwachses und der Wiederherstellung der Freizügigkeit auf 1. November 1950. Auf den Aufschub der Umzugstermine vom 1. Mai und 1. November konnte deshalb nicht verzichtet werden. Die Gemeinde wird den sozialen Wohnungsbau weiterhin ganz energisch fördern müssen, wenn nicht eine Verschärfung der Lage eintreten soll.

Gestützt auf eidgen. Erlasse ist vorsorglicherweise wiederum ein Amt für Rationierung geschaffen worden. Die Vorbereitungen sind so getroffen, dass es seine Tätigkeit jederzeit aufnehmen kann. Am 16./18. August erliess die Fürsorgedirektion vorschriftsgemäss die Mitteilung über die Pflicht zur Anlage von Haushaltvorräten für zwei Monate.

Die vom Gemeinderat eingesetzte paritätische Kommission beriet in drei Sitzungen das Reglement über die Einführung der obligatorischen Arbeitslosenversicherung. Die abschliessende Behandlung des bereinigten Entwurfes fällt in das Jahr 1951.

Zur Beschaffung von einwandfreien Unterlagen zur gründlichen Prüfung der Einführung der obligatorischen Krankenversicherung in der Gemeinde Biel ist mit der Volkszählung eine Erhebung über den Umfang der freiwilligen Krankenversicherung durchgeführt worden.

Der Gemeinderat hat das Projekt für die Erstellung einer Kinderkrippe an der Zukunftstrasse grundsätzlich genehmigt und die Baudirektion beauftragt, die Ausführungspläne zu erstellen, um einen genauen Kostenvoranschlag zu erhalten.

Weiter wird die Frage geprüft, wo im Ostquartier eine Kinderkrippe gebaut werden könnte.

Im Frühjahr konnte die gänzlich renovierte Küche des Kinderheimes Gstaad in Betrieb genommen werden. Leider erheischt der bauliche Zustand weitere Renovations- und Umbauarbeiten.

Am 1. Februar 1950 trat die den veränderten Verhältnissen entsprechende Neuorganisation des Fürsorgeamtes in Kraft. Sie kennzeichnet sich in der Hauptsache dadurch, dass je eine Abteilung für die interkantonale/internationale und die innerkantonale Armenpflege gebildet wurden.

Auf Eingabe der Fürsorgedirektion und eine Motion Geissbühler im Grossen Rat beschloss dieser, den gesetzlich vorgeschriebenen Armengutsertrag von 3 1/2 % auf 3 % herabzusetzen.

Herr Walter Stauffer ist auf Ende des Jahres wegen Arbeitsüberhäufung als Jugendanwalt des Seelandes zurückgetreten. Der Kanton hat das Amt in eine vollamtliche Stelle umgewandelt. Herr Stauffer amtet weiter als Vorsteher des städtischen Jugendamtes.

Frl. L. Niederhäuser ist auf 1. März als Mitglied der Betriebskommission des städtischen Altersheimes, der sie seit 1929 angehörte, während sie von 1921—1929 Mitglied der Fürsorgekommission war, zurückgetreten. Sie hat dem Heim seit dessen Bestehen grosse Dienste geleistet und verdient den behördlichen Dank hiefür, wie für ihre stete Hilfsbereitschaft. An ihre Stelle hat der Gemeinderat Frau Martha Helbling-Burkhalter gewählt.

Schwester Lydia Regli ist auf 1. September 1950 als Leiterin der Pflegestation «Oberes Ried» zurückgetreten und durch Schwester Anna Mäusli ersetzt worden.

2. Fürsorgeamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 94—98)

Im Jahr 1950 wurden 1556 Personen und Familien unterstützt. Das sind 126 Fälle mehr als 1949. Die gewährten Hilfen betrugen

für dauernd Unterstützte	Fr. 271 720.52 (1949: Fr. 264 882.73)
für vorübergehend Unterstützte	Fr. 692 439.63 (1949: Fr. 561 335.50)
Total	Fr. 964 160.15 (1949: Fr. 826 218.23)

und überschreiten damit den Voranschlag von Fr. 853 000.— um Fr. 111 160.15.

Die Gesamtausgaben für das Armenwesen sind um Fr. 92 541.73 höher als veranschlagt und gegenüber dem Vorjahr um Fr. 225 638.61 gestiegen. Dieser Betrag setzt sich zusammen aus

Fr. 16 988.10	Allgemeine Kosten
Fr. 7 837.79	dauernd Unterstützte
Fr. 135 754.98	vorübergehend Unterstützte
Fr. 65 057.74	diverse Fürsorgeeinrichtungen.

Der Kreditüberschreitung von Fr. 92 541.73 stehen Mehreinnahmen von Fr. 138 782.54 gegenüber. Dies ergibt gegenüber dem Voranschlag eine Besserstellung von Fr. 46 240.81.

An der Zunahme der Unterstützungsfälle sind beteiligt:

Berner	65	Fälle
Konkordatskantone . .	92	„
Ausländer	26	„
	183	Fälle

Abgenommen haben:

Dauernd Unterstützte	um	6	Fälle
Nichtkonkordat	um	32	„
Vermittlungen	um	19	„
		57	Fälle
Zunahme		126	Fälle

Die Zunahme der Konkordatsfälle ist zur Hauptsache auf den am 1. Januar 1950 erfolgten Beitritt der Kantone Neuenburg und St. Gallen zum Unterstützungskonkordat zurückzuführen. Die Abnahme bei den Nichtkonkordatsfällen ist jedoch nicht entsprechend, sodass eine absolute Zunahme von 60 Fällen zu verzeichnen ist.

Die Ueberschreitung des Voranschlages ist, nebst der bis Ende Juni anhaltenden rückläufigen Konjunktur, auch der im Berichtsjahr immer noch eingetretenen Erhöhung von Anstaltskostgeldern zuzuschreiben.

Das Amt hatte 729 Spitalfälle zu behandeln (1949: 621). Unter Hinzurechnung der Einweisungen in Sanatorien und Heime sind es 924 (801) Fälle. Es betrifft 617 Berner, 192 Angehörige von Konkordats-, 59 von andern Kantonen und 56 Ausländer.

Der Dienst der Stadtschwestern wurde vermehrt in Anspruch genommen. Er verzeichnet 19 273 (17 008) Pflegen, Kontrollen und Verrichtungen. Auf der Station Unionsgasse wurden 276 Personen ambulant behandelt. Die dringend notwendige Entlastung dieses schweren Dienstes erfolgte am 1. Dezember durch die Anstellung einer fünften Schwester. An Pflegegebühren gingen Fr. 2 247.40 (Fr. 1 356.15) ein.

Disziplinarische Massnahmen wegen Liederlichkeit, Trunksucht und Arbeitsscheu drängten sich in 29 Fällen auf. Wegen böswilliger Nichterfüllung der Unterhaltspflicht mussten 8 Strafanzeigen eingereicht werden. In 42 Fällen mussten als sichernde Massnahme Lohnabtretungen bei Arbeitgebern, in 49 Fällen Betreibungen eingeleitet werden. Das Ergebnis der finanziellen Sanierung von vier Familien war in zwei Fällen gut, während der Erfolg bei den andern erst später beurteilt werden kann.

Die immer noch bestehende Wohnungsnot zwang das Amt, in mehreren Fällen zur Vermeidung der Ausweisung rückständige Mietzinse zu übernehmen. In 22 Fällen übernahmen wir als sichernde Massnahme die Vermittlung des Mietzinses.

Erfreulich ist der Betrag der eingegangenen Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen. Er steht mit Fr. 190 654.30 um Fr. 40 777.95 über dem des Jahres 1949.

Die Aufwendungen für 21 (32) heimgekehrte Auslandschweizer betrugen Fr. 10 584.60 (Fr. 38 839.—).

3. Städtisches Altersheim

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 102)

Das Heim war lückenlos besetzt. Es fanden 7 Eintritte statt. Zwei Personen wurden in der Pflegestation untergebracht. Der Gesundheitszustand war auch im Berichtsjahr dank der umsichtigen Betreuung der Insassen gut. Immerhin waren mehrere pflegebedürftig, sodass für einige Monate eine Krankenschwester eingestellt wurde.

Wegen Platzmangel konnte nicht allen Anmeldungen entsprochen werden.

Die Betriebsrechnung ergibt nach Vornahme der üblichen Abschreibung auf Gebäude und Einrichtungen einen Ueberschuss von Fr. 212.90. Die Selbstkosten betragen Fr. 5.25 je Tag und Insasse.

Betriebsrechnung des Altersheims

A. Einnahmen	Rechnung 1950 Fr.	± als Rechnung 1949 Fr.	± als Budget Fr.
1. Kostgelder	71 557.90	+ 10 303.40	+ 1557.90
2. Legate und Geschenke	2 065.—	— 3 035.—	+ 1565.—
3. Kapitalzinsen	3 531.85	+ 205.60	+ 31.85
4. Uebrige Einnahmen	195.—	+ 166.—	— 5.—
	77 349.75	+ 7 640.—	+ 3149.75

B. Ausgaben		Rechnung 1550 Fr.	± als Rechnung 1949 Fr.	± als Budget Fr.
1. Besoldungen		21 370.45	+ 3 853.10	+ 1770.45
2. Beitrag an städtische Versicherungskasse		994.80	+ 135.50	+ 94.80
3. Beiträge AHV		660.75	+ 113.90	+ 60.75
4. Lebensmittel:	Fr.			
a) Brot	1837.02		+ 123.52	
b) Milch und Milchprodukte	10 150.89		+ 2 291.19	
c) Fleisch	5 904.80		+ 1 197.80	
d) Spezereien u. übrige Lebensmittel	9 039.55	26 932.26	+ 1 668.82	+ 3932.26
5. Heizung		2 284.55	— 559.55	— 1715.45
6. Beleuchtung		816.15	+ 63.65	+ 66.15
7. Wasser, Gas, Kraft- und Wärmestrom		2 842.60	+ 334.70	+ 242.60
8. Unterhalt der Liegenschaft		1 590.55	+ 474.64	— 1409.45
9. Abschreibungen		10 000.—	— 1 000.—	—.—
10. Mobiliar, Geräte, Textilien		2 562.15	— 1 781.78	+ 62.15
11. Versicherungen		248.30	— 48.55	— 251.70
12. Telephongebühren		389.05	— 14.75	— 10.95
13. Weihnachtsbescherung		695.53	— 5.39	— 4.47
14. Allgemeine Unkosten		5 749.70	+ 972.76	+ 1749.70
		77 136.84	+ 7 819.56	+ 4586.84

Mehreinnahmen als 1949	7640.—	Gewinn pro 1949	392.47
Mehrausgaben als 1949	7819.56	Gewinn pro 1950	212.91
	179.56		179.56

	1949	1950	
Total Kostgeldtage	12 744	12 814	
Ausgaben je Kostgeldtag	Fr. 5.20	Fr. 5.25	
Durchschnittliche Besetzung	36	36	Pensionäre
Vermögensvermehrung	Fr. 392.47	Fr. 212.91	

4. Pflegestation «Oberes Ried»

Die Station war lückenlos besetzt. Es fanden drei Eintritte statt. Es konnten nicht allen Aufnahmegesuchen entsprochen werden. Der Gesundheitszustand der Insassen war befriedigend. Herr Dr. Kistler nahm regelmässig die vereinbarte wöchentliche Kontrolle vor.

Ende 1950 beherbergte die Station 8 Männer und 9 Frauen.

Erwartungsgemäss schliesst die Betriebsrechnung mit einem Ausgabenüberschuss ab. Er beträgt Fr. 10 130.—, das sind Fr. 3030.— mehr als budgetiert. Die Ausgaben je Kostgeldtag betragen Fr. 6.88. Die Angliederung der östlich gelegenen Räume wird zweifellos die Wirtschaftlichkeit des Betriebes etwas bessern. Dennoch wird eine Erhöhung des jetzigen bescheidenen Kostgeldes von fünf Franken nicht zu umgehen sein. Die Vorratshaltung an Lebensmitteln und Reinigungsmitteln belastet die Rechnung mit rund tausend Franken.

Betriebsrechnung der Pflegestation «Oberes Ried»

		Rechnung 1950	± als Rechnung 1949 (1. 9. — 31. 12. 49)	± als Budget
A. Einnahmen		Fr.	Fr.	Fr.
1. Kostgelder		27 222.—	+ 19 160.—	— 3 778.—
2. Uebrige Einnahmen		—.—	—.—	— 100.—
		27 222.—	+ 19 160.—	— 3 878.—
B. Ausgaben				
1. Besoldungen		12 413.20	+ 8 396.05	+ 913.20
2. Beitrag an städtische Versicherungskasse		295.05	+ 193.30	— 354.95
3. Beiträge AHV		386.25	+ 266.95	— 13.75
4. Kosten für Verpflegung:	Fr.			
a) Vergütung an Altersheim	9960.—			
b) Brot	521.10			
c) Milch und Milchprodukte	1682.65	12 163.75	+ 8 468.40	— 3 836.25
5. Heizung		3 044.35	+ 1 773.05	+ 44.35
6. Beleuchtung		363.60	+ 241.80	— 36.40
7. Gas, Kraft- und Wärmestrom		1 851.40	+ 1 345.30	+ 1 251.40
8. Krankenpflege		1 123.40	+ 1 123.40	— 376.60
9. Mietzins		1 800.—	+ 1 275.—	— —.—
10. Mobiliar, Geräte, Textilien		347.88	+ 345.08	— 152.12
11. Versicherungen		43.50	+ 29.70	— 256.50
12. Telephongebühren		133.65	+ 55.75	— 116.35
13. Weihnachtsbescherung		293.95	— 79.25	— 6.05
14. Allgemeine Unkosten		3 092.03	+ 2 076.91	+ 2 092.03
		37 352.01	+ 25 511.44	— 847.99

	1949 (1. 9. — 31. 12. 49)	1950	
Total Kostgeldtage	1603	5452	
Ausgaben je Kostgeldtag	Fr. 7.39	Fr. 6.88	
Durchschnittliche Besetzung	15	15	Pensionäre

5. Städtische Volksküche und Gemeindestube

Der Besuch der Volksküche ging gegenüber 1949 noch etwas zurück. Die Zahl der abgegebenen Mahlzeiten ist von 275 172 auf 234 481 gesunken. Trotzdem ergibt sich gemäss nachstehenden Zahlen eine Besserstellung mit *Fr. 3099.36.*

	1949	1950	Rückgang	Verbesserung
Einnahmen	Fr. 342 122.17	Fr. 296 307.87	Fr. 45 814.30	
Ausgaben	Fr. 306 459.02	Fr. 257 545.36	Fr. 48 913.66	
Ertrag	Fr. 35 663.15	Fr. 38 762.51		Fr. 3 099.36

Dieses günstige Ergebnis dürfte auf die am 17. Februar 1950 erfolgte Inbetriebnahme der elektrischen Kippkesselgruppe und des elektrischen Patisserieofens zurückzuführen sein.

Mit dem Ankauf der Besitzung Florabad durch die Gemeinde ist nun die Frage eines Neubaues für die Volksküche akut geworden.

6. Bezirksnaturalverpflegung

Diese soziale Institution ist im Berichtsjahr von 106 (76) bedürftigen Durchreisenden in Anspruch genommen worden. Nebst bernischen Staatsangehörigen sind auffallend viele Freiburger vertreten. Der Herbergehalter hat eine Erhöhung des Tarifes für Nächtigungen und Mahlzeiten angeregt. Der Entscheid fällt in das Jahr 1951.

7. Vormundschaftswesen

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 101)

Herr Dr. René Jenni, Fürsprecher ist wegen Verlegung seines Wohnsitzes nach Neuenstadt auf Ende des Jahres als Mitglied der Vormundschaftskommission zurückgetreten. Er hat während 10 Jahren dem städtischen Vormundschaftswesen namentlich in Rechtsfragen wertvolle Dienste geleistet, wofür ihm Dank gebührt.

Die Vormundschaftskommission hielt 24 Sitzungen ab und behandelte 1055 Geschäfte. Sie bestellte für 50 unmündige und 38 erwachsene Personen Vormünder und ordnete ferner 62 Beistandschaften, 5 Beiratschaften und 6 Vermögensverwaltungen an. Es ist eine Zunahme der Begehren um Anordnung von Massnahmen zum Schutze der Familien trunksüchtiger, liederlicher und pflichtvergessener Männer festzustellen. In einigen Fällen konnte mit der Anordnung der amtlichen Lohnverwaltung die Familie vor dem Notstand geschützt werden, während in mehreren Fällen strengere Massnahmen (Bevormundung, Einweisung in Arbeits- oder Besserungsanstalten) eingeleitet werden mussten.

An zustimmungsbedürftigen Rechtsgeschäften unter Ehegatten hatte die Kommission 52 Erbverträge und 12 Bürgschaftsverpflichtungen zu behandeln. Von den Eheverträgen bezweckten 37 die Abänderung der gesetzlichen Vorschlagsteilung, 13 die Einführung der Gütertrennung und 2 die Unterstellung der Güterrechtsverhältnisse unter die Vorschriften der Gütergemeinschaft.

Ferner stimmte die Kommission 11 Liegenschaftsverkäufen und 6 Erbteilungsverträgen zu und genehmigte 462 Rechenschaftsberichte der Vormünder.

Zum Schutze gefährdeter oder verwahrloster Kinder mussten folgende Verfügungen getroffen werden:

für 24 Kinder die Anordnung einer amtlichen Erziehungsaufsicht,

für 8 Kinder die Wegnahme und Placierung in Fremdpflege und

für 3 Kinder die Einleitung des Verfahrens auf Entzug der elterlichen Gewalt.

Anderseits konnte für 15 ausserehelichе oder Waisenkinder die Ermächtigung bzw. Zustimmung zur Adoption durch die Pflegeeltern erteilt werden.

Als zuständige Behörde zur Sicherung des Erbganges hat die Vormundschaftskommission folgende Massregeln getroffen:

Eröffnung letztwilliger Verfügungen	75
Anordnung von Erbschaftsverwaltungen	3
Aufträge zur Inventaraufnahme	33

Zur Protokollierung im Sinne des Inventarisationsdekretes gelangten 450 Erbfälle.

Die Wertschriftenverwaltung und die Kassaführung wurden in der Zeit vom 1. bis 7. De-Dezember 1950 durch die Kontrollstelle einer Revision unterzogen. Diese Revision gab zu keinen Beanstandungen Anlass.

Auf Ende 1950 befanden sich für Fr. 1 900 566.— Mündelwertschriften in amtlicher Verwaltung.

Die Geschäftskontrolle weist auf Ende des Jahres folgende Vormundschaftsfälle aus:

Unmündige (Art. 311 und 368 ZGB)	449
Geisteskranke (Art. 369 ZGB)	124
Trinker und Misswirtschafter (Art. 370 ZGB)	47
Sträflinge (Art. 371 ZGB)	27
Freiwillige Entmündigte (Art. 372 ZGB)	71
Beiratschaften (Art. 395 ZGB)	22
Beistandschaften (Art. 392—394 ZGB)	179
Verwaltungen	102
Total	1021

Hievon werden 452 durch das Jugendamt, 301 durch das Vormundschaftsamt und 268 durch Einzelvormünder (87 durch Frauen) geführt.

8. Jugendamt

(Siehe «Statistische Chronik» Tabelle 99)

Auf Ende des Berichtsjahres hatte sich das Amt mit 784 Kindern und Jugendlichen zu beschäftigen. 692 befanden sich in Familien und 92 in Heimen und Anstalten.

Durch die zuständigen Zivilstandsämter wurden 45 (32) uneheliche Geburten gemeldet. Auf Ende 1949 waren noch 14 Vaterschaftsfälle unerledigt. Im Berichtsjahr sind zu verzeichnen:

1. Legitimationen infolge Heirat der Eltern	4
2. Tod des Kindes kurz nach der Geburt	—
3. Abschluss von Alimentationsverträgen	24
4. Gerichtliche Urteile	—
5. Uebertragung an andere Vormundschaftsbehörden	3
6. Unmöglichkeit der Feststellung der Vaterschaft	3
7. Auf Ende des Jahres unerledigt	25
Total	59

Der Kassaverkehr belief sich auf Fr. 835 375.10.

Von Vätern sind Fr. 78 972.35, von Müttern Fr. 12 632.45 an Unterhaltsbeiträgen eingegangen, und die zuständigen Fürsorgebehörden leisteten Unterstützungen in der Höhe von Fr. 106 928.90. Die Renten betrugen Fr. 7 304.77.

Die Ausgaben für den Unterhalt und die Gesundheitspflege der Fürsorgebefohlenen beliefen sich auf Fr. 240 635.85 (1949 auf Fr. 226 594.58).

94 Kinder und Jugendliche sind in Familien, Lehrstellen, Heime und Anstalten verbracht worden.

Es sind 81 Meldungen über gefährdete Kinder und Jugendliche eingegangen. Die Ursachen sind nach wie vor mangelnde Autorität und Aufsicht, fehlende Erziehungstüchtigkeit, Ordnungs- und Reinlichkeitssinn, Verantwortungsbewusstsein und mangelndes Einvernehmen seitens der Eltern, ferner noch der bestehende Mangel an genügendem Wohnraum. Durch Beratung, Anleitung und Ueberwachung, unter Mithilfe der speziellen Beratungsstelle und der Haushaltpflegerin, wird gegen die Uebelstände vorgegangen. Dort wo der Erfolg vollständig versagt blieb, wurden schärfere Massnahmen, bestehend in einer Bevormundung oder Wegnahme, getroffen.

Es besteht weiterhin ein Mangel an vertrauenswürdigen Privatpflegestellen für Kinder bis zum 8. Altersjahr. Dagegen sind die Erziehungsheime für normalbegabte Kinder zurzeit erfreulicherweise nicht mehr vollbesetzt. Leider trifft dies bei den Heimen für schwachbegabte und bildungsunfähige Kinder nicht zu. Es sind Vorbereitungen für den Bau eines Heimes für bildungsfähige, schwachbegabte Kinder im Seeland seitens der ökonomischen und gemeinnützigen Gesellschaft des Kantons im Gange und die Direktion des Fürsorgewesens des Kantons Bern hat Ende des Berichts-

jahres Erhebungen über die Zahl der auf Versorgung wartenden bildungsunfähigen Kinder durchgeführt. Das Ergebnis wurde bis jetzt nicht bekannt gegeben.

Alle Fürsorgebefohlenen wurden periodisch besucht und sich zeigende oder gemeldete Missstände beseitigt. Die auswärts untergebrachten Kinder stehen unter Pflegekinderaufsicht der betreffenden Aufenthaltsgemeinde. Diese Kontrolle ist sehr zu begrüssen, denn sie hilft mit zu erreichen, dass Haltung und Erziehung der Pflegekinder recht sind. Den vielen pflichtbewussten Pflegeeltern gebührt der Dank der Oeffentlichkeit.

Das Amt übt die Pflegekinderaufsicht in der Stadtgemeinde aus. Auf Ende des Berichtsjahres waren 129 Pflegeverhältnisse zu beaufsichtigen. Seitens des staatlichen Inspektors, Herr E. Fawer, Nidau, sind keine Aussetzungen gemacht worden.

Dem Richteramt I in Biel und auch auswärtigen Gerichten sind in 51 Scheidungsfällen Anträge hinsichtlich der Gestaltung der Elternrechte eingereicht worden. Dadurch wird erreicht, dass in den Urteilen die Interessen der vorhandenen Kinder nach Möglichkeit Berücksichtigung finden.

Die Vorarbeiten für die Errichtung einer neuen Krippe und eines neuen Säuglingsheimes werden weiter gefördert. Das Amt erwartet mit Ungeduld die baldige Verwirklichung der beiden Projekte, da der Mangel immer fühlbarer wird.

Kindererholungsheim Gstaad. Im abgelaufenen Berichtsjahr fanden 185 Kinder (mit 8628 Pflegetagen) im Heim Pflege und Erholung.

Hausarzt ist immer noch Herr Dr. med. H. Greter, in Gstaad. Sein letzter Bericht lautet:

«Die Besetzung des Heimes war immer recht gut mit Ausnahme des Juni, in dem wegen den unten angeführten Erkrankungen an Scharlach keine Neuaufnahmen gemacht werden konnten.

Aufgenommen werden Kinder, die tuberkulosegefährdet oder bereits tuberkulin positiv sind, bei denen der Prozess aber keine oder nur geringe Aktivität zeigt. Für schwerer erkrankte Kinder eignet sich das Heim nicht. Offentuberkulöse sind selbstverständlich von der Aufnahme ausgeschlossen.

Ferner treten Kinder ein, die eine Erholung und Kräftigung im Gebirgsklima nötig haben, sei es, dass sie nach einer vorhergegangenen Erkrankung geschwächt seien, oder dass es sich um ein sonst unterernährtes und schwächliches Kind handle. Auch sogenannte nervöse und neurasthenische Kinder finden Aufnahme, wobei wir immer wieder die Erfahrung machen können, dass diese Beschwerden hauptsächlich milieugebunden sind und sich diese Kinder in Gstaad bald recht wohl fühlen. So werden mit Recht auch andere Kinder eingewiesen, bei denen aus sozialen Gründen ein Milieuwechsel angezeigt ist.

Immer wieder ist in diesem Zusammenhang darauf hinzuweisen, dass ein Aufenthalt, der kürzer als 6 Wochen dauert, für ein Kind keinen grossen Gewinn bedeutet, gleich aus welchem Grunde es auch nach Gstaad gekommen sei.

So ist der Gesundheitszustand der aufgenommenen Kinder im allgemeinen bedeutend gebessert worden, was sich nur zum Teil durch den Anstieg von Gewicht und Blutfarbstoff in Zahlen ausdrücken lässt.

Im Frühjahr hatten wir eine Varicellenepidemie durchzuschleppen, wegen der langen Inkubationszeit dieser Krankheit eine etwas langwierige Angelegenheit. Im Mai erkrankte ein Kind an einem leichten Scharlach, wurde ins Spital Saanen aufgenommen und nachdem die Rachenabstriche negativ geworden waren, wieder entlassen. In der Folge traten jedoch Neuerkrankungen auf und bei der bakteriologischen Kontrolle wurden 6 anscheinend gesunde Bazillenträger festgestellt, die ins Wildermethspital zur Sanierung evakuiert werden mussten. Ueber das Heim musste in dieser Zeit eine Quaratäne verhängt werden und das ganze Haus einer Desinfektion unterzogen werden».

Die Nachfrage um Aufnahme von Kindern im Heim ist fortgesetzt gross. Immer liegen mehr Anmeldungen vor, als Kinder aufgenommen werden können. Besonders auf die Ferienzeit könnte das Heim die doppelte Zahl Betten gebrauchen.

Ein Umbau des Heimes ist, weil dringend notwendig, vorgesehen.

Die *Jugendanwaltschaft des Seelandes* hatte sich mit 62 Kindern und 477 Jugendlichen zu befassen. Davon haben 36 Kinder und 204 Jugendliche in Biel Wohnsitz. Uebertretungen (Widerhandlungen gegen die Verkehrsvorschriften, Schulversäumnis usw.) begingen 39 Kinder und 186 Jugendliche. Bei den übrigen Delikten handelt es sich hauptsächlich um Diebstähle.

Durch die fortgesetzte Zunahme der Geschäfte des Jugendamtes und die mehr Zeitaufwand erfordernde Erledigung derselben, war es dem Leiter nicht mehr möglich, das Amt eines Jugendanwaltes des Seelandes weiter zu betreuen. Vormundschaftskommission und Gemeinderat haben dies anerkannt und den mit dem Kanton Bern bestehenden Vertrag auf 31. Dezember 1950 gekündigt. Auf diesen Zeitpunkt wurde vom Kanton ein selbständiges Amt errichtet und Fürsprecher Häberli, Sohn, als neuer Jugendanwalt gewählt.

9. Wohnungsamt

Infolge der anhaltenden Nachfrage wurden dem Amt keine leerwerdenden Wohnungen gemeldet, da die meisten Vermieter selbst über genügend Interessenten verfügten. Gegen Jahresende konnte anlässlich von Verhandlungen mit Hausbesitzern wiederholt festgestellt werden, dass sich auf Inserate für freiwerdende Dreizimmerwohnungen weit über hundert Interessenten meldeten. Diese Resultate zeigen mit aller Deutlichkeit das Ausmass der noch immer bestehenden Nachfrage. Leider waren unter diesen Offerten nur selten die Namen der von Obdachlosigkeit bedrohten Wohnungssuchenden zu finden. Diese Leute verlassen sich oft einfach auf das Wohnungsamt und bemühen sich selbst in keiner Weise.

Nachdem die Industrie seit den Sommermonaten des Berichtsjahres wieder voll beschäftigt war und sich einer neuen Konjunkturwelle erfreute, zeichnete sich infolge der zunehmenden Nachfrage neuerdings eine recht empfindliche Zuspitzung auf dem Wohnungsmarkt ab. Eine weitere, erhebliche Belastung trat durch die auf den 1. November 1950 erfolgte Wiederherstellung der Freizügigkeit ein. Allein in der Zeit vom 1. bis 20. November 1950 sind aus der nächsten Umgebung 27 Familien zugezogen. Derartige Zuwanderungen konnten vorher gestützt auf die Vorschriften über die Beschränkung der Freizügigkeit verhindert werden.

Schon in der zweiten Hälfte des Berichtsjahres war ersichtlich, dass die vorliegenden oder in Ausführung begriffenen privaten Bauprojekte die Nachfrage nicht decken und zudem nur eine einseitige Entlastung des Wohnungsmarktes bringen konnten, da solche Wohnungen für die meisten von Obdachlosigkeit bedrohten Familien mit vorwiegend bescheidenem Einkommen zu teuer sind. Nach vorgenommenen Erhebungen waren auf Jahresende noch 73 Familien von Obdachlosigkeit bedroht. Eine Ueberprüfung der Verdienstverhältnisse ergab folgendes Bild:

Anzahl Familien	Monatlicher Verdienst
25	bis Fr. 400.—
44	Fr. 401.— „ „ 600.—
4	„ 601.— „ „ 800.—

Darunter befanden sich 43 Familien mit 2 und mehr Kindern.

Nach der Volksabstimmung vom 29. Januar 1950 versiegten die Subventionsquellen von Bund und Kanton. Die Baugenossenschaften waren aber nicht in der Lage, ohne zusätzliche Gemeindehilfe weitere Projekte auszuführen. Die Behörden hatten zu prüfen, auf welche Weise der soziale Wohnungsbau auch weiterhin gefördert werden kann. Die abschliessende Behandlung dieser Frage fällt in das Jahr 1951.

Die *Wohnbautätigkeit* im Jahr 1950 ist neuerdings erheblich zurückgegangen. Die Produktion beziffert sich auf 311 neue Wohnungen, gegen 429 Wohnungen im Jahr 1949 und 590 Wohnungen im Jahr 1948.

Im Verlaufe des Jahres 1950 wurden bezugsbereit:

Subventionierte Wohnungen	210
Nicht subventionierte Wohnungen	101
Total	311

Der errechnete Mindestbedarf von 383 Wohnungen wurde nicht erreicht, was ebenfalls zur Verschlechterung der Lage auf dem Wohnungsmarkt beigetragen hat. Mit den noch verfügbaren Restsubventionen von Bund, Kanton und Gemeinde wurden mit einer einzigen Ausnahme (privates Einfamilienhaus) Mehrfamilienhäuser durch 8 Genossenschaften erstellt. Sämtliche Genossenschaftswohnungen waren infolge der grossen Nachfrage schon lange vor dem Bezugstermin unter Mitwirkung des Wohnungsamtes zugeteilt und vermietet.

Im Rahmen der *Obdachlosenfürsorge* musste sich das Wohnungsamt wiederum mit zahlreichen, von Obdachlosigkeit bedrohten Familien befassen. Es handelt sich um folgende Fälle:

	Total
a) Moratorium per 1. November 1949, ins neue Jahr übernommen	14
b) Moratorium per 1. Mai 1950	69
c) Moratorium per 1. November 1950	52
d) Verlängerung des Mietverhältnisses gemäss Art. 7 bis des BRB vom 15. Oktober 1941, einschliesslich die seit 1. November 1949 ins neue Jahr übernommenen Fälle	44
e) Nach dem 1. November 1949 vor dem Mietamt auf einen Termin im Jahr 1950 abgeschlossene Vergleiche	20
f) Gerichtliche Ausweisungen	32
g) Andere dringende Fälle	163
	394
In der Zeit vom 1. Januar bis 30. April 1951 noch dringend zu plazierende Familien, ohne Einrechnung der im gleichen Zeitraum zu erwartenden neuen Fälle	90
Im Berichtsjahr erledigte dringende Fälle	304

Gestützt auf persönliche Verhandlungen mit privaten Hauseigentümern konnten hievon 97 Familien in älteren Wohnungen plaziert werden, während eine grössere Zahl in Gemeinde- oder Genossenschaftswohnungen Unterkunft fanden. Alle von Obdachlosigkeit bedrohten Familien konnten schliesslich untergebracht werden.

Im Frühjahr und im Herbst musste ein *Gesuch um Aufschub* des Umzugstermins eingereicht werden, da es nicht möglich war, für alle Familien, deren Kündigungen gültig waren, auf den nächsten Termin eine andere Wohnung zu beschaffen. Am 1. Mai gelangten 69 Familien und am 1. November 52 Familien in den Genuss des Moratoriums.

Es waren 800 Gesuche um Erteilung der *Wohn- und Niederlassungsbewilligung* zu behandeln. Davon wurden 705 bewilligt, 70 abgelehnt und 25 Begehren um Verweigerung der Niederlassung an das Regierungsstatthalteramt weitergeleitet.

Die Vorschriften über die *Mietpreiskontrolle* haben im Berichtsjahr verschiedene Aenderungen erfahren und zwar auf folgenden Gebieten:

a) Die Mietzinse für möblierte Einzelzimmer und Ferienwohnungen wurden von der eidg. Preiskontrollstelle mit Verfügung vom 7. September 1950 freigegeben. Diese Lockerung wurde in einem ungünstigen Augenblick verfügt; die Lage auf dem Zimmermarkt hat sich gegen Jahresende stark verschlechtert.

b) Mit der Verfügung der eidgenössischen Preiskontrollstelle vom 30. August 1950, wurden die Hausbesitzer zur Vornahme einer generellen Mietzinserhöhung ermächtigt. Unter bestimmten Voraussetzungen dürfen demnach die Mietzinse für Altwohnungen und -Geschäfte um maximal 10 % erhöht werden.

Die Abteilung Mietpreiskontrolle befasste sich mit 203 Geschäften. Dabei handelte es sich vorwiegend um Erhöhungsgesuche über den Mietzinsstand vom 31. August 1939, Mietzinsfestsetzungen für Neu- und Umbauten und Anpassung der Mietzinse für umgebaute Geschäftslokale. Gegen die Entscheide der kantonalen Preiskontrollstelle wurden 14 Rekurse eingereicht. Die eidg. Preiskontrollstelle hat 3 Rekurse abgewiesen und einen teilweise geschützt, während in 5 Fällen ein Entscheid noch aussteht. Die restlichen 5 Rekurse wurden zurückgezogen.

Die Zahl der festgestellten Mietzinserhöhungen ohne Bewilligung, die ein Einschreiten der Mietpreiskontrolle erforderten, hat leicht zugenommen. Die Aufdeckung dieser Widerhandlungen gegen die Mietpreisvorschriften erfolgte teilweise im Zusammenhang mit der generellen Erhöhungsbewilligung. In ihrer Eigenschaft als Vermittlungsstelle in Heizungsangelegenheiten wurde die Mietpreiskontrolle gelegentlich von Vermietern und Mietern angerufen.

Durch Mitglieder der Wohnungskommission wurden im abgelaufenen Jahr 77 *Wohnungsinspektionen* vorgenommen.

10. Gewerbegerichte und Mietamt der Stadt Biel und Anschlussgemeinden

Anschlussgemeinden: Brügg, Erlach, Lengnau, Leubringen, Neuenstadt, Nidau und Pieterlen

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 40)

I. Gewerbegerichte

Mit dem 31. August 1950 war die vierjährige Amtsdauer der Beisitzer und Funktionäre der Gewerbegerichte abgelaufen. Der Gemeinderat hat am 16. August 1950 in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes über die Beamtenwahlen laut Art. 3, Abs. 1, und Art. 8 die vorgeschlagenen Beisitzer als gewählt erklärt. Die neuen Fachrichter besammelten sich am 7. September 1950 unter dem Vorsitz des Direktors der sozialen Fürsorge im Rathaussaal zur Vereidigung und Neuwahl des Büros der Gewerbegerichte. Bei Anwesenheit von 83 (von insgesamt 96) Gewerberichtern wurden gewählt als:

Obmänner:	Herr Dr. jur. Rudolf Krill, Fürsprecher; Herr Ulrich Albrecht, Fürsprecher;
Obmänner-Stellvertreter:	Herr Dr. jur. Hans Bertschinger, Fürsprecher; Herr Jean Pierre Rüedi, Gerichtspräsident;
Zentralsekretär:	Herr Jules Glauser, Vorsteher des Mietamtes;
Sekretär-Stellvertreter:	Herr Hermann Zesiger, Kanzlist des Mietamtes; Herr August Rehnelt, Sekretär des Arbeitsamtes.

Im Berichtsjahr wurde auf Anregung des Zentralsekretärs eine Obmännerkonferenz abgehalten zur Aussprache bezüglich einheitlicher Rechtssprechung in Spezialfällen des Obligationenrechts sowie Fragen des Arbeitslosenversicherungsrechts.

An 91 Sitzungsabenden (238 Gruppensitzungen) führten die beiden Obmänner und ihre Stellvertreter abwechslungsweise den Vorsitz. Als Gerichtsschreiber amtete der Zentralsekretär.

Ins Fachrichterkollegium wurde eine Lücke gerissen, indem unterm 5. März 1950 Beisitzer Karl Schiegg, Zimmermeister, verstarb.

Auf Ende des Geschäftsjahres war das Gericht mit 93 Beisitzern bestellt.

504 Rechtsbegehren wurden im Berichtsjahr registriert und behandelt. Streitigkeiten aus Dienstverhältnissen in Fabriken (kostenloses Verfahren) betrafen 283 Klagen, wovon 232 von Fabrikdienstpflichtigen und 51 von Fabrikinhabern. Klagen aus dem Privathausdienst wurden 48 und aus der Landwirtschaft deren 6 in der Geschäftskontrolle vermerkt.

Nichtigkeitsklage wurde 1 eingereicht (Fall Sigrist & Steiner A.G. contra Bösiger) und vom bernischen Appellationshof mit Urteil vom 15. Februar 1950 abgewiesen.

Feststellungsklagen hatte das Gericht 6 zu behandeln, wovon 5 bezüglich unverschuldeter Arbeitslosigkeit.

Wiedereinsetzungsbegehren wurden 4 eingereicht. Drei wurden durch Entscheid bewilligt und in einem Fall das Säumnisurteil bestätigt.

Fachexpertisen und Augenscheine wurden in 5 Prozessfällen verfügt. Rogatorische Zeugenverhöre mussten in 2 Fällen angefordert werden.

Der Zentralsekretär behandelte und erledigte 21 Klageanmeldungen von Parteien ausserhalb des Gerichtsbezirks im Sühneverfahren. Es betraf dies Fälle aus Lyss (7), Busswil (4), Ligerz (4), La Heutte, Tüscherz, Twann, Scheuren, Port und Siselen.

Die Einwohnergemeindeversammlung von Lyss hat unterm 22. Mai 1950 die Schaffung eines Gewerbegerichtes für Lyss beschlossen. Der Anschluss an die Gewerbegerichte Biel wird auf 1. Januar 1951 vollzogen.

Uebersicht über die Tätigkeit der Gewerbegerichte im Jahr 1950

Es wurden eingereicht: Klagen von Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer) . .	418	
Klagen von Dienstherrschaften (Arbeitgeber) . .	79	
	497	
Vom Vorjahr übernommen	7	
Gesamtzahl der Klagen	504	
Erledigt wurden die Klagen:		
Durch Vermittlung des Zentralsekretärs, Abstand, Rückzug usw. vor der Verhandlung	255	
Durch Ablehnung der Zuständigkeit von Amtes wegen . .	3	
Durch *Vergleich,* Anerkennung oder Abstand in der Verhandlung und auf andere Weise	111	369
Durch *Urteil* zugunsten des Klägers (ganz)	57	
„ „ zugunsten des Klägers (teilweise) . . .	39	
„ „ zugunsten des Beklagten (ganz)	28	124
Gesamtzahl der erledigten Klagen		493
Unerledigt auf das nächste Jahr übertragene Klagen		11
		504

Gefordert wurden Beträge von:

Fr. 1.— bis Fr. 50.—	in 75	Fällen
„ 51.— „ „ 100.—	„ 113	„
„ 101.— „ „ 200.—	„ 79	„
„ 201.— „ „ 300.—	„ 56	„
„ 301.— „ „ 400.—	„ 31	„
„ 401.— „ „ 800.—	„ 64	„
„ 801.— „ „ 1000.—	„ 33	„
Unbestimmte Höhe (Ermessen des Gerichts) . . .	„ 9	„
Arbeitslosenunterstützung (gem. Reglement Vers.-Kasse)	„ —	„
Feststellungsklagen	„ 6	„
Verschied. Klagebegehren (ohne bestimmbaren Streitwert)	„ 38	„
Total Klagen	504	

Anzahl der Sitzungsabende: 91
Anzahl der Gruppensitzungen: 238

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren bildeten seitens:

a) der Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer)

Lohn (Rückstände, Nachforderungen, Gratifikationen, Teuerungszulagen, Ueberzeitvergütung, unberechtigte Abzüge, Stehgeld, Provision, Trinkgelder usw.)	149
Schadenersatz bezw. Lohnvergütung (wegen Entlassung, vertragswidrigen Verhaltens, Verzug in der Annahme der Dienste und dergleichen)	106
Uebertrag	255

Uebertrag	255	
Lohn während Krankheit, Unfall, Militärdienst usw.	44	
Schadenersatz wegen Lehrvertragsbruch und Lohn usw. aus Lehrvertrag	8	
Vergütung von Reisespesen	32	
Ferienentschädigung, Feiertagsentschädigung usw.	43	
Zeugnis, Ausweis und Bescheinigungen (soweit nicht in Verbindung mit andern Begehren)	21	
Feststellungsklagen	6	
Rekurse gegen Verfügungen der städtischen Arbeitslosenkasse (gemäss Reglement der Versicherungskasse)	—	
Herausgabe von Effekten, Schriften usw.	12	
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	2	
Das neue Recht (§ 46 Dekret)	2	425
b) der Dienstherrschaften (Arbeitgeber)		
Dienstvertragsbruch (Schadenersatz)	49	
Lehrvertragsbruch (Schadenersatz)	2	
Schadenersatz für mangelhafte Arbeit und dergleichen	21	
Feststellungsklagen	—	
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	2	
Das neue Recht (§ 46 Dekret)	—	
Rückgabe von Werkzeugen, Musterkollektionen, Akten usw.	5	79
Total Klagen		504

Eingereichte Klagen nach Berufsgruppen:

Gruppe I. Uhrenwerke-Industrie	91
„ II. Uhrenschalen-Industrie	15
„ III. Lebens-, Genussmittel- und chemische Industrie	44
„ IV. Bekleidungs-, Putz- und Textilindustrie	21
„ V. Metallbearbeitung	127
„ VI. Holzbearbeitung und Möbelindustrie	19
„ VII. Erd- und Hochbau	25
„ VIII. Kaufmännisches und graphisches Gewerbe, Transportwesen und verschiedene Berufe	108
Häusliche Dienste	48
Landwirtschaft	6
Total Klagen	504

Von den 504 Rechtsbegehren entfallen auf die Gemeinde Biel 377, auf die Anschlussgemeinden Brügg 8, Erlach 4, Lengnau 16, Leubringen 6, Neuenstadt 14, Nidau 37, Pieterlen 21; Fälle aus Gemeinden ausserhalb des Gerichtsbezirks 21. Total: *504.*

Finanzielles

Die Reineinnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren betragen	Fr. 1096.—
Die Gesamtausgaben zu Lasten des Staates, der Stadt Biel und der angeschlossenen Gemeinden betragen	Fr. 18668.70

Nahezu zwei Drittel der im Berichtsjahr beurteilten Rechtsbegehren betrafen Fälle aus Betrieben die dem Fabrikgesetz unterstellt sind, mit vollständig kostenlosem Verfahren vor Gewerbegericht (Art. 29 Fabrikgesetz).

II. Mietamt

Anschlussgemeinden: Nidau, Pieterlen, Lengnau, Port und Meinisberg

Die vier Obmänner der Gewerbegerichte hatten im Berichtsjahr an 128 Sitzungen des Mietamtes den Vorsitz inne. (Vorjahr 118 Sitzungen). Als Beisitzer funktionierten die sechs Mitglieder der städtischen Wohnungskommission. Wegen Ueberbeanspruchung der Beisitzer amteten an mehreren Verhandlungsterminen auch die vier Ersatzmänner. Infolge Verhinderung der andern Obmänner wegen Zeitmangel stellte sich Herr Gerichtspräsident Rüedi für 69 Mietamtssitzungen als Vorsitzender zur Verfügung.

Tätigkeit im Jahr 1950

	1950	1949	1948	1947	1946
Zahl der eingegangenen Einsprachen gegen Mietvertragskündigungen	627	408	514	542	453
Zahl der vom Vorjahr übertragenen Einsprachen	57	96	57	14	6
Total	684	504	571	556	459

Die Kündigungseinsprachen haben gegenüber dem Vorjahr um 180 zugenommen.

Durch das Sekretariat wurden erledigt (Rückzug, Verständigung, Moratorium, usw.) *)		255
Die vom Mietamt beurteilten Fälle wurden wie folgt erledigt:		
a) die Kündigung als zulässig erklärt **).	205	
b) die Kündigung als unzulässig erklärt.	154	
c) Nichteintreten wegen Verspätung usw.	8	
d) unerledigt auf das neue Jahr übertragen	62	429
Total		684

In 5 Fällen wurde gegen den Entscheid des Mietamtes an die kantonale Justizdirektion rekuriert. Die Oberinstanz erledigte die Rekurse wie folgt:

a) 3 Rekurse wurden abgewiesen;

b) In einem Fall wurde die vom Mietamt verfügte 6-monatliche Verlängerung der Mietdauer (gemäss Art. 7bis der Mieterschutzverordnung) um 3 Monate gekürzt;

c) Ein Geschäft wurde zur nochmaligen Behandlung an das Mietamt zurückgewiesen (Beweisführung).

Finanzielles

Die Reineinnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren betragen	Fr. 2 937.—
Die Gesamtausgaben, die der Stadt Biel und den angeschlossenen Gemeinden zur Deckung auffallen, betragen	Fr. 18 386.96

Für die Beurteilung der Mietvertragskündigung wurden der unterlegenen Partei Spruchgebühren im Betrage von Fr. 6.— bis Fr. 12.—, je nach der Wichtigkeit des Falles, zur Bezahlung auferlegt. Bei vergleichsweiser Erledigung hatten Mieter und Vermieter die Kosten je zur Hälfte zu tragen. Gemäss einem Gesuch der Obmännerkonferenz vom 15. März 1950 wurden die Spruchgebühren gegenüber früher etwas erhöht.

---

*) In der Zahl 255 sind *153* Kündigungen inbegriffen im Zusammenhang mit der von der Eidg. Preiskontrollstelle bewilligten zehnprozentigen Mietzinserhöhung. Diese Kündigungen mussten zurückgezogen werden, weil die Zinserhöhungen vorschriftswidrig (verfrüht oder übersetzt) geltend gemacht worden waren.

**) In den 205 gültig erklärten Kündigungen befinden sich *96* Fälle, wo der Vermieter wegen Eigenbedarf für sich oder nächste Verwandte die Wohnung benötigte. In *40* solchen Kündigungsfällen wurde dem Mieter durch Entscheid bewilligt, noch bis zu sechs Monaten länger in der Wohnung zu verbleiben. Auf Intervention des Mietamtes konnten in den Verhandlungen *44* Vergleiche abgeschlossen werden. Wegen Streitigkeiten, Hausverkauf, Umbau usw. wurden *65* Kündigungen zulässig erklärt.

11. Arbeitsamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 41—43, 103)

I. Allgemeines

In zwei Sitzungen behandelte die Kommission des Arbeitsamtes den Geschäftsbericht 1949 sowie den Voranschlag 1951 und nahm Berichte des Vorstehers über die Arbeitsmarktlage und Arbeitsbeschaffung sowie über die Fremdarbeiterfrage entgegen.

Zur Behebung von Tarifdifferenzen zwischen einer grösseren Uhrenfabrik und dem Metall- und Uhrenarbeiter-Verband wurde, im Einverständnis beider Parteien, der Vorsteher des Amtes als Vermittler herbeigezogen.

Die Tendenz einzelner Betriebe der Uhrenindustrie, Auftragsspitzen auch während der Zeit der rückläufigen Konjunktur mit Ueberzeitarbeit zu bewältigen, gab Anlass zu einer Konferenz auf dem Regierungsstatthalter-Amt mit je einem Vertreter der kantonalen Volkswirtschaftsdirektion und der örtlichen Fabrikpolizei. Der Standpunkt des Arbeitsamtes, wonach Ueberzeitarbeit während der krisenhaften Beschäftigungslage und dem Vorhandensein von Gänzlich- und Teilarbeitslosen zu unterbinden und nur in besonders gelagerten Ausnahmefällen zu bewilligen sei, fand allseitige Zustimmung.

Das Amt war an den Regionalkonferenzen der Arbeitsämter der deutschen und französischen Schweiz sowie an der Jahresversammlung des Verbandes schweizerischer Arbeitsämter in Liestal vertreten, wo Fragen der Regelung des Arbeitsmarktes und der Wiedereingliederung der Arbeitslosen sowie der Auswertung von Beschäftigungsmöglichkeiten im Ausland zur Behandlung standen.

Im Herbst behandelte eine Konferenz der Beamten der Fürsorgedirektion die Frage einer besseren räumlichen Zusammenfassung und zweckmässigeren Unterbringung aller Abteilungen dieser Direktion.

In einer Fachkonferenz der Leiterinnen und Beamtinnen der Arbeitsämter wurde über «Die Frau im schweizerischen Wirtschaftsleben» referiert und über Pflegeberufe beraten sowie zur Vermittlung von schweizerischen Arbeitskräften nach Neuseeland Stellung bezogen und Berichte über die Bewährung der österreichischen Arbeitskräfte entgegengenommen.

II. Arbeitsnachweis

Die im Bericht 1949 erwähnte Rückbildung der Konjunktur in Industrie, Handel, Gewerbe und Verkehr nahm in der ersten Hälfte des Berichtsjahres ihren Fortgang und trat besonders in der Maschinen- und Metallindustrie sowie in der Uhrenindustrie in Erscheinung. Von diesen Massnahmen wurden, wie bei jedem Wirtschaftsrückschlag, vor allem ältere und angelernte sowie erwerbsbehinderte Personen betroffen. Im Verhältnis zur Zahl der Erwerbstätigen in Biel, ungefähr 27 000, war der Rückschlag, gemessen an der Zahl der Arbeitslosen, von untergeordneter Bedeutung, jedoch für die Betroffenen doch schwer genug.

Die Abnahme der Arbeitsmöglichkeiten und Nachfrage nach gelernten, angelernten und ungelernten Arbeitskräften war eine allgemeine, die Hauswirtschaft und das Gastwirtschaftsgewerbe eingeschlossen.

Der Rückschlag dürfte in der Hauptsache Devisen- und Ausfuhrschwierigkeiten sowie der zunehmenden ausländischen Konkurrenz zuzuschreiben gewesen sein.

Die Inangriffnahme und Ausführung verschiedener Gemeindearbeiten brachte die notwendige Belebung des lokalen Arbeitsmarktes und trug entscheidend zur Erleichterung der Lage der Arbeitsuchenden sowie zur Beschränkung der Taggelderauszahlungen der Arbeitslosenversicherungskassen bei.

Vor Ende der ersten Jahreshälfte und Ausbruch des Koreakonfliktes wurden dann die ersten Anzeichen einer Besserung der Wirtschaftslage sichtbar und mit dem Beginn des fernöstlichen Krieges und der Erteilung bedeutender Rüstungsaufträge, gefolgt von einer entsprechenden Umstellung der Wirtschaft auf Rüstungsproduktion, trat ein mit der Beschäftigungslage und

Nachfrage nach Arbeitskräften der Jahre vor 1949 vergleichbarer Konjunkturaufschwung ein. An Stelle der Arbeitslosenfragen trat wieder das Fremdarbeiterproblem mit all seinen Aspekten und Schwierigkeiten.

Frauenabteilung. Bis anfangs August hatten einzig die Hauswirtschaft und das Gastwirtschaftsgewerbe Arbeitsgelegenheiten von etwelcher Bedeutung zu vergeben. Gegen Ende des Jahres war die Arbeitsmarktlage vergleichbar mit der Situation der Hochkonjunktur mit einem ungedeckten Bedarf an Personal in Industrie, Handel, Gewerbe und Verkehr.

Verschiedene Betriebsbesichtigungen und Besprechungen mit Arbeitgebern haben zur vermehrten Inanspruchnahme des öffentlichen Arbeitsnachweises beigetragen.

Die Ende jeden Monats festgestellten Arbeitslosenzahlen ergaben im

	Jan.	Febr.	März	April	Mai	Juni	Juli	Aug.	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.
Ganzarbeitslose	312	251	211	247	172	173	39	14	5	5	41	79
Teilarbeitslose	61	95	102	106	103	118	6	5	1	—	7	—

Im Jahr 1950 erschienen insgesamt 1392 Personen zur Arbeitslosenkontrolle, wovon aus dem Baugewerbe 410, aus der Metall- und Maschinenindustrie 297, aus der Uhrenindustrie 577, aus diversen Berufsgruppen 108. Davon waren 695 gelernte, 303 angelernte und 394 ungelernte Arbeitskräfte.

Zahl der bezugsberechtigten Kontrolltage	33 925
Zahl der nichtbezugsberechtigten Kontrolltage . . .	6 692

Im Berichtsjahr begutachtete die Männerabteilung im arbeitsmarktlichen Verfahren 930 Fremdarbeitergesuche (Vorjahr 1254).

Zusammenstellung über den Gesamtverkehr

Abteilung	Stellensuchende (Vorjahr)	Offene Stellen (Vorjahr)	Vermittlungen (Vorjahr)
Männer	3265 (2386)	2837 (1942)	1963 (1403)
Frauen	1225 (1085)	3429 (2690)	1098 (1009)
Total	4490 (3471)	6266 (4632)	3061 (2412)

Nichtzustandegekommene Vermittlungen 1322

Beim Prospekt- und Plakatverteilungsdienst konnten das ganze Jahr hindurch 34 ältere Männer und eine Frau bei angemessener Entschädigung beschäftigt werden.

Betriebsrechnung des Arbeitsnachweises

	Fr.	Fr.
Ausgaben		
Besoldungen des Personals	70 536.—	
Beiträge an die städtische Versicherungskasse	3 601.30	
Büroauslagen	5 621.20	
Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung	4 022.35	83 780.85
Einnahmen		
Bundesbeitrag		16 802.55
Zu Lasten der Gemeinde		66 978.30

III. Arbeitslosenfürsorge

In Berücksichtigung der Interventionen und Eingaben der Gemeinden Bern, Biel und Thun sowie der Arbeitsämter dieser Gemeinden und der Motionen Casagrande und Trächsel beschloss der Grosse Rat des Kantons Bern in der Herbstsession die Einführung der Nothilfe für ausgesteuerte Arbeitslose mit Wirkung ab 1. Oktober 1950. Dagegen lehnte der Bund ein gleiches Begehren ab mit der Begründung, es bestehe keine ausgesprochene Arbeitslosigkeit.

Dank der zweckmässigen Massnahmen der Gemeinde und später der günstigen Beschäftigungslage bezog nur ein ausgesteuerter Bauarbeiter Nothilfe im Betrage von Fr. 68.25.

Der Verwalter der Städt. Arbeitslosenversicherungskasse war an vielen Konferenzen betr. die Neuordnung bezw. Beratung des Entwurfes zu einem neuen Bundesgesetz über die Arbeitslosenversicherung beteiligt.

Der Vorsteher des Amtes nahm als Ersatzmitglied an 3 Sitzungen der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung teil.

Gestützt auf einen Entwurf des Amtes wählte der Gemeinderat im Juni eine paritätische Spezialkommission für die Beratung des Reglements über die Einführung der obligatorischen Arbeitslosenversicherung in der Gemeinde Biel. Zusammensetzung der Kommission:

Herren Fürsorgedirektor	A. Fawer, Präsident ex officio
	Ernst Blank, Direktor
	Rud. Heuberger, Ing.
	Hans Käser, Direktor
	André Vaucher, Fabrikant
als Arbeitgebervertreter	
und die Herren	Max Aerne, Geschäftsführer K.V.
	Jean Casagrande, Sekretär FOMH
	Emil Rufer, Sekretär SMUV
	Gottlieb Trächsel, Sekretär BHAV
als Arbeitnehmervertreter.	

Der Vorsteher gehört der Kommission von Amtes wegen an.

Die abschliessende Behandlung des bereinigten Entwurfes fällt in das Jahr 1951.

Die vielfach unvollständigen Vorrevisionsgesuche der privaten Arbeitslosenkassen verursachten dem Amt als Vorrevisionsinstanz viel Schwierigkeiten und einen grossen Zeitaufwand.

Die vom Arbeitsamt zu kurzfristigen Arbeitsgelegenheiten vermittelten Arbeitskräfte sind seit dem 1. August 1950 durch eine Kollektivversicherung bei der Allgemeinen Versicherungs A.G. Bern gegen die Folgen von Unfall angemessen geschützt. Kosten dieser Grundprämie Fr. 102.50.

Sodann hat die Städt. Arbeitslosenversicherungskasse für ihre arbeitslosen Mitglieder bei der Suva die Verlängerung der Nichtbetriebsunfallversicherung vertraglich geordnet.

Bewegung des Mitgliederbestandes 1950

Bestand am 31. Dezember 1949			1006
Eintritte:			183
			1189
Austritte:			
Eigenes Begehren	9		
Uebertritte	11		
Wegzug von Biel	17		
Tod	7	44	
Streichung und Ausschlüsse wegen:			
Selbständig erwerbend	6		
Arbeiten nicht mehr	12		
Nichtbezahlung der Beiträge	5		
Unterstützungsmissbrauch	—	23	67
Mitgliederbestand am 31. Dezember 1950			1122
wovon: Männer 901, Frauen 221.			

Betriebsergebnis

a) Betriebsrechnung		Aufwand Fr.	Ertrag Fr.
Pflichtprämien			28 016.20
Subvention des Bundes 15 % von Fr. 52 445.25			7 866.80
Subvention des Kantons 15 % von Fr. 52 445.25			7 866.80
Taggelder		47 481.75	
Anrechenbare Verwaltungskosten		4 963.50	
Zinserträge			11 203.75
Kursgewinne			30.—
Prämieneingänge pro 1942 und frühere Jahre			100.—
Kursverluste		—.—	
Reinertrag (Zuweisung an Kassenvermögen)		2 638.30	
	Total	55 083.55	55 083.55
b) Ausgleichskonto			
Saldo der Eingangsbilanz			30 621.25
Statutarische Prämien, Saldo			22 674.80
Prämieneingänge pro 1943/49			83.50
Taggeldrückzahlungen 1949			22.90
Anteil an Verwaltungskosten der Anschlussgemeinden			1 425.90
Verwaltungskosten, Saldo		12 086.75	
Beiträge an Kassenausgleichsfonds		1 906.—	
Subventionsabstriche pro 1947		—.—	
Prämienverluste		164.—	
Saldo: Vortrag des Vorjahres	30 621.25		
Zunahme im Jahre 1949	10 050.35	40 671.60	
Total		54 828.35	54 828.35

Vermögensbestand auf 31. Dezember 1950

	Aktiven Fr.	Passiven Fr.
Postscheck	569.85	
Bund, Subventionsausstand	7 866.80	
Kanton, Subventionsausstand	7 866.80	
Anschlussgemeinden	1 600.90	
Gemeinde Biel, Depot	125 112.80	
Wertschriften (in Depot bei Stadtbuchhaltung Biel)	327 690.—	
Prämienausstände 1950	3 655.—	
Betriebsfonds der Anschlussgemeinden		1 650.—
Kassenvermögen		431 025.65
Ausgleichskonto		40 671.60
Transitorische Passiven		1 014.90
	474 362.15	474 362.15

Beanspruchung der Arbeitslosenversicherungskasse

	1948	1949	1950
Total der ausgerichteten Taggelder Fr.	2 441.95	26 974.70	47 481.75
Durchschnittlicher Mitgliederbestand	826	953	1103
Zahl der Unterstützungsbezüger	22	101	186
Zahl der Unterstützungstage	244	3149	5274
Durchschnittliche Unterstützungsdauer pro Bezüger Tage	11	31	28
Durchschnittlicher Unterstützungsbetrag pro Bezüger Fr.	111.—	267.—	255.30
Durchschnittliches Taggeld Fr.	10.—	8.56	9.—

Gemeindebeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen

Städtische Arbeitslosenversicherungskasse Biel	Fr.	354.40
Schweizerischer Metall- und Uhrenarbeiter-Verband	„	1016.35
Schweizerischer Bau- und Holzarbeiter-Verband	„	628.70
Christlicher Metallarbeiter-Verband, Winterthur	„	6.65
Verband der Handels-, Transport- und Lebensmittelarbeiter	„	21.50
Verband des Personals öffentlicher Dienste	„	140.45
Schweizerischer Kaufmännischer Verein	„	33.60
Buchbinder- und Kartonnage-Verband	„	9.20
Bäckerei- und Konditoreipersonal-Verband	„	29.50
Christl. Textil- und Bekleidungsarbeiter	„	18.—
Paritätische Arbeitslosenkasse der Hotelangestellten (PAHO)	„	15.10
Total	Fr.	2273.45

Freiwilliger Landdienst

Der freiwillige Landdienst wurde weder von der Landwirtschaft noch von Jugendlichen benützt und dürfte nun endlich fallen gelassen werden.

Freiwilliger Arbeitsdienst

Im Kaufmännischen Arbeitsdienst des Kantons Bern (KAD) befanden sich 3 kaufmännische Angestellte während 229½ Tagen, Gemeindeanteil *Fr. 1733.45.*

Berufsfortbildung und Umlernung

Im Technischen Arbeitsdienst des Kantons Bern (TAD) waren

1 Bauingenieur während 76 Tagen
2 Maschinentechniker „ 138½ „
} Gemeindeanteil *Fr. 1314.75.*

Beitrag an einen Kaufmann für Weiterbildung in Paris *Fr. 200.—.*

Besondere Hilfsaktionen

Frau Frieda Müller erteilte wie vordem in den Pflanzungen im Brüggmoos an kinderreiche, minderbemittelte Familien Anleitung im Gemüsebau, wobei diesen Pflanzern die Sämereien und Spritzmittel kostenlos abgegeben wurden. Aufwendungen hiefür Fr. 126.65.

Die Dörranlage im Schulhaus Mett stand im Herbst bis anfangs Winter im Betrieb.

Dörrgut	Aufträge	Menge kg	erhobene Gebühr pro kg	Total
Gemüse	106	1038	Fr. —.25	Fr. 259.50
Früchte	42	559	Fr. —.30	Fr. 167.70
Total	148	1597		Fr. 427.20

Für Wartung vergütet Fr. 200.—.

Hilfsfonds des Arbeitsamtes für Arbeitslose und Bedürftige

	Fr.	Fr.
Bestand auf 1. Januar 1950		44 811.90
Einnahmen		
Spende Meyer Söhne A. G., Biel	100.—	
Zinsertrag aus Wertschriften und Sparheften	1241.35	
Diverse Rückerstattungen und Einnahmen	289.65	1 631.—
		46 442.90
Ausgaben		
Hilfen in bar und Gutscheinen an 36 Bezüger		1 784.15
Bestand am 31. Dezember 1950		44 658.75

IV. Arbeitsbeschaffung

In vielen Besprechungen mit den Gemeindebehörden, dem Tief- und Hochbauamt und mit Unternehmungen der Industrie und des Gewerbes wurden:

die Bereitstellung und Ausführung von Gemeindebauarbeiten für voll- und vermindert arbeitsfähige Arbeitslose,

die Vermeidung von Entlassungen und die Aufrechterhaltung der Dienstverhältnisse bei rückläufiger Beschäftigungslage, sowie die turnusweise Beschäftigung der von Arbeitslosigkeit betroffenen Betriebsangehörigen und

die vorzugsweise Beschäftigung von Ortsansässigen

behandelt und zu einem grossen Teil verwirklicht.

Dank dem raschen Eingreifen der Gemeinde und dem Verständnis der Privatwirtschaft konnten viele und den Verhältnissen der Arbeitslosen angepasste Arbeitsmöglichkeiten vermittelt oder Arbeitsplätze erhalten werden.

Die Arbeitsämter kennen die moralischen Folgen des Verlustes der Arbeitsstelle und die Wirkungen der Arbeitslosigkeit auf die Betroffenen und ihre Angehörigen und legen deshalb grossen Wert auf die vorbeugenden Massnahmen.

Das Amt bemühte sich fortgesetzt um die Koordination der öffentlichen und privaten Arbeitsbeschaffungsmassnahmen und um die rationelle Auswertung der Ergebnisse all der Bemühungen zu Gunsten der Arbeitslosen oder von Arbeitslosigkeit Bedrohten.

Mit der Zentralleitung des Schweiz. Kaufmännischen Vereins in Zürich wurden Verhandlungen geführt betreffend der Durchführung von Aus- und Weiterbildungskursen für arbeitslose Kaufleute im «Camp professionnel» in Rolle und mit der Leitung der hiesigen kaufmännischen Schule die Einrichtung einer Schreibstube für die Erwerbslosen der kaufmännischen Berufe.

V. Fürsorge für ältere Arbeitslose

Es wurden gewährt:

a) Zusätzliche Fürsorgebeiträge an 193 Bezüger . . .				Fr. 117 908.50
Altersgliederung	55—60 Jahre	1 Bezüger	0,5 %	
	61—65 „	10 „	5,2 %	
	66—70 „	49 „	25,4 %	
	71—75 „	61 „	31,6 %	
	76—80 „	55 „	28,5 %	
	81 und mehr Jahre	17 „	8,8 %	
		193 Bezüger	100 %	
b) Winterhilfe (ohne Kantonsbeitrag) an 145 Bezüger . .				Fr. 7 960.—
Ehepaare	72 à 70.— =	5040.—		
alleinstehende Männer	59 à 40.— =	2360.—		
alleinstehende Frauen	14 à 40.— =	560.—		
	145 Bezüger	Fr. 7960.—		
Total der Auszahlungen				Fr. 125 868.50
Beiträge von Bund und Kanton:				
Leistungen aus Bundesmitteln . . .		Fr. 2 767.20		
Anteil der Gemeinde Biel am Bundesbeitrag für zusätzliche Altersfürsorge . . .		„ 16 460.45		
Kantonsbeitrag 55 % an zusätzliche Fürsorgebeiträge abz. Leistungen aus Bundesmitteln .		„ 63 327.75		Fr. 82 555.40
Zu Lasten der Gemeinde				Fr. 43 313.10

Personal- und Sachkosten der Fürsorge für ältere Arbeitslose

Besoldungen		Fr. 16 215.55
Beitrag an die städtische Versicherungskasse		„ 1 078.35
Büroauslagen		„ 707.30
Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung		„ 950.—
	Total	Fr. 18 951.20

VI. Berufsberatung

Allgemeines. Im verflossenen Jahr wurden die Dienste der Berufsberatung wiederholt und mehr als in den Vorjahren durch erwerbsbehinderte Berufsanwärter und durch Vertreterinnen und Vertreter der «Pro Infirmis» der französischen Schweiz für die Vermittlung von Ausbildungsgelegenheiten und die Eingliederung Invalider in den Arbeitsprozess in Anspruch genommen. Dank der vielseitigen Beziehungen und dem Verständnis einzelner Arbeitgeber konnten in einigen schwierigen Fällen mit Hilfe eines grossen Arbeits- und Zeitaufwandes befriedigende Lösungen gefunden werden. Ordentlicherweise dürfte es Aufgabe der Organe der «Pro Infirmis» sein, sich dieser Sonderfälle anzunehmen.

Verhandlungen mit der Gemeinde Ins führten zum Anschluss dieser Gemeinde an die Bezirksberufsberatungsstelle Biel auf 1. Oktober 1950. Der Anschluss der Gemeinde Twann fällt in das Jahr 1951.

Im Berichtsjahr unterzogen sich 192 Schulaustretende und Schulentlassene der Eignungs- und Neigungsabklärung durch die Berufsberatung.

Mehrere Lehrlingskommissionen zogen zur Behandlung von Streitfällen den Vorsteher der Berufsberatungsstelle als Berater und zur Abklärung der Eignungsfrage zu.

Abteilung für Knaben. Der wirtschaftliche Rückschlag in der ersten Jahreshälfte blieb nicht ohne Rückwirkungen auf die Entwicklung des Lehrstellenmarktes und zeitigte einerseits ein vermehrtes Interesse für die nachwuchsarmen Berufe des Lebensmittelgewerbes, nebst anderen, und veranlasste anderseits zahlreiche angelernte und ungelernte Jugendliche im Alter von 18—25 Jahren infolge Arbeitslosigkeit oder auf Grund besserer Erkenntnis die Berufsberatung zwecks Beratung und Vermittlung einer Lehrgelegenheit aufzusuchen.

Verschiedene Stichproben bei durch uns beratenen und plazierten Lehrlingen ergaben Uebereinstimmung mit den Angaben über Eignung und Verhalten.

Die Ergebnisse der Eignungs- und Neigungsabklärungen bestätigen immer eindringlicher, dass der Schulung in den Hauptfächern im Interesse des Berufsnachwuchses mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte.

Abteilung für Mädchen. Im Jahr 1950 sind in Biel und den 20 Anschlussgemeinden sowie in den 17 übrigen seeländischen Gemeinden zusammen 389 Knaben (Vorjahr 382) und 418 Mädchen (Vorjahr 357) aus der Schule getreten.

Erfreulicherweise hat trotz Wiederkehr der Hochkonjunktur das Interesse unserer weiblichen Jugend an den ausgesprochenen Frauenberufen angehalten. Die Büroberufe blieben weiterhin begehrt. Häufig wurde beobachtet, dass der Beruf der kaufmännischen Angestellten von Mädchen ergriffen wird, die sich weniger von der wirklichen Eignung und Neigung als von Wunschträumen leiten lassen. Da die kaufmännische Ausbildung teils Vorstufe verschiedener schöner Frauenberufe wie Hausbeamtin, Vorsteherin alkoholfreier Wirtschaften, Fürsorgerin/Sozialsekretärin, Laborantin usw. ist, ist die vorausgegangene Ausbildung kein unnützer Zeit- und Kostenaufwand gewesen.

Im Frühjahr 1950 haben 32 und im Herbst 3 Mädchen die Haushaltlehrprüfung bestanden, gegenüber 22 im Vorjahr.

Statistische Angaben. An *Schülerkarten* wurden zur Bearbeitung eingeliefert:

Aus Biel:	Knaben	Mädchen	Total
Primarschulen	131	144	275
Sekundarschulen und Progymnasium	98	97	195
	229	241	470
aus 20 Anschlussgemeinden	89	92	181
aus 17 anderen seeländischen Gemeinden	71	85	156
Total Schülerkarten	389	418	807

Erhebungen über die Berufswünsche

	Knaben	Mädchen	Total
Gärtnerei	1	5	6
Lebens- und Genussmittel	4	—	4
Bekleidungs- und Reinigungsgewerbe	2	29	31
Herstellung und Bearbeitung von Leder und Gummi	3	1	4
Herstellung von Bauten, Einrichtung von Wohnungen	13	1	14
Holz- und Glasbearbeitung	12	—	12
Graphisches Gewerbe	4	—	4
Papierindustrie	3	—	3
Chemische Industrie	3	—	3
Metall-, Maschinen- und elektrotechnische Industrie	173	—	173
Uhrenindustrie und Bijouterie	8	4	12
Handel, Verkehr und Verwaltung	25	58	83
Gastgewerbe	1	1	2
Uebrige gewerbliche Berufe	3	1	4
Land- und Forstwirtschaft	5	—	5
Haushalt	—	26	26
Freie Berufe	1	29	30
Kein bestimmter Berufswunsch	47	22	69
Total	308 (285*)	177 (180*)	485 (465*)

Angemeldete offene Lehrstellen:		*Vermittelte Lehrstellen:*	
Knaben	157 (131*)	Knaben	63 (62*)
Mädchen	109 (112*)	Mädchen	73 (77*)
Total	266 (243*)	Total	136 (139*)

An 5 Lehrlinge wurden Gemeindebeiträge von je Fr. 150.— bis Fr. 200.— zugesprochen, insgesamt *Fr. 800.—*. Bei einem Tei der Lehrverhältnisse wurde ebenfalls ein kantonaler Lehrbeitrag geleistet.

Betriebsrechnung der Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung

	Fr.	Fr.
Ausgaben		
Besoldungen	5 025.70	
Beiträge an die städtische Versicherungskasse	220.65	
Allgemeine Unkosten	1 717.50	
Anteil Miete, Reinigung, Heizung, Beleuchtung	500.—	7 463.85
Einnahmen		
Bundesbeitrag	1 167.—	
Kantonsbeitrag	2 469.—	
Beiträge von 20 Anschlussgemeinden	762.20	
Gebühren für Einzelberatungen und Eignungsprüfungen	34.—	4 432.20
Zu Lasten der Gemeinde		3 031.65

(* = Vorjahr)

Begutachtung der Gesuche für Fremdarbeiter

Die paritätischen Regionalkommissionen für das Baugewerbe Biel-Stadt und Biel-Seeland befassten sich in vier Sitzungen mit der Fremdarbeiterzuteilung im Baugewerbe sowie deren Abbau am Schlusse der Bausaison. Dem Baugewerbe des Platzes Biel und des Seelandes wurden 128 Maurer und 8 Spezialarbeiter bewilligt.

Die Aufenthalts- und Arbeitsbewilligungen der Fremdarbeiter im Baugewerbe waren wiederum für 3 Monate nach der Einreise fest und dann auf 14 Tage widerrufbar, um im Bedarfsfall deren Abbau den Bedürfnissen der Arbeitsmarktlage im Baugewerbe sofort anpassen zu können.

Nachdem sich eine solche Notwendigkeit vor Herbstbeginn nicht zeigte, wurden die Bauunternehmer aufgefordert, ihren Fremdarbeitern auf den 31. Oktober zu künden. In berücksichtigungswürdigen Fällen konnten die Aufenthaltsbewilligungen bis 16. Dezember verlängert werden.

Auf diese Weise gelang es, die Beschäftigungsmöglichkeiten für die einheimischen Bauarbeiter über den Winter zu strecken und sicherzustellen.

Das eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement erliess Weisungen über die Vereinfachung des fremdenpolizeilichen Verfahrens für Fälle selbständig erwerbstätiger Ausländer und von Ausländern in leitender oder gehobener Stellung in Handel und Industrie. Inskünftig sollen solche Fälle seitens der fremdenpolizeilichen Behörden direkt den Handelskammern zur Begutachtung unterbreitet werden.

Die Arbeitsämter erhoben gegen diese Beschneidung des Mitspracherechtes Einspruch.

Die kantonale Fremdenpolizei Bern hat dem Amt die Ausfertigung der Bewilligungsformulare in jenen Fällen übertragen, die arbeitsmarktlich gutgeheissen werden. Die dadurch erzielte Vereinfachung des Bewilligungsverfahrens kommt sowohl den fremdenpolizeilichen als auch den arbeitsmarktlichen Behörden zustatten und erfolgt in der Absicht der speditiven Gesuchserledigung. Die Reihe solcher Bewilligungsformulare wurde durch ein weiteres für Ausländer, die der Visumpflicht unterstehen, vermehrt.

Im grossen und ganzen bereitet die Behandlung der vielen Gesuche für Einreise- und Verlängerung der Aufenthalts- und Arbeitsbewilligung dank dem Verständnis der Arbeitgeberschaft für die Belange des einheimischen Arbeitsmarktes keine besonderen Schwierigkeiten.

Im Jahr 1950 wurden Gesuche für die Erteilung der Einreise- und Arbeitsbewilligung und -Verlängerung, sowie für Stellenwechsel für insgesamt 2015 Ausländer behandelt und begutachtet.

Die Einteilung nach Berufsgruppen ergibt folgendes Bild:

Berufsgruppen	Neue Gesuche		Verlängerungen		Stellenwechsel		Total
Männer:	empf.	abgew.	empf.	abgew.	empf.	abgew.	
Baugewerbe	*) 150	26	171	1	26	2	376
Metall- und Maschinenindustrie .	15	2	121	30	24	4	196
Gewerbe	17	8	86	4	10	6	131
Handel	5	8	19	2	1	2	37
Land- und Forstwirtschaft . . .	5	1	25	2	5	1	39
Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe .	13	4	67	9	29	1	123
Uebrige Berufe	6	2	13	3	4	—	28
	211	51	502	51	99	16	930
Frauen:							
Privater Hausdienst	104	7	294	17	162	10	594
Hotel- u. Gastw'gew., sowie Anstalten	51	5	234	13	126	5	434
Industrie	1	1	2	5	2	1	12
Gewerbe	6	—	23	—	3	2	34
Handel	1	—	3	—	2	—	6
Uebrige Berufe	3	—	1	—	1	—	5
	166	13	557	35	296	18	1085

*) In diesen Zahlen sind inbegriffen die Gesuche der Bauunternehmer des Seelandes.

Zusammenfassung: Männer	211	51	502	51	99	16	930
Frauen	166	13	557	35	296	18	1085
Total	377	64	1059	86	395	34	2015

Gesuche für Ueberzeitarbeit.

Behandelte Gesuche		*79*
Davon zur Bewilligung beantragt	72	
Davon zur Abweisung beantragt	7	(vom Kanton trotzdem bewilligt)
	79	

Die vom Arbeitsamt zur Ablehnung beantragten Gesuche wurden von der kantonalen Direktion der Volkswirtschaft trotzdem bewilligt mit der Begründung, die Vorschriften des Fabrikgesetzes könnten eine Ablehnung dieser Gesuche nicht rechtfertigen.

VII. Teuerungsfürsorge

Ackerbaustelle. Gemäss der Ende 1949 vom Gemeinderat beschlossenen Wiedererrichtung der Gemeindeackerbaustelle und Beteiligung an der kantonalen Hilfsaktion für dürregeschädigte Schuldenbauern, Pächter und Kleinpflanzer konnten an 2 besonders geschädigte Pächter Hilfen im Betrage von je Fr. 400.— und Fr. 600.—, wovon 20% zu Lasten der Gemeinde, ausgerichtet werden.

Nach Verordnung des Bundes vom 16. Mai 1950 wurde in der Zeit vom 17. bis 24. Juni 1950 eine Erhebung über den Acker-, Futter-, Gemüse-, Garten- und Rebbau sowie über die Beerenkulturen durchgeführt.

Aus dem Hauptzusammenzug der Anbauerhebung der Gemeinde Biel pro 1950 werden hier folgende Gruppenergebnisse festgehalten:

Brotgetreideanbau	7 144	(7 029)	Aren
Futtergetreideanbau	2 342	(3 131)	„
Knollen- und Wurzelgewächse	6 193	(6 827)	„
Gemüsebau	757	(922)	„
Andere Ackergewächse	78	(1 293)	„
Total des offenen Ackerlandes	16 513	(19 232)	„
Rebland	384		„
Beerenkulturen	67	(29)	„

Ueber das Wiesland und den Ackerfutterbau fand keine Erhebung statt. Die Zahlen in Klammern beziehen sich auf die vorletzte Anbauerhebung des Jahres 1947.

Vom bewilligten Kredit von Fr. 350.— wurden Fr. 342.85 verausgabt.

Notstandsbeihilfe. Auf 1. Januar 1950 ist eine weitere Verbesserung der Notstandsbeihilfe wirksam geworden. Von diesem Zeitpunkt hinweg gelten folgende Einkommensgrenzen und Auszahlungsansätze:

		1949	1950
Einkommensgrenzen:	Alleinstehende	2700.—	2700.—
	Ehepaare ohne Kinder	3800.—	4100.—
	+ Kinder unter 18 Jahren	700.—	800.—
	+ Kinder über 18 Jahren	1000.—	1100.—
Auszahlungsansätze:	Alleinstehende	180.—	180.—
	Ehepaare ohne Kinder	280.—	280.—
	Zuschlag pro jede weitere Person	100.—	100.—

Quartal	Einzelpersonen Männer	Frauen	Total	Familienangehörige Familien	Kinder	Erwachsene	Totalbetrag	Durchschnittl. Bezug pro Bezug	pro Kopf
							Fr.	Fr.	Fr.
I.	69	225	294	276	373	555	42 132.—	73.92	34.48
II.	72	240	312	264	324	529	39 507.—	68.59	33.91
III.	69	247	316	286	428	577	42 476.—	70.56	32.15
IV.	72	263	355	287	451	573	44 429.—	71.43	32.69
							168 544.—	284.50	133.23
Naturalaktionen									
a) *mit* Kantonsbeitrag									
Kartoffeln	11	57	68	139	251	278	2 334.55	11.28	3.91
b) *ohne* Kantonsbeitrag									
Kartoffeln							411.50	1.99	—.69
Frühäpfel	2	16	18	57	142	119	232.40	3.10	—.83
Lageräpfel	3	33	36	104	197	211	617.60	4.67	1.48
Verteilungskosten							40.75		
Weihnachtsgabe an Invalidenverein Biel							100.—		
Beitrag an Gewerkschaftskartell für Weihnachtsfeier zugunsten Kinder Minderbemittelter							1 000.—		
							173 280.80	305.54	140.14

Die Bezügerzahl betrug im Jahr 1950: 691.

Total Ausgaben	173 280.80
Kantonsbeitrag 45 % von Fr. 170 878.55	76 895.35
Zu Lasten der Gemeinde	96 385.45

Die durchgeführten Verbilligungsaktionen umfassten:

Aktion	Bezügerzahl	Quantität kg	Bezügeranteil pro kg	Total
1. Frühäpfelabgabe	75	3 320	Fr. —.10	Fr. 332.—
2. Lageräpfelabgabe	141	7 720	„ —.10	„ 772.—
3. Kartoffelnabgabe	207	41 150	„ —.10	„ 4115.—

Die Bezüger und Bezügerinnen der Teuerungsbeihilfe rekrutierten sich vorwiegend aus der Gruppe der älteren Arbeitslosen und den Uebergangsrentnern der AHV, sowie aus kinderreichen Familien des Baugewerbes und der Metallindustrie.

In Fällen mit besonders schwieriger Lage wurden auch ausserordentliche Teuerungsbeihilfen ausgerichtet, so namentlich für rückständige oder laufende Mietzinse sowie für nachweisbar dringende Anschaffungen.

Der Wirtschaftsrückschlag zu Beginn des Jahres und der Ausbau der Teuerungsfürsorge haben gegenüber dem Vorjahr eine Erhöhung des Gesamtaufwandes für die Minderbemittelten mit sich gebracht.

12. Gemeindeausgleichskasse der Stadt Biel

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 115—116)

1. *Alters- und Hinterlassenenversicherung.* Bei der Gemeindeausgleichskasse sind rund 16 400 versicherte Personen registriert. Die Zahl der Versicherten ist erheblich grösser als die Zahl der Abrechnungspflichtigen, indem die Unselbständigerwerbenden nicht als Abrechnungspflichtige

zählen. Für jeden Versicherten, für den die Beiträge bei ihr entrichtet werden, führt die Zweigstelle ein individuelles Beitragskonto (IBK).

In unzähligen Fällen mussten die Versicherungsausweise durch die Ausgleichskasse selbst, gelegentlich sogar mit Hilfe der Polizei, beschafft werden. Der Versicherte selbst gibt sich über die Bedeutung des Versicherungsausweises zu wenig Rechenschaft. Viele verlorengegangene Versicherungsausweise mussten ersetzt werden.

Die Festsetzung und der Bezug der 4%igen Beiträge vom Lohn der Unselbständigerwerbenden brachte in der Regel keine besondern Schwierigkeiten.

Komplizierter ist die Festsetzung der persönlichen Beiträge für Selbständigerwerbende, die bekanntlich gestützt auf das wehrsteuerpflichtige Einkommen festgesetzt werden.

In diesem Zusammenhang darf gesagt werden, dass die Zahl der Gesuche um Beitragsherabsetzung, gemessen am Total aller Selbständigerwerbenden, verhältnismässig gering ist.

Auf Jahresende waren der Gemeindeausgleichskasse 2582 Abrechnungspflichtige angeschlossen. Davon entfallen auf:

Landwirtschaft	47	1,82%
Gewerbe, Industrie, liberale Berufe . . .	1 552	60,11%
Oeffentliche Verwaltungen, Vereine . . .	178	6,89%
Hausdienstarbeitgeber	297	11,50%
Nichterwerbstätige	507	19,64%
Arbeitnehmer ohne beitragspflichtige Arbeitgeber .	1	0,04%
Total	2582	100,00%

In dieser Uebersicht sind nicht enthalten 206 Abrechnungspflichtige, die mit Beitragsmarken abrechnen. Mit Verbandskassen rechnen in Biel 1325 Betriebe ab.

Der Beitragseingang kann im Jahr 1950 im allgemeinen als befriedigend bezeichnet werden, obwohl die Ausstände und die Mahn- und Inkassofälle zugenommen haben. Da 1949 wesentliche Beitragssummen, die noch das Jahr 1948 betreffen, verbucht werden mussten, war der Beitragseingang 1950 gegenüber dem Vorjahr geringer.

Die eingegangenen Beiträge setzen sich wie folgt zusammen:

Selbständigerwerbende und Nichterwerbstätige, Persönliche Beiträge . .	Fr. 560 952.55
4 Prozent Arbeitgeber- und Arbeitnehmerbeiträge	Fr. 1 444 060.43
Total	Fr. 2 005 012.98

Am 1. Januar 1950 konnten erstmals etwas höhere ordentliche Altersrenten ausgerichtet werden an die dritte Gruppe der Bezugsberechtigten, nämlich für die im 2. Halbjahr 1884 geborenen Personen, die während zwei Jahren — 1948 und 1949 — Beiträge an die AHV entrichtet haben.

Es wurden folgende ordentliche Renten ausgerichtet:

Anzahl Bezüger	Rentenart	Jahresbetrag	in %
163	Einfache Altersrenten . .	Fr. 86 657.—	51,33
63	Ehepaar-Altersrenten . .	„ 56 625.—	33,54
35	Witwenrenten	„ 19 014.—	11,26
25	Einfache Waisenrenten . .	„ 6 000.—	3,55
1	Vollwaisenrente . . .	„ 540.—	0,32
287	Total	Fr. 168 836.—	100,00

Im Vorjahr wurden an *139 Bezüger Fr. 77 215.*— ausbezahlt.

Grundsätzlich kommen seit 1. Januar 1949 für den Bezug von ordentlichen Renten normalerweise nur rentenberechtigte Personen mit vorausgegangener Beitragsleistung in Frage. Nach wie vor liegt aber das Schwergewicht bei den Uebergangsrenten. Bei der durchgeführten Revision der laufenden Uebergangsrenten wurde in etlichen Fällen festgestellt, dass es die Renten-

bezüger unterliessen, der Ausgleichskasse eingetretene Veränderungen in ihren wirtschaftlichen Verhältnissen zu melden. Die zu Unrecht bezogenen Renten müssen aus Konsequenzgründen restlos zurückerstattet werden.

Die ausbezahlten Uebergangsrenten entfallen auf:

Anzahl Bezüger	Rentenart	Jahresbetrag	in %
1389	Einfache Altersrenten . .	Fr. 891 966.—	68,17
275	Ehepaar-Altersrenten . .	„ 252 748.—	19,32
313	Witwenrenten	„ 140 602.—	10,75
70	Einfache Waisenrenten . .	„ 15 750.—	1,20
33	Vollwaisenrenten . . .	„ 7 372.—	0,56
2080	Total	Fr. 1 308 438.—	100,00

Im Jahr 1949 waren es *2360 Bezüger mit Fr. 1 296 727.—*.

In die Kategorie der Uebergangsrentner fallen diejenigen Personen, die vor dem 1. Juli 1883 geboren und die übrigen Voraussetzungen zum Bezug von Uebergangsrenten erfüllen. In gewissem Sinn handelt es sich hier um ausgesprochene Bedarfsrenten für die sogenannte Uebergangsgeneration.

2. *Wehrmannsschutz.* An militärdienstleistende Wehrmänner wurden 1950 in unveränderter Weise Erwerbs- und Studienausfall-Entschädigungen ausgerichtet. Der Wehrmannsschutz ist in Wirklichkeit gegenwärtig noch beitragsfrei. Die Mittel zur Auszahlung der Entschädigungen werden dem mit Bundesbeschluss vom 24. März 1947 geschaffenen Fonds von 280 Millionen Franken entnommen. Die Gesamtauszahlungen belaufen sich auf *Fr. 136 983.75* gegenüber Fr. 158 954.25 im Jahr 1949.

   Bereits liegt ein erster gedruckter Bericht vor über die Tätigkeit der eidgenössischen Expertenkommission für die Vorbereitung eines Bundesgesetzes über den Ersatz des Lohn- und Verdienstausfalles infolge Militärdienstes vom 15. Januar 1951.

3. *Beihilfen-Ordnung.* Gestützt auf den Bundesbeschluss vom 22. Juni 1949 über die Ausrichtung von Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern, gültig bis Ende 1952, sind an 12 landwirtschaftliche Arbeitnehmer insgesamt *Fr. 9 312.50* für Haushaltungszulagen und 19 Kinderzulagen ausbezahlt worden. Sämtliche landwirtschaftliche Arbeitnehmer haben zur teilweisen Deckung dieser Aufwendungen einen Beitrag von 1 % auf den in ihrem Betrieb ausbezahlten Lohnsummen zu entrichten. Dieser 1 %ige Beitrag macht *Fr. 1 705.34* aus.

4. *Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge.* Die ausbezahlten zusätzlichen kantonalen Alters- und Hinterlassenenfürsorgebeiträge belaufen sich auf *Fr. 298 614.—*, d. h. *Fr. 33 064.—* mehr als im Vorjahr. Diese Aufwendungen gehen zu 55 % zu Lasten des Kantons, während die Gemeinde 45 % daran zu leisten hat. Nähern Aufschluss über die Lastenverteilung exklusive Nachtrag für 1949, vermittelt nachstehende

Uebersicht über die Alters- und Hinterlassenenfürsorge 1950

	Zusätzlicher kantonaler Fürsorgebeitrag Kanton	Gemeinde	Total	Leistungen aus Bundesmitteln	Gesamtaufwand
1. Altersfürsorge . .	147 318.50	120 256.75	267 575.25	6 420.50	273 995.75
2. Hinterlassenenfürsorge	16 171.20	13 238.80	29 410.—	2 206.25	31 716.25
	163 489.70	133 495.55	296 985.25	8 726.75	305 712.—

33 Bezüger der ordentlichen AHV-Rente erhielten einen Zuschuss aus Bundesmitteln bis zur Höchstgrenze der gegenwärtigen Uebergangsrente. Die Gesamtleistungen inkl. Nachtrag für 1949 machen *Fr. 10 850.—* aus.

Gemäss Gemeinderatsbeschluss konnte den in Biel wohnhaften Bezügern von zusätzlichen kantonalen Fürsorgebeiträgen eine ausserordentliche Winterhilfe ausgerichtet werden in der Höhe von Fr. 40.— für über 65jährige Einzelpersonen und Fr. 70.— für Ehepaare, Fr. 40.— für

Witwen und Fr. 30.— für Waisen. Die Gesamtleistungen belaufen sich auf *Fr. 41 865.*— und gehen vollständig zu Lasten der Gemeinde.

5. *Rechnungswesen.* Die Gemeindeausgleichskasse der Stadt Biel ist durch die AKB mit der Durchführung von Sonderaufgaben betraut worden wie die Zweigstelle der Stadt Bern und diejenige für das Staatspersonal. Diese Sonderaufgaben bestehen in der Führung der Buchhaltung, der individuellen Beitragskonti der Versicherten — am 31. Dezember 1950 waren es 16 387 — und in der Besorgung des vollständigen Mahn- und Betreibungswesens, Funktionen, die für alle übrigen Zweigstellen im Kanton durch die Hauptkasse in Bern besorgt werden.

1950 beziffert sich der Umsatz auf *Fr. 15 790 751.71* und steht mit 7,79 % hinter demjenigen des Vorjahres. Dieser Umsatzrückgang hat seinen Grund darin, dass 1949 wesentliche Beitragssummen, die noch das Jahr 1948 betrafen, verbucht werden mussten.

Beiträge und Auszahlungen im Jahr 1950

		Beiträge Fr.	Auszahlungen Fr.
Beiträge:	AHV-Beiträge	2 005 012.98	—
	Erwerbsersatzordnung	89. 60	—
	Beihilfenordnung	1 705.34	—
	Nachzahlung abgeschriebener Beiträge	206.—	—
Abschreibungen:	Uneinbringliche Beiträge AHV	—	21 321.15
	Uneinbringliche Beiträge EEO	—	799.50
Auszahlungen:	AHV-Renten	—	1 479 114.55
	Erwerbs- u. Studienausfall-Entschädigungen	—	136 983.75
	Beihilfenordnung an landwirtschaftliche Arbeitnehmer	—	9 312.50
		2 007 013.92	1 647 531.45
	Die Beiträge übersteigen die Ausgaben mit	—	359 482.47
		2 007 013.92	2 007 013.92

Auf Grund des Regierungsratsbeschlusses vom 11. August 1950 betreffend die Beteiligung der Gemeinden am Beitrag des Staates an der AHV für das Jahr 1949 hatte die Gemeinde Biel, unter Berücksichtigung ihrer finanziellen Tragfähigkeit und ihrer Steuerkraft, einen Beitrag von *Fr. 251 475.60* zu leisten. Dieser Betrag entspricht 8,87 % des von der Gesamtheit der bernischen Gemeinden zu tragenden Anteils.

Die Ausgleichskasse des Kantons Bern leistet an die Kosten der Zweigstelle einen Verwaltungskostenbeitrag für das Jahr 1949 von . . . . . Fr. 50 868.85
und für die Besorgung von Sonderaufgaben einen Zuschuss von 33 1/3 % oder Fr. 16 956.30
Fr. 67 825.15

Ueber den Umfang des Mahn- und Inkassoverfahrens gibt nachstehende Aufstellung eine genaue

Uebersicht

a) Mahnverfahren: 1950 wurden erlassen:	2917	erste Mahnungen
	1413	zweite Mahnungen
	439	dritte Mahnungen
	276	Veranlagungsverfügungen
b) Betreibungsverfahren:	534	Betreibungsbegehren
	10	Rechtsöffnungsbegehren
	296	Fortsetzungsbegehren
	98	Verwertungsbegehren
	47	Verlustscheine

Der Gesamtbetrag der Kostenvorschüsse an die Betreibungsämter beläuft sich auf *Fr. 3054.65*, während die Eingänge an Betreibungskosten *Fr. 1361.86* betragen.

Schlussbericht

Der vorliegende Bericht ist erstellt worden in Ausführung einer Vorschrift in Artikel 42, Ziff. 2 der Gemeindeordnung und er geht an die Mitglieder des Stadtrates zur Prüfung und Behandlung, sowie an die ständigen Kommissionen zur Kenntnisnahme.

Biel, den 14. Juni 1951.

Namens des Gemeinderates,

Der Stadtpräsident: *Baumgartner.*

Der Stadtschreiber: *Bolliger.*

Rechnungsbericht

der Einwohnergemeinde Biel

Rapport des comptes

de la Commune municipale de Bienne

1950

Buchdruckerei der Biella A.G. Biel

E. Z. 266

Rechnung - Compte 1949			Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr	Fr	Fr.	Fr.
		1. Allgemeine Gemeindeverwaltung **Administration générale de la commune**				
		10. Stadtrat und Kommissionen **Conseil de ville et commissions**				
	14 459. 70	1. Sitzungsgelder — *Jetons de présence*		21 769. 90		18 000
		11. Gemeinderat — Conseil municipal				
	126 325. —	1. Besoldungen — *Traitements*		128 580. —		98 400
	54 677. 60	2. Ratskredit — *Crédit du conseil*		36 129. 15		40 000
	10 025. 16	3. Repräsentationskosten - *Frais de représentation* .		5 586. 22		6 000
	4 600. —	4. Revision der Gemeinderechnung *Revision des comptes communaux*		4 750. —		5 000
10 000. —		5. Rückvergütung der industriellen Betriebe *Restitution par les services industriels*	12 000. —		12 000	
10 000. —	195 627. 76		12 000. —	175 045. 37	12 000	149 400
		12. Stadtkanzlei — Secrétariat municipal				
	152 198. 70	10. Besoldungen der Beamten und Angestellten *Traitements des fonctionnaires et employés* . . .		157 432. 40		150 000
	51 538. 20	11. Besoldungen der Bureauabwarte *Traitements des concierges de bureau*		58 659. 30		49 440
	31 465. 35	12. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		22 676. 30		18 476
	40 664. 23	130. Telephon-Zentrale, Miete und Gesprächstaxen *Centrale du téléphone, loyer et taxes*		46 726. 30		42 500
	78 195. 85	131. Telephon-Zentrale, Erneuerung der Anlage *Central téléphonique: renouvellement d. l'installat.*		1 381. 25		38 000
	38 472. 72	140. Porti - *Ports*		24 823. 01		22 000
		141. Verwaltungskosten - *Frais administratifs* . .		7 635. 89		5 000
	34 114. 30	15. Handänderungs- und Rechtskosten *Frais de mutation et de justice*		29 460. 15		20 000
	3 756. 70	16. Verwaltungsunkosten der Versicherungskasse *Frais généraux de la caisse municipale d'assurance*		12 048. 70		5 000
	4 551. 15	17. Abstimmungen und Wahlen - *Votations et élections*		4 560. —		4 000
	34 196. 50	18. Mietzinse für Verwaltungsbureaux *Loyers pour bureaux d'administration*		31 710. —		36 950
	71 836. 22	19. Heizung, Beleuchtung u. Reinigung der Verwaltungsgebäude — *Chauffage, éclairage et nettoyage des bâtiments de l'administration*		53 315. 98		68 000
	192 869. 98	20. Bureaumaterial und Mobiliar etc. *Fournitures de bureau et mobilier etc.*		126 116. 18		160 000
	185 490. 55	30. Teuerungszulagen an die Rentner der städt. Versicherungskasse — *Allocations de vie chère aux retraités de la caisse d'assurance municipale* . .		184 385. 30		190 000
11 316. 60		50. Rückvergütung v. Verwaltungsabteil. für Telephon *Restitutions de divers services administratifs pour frais de téléphone*	11 304. 10		11 000	
4 061. 35		51. Rückvergütungen für Porti *Restitutions pour frais de port*	4 839. 15		4 500	
1 581. 45		52. Gebühren und Rückvergütungen *Emoluments et restitutions*	1 699. 50		1 000	
14 000. —		53. Amtsanzeiger, Pachtertrag *Feuille officielle, affermage*	14 000 .—		14 000	
30 959. 40	919 350. 45		31 842. 75	760 930. 76	30 500	809 366
		13. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken **Subventions d'utilité publique**				
	600. —	11. Zentralbibliothek des Gewerkschaftskartells *Bibliothèque centrale du Cartel syndical*		600. —		600
	1 500. —	12. Bildungsausschuss des Gewerkschaftskartells *Centre d'éducation du Cartel syndical*		2 000. —		2 000
	7 000. —	13. Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftskartells *Office de renseignements juridiques du Cartel synd.*		7 000. —		7 000
	9 100. —	**Uebertrag** **A reporter**		9 600. —		9 600

Rechnung - Compte 1949			Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		1. Allgemeine Gemeindeverwaltung **Administration générale de la commune** (Fortsetzung — Suite)				
	9 100. —	Uebertrag — Report		9 600. —		9 600
	1 000. —	14. Staatsbürgerliche Bildungskurse *Cours d'instruction civique*		1 000. —		1 000
	500. —	15. Evang.-reform. Kirchgemeinde Biel laut Vertrag *Paroisse protestante de Bienne suivant convention*		500. —		500
	23 550. 80	160. Verkehrs- und Verschönerungsverein Biel *Soc. de développement et d'embellissement de Bienne*		26 127. 50		22 200
7 857. 30		161. Beherbergungsgebühr - *Taxe d'hébergement* . .	7 319. —		10 000	
	2 900. —	17. Kant. Zentralstelle für Einführung neuer Industrien *Office cant. pour l'introduction de nouv. industries*				5 000
	500. —	18. Schweiz. Verkehrszentrale - *Office suisse du tourisme*		500. —		500
	1 500. —	19. Bureaumiete für Sektionschef *Loyer pour le bureau du chef de section* . . .		1 500. —		1 500
	1 319. —	20. Schweiz. Städteverband - *Union des villes suisses*		1 319. —		1 505
	3 100. —	23. Stadtmusik - *Musique de la ville*		3 500. —		
	3 100. —	24. Union Instrumentale		3 500. —		
	2 800. —	25. Arbeitermusik - *Musique ouvrière*		3 100. —		
	2 800. —	26. Musikgesellschaft Bözingen *Société de musique de Boujean*		3 100. —		
	2 800. —	27. Musikgesellschaft Madretsch *Société de musique de Madretsch*		3 100. —		20 000
	2 800. —	28. Musikgesellschaft Mett *Société de musique de Mâche*		3 100. —		
	600. —	29. Musikgesellschaft „Concordia" *Société de musique „Concordia"*		600. —		
	1 000. —	31. Bieler Orchester - *Orchestre de Bienne* . . .		1 000. —		1 000
	300. —	32. Kammerorchester - *Orchestre de chambre* . . .		300. —		300
	500. —	33. Orchestre de chambre romand		300. —		300
	300. —	34. Theaterverein - *Subside à la Société du théâtre*		500. —		500
		35. Literarische Gesellschaft - *Société littéraire* . .		300. —		300
	100 000. —	36. Ausserordentlicher Beitrag an die städtische Versicherungskasse - *Contribution extraordinaire à la caisse municipale d'assurance*		100 000. —		100 000
	1 800. —	37. Volkshochschule - *Université populaire*		2 000. —		2 000
7 857. 30	162 269. 80		7 319. —	164 946. 50	10 000	166 205
		14.1 Statistisches Amt - Office statistique				
	18 778. 40	10. Besoldungen - *Traitements*		14 133. 60		13 500
	1 769. 25	11. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		983. 05		900
		12. Verwaltungskosten - *Frais administratifs* . . .		1 328. 85		1 000
		13. Volkszählung 1950 - *Recensement 1950*		30 737. 10		22 000
	20 547. 65			47 182. 60		37 400
		15. Oeffentliche Beleuchtung und Stadtuhren **Eclairage public et horloges publiques**				
		Rückerstattungen der Selbstkosten *Restitution des frais de revient*				
	1 384 95	1. Gaswerk - *Usine à gaz*		1 270. 90		1 000
	89 153. —	2. Elektrizitätswerk - *Entreprise d'électricité* . .		98 925. 30		90 000
	1 315.—	3. Stadtuhren und Geläute - *Horloges et sonneries* .		1 395. 45		2 300
	91 852. 95			101 591. 65		93 300
		17. Zivilstandsamt (Gemeindelasten) **Etat civil (charges municipales)**				
	1 162. 05	1. Bücheranschaffungen und Bureaumaterial *Achat de contrôles et fournitures de bureau* . .		1 218. 25		1 800
	2 085. 75	2. Auszüge aus dem Zivilstandsregister *Extraits du registre de l'état-civil*		2 089. 50		2 000
125. —		4. Gemeindevergütung Leubringen *Bonification de la commune d'Evilard*	125. —		125	
125. —	3 247. 80		125. —	3 307. 75	125	3 800

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung
Administration générale de la commune

(Fortsetzung — Suite)

Rechnung - Compte 1949			Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		18. A. H. V. und Ausgleichskasse des Gemeindepersonals A. V. S. et caisse de compensation du personnel municipal				
	194 968. 05	10. Arbeitgeberbeiträge - *Prestat. de l'employeur 2 %*		214 914 60		200 000
	11 698. 10	11. Unkostenbeiträge - *Contribut. aux frais généraux*		12 831. 85		12 000
29 981. 10		20. Vergütungen der Ausgleichskasse *Versements de la caisse de compensation* . . .	29 454. —		25 000	
29 981. 10	206 666. 15	Total	29 454. —	227 746. 45	25 000	212 000
		Abzüglich Anteile der städt. Werke und Schulen *Sous déduction des parts des services industriels et des écoles*				
	131 102. 55	30. an den Beiträgen — *aux subsides*		145 381. 05		127 000
20 152. —		31. an den Vergütungen — *aux bonifications* . . .	21 291. 40		17 000	
9 829. 10	75 563. 60	Netto - *Net*	8 162. 60	82 365. 40	8 000	85 000
		Zusammenzug — Récapitulation				
	14 459. 70	10. Stadtrat und Kommissionen *Conseil de ville et commissions*		21 769. 90		18 000
10 000. —	195 627. 76	11. Gemeinderat — *Conseil municipal*	12 000. —	175 045. 37	12 000	149 400
30 959. 40	919 350. 45	12. Stadtkanzlei — *Secrétariat municipal*	31 842. 75	760 930. 76	30 500	809 366
7 857. 30	162 269. 80	13 Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken *Subventions d'utilité publique*	7 319. —	164 946 50	10 000	166 205
	20 547. 65	14.1 Statistisches Amt - *Office statistique*		47 182 60		37 400
	91 852. 95	15 Oeffentliche Beleuchtung und Stadtuhren *Eclairage et horloges publiques*		101 591 65		93 300
125. —	3 247. 80	17. Zivilstandsamt — *Etat civil*	125. —	3 307. 75	125	3 800
9 829. 10	75 563. 60	18 A H V. und Ausgleichskasse des Gemeindepersonals *A. V. S. et caisse de comp. du personnel municipal*	8 162. 60	82 365. 40	8 000	85 000
58 770. 80	1 482 919. 71		59 449. 35	1 357 139. 93	60 625	1 362 471

Rechnung - Compte 1949		2. Polizeiwesen — Service de police	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		200. Direktion und Sekretariat Direction et Secrétariat				
		100. Direktionssekretariat - *Secrétariat de direction* .		16 814. 20		16 600
		11. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 880. —		1 275
		120. Direktionskredit gemäss G O. *Crédit de la direction selon R. C.*		1 790. 10		2 000
		121. Verwaltungskosten der Direktion *Frais administratifs de la direction*		1 620. —		2 000
		53. Verrechnung Personalkosten, Rückvergütung *Décomptes frais du personnel, restitution* . . .	15 960. —		15 960	
			15 960. —	22 104. 30	15 960	21 875
		201. Allgemeine Kosten — Frais généraux				
		Besoldungen der Beamten und Angestellten: *Traitements des fonctionnaires et employés:*				
	235 148. 95	100. Polizeiverwaltung — *Administration de police* .		239 152. 35		255 800
	401 970. 50	101. Polizeikorps — *Corps de police*		422 455. 15		420 800
	49 714. 40	11. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		44 265. 95		42 310
	9 238. 39	12. Verwaltungskosten — *Frais généraux*		9 012. 11		9 500
		13. Kostenanteil Direktionssekretariat *Part aux frais du secrétariat de direction* . . .		5 320. —		5 320
	39 596. 18	14. Bekleidung, Ausrüstung und Instruktionsmaterial *Uniformes, équipements et matériel d'instruction* .		49 228. 43		39 500
	4 987. 19	15. Betriebskosten der Polizeiautos und Motos *Frais d'autos et motos de la police*		5 385. 70		5 400
	1 220. 10	16. Gefangenschaftskosten — *Frais de détention* . .		841. 21		1 600
	2 220. 10	17. Mitternachtsverpflegung der Polizei *Collation pour le service de nuit*		2 300. 05		3 000
	17 336. 03	20. Quartieramt, Truppenunterbringung u s. w. *Office du cantonnement, cantonnement de troupes etc.*		13 835. 07		13 800
	3 459. 05	21. Dienstmännerbureau, Betriebskosten *Office des porteurs, frais d'exploitation*		3 809. 40		4 000
	19 336. 63	29. Verkehrsregelung und Verkehrserziehung *Réglementation de la circulation et éducation à la circulation*		17 690. 95		18 000
	1 231. 45	30. Hagelabwehr — *Défense contre la grêle* . . .		2 565. 60		800
91 791. 57		50. Bewilligungen und Gebühren aller Art *Permis et émoluments divers*	84 352. 20		80 000	
17 060. —		51. Hundetaxen — *Taxes des chiens*	18 825. —		16 000	
5 015. 41		52. Rückvergütungen für Truppenunterbringungen *Restitutions pour cantonnements de troupes* . .	6 035. 39		10 000	
113 866. 98	785 458. 97		109 212. 59	815 861. 97	106 000	819 830
		21. Marktwesen — Foires et marchés				
	22 199. —	10. Besoldungen — *Traitements*		22 448. —		22 300
	11 199. 40	11. Arbeitslöhne — *Salaires*		13 030. 35		12 500
	2 151. 10	20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 850. —		1 850
	552. 15	30. Entschädigung an Viehinspektoren *Emolument aux inspecteurs du bétail*		722. 60		1 000
	1 426. 05	31. Reklame, Inserate, Marktplakate, Drucksachen *Publicité, insertions, affichage, imprimés* . . .		603. 55		1 500
	350. —	32. Aufstellen u. Wegnehmen d. Anbindevorrichtungen *Pose et enlèvement des installations de foire* . .		1 623. 80		1 500
	4 046. 64	33. Unterhalt der Marktstände *Entretien des stands de foire*		3 871. 15		4 000
		35. Unterhalt der öffentl. Waage *Entretien du poids public*				300
	614. 30	36. Zwiebelmarkt, Vers.-Präm., Reisespes, etc. - *Foire aux oignons, primes d'assur., Frais d. voyage, etc.*		589. 80		600
2 542. 35		50. Waaggebühren — *Emoluments du poids public* .	2 976. 60		2 500	
41 331. 90		51. Marktgebühren — *Emoluments des marchés* . .	44 169. 60		40 000	
43 874. 25	42 538. 64		47 146. 20	44 739. 25	42 500	45 550

Rechnung - Compte 1949		2. Polizeiwesen — Service de police (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		22. Friedhofverwaltung Administration des cimetières				
	126 956. 20	100. Arbeitslöhne — *Salaires*		135 617. 90		136 100
	9 764. 80	11. Beiträge an die städt. Versicherungskasse *Contributions à la caisse municipale d'assurance*		9 167. 70		8 000
	1 700. —	12. Unfallversicherung — *Assurance accidents* . . .		2 124 15		2 000
	2 886. 29	13. Verwaltungskosten, Dienstwohnung und Verschiedenes — *Frais généraux d'administration, logement de service et divers*		1 825. 90		2 000
	18 760. 35	14. Bestattungskosten — *Frais d'ensevelissement* . .		13 777. 40		25 000
	13 163. 86	15. Materialanschaffungen und Fuhrungen *Achat de matériel et voiturages*		11 896. 20		11 500
	46 456. 60	16. Ankauf von Pflanzen — *Achat de plantes* . . .		47 434. 70		40 000
	1 249. 50	17. Unterhalt und Neuanlage der Hauptwege *Entretien et aménagement des voies principales* .		6 302. —		6 000
4 186 —		50. Vergütung der Feuerbestattungsgenossenschaft *Bonification du service de crémation*	4 214. —		5 000	
14 216. 25		51. Verrechnung von Bestattungskosten *Encaissement des frais d'ensevelissement* . . .	10 918. 55		23 000	
29 458. 20		52. Verrechnung für Gräberunterhalt *Indemnités pour entretien des tombes*	28 123. 70		32 000	
22 067. 35		53. Verrechnung für Gräber und Nischen *Indemnités pour tombes et location de niches* .	19 995. 60		30 000	
86 949. 10		54. Verkauf von Pflanzen — *Vente de plantes* . . .	86 115. 05		75 000	
156 876. 90	220 937. 60		149 366. 90	228 145. 95	165 000	230 600
		23. Lebensmittelkontrolle Contrôle des denrées alimentaires				
	23 085. 95	10. Besoldung — *Traitement*		25 362. 40		24 900
	1 613. 50	20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 770. 75		1 384
	2 265. 16	21. Chemikalien, Apparate etc., Reinigung *Produits chimiques, appareils, etc.*		2 724. 20		2 300
	2 393 02	22. Milchkontrolle — *Contrôle du lait*		2 793. 27		2 500
	897. 25	23. Trinkwasseruntersuchung.- *Analyses de l'eau potable*		1 125. 85		1 000
	519. 20	30. Auslagen für Kontrollen in andern Gemeinden *Débours pour contrôles dans d'autres communes*		524. 85		560
460. —		50. Entschädigungen von andern Gemeinden für Lebensmittel-Kontrollen *Indemnités d'autres communes pour le contrôle des denrées alimentaires*	580. –		560	
1 795. 60		51. Gebühren für Milch-, Trinkwasser- und Lebensmitteluntersuchungen *Emoluments pour analyses de lait, d'eau potable et de vivres*	1 701. 70		2 000	
2 255. 60	30 774. 08		2 281. 70	34 301. 32	2 560	32 644
		24.0 Kranken- und Leichentransportdienst Service d'ambulance et des convois funèbres				
	26 590. 45	10. Besoldungen - *Traitements*		33 762. 60		40 100
	1 738. 50	20. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		2 655. —		2 655
	1 555. 55	21. Bekleidung - *Uniformes*		851. 40		1 800
	14 309. 80	22. Betriebsstoff für Polizei und andere Verwaltungsabteilungen - *Carburant pour la police et autres services administratifs*		35 918. 03		15 000
	13 131. 57	230. Unterhalt und Erneuerung des Wagenparkes *Entretien et renouvellement du parc des voitures*		16 713. 99		14 000
	21 179. 13	231. Ankauf eines Krankenwagens gem. G. R. B. vom 16. 7. 47. - *Achat d'une ambulance selon décision du C. M. du 16. 7. 47*				
	13 387. 48	232. Ankauf eines Camionnette „Austin" gem. G. R. B. vom 23. 12. 47. — *Achat d'une camionnette « Austin » selon décision du C M. du 23. 12. 47.*				
	91 892. 48	Uebertrag — A reporter		89 901. 02		73 555

Rechnung - Compte 1949		2. Polizeiwesen — Service de police (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	91 892. 48	Uebertrag — Report		89 901. 02		73 555
	5 113. 93	233. Generalrevision des Krankenwagen, Chevrolet 4, G. R. B. v. 6. 10. 48. - *Revision générale de l'ambulance «Chevrolet» selon décision du C. M. d. 6. 10. 48.*				
	27 223. 63	234. Ankauf eines PW. „Vauxhall" gem. G R B. vom 27. 10. 48. - *Achat d'une auto «Vauxhall» selon décision du C. M. du 27. 10. 48.*				
		235. Ankauf eines Leichentransportautos *Achat d'un fourgon funéraire*		19 945. 26		19 960
	5 457. 94	236. Kriegsreserve, Radreifen - *Réserve de guerre, pneus*		8 315 69		
	240. 90	24. Werkstattkosten - *Frais d'atelier*		16 247. 77		12 000
	5 247. 40	25. Fahrbewilligungen, Feuer- und Haftpflichtversich. *Permis, assurance incendie et responsabilité civile* .		428. –		400
	1 394 35	26. Garage, Miete und Heizung *Garage, location et chauffage*		5 317. 90		3 675
41 240. 36		27. Verschiedenes - *Divers*		1 938. 15		1 000
376. 04		50. Transporteinnahmen - *Recettes des transports* . .	44 815. 29		40 000	
4 987. 19		51. Betriebsstoffverkauf an andere Verwaltungsabteilg. *Vente de carburant à d'autres services administratifs*	4 651. —		200	
		52. Verrechnung, Betriebskosten Pol.-Autos und Motos *Indemnité pour frais d'exploitation des autos et motos de police*	5 385. 70		5 400	
46 603. 59	136 570. 63		54 851. 99	142 093. 79	45 600	110 590
		24.1. Desinfektionsdienst u. Seuchenbekämpfung. - Service de désinfection et lutte contre les maladies infectieuses.				
	386. —	20. Ankauf von Desinfektionsmitteln *Achat de matières de désinfection*		595. 35		1 500
	770. 30	21. Unterhalt der Apparate und Verschiedenes *Entretien d'appareils et divers*		1 602. 35		1 600
		30. Auslagen für obligatorische Schutzimpfung *Débours pour la vaccination obligatoire*		487. 20		1 000
	1 289. 40	40. Rebschädenbekämpfungsmittel *Lutte contre les parasites de la vigne*		1 315. 60		1 500
	397. —	41. Bekämpfung von Schädlingen *Lutte contre les parasites*		465. 40		1 000
		42. Desinfektionskurs - *Cours de désinfection* . . .		501. 35		400
3 039. 35		50. Verrechnung für ausgeführte Desinfektionen *Indemnités pour désinfections exécutées*	2 510. —		2 500	
		51. Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* . .	91. 10		100	
		52. Rückerstattung des Staates für Schutzimpfungen *Restitution de l'Etat pour les vaccinations* . . .	558. —		500	
1 567. 75		53. Erlös aus Rebschädenbekämpfungsmitteln - *Vente des matières p. la lutte contre les parasites de la vigne*	1 089. —		1 500	
4 607. 10	2 842. 70		4 248. 10	4 967. 25	4 600	7 000
		25. Feuerwehr - Corps des sapeurs pompiers				
	15 919. 80	10. Feuerwehrmannschaft - *Corps des sapeurs pompiers*		17 767. 50		16 500
		Besoldungen und Löhne - *Traitements et salaires:*				
	66 987. 75	110. des ständ. Personals - *du personnel permanent* .		73 109. 95		72 200
	18 500. —	111. der Pikettmannschaft - *du piquet*		18 324. 25		18 500
	1 417. 50	113. Ausbildungskosten erste Hilfe, Pikettzug *Frais d'instruction de Ier secours, section de piquet*		1 257. 40		1 500
	1 758. 60	12. Versicherungen - *Assurances*		1 963. 90		2 000
	4 841. 80	13. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		3 800. —		3 800
		Anschaffung, Unterhalt d. Materials, Uniformierung *Achat et entretien de matériel et d'uniformes:*				
	12 455. 30	140. des Feuerwehrkorps - *du corps de pompiers* . .		11 509. 47		10 000
	1 571. 98	141. der ersten Hilfe - *du premier secours*		805. 95		1 000
	4 868. 70	142. der Autospritze, Drehleiter und Pionierwagen *de la pompe-automobile, échelle mécanique et voiture du matériel des sapeurs*		2 256. 95		2 500
	287. 92	143. der Gasschutzapparate *des appareils de protection contre le gaz* . . .		2 122. 50		2 500
	128 609. 35	Uebertrag — A reporter		132 917. 87		130 500

Rechnung - Compte 1949			Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	128 609. 35	Uebertrag — Report		132 917. 87		130 500
		15. Betriebsstoffkosten für Pumpen und motorisierte Feuerwehrgerätschaften — *Frais d'essence pour pompes et engins motorisés du service du feu* . .		2 270. 75		2 500
		21 Erstellung eines Löschgerätemagazins in Bözingen *Etablis. d'un dépôt d'engins d'extinction à Boujean*		13 000. —		13 000
		22. Erstellen eines Löschgerätemagazins in Mett *Etablis. d'un dépôt d'engins d'extinction à Mâche*		13 000. —		13 000
	12 124. 76	30. Drucksachen, Porti, Telephon und Verschiedenes *Imprimés, ports, téléphones et divers*		12 688. 95		14 000
113 097. 20		50. Feuerwehrsteuer — *Taxes des pompes*	127 042. 50		110 000	
5 709. 45		51. Subventionsbeiträge - *Contributions de subvention*	6 204. 55		3 000	
118 806. 65	140 734. 11		133 247. 05	173 877. 57	113 000	173 000
		26. Luftschutz Protection aérienne				
	3 593. 70	10. Besoldungen — *Traitements*		7 088. 30		6 900
	238. 20	11. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		119. —		119
	2 254. 78	12. Verwaltungskosten, Drucksachen, Porti, Telephon, Licht und Wasser — *Frais administr., imprimés, ports, téléphone, lumière et eau*		1 962. 07		3 200
	1 253. 40	13. Unterhalt des Materials — *Entretien du matériel*		33. 40		1 500
	3 533 25	14. Neuanschaffung u. Unterhalt d. persönl. Ausrüstung *Achats et entretien de l'équipement personnel* . .		2 590. 45		1 000
	5 005. 80	15. Unterhalt der Luftschutzräume *Entretien des locaux de la P. A.*		1 913. 50		1 500
283. 65	72. 60	16. Regionale Rep -Stelle - *Poste régional de réparat.*	595. 10	186. 45	500	500
8 224. 40		50. Beiträge von Bund und Kanton *Subventions de la Confédération et de l'Etat* . .	4 592. 75		6 000	
504. —		51 Teilverkauf von nichtsubventioniertem Material *Vente partielle de matériel non subventionné* . .	441. 70			
9 012. 05	15 951. 73		5 629. 55	13 893. 17	6 500	14 719
		28. Flugplatz — Place d'aviation				
	5 587. 08	1. Unterhaltskosten - *Frais d'entretien*		1 425. 30		3 000
9 000. —		50. Pachtertrag — *Contrat d'affermage*	5 870. 85		7 000	
9 000. —	5 587. 08		5 870. 85	1 425 30	7 000	3 000
		29. Kleinboothafen — Port des canots				
	1 428. 45	1. Unterhalt der Anlage - *Entretien de l'installation*		883. 59		700
	19 559. 25	2. Anschaffung eines Floßes — *Achat d'un radeau*				
4 196. —		50. Vermietung der Bootplätze *Louage des emplacements pour canots*	4 262. —		4 000	
4 196. —	20 987. 70		4 262. —	883 59	4 000	700
		Zusammenzug — Récapitulation				
		200. Direktion u. Sekretariat - *Direction et secrétariat*	15 960. —	22 104. 30	15 960	21 875
113 866. 98	785 458. 97	201. Allgemeine Kosten — *Frais généraux*	109 212. 59	815 861. 97	106 000	819 830
43 874. 25	42 538. 64	21. Marktwesen — *Foires et marchés*	47 146. 20	44 739. 25	42 500	45 550
156 876. 90	220 937. 60	22. Friedhofverwaltung - *Administration des cimetières*	149 366. 90	228 145. 95	165 000	230 600
2 255. 60	30 774. 08	23. Lebensmittelkontrolle - *Contrôle d. denrées aliment.*	2 281. 70	34 301. 32	2 560	32 644
46 603. 59	136 570. 63	24.0 Kranken- und Leichentransportdienst *Service d'ambulance et des convois funèbres* . .	54 851. 99	142 093. 79	45 600	110 590
4 607. 10	2 842. 70	24 1 Desinfektionsdienst u. Seuchenbekämpfg. - *Service de désinfection et lutte cont. les maladies infectieuses*	4 248. 10	4 967. 25	4 600	7 000
118 806. 65	140 734. 11	25. Feuerwehr — *Corps des sapeurs pompiers* . .	133 247. 05	173 877. 57	113 000	173 000
9 012. 05	15 951. 73	26. Luftschutz - *Défense aérienne*	5 629. 55	13 893. 17	6 500	14 719
9 000. —	5 587. 08	28. Flugplatz — *Place d'aviation*	5 870. 85	1 425 30	7 000	3 000
4 196. —	20 987. 70	29. Kleinboothafen — *Port des canots*	4 262. —	883. 59	4 000	700
509 099 12	1 402 383. 24		532 076. 93	1 482 293. 46	512 720	1 459 508

Rechnung - Compte 1949		3. Finanzwesen — Finances	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr	Fr.
		30. Allgemeine Verwaltung - Administration générale				
		Besoldungen der Beamten und Angestellten: *Traitements des fonctionnaires et employés:*				
	19 261. 75	100. Finanzdirektion — *Direction des finances* . . .		20 634. 60		20 700
	106 446. 60	101. Stadtbuchhaltung — *Comptabilité municipale* .		111 468. 60		111 500
	134 332. 60	102. Stadtkasse — *Caisse municipale*		138 733. 55		138 000
	289 262. 10	103. Steuerwesen — *Service des impôts*		309 871 85		320 000
	28 763. 15	104. Liegenschaftsverwaltung - *Gérance des immeubles*		32 894. 45		30 300
	38 631. 45	11. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		36 743. 70		33 000
	18 299. 79	12. Verwaltungskosten, Porti und Postcheckgebühren *Frais généraux, ports et taxes de chèques postaux*		20 802. 40		18 000
	23 759. 20	13. Betreibungskosten — *Frais de poursuite* . . .		27 993. 80		20 000
	178 011. 75	14. Verrechnungs- und Couponssteuern *Impôts anticipés et sur coupons*		169 631. 95		170 000
		15. Kosten der Gemeindeschatzungskommission *Frais de la commission de taxation communale* .		4 602. 30		1 000
	49 407. 84	16. Ausserordentliche Schatzungen *Estimations extraordinaires*				
	60 526. 05	17. Versicherungsprämien für die gesamte Verwaltung *Primes d'assurance pour toute l'administration* .		61 372. 75		55 000
	1 398. 60	18. Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la direction selon R. C.*		1 072. 75		2 000
14 199. 65		50. Rückerstattung von Betreibungskosten *Restitution de frais de poursuite*	12 981. 70		8 000	
178 439. 85		51. Rückerstattung d. Verrechnungs- u. Couponssteuern *Restitutions des impôts anticipés et sur coupons* .	169 127. 15		169 000	
2 290. —		520. Ordentliche Schatzungsgebühren *Emoluments ordinaires d'estimation*	1 940. —		3 500	
87 108. 55		521. Beitrag des Staates an amtliche Bewertung des Grundbesitzes — *Subside de l'Etat à l'estimation officielle de la propriété foncière*			30 000	
37 977. 35		53. Rückerstattung von Versicherungsprämien *Restitution de primes d'assurance*	37 289. 55		35 000	
152 986. 50		54. Besoldungsanteil der städt. Unternehmungen *Part des services industriels au traitement de l'administration centrale*	158 499. 95		165 000	
7 000. —		55. Besoldungsanteil des Billettsteueramtes *Part de l'office des taxes sur les spectacles au traitement du personnel comptable*	7 000. —		7 000	
		Bezugsprovisionen für: *Provisions d'encaissement pour:*				
11 761. 91		560. Brandversicherung - *Assurance immobilière* 2 %	11 152. 37		9 500	
245 029. 10		561. Einkommen- und Vermögensteuer 3 % *Impôts sur le revenu et la fortune 3 %* . . .	272 943. 15		170 000	
61 865. 10		562. Kirchensteuern - *Impôts de culte*	67 345. 55		50 000	
22 186. 15		563. Kant. Billettsteuer - *Taxes cant. sur les spectacles*	22 561. 25		22 000	
		564. Eidgenössische Steuern — *Impôts fédéraux* . .	26 820. —		25 000	
10 701. 34		57. Gebühren — *Emoluments*	12 034. 70		9 000	
831 545. 50	948 100. 88		799 695. 37	935 822. 70	703 000	919 500
		31. Liegenschaften — Immeubles				
177 399. 45		10. Mietzinsertrag der Gebäude *Rendement des loyers des maisons communales* .	197 749. 55		183 000	
33 952. 30		11. Mietzinsertrag der Notwohnungen *Rendement des loyers des logements de secours* .	35 703. 80		32 000	
45 781. 50		12. Pachtzinsertrag der Grundstücke und landw. Güter *Rendement des fermages des bien-fonds et propriétés rurales*	49 663. 15		46 000	
41 402. 09		13. Terrainmieten und verschiedene Einnahmen *Location de terrains et recettes diverses*	51 202. 90		42 000	
30 661. 45		14. Grundrenten der Baurechtsparzellen *Rentes foncières des parcelles à droit de superficie*	37 104. 90		30 000	
20 852. 65		15. Besitzung Kurhaus Magglingen, Verzinsung *Intérêts de la propriété du Kurhaus de Macolin*	30 567. 05		26 000	
17 997. 95		16. Anlagen und Bauten E.T.S Magglingen, Verzinsung *Installations et bâtiments E.F.G. Macolin, intérêts*	85 289. —		70 000	
368 047. 39		Uebertrag A reporter	487 280. 35		429 000	

Rechnung - Compte 1949		3. Finanzwesen — Finances (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
368 047. 39		Uebertrag — Report	487 280. 35		429 000	
	58 389. 85	20. Unterhalt d. Miethäuser - *Entretin d. maison locat.*		75 634. 38		63 000
	11 731. 60	21 Unterhalt der Notwohnungen *Entretien des logements de secours*		12 928. 48		8 000
	37 460. 07	22. Unterhalt der Pachtgüter *Entretien des biens-fonds affermés*		55 765. 45		48 000
	3 453. 65	23. Auslagen für Waldungen und Grundstücke *Débours pour forêts et biens-fonds*		5 135. 30		3 000
	11 862. 55	24. Kanalisations- und Strassenbeiträge *Contributions pour canalisations et routes* . . .		3 617. 35		5 000
	8 856. 83	25. Steuern und Abgaben - *Impôts et redevances* . .		9 741. 43		14 000
	16 613. 08	26. Gebäudebrandversicherung *Assurance immobilière contre l'incendie*		16 465. 98		17 000
	9 101. 25	27. Wasserzinse und Beleuchtung *Abonnements d'eau et éclairage*		9 255. —		10 000
	7 340. 98	28. Verschiedene Ausgaben — *Dépenses diverses* . .		19 162. 78		8 000
368 047. 39	164 809 86		487 280. 35	207 706. 15	429 000	176 000
		32. Aktivzinsen — Intérêts actifs				
158 813. 85		10. Gaswerk, Zins zu 4 % *Usine à gaz, intérêt à 4 %*	150 493. 90		155 500	
40 480. 95		11. Wasserwerk, Zins 4 % *Service des eaux, intérêt 4 %*	44 710. 65		47 600	
161 848. 70		12. Elektrizitätswerk, Zins 4 % *Service de l'électricité, intérêt 4 %*	166 853. 65		161 900	
14 973. 45		14. Autobus, Zins 4 % *Autobus, intérêt 4 %*	19 549. 70		28 700	
149 854. 50		15. Trolleybus, Zins 4 % *Trolleybus, intérêt 4 %*	149 563. 80		142 000	
12 872. 30		16. Schlachthof, Zins 4 % *Abattoirs, intérêt 4 %*	9 656. 40		10 000	
72 439. 45		17. Ertrag der Wertschriften - *Produit des titres* . .	123 687. 85		80 000	
4 285. 83		18. Depot- und Konto-Korrent-Zinsen *Intérêts de dépôt et de compte-courant*	6 128. 72		5 000	
163 978. 60		19. General Motors				
779 547. 63			670 644. 67		630 700	
		33. Passivzinsen — Intérêts passifs				
9 170. —		10. Anleihe 1897 von urspr. Fr. 1 100 000. —, Zins zu 3 1/2 % per 31. Dezember v. restanzl. Fr. 222 000.— *Emprunt 1897 au montant orig. de frs 1 100 000. —, intérêt à 3 1/2 % au 31 décembre du solde de frs 222 000. —*		7 770. —		7 770
277 540. —		11. Anleihe 1933 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 4 % per 15. März und 15. September von restanzl. Fr. 6 761 000.— *Emprunt 1933 de frs 10 000 000.—, intérêt à 4 % au 15 mars et 15 sept. du solde de frs 6 761 000.—*		263 060. —		263 060
12 781. 15		12. Darlehen 1937 von „Winterthur" von ursprünglich Fr. 985 000. — Zins zu 3 1/4 % per 1. Juni und 1. Dezember von restanzlich Fr. 342 717. — *Emprunt 1937 de „Winterthour" au montant orig. de frs 985 000.— intérêt à 3 1/4 % au 1er juin et au 1er décembre du solde de frs 342 717.* — . . .		10 578. 80		10 579
100 275. —		14. Anleihe 1938 von ursprünglich Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % per 1. April und 1. Oktober von restanzlich Fr. 2 795 000.— *Emprunt 1938 au montant orig. de frs 4 000 000.—, intérêt à 3 1/2 % au 1er avril et 1er octobre du solde de frs 2 795 000.*—		95 287. 50		95 288
	399 766. 15	Uebertrag — A reporter		376 696. 30		376 697

Rechnung - Compte 1949		3. Finanzwesen — Finances (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	399 766. 15	Uebertrag Report		376 696. 30		376 697
	193 781. 25	15. Darlehen 1943 von der „Basler"-Versicherung von Fr 6 000 000. — Zins zu 3¼ % per 31. März und 30. September von restanzlich Fr 5 850 000.— *Emprunt 1943 de la „Bâloise" de frs 6 000 000.— intérêt à 3¼% au 31 mars et 30 septembre du solde de frs. 5 850 000.—*		188 906. 25		188 906
	62 736. 50	16. Anleihe 1947 „Suva" von ursprünglich Fr. 2 000 000.—, Zins zu 3¼ % p. 1. Jan. u. 1. Juli von restanzlich Fr. 1 887 290.— *Emprunt 1947 „Suva" au montant original de Fr. 2 000 000 —, intérêts 3¼ % aux 1er janvier et 1er juillet du solde de frs 1 887 290.—* . . .		60 860. 20		60 860
		18. Neue Darlehen - *Nouveaux emprunts*		99 450. —		200 000
	1 644. 45	19. Verzinsung div. Depositen - *Intérêts de dépôts divers*		1 756. 50		1 800
	138 966. 97	20. Kontokorrentzinse und Provisionen *Intérêts de comptes-courants et provisions* . . .		135 818. 19		50 000
	40 273. 10	21. Hypothekarschulden - *Dettes hypothécaires* . .		42 747. 50		40 000
	5 777. 50	22. Passiv-Marchzinse - *Intérêts pro rata passifs* . .		26 999. 20		30 000
	842 945. 92			933 234. 14		948 263
		34. Industrielle Betriebe — Services industriels				
		Reinerträge — Produits nets				
116 421. 35		10. Gaswerk, Betrieb — *Usine à gaz, exploitation* .	277 842. 48		221 700	
218 002. 71		11. Wasserversorgung — *Service des eaux*	186 301. 59		278 190	
66 855. 86		12. Installationsgeschäft des Gas- und Wasserwerkes *Service d'installation de l'usine à gaz et des eaux*	9 263. —		32 100	
1 077 725. 59		13. Elektrizitätswerk, Betrieb *Entreprise électrique, exploitation*	1 114 905. 75		1 086 540	
51 651. 87		14. Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes *Service d'installation de l'entreprise électrique* . .	23 624. 96		26 630	
		15. Strandbad — *Plage*	16 324. 01			
		Zuschüsse aus der Gemeindekasse Versements de la caisse municipale				
	203 907. 10	21. Trolleybus		271 306. 33		246 020
	37 486. 21	22. Autobus		40 382. 76		62 120
		30. Biel-Täuffelen-Ins-Bahn *Train Bienne-Täuffelen-Anet*		16 119. —		
		31. Biel-Meinisberg A G. Autobus *Autobus Bienne-Meinisberg S.A.*		953. —		
	16 456. 33	40.0. Strandbad - *Plage*				710
1 530 657. 38	257 849. 64		1 628 261. 79	328 761. 09	1 645 160	308 850
		35. Abschreibungen — Amortissements				
	243 919. 80	10. Ausserordentlicher Verkehr - *Service extraordinaire*		62 784. 50		200 000
146 838. 60		101. Subventionen auf früher abgeschriebenen Posten *Subventions sur postes antérieurement amortis* .	84 728. 25			
	1 589 311. 90	20. Wohnungsfürsorge, Subvent. und Notwohnungen *Aide à la constr. de logements, subv. et log. de secours*		1 311 864. 25		1 500 000
	219 104. 50	30. Reservestellung für E. T. S. Magglingen *Réserve pour E. F G S Macolin*				
		40. Kap.-Beteiligung Swissair *Participation au capital Swissair*		17 999. —		
146 838. 60	2 052 336. 20		84 728. 25	1 392 647. 75		1 700 000

Rechnung - Compte 1949		3. Finanzwesen — Finances (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		36. Gemeindesteuern — Impôts communaux				
		Natürliche Personen — Personnes physiques				
8 656 734. 89		10. Einkommensteuer - *Impôt sur le revenu* (2,2) . . 11. Vermögenssteuer - *Impôt sur la fortune* (2,2) . . 12. Vermögensgewinnsteuer (2,2) *Impôt sur les gains de fortune (2,2)*	9 262 064. 03		6 600 000 790 000 130 000	
		13. Liegenschaftssteuer - *Taxe immobilière* 1 $^0/_{00}$ . . 14. Personalsteuer und Verschiedenes *Taxe personnelle et divers*			290 000 10 000	
		Juristische Personen — Personnes morales				
3 803 234. 15		20. Gewinn- und Ertragssteuer (2,2) *Impôt sur bénéfice et rendement (2,2)* . . . . 21. Kapitalsteuer - *Impôt sur le capital* (2,2) . . . 22. Liegenschaftssteuer - *Taxe immobilière* 1 $^0/_{00}$ . .	4 756 208. 15		2 710 000 460 000 140 000	
91 630. 25		30. Nachsteuern - *Impôts complémentaires*	142 658. 75		80 000	
115 042. 90		31. Verzugszinse - *Intérêts moratoires*	68 013. 32		60 000	
12 666 642. 19			14 228 944. 25			
		Verminderung des Steuerausstandes *Diminution des impôts arriérés*	500 000. —			
		50. Kantonaler Steuerausgleichsfonds *Fonds cantonal de compensation fiscale*		127 816. 75		
12 666 642. 19			13 728 944. 25	127 816. 75	11 270 000	
		37. Billettsteuern - Taxes sur les spectacles				
220 101. 20		1. Brutto-Eingang - *Entrée brute*	224 700. 10		220 000	
	9 355. 25	2. Verwaltungskosten und Besoldungen *Frais d'administration et traitements*		9 402. 30		12 000
220 101. 20	9 355. 25		224 700. 10	9 402. 30	220 000	12 000
		Zusammenzug — Récapitulation				
831 545. 50	948 100. 88	30. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale*	799 695. 37	935 822. 70	703 000	919 500
368 047. 39	164 809. 86	31. Liegenschaften - *Immeubles*	487 280. 35	207 706. 15	429 000	176 000
779 547. 63		32. Aktivzinse - *Intérêts actifs*	670 644. 67		630 700	
	842 945. 92	33. Passivzinse - *Intérêts passifs*		933 234. 14		948 263
1 530 657. 38	257 849. 64	34. Industrielle Betriebe - *Services industriels* . . .	1 628 261. 79	328 761. 09	1 645 160	308 850
146 838. 60	2 052 336. 20	35. Abschreibungen - *Amortissements*	84 728. 25	1 392 647. 75		1 700 000
12 666 642. 19		36. Gemeindesteuern - *Impôts communaux*	13 728 944. 25	127 816. 75	11 270 000	
220 101. 20	9 355. 25	37. Billettsteuern - *Taxes sur les spectacles*	224 700. 10	9 402. 30	220 000	12 000
16 543 379. 89	4 275 397. 75		17 624 254. 78	3 935 390. 88	14 897 860	4 064 613

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		40. Allgemeine Verwaltung Administration générale				
	36 988. 20	100. Besoldungen des Schulsekretariates *Traitements du secrétariat des écoles*		40 014. 80		40 500
	10 532. 05	11. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		10 849. 65		9 000
	2 433. 75	12. Ruhegehalte — *Pensions*		2 290. 45		2 500
	2 424. 50	13. Bureaukosten und Verschiedenes *Frais de bureau et divers*		1 946. 88		2 500
	2 188. 87	14. Beiträge für Lehrerkurse *Subventions pour cours de perfectionnement* . .		2 911. 48		3 000
	262 238. 56	15. Unterhalt der Schulhäuser, Turnhallen und Plätze *Entretien d. maisons d'école, halles et places de gymn.*		141 811. 58		174 000
	35 575. 20	16. Schülerversicherungen - *Assurances pour écoliers*		37 358. 20		37 000
	1 000. —	17. Ferienwanderungen — *Excursions de vacances* .		1 500. —		1 500
	1 359. 70	18. Leihski-Anschaffungen und Unterhalt *Achats et entretien de skis à prêter*		1 291. 85		1 500
	124. 45	19. Jugendherberge, Verschiedenes *Auberges de jeunesse, divers*		310. 25		200
	600. —	20. Beitrag an die Tessinerschule *Subside à l'école tessinoise*		600. —		600
	8 646. 70	21. Dienstaltersgeschenke — *Cadeaux de jubilé* . . .		6 135. 50		7 300
	53 757. 65	22. Arbeitgeberbeiträge an die A H.V. *Prestations de l'employeur à l'A.V.S.*		78 667. —		78 500
	4 000. —	23. Schulkino — *Cinéma scolaire*		4 000. —		4 000
	200. —	24. Beitrag an die Taubenlochgesellschaft *Contribution à la Société du Taubenloch* . . .		200. —		200
	518. 45	25. Direktionskredit — *Crédit de la direction* . . .		419. 20		2 000
		26. Ausgleichskasse, Anteil zu Gunsten des Staates *Caisse de compensation, part en faveur de l'Etat*		3 945. 15		4 000
22 340. 40		50. Schülerversicherung, Beiträge der Schüler *Assurance scolaire, primes d'assurance des élèves*	24 410. 05		20 000	
4 061. 90		51. Entschädigung f. Benützung d Schullokale u. Plätze *Indemnités pour l'utilisation des locaux scolaires* .	6 508. 40		3 500	
464. 95		52. Rückerstattung für private Telephongespräche *Remboursement pour les conversations tél. privées*	635. 80		500	
9 415. —		53. Ausgleichskasse, Rückvergütungen *Caisse de compensation, remboursements*	10 460. 40		9 000	
6 595. 05		54. Gemeindeanteil an Wirtschaftspatentgebühren *Part de la com. aux émoluments de patentes d'auberge*	6 595. 05		6 500	
471. 40		55. Jugendherberge, Anteil Uebernachten *Auberges de jeunesse, part des nuitées*	481. 20		250	
		56. Staatsanteil an die Arbeitgeberbeiträge A.H.V. *Part de l'Etat aux subsides des employeurs* . .	20 321. 15		20 000	
43 348. 70	422 588. 08		69 412. 05	334 251. 99	59 750	368 300
		40.1. Ausserordentliche Bauten Constructions extraordinaires				
	1 459 653. 79	1. Effektive Aufwendungen - *Dépenses effectives* . .		3 588 124. 05		200 000
		2. Entnahme aus Rückstellung für Schulhausbauten *Prélèvement sur réserve pour constructions scolaires*	667 498. 31			
		41.0. Primarschulen — Ecoles primaires				
		Besoldungen : — *Traitements:*				
	1 323 273. 55	100. der Lehrer und Lehrerinnen *des instituteurs et des institutrices*		1 462 731. 65		1 493 650
	74 293. 70	101. der Arbeitslehrerinnen - *des maîtresses de cl. d'ouvr.*		85 431. 20		93 200
	17 149. 80	102. der Stellvertreter — *des remplaçants*		28 942. 70		25 000
	5 500. —	103. der Schulverwalter u. Sekretäre der Schulkommiss. *des gérants et des secrétaires de commissions* . .		9 750. —		8 260
	78 779. 80	104. der Abwarte, Hilfen und Putzfrauen *des concierges, aides et femmes de charge* . .		101 374. 35		82 000
	90 692. 30	11. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterial *Moyens d'enseignement, matériel scolaire et des travaux d'ouvrages*		88 552. 49		90 000
	25 835. 58	12. Handfertigkeitsunterricht *Enseignement des travaux manuels*		30 269. 60		32 000
	99 345. 51	13. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		93 620. —		100 000
	26 310. 79	14. Schulmobiliar und Gerätschaften *Mobilier scolaire et agrès*		29 606. 24		35 000
	1 741 181. 03	Uebertrag — A reporter		1 930 278. 23		1 959 110

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	1 741 181. 03	Uebertrag — Report		1 930 278. 23		1 959 110
	2 659. —	16. Beiträge an Schulreisen *Subventions pour voyages scolaires*		2 919. 50		3 000
	7 042. 75	17. Bibliotheken — *Bibliothèques*		7 116. 15		8 650
	7 578. 30	18. Allgemeine Kosten — *Frais généraux*		9 248. 40		9 400
	24 173. 25	19. Ersatz alter Schultische und Stühle - *Remplacement des tables et chaises scolaires usagées*		14 015. 55		25 000
		20. Schultische und Stühle für neue Klassen *Tables et chaises scolaires pour nouvelles classes*		22 904. 80		36 000
		Staatsbeiträge: — *Subventions de l'Etat:*				
335 193. 75		500. für Besoldungen der Lehrer und Lehrerinnen *pour traitements des instituteurs et institutrices*	354 675. 65		350 000	
18 000. 65		501. für Besoldungen der Arbeitslehrerinnen *pour traitements d. maîtresses de classes d'ouvrages*	19 178. 90		19 000	
15 104. 60		502. für Stellvertretungskosten - *p. frais de remplacemt.*	18 615. 45		18 750	
3 520. —		503. an die Unentgeltlichkeit der Lehrmittel und Schulmaterialien — *pour la gratuité des moyens d'enseignement et des fournitures scolaires*	3 725. —		3 300	
9 166. 25		504. für Handfertigkeitsunterricht *pour enseignement des travaux manuels* . . .	8 483. 75		8 000	
4 700. —		51. Rückerstattung an Abwartsbesoldungen anderer Schulanstalten — *Remboursements sur les traitements des concierges de divers établissements* . .	4 700. —		4 700	
1 513. 50		52. Kursgeld für Handfertigkeitsunterricht *Ecolages pour l'enseignement des travaux manuels*	1 841. 50		1 900	
5 354. —		53. Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolage des élèves externes*	6 412. 50		5 000	
34 134. 30		55. Reinertrag des Primarschulgutes *Produit net du fonds de l'école primaire* . . .	26 245. 70		35 000	
426 687. 05	1 782 634. 33		443 878. 45	1 986 482. 63	445 650	2 041 160
		41.1. Haushaltungsunterricht an der Primarschule Enseignement ménager à l'école primaire				
		100. Besoldungen des Lehrpersonals und Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Traitements des maîtresses et cotisations à la caisse municipale d'assurance*		18 205. —		19 280
	16 411. 30					
	281. 75	11. Allgem. Lehrmittel - *Moyens généraux d'enseignem.*		128. 35		300
		12. Lehrmittel und Schulmaterial für Schülerinnen *Moyens d'enseignement et matériel scolaire pour écolières*		662. 55		600
	556. 15					
	7 715. 80	13. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		7 722. 52		6 500
		14. Anschaffung von Mobiliar — *Achat de mobilier* .		53. 70		100
		15. Unterhalt der Räume und des Mobiliars *Entretien des locaux et du mobilier*		31. 80		150
	12. —					
		16. Kraft, Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Force électrique, chauffage, éclairage, nettoyage* .		624. —		750
	582. 80					
6 906. —		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	7 818. 40		9 640	
3 979. —		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	4 446. —		5 110	
1 776. 40		52. Beiträge d. Schülerinnen - *Contributions des élèves*	1 920. 80		700	
1 087. 50		53. Schulgelder auswärtiger Schülerinnen *Ecolages d'écolières externes*	825. —		1 000	
13 748. 90	25 559. 80		15 010. 20	27 427. 92	16 450	27 680
		42.0. Mädchensekundarschule Ecole secondaire des filles				
		100. Besoldungen der Lehrer und Lehrerinnen inkl. Vorsteher und Schulverwalter - *Traitements des instituteurs et institutrices y compris recteur et gérant*		332 789. 95		337 500
	312 127. 20					
		101. Sekretariat der Kommission *Secrétariat de la commission*		300. —		300
	300. —					
	4 355. 95	102. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacements*		4 919. 20		3 000
		103. Besoldung des Abwarts, d. Hilfen u. Putzfrauen *Traitement du concierge, des aides et femmes de charge*		6 897. 95		8 500
	9 181. 95					
	979. 59	11. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		1 123. 05		1 500
	326 944. 69	Uebertrag — A reporter		346 030. 15		350 800

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	326 944. 69	Uebertrag — Report		346 030. 15		350 800
	21 526. 51	12. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignemt. matériel scolaire et d'ouvrages*		21 272. 22		22 000
	991. 55	13. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		2 952. 05		3 000
	1 140. —	14. Bibliotheken — *Bibliothèques*		1 140. —		1 140
	939. —	15. Schulreisen — *Voyages scolaires*		1 055. —		1 200
	17 045. 30	16. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		14 636. 86		15 000
		17. Stipendien - *Bourses*				200
		Staatsbeiträge: — *Subventions de l'Etat:*				
98 063. 35		500. Für Besoldungen der Lehrerschaft *Pour traitements des maîtres*	99 656. 80		100 400	
3 129. 40		501. Für Stellvertretungskosten *Pour frais de remplacement*	3 592. 30		2 250	
622. 50		502. Für unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Pour frais de manuels et fournitures scolaires gratuits*	622. 50		630	
		503. Stipendien - *Bourses*			200	
7 275. —		52. Schulgelder auswärtiger Schülerinnen *Ecolages des élèves externes*	9 237. 50		7 000	
3 017. 65		53. Kapitalzinse — *Intérêts des capitaux*	2 745. 10		3 000	
55. —		54. Vergütung der Vereine für Heizung u. Beleuchtung der Lokale und Verschiedenes - *Indemnités des sociétés pour chauffage et éclairage et divers*				
112 162. 90	368 587. 05		115 854. 20	387 086. 28	113 480	393 340
		42.1. Sekundarschule Bözingen - Mett Ecole secondaire de Boujean - Mâche				
	90 133. 15	100. Besoldungen d. Lehrerschaft u. d. Schulverwalters *Traitements des maîtres et du gérant d'école*		95 801. —		97 200
	100. —	101. Sekretariat der Schulkommission *Secrétariat de la commission d'école*		150. —		100
	4 294. 60	102. Stellvertretungskosten *Part des frais de remplacement*				1 000
	1 000. —	103. Abwartbesoldung, Anteil *Part du traitement du concierge*		1 000. —		1 000
	5 669. 13	11. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterial *Moyens d'enseignement, matériel scolaire et des travaux d'ouvrages*		5 535. 96		9 000
	3 552. 15	12. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		3 868. 80		4 000
		13. Schulgarten — *Jardin scolaire*				50
	900. —	14. Handfertigkeits-Unterricht - *Travaux manuels*		1 080. —		1 080
	248. 50	15. Schulreisen — *Voyages scolaires*		309. —		340
	5 433. 13	16. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		6 084. 10		8 000
	120. —	17. Beitrag an die Lehrerbibliothek *Subside à la bibliothèque des maîtres*		120. —		120
		18. Stipendien - *Bourses*				100
	240. 46	20. Verwaltungskosten - *Frais administratifs*		380. 20		350
		Staatsbeiträge: — *Subvention de l'Etat:*				
29 968. 75		500. Für Besoldungen der Lehrerschaft *Pour traitements des maîtres*	31 819. 45		29 500	
3 623. 30		501. Für Stellvertretungskosten *Pour frais de remplacement*			750	
		502. Für Stipendien — *Bourses*			100	
189. —		503. Für unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Pour frais de manuels et fournitures scolaires gratuits*	207. —		200	
18. 50		51. Beiträge der Schüler für Schulmaterial *Contribution des élèves pour fournitures scolaires*				
141. 50		52. Kursgeld für Handfertigkeitsunterricht *Ecolages pour travaux manuels*	147. 50		150	
2 000. —		53. Schulgelder — *Ecolages*	2 573. 75		1 500	
427. 20		54. Kapitalzinse — *Intérêts des capitaux*	405. 80		400	
36 368. 25	111 691. 12		35 153. 50	114 329. 06	32 600	122 340

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		42.2. Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire de Madretsch				
		100. Besoldungen der Lehrerschaft u. d. Schulverwalters *Traitements des maîtres et du gérant*		145 597. 90		148 000
	122 076. 55	101. Sekretariat der Schulkommission *Secrétariat de la commission d'école*		150. —		100
	100. —	102. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacement*		3 064. —		3 000
	524. —	103. Besoldung des Abwarts, der Hilfen und Putzfrauen *Traitement du concierge, des aides et des femmes de charge*		1 000. —		1 000
	1 000. —	11. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterial *Moyens d'enseignement matériel scolaires et de travaux d'ouvrages*		7 924. 93		10 000
	8 568. 90	12. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		6 001. 25		7 500
	6 493. 55	13. Schulgarten — *Jardin scolaire*		42. 95		50
	45. 90	14. Handfertigkeitsunterricht — *Travaux manuels* .		1 440. —		1 440
	1 200. —	15. Schulreisen - *Voyages scolaires*		353. 50		340
	331. —	16. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		6 218. 50		5 000
	4 548. 65	17. Beitrag an die Lehrer- und Schülerbibliothek *Subside à la bibliothèque des maîtres et des élèves*		120. —		120
	120. —	18. Trommler- und Pfeiferkorps *Corps de tambours et de fifres*		200. —		200
	1 141. 90	20. Stipendien — *Bourses*				100
	450. 95	21. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		392. 20		600
		Staatsbeiträge: — *Subvention de l'Etat:*				
41 065. 60		500. Für Besoldungen der Lehrerschaft *Pour traitements des maîtres*	43 475. 85		44 200	
262. —		501. Für Stellvertretungskosten *Pour frais de remplacement*	2 210. 70		2 250	
270. —		502. Für unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Pour frais de manuels et fournitures scolaires gratuits*	294. —		300	
		503. Stipendien — *Bourses*			100	
		51. Beiträge der Schüler für Schulmaterial *Contributions des élèves pour fournitures scolaires*				
254. 50		52. Kursgeld für Handfertigkeitsunterricht *Ecolage pour travaux manuels*	254. 50		230	
527. 80		53. Kapitalzinse — *Intérêts des capitaux*	215. 80		500	
50. —		54. Schulgelder - *Ecolages*	50. —			
42 429. 90	146 601. 40		46 500. 85	172 505. 23	47 580	177 450
		42.3. Haushaltungsunterricht an den Sekundarschulen Enseignement ménager aux écoles secondaires				
		100. Besoldungen des Lehrpersonals u. Beitrag an die städt. Versich.-Kasse - *Traitements des maîtresses et cotisations à la caisse municipale d'assurance* .		19 227. 10		20 360
	17 305. 05	11. Allgem. Lehrmittel - *Moyens génér. d'enseignement*		128. 35		300
	264. 30	12. Lehrmittel und Schulmaterialien für Schülerinnen *Moyens d'enseignement et matériel scolaire pour élèves*		691. 85		600
	556. 25	13. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		7 707. 74		6 500
	7 065. 39	14. Anschaffung von Mobiliar — *Achat de mobilier* .				100
		15. Unterhalt der Räume und des Mobiliars *Entretien des locaux et du mobilier*		31. 75		150
		16. Kraft, Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Force électrique, chauffage, éclairage, nettoyage*		564. 20		750
	648. 85					
7 533. 15		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	8 264. 25		10 180	
4 312. —		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	4 687. —		5 400	
1 553. 40		52. Beiträge der Schülerinnen - *Contributions des élèves*	1 862. 20		800	
13 398. 55	25 839. 84		14 813. 45	28 350. 99	16 380	28 760

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		42.4. Handelsschule — Ecole de commerce				
	121 501. 95	100. Besold. der Lehrerschaft - *Traitements des maîtres*		127 252. 40		129 500
	5 780. 22	11. Allgemeine Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens généraux d'enseignement et matériel scolaire*		6 506. 22		5 000
	1 282. 80	12. Stellvertretungskosten - *Frais de remplacement* .		1 399. 85		1 000
	1 000. —	13. Abwartbesoldung, Anteil *Part de traitement du concierge*		1 000. —		1 000
	2 922. 19	14. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		2 467. 45		2 200
	518. 60	15. Anschaffung von Mobiliar — *Achat de mobilier* .		870. —		1 000
	94. 65	16. Unterhalt der Maschinen und des Mobiliars *Entretien des machines et du mobilier*		157. 10		1 000
	4 739. 95	17. Kraft, Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Force, chauffage, éclairage, nettoyage*		2 633. 60		8 000
	600. —	18. Beitrag an den Besuch industrieller Betriebe und Schulreisen — *Subside pour la visite d'établissements industriels et voyages scolaires*		600. —		600
		19. Lehrer- und Schülerbibliothek *Bibliothèque des maîtres et des élèves*		214. 40		300
61 188. 50		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	63 079. 70		64 750	
14 440. —		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*			19 070	
7 613. —		52. Schulgelder — *Ecolages*	9 350. —		7 000	
962. 10		53. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacement*	683. 90		750	
84 203. 60	138 440. 36		73 113. 60	143 101. 02	91 570	149 600
		42.5. Gymnasium — Gymnase				
	615 597. 80	100. Besoldung der Lehrer inkl. Rektoren *Traitements des maîtres y compris recteurs* . .		660 023. 85		657 000
	7 870. —	101. Besoldungen für das Jugendkorps *Traitements pour le corps de jeunesse*		7 101. —		9 000
	11 621. 50	102. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacement*		12 328. 85		12 000
	300. —	103. Sekretariat der Schulkommission *Secrétariat de la commission d'école*		300. –		300
	12 254. 40	104. Besoldung des Abwarts der Hilfen und Putzfrauen *Traitement du concierge, des aides et des femmes de charge*		14 755. 15		12 900
	6 590. 26	11. Verwaltungskosten und Verschiedenes *Frais d'administration et divers*		4 624. 74		6 000
	29 470. 35	12. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignement, matériel scolaire et pour travaux d'ouvrages*		24 070. 22		25 000
	23 793. 75	13. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		14 819. 85		15 000
	3 343. 33	14. Physikal., chemisches u. biologisches Laboratorium *Laboratoire de physique, chimie et biologie* . . .		3 989. 99		4 000
		15. Unentgeltliche Lehrmittel für Gymnasium *Moyens d'enseignement gratuits pour le gymnase*				200
	2 000. —	16. Beitrag an die Lehrer- und Schülerbibliotheken *Subvention aux bibliothèques des maîtres et des élèves*		2 000. —		2 000
	2 101. 50	17. Schulreisen — *Voyages scolaires*		2 194. 50		2 500
	1 579. 20	18. Auslagen für das Jugendkorps *Dépenses pour le corps de jeunesse*		1 837. 10		2 000
	4 356. 84	19. Handfertigkeitsunterricht — *Travaux manuels* .		3 968. 85		4 000
	449. 90	20. Sportbetrieb — *Sport*		1 020. 75		700
	20 002. 05	21. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		22 722. 25		25 000
	2 340. —	22. Stipendien — *Bourses*		710. —		2 000
		Staatsbeiträge für: — *Subventions de l'Etat pour:*				
303 140. 15		500. Besoldungen der Lehrer und Rektoren *Traitements des maîtres et recteurs*	325 211. 65		322 000	
4 197. 50		501. Besoldungen des Jugendkorps *Traitements pour le corps de jeunesse*	3 550. 50		4 500	
6 015. 55		502. Stellvertretungskosten - *Frais de remplacement* .	7 238. 65		9 000	
2 340. —		503. Stipendien - *Bourses*	710. –		2 000	
712. 50		504. Unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Remise gratuite de manuels et de fournitures scolaires*	693. —		750	
316 405. 70	743 670. 88	Uebertrag — A reporter	337 403. 80	776 467. 10	338 250	779 600

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr	Fr.
316 405. 70	743 670. 88	Uebertrag — Report	337 403. 80	776 467. 10	338 250	779 600
		51. Beiträge der Schüler für Schulmaterial *Contributions des élèves pour fournitures scolaires*				
878. —		52. Kursgelder für Handfertigkeitsunterricht *Ecolages pour travaux manuels*	872. —		800	
10 924. 50		53. Schulgelder der Ober- u. Unterkl. des Gymnasiums *Ecolages des classes du gymnase supér. et inférieur*	11 718. —		10 000	
8 137. 50		54. Schulgelder der beiden Progymnasien *Ecolages des classes des deux progymnases* . .	10 168. 75		7 000	
3 697. 20		55. Zins des allgemeinen Schulfonds *Intérêt du fonds général des écoles*	3 406. 05		3 600	
340 042. 90	743 670. 88		363 568. 60	776 467. 10	359 650	779 600
		43. Kantonales Technikum - Technicum cantonal				
		Beitrag der Gemeinde an - *Subvention de la commune*				
	105 504. —	1. Technische Abteilungen - *Divisions techniques* .		92 031. —		117 140
	112 571. —	2. Angegliederte Fachschulen - *Ecoles d'arts et métiers*		95 343. —		151 030
	218 075. —			187 374. —		268 170
		44.0 Gewerbeschule — Ecole professionnelle				
		100. Besoldungen des Vorstehers u. des Lehrpersonals *Traitements du directeur et du corps enseignant*		258 943. 05		254 730
		101. Besoldungen für Fortbildungskurse für Lehrlinge und Ausgelernte - *Traitements pour cours de perfectionnement aux apprentis et travailleurs profess.*		8 961. —		7 000
		102. Besoldungen für d. Personal d Schulsekretariates *Traitements du personnel du secrétariat de l'école*		17 239. 65		16 700
		103. Besoldung des Abwartes, d. Hilfen und Putzfrauen *Traitem. d concierge d. aides et d. femmes d. charge*		9 015. 60		9 400
		104. Anteil Besoldung des Schulmechanikers für Unterhalt der Werkzeuge, Maschinen und Apparate *Part au traitement du mécanicien de l'école pour l'entretien des outils, machines et appareils* . .		3 127. 95		5 000
		106. Beiträge an die Personalversicherungen *Contributions aux assurances du personnel* . .		15 169. 85		12 270
		20 Anschaffungen für Schülerbibliothek *Achats pour la bibliothèque des écoliers*		1 288. 85		1 500
	324 947. 21	21. Allgemeine Lehrmittel - *Moyens génér. d'enseignem.*		7 196. 33		8 000
		22. Aufwendungen für Modellsammlungen *Subvention pour collections de modèles*		1 495. 30		2 000
		23. Exkursionen — *Excursions*		1 500. —		1 500
		24. Verwaltungskosten - *Frais administratifs* . . .		6 720. 69		7 250
		25. Beiträge für Lehrerfortbildungskurse - *Contributions pour cours de perfectionnement de maîtres*		862. 70		900
		26. Beiträge für Schüler in auswärtigen Schulen *Subsides pour élèves d'écoles externes*		5 400. 50		6 850
		27. Lehrmittel für die Schüler *Moyens d'enseignement pour les élèves*		14 879. 23		10 000
		28. Material zur Verarbeitung in den Fachkursen *Matériel pour le travail dans les cours profes.* .		8 909. 83		8 500
		29. Anschaffung und Unterhalt von Mobiliar *Achat et entretien de mobilier*		4 350. 55		4 000
		30. Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Chauffage, éclairage, nettoyage*		31 238. 50		28 000
75 390. —		50. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	80 291. —		81 000	
86 658. —		51. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	100 833. —		86 000	
945. —		52. Beiträge von Korporationen *Subventions des corporations*	1 131. 80		800	
34 045. —		53. Beiträge aus Außengemeinden *Subventions des communes*	43 345. —		42 000	
11 769. 50		54. Schul- und Materialgelder *Ecolages et émoluments pour le matériel* . . .	16 402. 55		14 000	
208 807. 50	324 947. 21		242 003. 35	396 299. 58	223 800	383 600
		44.1. Kaufmännische Schule Ecole commerciale				
	51 000. —	10. Beitrag der Gemeinde — *Subvention de la commune*		57 500. —		57 500
	1 184. —	11. Schulgelder f. Drogisten- u Buchhändlerlehrlinge *Ecolages pour apprentis droguistes et libraires* .		1 174. –		1 000
	5 432. 15	20. Kraft, Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Force électr., chauffage, éclairage et nettoyage* .		8 031. 04		7 300
	57 616 .15			66 705. 04		65 800

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		44.2 Fortbildungsschule für Jünglinge Cours de perfectionnement pour jeunes gens				
	3 574. —	10. Besoldungen - *Traitements*		3 500. —		5 100
	658. 68	20. Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et fournitures scolaires* .		746. 30		1 000
	62. 70	30. Allgemeine Unkosten - *Frais généraux*		46. 40		500
893. —		50. Staatsbeitrag - *Subvention de l'Etat*	895. —		2 400	
175. —		51. Beiträge der Aussengemeinden *Subventions des communes*	150. —		200	
1 068. —	4 295. 38		1 045. —	4 292. 70	2 600	6 600
		45. Musikschul- und Konzertgesellschaft Société de l'école de musique et des concerts				
	5 000 —	10. Beitrag der Gemeinde - *Subside de la commune* .		5 000. —		5 000
	5 154. 80	11. Beitrag der Gemeinde an Symphonie-Konzerte *Subside de la commune pour concerts symphoniques*		5 000. —		5 000
	4 046. 50	20. Besoldung d. Abwartes. d Hilfen und Putzfrauen *Traitement d. concierge d. aides et d. femmes d. charge*		9 921. 95		5 600
	4 572. 45	22. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		4 924. 60		6 500
125. —		50. Vergütung der Vereine für Benützung der Lokale und Verschiedenes - *Bonification des sociétés pour l'utilisation des locaux et divers*	367. 50		100	
125. —	18 773. 75		367. 50	24 846. 55	100	22 100
		46. Hauswirtschaftliche Kurse Cours d'économie domestique				
	11 397. 50	10. Besoldungen des Lehrpersonals und der Abwarte *Traitements du personnel enseignant et d. concierges*		12 025. 50		17 540
	1 421. 60	11. Allgem. Lehrmittel - *Moyens génér. d'enseignement*		1 114. —		1 500
	198. 05	12. Verwaltung, Bureaukosten, Drucksachen *Administration, frais de bureau, imprimés* . . .		206. 25		200
	2 594. 78	13. Lebensmittel, Stoffe, Verarbeitungsmaterial *Denrées alimentaires, étoffes, matières premières* .		3 405. 90		3 200
	73. 40	14. Anschaffung von Mobiliar - *Achat de mobilier* . .				200
	17. 20	15. Unterhalt der Räume und des Mobiliars *Entretien des locaux et du mobilier*				150
	1 108. 05	16. Kraft, Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Force électr., chauff., éclairage et nettoyage* . . .		1 010. 55		1 500
3 199. 10		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	4 970. —		8 770	
2 287. —		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	3 362. —		5 100	
3 364. 57		52. Kurs- und Haftgelder — *Finances pour cours* . .	3 303. 27		2 500	
8 850. 67	16 810. 58		11 635. 27	17 762. 20	16 370	24 290
		47.0. Schulgesundheitswesen - Hygiène scolaire				
	18 850. 50	100. Besoldungen d Schularztes, d. Spezialärzte u. Gehilfen - *Traitements du médecin scol, des médecins spécialistes et des aides*		18 168. 70		21 600
	2 874. 70	11. Materialanschaffungen und Verschiedenes *Achats de matériel et divers*		3 104. 22		3 000
	22 804. 25	12. Schulzahnpflege - *Soins dentaires scolaires* . . .		27 323. 05		25 000
	2 082. 25	13. Schülerdouchen - *Douches pour élèves*		2 006. 95		1 400
	483. —	14. Schulärztliche Überwachg. d. Berufsschulpflichtigen *Surveillance médicale des élèves professionnels* .		3 157. 75		4 000
	2 239. 55	15. Schwimmunterricht - *Cours de natation*		2 449. 95		4 000
		Schulzahnpflege: — *Soins dentaires scolaires:*				
2 920. 05		500. Beiträge der Schüler - *Contributions des élèves* .	4 765. —		1 000	
19 884. 20		501. Beitrag der Fürsorgedirektion *Subvention de la direction des œuvres sociales* .	22 558. 05		24 000	
1 991. 30		51. Gebühren für die Benützung d. Douchen v. Vereinen *Emoluments p. l'utilisat. des douches par des sociétés*	2 749. —		1 500	
24 795. 55	49 334. 25	Uebertrag A reporter	30 072. 05	56 210. 62	26 500	59 000

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24 795. 55	49 334. 25	Uebertrag — Report	30 072. 05	56 210. 62	26 500	59 000
3 532. 75		52. Bundes- und Staatsbeitrag für Tuberkulosebekämpfung der Schulpflichtigen - *Subside fédéral et cantonal p. la lutte contre la tuberculose des écoliers*	3 690. 15		3 200	
		530. Staatsbeitrag an die Tuberkulosenfürsorge für Nachschulpflichtige — *Subside cantonal pour l'œuvre de secours post-scolaire cont. la tuberculose*	193. —		270	
		531. Bundesbeitrag an die Tuberkulosenfürsorge für Nachschulpflichtige - *Subside fédéral pour l'œuvre de secours post-scolaire contre la tuberculose* .	96. 50		270	
28 328. 30	49 334. 25		34 051. 70	56 210. 62	30 240	59 000
		47.1. Schülerspeisungen für Bedürftige Alimentation des écoliers nécessiteux				
	3 329. 70	10. Entschädigungen — *Indemnités*		3 609. 85		4 950
	30 969. 37	11. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		34 393. 80		45 200
	80. 30	12. Unkosten — *Frais généraux*		78. 80		250
900. —		50. Private Beiträge — *Subventions privées*	900. —		1 000	
		51. Ausserordentlicher Bundesbeitrag *Subvention de la Confédération*				
		52. Beitrag der Fürsorgedirektion				
33 479. 37		*Subvention de la direction des œuvres sociales* . .	37 182. 45		49 400	
34 379. 37	34 379. 37		38 082. 45	38 082. 45	50 400	50 400
		47.2. Schulhorte — Classes gardiennes				
	4 735. 50	10. Besoldungen — *Traitements*		6 740. 45		10 120
	1 665. 31	11. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		1 959. 49		4 795
	284. 86	12. Material — *Matériel*		269. 37		650
	48. 10	13. Unkosten — *Frais*		159. 50		375
440. —		50. Elternbeiträge — *Subsides des parents*	553. 50		1 000	
		52. Beitrag der Fürsorgedirektion				
6 243. 77		*Subvention de la direction des œuvres sociales* . .	8 525. 31		14 940	
50. —		53. Private Beiträge — *Subsides privés*	50. —			
6 733. 77	6 733. 77		9 128. 81	9 128. 81	15 940	15 940
		47.3. Kindergärten — Jardins d'enfants				
	46 866. 50	10. Besoldungen — *Traitements*		50 752. 40		62 850
		12. Besoldungen der Abwarte, Hilfen und Putzfrauen				
	6 658. 85	*Traitements d. concierges, aides et femmes de charge*		7 020. —		9 600
		13. Beiträge an die städtische Versicherungskasse				
	3 487. 45	*Contributions à la caisse municipale d'assurance* .		3 704. —		4 060
		20. Spiel-, Turn- und Beschäftigungsmaterial				
	2 631. 75	*Matériel de jeux, gymn. et de loisirs*		3 149. 65		3 150
		30. Beleuchtung, Heizung und Reinigung				
	5 459. 42	*Eclairage, chauffage et nettoyage*		5 873. 65		9 000
	835. 90	31. Allgemeine Unkosten — *Frais généraux* . . .		1 225. 95		1 350
		40. Beitrag an den Kindergarten „Sunneschyn“				
	750. —	*Subside au jardin d'enfants „Sunneschyn“* . .		600. —		600
7 078. 50		50. Elternbeiträge — *Subsides des parents*	7 182. —		8 000	
7 450. —		52. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	7 573. —		8 800	
14 528. 50	66 689. 87		14 755. —	72 325. 65	16 800	90 610
		48. Museum Schwab — Musée Schwab				
		10. Besoldungen und Entschädigungen				
	25 620. 50	*Traitements et indemnités*		26 835. 75		26 100
	2 009. —	12. Sparversicherung — *Assurance-épargne*		1 955. 85		1 550
	1 200. —	13. Mietzins — *Loyers*		1 200. —		1 200
	341. 90	20. Unterhalt d. Sammlungen - *Entretien des collections*		118. 15		2 320
	462. 21	30. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		574. 65		1 710
		31. Heizung, Beleuchtung und Reinigung				
	2 622. 18	*Chauffage, éclairage et nettoyage*		2 349. 15		5 000
	1 631. 75	40. Verschiedenes - *Frais divers*		1 676. 35		1 500
190. 80		50. Eintrittsgelder — *Droits d'entrée*	197. 10		200	
190. 80	33 887. 54		197. 10	34 709. 90	200	39 380

Rechnung - Compte 1949		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		48.1. Stadtbibliothek — Bibliothèque de la ville				
	33 323. 05	10. Besoldungen - *Traitements*		36 880. 20		37 500
	2 299. 40	12. Beiträge an die städtische Versicherungskasse *Contributions à la caisse municipale d'assurance*		2 595. 40		3 000
	7 800. —	20. Lokalmiete - *Location de locaux*		7 800. —		7 800
	3 070. —	21. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		6 038. 35		2 800
	13 390. —	30. Anschaffungen, Neueinbände und Verschiedenes *Achats, reliures et divers*		15 540. —		15 540
	3 942. 10	34. Ausserordentliche Anschaffungen für den Lesesaal *Achats extraordinaires pour la salle de lecture*		4 000. —		4 000
	63 824. 55			72 853. 95		70 640
		48.2. Stadttheater — Théâtre				
	25 000. —	1. Subvention an die deutschen Vorstellungen *Subvention pour les représentations allemandes*		25 000. —		25 000
	4 000. —	2. Sonderentschädigung an den Theaterdirektor *Indemnisation spéciale au directeur du théâtre*		4 000. —		4 000
	1 000. —	3. Beitrag an die Reisespesen *Contribution aux frais de voyage*		1 000. —		1 000
	5 000. —	4. Subvention an die französischen Vorstellungen *Subvention pour les représentations françaises*		7 000. —		7 000
	5 485. —	5. Brandwache — *Service du feu*		5 490. —		4 500
	15 671. 20	6. Heizung, Beleuchtung inkl. Bedienung u. Verbrauchsmaterial - *Chauffage, éclairage, service et matériel*		21 616. 06		15 000
	2 125. 16	7. Unterhalt und Erneuerung des Fundus *Entretien et renouvellement du fonds*		2 206. 03		2 000
	96 305. 85	8. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*		100 103. 95		98 000
	2 000. —	9. Beiträge an die Volksvorstellungen des Bildungsausschusses - *Subsides aux spectacles de la C.E.O.*		1 685. 20		2 000
		10. Feuer- und Haftpflichtversicherung *Assurance-incendie et de responsabilité civile*		1 415. 50		1 450
	64 158. 80	11. Erneuerung der elektr Beleuchtungsanlage *Renouvellement de l'installation d'éclairage*		4 526. 65		
	220 746. 01			174 043. 39		159 950
		Zusammenzug — Récapitulation				
43 348. 70	422 588. 08	40. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale*	69 412. 05	334 251. 99	59 750	368 300
	1 459 653. 79	40.1. Ausserordentliche Bauten *Constructions extraordinaires*	667 498. 31	3 588 124. 05		200 000
426 687. 05	1 782 634. 33	41.0. Primarschulen - *Ecoles primaires*	443 878. 45	1 986 482. 63	445 650	2 041 160
13 748. 90	25 559. 80	41.1. Haushaltungsunterricht an der Primarschule *Enseignement ménager à l'école primaire*	15 010. 20	27 427. 92	16 450	27 680
112 162. 90	368 587. 05	42.0. Mädchensekundarschule - *Ecole secondaire des filles*	115 854. 20	387 086. 28	113 480	393 340
36 368. 25	111 691. 12	42.1. Sekundarschule Bözingen - *Ecole sec. de Boujean*	35 153. 50	114 329. 06	32 600	122 340
42 429. 90	146 601. 40	42.2. Sekundarschule Madretsch - *Ecole sec. de Madretsch*	46 500. 85	172 505. 23	47 580	177 450
13 398. 55	25 839. 84	42.3. Haushaltungsunterricht an den Sekundarschulen *Enseignement ménager aux écoles secondaires*	14 813. 45	28 350. 99	16 380	28 760
84 203. 60	138 440. 36	42.4. Handelsschule - *Ecole de commerce*	73 113. 60	143 101. 02	91 570	149 600
340 042. 90	743 670. 88	42.5. Gymnasium - *Gymnase*	363 568. 60	776 467. 10	359 650	779 600
	218 075. —	43. Kantonales Technikum - *Technicum cantonal*		187 374. —		268 170
208 807. 50	324 947. 21	44.0. Gewerbeschule - *Ecole professionnelle*	242 003. 35	396 299. 58	223 800	383 600
	57 616. 15	44.1. Kaufmännische Schule — *Ecole commerciale*		66 705. 04		65 800
1 068. —	4 295. 38	44.2. Fortbildungsschule für Jünglinge *Cours de perfectionnement pour jeunes gens*	1 045. —	4 292. 70	2 600	6 600
125. —	18 773. 75	45. Musikschul- und Konzertgesellschaft *Société de l'école de musique et des concerts*	367. 50	24 846. 55	100	22 100
8 850. 67	16 810. 58	46. Hauswirtschaftl. Kurse - *Cours d'économie domest.*	11 635. 27	17 762. 20	16 370	24 290
28 328. 30	49 334. 25	47.0. Schulgesundheitswesen - *Hygiène scolaire*	34 051. 70	56 210. 62	30 240	59 000
34 379. 37	34 379. 37	47.1. Schülerspeisungen für Bedürftige *Alimentation des écoliers nécessiteux*	38 082. 45	38 082. 45	50 400	50 400
6 733. 77	6 733. 77	47.2. Schulhorte — *Classes gardiennes*	9 128. 81	9 128. 81	15 940	15 940
14 528. 50	66 689. 87	47.3. Kindergärten — *Jardins d'enfants*	14 755. —	72 325. 65	16 800	90 610
190. 80	33 887. 54	48. Museum Schwab - *Musée Schwab*	197. 10	34 709. 90	200	39 380
	63 824. 55	48.1. Stadtbibliothek - *Bibliothèque de la ville*		72 853. 95		70 640
	220 746. 01	48.2. Stadttheater - *Théâtre municipal*		174 043. 39		159 950
1 415 402. 66	6 341 380. 08		2 196 069. 39	8 712 761. 11	1 539 560	5 544 710

Rechnung - Compte 1949		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		50. Vormundschaftswesen — Tutelles				
	87 784. 30	10. Besoldungen der Beamten und Angestellten *Traitements des fonctionnaires et employés* . . .		93 058. 80		91 150
	6 440. 85	20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		6 493. 55		4 916
	3 680. 80	30. Auslagen des Jugendamtes *Frais de l'avocat des mineurs*		3 422. 85		3 600
	1 457. 27	40. Allgemeine Unkosten, Jugendamt *Frais généraux de l'office des mineurs*		1 202. 80		1 400
	501. 30	41. Allgemeine Unkosten, Vormundschaftsamt *Frais généraux de l'office des tutelles*		543. 20		800
	578. 25	50. Vergütung an Einzelvormünder *Indemnité pour tuteurs*		477. 90		1 500
558. 30		60. Gebühren Jugendamt - *Taxes de l'office d. mineurs*	676. 50		1 000	
8 432. 58		61. Gebühren Vormundschaftsamt *Taxes de l'office des tutelles*	10 408. 65		9 000	
12 000. —		8. Entschädigung d. Staates f. die Jugendanwaltschaft *Indemnité de l'Etat pour l'avocat des mineurs* . .	12 000. —		12 000	
20 990. 88	100 442. 77		23 085. 15	105 199. 10	22 000	103 366
		51.0. Armenwesen, allgemeine Kosten Assistance, frais généraux				
	89 811. 80	10. Besoldungen der Beamten und Angestellten *Traitements des fonctionnaires et employés* . . .		100 460. 20		108 600
	10 543. 90	2. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		11 205. 55		9 750
20. 45	2 094. 25	30. Unkosten — *Frais*	40. —	1 958. 30		3 000
		31. Kosten für die Vorarbeiten zur Einführung der obligatorischen Krankenversicherung *Coût des travaux préliminaires pour l'introduction de l'assurance-maladie obligatoire*		4 213. 20		
	301. —	4. Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la direction selon R. C.*		1 901. 80		2 000
20. 45	102 750. 95		40. —	119 739. 05		123 350
		51.1. Armenpflege der dauernd Unterstützten Secours aux assistés permanents				
		Berner: — *Bernois:*				
	8 342. 60	10. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		6 213. —		10 000
	237 686. 20	11. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		246 973. 92		240 000
20 256. 60		20. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	17 727. 90		18 000	
49 085. 15		21. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	46 917. 40		45 000	
		Angehörige von Konkordatskantonen: *Membres des cantons concordataires:*				
	269. —	30. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*				1 000
	18 584. 93	31. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		18 533. 60		22 000
2 121. 40		40. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	1 832. 40		2 000	
7 446. 45		41. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	5 866. —		6 000	
16 528. 85		50. Armengutsertrag - *Produit du fonds des pauvres*	14 428. 95		17 000	
70 824. 15		60. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	107 283. 70		94 000	
30 000. —		61. Vermehrung des Staatsbeitragsausstandes *Augmentation du reliquat du subside de l'Etat* .				
		62. Verminderung des Staatsbeitragsausstandes *Diminution du reliquat du subside de l'Etat* . .		1 000. —		
196 262. 60	264 882. 73		194 056. 35	272 720. 52	182 000	273 000

Rechnung - Compte 1949		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		51.2. Armenpflege der vorübergehend Unterstützten **Secours aux assistés temporaires**				
		Berner: — *Bernois:*				
	123 789. 39	10. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		121 636. 45		115 000
	225 869. 73	11. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		311 788. 86		230 000
87 468. 90		20. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	104 032. 01		75 000	
38 319. 89		21. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	21 295. 90		40 000	
		Angehörige von Konkordatskantonen: *Membres des cantons concordataires:*				
	21 348. —	30. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		23 527. 35		30 000
	63 089. 13	31. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		117 372. 30		60 000
24 190. 20		40. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . . .	44 629. 50		18 000	
42 389. 95		41. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	61 751. 01		35 000	
		Angehörige von Nichtkonkordatskantonen: *Membres des cantons non-concordataires:*				
	11 013. 66	50. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		10 989. 55		10 000
	64 240. 65	51. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		30 371. 17		60 000
11 335. 90		60. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	11 652. 95		8 000	
58 497. 35		61. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	23 601. 02		35 000	
		Ausländer: — *Etrangers:*				
	14 462. 40	70. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		14 438. 65		15 000
	58 108. 69	71. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		87 552. 30		60 000
4 503. 35		80. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	10 779. 55		3 500	
56 939. 95		81. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	66 851. 75		45 000	
7 929. 80		90. Ertrag des Spendgutes *Produit du fonds d'assistance*	8 531. 10		8 000	
116 898. 30		95. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	133 586. 55		115 000	
3 500. —		96. Vermehrung des Staatsbeitragsausstandes *Augmentation du reliquat du subside de l'Etat* .	31 000. —			
		97. Verminderung des Staatsbeitragsausstandes *Diminution du reliquat du subside de l'Etat* . .				
451 973. 59	581 921. 65		517 711. 34	717 676. 63	382 500	580 000
		51.3. Beiträge an gemeinnützige Institutionen **Subventions pour institutions d'utilité publique**				
10. —	7. 50	100. Diverse Anschaffungen und Auslagen *Achats et dépenses divers*		182. —		500
		Armenkrankenpflege: - *Soins aux malades pauvres:*				
	30 664. 80	110. Besoldungen der Gemeindeschwestern *Traitements des infirmières municipales* . . .		33 956. 85		37 350
1 870. 10	2 981. 05	112. Uebrige Aufwendungen - *Autres débours* . . .		3 460. 12		4 000
		115. Diverse Einnahmen — *Recettes diverses* . . .	2 963. 50		1 000	
		Fürsorgedienst: - *Service d'entr'aide:*				
	27 354. 10	120. Besoldungen der Fürsorger, Fürsorgerinnen und Hausberaterinnen - *Traitements des assistants et assistantes sociaux et des conseillères de familles*		29 439. —		29 500
	21. 30	122. Uebrige Aufwendungen - *Autres débours* . . .		243. 75		1 000
		Subvention mit Staatsbeitrag: *Subvention avec contribution de l'Etat:*				
	11 000. —	200. Ferienversorgung der Stadt Biel *Colonie de vacances de la ville de Bienne* . . .		11 000. —		11 000
	4 000. —	201. Ferienversorgung der Stadt Biel, Winterferienkolonie - *Colonie de vacances de la ville de Bienne, colonie de vacances d'hiver*		4 000. —		4 000
	5 200. —	202. Ferienversorgung Madretsch - *Colonie de vacances*		5 200. —		5 200
	6 000. —	203. „ Mett-Bözingen „ „ „		6 000. —		6 000
1 880. 10	87 228. 75	Uebertrag — A reporter	2 963. 50	93 481. 72	1 000	98 550

5. Soziale Fürsorge
Oeuvres sociales

(Fortsetzung — Suite)

Rechnung - Compte 1949			Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1 880. 10	87 228. 75	Uebertrag — Report	2 963. 50	93 481. 72	1 000	98 550
	500. —	220. Frauenkrankenverein der Stadt Biel - *Société de dames pour secours aux malades de la ville de Bienne*		500. —		500
	400. —	221. Gemeinnütziger Frauenverein, Sektion Biel *Société féminine d'utilité publique, sect. de Bienne*		400. —		400
	600. —	222. Hilfsv. Madretsch - *Société de secours, Madretsch*		600. —		600
	300. —	223. Frauenhilfsverein Mett *Société féminine de secours de Mâche*		300. —		300
	400. —	230. Heilsarmee, Hilfsposten Biel *Armée du salut, poste de secours de Bienne* . .		400. —		400
	1 200. —	240. Samariterverein Biel *Société des samaritains de Bienne*		1 200. —		1 200
	300. —	241. Samariterverein Bözingen *Société des samaritains de Boujean*		500. —		500
	1 400. —	242. Samariterverein Madretsch *Société des samaritains de Madretsch*		1 200. —		1 200
	4 500. —	250. Säuglingsfürsorge Biel - *Pouponnière de Bienne*		4 500. —		4 500
	5 000. —	251. Säuglingsheim Ried - *Pouponnière du Ried* . .		5 000. —		5 000
	5 000. —	260. Krippenverein Biel - *Société de la crèche de Bienne*		12 000. —		12 000
	850. —	261. Mädchenheim Biel - *Home p. jeunes filles, Bienne*		850. —		850
		Schul-Gesundheitspflege: — *Hygiène scolaire:*				
	33 479. 37	300. Schülerspeisung - *Alimentation des élèves* . . .		37 182. 45		49 400
	19 884. 20	301. Schulzahnklinik - *Clinique dentaire des écoles* .		22 558. 05		24 000
	6 243. 77	302. Schulhorte - *Classes gardiennes*		8 525. 31		14 940
	9 114. 70	303. Schuhabgabe an bedürftige Schulkinder *Distribution de chaussures aux élèves nécessiteux* (Durch Bundesschulsubvention nicht gedeckter Betrag) *(Montant non couvert par la subvention de la Confédération)*		10 225. 45		10 000
	2 647. 75	310. Verband Volksdienst - *Foyer et cuisine populaire*		2 721. 15		4 000
	3 500. —	320. Wildermethspital - *Hôpital Wildermeth* . . .		3 500. —		3 500
	3 500. —	330. Bezirksspital, Poliklinik *Hôpital du district de Bienne, Policlinique* . .		3 500. —		3 500
	3 000. —	340. Krankenpflegeverein der reform. Gesamtkirchgemeinde - *Société pour soins aux malades de la paroisse générale réformée*		3 000. —		3 000
	2 000. —	350. Bieler Heimarbeit - *Travail à domicile biennois*		2 400. —		2 400
60 558. 95		501. Staatsbeitrag - *Subvention de l'Etat*	69 511. 35		90 000	
10 000. —		502. Vermehrung des Staatsbeitragsausstandes *Augmentation du reliquat du subside de l'Etat* .	10 000. —			
		503. Verminderung des Staatsbeitragsausstandes *Diminution du reliquat du subside de l'Etat* . .				
		560. Gesellschaft für Psychohygiene, Eheberatung, Beitrag 1949 u. 1950 - *Société d'hygiène psychique, consult. matrimoniale, contribution 1949 et 1950*		6 000. —		
		Subventionen ohne Staatsbeitrag: *Subventions sans contribution de l'Etat:*				
	10 716. 95	600. Bezirksspital Biel - *Hôpital du district de Bienne* .		10 716. 95		10 717
	123 657. —	601. Bezirksspital Biel, Baubeitrag *Hôpital de district, Bienne, subside de construction*		123 657. —		123 660
		602. Wildermethspital - *Hôpital Wildermeth* . . .		5 000. —		
	8 243. 80	603. Inselspital Bern - *Hôpital de l'Ile à Berne* . .		16 414. 40		16 500
	500. —	620. Asyl „Gottesgnad" Mett - *à Mâche*		500. —		500
	100. —	621. „Bethesda" Tschugg		100. —		100
	250. —	622. „Maison Blanche" Leubringen - *à Evilard* . .		250. —		250
	50. —	623. Kant bern. Säuglings- und Mütterheim, Bern *Home pour jeunes mères et pouponnière, Berne* .		50. —		50
	400. —	630. Abstinenten-Union - *Union des abstinents* . .		400. —		400
	400. —	631 Blaukreuz-Vereine - *Sociétés de la Croix-Bleue*		400. —		400
	8 000. —	632. Trinkerfürsorgestelle - *Pour la lutte cont. l'alcoolis.*		12 000. —		12 000
	250. —	635. Lesestube Rosius - *Salle de lecture, Rosius* . .		250. —		250
	15 000. —	636. Gesellschaft für Psychohygiene *Société d'hygiène psychique*		19 000. —		25 000
	600. —	650. Jugendhort, Kinderfreunde *Classe gardienne, amis de l'enfance*		600. —		600
	370. 25	651. Subventionen an diverse Institutionen *Subventions à des institutions diverses*		530. —		600
	53 778. 25	660. Kantonaler Tuberkulosenfonds *Fonds cantonal pour la tuberculose*		70 010. 05		67 900
72 439. 05	413 364. 79	Uebertrag — A reporter	82 474. 85	480 422. 53	91 000	499 667

Rechnung - Compte 1949		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
72 439. 05	413 364. 79	Uebertrag — Report	82 474. 85	480 422. 53	91 000	499 667
	6 000. —	661. Verein zur Bekämpfung der Tuberkulose, Biel *Société de lutte contre la tuberculose, Bienne* . .		6 000. —		6 000
	3 000. —	662. Gemeindebeitrag für Krankenversicherung *Subvention communale pour assurance maladie*				23 000
	100. —	670. Seeländische landeskirchliche Stellenvermittlung *Bureau de placement seelandais de l'église nationale*		100. —		100
	3 000. —	680. Verein für das Alter - *Société pour la vieillesse* .		3 000. —		3 000
	500. —	690. Bildungsstätte für soziale Arbeit *Centre culturel pour travail social*		500. —		500
	300. —	700. «*Petites familles jurassiennes*» Gruppe Biel - *Groupe de Bienne*		300. —		300
		701. *Coopérative pour la fondation des maison de retraite pour vieillards suisses rentrés de l'étranger, Lausanne*		1 000. —		
72 439. 05	426 264. 79		82 474. 85	491 322. 53	91 000	532 567
		51.4. Städt. Altersheim „Ried" Asile des vieillards du Ried				
	17 517. 35	10. Besoldungen — *Traitements*		21 370. 45		19 600
	859. 30	12. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		994. 80		900
	546. 85	13. Beiträge A H V. — *Contributions A.V.S* . . .		660. 75		600
	21 650. 93	20. Lebensmittel — Vivres		26 932. 26		23 000
	2 844. 10	21. Heizung — *Chauffage*		2 284. 55		4 000
	752. 50	22. Beleuchtung — *Eclairage*		816. 15		750
	2 507. 90	23. Wasser, Gas, Kraft- und Wärmestrom *Eau, gaz, courant-force et courant-lumiére* . .		2 842. 60		2 600
	1 115. 91	30. Unterhalt d. Liegenschaft - *Entretien de l'immeuble*		1 590. 55		3 000
		31. Abschreibungen an Gebäude und Einrichtungen *Amortissements des bâtiments et installations* . .				10 000
	4 343. 93	32. Mobiliar, Geräte, Textilien *Mobilier, ustensiles, textile*		2 562. 15		2 500
	296. 85	40. Versicherungen — *Assurances*		248. 30		500
	403. 80	41. Telephongebühren — *Taxes du téléphone* . . .		389. 05		400
	700. 92	42. Weihnachtsbescherung — *Cadeaux de Noël* . .		695. 53		700
	4 776. 94	43. Allgemeine Unkosten — *Frais généraux* . . .		5 749. 70		4 000
61 254. 50		90. Kostgelder — *Pensions*	71 557. 90		70 000	
5 100. —		91. Legate und Geschenke — *Legs et dons* . . .	2 065. —		500	
29. —		92. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	195. —		200	
		93. Kapital-Ertrag — *Rendement du capital* . . .			3 500	
	8 066. 22	44. Betriebsüberschuss, Uebertrag a Depositen-Kto. Altersheim — *Bénéfice, report au compte des dépôts de l'asile des vieillards*		6 681. 06		
66 383. 50	66 383. 50		73 817. 90	73 817. 90	74 200	72 550
		51.5. Pflegestation „Oberes Ried" Hospice du Ried du haut				
	4 017. 15	10. Besoldungen — *Traitements*		12 413. 20		11 500
	101. 75	12. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		295. 05		650
	119. 30	13. Beiträge A H V. — *Contributions A.V.S* . . .		386. 25		400
	3 695. 35	20. Kosten für Verpflegung — *Frais d'entretien* . .		12 163. 75		16 000
	1 271. 30	21. Heizung — *Chauffage*		3 044. 35		3 000
	121. 80	22. Beleuchtung — *Eclairage*		363. 60		400
	506. 10	23. Wasser, Gas — *Eau, gaz*		1 851. 40		600
		26. Krankenpflege — *Soins aux malades*		1 123. 40		1 500
	525. —	30. Mietzins — *Loyer*		1 800. —		1 800
	2. 80	32. Mobiliar, Geräte, Textilien *Mobilier, ustensiles, textile*		347. 88		500
	13. 80	40. Versicherungen — *Assurances*		43. 50		300
	77. 90	41. Telephongebühren — *Taxes du téléphone* . . .		133. 65		250
	373. 20	42. Weihnachtsbescherung — *Cadeaux de Noël* . .		293. 95		300
	1 015. 12	43. Allgemeine Unkosten — *Frais généraux* . . .		3 092. 03		1 000
8 062. —		90. Kostgelder — *Pensions*	27. 222.—		31 000	
		91. Legate und Geschenke — *Legs et dons*				
		92. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*			100	
8 062. —	11 840. 57		27 222. —	37 352. 01	31 100	38 200

Rechnung - Compte 1949		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		52.0. Arbeitsnachweis — Marché du travail				
	67 157.30	11. Besoldungen - *Traitements*		70 536.—		72 650
	5 285.20	2. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		3 601.30		3 009
	5 263.40	3. Bureauauslagen - *Frais de bureau*		5 621.20		5 700
	4 035.65	4. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part p. la location, nettoyage, chauffage et éclairage*		4 022.35		4 500
15 953.80		5. Bundesbeitrag - *Subvention fédérale*	16 802.55		17 500	
15 953.80	81 741.55		16 802.55	83 780.85	17 500	85 859
		52.1. Arbeitslosenfürsorge - Office du chômage				
	2 734.55	11. Beitrag an die Arbeitslosenkassen *Subside aux caisses d'assurance chômage* . . .		2 273.45		40 000
	14 075.50	20. Nothilfe für Arbeitslose *Aide aux chômeurs dans la gêne*		68.25		5 000
	1 096.90	210. Besoldungen — *Traitements*		11 535.—		14 450
	937.35	22. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		794.10		681
	800.—	23. Bureauauslagen — *Frais de bureau*		1 018.40		1 500
	992.50	24. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part pour la location, nettoyage, chauffage et éclairage*		800.—		1 100
		30. Freiwilliger Arbeitsdienst - *Frais p. camps de travail*		1 856.25		2 000
		32. Kosten für Auswärtsvermittlungen *Frais de déplacements externes*		68.—		2 000
	2 142.95	33. Kosten für Berufsfortbildung und Umlernung *Frais pour cours de perfectionnement et réadaptation professionelle*		1 514.75		3 000
	309.90	34. Besond. Hilfsaktionen - *Actions spéciales de secours*		452.35		2 500
		50. Bundesbeitrag an Nothilfe - *Subvention de la Confédération pour aide aux chômeurs dans la gêne*			3 700	
		51. Bundesbeitrag an Auswärtsvermittlungen *Subvention de la Confédération pour frais de déplacements externes*	20.75		800	
		52. Bundesbeitrag an Berufsfortbildung u. Umlernung *Subvention de la Confédération pour frais de perfectionnement et de réadaptation professionelle* .			900	
		60. Kantonsbeitrag an Nothilfe - *Subvention du Canton pour aide aux chômeurs dans la gêne*	17.05		1 000	
		61. Kantonsbeitrag an Auswärtsvermittlungen - *Subvention du Canton pour frais de déplacement externes*	20.75		600	
		62. Kantonsbeitrag an Berufsfortbildung u Umlernung *Subvention du Canton pour frais de perfectionnement et de réadaptation professionnelle*			300	
		64. Einnahmen besonderer Hilfsaktionen *Recettes des actions spéciales de secours*	427.20		1 000	
	23 089.65		485.75	20 380.55	8 300	72 231
		52.2. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung Orientation professionnelle et placement d'apprentis				
	3 955.—	10. Besoldungen - *Traitements*		5 025.70		5 150
	157.—	20 Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		220.65		156
	1 661.45	30. Allgemeine Unkosten - *Frais généraux*		1 717.50		1 900
	400.—	31. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part p la location, nettoyage, chauffage et éclairage*		500.—		400
	950.—	40. Gemeindebeiträge an Stipendien *Subsides de la commune aux bourses*		800 —		1 000
955.—		50. Bundesbeitrag - *Subsides de la Confédération* .	1 167.—		900	
1 985.—		51. Kantonsbeitrag - *Subsides du Canton*	2 469.—		1 850	
687.95		52. Beiträge von Anschlussgemeinden *Subsides des communes adhérentes*	796.20		550	
3 627.95	7 123.45		4 432.20	8 263.85	3 300	8 606

Rechnung - Compte 1949		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	(Fortsetzung — Suite)	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		53.1. Fürsorge für ältere Arbeitslose Aide aux chômeurs âgés				
	131 109. 60	10. Zusätzliche Fürsorgebeiträge - *Aide complémentaire*		125 868. 50		160 000
	18 883. 90	20. Besoldungen - *Traitements*		16 215. 55		18 100
	1 347. 50	3. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 078. 35		947
	782. 05	4. Bureaukosten - *Frais de bureau*		707. 30		1 000
	1 000. —	5. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part pour le loyer, nettoyage, chauffage et éclairage*		950. —		1 200
67 556. 20		90. Kantonsbeitrag - *Subside du canton*	63 327. 75		88 000	
46 525. 70		91. Bundesbeitrag - *Subside de la Confédération* . .	19 227. 65		23 000	
114 081. 90	153 123. 05		82 555. 40	144 819. 70	111 000	181 247
		53.2. Teuerungsbeihilfe Aide de vie chère				
	145 803. —	1. Notstandsbeihilfe an Minderbemittelte *Aide de vie chère aux nécessiteux*		169 644. —		140 000
	11 960. 65	2. Naturalaktionen zu Gunsten Minderbemittelter *Actions en nature en faveur des nécessiteux* . .		8 855. 80		20 000
	16 268. —	30. Besoldungen — *Traitements*		18 436. 60		16 400
	1 291. 70	4. Beiträge an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 230. 35		947
	899. 10	5. Bureauauslagen — *Frais de bureau*		1 330. 20		1 500
	1 200. —	6. Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Loyer, nettoyage, chauffage et éclairage*		1 100. –		1 200
67 184. 90		70. Kantonsbeitrag an Notstandsbeihilfen und Naturalaktionen - *Subsides du canton pour aide de vie chère et actions en nature*	76 895. 35		69 300	
6 797. 50		71. Anteile der Bezüger von Naturalien *Part des bénéficiaires d'aides en nature*	5 219. —		6 000	
73 982. 40	177 422. 45		82 114. 35	200 596. 95	75 300	180 047
		54. Naturalverpflegung — Secours en nature				
	284. —	1. Unterhalt der Durchreisenden *Entretien des nécessiteux de passage*		282. —		100
		2. Desinfektionen — *Désinfections*				30
	300. —	3. Entschädigung für den Kontr.-Sekretär *Indemnité pour le secrétaire du contrôle*		300. —		200
	119. 95	5. Verschiedenes — *Divers*		137. 10		100
228. 80		6. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	316. 35		150	
100. —		7. Beitrag der Gemeinde Leubringen *Subside de la commune d'Evilard*	100. —		50	
328. 80	703. 95		416. 35	719. 10	200	430
		55.0. Wohnungsamt — Office du logement				
	32 692. 75	100. Besoldungen — *Traitements*		38 213. 30		29 400
		101. Sitzungsgelder Mietschiedsgericht *Jetons de présence et tribunal arbitral*		162. —		
	1 487. 05	30. Bureaukosten — *Frais de bureau*		1 978. 90		2 800
	749. 20	40. Mietpreisstatistik — *Statistique des loyers* . . .		760. —		750
	490. —	41. Wohnungsinspektionen - *Inspections de logements*		390. —		
		42. Allgem Kosten für Mietschiedsgericht *Frais généraux pour le tribunal d'arbitrage* . . Gebühren — *Emoluments*		27. 75		
921. 80		50. Wohnungsamt - *Office du logement*	903. 50		600	
		51. Mietschiedsgericht - *Tribunal d'arbitrage* . . .	190. —			
348. 10		53. Diverse Einnahmen — *Recettes diverses*	404. 45		500	
		Obdachlosen-Fürsorge — Secours aux sans-abri				
	31 449. 50	90. Mietzinsauszahlungen — *Débours pour loyers* .		30 029. 60		35 000
	1 009. 55	91. Installationsausgaben — *Dépenses d'installation* .		630. 55		1 000
	732. 35	93. Diverse Ausgaben - *Débours divers*		966. 10		700
35 597. 20		95. Mietzinseinnahmen — *Recettes des loyers* . . .	33 795. 05		36 000	
36 867. 10	68 610. 40		35 293. —	73 158. 20	37 100	69 650

Rechnung - Compte 1949		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		55.1. Mietamt — Office des loyers				
	13 912. 65	100. Besoldungen — *Traitements*		14 959. 11		14 800
	2 624. 20	101. Sitzungsgelder — *Jetons de présence*		2 662. —		3 000
	351. 55	20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		339. 60		351
	310. 05	30. Bureaukosten — *Frais de bureau*		426. 25		250
2 169. 20		50. Gebühren — *Emoluments*	2 937. —		2 500	
2 391. —		51. Beiträge der Gemeinden — *Subsides des communes*	2 462. 30		2 200	
4 560. 20	17 198. 45		5 399. 30	18 386. 96	4 700	18 401
		56. Gewerbegerichte Conseils de Prud'hommes				
	14 371. 55	100. Besoldungen - *Traitements*		15 181. 74		15 100
	2 184. —	101. Sitzungsgelder - *Jetons de présence*		2 161. —		2 000
	702. 85	20. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		678. —		703
	729. 59	30. Bureauauslagen - *Frais de bureau*		647. 96		800
730. 50		50. Gebühren - *Emoluments*	1 096. —		600	
2 101. 05		51. Beiträge der Gemeinden - *Subsides des communes*	2 055. 40		2 200	
7 937. 70		52. Beitrag des Staates - *Subside de l'Etat*	8 447. 35		7 200	
10 769. 25	17 987. 99		11 598 75	18 668. 70	10 000	18 603
		58. Kinderheim Gstaad Home d'enfants à Gstaad				
	21 833. 45	10. Besoldungen - *Traitements*		21 651. 15		24 650
	680. 05	12. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Subside à la caisse municipale d'assurance* . .		598. 10		450
	692. 70	13. Beiträge A. H. V - *Contribution à l'A. V. S.* . .		667. 10		700
	30 985. 10	20. Lebensmittel, Milch. Milchprodukte, Früchte und Gemüse - *Vivres, lait, prod. lactés, fruits et légumes*		30 070. 85		25 000
	7 359. 28	21. Heizung, Reinigung, Beleuchtung *Chauffage, nettoyage, éclairage*		4 225. 30		5 000
	2 179. 35	23. Wasser, Kraft- und Wärmestrom *Eau, courant-force, et courant-calorifique* . . .		2 899. 05		3 000
	492. 70	24. Unterhalt d. Liegenschaft - *Entretien de la propriété*		2 282. —		2 000
		25. Abschreibungen — *Amortissements*				2 000
	27 515. 03	26. Mobiliar, Geräte und Textilien *Mobilier, ustensiles et textiles*		5 153. 60		2 000
	722. 20	27. Versicherungen - *Assurances*		402. 50		500
	1 070. —	28. Telefongebühren (Postcheck, Abonnemente) *Taxes du téléphone, chèque postal, abonnements* .		438. 65		500
	578. 95	29. Weihnachtsbescherung - *Cadeaux de Noël* . . .		544. 85		500
	1 047. 48	30. Allgemeine Unkosten (Reisespesen) *Frais généraux (dons pour voyages)*		761. 30		1 000
	2 950. 74	31. Arzt und Arzneien - *Médecin et ordonnances* . .		4 215. 40		1 500
		40. Anschaffungen und Auslagen für Pfleglinge *Achats et débours pour les hospitalisés*		130. 65		
56 820. 35		90. Kostgelder und Rückerstattungen *Pensions et remboursements*	49 705. —		45 000	
		91. Subventionen von Bund und Kanton *Subvention de la confédération et du canton* . .			7 000	
56 820. 35	98 107. 03		49 705. —	74 040. 50	52 000	68 800

Rechnung - Compte 1949		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr
		59. Gemeindeausgleichskasse **Caisse communale de compensation**				
	58 779. 05	10. Personalkosten - *Frais du personnel*		82 312. 60		70 000
	3 471. —	20. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		3 850. 90		4 000
	9 559. 79	21. Sachkosten - *Frais du bureau*		8 952. 54		4 000
	943. 05	22. Betreibungskosten - *Frais de poursuite* . . .		3 054. 65		1 500
45 662. 79		50. Rückerstattung von Verwaltungskosten *Restitution des frais d'administration*	67 733. 26		45 000	
239. 50		51. Gebühren - *Emoluments*	1 191. 96			
373. 15		52. Betreibungsk., Eingänge - *Frais de pours., rentrées*	1 361. 86		200	
	255 721. 50	60. Gemeindebeitrag A. H. V. *Subside communal à l'A. V. S.*		251 475. 60		300 000
	268 259. 55	61 Zusätzliche kant. Alters- und Hinterlassenenfürsorge *Aide complémentaire cantonale à l'A. V. S.* . . .		309 119. 15		252 000
	40 000. —	62. Zusätzliche Hilfe der Gemeinde an Greise, Witwen und Waisen - *Aide complémentaire de la commune aux vieillards, veuves et orphelins*		41 865. —		
152 608. 05		70. Kantonsbeitrag für zusätzliche kant Alters- und Hinterlassenenfürsorge - *Subside cantonal pour l'aide complémentaire A. V. S.*	172 216. 45		138 600	
39 832. 75		71. Kantonsbeitrag für zusätzliche A. H V Renten aus Bundesmitteln - *Subside cant. en faveur de rentes suppl. A. V. S. provenant des ressources fédérales*	45 147. 20		40 000	
238 716. 24	636 733. 94		287 650. 73	700 630. 44	223 800	631 500
		Zusammenzug — Récapitulation				
20 990. 88	100 442. 77	50. Vormundschaftswesen - *Tutelles*	23 085. 15	105 199. 10	22 000	103 366
20. 45	102 750. 95	51.0. Armenwesen, allgemeine Kosten *Assistance, frais généraux*	40. —	119 739. 05		123 350
196 262. 60	264 882. 73	51.1. Armenpflege der dauernd Unterstützten *Secours aux assistés permanents*	194 056. 35	272 720. 52	182 000	273 000
451 973. 59	581 921. 65	51.2. Armenpflege der vorübergehend Unterstützten *Secours aux assistés temporaires*	517 711. 34	717 676. 63	382 500	580 000
72 439. 05	426 264. 79	51.3. Beiträge an Gemeinnützige Institutionen *Subventions pour institutions d'utilité publique*	82 474. 85	491 322. 53	91 000	532 567
66 383. 50	66 383. 50	51.4. Städt. Altersheim „Ried" *Asile des vieillards du „Ried"*	73 817. 90	73 817. 90	74 200	72 550
8 062. —	11 840. 57	51.5. Pflegestation „Oberes Ried" *Hospice du Ried du Haut*	27 222. —	37 352. 01	31 100	38 200
15 953. 80	81 741. 55	52.0. Arbeitsnachweis - *Marché du travail* . . .	16 802. 55	83 780. 85	17 500	85 859
	23 089. 65	52.1. Arbeitslosenfürsorge - *Office du chômage* . .	485. 75	20 380. 55	8 300	72 231
3 627. 95	7 123. 45	52.2. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung *Orientation professionnelle et placem. d'apprentis*	4 432. 20	8 263. 85	3 300	8 606
114 081. 90	153 123. 05	53.1. Fürsorge für ältere Arbeitslose *Aide aux chômeurs âgés*	82 555. 40	144 819. 70	111 000	181 247
73 982. 40	177 422. 45	53.2. Teuerungsbeihilfe - *Aide de vie chère*	82 114. 35	200 596. 95	75 300	180 047
328. 80	703. 95	54. Naturalverpflegung - *Secours en nature* . .	416. 35	719. 10	200	430
36 867. 10	68 610. 40	55.0. Wohnungsamt - *Office du logement*	35 293. —	73 158. 20	37 100	69 650
4 560. 20	17 198. 45	55.1. Mietamt - *Office des loyers*	5 399. 30	18 386. 96	4 700	18 401
10 769. 25	17 987. 99	56. Gewerbegerichte - *Conseils de Prud'hommes* .	11 598. 75	18 668. 70	10 000	18 603
56 820. 35	98 107. 03	58. Kinderheim Gstaad - *Home d'enfants à Gstaad*	49 705. —	74 040. 50	52 000	68 800
238 716. 24	636 733. 94	59.1. Gemeindeausgleichskasse *Caisse communale de compensation*	287 650. 73	700 630. 44	223 800	631 500
1 371 840. 06	2 836 328. 87		1 494 860. 97	3 161 273. 54	1 326 000	3 058 407

Rechnung - Compte 1949			Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		6. Bauwesen — Travaux publics				
		600. Direktion und Sekretariat Direction et secrétariat				
	71 222. 85	10. Besoldungen - *Traitements*		76 293. 85		84 550
	795. 25	23. Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la direction selon R. C.*		1 238. 80		2 000
	5 172. —	30. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		5 033. 45		5 010
	27 230. 10	31. Unfallversicherung - *Assurance-accidents*		31 665. —		36 000
	7 032. 90	32. Beitrag an die Krankenkasse des städt. Personals *Contribution à la caisse de maladie du personnel*		7 490. 40		7 000
	759. 25	33. Bureaukosten - *Frais de bureau*		957. 85		1 500
	5 298. 83	34. Automobil - *Automobile*		6 202. 10		6 000
	5 214. —	35. Kosten für Baugesuche - *Frais p. permis de bâtir*		5 706. 70		5 000
11 488. 80		36. Rückvergütung für Nichtbetriebsunfallprämien *Remboursement pour primes d'assurance-accidents hors service*	13 357. —		10 000	
13 111. 15		37. Bau- und Kanalisationsbewilligungen *Permis de bâtir et de canalisations*	13 470. 05		12 000	
5 786. 40		38. Gebühren für die Benützung des öffentl. Grundes *Emoluments pour l'utilisation du terrain public*	4 524. 30		5 000	
30 386. 35	122 725. 18		31 351. 35	134 588. 15	27 000	147 060
		601. Ausserordentl. Arbeiten — Travaux extraordinaires				
	138 544. 98	10. Hochbauarbeiten - *Travaux d'architecture*		105 200. 95		200 000
	857 701. 50	20. Tiefbauarbeiten - *Travaux du génie civil*		1 046 898. 33		300 000
	477 671. 01	30. Kanalisationen - *Canalisations*		379 349. 55		300 000
218 984. 35		31. Kanalisationsbeiträge - *Emoluments de canalisation*	238 359. 50		100 000	
218 984. 35	1 473 917. 49		238 359. 50	1 531 448. 83	100 000	800 000
		61. Hochbau - Service du bâtiment				
	112 421. 20	1. Besoldungen — *Traitements*		121 605. 30		120 850
	52 797. 55	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		62 755. 90		58 550
	12 307. —	3. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		12 072. 90		10 600
	227. 80	4. Dienstkleider - *Habits de travail*		131. 80		200
	1 844. 71	5. Bureaukosten - *Frais de bureau*		2 251. 95		2 000
	1 994. 40	6. Spezialstudien und Projektierungskosten *Etudes spéciales et frais de projets*		4 177. 85		2 000
	12 310. 23	7. Material, Werkzeuge, Maschinen *Matériaux, outils et machines*		19 081. 51		15 000
	61 671. 65	8. Unterhalt der öffentlichen Gebäude *Entretien des bâtiments publics*		61 118. 52		52 000
29 376. 20		9. Arbeiten für andere Verwaltungen *Travaux pour autres administrations*	113 494. 30		35 000	
29 376. 20	255 574. 54		113 494. 30	283 195. 73	35 000	261 200
		62. Stadtgärtnerei Etablissement municipal d'horticulture				
	20 211. 10	1. Besoldungen - *Traitements*		23 953. 80		25 000
	179 841. 90	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		198 186. 40		200 350
	14 718. 55	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		16 525. 05		13 480
	4 900. 65	4. Dienstkleider und Dienstbäder *Habits de travail et bains de service*		992. 80		1 000
	31 655. 76	5. Material und Werkzeuge - *Matériaux et outils*		39 278. 54		38 200
	2 444. 75	6. Fuhrungen - *Voiturages*		2 776. 35		2 500
15 380. 10		7. Erlös aus Pflanzenverkäufen u. Arbeiten für andere Verwaltungen - *Produit des ventes de fleurs et de travaux pour autres administrations*	19 137. 79		12 000	
15 380. 10	253 772. 71		19 137. 79	281 712. 94	12 000	280 530

Rechnung - Compte 1949		6. Bauwesen — Travaux publics (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		63. Tiefbau — Génie civil				
	71 145. 70	1. Besoldungen - *Traitements*		84 100. 15		93 350
	29 553. 15	2. Arbeitslöhne - *Salaires*		25 114. 80		32 450
	7 790. —	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		7 182. 35		7 260
	7. 30	4. Dienstkleider - *Habits de travail*		347. 35		200
	1 740. 85	5. Bureaukosten — *Frais de bureau*		1 515. 10		1 500
	4 600. 55	6. Pläne, Spezialstudien und Projektierungskosten *Coût des plans, études spéciales et projets*		3 187. 85		3 000
	15 686. 40	7. Betriebskosten der Kanalisations-Pumpstation *Frais de la station de pompe pour la canalisation*		22 579. 60		20 700
	4 468. 60	8. Material, Werkzeuge - *Matériaux, outils*		4 173. 85		4 500
	580. 95	9. Baumaschinen, Betriebskosten *Machines, frais d'exploitation*		1 624. —		1 000
45 488. 45		10. Arbeiten für andere Verwaltungen *Travaux pour autres administrations*	14 179. 65		20 000	
45 488. 45	135 573. 50		14 179. 65	149 825. 05	20 000	163 960
		64. Strassenunterhalt Entretien des voies publiques				
	30 748. 55	1. Besoldungen - *Traitements*		39 574. 85		39 950
	482 288. 90	2. Arbeitslöhne - *Salaires*		511 153. 05		531 100
	36 428. 30	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		37 940. 10		33 900
	5 468. 50	4. Dienstkleider und Dienstbäder *Habits de travail et bains de service*		2 435. 20		3 800
	829. 85	5. Bureaukosten und Heliographien *Frais de bureau et héliographies*		1 138. 61		700
	454. 40	6. Maschinenmiete - *Location de machines*		464. 60		500
	221 466. 08	7. Material - *Matériel*		231 067. 42		220 000
	40 941. 77	8. Werkzeuge u. Wagenpark - *Outils et parc à chars*		45 161. 31		45 000
	40 393. 35	9. Fuhrungen - *Voiturages*		36 762. 75		35 000
	6 475. 10	10. Schneebruch - *Chasse-neige*		18 373. 85		10 000
	1 873. 35	11. Strassentafeln und Hausnummern *Plaques indicatrices et numérotation d'immeubles*		5 161. 60		5 200
	17 850. 55	12. Verschiedene ausserordentliche Arbeiten *Divers travaux extraordinaires*		25 852. 05		25 000
27 006. 68		13. Arbeiten und Lieferungen für andere Verwaltungen *Travaux et livraisons pour autres administrations*	38 448. 85		30 000	
27 006. 68	885 218. 70		38 448. 85	955 085. 39	30 000	950 150
		65. Kanalisationsunterhalt Entretien des canalisations				
	5 450. —	1. Besoldungen — *Traitements*		6 926. 90		6 950
	53 687. 65	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		62 171. 95		53 450
	3 544. 10	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		3 786. 50		3 100
	548. 60	4. Dienstkleider und Dienstbäder *Habits de travail et bains de service*		881. 30		750
	163. 11	5. Bureaukosten und Heliographien *Frais de bureau et heliographies*		177. 35		150
	10 220. 03	6. Material und Werkzeuge - *Matériaux et outils*		11 681. 55		10 000
	2 627. 45	7. Fuhrungen - *Voiturages*		4 234. 50		4 500
300. —		8. Beitrag der Gemeinde Leubringen *Contribution de la commune d'Evilard*	300. —		300	
5 736. 35		9. Arbeiten für Private und andere Verwaltungen *Travaux p. particuliers et autres administrations*	7 660. 80		4 000	
6 036. 35	76 240. 94		7 960. 80	89 860. 05	4 300	78 900

6. Bauwesen — Travaux publics

(Fortsetzung — Suite)

Rechnung - Compte 1949			Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		66. Kehrichtabfuhr — Service de voirie				
	3 569. 30	1. Besoldungen - *Traitements*		4 503. 85		4 550
	21 777. 30	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		22 110. 90		26 700
	2 287. 60	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		990. 25		1 350
	336. 40	4. Dienstkleider und Dienstbäder *Habits de travail et bains de service*		88. 05		300
	2 356. 05	5. Unterhalt der Rampen - *Entretien des rampes*		3 132. 55		2 900
	105 199. 80	6. Kehrichtabfuhr - *Enlèvement des ordures*		109 184. 95		107 000
	135 526. 45			140 010. 55		142 800
		67. Alignementswesen - Office de l'alignement				
	38 021. 95	1. Besoldungen — *Traitements*		40 876. 20		40 650
	2 386. 95	1. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		2 949. 05		2 420
	1 305. 35	3. Bureaukosten und Heliographien *Frais de bureau et héliographies*		1 046. 35		2 000
	4 534. 10	4. Regionalplanung — *Plan régional*		4 534. 10		5 000
	46 248. 35			49 405. 70		50 070
		68.0. Vermessungsamt — Office du cadastre				
	61 363. 50	1. Besoldungen - *Traitements*		65 175. —		64 750
	18 456. 10	2. Arbeitslöhne - *Salaires*		18 907. 20		18 950
	6 248. 85	3. Beiträge an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		6 059. 65		4 970
	9 889. 60	4. Bureaukosten, Instrumente und Materialien *Frais de bureau, instruments et matériaux*		9 045. 07		9 000
	3 991. 55	5. Anschaffung von Marksteinen - *Achat de bornes*		2 015. 05		2 000
26 906. 20		6. Bundesbeitrag an die Katasternachführung *Subside fédéral aux travaux du cadastre*	2 393. —		2 000	
4 902. 40		7. Arbeiten für andere Verwaltungen und Private *Travaux pr. autres administrations et particuliers*	33 257. 95		20 000	
31 808. 60	99 949. 60		35 650. 95	101 201. 97	22 000	99 670
		68.1. Neuvermessung — Nouvelle mensuration				
	24 700. 65	1. Besoldungen — *Traitements*		24 491. —		34 700
	27 495. 25	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		30 289. 75		39 950
	3 168. 30	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		3 193. 50		3 260
	5 667. 20	4. Bureaukosten, Instrumente und Materialien *Frais de bureau, instruments et matériaux*		5 931. 53		6 000
	6 791. 20	5. Anschaffung von Marksteinen - *Achat de bornes*		5 955. 75		6 000
		6. Bundesbeitrag — *Subside fédéral*	29 760. 20		10 000	
11 507. 95		7. Arbeiten für andere Verwaltungen und Private *Travaux pour autres administrations et particuliers*			10 000	
11 507. 95	67 822. 60		29 760. 20	69 861. 53	20 000	89 910

Rechnung - Compte 1949		6. Bauwesen — Travaux publics (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1950		Budget 1950	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		Zusammenzug — Récapitulation				
30 386. 35	122 725. 18	600. Direktion und Sekretariat - *Direction et secrétariat*	31 351. 35	134 588. 15	27 000	147 060
218 984. 35	1 473 917. 49	601. Ausserordentl. Arbeiten - *Travaux extraordinaires*	238 359. 50	1 531 448. 83	100 000	800 000
29 376. 20	255 574. 54	61. Hochbau - *Bâtiments*	113 494. 30	283 195. 73	35 000	261 200
15 380. 10	253 772. 71	62. Stadtgärtnerei - *Etabl. municipal d'horticulture* .	19 137. 79	281 712. 94	12 000	280 530
45 488. 45	135 573. 50	63. Tiefbau - *Génie civil*	14 179. 65	149 825. 05	20 000	163 960
27 006. 68	885 218. 70	64. Strassenunterhalt - *Entretien des voies publiques*	38 448. 85	955 085. 39	30 000	950 150
6 036. 35	76 240. 94	65. Kanalisationsunterhalt - *Entretien des canalisat.* .	7 960. 80	89 860. 05	4 300	78 900
	135 526. 45	66. Kehrichtwesen - *Service de voirie*		140 010. 55		142 800
	46 248. 35	67. Alignementswesen - *Office de l'alignement* . . .		49 405. 70		50 070
31 808. 60	99 949. 60	68.0. Vermessungsamt - *Office du cadastre*	35 650. 95	101 201. 97	22 000	99 670
11 507. 95	67 822. 60	68.1. Neuvermessung — *Nouvelle mensuration* . . .	29 760. 20	69 861. 53	20 000	89 910
415 975. 03	3 552 570. 06		528 343. 39	3 786 195. 89	270 300	3 064 250
		Hauptzusammenzug Récapitulation générale				
58 770. 80	1 482 919. 71	1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	59 449. 35	1 357 139. 93	60 625	1 362 471
509 099. 12	1 402 383. 24	2. Polizeiwesen — *Service de police*	532 076. 93	1 482 293. 46	512 720	1 459 508
16 543 379. 89	4 275 397. 75	3. Finanzwesen — *Finances*	**17 624 254. 78**	3 935 390. 88	14 897 860	4 064 613
1 415 402. 66	6 341 380. 08	4. Schulwesen — *Instruction publique*	2 196 069. 39*	8 712 761. 11‡	1 539 560	5 544 710
1 371 840. 06	2 836 328. 87	5. Soziale Fürsorge — *Oeuvres sociales*	1 494 860. 97	3 161 273. 54	1 326 000	3 058 407
415 975. 03	3 552 570. 06	6. Bauwesen — *Travaux publics*	528 343. 39	3 786 195. 89‡	270 300	3 064 250
8 000. —	15 492. 88	Neue Direktion - *Nouvelle direction*				
20 322 467. 56	**19 906 472. 59**		**22 435 054. 81**	**22 435 054. 81**	18 607 065	18 553 959
	415 994. 97	Ausgabenüberschuss — *Excédent des dépenses* . Einnahmenüberschuss — *Excédent des recettes* . .				53 106
20 322 467. 56	**20 322 467. 56**		**22 435 054. 81**	**22 435 054. 81**	18 607 065	18 607 065

* einschliesslich Entnahme aus Rückstellung für Schulhausbauten.

* *prélèvement sur réserve pour les constructions scolaires compris.*

‡ einschliesslich ausserordentliche Bauten

‡ *constructions extraordinaires compris*

Das ausgeglichene Rechnungsergebnis wurde erreicht nachdem für ausserordentliche Bauten und Arbeiten Fr. 3 799 221. 63 mehr ausgegeben wurde als im Budget dafür vorgesehen war. Weil die Jahresrechnung damit einen Ausgaben-Ueberschuss ausgewiesen hätte, wurde der Rückstellung für Schulhausbauten ein Betrag von Fr 667 498. 31 entnommen.

Les comptes furent équilibrés après qu'un montant de frs 3 799 221. 63 destiné à des constructions et travaux extraordinaires ait été dépensé en plus de ce que le budget prévoyait. Comme les comptes annuels en eussent accusé un excédent de dépenses, une somme de frs 667 498. 31 fut prélevée sur la réserve affectée aux bâtiments d'école.

Ausserordentlicher Verkehr pro 1950 - Service extraordinaire pour 1950

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Strassen und Brücken — Ponts et chaussées				
376. Verlängerung Stämpflistr - *Prolongement de la rue Stämpfli*		18 577. 65	18 577. 65	601.20
411. Verbindung Feldeckstrasse-Bözingenstrasse *Jonction rue Feldeck - route de Boujean*	2 146. 05	2 146. 05		
436. Verbindung Bahnhof Mett-Längfeldweg *Jonction gare de Mâche-Längfeldweg*		150. —	150. —	601.20
448. Verlängerung Schwalbenstrasse *Prolongement de la rue des Hirondelles*	16 671. —	16 671. —		
454. Bau von Strassen im Mettfeld - *Constr. de rues au Mettfeld*	3 559. 80	3 559. 80		
467. Korrektion Waldrainstrasse — *Correction du Crêt du bois*	8 184. 60	8 184. 60		
471. Erstellung des Spiriweges — *Etablissement du Spiriweg* .	22 165. 50	22 165. 50		
501. Erstellung von Strassen im Gebiet der Löhren in Mett *Etablissement des rues dans la région des Löhren à Mâche*		540. —	540. —	601.20
504. Verstärkung der Brücke Ländtestrasse *Renforcement du pont de la rue du Débarcadère*	4 184. 15	4 184. 15		
506. Verlängerung Beundenweg *Prolongement du chemin des Oeuches*		15 154. 15	15 154. 15	601.20
521. Korrektion Mettstrasse b. Kaufmann *Correction de la rue de Mâche (Kaufmann)*	500. —	500. —		
525. Strassen- und Trottoirs-Korrektion Oberer Quai *Correction des routes et trottoirs au Quai du Haut* . . .		26 025. 50	26 025. 50	601.20
529. Erstellung Ackerweg - *Etablissement de l'Ackerweg* . . .	14 598. —	14 598. —		
530. Erstellung Narzissenweg *Etablissement du chemin des Narcisses*		11 057. 15	11 057. 15	601.20
531. Verbindung Stämpflistrasse-Mühlemattquartier *Jonction rue Stämpfli-quartier Mühlematt*		4 537. 25	4 537. 25	601.20
536. Korrektion Zeughausstr. - *Correction de la rue de l'Arsenal*		3 894. —	3 894. —	601.20
541. Erstellung Gutenbergstrasse - *Etabl. de la rue Gutenberg*	88. —	3 957. 35	3 869. 35	601.20
550. Korrektion Schilfweg - *Correction du chemin des Roseaux*	4 286. 30	4 286. 30		
554. Ausbau d. Fischerweges - *Achèvement du chemin des Pêcheurs*		12 055. 80	12 055. 80	601.20
559. Korrektion des vordern Beundenweges *Correction de la partie antérieure du chemin des Oeuches* .		8 002. 95	8 002. 95	601.20
560. Korrektion der Solothurnstrasse (Trottoirs) *Correction de la route de Soleure (trottoirs)*	1 900. —	53 725. 80	51 825. 80	601.20
565. Korrektion Ecke Reuchenettestrasse-Lienhardstrasse *Correction coin route de Reuchenette - rue Lienhard* . . .		10 576. 75	10 576. 75	601.20
567. Schüssüberbrückung an der Freiestrasse *Couverture Suze à la rue Franche*		61. 25	61. 25	601.20
576. Verbindung Solothurnstrasse-Sägefeldweg *Jonction route de Soleure-Sägefeldweg*		27 280. 75	27 280. 75	601.20
578. Erstellung Erlacherweg, Teilstück *Etablissement du chemin de Cerlier (tronçon)*		12 127. 55	12 127. 55	601.20
580. Korrektion Silbergasse-Hugistrasse *Correction rue d'Argent - rue Hugi*	6 286. —	18 450. 65	12 164. 65	601.20
583. Korrektion Brühlstrasse - *Correction de la rue du Breuil* .		115 690. 25	115 690. 25	601.20
584. Korrektion Grünweg - *Correction du chemin Vert (trottoir)*	15. —	63 450. 10	63 435. 10	601.20
591. Umbau Leubringenstrasse - *Réfection de la route d'Evilard*	2 851. 25	262 273. 20	259 421. 95	601.20
593. Umbau Juraplatz - *Transformation de la place du Jura* .		4 497. 35	4 497. 35	601.20
597. Verlängerung Mattenstrasse - *Prolongement de la rue des Prés*		96 598. 75	96 598. 75	601.20
599. Erstellung von Strassen im Mettfeld *Etablissement de rues au Mettfeld*		72 746. 45	72 746. 45	601.20
600. Umbau Marktgasse - *Réfection de la rue du Marché* . .		43 844. 95	43 844. 95	601.20
606. Teilkorrektion Mettstrasse bei Besitzung Bezzola - *Correction partielle de la route de Mâche près de la propriété Bezzola*		2 085. 30	2 085. 30	601.20
611. Erstellung Vogelsangstrasse *Etablissement de la rue Chantemerle*		3 064. 70	3 064. 70	601.20
615. Verlängerung der Viaduktstrasse *Prolongement de la rue du Viaduc*	23. 90	10 067. —	10 043. 10	601.20
Uebertrag — *A reporter*	87 459. 55	976 788. —	889 328. 45	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1950 - Service extraordinaire pour 1950

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	87 459. 55	976 788. —	889 328. 45	
616. Ausbau Friedweg, Joh Galeerweg und Strasse X *Achèvement chemin de la Paix, Joh. Galeer et rue X* . .		12 580. 45	12 580. 45	601.20
617. Fussweg Rebenweg-Beundenweg *Sentier chemin des Vignes-chemin des Oeuches*		8 077. 35	8 077. 35	601.20
618. Ausbau Solothurnstrasse - *Achèvement de la route de Soleure*		10 369. 05	10 369. 05	601.20
625. Ausbau Passerellenweg *Achèvement du chemin de la Passerelle*		395. 50	395. 50	601.20
551. Verlängerung Fontenalstrasse *Prolongement de la rue Fontenal*	6 607. 75	6 607. 75		
Kanalisationen — Canalisations				
447. Kanalisation Bürenstrasse - *Canalisation à la route de Büren*	20 240. —	20 240. —		
455. Kanalisation Geyisriedweg - *Canalisation du chemin Geyisried*		22 281. 20	22 281. 20	601.30
466. Kanalisation Solothurnstrasse *Canalisation à la route de Soleure*	19 583. 50	19 583. 50		
545. Kanalisation Karl Staufferstr. - *Canalisation rue Karl Stauffer*		622. 70	622. 70	601.30
552. Kanalisation Eckweg-Palmenweg *Canalisation Eckweg-chemin du Palmier*		4 991. 75	4 991. 75	601.30
553. Kanalisation Grenzgraben Mühlefeld, West *Canalisation du fossé de limite Champ du Moulin Ouest* .		1 637 40	1 637. 40	601.30
556. Kanalisation Schwanengasse - *Canalisation rue des Cygnes*		2 106. 30	2 106. 30	601.30
557. Kanalisation Joh. Galeer-Weg *Canalisation chemin Joh. Galeer*		4. 70	4. 70	601.30
577. Kanalisation Solothurnstrasse-Sägefeldweg *Canalisation route de Soleure-Sägefeldweg*		2 802. 15	2 802. 15	601.30
579. Kanalisation Freiburgstrasse-Zukunftsstrasse *Canalisation rue de Fribourg-rue de l'Avenir*		63 946. 65	63 946. 65	601.30
583. Kanalisation Falkenstrasse - *Canalisation rue du Faucon* .		70 232. 40	70 232. 40	601.30
594. Kanalisation Brühlstrasse - *Canalisation rue du Breuil* . .		39 400. 20	39 400. 20	601.30
598. Kanalisation Strassen im Mettfeld *Canalisation des rues au Mettfeld*		30 479. 05	30 479. 05	601.30
601. Kanalisation Verlängerung Mattenstrasse *Canalisation du prolongement de la rue des Prés*		36 752. 25	36 752. 25	601.30
607. Kanalisation Portstrasse bei den Wohnbaracken *Canalisation de la route de Port près des baraques* . . .		2 636. 60	2 636. 60	601.30
609. Kanalisation Madretsch III, Aebistrasse-Madretschstrasse *Canalisation de Madretsch III, rue Aebi-route de Madretsch*		57 851. 40	57 851. 40	601.30
610. Kanalisation Vogelsangstrasse - *Canalisation rue Chantemerle*		64 180. 10	64 180. 10	601.30
612. Kanalisation Oberer Quai Gartenstrasse-E. Schülerstrasse *Canalisation Quai du Haut-rue des Jardins-rue E. Schüler*		6 710. 95	6 710. 95	601.30
619. Kanalisation Joh Galeerweg *Canalisation du Joh. Galeerweg*		8. 10	8. 10	601.30
628. Kanalisation Montozweg - *Canalisation du chemin du Montoz*		8. —	8. —	601.30
Hochbauten — Travaux du bâtiment				
456. Schulhausbauten im Mühlefeld *Construction de collèges au Champ du Moulin*	89. 60	64 975. 25	64 885. 65	40.1
475. Erstellung von Kindergärten in Mett und Madretsch *Aménagement de jardins d'enfants à Mâche et Madretsch* .		20 607. 05	20 607. 05	40.1
486. Umbau Blöschhaus — *Restauration de la maison Blösch* .	310. 20	3 531. 60	3 221. 40	35.10
494. Wiederaufbau und Erweiterung Turnhalle Logengasse *Reconstruction et agrandissement de la halle de gymnastique rue de la Loge*		91 573. —	91 573. —	40.1
Uebertrag — *A reporter*	134 290. 60	1 641 980. 40	1 507 689. 80	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1950 - Service extraordinaire pour 1950

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	134 290. 60	1 641 980. 40	1 507 689. 80	
496. Erstellung Sekundarschulhaus Madretsch *Construction du bâtiment secondaire à Madretsch*		829 976. 65	829 976. 65	40.1
519. Erstellung Gewerbeschulhaus *Construction de l'école professionnelle*		704 632. 75	704 632. 75	40.1
543. Bauliche Einrichtungen in der Pflegestation „Oberes Ried" *Aménagement intérieur à l'asile du Ried du haut*		2 347. 65	2 347. 65	601.10
546. Erweiterung Schulhaus Bözingen *Agrandissement de l'école de Boujean*	10. —	225 879. 70	225 869. 70	40.1
547. Erstellung Mädchensekundarschulhaus Biel *Construction de l'école secondaire de filles à Bienne* . . .	144. —	1 427 217. 80	1 427 073. 80	40.1
564. Umbau Stadttheater - *Transformation du théâtre municipal*		15 676. 50	15 676. 50	35.10
587. Erstellung Turnhalle und Aula Bözingen *Construction d'une halle de gymn. et d'une aula à Boujean*		956. 80	956. 80	40.1
588. Erstellung Schulhaus Geyisriedweg *Construction d'une école au Geyisried*		191 027. 45	191 027. 45	40.1
589. Erweiterung und Renovation Turnhalle Neuengasse *Agrandis. et rénovation de la halle de gymn. de la rue Neuve*		3 076. 05	3 076. 05	40.1
590. Künstlerische Ausschmückung des Mühlefeldschulhauses *Ornementation artistique du collège du Champ du Moulin*		2 000. —	2 000. —	40.1
602. Heizungsanlage Lehrhallen Gewerbeschule - *Installation de chauffage des halles d'enseignement de l'école professionnelle*		21 734. 65	21 734. 65	40.1
605. Mobiliaranschaffung für Mädchensekundarschulhaus Biel *Achat de mobilier pour l'école secondaire de filles de Bienne*		3 592. 10	3 592. 10	40.1
624. Heizungsanlage im Neumarktschulhaus *Installation de chauffage au collège du Marché-Neuf* . .		716. 65	716. 65	40.1
Wohnungsfürsorge: Subventionen und Notwohnungen Aide à la construction d'appartements: subventions et logements de nécessité				
350. Bieler Wohnbaugenossenschaft	61 800. —	75 650. —	13 850. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Buwog" *Coopérative de construction « Buwog »*		30 000. —	30 000. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Daheim" *Coopérative de construction « Daheim »*	65 078. —	97 617. —	32 539. —	35.20
350. Eisenbahner Baugenossenschaft *Coopérative de construction des cheminots*	46 500. —	76 500. —	30 000. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Fröhlisberg" *Coopérative de construction «Fröhlisberg»*	142 256. —	179 506. —	37 250. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Grünmatt" *Coopérative de construction « Grünmatt »*	33 850. —	62 400. —	28 550. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Mettlenweg" *Coopérative de construction « Mettlenweg »*	248 000. —	448 000. —	200 000. —	35.20
350. Baugenossenschaft « Mon Home » *Coopérative de construction « Mon Home »*	24 660. —	36 990. —	12 330. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Jura" *Coopérative de construction « Jura »*	18 836. —	32 193. —	13 357. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Im Mösli" *Coopérative de construction « Im Mösli »*	35 200. —	41 800. —	6 600. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Rosengarten" *Coopérative de construtions « Rosengarten »*	113 400. —	220 600. —	107 200. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Sunneschyn" *Coopérative de construction « Sunneschyn »*	27 000. —	54 000. —	27 000. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Siedlung sonniger Hof" *Coopérative de construction « Siedlung sonniger Hof »* . .	184 300. —	248 400. —	64 100. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Solidarität" *Coopérative de construction « Solidarité »*	135 584. —	245 520. —	109 936. —	35.20
Uebertrag — *A reporter*	1 270 908. 60	6 919 991. 15	5 649 082. 55	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1950 - Service extraordinaire pour 1950

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	1 270 908. 60	6 919 991. 15	5 649 082. 55	
350. Baugenossenschaft «Le Verger» *Coopérative de construction «Le Verger»*	52 206. —	52 206. —		
350. Baugenossenschaft „Im Vogelsang" *Coopérative de construction „Im Vogelsang"*	171 176. —	328 331. —	157 155. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Wyttenbach" *Coopérative de construction «Wyttenbach»*	84 419. 50	84 419. 50		
356. Private Wohnbau-Subventionen *Subventions à des constructions privées*	174 965. 50	259 530. —	84 564. 50	35.20
461. Notwohnung Florabad *Logement de secours des bains Flora*		844. 50	844. 50	35 20
613. Notwohnung Baracke Portstrasse 18 *Logement de fortune dans le baraquement de l. route de Port 18*		6 588. 25	6 588. 25	35.20
Eidg. Turn- u. Sportschule Magglingen Ecole féd. de gymnastique et de sport, Macolin				
549. Umbau Besitzung Bel-Air Magglingen *Restauration de la propriété Bel Air*	58 055. 25	58 055. 25		
627. Einrichtung einer Abwartwohnung in der E. T S Magglingen *Install. d'un appartement du concierge à l'E. F. G. de Macolin*	22. 50	22. 50		
Turn- und Sportplätze Emplacements de gymnastique et de sport				
415. Sportplatz Länggasse - *Place de sport de la Länggasse*	5 665. 10	5 665. 10		
416. Umbau Turnplatz Mett *Transformation de l'emplacement de gymnastique de Mâche*	1 704. 40	1 704. 40		
417. Umbau Turnplatz Madretsch *Transformation de l'emplacement de gymnastique d. Madretsch*	2 566. 20	2 566. 20		
418. Umbau Turnplatz Logengasse *Transformation de l'emplacement de gymnastique de la Loge*	2 479. 30	2 479. 30		
419. Ausbau Sportplatz Champagne *Achèvement de l'emplacement de la Champagne*	8 496. 55	8 496. 55		
453. Umbau Turnplatz Gymnasium *Transformation de l'emplacement de gymnastique du gymnase*	5 203. 10	5 203.1 0		
495. Spielplatzanlage am Dählenweg *Installation d'une place de jeux au chemin des Pins*	5 887. 40	5 887. 40		
515. Spielplatz und Gartenanlagen Bözingenstrasse *Place de jeux et jardins à la route de Boujean*		401. 75	401. 75	40.1
623. Ausbau Stehrampe Sportplatz Gurzelen *Achèvement d'une rampe à la place de la Gurzelen*		8 651. 40	8 651. 40	35.10
Verschiedenes — Divers				
11. Trottoirbauten — *Construction de trottoirs*	88 832. 15	134 681. 95	45 849. 80	601.20
476. Ausbau Flugplatz Bözingenmoos *Achèvement de la place d'aviation au marais de Boujean*	199. 10	7 911. 80	7 712. 70	35.10
484. Erneuerung der Stützmauer an der Tessenbergstrasse *Restauration du maur de soutènement à la route de la Montagne de Diesse*		1 400. —	1 400. —	601.20
513. Umbau Besitzung Nyffenegger *Transformation de l'immeuble Nyffenegger*		8 451. 20	8 451. 20	601.10
534. Anschaffung eines Raupentraktors, eines Jeeps und eines Personenautos - *Achat d'un tracteur à chenille, d'une jeep et d'une voiture automobile*		1 713 30	1 713. 30	601.20
Uebertrag — *A reporter*	1 932 786. 65	7 905 201. 60	5 972 414. 95	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1950 - Service extraordinaire pour 1950

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	1 932 786. 65	7 905 201. 60	5 972 414. 95	
548. Anschaffung von Mobiliar für Pflegestation „Oberes Ried" *Achat de mobilier pour l'asile du Ried du haut*		1 421 70	1 421. 70	601.10
563. Gleichrichteranlage im Kontrollgebäude *Installation de redresseurs au Contrôle*	25 955. 40	25 955. 40		
566. Ausbau Friedhof Madretsch, Abteilung „Das Grab in freier Ordnung" - *Aménagement du cimetière de Madretsch, division des tombes en ordre dispersé*		24 543. 95	24 543. 95	601.10
572. Renovation der Küche Kinderheim Gstaad *Rénovation de la cuisine au home d'enfants de Gstaad* . .		10 809. 55	10 809. 55	601.10
573. Stallungen für Marktpferde - *Ecuries pour chevaux du marché*		1 123. 85	1 123. 85	35.10
581. Sanierung d. Entwässerungsverhält. im Bühlgraben Vingelz *Assainissement du drainage au Bühlgraben de Vigneules* .		1 880. 85	1 880. 85	601.20
582. Bedürfnisanstalt Burgplatz - *W.C. à la place du Bourg* .	96. 50	24 511. 05	24 414. 55	601.10
586. Grünanlagen b. d. Besitzung «La Terasse» u Gewerbeschule *Pelouses près de la propriété «La Terasse» et l'école professionnelle*		20 615. 50	20 615. 50	601.10
592. Innenhofanlage Güterstrasse-Silbergasse *Cour intérieure rue des Marchandises-rue d'Argent* . . .		23 013. 25	23 013. 25	601.20
595. Einfriedigung des Stadtparkes - *Clôture du parc municipal*		12 596. 85	12 596. 85	601.10
596. Hofüberdeckung Schlachthof *Couverture de la cour aux abattoirs*	24. 70	24. 70		
603. Velosparkanlage Rüschlistrasse *Parc à vélos à la rue du Ruschli*		10 375. 30	10 375. 30	35.10
604. Kredit für Notstandsarbeiten *Crédit pour travaux de chômage*	185. —	17 190. 25	17 005. 25	601.20
608. Säuberung Erlenwäldchen - *Nettoyage de la forêt des Aulnes*		1 858. 65	1 858. 65	35.10
614. Trolleybushaltestelle Hohlenweg *Halte de trolleybus du Hohlenweg*		13 463. 45	13 463. 45	35.10
620. Entfernen der Tramschienen *Enlèvement des rails du tramway*	101. 40	35 386. 48	35 285. 08	601.20
621. Transformatorenstation Südstrasse *Station transformatrice à la rue du Sud*	363. 20	363. 20		
622. Kino Capitol, Akustik - *Accoustique du cinéma Capitole* .		701. 25	701. 25	35.10
	1 959 512. 85	8 131 036. 83	6 171 523. 98	

I. Stadtgutvermögen - Fortune des biens communaux

Aktiven - Actif

A. Finanzvermögen - Fortune financière

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949		Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1950 Etat fin 1950	
1. Verfügbare Mittel - Ressources disponibles								
10. Stadtkasse - *Caisse municipale*	103,857	55	58,154	34			162,011	89
11. Postcheck - *Compte de chèque postal*	621,397	08	423,751	76			1.045,148	84
12. Kantonalbank Filiale Biel - *Banque cant., succ. de Bienne*	1,260,008	80	56,879	18			1,316,887	98
13. Schweiz. Bankverein Biel - *Soc. de Banq. Suisse, Bienne*	1 187,469	—			99,185	—	1,088,284	—
14. Schweiz. Volksbank Biel - *Banque Pop. Suisse, Bienne*	395,966	80	310,259	—			706,225	80
15. Schweiz. Nationalbank Biel - *Banque Nat. Suisse, Bienne*	47,066	25			20,362.	40	26,703	85
16. Schweiz. Kreditanstalt Biel - *Crédit Suisse, Bienne*			17,401	10			17,401	10
	3,615,765	48	866,445	38	119,547	40	4,362,663	46
2. Forderungen - Créances								
20. Gemeindesteuern - *Impôts municipaux*	7,695,408	16			578,954	98	7,116,453	18
21. Debitoren - *Débiteurs*	1,485,633	35			765,084	25	720,549	10
22. Abonnenten der städtischen Werke *Abonnés des services industriels*	412,949	42	8,197	37			421,146	79
22. Liegenschaftsverkehrskonto *Compte des transactions immobilières*			61,256	90			61,256	90
	9.593.990	93	69,454	27	1.344.039	23	8,319,405	97
3. Guthaben aus internem Verkehr und Rechnungsabgrenzung - Avoir provenant du trafic interne et de la limitation du compte	612,599	72	100,961	44			713,561	16
4. Wertschriften - Titres								
40. des Ortsgutes - de la fortune communale								
400. Obligationen - Obligations	132,625	—			4,000	—	128,625	—
401. Aktien - Actions	380,517	—	1	—	140,499	—	240,019	—
402. Sparhefte - Carnets d'épargne	36,482	80	893	85			37,376	65
403. Schuldbriefe - Lettres de gage	1,411,428	75	2,563,500	—	123,316	85	3,851,611	90
404. Kaufrestanzen - Soldes de ventes	10,974	—			10,974	—		
405. Baudarlehen - Prêts de construction	24,074	50			717	45	23,357	05
406. Diverse Darlehen - Prêts divers	109,639	75			4,018	15	105,621	60
Total des Ortsgutes - Total de la fortune communale	2,105,741	80	2,564,394	85	283,525	45	4,386,611	20
41. des Primarschulgutes - de la fortune des écoles primaires			1,122,331	55			1,122,331	55
42. des Mittelschulgutes - de la fortune des écoles moyennes			278,565	05			278,565	05
43. des Armengutes - de la fortune d'assistance			593,024	95			593 024	95
44. des Spendgutes - de la fortune de secours			250,000	—			250,000	—
	2,105,741	80	4 808,316	40	283,525	45	6,630,532	75
5. Industrielle und wirtschaftliche Betriebe (Investiertes Gemeindekapital) **Entreprises industrielles et commerciales (Capital communal investi)**								
50. Gaswerk — *Usine à gaz*	3,961,566	78			166,376	48	3,795,190	30
51. Wasserversorgung - *Entreprise des eaux.*	1,117,766	25	372,656	36			1.490,422	61
52. Elektrizitätswerk — *Service de l'électricité*	4,171,341	10	171.484	63			4,342,825	73
53. Autobus - *Autobus*	373,291	80	145,239	10			518,530	90
54. Trolleybus - *Trolleybus*	3,705,564	99			168,077	50	3,537,487	49
55. Schlachthof - *Abattoirs*	241,410	76			19,569	06	221,841	70
56. Strandbad - *Plage*	1	—					1	—
	13.570,942	68	689.380	09	354,023	04	13,906,299	73
6. Liegenschaften - Immeubles								
60. Gebäude und Grundstücke - *Bâtiments et terrains*	8,283,091	—	2,531,196	48	900,082	13	9,914,205	35
Amtlicher Wert / *Valeur officielle* 31. XII. 1950 . . Fr. 7,616,670. —								
Brandversicherung - *Assur.-incendie* „ 5.953 200. —								
61. Baurechtsparzellen - *Parcelles de droit de superficie*	1,998,962	90	182,957	45	860	—	2,181,060	35
Amtlicher Wert / *Valeur officielle* 31. XII. 1950 . . Fr. 1,846,120. —								
62. Anlagekonto E. T. S. Magglingen *Compte d'invertissement E.F.G.S. à Macolin*	2,998,254	61	43,004	10	25,797	45	3,015.461	26
Amtlicher Wert / *Valeur officielle* . . . . . Fr. 1,027,230. —								
Brandversicherung - *Assur.-incendie* „ 1,338,850. —								
	13,280,308	51	2.757.158	03	926,739	58	15,110,726	96

I. Stadtgutvermögen - Fortune des biens communaux

Aktiven - Actif	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949		Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1950 Etat fin 1950	
B. Verwaltungsvermögen - Fortune administrative								
70. Mobiliar, Geräte, Maschinen und Lehrmittel *Mobilier, agrès, machines et moyens d'enseignement* . Brandversicherung - *Assur.-incendie* Fr. 4,610,700.—	1	—					1	—
71. Liegenschaften - *Immeubles* . . . . . Amtlicher Wert / *Valeur officielle* } 31. XII. 1950 . . Fr. 11,777,030.— Brandversicherung - *Assur.-incendie* „ 11,498,600.—	1,900,053	—	524,886	—	94,882	—	2,330 057	—
	1,900,054	—	524,886	—	94,882	—	2,330,058	—
Passiven - Passif								
1. Schwebende Schulden - Dettes flottantes								
10. Kreditoren - *Créditeurs*	3,137,599	68			1,407,481	42	1,730,118	26
11. Verfallene Obligationen - *Obligations échues*	33,500	—	6,500	—			40,000	—
12. Verfallene Coupons - *Coupons échus*	11,337	50	1,057	50	472	50	11 922	50
13. Fonds für d. Altersheim - *Fonds p. l'asile des vieillards*	23,573	04			7,627	79	15,945	25
14. Depositen - *Dépôts*	210,955	11	8,777	86	5,153	80	214 579	17
15. Schweiz. Nationalb. Biel - *Banq. Nationale Suisse, Bienne*			630,000	—			630,000	—
16. Städt. Versicherungskasse - *Caisse municip. d'assurance*	1,110,380	55	462.740	65			1 573.121	20
	4,527,345	88	1,109.076	01	1,420,735	51	4,215,686	38
2. Schulden aus internem Verkehr und Rechnungsabgrenzung - Dettes du trafic interne et de la limitation du compte								
20. Interne Kontokorrente - *Comptes-courants internes* . .	3,875.127	63	1,583,015	18			5 458,142	81
21. Marchzinse - *Intérêts moratoires*	166.281	90	26,999	20			193,281	10
	4,041.409	53	1,610 014	38			5,651,423	91
3. Feste Schulden - Dettes consolidées								
30. Anleihen - *Emprunt* 1897 zu - *à* 3½% Frs. 1,100,000.— R. R. 17. III. 1897	222,000	—			41,000	—	181,000	—
31. Anleihen - *Emprunt* 1933 „ 4% „ 10,000,000.— R. R. 8. XI. 1932	6,761,000	—			369,000	—	6,392,000	—
32. Darlehen - *Emprunt* 1937 „ 3¼% „ 985,000.— „Winterthur" Lebens-Versich. Gesellsch. R. R. 16. XII. 1925	342,717	45			69,421	20	273,296	25
33. Anleihen - *Emprunt* 1938 „ 3½% „ 4,000,000.— R. R. 26. I. 1907 und 1. X. 1900	2,795,000	—			145,000	—	2,650.000	—
34. Darlehen - *Emprunt* 1943 „ 3¼% „ 6,000,000.— Basler Leb. Vers. Ges. R. R. 21. VII. 1931	5,850,000	—			150,000	—	5,700,000	—
35. Darlehen - *Emprunt* 1947 „ 3¼% „ 2,000,000.— Suva Luzern R R. 16. XII. 1925	1,887,289	65			59,139	80	1,828,149	85
36. Darlehen - *Emprunt* 1949 „ 3% „ 3,400,000.— Suva Luzern R. R. 16. XI. 1949	3,400,000	—			70,000	—	3,330.000	—
37. Darlehen - *Emprunt* 1950 „ 2¾% „ 5,630,000.— Ausgleichsfonds der A.H.V. *Fonds de compensation A.V.S.* R. R. 24. X. 1950			4,500,000	—			4,500,000	—
	21,258,007	10	4,500.000	—	903.561	—	24.854,446	10
4. Hypotheken - Hypothèques	1.063.965	80	463,880	—	86,614	50	1.441.231	30
5. Wertberichtigungen - Rectifications de valeurs								
50. Rückstellung für Gemeindesteuern *Réserve pour impôts municipaux*	4,195,408	16			78,954	98	4.116,453	18

I. Stadtgutvermögen - Fortune des biens communaux

Passiven - Passif	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949		Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1950 Etat fin 1950	
6. Rückstellungen - Réserves								
60. Liegenschaftsreserve - *Réserve sur immeubles*	81.797	90			75.682	73	6.115	17
61. Arbeitslosenversicherung - *Assurance chômage*	100,000	—					100,000	—
62. E. T. S. Magglingen - *E. F. G S. à Macolin*	579,104	50					579,104	50
63. Schulhausbauten - *Constructions de collèges*	5 500.000	—			667,498	31	4,832,501	69
64. Kunstmuseum - *Musée des arts*	500.000	—					500,000	—
65. Umbauten der Verwaltungsgebäude *Transformations de bâtiments administratifs*	350,000	—					350,000	—
66. Volks- und Hallen-Schwimmbad *Bains populaires et piscine fermée*	200,000	—					200,000	—
67. Betriebsergebnisse 1946/47/48/49 *Résultat d'exploitation 1946/47/48/49*	2,282 364	25					2,282.364	25
	9,593,266	65			743.181	04	8 850,085	61
7. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds Fonds à buts prescrits par la loi								
70. Primarschulgut - *Fortune des écoles primaires*			1 122,331	55			1.122.331	55
71. Mittelschulgut - *Fortune des écoles moyennes*			278,565	05			278,565	05
72. Armengut - *Fortune d'assistance*			593,024	95			593,024	95
73. Spendgut - *Fortune de secours*			250,000	—			250 000	—
			2,243,921	55			2,243.921	55
Zusammenzug der Aktiven Récapitulation de l'actif								
A. Finanzvermögen - Fortune financière								
1. Verfügbare Mittel - *Ressources disponibles*	3,615.765	48	866,445	38	119,547	40	4,362,663	46
2. Forderungen - *Créances*	9,593,990	93	69,454	27	1.344,039	23	8,319,405	97
3. Guthaben aus internem Verkehr u Rechnungsabgrenzung *Avoir du trafic interne et de la limitation du compte*	612,599	72	100.961	44			713,561	16
4. Wertschriften - *Titres*	2,105,741	80	4,808 316	40	283,525	45	6,630,532	75
5. Industrielle und wirtschaftliche Betriebe *Entreprises industrielles et commerciales*	13 570,942	68	689,380	09	354,023	04	13,906 299	73
6. Liegenschaften - *Immeubles*	13 280 308	51	2,757,158	03	926,739	58	15,110,726	96
Total Finanzvermögen - *Total de la fortune financière*	42 779 349	12	9,291,715	61	3,027,874	70	49,043,190	03
B. Verwaltungsvermögen Fortune administrative	1,900.054	—	524.886	—	94,882	—	2.330,058	—
Total der Aktiven - *Total de l'actif*	44 679.403	12	9 816.601	61	3.122.756	70	51.373,248	03
Zusammenzug der Passiven Récapitulation du passif								
1. Schwebende Schulden - *Dettes flottantes*	4,527,345	88	1.109,076	01	1,420,735	51	4,215,686	38
2. Schulden aus internem Verkehr und Rechnungsabgrenzung *Dettes du trafic interne et de la limitation du compte*	4,041,409	53	1,610,014	38			5.651,423	91
3. Feste Schulden - *Dettes consolidées*	21.258,007	10	4.500 000	—	903,561	—	24.854,446	10
4. Hypotheken - *Hypothèques*	1.063,965	80	463,880	—	86,614	50	1,441.231	30
5. Wertberichtigungen - *Rectifications de valeurs*	4,195 408	16			78,954	98	4.116,453	18
Total wirkliche Schulden - *Total des dettes effectives*	35 086,136	47	7,682.970	39	2,489,865	99	40,279,240	87
6 Rückstellungen - *Réserves*	9.593.266	65			743,181	04	8,850 085	61
7. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds *Fonds à buts prescrits par la loi*			2,243,921	55			2,243.921	55
Total der Passiven - *Total du passif*	44.679.403	12	9,926.891	94	3.233,047	03	51.373,248	03
Bilanz - Bilan								
Die Aktiven betragen — *L'actif s'élève à*	44,679,403	12	6,693,844	91			51,373,248	03
Die Passiven betragen — *Le passif s'élève à*	44.679.403	12	6.693,844	91			51,373.248	03

Bürgschaftsverpflichtungen für die Förderung des Wohnungsbaues
Garantissements de prêts pour stimuler la construction de logements

Hinterlage von Eigentümerschuldbriefen:
Dépôt de cédules auprès de:

1. Versicherungskasse des Schweiz. Eisenbahnerverbandes gemäss Stadtratsbeschluss vom 9. Juni 1938, Reg.-Ratsbeschluss vom 27. Februar 1940 für „Bieler Wohnbaugenossenschaft" — *Caisse d'assurance de la Fédération des cheminots, selon arrêté du Conseil de ville du 9 juin 1938, approuvé par le Conseil d'Etat le 27 février 1940 en faveur de „Bieler Wohnbaugenossenschaft"* . . . . . Fr. 140,000.—
2. Kantonalbank von Bern, Filiale Biel, gemäss Stadtratsbeschluss vom 21. Mai 1942 und 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 7. Sept. 1943 und 18. April 1944 für Baugenossenschaft „La Champagne" — *Banque cantonale de Berne, succursale de Bienne, selon arrêté du Conseil de ville du 21 mai 1942 et 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 7 sept. 1943 et 18 avril 1944 en faveur de la Coopérative de construction „La Champagne"* „ 60,000.—
3. Ersparniskasse der Stadt Biel gemäss Stadtratsbeschluss vom 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 2. Juni 1944 für Siedlungsgenossenschaft im „Mösli" — *Caisse d'épargne de Bienne, selon arrêté du Conseil de ville du 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 2 juin 1944 en faveur de la Colonie coopérative „Im Mösli"* „ 50,000.—
4. Zentralsekretariat des Schweiz. Bau- und Holzarbeiterverbandes Zürich, gemäss Stadtratsbeschluss vom 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 2. Juni 1944 für Wohnbaugenossenschaft „Daheim" — *Secrétariat central de la Fédération des ouvriers du bois et bâtiment à Zurich, selon arrêté du Conseil de ville du 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 2 juin 1944 en faveur de la Coopérative de construction „Daheim"* . . . . . „ 70,000.—
5. Genossenschaftliche Zentralbank Basel: gemäss Stadtratsbeschluss vom 29. Juni 1944. Reg.-Ratsbeschluss vom 17. April 1945 für: — *Banque coopérative centrale, Bâle: selon arrêté du Conseil de ville du 29 juin 1944 approuvé par le Conseil d'Etat le 17 avril 1945 en faveur de la:*
   a) Bieler Wohnbaugenossenschaft Biel — *Coopérative de construction biennoise, Bienne* . . . . . „ 25,000.—
   b) Wohnbaugenossenschaft „Daheim" Biel — *Coopérative de construction „Daheim" Bienne* . . . . . „ 56,000.—
   c) Baugenossenschaft „Wyttenbach", Stadtratsbeschluss vom 29. März 1945, Reg.-Ratsbeschluss vom 15 Juni 1945 — *Coopérative de construction „Wyttenbach" selon arrêté du Conseil de ville du 29 mars 1945 approuvé par le Conseil d'Etat le 15 juin 1945* . . . . . „ 40,000.—
   d) Baugenossenschaft „Wyttenbach" Biel, gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 16. Aug. 1947, Reg.-Ratsbeschluss vom 15. Juni 1948 — *Coopérative de construction „Wyttenbach" selon arrêté du Conseil municipal du 16 août 1947 approuvé par le Conseil d'Etat le 15 juin 1948* . . . . . „ 30,000.—
6. Kantonalbank von Bern, Filiale Biel, gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 16 Aug. 1947, Reg.-Ratsbeschluss vom 15. Juni 1948 für Baugenossenschaft „Wyttenbach" — *Banque cantonale de Berne, succursale de Bienne, selon arrêté du Conseil municipal du 16 août 1947, approuvé par le Conseil d'Etat le 15 juin 1948 en faveur de la Coopérative de construction „Wyttenbach"* . . . . . „ 40,000.—

Total per 31. Dezember 1950 — *Total au 31 décembre 1950* Fr. 511.000.—

II. Kapitalrechnung Schulgut - Compte capital Fortune des écoles

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949		Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1950 Etat fin 1950	
1. Primarschule - Ecole primaire								
10. Wertschriften - *Titres*	1,103,164	35	19,167	20				
Uebertrag in Bilanz Ortsgut *Report dans le bilan de la fortune communale*					1,122,331	55		
11. Liegenschaften - *Immeubles*	2,395,861	65						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					2 395,861	65		
12. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*	301,000							
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					301,000	—		
	3.800,026	—	19.167	20	3,819,193	20		
2. Mädchensekundarschule - Ecole sec. des jeunes filles								
20. Wertschriften - *Titres*	110 257	70	1,093	60				
Uebertrag in B lanz Ortsgut *Report dans le bilan de la fortune communale*					111,351	30		
21. Liegenschaften - *Immeubles*	303,301	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutb lanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					303,301	—		
22. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*	66,000	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					66,000	—		
	479,558	70	1.093	60	480,652	30		
3. Sekundarschule Bözingen - Ecole sec. de Boujean								
30. Wertschriften - *Titres*	16,117	90	366	80				
Uebertrag in Bilanz Ortsgut *Report dans le bilan de la fortune communale*					16,484	70		
31. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*	13,500	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					13,500	—		
	29.617	90	366	80	29.984	70		
4. Sekundarschule Madretsch - Ecole sec. de Madretsch								
40. Wertschriften - *Titres*	16,183	90	542	20				
Uebertrag in Bilanz Ortsgut *Report dans le bilan de la fortune communale*					16 726	10		
41. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*	14 000	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					14,000	—		
	30,183	90	542	20	30,726	10		
5. Handelsschule - Ecole de commerce								
50. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*	42,250	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					42.250	—		
	42.250	—			42.250	—		

II. Kapitalrechnung Schulgut - Compte capital Fortune des écoles

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949		Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1950 Etat fin 1950	
6. Gymnasium - Gymnase								
60. Wertschriften - *Titres*	132 597	55	1,405	40				
Uebertrag in Bilanz Ortsgut *Report dans le bilan de la fortune communale*					134,002	95		
61. Liegenschaften - *Immeubles*	810,000	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					810,000	—		
62. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*	110,000	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					110,000	—		
	1,052,597	55	1,405	40	1 054.002	95		
7. Gewerbeschule Biel - Ecole professionnelle								
70. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*	89,500	—						
Uebertrag pro Memoria in Verwaltungsvermögen der Ortsgutbilanz - *Report pour mémoire dans la fortune administrative du bilan de la fortune communale*					89.500	—		
	89,500	—			89,500	—		

III. Armengut der Gemeinde - Fortune d'assistance de la commune

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949		Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1950 Etat fin 1950	
1. Armengut - *Fortune d'assistance*	572,687	75	20,337	20				
Uebertrag der Wertschriften in Bilanz Ortsgut *Report des titres dans le bilan de la fortune communale* .					593,024	95		
2. Spendgut - *Fortune de secours*	250,000	—						
Uebertrag der Wertschriften in Bilanz Ortsgut *Report des titres dans le bilan de la fortune communale* .					250.000	—		
	822.687	75	20.337	20	843,024	95		

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	Bestand Ende 1950 Etat fin 1950
Fondsvermögen - Fortune des fonds				
I. Fonds für Stadtschulen **Fonds en faveur des écoles municipales**				
1. Legat Schöni, alt Regierungsstatthalter - Legs Schöni, anc. préfet				
Zweck: Die Zinserträgnisse sind zu Gunsten des Obergymnasiums oder für Stipendien zu verwenden. Das ursprüngliche Kapital von Fr. 4000.— darf nie angegriffen werden.				
Destination: *Les intérêts doivent être utilisés en faveur du gymnase supérieur et pour des bourses. Le capital primitif de frs. 4000.— ne doit jamais être mis à contribution.*				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	7 743. 10			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		203. 55		
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1950 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1950*				7 946. 65
2. Reisefonds des Gymnasiums Biel - Fonds de course du gymnase de Bienne				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	10 432. 50			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		298. 25		
Zahlung an Rektorat — *Paiement au rectorat*			313. 20	
Ausweis: Sparheft - *Livret d'épargne* Fr. 6,277. 55 *Preuve:* Obligationen u. Anteilscheine - *Oblig. et parts sociales* „ 4,140. —				
Bestand auf 31. Dezember 1950 - *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 10,417. 55				10 417. 55
3. Fonds zur Unterstützung armer Schulkinder **Fonds de secours à des élèves indigents**				
a) Legat Alex. Moser, gewes. Burgerpräsident, Madretsch **Legs Alex. Moser**, ancien président de bourgeoisie de Madretsch				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	8 000. —			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		261 20		
Zuweisung an Hülfsverein Madretsch - *Versé au Hülfsverein de Madretsch*			261. 20	
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1950 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1950*				8 000. —
b) Legat Girard und Konsorten — Legs Girard et consorts				
Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder.				
Destination: *Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.*				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	3 711. 35			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		96. 40		
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1950 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1950*				3 807. 75
c) Legat Rosette Iseli — Legs Rosette Iseli				
Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder.				
Destination: *Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.*				
Bestand auf 31 Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	3 769. 90			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		97. 90		
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1950 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1950*				3 867. 80
Uebertrag — *A reporter*	33 656. 85	957. 30	574. 40	34 039. 75

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	Bestand Ende 1950 Etat fin 1950
I. Fonds für Stadtschulen **Fonds en faveur des écoles municipales**				
Uebertrag — *Report*	33 656. 85	957. 30	574. 40	34 039. 75
d) Legat Bauder-Portenier, Mett — Legs Bauder-Portenier, Mâche				
Fonds des Frauenkomitees Mett — *Fonds du comité de dames de Mâche*				
Bestand auf 31 Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	1 530. 15			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		60. 75		
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne* Fr. 600. 90				
Preuve: Obligationen — *Obligations* „ 990. —				
Bestand auf 31. Dezember 1950 — *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 1590. 90				1 590. 90
e) Legat Bauder-Portenier, Madretsch — Legs Bauder-Portenier, Madretsch				
Zweck: Anschaffung von Handarbeitsstoffen für arme Schülerinnen.				
Destination: *Achat d'étoffes pour trav. d'ouvrages en faveur d'élèves indigentes.*				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	1 500. 50			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		47. 80		
Bestand des Sparheftes auf 31. Dez. 1950 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1950*				1 548. 30
f) Legat Anna Renfer, Bözingen — Legs Anna Renfer, Boujean				
Fonds des Frauenkomitees Bözingen — *Fonds du comité de dames de Boujean*				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	1 410. 25			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		36. 60		
Bestand des Sparheftes auf 31 Dez. 1950 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1950*				1 446. 85
g) Fonds für Fröbelschule Biel — Fonds pour l'école froebelienne de Bienne				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	5 392. 70			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		178. 45		
Auslagen pro 1950 — *Dépenses pour 1950*			55. 05	
Ausweis: Sparheft - *Carnets d'épargne* Fr. 516. 10				
Preuve: Kassaschein - *Bon de caisse* „ 5,000. —				
Bestand auf 31. Dezember 1950 - *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 5,516. 10				5 516. 10
	43 490. 45	1 280. 90	629. 45	44 141. 90
II. Fonds für das Altersheim **Fonds pour l'asile des vieillards**				
Die Spezial-Rechnung für den Betrieb des Altersheim wird von der Fürsorgedirektion erstellt. — *Le décompte pour l'exploitation de l'asile est présenté par la direction des œuvres sociales.*				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	480 009. 94			
Vermögensvermehrung pro 1940 — *Augmentation en 1950*		212. 91		
Bestand auf 31. Dezember 1950 — *Etat au 31 décembre 1950*				480 222. 85
	480 009. 94	212. 91		480 222. 85

		Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1950 Abgang Diminution	Bestand Ende 1950 Etat fin 1950
III. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses					
1. Stipendienfonds — Fonds de bourses					
Früher der Burgergemeinde Biel gehörend. Laut Ausscheidungsvertrag und Reglement vom 12. Juli 1916 ist dieser Fonds ausschliesslich für Erziehungszwecke bestimmt. Seine Erträgnisse können auch unter besonderer Begründung zur Erlernung von Handel, Industrie und Gewerbe verwendet werden.					
Appartenant anciennement à la commune bourgeoise de Bienne. Selon acte de séparation et règlement du 12 juillet 1916, ce fonds est destiné exclusivement à des buts éducatifs. Si des motifs particuliers sont invoqués, le produit de ce fonds peut également être affecté à l'apprentissage du commerce, de l'industrie et de l'artisanat.					
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*		57 481. 85			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*			2 438. 90		
Auszahlungen pro 1950 — *Versements pour 1950*				300. —	
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne*	Fr. 39,620. 75				
Preuve: Kassascheine — *Bons de caisse*	„ 20.000. —				
Bestand auf 31. Dezember 1950 — *Etat au 31 décembre 1950*	Fr. 59,620. 75				59 620. 75
2. Stipendienfonds für Hochschul- und Seminarstudium Fonds de bourses pour études à l'université et au séminaire					
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*		152 812. 50			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*			3 087. 50		
Auszahlungen pro 1950 — *Versements en 1950*				5 600. —	
Ausweis: Obligationen — *Obligations*	Fr. 100,000 —				
Preuve: Depotguthaben — *Avoirs en dépôt*	„ 50,300. —				
Bestand auf 31. Dezember 1950 — *Etat au 31 décembre 1950*	Fr. 150,300. —				150 300. —
3. Stipendienfonds Madretsch — Fonds de bourses, Madretsch					
Fonds der ehemaligen Kontrollgesellschaft Madretsch.					
Fonds de l'anc. société du contrôle de Madretsch.					
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*		27 432 —			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*			803. 55		
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne*	Fr. 13,385. 55				
Preuve: Obligationen — *Obligations*	„ 14,850. —				
Bestand auf 31. Dezember 1950 — *Etat au 31 décembre 1950*	Fr. 28,235. 55				28 235. 55
4. Fonds für Lehrlinge — Fonds pour apprentis					
Bestand auf den 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*		988. 25			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêt pour 1950*			25 .25		
Auszahlungen pro 1950 — *Retraits en 1950*				25. —	
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez 1950 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc. 1950*					988. 50
5. Legat Courvoisier — Legs Courvoisier					
Zu Gunsten von armen Schulkindern einer Real- oder Industrieschule (vide Gemeinderatsprotokoll vom 16. Juni 1915).					
En faveur d'élèves indigents d'une école réale ou industrielle (cf. le procès-verbal du conseil municipal du 16 juin 1915).					
Bestand auf 31 Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*		6 248. —			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*			162. 10		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez 1950 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc. 1950*					6 410. 10
		244 962. 60	6 5 17. 30	5 925. —	245 554. 90

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1950 Abgang Diminution	Bestand Ende 1950 Etat fin 1950
IV. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs				
1. Legat Leganger-Paulsen — Legs Leganger-Paulsen				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	3 931.90			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		101.95		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1950 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1950*				4 033.85
2. Fonds der ehemaligen Gemeinde Madretsch Fonds de l'ancienne commune de Madretsch				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	3 929.65			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		127.45		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1950 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1950*				4 057.10
	7 861.55	229.40		8 090.95
V. Diverse Fonds - Fonds divers				
1. Fonds für Friedhofausschmückung Fonds pour l'ornementation du cimetière				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	8 350.70			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		203.70		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft-Guthaben der Ersparniskasse Biel auf 31. Dezember 1950 *Avoir sur carnet d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne au 31 décembre 1950* Fr. 5 013.60				
Sparheft-Guthaben der Kant Bank von Bern Filiale Biel *Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne* „ 1 540.80				
Kassaschein - *Bon de caisse* „ 2 000.—				
Bestand auf 31. Dezember 1950 - *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 8 554.40				8 554.40
2. Fonds für den Theaterbau - Fonds pour la construction du théâtre				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949*	104 658.55			
Zinsertrag pro 1950 - *Intérêts pour 1950*		3 122.95		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft-Guthaben - *Avoir en dépôts sur carnet d'épargne* Fr. 7 781.50				
Obligationen - *Obligations* „ 100 000.—				
Bestand auf 31. Dezember 1950 - *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 107 781.50				107 781.50
3. Fonds Omega Louis Brandt et frère S. A. Fonds Oméga Louis Brandt et frère S. A.				
für den Bau eines Konzertsaales - *pour la construction d'une salle de concert*				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949*	25 775.35			
Zinsertrag pro 1950 - *Intérêts pour 1950*		779.45		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft-Guthaben Kantonalbank von Bern Filiale Biel *Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne* Fr. 1 606.80				
Obligationen - *Obligations* „ 24 948.—				
Bestand auf 31. Dezember 1950 - *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 26 554.80				26 554.80
4. Fonds der Feuerwehr-Unterstützungskasse Fonds pour la caisse de secours des sapeurs-pompiers				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	27 232.95			
Zinsertrag und Einzahlungen pro 1950 - *Intérêts et payements pour 1950*		707.55		
Auszahlungen pro 1950 - *Versements en 1950*			623.10	
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1950 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc 1950*				27 317.40
Uebertrag — *A reporter*	166 017.55	4 813.65	623.10	170 208.10

V. Diverse Fonds - Fonds divers	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1950 Abgang Diminution	Bestand Ende 1950 Etat fin 1950
Uebertrag — *Report*	166 017. 55	4 813. 65	623. 10	170 208. 10
5. Kunst- und Verschönerungsfonds Fonds pour l'art et les embellissements				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	76 258. 19			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		1 547. 55		
Auszahlungen pro 1950 — *Versements en 1950*			4 029 05	
Ausweis: Sparheft — *Carnet d'épargne* Fr. 4,848. 20				
Preuve: Obligationen — *Obligations en dépôt* „ 50,000. —				
K. K.-Guthaben b. d Gemeinde - *Avoir auprès de la commune* „ 18,928. 49				
Bestand auf 31. Dezember 1950 - *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 73,776. 69				73 776. 69
6. Krippen und Kindergärten — Crèches et jardins d'enfants				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	63 500. 80			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		1 366. 35		
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne* Fr. 20,237. 15				
Preuve: Obligationen — *Obligations* „ 44,630. —				
Bestand auf 31. Dezember 1950 — *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 64,867. 15				64 867. 15
7. Fonds der ehemaligen Firma Gebr. Hess A. G. Biel Fonds de l'ancienne maison Hess frères S. A. Bienne				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	22 927. 20			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		583. 10		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft Kant Bank Biel - *Livret d'épargne Banque cant., Bienne* Fr 1 643. 65				
Sparheft Ersparnisk. Biel - *Livret d'épargne Caisse d'éparg., Bienne* „ 17 174. 10				
Sparheft Ersparnisk, Nidau - *Livret d'épargne Caisse d'éparg., Nidau* „ 4 692. 55				
Bestand auf 31. Dezember 1950 - *Etat au 31 décembre 1950* Fr. 23 510. 30				23 510. 30
8. „Freibett Dr. Bähler-Sessler“ Fonds pour un „lit d'hôpital Dr. Bähler-Sessler“				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	11 287. 75			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		817. 90		
Obligationen Rückzahlung - *Remboursement d'obligations*		1 000. —		
Zahlung an Fürsorgedirektion - *Versement à la direction des œuvres sociales*			1 050. 50	
Depotgebühren - *Taxes de dépôt*			20 50	
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft Kant. Bank Biel - *Livret d'épargne Banque cant. Bienne* Fr. 6 567. 35				
Sparheft Ersparnisk. Biel - *Livret d'épargne Caisse d'éparg. Bienne* „ 5 467. 30				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 12 034. 65				12 034. 65
9. „Grosjean-Fonds“ — Fonds „Grosjean“				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	7 678. 25			
Zinsertrag und Einlagen pro 1950 - *Intérêts et paiements pour 1950*		204. 80		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion *Versements à la directions des œuvres sociales*			692. 20	
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1950 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc. 1950*				7 190. 85
10. Friedhofkasse Mett — Caisse du cimetière de Mâche				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*	2 251. 10			
Zinsertrag pro 1950 — *Intérêts pour 1950*		57. 30		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1950 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1950*				2 308. 40
	349 920. 84	10 390 65	6 415. 35	353 896. 14

Zusammenzug - Récapitulation des fonds

	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	Veränderungen - Modifications 1950 Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	Bestand Ende 1950 Etat fin 1950
A. Fonds unter städtischer Verwaltung — Fonds gérés par la commune				
I. Fonds für Stadtschulen — *Fonds pour les écoles municipales*	43 490. 45	1 280. 90	629. 45	44 141. 90
II. Fonds für das Altersheim — *Fonds pour l'asile des vieillards*	480 009. 94	212. 91		480 222. 85
III. Fonds für Stipendien — *Fonds pour bourses*	244 962. 60	6 517. 30	5 925. —	245 554. 90
IV. Fonds für Arbeitslose — *Fonds pour les chômeurs*	7 861. 55	229. 40		8 090. 95
V. Diverse Fonds — *Fonds divers*	349 920. 84	10 390. 65	6 415. 35	353 896. 14
	1 126 245. 38	18 631. 16	12 969. 80	1 131 906. 74
B. Fonds unter eigener Verwaltung — Fonds gérés en propre				
1. Museum Schwab — *Musée Schwab*	245 217. 50	424. 45		245 641. 95
2. Schulbibliothek — *Bibliothèque scolaire*	15 956. 70	1 081. 65		17 038. 35
3. Schülerspeisung — *Institution des soupes scolaires*	5 112. 50	201. 50		5 314. —
4. Schulkino — *Cinéma scolaire*	29 172. 23		1 387. 70	27 784. 53
5. Fonds für Schulreisen — *Fonds pour excursions scolaires*	15 122. 30	1 188. 60		16 310. 90
	310 581. 23	2 896. 20	1 387. 70	312 089. 73
Zusammenzug des Fondsvermögen — Récapitulation de la fortune des fonds				
Fonds unter städt. Verwaltung — *Fonds gérés par la commune*	1 126 245. 38	18 631. 16	12 969. 80	1 131 906. 74
Fonds unter eigener Verwaltung — *Fonds gérés en propre*	310 581. 23	2 896. 20	1 387. 70	312 089. 73
	1 436 826. 61	21 527. 36	14 357. 50	1 443 996. 47

STATISTISCHE CHRONIK

der Stadt Biel

CHRONIQUE STATISTIQUE

de la Ville de Bienne

1950

23. Jahrgang — 23^{me} année

Bearbeitet nach eigenen Aufnahmen und zusammengestellt nach Angaben der Direktionen und Verwaltungsabteilungen vom Statistischen Dienst

Etablie d'après nos propres relevés et composée d'après les données des directions et services administratifs par le Service de statistique

Verkaufspreis Fr. 1.50 — Prix de vente fr. 1.50

Stellen und Aemter die Material zur Statistik der Stadt Biel liefern
Sources des données statistiques de la Ville de Bienne

	Tabelle
Arbeitsamt	41—43, 103
Ausgleichskasse, städtische	115—116
Betreibungsamt	48, 50—51
Betriebsleitungen der seeländ. Lokalbahnen	59—60
Betriebsleitung der Dampfschiffahrt	61
Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	39
Bundesbahnen	57—58
Drahtseilbahnen Leubringen und Magglingen	63—64
Eidgenössisches statistisches Amt	10—13, 17—20, 27, 45, 68, Seite 46
Eidgenössisches Amt für Wasserwirtschaft	2, 6
Eidgenössisches Luftamt	64
Elektrizitätswerk, städtisches	73—81
Fürsorgedirektion	94—102
Gaswerk, städtisches	3, 70—77
Gerster, Stadtgärtner	2, 5, 6
Gewerbeschule	106
Gewerbegericht	40
Hochbauamt, städtisches	49
Kantonale Handelskammer	47
Kaufmännische Schule	106
Lebensmittelinspektion	88
Liegenschaftsverwaltung	33, 110—112
Polizeiinspektorat	22—26, 37—38, 52, 65—67, 89, 92
Post-, Telephon- und Telegraphendirektion	54—56
Richteramt Biel	14—16
Sanatorium Maison Blanche	2
Sanitätsdirektion des Kantons Bern	28
Schlachthofverwaltung	90—91
Schulsekretariat	104—105
Spitälerdirektionen	29
Stadtbibliothek	109
Stadtbuchhaltung	119—121
Stadtkanzlei	21, 113—114, 125
Statistisches Büro des Kantons Bern	53, 126
Steuerverwaltung	93, 117—118
Technikum, Direktion	107—108
Tiefbauamt, städtisches	87
Transportanstalten, städtische	82—86
Vermessungsamt	1
Zivilstandsamt	10—12, 18, 20

	Tableau
Abattoirs	90—91
Bibliothèque de la ville	109
Bureau de statistique du canton de Berne	53, 126
Bureau fédéral de statistique	10—13, 17—20, 27, 45, 68, page 46
Caisse de compensation municipale	115—116
Chambre cantonale du commerce	47
Chancellerie municipale	21, 113—114, 125
Chef-jardinier, M. Gerster	2, 5, 6
Chemins de fer fédéraux	57—58
Comptabilité municipale	119—121
Direct. des chem. de fer Bienne-Täuffelen-Anet	59—60
Direction des œuvres sociales	94—102
Direction des postes, télégraphe et téléphones	54—56
Direction sanitaire du canton de Berne	28
Ecole de commerçants	106
Ecole professionnelle	106
Etat civil	10—12, 18, 20
Funiculaires d'Evilard et Macolin	59—60
Gérance des immeubles	33, 110—112
Greffe du tribunal	14—16
Hôpitaux	29
Inspectorat de police	22—26, 37—38, 52, 65—67, 89, 92
Inspectorat des denrées alimentaires	88
Intendance des impôts	93, 117—118
Office du chômage	41—43, 103
Office fédéral aérien	64
Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail	39
Office du cadastre	1
Office des poursuites	48, 50—51
Office des travaux publics	49, 87
Navigation sur le lac	61
Prud'hommes	40
Sanatorium Maison Blanche	2
Secrétariat de la direction des écoles	104—105
Service fédéral des eaux	2, 6
Service municipal d'électricité	73—81
Technicum, direction	107—108
Transports municipaux	82—86
Usine à gaz	3, 70—77

Bemerkungen und Zeichenerklärungen:

Es bedeutet:

Ein (—) statt einer Zahl, dass nichts vorgekommen ist, kein Fall, kein Betrag;
Ein (*) statt einer Zahl, dass die Zahl nicht bekannt ist;
Ein (·) statt einer Zahl, dass eine Eintragung aus logischen Gründen nicht möglich ist;
Eine 0 bedeutet, dass ein Betrag vorhanden ist, dass er aber kleiner als die Hälfte der verwendeten Zähleinheit ist;
Eine eingeklammerte Zahl im Text, den entsprechenden Wert des Vorjahres.

Remarques et explications des signes:

Les signes suivants figurant dans les divers tableaux signifient:

Un (—) qu'il n'y a rien à transcrire, aucun cas, aucun nombre;
Un (*) que le nombre qui devrait figurer ici n'est pas connu;
Un (·) que logiquement il n'y a aucune inscription à faire;
Un 0 signifie qu'un nombre existe mais qu'il est très petit;
Dans le texte un chiffre entre parenthèses indique la valeur correspondante de l'année précédente.

Vorwort

Durch das Studium der 127 Tabellen dieser Broschüre kann jedermann die zahlenmässige und wirtschaftliche Entwicklung einer Stadt verfolgen, die im Begriffe steht auf 50 000 Seelen anzuwachsen.

Wir haben uns bemüht, die Statistische Chronik auch im Berichtsjahr durch neue Tabellen zu vervollständigen und sie lebendig zu gestalten, damit sie nicht nur den Fachleuten, sondern auch einem weitern Kreis von Interessenten zugänglich und verständlich ist.

Wir danken allen eidgenössischen und kantonalen Amtsstellen, den städtischen Verwaltungsabteilungen und privaten Betrieben, die durch ihre Mitteilungen und Angaben die Erstellung der Statistischen Chronik ermöglichen halfen.

Biel, im Mai 1951.

Statistischer Dienst
Dr. M. Hirschi.

Avant-propos

Par l'étude des 127 tabelles contenues dans la présente brochure toute personne a la possibilité de suivre le développement démographique et économique d'une ville en voie d'atteindre bientôt 50 000 âmes.

Nous nous sommes efforcé cette année également de compléter cet aperçu statistique avec de nouveaux tableaux et de le rendre vivant, accessible non seulement aux spécialistes, mais à un aussi vaste cercle d'intéressés que possible.

Nous remercions tous les offices fédéraux, cantonaux et communaux et les administrations privées, qui par leurs renseignements et leurs indications nous permettent de mener notre travail statistique à bonne fin.

Bienne, en mai 1951.

Service de statistique
M. Hirschi.

Inhalt — Contenu

	Seite Page	Tabelle Tableau
Vorwort — Avant-propos	3	—
I. Arealverhältnisse u. topograph. Uebersichten — Aperçus topographiques	9	1
II. Meteorologische Haupterscheinungen — Observations météorologiques	11	2—6
III. Bevölkerung — Population	15	7—29
Bevölkerungsstand — Etat de la population	15	7
Bevölkerungsbewegung — Mouvement de la population	16	8—10
Ehen und Ehescheidungen — Mariages et divorces	18	11—17
Geburten und Todesfälle — Décès et naissances	20	18—20
Einbürgerungen — Admissions à l'indigénat	22	21
Wanderungen — Migrations	22	22—26
Gesundheitsverhältnisse — Etat sanitaire	25	27—29
Das Medizinalpersonal — Le personnel médical	25	28
IV. Produktion und Handel — Production et commerce	27	29—53
Bautätigkeit — Industrie du bâtiment	27	30—33
Liegenschaftenverkehr — Transactions immobilières	30	34—36
Kleinhandelspreise — Prix de détail des denrées alimentaires	32	37—38
Index	34	39
Gewerbegericht — Prud'hommes	34	40
Arbeitsmarkt — Marché du travail, chômage	35	41—43
Handelsregister — Registre du commerce	36	44, 46
Anzahl Fabrikarbeiter — Nombre d'ouvriers	37	45 ,47
Betreibungen und Konkurse — Poursuites et faillites	39	48
Brandfälle — Incendies	40	49
Abzahlungsverkäufe — Ventes sous réserve de propriété	40	50—51
Viehzählung — Statistique du bétail	41	52
Anbauerhebungen — Recensements des cultures	41	53
V. Verkehr — Transports et communications	42	54—96
Post, Telegraph und Telephon — Poste, télégraphe et téléphone	42	54—56
Bahnen, Schiffahrt, Flugverkehr — Chemins de fer, bateaux, aviation	43	57—64
Verkehrsunfälle — Accidents de la circulation	46	65—67
Motorfahrzeugbestand — Véhicules à moteur	46	—
Fremdenverkehr — Industrie hôtelière	49	68—69
VI. Städtische Unternehmungen und Verwaltung		
Entreprises industrielles de la commune et administration	50	70—127
Gaswerk u. Wasserversorgung — Usine à gaz et service des eaux	50	70—77
Elektrizitätswerk — Service d'électricité	51	73—81
Trolleybus und Autobus — Trolleybus et autobus	55	82—86
Strassenunterhalt — Entretien des routes	57	87
Lebensmittelinspektion — Inspection des denrées alimentaires	57	88
Bestattungen — Enterrements et incinérations	57	89
Schlachthaus — Abattoirs	58	90—91
Strandbad — Bains de la plage	59	92
Städtische Armenpflege und städtisches Vormundschaftswesen Assistance publique et tutelles	59	94—102
Arbeitslosenversicherungskasse Caisse d'assurance contre le chômage	63	103
Die städtischen Schulen — Les écoles publiques	64	104—108
Gemeindebesitz — Propriété communale	66	110—112
Städt. Versicherungskasse — Caisse d'assurance municipale	68	113—114
Alters- und Hinterbliebenenversicherung Assurance vieillesse et survivants	68	115—116
Die Gemeindesteuern — Les impôts communaux	69	117—118, 93
Gemeinderechnungen u. Anleihen — Comptes communaux et emprunts	70	119—121
Das Gemeindepersonal — Le personnel de l'administration	72	122—124
Abstimmungen — Votations	74	125—126

Sachregister

	Tabelle
Abstimmungen	125—126
Abzahlungsverkäufe	50—51
Aerzte	28
Aktiengesellschaften: Anzahl	44
Bewegung	46
Kapital	46
Alkoholgefährdete, Fürsorge für	100
Altersheim: Ried	102
Altersgliederung der Arbeitslosen	42
Altersstufen: bei Ehen	12
Todesfällen	19
Scheidungen	16
Alters- und Hinterlassenenversicherung	115—116
Amtlicher Wert der Liegenschaften	32
Anbauerhebungen	53
Anleihen, städtische	121
Apotheker	28
Arbeitslosigkeit: Stichtagzählungen	41—43
Altersgliederung	42
Ausgewählte Berufe	41
Versicherungskasse, städt.	103
Arealverhältnisse	Seite 9
Ausländer in der Wohnbevölkerung	7
„ bei Eheschliessungen u. -Scheidungen	11, 15
„ „ Geburten und Todesfällen	10, 18
„ „ den Wanderungen	22—25
„ „ den Einbürgerungen	21
Aussereheliche Geburten	20
Autobus	59, 85—86
Barometerstände	3
Bautätigkeit	Seite 27—29
Beamte, Angestellte und Arbeiter	122—124
Beruf der Wanderer	26
Bestattungen	89
Betreibungen	48
Bevölkerung - Bewegung	7—10
Stand	7—10
Bibliothek	109
Biel-Meinisberg	59
Biel-Täuffelen-Insbahn	60
Bielersee	2, 4, 61
Bienen	52
Bilanz des Stadtgutvermögens	120
Billettsteuer - Besucherzahl	93
Brandfälle	49
Brandversicherung der Neubauten	31
Brennstoffe: Preise und Index	37—39
Bundesbahnen	57—58
Desinfektionen	27
Drahtseilbahnen	62—63
Ehen - Eheziffer	10—13
Ehescheidungen	14—17
Einbürgerungen	21
Einfamilienhäuser, neuerstellte	Seite 27—29
Einwohnerzahlen	8—10
Einzelfirmen	44
Eisenbahnverkehr: SBB	57
Biel-Täuffelen-Insbahn	60
Seilbahn Leubringen	62—63
Seilbahn Magglingen	62—63
Elektrizitätswerk	73—81
Erbschaften - Handänderungen	34
Erdbestattungen	89
Ergänzungsschulen	106
Fabriken, Arbeiter in	45, 47
Familienwanderungen	24
Feuerbestattungen	89
Filialen	44
Firmen, nach Rechtsform	44
Fläche der Gemeinde	1
Fleischeinfuhr	90
Flugplatz Biel	64
Fortbildungsschulen	106
Freihandkäufe	34—36
Fremdenverkehr: Abgestiegene Gäste	68—69
Bettenbesetzung	68—69
Gaswerk	70—74
Gebäude, neuerstellte	Seite 27—29
Geburten, Geburtenziffer	9—10, 20
Geburtenüberschuss	9—10
Gemeindebesitz	110—112
Gemeindegrenzen, Fläche, geograph. Lage	Seite 9—10
Gemeinderechnung	119—121
Gemeindesteuern	117—118
Genossenschaften	44
Gesellschaften mit beschränkter Haftung	44
Gestorbene	9—10, 18—19, 27
Gesundheitsverhältnis	27, 29
Gewerbegericht	40
Gewerbeschule	106
Gewitter	2, 6
Grund und Boden, Art der Nutzung	1
Güterverkehr SBB	57—58
Handänderungen: Erbschaften	34
Zwangsverwertungen	34—36
Freihandkäufe	34—36
Handelsregister	44, 46
Hebammen	28
Heiratsziffer	9
Höhen und Höhenunterschiede	Seite 10
Hotels und Gäste	68—69
Hühner	52
Index der Lebenskosten	39
Jugendfürsorge	99
Kaufmännische Berufsschule	106
Kinos - Besucherzahl	93
Kleider und Stoffe, Index der	39
Kleinhandelspreise der Lebensmittel, Brenn- und Leuchtstoffe	37—39
Kollektivgesellschaften	44

	Tabelle
Kommanditgesellschaften	44
Konkurse	48
Krankheiten, ansteckende	27
Kremationen	89
Lage der Stadt	Seite 9
Lebendgeborene	9—10, 20
Lebenskosten: Index	39
Lebensmittel - Durchschnittspreise	37—38
Lebensmittel: Inspektionen	88
Leubringen - Seilbahn	62—63
Luftdruck	3
Luftverkehr	64
Magglingen - Seilbahn	62—63
Meteorologische Beobachtungen	2—6
Miete, Index der	39
Mittelschulen	104—105
Motorfahrzeugbestand	Seite 46—47
Nebel, Tage mit	2, 6
Niederschläge - Regen und Schnee	2, 5—6
Nutzungsart des Grund und Bodens	1
Oeffentliche Beleuchtung	73—74
Omnibus der Stadt	85, 86
Personenverkehr: Eisenbahnen	57, 60
Trolleybus, Autobus	59, 82—86
Seilbahnen	62—63
Personal der Gemeindeverwaltung	122—124
Pferde	52, 90—91
Postverkehr	54
Preisbewegung: Nahrungsmittel	38—39
Heizung und Beleuchtung	38—39
Primarschulen	104—105
Regenmenge - Biel und Leubringen	2, 5—6
Rinder	52, 90—91
Säuglingssterblichkeit	19
Scheidungen	14—17
Schiffahrt	61
Schlachthof	90—91
Schnee	2, 4
Schulen, Lehrkörper	104, 106, 108, 124
Schüler	104—108
Schweine	52, 90—91
Selbstmorde	19
Seestände	2, 4
Spitäler	29
Stadtgutvermögen, Bilanz	120
Städtische Anleihen	121
Stadtpräsidenten	127
Städtische Armenpflege	96—98
Stadttheater - Besucherzahl	93
Sterbefälle, Sterbeziffern	9—10, 18—19, 27
Steuern	117—118
Stiftungen	44
Strandbad	92
Strassenbeleuchtung	73—74
Strassenunterhalt - Kosten	87
Subventionen	Seite 27
Technikum	107—108
Telegraphen- und Telephonverkehr	55—56
Temperaturen	3, 4, 6
Todesfälle	9—10, 18—19, 27
Todesursachen	19, 27
Totgeburten	10, 20
Trolleybus	82—84
Unfälle des Verkehrs	65—67
Uhrenindustrie: Arbeitslosigkeit	41
Wanderungen von Uhrenarbeitern	26
Vereine	44
Verkehr auf den Stationen der SBB	57
Verkehrsunfälle	65—67
Versicherungskasse des städt. Personals	113—114
Versicherungskasse gegen Arbeitslosigkeit, städt.	103
Verwaltungsrechnungen der Gemeinde	119—121
Viehstand	52
Vormundschaftswesen	101
Wanderungen	22—26
Wanderung von Familien	24
Wanderungsgewinn	23
Wanderungsgewinn nach dem Beruf	26
Wasserversorgung	71, 75—77
Wertzeichenverkauf (Post)	54
Wetterlage, allgemeine	2—3
Witterungsbeobachtungen	2—6
Wohnbevölkerung: Entwicklung	7—9
Wohnhäuser neue, nach Art, Wertklassen und Quartier	Seite 27—29
Wohnungen: Zuwachs an neuen	Seite 27—29
Neubau nach Wohn'sgrösse	Seite 27—29
„ „ Ersteller	Seite 27—29
„ „ Gebäudeart	Seite 27—29
Ausstattung der	30
Wohnungsbau nach Quartieren	Seite 27—29
Zahnärzte	28
Zuzug und Wegzug	22—26
Zwangsverwertungen	34—36

Table des matières

	Tableau
Abattoirs	90—91
Abeilles	52
Accidents de la circulation	65—67
Administration municipale	70—127
Admissions à l'indigénat	21
Aérodrome	64
Age: classes d'âge des mariages	12
des décès	19
des divorces	16
Altitude de la commune	pages 9, 10
Aménagement des logements neufs	30
Anti-alcoolique, dispensaire	100
Asile des vieillards	102
Assistance publique	96—98
Associations	44
Assurance: incendie	32
caisse d'assurance contre le chômage	103
caisse d'assurance municipale	113—114
vieillesse et survivants	115—116
Autobus	59, 85—86
Autocars	page 46
Automobiles	page 46
Aviation sportive	64
Bains de la plage	92
Baromètre, pression	3
Bâtiment, industrie du	30—33
changement de propriétaires	34—36
Bétail, recensement du	52
Bibliothèque de la ville	109
Bienne—Evilard, funiculaire	62—63
Macolin, funiculaire	62—63
Täuffelen—Anet	60
Meinisberg	59
Bilan de la fortune de la ville	120
Bovins	52, 90—91
Caisse d'assurance: municipale	113—114
contre le chômage	103
Camions	page 46
Carnaval	93
Causes de décès	19
Chemins de fer fédéraux	57—58
Chemin de fer Täuffelen—Anet	60
Chevaux	52, 90—91
Chèvres	52, 91
Chômage	41—43
Caisse d'assurance municipale	103
Cinémas	93
Cirque	93
Commerce, registre du	44, 46
Commerciales, écoles	106
Complémentaires, écoles	106
Comptes communaux	119—121
Constructions nouvelles	30—33
Coopératives de constructions	page 27
Coopératives, sociétés	44
Corps enseignant	104, 106, 108, 124
Cultures dans la commune	53
Dancing	93
Décès, les	9—10, 18—19, 27
Denrées alimentaires: prix moyens	37—38
indice des	39
inspections des	88
Dentistes	28
Desinfections	27
Dispensaire anti-alcoolique	100
Divorces	14—17
Eaux, service des	71, 75—77
Eclairage public	73—74
Ecoles	104—108
Electricité, service de l'	78—81
Emigration	9—10, 22—26
Employés communaux	122—124
Emprunts municipaux	121
Enfants illégitimes	20
morts-nés	20
placés	99
Enterrements	89
Entreprises soumises à la loi sur les fabriques	45, 47
Etrangers, décès d'	18
migrations d'	22—23, 26
mariages d'	11
mouvement des	10
naturalisations	21
dans les hôtels	68—69
Fabriques, nombre de	45, 47
ouvriers et employés	45, 47
force motrice	47
Faillites	48
Familles, migration de	24
Fonctionnaires	122—124
Fondations	44
Football	93
Fortune de la ville, bilan	120
Frontières communales	page 9
Funiculaires	62—63
Gaz, usine à gaz, production et vente	70—73
éclairage au	73—74
Génisses	52, 90—91
Gymnase	105, 107
Hauteurs et différences de niveaux	page 8
Héritages d'immeubles	34
Hôpitaux	29
Hôtels: nombre de lits	68
hôtes et nuitées	68—69
Immeubles, transactions de gré à gré	34—36
par héritage	34
forcées	34—36
Immeubles locatifs, construction	pages 27—29
Immigration de Suisses	9—10, 22—25
d'étrangers	9—10, 22—25
Importation de viandes	90
Impôts	117—118
Incendies	49
Incinérations	89
Indice du coût de la vie	39

	Tableau
Industrie du bâtiment	pages 27—29
Instituteurs	104, 124
Jours: froids, tempérés, chauds	3, 6
Lac de Bienne, navigation sur le	61
niveau du	2, 4
Limites communales	page 9
Logements nouveaux	pages 27—29
aménagement des	30
Maires	127
Maisons d'habitation: construction de	pages 27—29
à une famille	pages 27—29
Maisons habitées, nombre de	7
Maladies infectueuses	27
Mariages: nombre de	10—13
Médecins	28
Ménages	7
Météorologie	pages 11—14
Migrations de familles	24
d'étrangers	22, 24, 26
gains de	23
selon la profession	26
Mineurs, placements de	99
Mortalité, chiffre de	9
de nouveaux-nés	19
Mort-nés	10, 20
Motocyclettes	page 46
Moutons	52, 90—91
Moyenne mensuelle de la pluie	2, 5
de la pression barométrique	3
de la température	3, 5
des niveaux du lac	2
Moyennes, écoles	104—105
Naissances, les	9—10, 20
chiffre des	9
Navigation sur le lac	61
Niveau du lac	2, 4
Observations météorologiques	2—6
Température	3, 4, 6
Précipitations	2, 4—6
Baromètre	3
Temps général	3, 6
Orages	2, 6
Ouvriers	122—124
Pensionnés de la commune	113—114
Personnel de l'administration	122—124
scolaire	104, 106, 108, 124
Pharmaciens	28
Plage	92
Pluie, jours de	2, 6
quantité de - tombée à Bienne	2, 4—6
Evilard	2, 6
Population, état de la	7—10
Porcs	52, 90—91
Possesseurs de bétail	52
Postes, trafic postal	54
ventes d'estampilles	54
Poules	52
Poursuites et faillites	48
Précipitations, pluie, neige	2, 5—6
Pression barométrique	3
Primaires, écoles	104—105
Prix de détail des denrées alimentaires	37—38
Professionnelle, école	105—106
Professions des émigrés	26
Propriétés communales	110—112
Propriétés foncières, répartition	1
Prud'hommes	40
Raisons sociales	44
individuelles	44
Registre du commerce	44
Renseignements géographiques	page 9
Réserve de propriété, ventes sous	50—51
Routes communales, entretien des	87
Ruches d'abeilles	52
Sages-femmes	28
Secondaires, écoles	104—105
Sexe, personnes émigrées selon le	22—23, 25
Service des eaux	71, 75—77
du gaz	70—74
de l'électricité	73—81
Situation géographique de la ville	page 9
Sociétés anonymes, nombre	44—45
mouvement	46
capital	46
coopératives	44
en commandite	44
en nom collectif	44
à responsabilité limitée	44
Soirées de sociétés	93
Spectacles, impôt sur les	93
nombre des visiteurs	93
Stations des CFF Bienne et Mache	57
Trafic voyageurs	57
Trafic marchandises	57
Subventions, constructions avec	page 27
Succursales	44
Suicides	19
Superficie de la commune	page 9
droit de	33
Taureaux	52, 90—91
Technicum	107—108
Télégraphe	56
Téléphones	55—56
Température, extrême, moyenne et journalière	3, 4, 6
Temps, le, qu'il fit en 1950	2
Terrains de la commune	33, 110—112
Théâtre	93
Timbres-postes, vente de	54
Tracteurs	page 46
Trafic ferroviaire CFF	57
Transactions immobilières	34—36
Transports public municipaux	82—86
Trolleybus	82—84
Tutelles	101
Usine à gaz	70—74
Utilisation du sol	1
Vaches	52, 90—91
Valeur officielle des immeubles	32
Veaux	52, 90—91
Véhicules à moteur	pages 46—47
Ventes de gré à gré (immobilières)	34—36
Ventes forcées	34—36
Ventes sous réserve de propriété	50—51
Viandes, importation de	90
Vieillards, asile de	102
Vieillesse, assurance	115—116
Votations	125—126

I. Geographische Angaben — Renseignements géographiques

Lage der Stadt — Situation de la ville

Geographische Lage in bezug auf Greenwich: — Situation géographique par rapport à Greenwich:

Geographische Länge der Stadtkirche (Turm) — Longitude est . . 7° 14' 48" 61

Geographische Breite — Latitude nord . . . . . 47° 8' 34" 16

Ortogonale Koordinaten in Bezug auf den Landesnullpunkt Sternwarte Bern: — Coordonnées ortogonales par rapport au centre du système suisse, observatoire de Berne:

Stadtkirche (Turmknopf) X = + 21 184,51 m (nördlich — au nord de Berne)

Eglise allemande (tour) Y = — 14 566,13 m (westlich — à l'ouest de Berne)

Höhe der Stadt über Meer — Altitude de la ville . . . Zentralplatz — Place centrale = 434 m

Fläche der Gemeinde: — Superficie de la commune:

Fläche der Gemeinde vor 1900 — Superficie avant 1900				751 ha
„ von Vingelz —	Superficie de Vigneules	219 ha	(Fusion 1899)	
„ „ Bözingen	„ „ Boujean	550 ha	(„ 1917)	
„ „ Mett	„ „ Mache	414 ha	(„ 1920)	
„ „ Madretsch	„ „ Madretsch . . .	225 ha	(„ 1920)	
Eingemeindete Fläche — Superficies fusionnées				1408 ha
Fläche der heutigen Gemeinde — Superficie de la ville actuelle				2159 ha

Die Gemeindegrenzen, Gesamtlänge — Les limites communales, longueur totale = 30 km 240 m

Grenzlänge mit	Evilard	6910 m	Brügg	4051 m
Limite commune avec	Orvin	2802 m	Port	190 m
„	Vauffelin . . .	4040 m	Nidau	2128 m
„	Pieterlen . . .	2364 m	Tüscherz-Alfermée	1424 m
„	Safnern	2175 m	See - Lac . . .	1594 m
„	Orpund	2562 m		

Grösste Länge der Gemeinde: — La plus grande longueur: Axe La Comtesse - Büttenberg 9050 m

Grösste Breite: — La plus grande largeur: Ilfingental - Brüggmoos (in der Axe der Zentralstrasse) — Vallon d'Orvin - Marais de Brügg (dans l'axe de la rue Centrale) . . . . 4255 m

Die Nutzungsart des Grundes und Bodens der Gemeinde — L'utilisation du sol de la commune

1 Die Entwicklung seit 1926 — Le développement depuis 1926

Art der Nutzung Genre de l'utilisation	Absolute Zahlen - Nombres absolus in - en ha a m²				Relative Zahlen Nombres relatifs		
	1926	1946	1949	1950	1926	1949	1950
Ueberbaute Fläche - Surface bâtie .	63 79 14	92 74 94	101 38 91	103 65 76	3,0	4,7	4,8
Höfe, Gärten - Cours et jardins . .	156 27 11	230 15 13	251 26 10	256 13 97	7,2	11,6	11,9
Aecker u. Wiesen - Champs et prés .	656 29 90	535 36 70	506 47 10	499 63 11	30,4	23,5	23,2
Bauterrain - Terrain à bâtir . . .	31 65 05	28 31 91	26 35 37	23 90 52	1,5	1,2	1,1
Strassen u. Wege - Routes et chemins	87 93 32	101 58 53	103 89 64	105 02 88	4,1	4,8	4,9
Unkultiviert, Felsen - Non cultivables	21 88 65	24 40 06	24 45 38	24 47 98	1,0	1,1	1,1
Reben - Vignes	9 49 26	8 98 21	8 65 23	8 53 69	0,4	0,4	0,4
Wald u. Gebüsch - Forêts et buissons	827 54 79	942 10 32	942 03 34	942 02 29	38,4	43,6	43,6
Weiden - Pâturages	148 14 87	32 00 00	32 00 00	32 00 00	6,9	1,5	1,5
Bahnareal - Voies ferrées	74 80 75	74 42 76	73 59 78	73 26 74	3,5	3,4	3,4
Oeffentl. Anlagen - Parcs publics . .	9 36 91	11 25 25	11 34 27	12 84 69	0,4	0,5	0,6
Friedhöfe - Cimetières	8 62 30	7 40 07	7 40 07	7 40 07	0,4	0,4	0,3
Spiel- u. Sportplätze - Places de sport	2 42 54	8 85 68	8 80 13	8 80 13	0,1	0,4	0,4
Gewässer - Eaux	58 74 35	60 89 31	61 31 26	61 03 61	2,7	2,9	2,8
Total - Au total	2156 98 94	2158 48 87	2158 96 58 [1]	2158 75 44 [2]	100	100	100

[1] Zuwachs des Gemeindeareals von 4694 m² zufolge Neuvermessung und Verlegung der Gemeindegrenze Biel-Port — Augmentation de la superficie de la commune de 4694 m² du fait de nouvelles mensurations et déplacement de la limité communale Bienne-Port

[2] Verkleinerung des Gemeindeareals von 2114 m² zufolge Neuvermessung (Los I) — Diminution de la superficie de la commune de 2114 m² du fait des nouvelles mensurations (lot I)

Höhen — Altitudes [1])

	Meter - Mètres
See, Mittelwasser 1929-1935 — Le lac, niveau moyen	428,90
Tiefster Punkt der Gemeinde, Zihlufer — Le point le plus bas du territoire biennois, bord de la Thielle	429,90
Dampfschiffländte, Dammhöhe — Débarcadère, hauteur de la jetée	430,75
Schlossbrücke Nidau — Pont du château à Nidau	433,14
Bahnhofplatz, Bahnhofeingang — Place de la gare	433,90
Mühleplatz — Pont du Moulin	434,20
Zentralplatz — Place centrale	434,24
Kreuzplatz - Place de Madretsch	434,72
Bahnhof SBB, Schwellenhöhe — Gare CFF, perron	437,19
Flugplatz — Place d'aviation	437,26
Bellevueplatz — Place de Bellevue	439,17
Der Ring, Platz vor dem Turm — Place du Ring, au pied de la tour	443,50
Schüssbrücke Bözingen — Pont de Boujean	445,95
Französische Kirche, Kirchplatz — Terrasse de l'Eglise française	450,04
Gymnasium — Gymnase	473,76
Schlossturm Nidau, Turmknopf — Tour du château de Nidau, pommeau	475,52
Katholische Kirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise catholique, pommeau	491,70
Pavillon, Terrasse — Terrasse du Pavillon	494,90
Stadtkirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise allemande, pommeau	496,49
Französische Kirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise française, pommeau	497,74
Hochwasserreservoir Bözingen — Réservoir de Boujean	498,97
Taubenlochschlucht, Ausgang Friedliswart — Gorges du Taubenloch à Frinvillier	516,19
Rotgärteli, Aussichtspunkt — Terrasse du Rotgärtli (Ried)	517,97
Hochreservoir Falbringen — Réservoir de Falbringen	518,71
Jutzhubel — Beaumont	521,41
Station Beaumont der Seilbahn — Station Beaumont du funiculaire	551,15
Leubringen, Station der Seilbahn — Evilard, station du funiculaire	697,02
Magglingen, Hotelterrasse Kurhaus — Hôtel de Macolin, terrasse	879,33
Bözingenberg, Berghaus — Montagne de Boujean, hôtel	929,27
Bözingenberg, höchster Punkt — Montagne de Boujean, point culminant	975,00
La Comtesse, höchster Punkt der Gemeinde — La Comtesse, point culminant de la commune	984,61

Höhenunterschiede — Différences d'altitudes

See - La Comtesse — Lac - La Comtesse	= 556	Meter	- Mètres
Flugplatz - Bözingenberg — Place d'aviation - Montagne de Boujean	= 538	„	„
Seevorstadt - Kurhaus Magglingen — Faubourg du Lac - Hôtel Macolin	= 446	„	„
Mühleplatz - Leubringen — Pont du Moulin - Evilard	= 263	„	„
See - Friedliswart — Lac - Frinvillier	= 87	„	„
Höhe des Turmes der Stadtkirche — Hauteur de la tour de l'Eglise allemande	= 53	„	„
Dampfschiffländte - Brücke Bözingen — Débarcadère - Pont de Boujean	= 15	„	„

[1]) Die Höhen beziehen sich auf den neuen Landeshorizont Pierre du Niton R. P. N. in Genf = 373,6 Meter über Mittelwasser des mittelländischen Meeres in Marseille. Die Angaben der Landeskarten sind 3,26 Meter höher. — Les hauteurs se rapportent au nouvel horizon, Pierre du Niton R. P. N. dans la rade de Genève = 373,6 mètres au-dessus de la Méditerranée à Marseille. Les cotes des cartes fédérales sera pportent à l'ancien horizon et sont de 3,26 mètres plus élevées.

II. Die meteorologischen Haupterscheinungen

II. Les observations météorologiques

Regenmesstation Biel: Salzhausstrasse, 432 m über Meer. Regenmesstation Leubringen: Maison blanche, 728 m über Meer. Temperatur- und Luftdruckbeobachtungen: Gaswerk, 434 m über Meer. Pegelablesungen: Gottstatterhaus.

Station pluviométrique Bienne: Rue de la Gabelle, alt. 432 m. Station pluviométrique d'Evilard: Maison blanche, alt. 728 m. Observations thermométriques et barométriques: Usines à gaz, alt. 434 m. Observations linimétriques: Limnigraphe Gottstatterhaus.

Si nous avons dû, pour l'année 1949, faire la remarque: année très sèche et relativement chaude, 1950 mérite le qualificatif d'année pluvieuse et tempérée.

1065,2 mm de précipitations, répartis sur 150 jours, ont été enregistrés au pluviomètre, soit 117,3 mm de plus que la moyenne des années 1940 à 1949.

La température moyenne de l'année correspond exactement à celle des dix dernières années (10,2°). Le 30 juin et le 4 juillet, le thermomètre atteignit son maximum axec 33,0° à l'ombre; le 25 janvier, il descendit par contre jusqu'à —10°. En résumé, le thermomètre resta pendant 21 jours sous 0° (19 jours en 1949), pendant 76 jours (41) il descendit sous 0° une partie de la journée et passa l'autre en dessus de la limite de gel; durant 268 jours (305) il se stabilisa au dessus de 0°. La température moyenne des trois mois du printemps fut de 14,4° (14,2° en 1949), celles des mois d'été, de l'automne et de l'hiver respectivement 18,7° (22,4°), 4,8° (6,3°) et 2,9° (1,9°).

Quant au temps qu'il fit, notons qu'il y eu 117 jours (153 en 1949) de beau, 98 (96) journées avec un ciel couvert, 135 journées (103) pendant lesquelles il plut et 15 (13) avec de la neige (4 jours au mois de janvier, 2 en février, 1 en octobre et 8 au mois de décembre); il y eut 22 (22 en 1949) orages et 42 (66) jours de brouillard.

Année	Nombre de jours avec précipitations	Température moyenne ° Celsius	Température la plus haute ° Celsius	Température la plus basse ° Celsius	Période de sécheresse la plus longue en jours	Précipitations en mm
1940	162	9,3	29,5	— 13,0	12	1254,9
1941	167	9,1	33,0	— 12,0	17	842,7
1942	129	9,9	31,0	— 14,5	16	991,9
1943	124	11,1	36,0	— 4,5	17	856,0
1944	144	10,1	33,5	— 9,5	14	1161,5
1945	130	10,3	34,0	— 14,0	17	827,4
1946	143	9,8	33,0	— 14,0	21	1017,9
1947	128	11,0	36,5	— 13,0	28	801,1
1948	141	10,1	31,0	— 11,0	30	1059,3
1949	116	11,2	35,5	— 12,0	35	666,0
Moyenne des années 1940—1949	138	10,2	33,3	— 11,8	21	947,9
1950	150	10,2	33,0	— 10,0	25	1065,2

Meteorologische Beobachtungen 1950 Observations météorologiques

2 Niederschlag und Seestände — Précipitations et niveaux du lac

Monat	Zahl der Tage — Jours				Tage mit Jours		Niederschlag Précipitations		Maximaler Niederschlag in 24 Stunden Précipitations maximum en 24 h.		Seestand, monatliche Extreme Niveau du lac, extrêmes mensuels			
											höchster le plus haut		tiefster le plus bas	
	Schön bis veränderl. de beau à variable	Bedeckt couverts	mit Regen avec pluie	m. Schnee avec neige	Gewitter d'orage	Nebel de brouillard	Biel mm	Evilard mm	mm	Tag Jour	m	Tag Jour	m	Tag Jour
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Januar	8	15	4	4	—	9	32,0	44,9	9,6	3	429,04	6	428,80	30
Februar	10	1	15	2	—	4	115,6	197,2	28,1	9	429,23	15	428,79	6
März	14	8	9	—	—	1	6,1	11,5	1,6	17	429,08	1	428,56	18
April	6	10	14	—	—	—	75,8	104,1	23,8	12	429,17	27	428,65	3
Mai	12	5	14	—	6	—	122,9	145,7	31,8	25	429,62	27	429,01	2
Juni	18	3	9	—	4	—	117,6	139,1	61,2	12	429,52	18	429,14	12
Juli	10	10	11	—	6	—	58,2	84,0	11,2	14	429,35	7	429,09	25
August	13	5	13	—	5	—	146,2	141,1	32,3	2	429,37	31	429,15	1
September	6	10	14	—	1	4	104,2	124,7	19,4	25	429,48	2	429,10	14
Oktober	15	9	6	1	—	17	37,3	37,0	16,5	16	429,24	1	428,88	16
November	2	6	22	—	—	2	389,8	474,3	58,7	16	430,84	27	429,06	1
Dezember	3	16	4	8	—	5	62,5	86,5	14,2	18	430,38	1	428,68	31
Total	117	98	135	15	22	42	1268,2	1590,1	61,2	·	430,84	·	428,56	·

Die Zahl der Spalten 2—5 = 365 Tage — La somme des jours des colonnes 2—5 = 365 jours

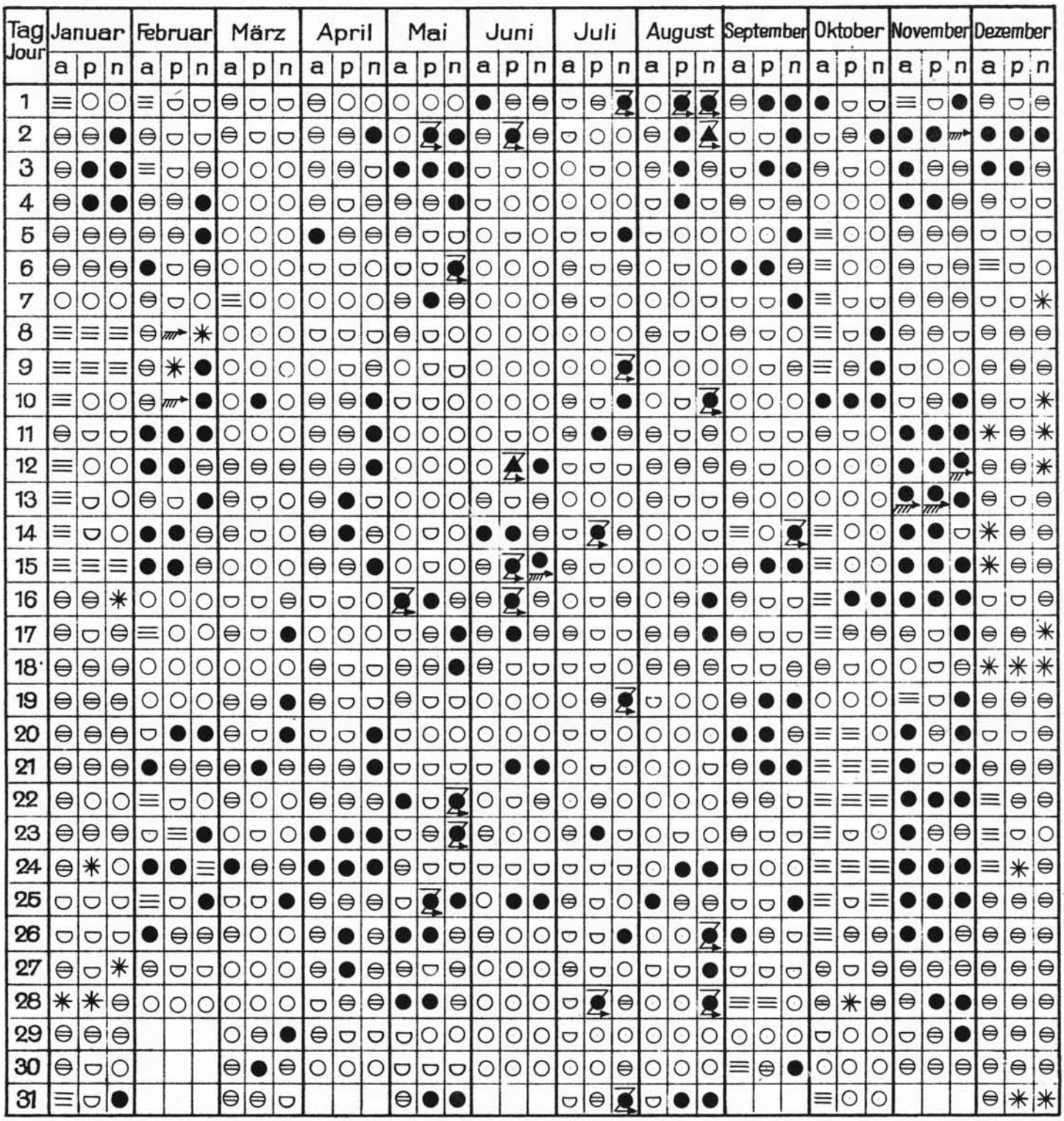
Meteorologische Beobachtungen 1950 Observations météorologiques

3 Temperaturen und Luftdruck — Températures et pression barométrique

Mois	Temperaturen — Températures					Tage mit Temperatur Jours avec températures			Luftdruck — Pression barométrique [1]				
	Maxima		Minima		Im Monatsmittel				Maxima		Minima		Monatsmittel
	Grad Celsius Degrés Cent.	Tag Jour	Grad Celsius Degrés Cent.	Tag Jour	Moyenne mensuelle °Cent.	Unter Null Grad Eistage Sous zéro degré jours froids	Unter u. über 0° Frosttage Sous et au-dessus jours tempérés	Ueber 0° Warmtage Au-dessus de 0° jours chauds	mm	Tag Jour	mm	Tag Jour	Moyenne mensuelle mm
Janvier	8,0	6	—10,0	25	— 0,2	9	10	12	733,9	12	720,0	17	726,2
Février	11,0	19	— 5,0	28	2,7	—	18	10	735,7	16	706,0	25	722,4
Mars	16,0	23	— 5,0	2	6,2	—	25	6	733,7	6	717,4	29	725,5
Avril	21,0	30	— 1,0	25	7,5	—	2	28	725,7	29	712,1	25	718,9
Mai	27,5	21	6,0	5	15,6	—	—	31	728,5	1	716,5	18	723,1
Juin	33,0	30	11,0	23	20,2	—	—	30	729,3	5	719,9	16	725,2
Juillet	33,0	4	11,0	13	22,4	—	—	31	728,4	18	721,3	31	723,9
Août	30,0	10	10,0	4	19,3	—	—	31	727,5	11	717,5	17	722,7
Septembre	26,0	10	5,0	17	14,5	—	—	30	730,0	23	717,8	1	723,8
Octobre	18,0	9	— 6,0	31	9,2	—	3	28	733,3	12	715,7	25	726,0
Novembre	11,5	13	— 3,5	1	4,7	—	3	27	730,4	27	712,9	21	721,2
Décembre	11,0	2	— 8,0	23	— 0,6	12	15	4	726,8	10	709,6	15	717,3
Grenzwerte und Mittel	33,0	·	—10,0	·	10,2	21	76	268	735,7	·	706,0	·	723,0

[1]) 17 h. Reduktion auf 0° — Réduction à 0°

Die allgemeine Wetterlage des Jahres 1950
Le temps qu'il fit en 1950



Tag Jour	Januar			Februar			März			April			Mai			Juni			Juli			August			September			Oktober			November			Dezember		
	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n
1	≡	○	○	≡	◡	◡	⊖	◡	◡	⊖	○	○	○	○	○	●	⊖	⊖	◡	⊖	◪	○	◪	◪	⊖	●	●	●	◡	◡	≡	◡	●	⊖	◡	⊖
2	⊖	⊖	●	⊖	◡	◡	⊖	◡	◡	⊖	⊖	●	○	◪	●	⊖	◪	⊖	◡	○	○	⊖	●	◭	◡	◡	●	◡	⊖	●	●	●	⇝	●	●	●
3	⊖	●	●	≡	◡	⊖	○	○	○	⊖	⊖	◡	●	●	●	◡	◡	○	○	◡	○	⊖	●	⊖	◡	●	●	⊖	◡	○	●	⊖	⊖	●	●	⊖
4	⊖	●	●	⊖	⊖	●	○	○	○	⊖	◡	⊖	⊖	⊖	●	◡	○	○	○	○	○	◡	●	◡	⊖	◡	⊖	○	○	○	●	●	⊖	⊖	◡	◡
5	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	●	○	○	○	●	⊖	⊖	⊖	◡	◡	○	◡	○	◡	◡	●	◡	○	○	○	○	●	≡	○	○	⊖	⊖	⊖	◡	◡	◡
6	⊖	⊖	⊖	●	◡	⊖	○	○	○	◡	◡	○	◡	◡	◪	○	○	○	⊖	◡	⊖	○	◡	○	●	●	⊖	≡	○	○	⊖	◡	⊖	≡	◡	○
7	○	○	○	⊖	◡	○	≡	○	○	○	○	○	⊖	●	⊖	○	○	○	⊖	◡	○	○	○	◡	◡	◡	●	≡	◡	◡	⊖	⊖	⊖	◡	◡	✳
8	≡	≡	≡	⊖	⇝	✳	○	○	○	◡	◡	◡	⊖	◡	○	○	○	○	○	○	○	⊖	◡	○	⊖	◡	○	≡	◡	●	⊖	⊖	◡	⊖	⊖	⊖
9	≡	≡	≡	⊖	✳	●	○	○	○	○	◡	⊖	○	◡	◡	○	○	○	○	○	◪	○	○	○	○	◡	⊖	≡	⊖	●	◡	○	○	⊖	⊖	⊖
10	≡	○	○	⊖	⇝	●	○	●	○	⊖	⊖	●	◡	◡	○	○	○	○	⊖	◡	●	○	◡	◪	○	○	○	●	●	●	◡	⊖	●	⊖	◡	✳
11	⊖	◡	◡	●	●	●	○	○	○	⊖	⊖	●	○	○	○	○	◡	○	⊖	●	⊖	⊖	◡	⊖	○	◡	◡	⊖	◡	○	●	●	●	✳	⊖	✳
12	≡	○	○	●	●	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	●	○	○	○	○	◭	●	◡	◡	◡	⊖	⊖	⊖	⊖	◡	○	○	○	○	●	●	⇝	⊖	⊖	✳
13	≡	◡	○	⊖	◡	●	⊖	◡	○	⊖	●	◡	○	○	○	⊖	◡	⊖	○	○	○	⊖	◡	◡	⊖	○	○	○	○	○	⇝	⇝	●	⊖	◡	⊖
14	≡	◡	○	●	●	⊖	⊖	◡	○	⊖	●	⊖	○	◡	○	●	●	⊖	◡	◪	⊖	○	○	◡	≡	○	◪	≡	○	○	●	●	◡	✳	⊖	⊖
15	≡	≡	≡	●	●	⊖	○	○	○	⊖	⊖	●	○	◡	○	⊖	◪	●	⊖	◡	○	○	○	○	⊖	●	●	≡	○	○	●	●	●	✳	⊖	⊖
16	⊖	⊖	✳	○	○	○	◡	◡	⊖	◡	◡	○	◪	●	⊖	⊖	◪	⊖	○	◡	⊖	○	⊖	●	⊖	◡	◡	≡	●	●	●	●	●	◡	◡	⊖
17	⊖	◡	⊖	≡	○	○	⊖	◡	●	○	○	○	◡	⊖	●	⊖	●	⊖	⊖	◡	◡	⊖	⊖	●	⊖	◡	◡	≡	⊖	⊖	⊖	◡	●	⊖	⊖	✳
18	⊖	⊖	⊖	○	○	○	○	○	○	⊖	◡	◡	⊖	⊖	●	⊖	◡	◡	◡	◡	○	⊖	⊖	⊖	◡	◡	⊖	⊖	◡	○	○	◡	⊖	✳	✳	✳
19	⊖	⊖	⊖	○	○	○	⊖	⊖	●	⊖	◡	◡	⊖	◡	◡	○	○	○	○	⊖	◪	◡	○	○	⊖	●	●	○	○	○	≡	◡	●	⊖	⊖	⊖
20	⊖	⊖	⊖	◡	●	●	⊖	◡	●	◡	◡	●	◡	○	○	○	○	○	◡	◡	○	○	○	○	●	●	⊖	≡	≡	○	●	⊖	●	◡	◡	⊖
21	⊖	⊖	⊖	●	⊖	⊖	⊖	●	⊖	⊖	⊖	●	◡	◡	◡	◡	●	●	○	◡	○	○	○	◡	⊖	●	●	≡	≡	≡	●	◡	●	⊖	⊖	⊖
22	⊖	○	○	≡	◡	○	⊖	○	○	⊖	⊖	⊖	●	◡	◪	○	◡	⊖	○	⊖	○	○	○	○	⊖	⊖	◡	≡	≡	≡	●	●	●	≡	⊖	⊖
23	⊖	⊖	⊖	◡	≡	●	○	◡	○	●	●	●	◡	⊖	◪	⊖	○	○	⊖	●	◡	○	◡	○	⊖	◡	◡	≡	◡	○	●	⊖	⊖	≡	◡	○
24	⊖	✳	○	●	●	≡	●	⊖	⊖	●	●	●	⊖	◡	◡	◡	◡	◡	◡	◡	◡	○	●	●	◡	○	○	≡	≡	≡	●	●	●	≡	✳	⊖
25	◡	◡	◡	≡	◡	●	◡	◡	●	⊖	⊖	⊖	◡	◪	●	○	●	●	⊖	◡	○	●	⊖	⊖	◡	◡	●	≡	◡	≡	●	●	●	⊖	⊖	⊖
26	◡	◡	◡	●	⊖	⊖	⊖	○	○	⊖	●	⊖	●	●	⊖	⊖	○	○	◡	◡	●	○	○	◪	●	⊖	◡	≡	⊖	⊖	●	●	⊖	⊖	⊖	⊖
27	⊖	◡	✳	⊖	◡	◡	○	○	○	⊖	●	⊖	⊖	◡	⊖	○	○	○	⊖	◡	○	◡	◡	●	◡	◡	◡	⊖	◡	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖
28	✳	✳	⊖	○	○	○	○	○	○	◡	⊖	⊖	●	●	⊖	○	○	○	◡	◪	⊖	○	○	◪	≡	≡	○	⊖	✳	⊖	⊖	●	●	⊖	⊖	⊖
29	⊖	⊖	⊖				○	⊖	●	⊖	◡	◡	◡	○	○	○	○	○	◡	○	○	○	○	○	○	○	○	◡	○	○	◡	⊖	●	⊖	⊖	⊖
30	⊖	◡	○				⊖	●	⊖	○	○	○	◡	◡	◡	○	○	○	○	○	⊖	○	○	○	≡	⊖	●	○	○	○	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖
31	≡	◡	●				⊖	⊖	◡				⊖	●	●				◡	⊖	◪	◡	●	●				≡	○	○				⊖	✳	✳

Legende:

- ○ Schönwetter ..... Beau temps
- ◡ Veränderlich ..... Variable
- ⊖ Bedeckter Himmel ... Ciel couvert
- ≡ Nebel ..... Brouillard
- ● Regen ..... Pluie
- ✳ Schneefall ..... Neige
- ↝ Gewitter ..... Orage
- ⇝ Sturm ..... Tempête
- ▲ Hagel ..... Grêle

- a Vormittags ..... avant midi
- p Nachmittags ..... après midi
- n Nachts ..... nuit

Statistischer Dienst der Stadt Biel

Th.

4 Extremwerte für die Jahre 1940-1950 — Valeurs extrêmes pour 1940-1950

Art des Ereignisses	1940	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Grösste Regenmenge in 24 Stunden — Chute maximum de pluie en 24 heures . . . . . mm	59,0	40,8	29,6	65,3	43,0	49,4	33,8	38,2	31,5	61,2
Grösste monatliche Regenmenge — Chute maximum de pluie par mois . . . . . mm	247,0	162,5	146,0	296,5	124,9	190	169,2	197,0	79,8	389,8
Kleinste monatliche Regenmenge — Chute minimum de pluie par mois . . . . . mm	45,8	15,4	6,7	15,6	23,5	13	23,7	23,0	10,5	6,1
Höchste gemessene Temperatur in Grad Celsius — La température la plus haute observée en degrés cent.	29,5	31,0	36,0	33,5	34,0	33	36,5	31,0	35,5	33,0
Tiefste gemessene Temperatur in Grad Celsius — La température la plus basse observée en degrés cent.	—13,0	—14,5	—4,5	—9,5	—14,0	—14	—13,0	—11,0	—12,0	—10,0
Grösste Tagesamplitude der Temperatur in Grad Celsius — Amplitude de la température journalière la plus grande en degrés cent.	17,5	17,0	17,5	16,0	18,0	17,5	19,0	17,0	18,5	16,0
Jahresamplitude der Temperatur in Grad Celsius — Amplitude de la température annuelle en degrés cent.	42,5	45,5	40,5	43,0	48,0	47,0	49,5	42,0	47,5	43,0
Höchster Seestand — Niveau maximum du lac . m	430,13	429,72	429,79	431,30	429,75	430,16	429,91	430,22	429,46	430,84
Tiefster Seestand — Niveau minimum du lac . m	428,53	428,23	428,37	428,18	428,23	428,28	427,99	428,59	428,41	428,56
Jahresamplitude des Seestandes — Amplitude annuelle du lac . . . . . m	1,60	1,49	1,42	3,12	1,52	1,88	1,92	1,63	1,05	2,28
Grösste Seespiegelschwankung in 24 Stunden — Mouvement maximum du niveau du lac en 24 h. cm	57	37	32	87	51	37	39	45	12	51
Längste regenlose Zeit in Tagen — Période de sécheresse la plus longue en jours	12	16	17	14	17	21	28	30	35	25
Längste anhaltende Regenperiode in Tagen — Période de pluie la plus longue en jours	10	10	6	11	8	9	9	11	10	22

5 Uebersicht der monatlichen Regenmengen in mm — Aperçu des précipitations mensuelles en mm

Jahr Année	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember	Ganzes Jahr Toute l'année
1921	66	12	—	—	113	43	32	129	101	25	70	—	?
1922	170	124	87	243	37	80	109	87	111	77	120	198	1443
1923	45	124	85	43	144	41	33	44	96	236	193	233	1317
1924	42	32	64	141	169	70	145	79	89	171	23	23	1048
1925	43	82	20	153	175	67	129	127	119	30	93	182	1220
1926	98	66	82	58	141	114	113	21	90	165	58	22	1028
1927	75	56	114	101	66	128	149	199	162	31	54	60	1195
1928	76	104	43	46	78	95	57	109	82	137	186	89	1102
1929	14	14	7	80	76	98	78	63	14	88	63	141	736
1930	55	50	62	63	131	69	195	126	73	163	180	72	1239
1931	163	63	139	69	82	115	153	224	71	67	33	48	1228
1932	68	**1**	135	52	162	85	158	63	98	156	39	17	1034
1933	21	57	85	31	114	128	107	62	87	122	45	22	870
1934	74	8	118	16	17	133	54	132	45	84	40	92	803
1935	42	221	47	148	55	95	50	126	119	134	62	195	1294
1936	136	101	21	80	42	69	186	77	131	62	94	76	1074
1937	95	224	179	107	75	113	21	84	153	20	61	79	1211
1938	156	40	18	5	64	116	214	160	56	48	73	56	1006
1939	132	15	136	89	149	146	112	127	118	254	145	58	**1482**
1940	45,8	66,1	95,3	87,4	54,5	65,4	137,9	91,0	247,0	81,6	154,6	128,3	1254,9
1941	94,6	92,3	67,5	64,5	83,5	75,6	26,3	132,9	18,9	87,7	50,9	48,0	842,7
1942	133,9	15,4	61,0	66,9	87,6	160,5	92,5	70,5	162,5	78,2	31,4	31,5	991,9
1943	135,7	43,3	43,9	43,3	70,9	87,1	77,5	42,8	146,0	6,7	131,8	25,2	856,0
1944	57,5	74,0	20,9	28,8	15,6	60,9	94,6	134,8	125,5	130,9	296,5	121,5	1161,5
1945	85,5	113,5	36,3	23,5	81,2	54,7	57,0	124,9	84,5	38,5	29,9	97,9	827,4
1946	76,8	110,2	23,8	13,0	74,4	190,0	57,3	139,7	141,7	39,6	70,1	81,3	1017,9
1947	70,8	43,9	169,2	27,3	23,7	56,8	58,2	27,3	24,3	42,3	122,7	134,6	801,1
1948	197,0	30,8	23,1	78,4	88,8	89,4	179,6	186,3	69,9	37,7	51,0	27,3	1059,3
1949	58,3	10,5	62,3	63,7	79,8	53,8	42,5	61,9	57,8	38,7	77,5	59,2	**666,0**
1950	32,0	115,6	6,1	75,8	122,9	117,6	58,2	146,2	104,2	37,3	**389,8**	62,5	1268,2
Mittel [1]) Moyenne	87,9	70,8	73,0	72,2	87,0	94,9	103,1	104,4	99,7	93,8	92,1	86,3	1065,2

[1]) Aus den Jahren 1922/49 — Des années 1922/49 Extreme fettgedruckt — Les extrêmes en caractère gras

Jahr Année	Zahl der Tage — Jours						Niederschlag Précipitations		Tage mit Temperatur Jours avec température			Mittlere Temperatur - Températ. moyenne				
	schön bis veränderl. de beau à variable	bedeckt couverts	mit Regen avec pluie	mit Schnee avec neige	mit Gewitter d'orage	mit Nebel de brouillard	Bienne mm	Evilard mm	unter 0° sous 0°	über und unter 0° dessus et dessous de 0°	über 0° au dessus de 0°	des Jahres de l'année	des Frühlings du printemps	des Sommers de l'été	des Herbstes de l'automne	des Winters de l'hiver
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
1938	186	41	117	21	15	72	1006	1210	22	42	301	9,6	12,1	17,6	5,4	2,3
1939	126	70	148	21	16	26	1482	1689	27	56	282	8,8	11,1	17,4	5,6	0,7
1940	152	52	136	26	15	60	1255	1519	43	45	278	9,3	13,8	18,0	6,3	—0,2
1941	115	83	137	30	13	62	843	1128	22	51	292	9,1	11,1	19,0	5,7	1,1
1942	144	92	106	23	21	74	1001	1155	43	39	283	9,9	14,3	19,4	5,8	0,1
1943	157	84	104	20	13	56	856	1091	10	54	301	11,1	14,5	19,6	5,9	3,9
1944	133	89	122	22	18	50	1162	1475	23	62	281	10,1	14,5	19,0	5,8	1,3
1945	168	67	108	22	19	49	827	1023	36	41	288	10,3	12,7	18,6	4,4	2,2
1946	130	92	129	14	19	76	1018	1297	34	53	278	9,8	14,9	18,1	4,2	2,1
1947	156	81	98	30	9	71	810	1053	29	58	278	10,5	16,1	21,2	11,5	0,6
1948	142	83	132	9	15	47	1059	1311	22	38	306	10,2	14,5	16,4	4,8	4,7
1949	153	96	103	13	22	61	666	865	19	41	305	11,2	14,2	22,4	6,3	1,9
1950	117	98	135	15	22	42	1268	1590	21	76	268	10,2	14,4	18,7	4,8	2,9

Die Zahl der Spalten 2—5 = 365 Tage — La somme des jours des colonnes 2 – 5 = 365 jours

III. Die Bevölkerung — La population

Bevölkerungsstand — Etat de la population

7 **Die Bevölkerung der Stadt Biel seit 1850 — La population de la ville depuis 1850**

Die Stadt im heutigen Umfang — La ville dans ses limites actuelles [1])

	Volkszählung von — Recensement de									
	1850	1860	1870	1880	1888	1900	1910	1920	1930	1941
Wohnhäuser — Maison habitées	*	666	881	1 262	1 441	2 024	2 433	2 729	3 703	4 213
Haushaltungen — Ménages	1033	1677	2 306	3 290	4 324	6 291	7 417	8 472	10 653	12 801
Wohnbevölkerung — Population de résidence	5609	8761	11 666	16 579	21 181	29 557	32 136	34 599	37 726	41 219
Geschlecht — Sexe:										
Männlich — Masculin	2764	4500	5 825[3])	8 065	10 022[4])	14 444	15 479	16 382	17 694	19 295
Weiblich — Féminin	2845	4261	6 015[3])	8 514	11 159[4])	15 113	16 657	18 217	20 032	21 924
Sprache — Langue:										
Deutsch — Allemande	*	7340[2])	9 536[2])	13 253	15 582	20 367	22 017	23 059	24 946	27 299
Französisch — Française	*	1385[2])	2 120[2])	3 207	5 372	8 373	9 209	10 440	11 673	12 986
Italienisch — Italienne	*	36[2])	10[2])	98	200	697	728	911	949	791
Romanisch — Romanche	*	—	—	5	—	7	10	31	26	28
Andere — Autres	*	—	—	19	27	112	172	158	132	115
Heimat — Pays d'origine:										
Burger von Biel — Bourgeois	1175	1889	1 890	1 787	1 610	1 653	1 522	1 789	1 946	2 052
Andere Berner — Autres Bernois	2435	4304	6 632	9 502	12 202	17 062	18 782	20 249	22 334	25 322
Andere Schweizer — Autres Suisses	1058	1913	2 456	4 034	5 702	7 840	8 419	9 549	11 108	12 341
Alle Schweizer — Tous les Suisses	5268	8106	10 978	15 323	19 514	26 555	28 723	31 587	35 588	39 715
Ausländer — Etrangers	341	654	862[3])	1 289[3])	1 667	3 002	3 413	3 012	2 338	1 504
Konfession — Confession:										
Protestant — Protestante	5303	7867	10 543[3])	14 620[3])	18 109	24 499	26 366	28 054	30 750	33 875
Katholisch — Catholique	291	795	1 085[3])	1 675[3])	2 725	4 634	4 840	5 518	6 031	6 181
Israelitisch — Israélite	15	96	167[3])	240[3])	213	341	413	439	310	284
Christkatholisch — Cathol. chrétienne	*	*	*	*	*	*	*	*	*	529
Andere — Autres	*	3	45[3])	77[3])	134	83	517	588	635	350
Zivilstand — Etat civil:										
Ledig — Célibataire	*	*	*	10 232	*	*	*	18 720	17 942	17 366
Verheiratet — Mariés	*	*	*	5 417	*	*	*	13 556	17 130	20 459
Verwitwet — Vœufs-ves	*	*	*	910	*	*	*	1 969	2 093	2 569
Geschieden — Divorcés	*	*	*	55	*	*	*	354	561	825
Mittelwerte und relative Werte — Valeurs moyennes et relatives										
Mittlere Haushaltungsstärke — Personnes par ménage	5,4	5,2	5,1	5,1	5,1	4,7	4,3	4,1	3,5	3,2
Sprachen — Langues: %										
deutsch — allemande	*	83,7	81,7	79,9	73,6	68,9	68,5	66,6	66,1	66,2
französisch — française	*	16 2	18,3	19,3	25,4	28,3	28,7	30,2	30,9	31,5
Konfessionen — Confessions: %										
Protestant — Protestante	94,5	89,8	90,4	88,2	85,5	82,9	82,0	81,1	81,5	82,2
Katholisch — Catholique	5,3	9,1	9,3	10,0	12,8	15,7	15,7	15,9	16,0	16,3
Zivilstand — Etat civil: %										
Ledig — Célibataire	*	*	*	61,6	*	*	*	54,1	47,6	42,1
Verheiratet — Mariés	*	*	*	32,6	*	*	*	39,2	45,4	49,6
Verwitwet — Veufs-ves	*	*	*	5,5	*	*	*	5,7	5,5	6,2
Geschieden — Divorcés	*	*	*	0,3	*	*	*	1,0	1,5	2,1
Geschlechtsverhältnis — Proportionalité des sexes [5])	1029	947	1 033	1 056	1 113	1 041	1 076	1 112	1 132	1 136

[1]) Inklusive Vingelz, Bözingen, Madretsch und Mett — Inclus Vigneules, Boujean, Madretsch et Mache [2]) Aus der Haushaltungsstärke ermittelt, weil nicht direkt erhoben — Calculé d'après le nombre des ménages [3]) Ortsanwesende Bevölkerung — Population présente [4]) Berechnet — Calculé [5]) Zahl der Frauen auf 1000 Männer — Nombre de femmes sur 1000 hommes

Jahresende Fin d'année	Geburtenüberschuss Excédent des naissances	Wanderungsgewinn Gain des migrations	Gesamtzunahme Augmentation totale	Bevölkerungszahl — Population [1]								Jahresmittel Moyenne annuelle
				Vingelz Vigneules	Alt-Biel Vieux Bienne	Bözingen Boujean	Mett Mache	Madretsch	Neu-Biel — Nouveau Bienne [2] männlich masculin	Neu-Biel — Nouveau Bienne [2] weiblich féminin	Neu-Biel — Nouveau Bienne [2] Total	
1770	*	*	*	*	2 558	410	250	200	*	*	3 418	.
1818	*	*	696	*	3 254	514	300	210	*	*	4 279	.
1850	*	*	2355	127	3 462	1192	476	352	2 764	2 845	5 609	.
1860	*	*	3152	203	5 973	1488	622	475	4 500	4 261	8 761	.
1870	*	*	2905	224	7 941	1886	742	873	5 825	6 015	11 666	.
1880	*	*	4913	196	11 613	2051	751	1968	8 065	8 514 [3]	16 579	.
1888	*	*	4602	265	15 289	2490	810	2327	10 022	11 159	21 181	.
1900	*	*	8376	282	21 734	2604	1208	3729	14 444	15 113	29 557	.
1910	2283	296	2379	285	23 394	2982	1557	3918	15 479	16 657	32 136	.
1920	802	1661	2463	309	24 795	3309	1889	4300	16 382	18 217	34 599	.
1921	186	—730	—546	305	24 400	3257	1859	4232	16 151	17 902	34 053	34 300
1922	186	—954	—768	298	23 856	3185	1816	4130	15 820	17 465	33 285	33 700
1923	136	329	465	306	23 990	3177	1896	4370	15 950	17 800	33 750	33 500
1924	55	558	613	318	24 165	3166	2000	4700	16 260	18 103	34 363	34 100
1925	88	224	312	324	24 254	3160	2055	4874	16 400	18 275	34 675	34 500
1926	106	398	504	334	24 401	3150	2142	5144	16 600	18 579	35 179	34 900
1927	73	316	389	341	24 516	3140	2209	5301	16 720	18 848	35 568	35 400
1928	61	863	924	360	24 780	3125	2367	5854	17 180	19 312	36 492	36 200
1929	59	401	460	369	24 915	3116	2443	6090	17 400	19 552	36 952	36 700
1930	Volkszählung 1. XII. Recensement 1. XII.			384	25 123	3118	2583	6518	17 694	20 032	37 726	.
1930	103	702	805	384	25 147	3101	2583	6525	17 709	20 048	37 757	37 400
1931	85	—223	—138	384	25 054	3107	2573	6501	17 643	19 976	37 619	37 700
1932	119	153	272	384	25 244	3101	2570	6592	17 768	20 122	37 891	37 800
1933	48	260	308	384	25 458	3095	2567	6695	17 910	20 288	38 199	38 000
1934	59	126	185	384	25 656	3089	2564	6791	18 041	20 442	38 384	38 300
1935	69	99	168	384	25 774	3083	2561	6848	18 119	20 532	38 552	38 500
1936	52	411	463	384	26 093	3077	2558	7001	18 333	20 781	39 015	38 800
1937	19	850	869	384	26 686	3071	2552	7291	18 735	21 248	39 884	39 400
1938	90	115	205	384	26 829	3065	2549	7362	18 829	21 358	40 089	40 000
1939	67	115	182	384	26 957	3059	2549	7422	18 913	21 456	40 271	40 200
1940	42	528	570	384	27 348	3053	2546	7610	19 176	21 762	40 841	40 500
1941	Volkszählung 1. XII. Recensement 1. XII.			385	27 567	3031	2540	7696	19 295	21 924	41 219	.
1941	140	313	453	384	27 593	3047	2545	7726	19 340	21 955	41 294	41 100
1942	264	109	373	*	*	*	*	*	19 460	22 207	41 667	41 500
1943	197	331	528	*	*	*	*	*	19 727	22 468	42 195	41 900
1944	286	371	657	*	*	*	*	*	20 171	22 681	42 852	42 500
1945	259	714	973	*	*	*	*	*	20 761	23 064	43 825	43 300
1946	334	1408	1742	*	*	*	*	*	21 706	23 861	45 567	44 700
1947	312	839	1151	*	*	*	*	*	22 270	24 448	46 718	46 100
1948	352	660	1012	*	*	*	*	*	22 749	24 981	47 730	47 200
1949	330	195	525	*	*	*	*	*	22 887	25 368	48 255	48 000
1950	355	127	482	*	*	*	*	*	23 180	25 557	48 737	48 500

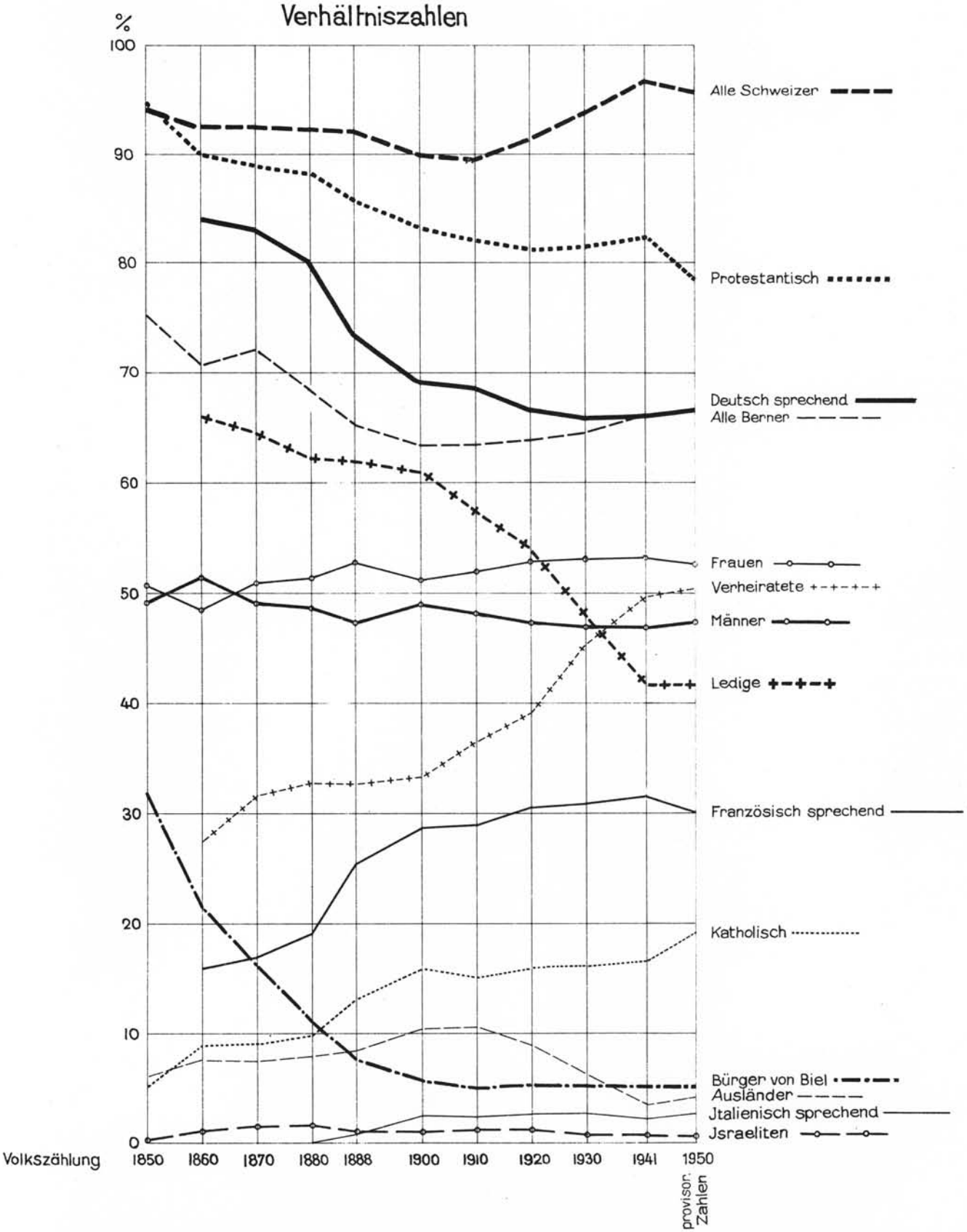
[1]) Die Werte für die Stadt und Vororte für die Zeit zwischen den Volkszählungen sind gerechnet auf Grund der Fortschreibung
Les valeurs de la ville et des faubourgs, pour la période correspondante entre deux recensements, sont comptées sur la base des relevés annuels

[2]) Die Stadt im heutigen Umfang — La ville dans ses limites actuelles

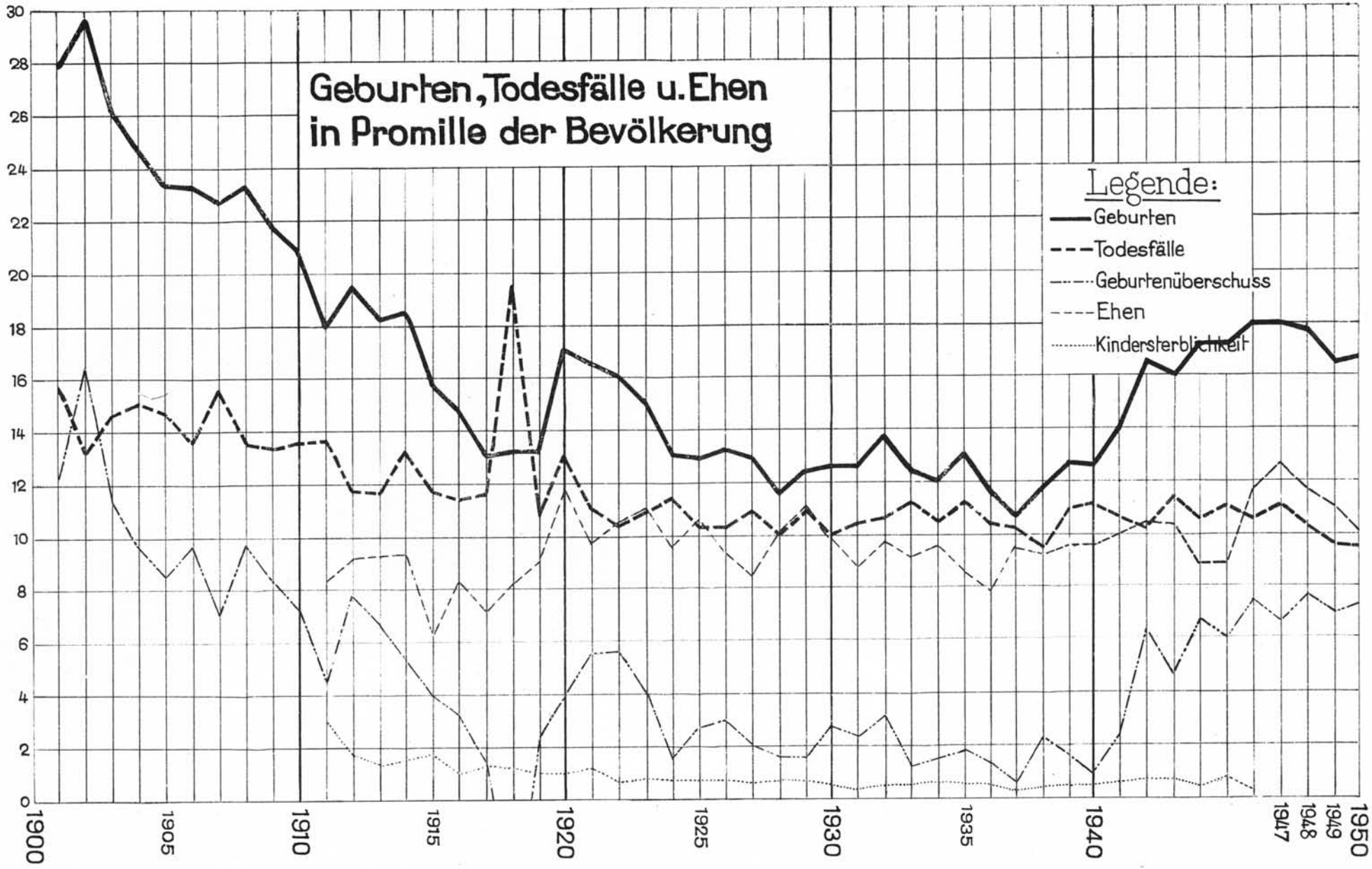
[3]) Ortsanwesende — Population présente

Stadt Biel

Die Entwicklung der Bevölkerung von 1850 bis 1950



Stat. Dienst Biel



Statist. Dienst Biel
Bi.

Uebersicht der Bevölkerungsbewegung von 1901—1950 — Absolute und relative Zahlen
Aperçu du mouvement de la population de 1901—1950 — Nombres absolus et relatifs

Jahr der Volkszählung Année du recensement	Absolute Zahlen — Nombres absolus						Auf 1000 Einwohner — Sur 1000 habitants [2])					
	Ehen Mariages	Lebendgeborene Nés vivants	Gestorbene Décédés	Geburtenüberschuss Excédent naissances	Wanderungsgewinn Gain de migration [1])	Gesamtzunahme Augmentation totale	Ehen Mariages	Lebendgeborene Nés vivants	Gestorbene Décédés	Geburtenüberschuss Excédent naissances	Wanderungsgewinn Gain de migration [1])	Gesamtzunahme Augmentation totale
1901	*	618	348	270			*	27,7	15,7	12,2		
1902	*	659	291	368			*	22,1	13,1	9,0		
1903	*	585	330	255			*	26,1	14,7	11,4		
1904	*	559	339	220			*	24,7	15,0	9,7		
1905	*	529	335	194			*	23,2	14,7	8,5		
1906	*	532	310	222	296	2579	*	13,2	13,5	9,7	10,0	87,4
1907	*	522	361	161			*	22,6	15,6	7,0		
1908	*	540	315	225			*	23,2	13,5	9,7		
1909	*	507	310	197			*	21,6	13,2	8,4		
1910	*	493	322	171			*	20,8	13,6	7,2		
1911	197	427	323	104			8,3	18,0	13,6	4,4		
1912	221	465	281	184			9,2	19,4	11,7	7,7		
1913	225	438	279	159			9,3	18,2	11,6	6,6		
1914	223	442	316	126			9,3	18,5	13,2	5,3		
1915	149	377	282	95			6,2	15,6	11,7	3,9		
1916	208	368	285	83	1662	2463	8,3	14,7	11,4	3,3	51,7	76,6
1917	221	407	362	45			7,1	13,0	11,6	1,4		
1918	262	411	623	212			8,2	13,2	19,4	— 6,2		
1919	299	439	358	— 80			9,0	13,2	10,8	2,4		
1920	403	591	453	138			11,7	17,1	13,1	4,0		
1921	329	558	372	186			9,7	16,5	11,0	5,5		
1922	352	536	350	186			10,5	16,0	10,4	5,6		
1923	368	500	364	136			11,0	15,0	10,9	4,1		
1924	323	440	385	55			9,5	13,0	11,4	1,6		
1925	367	444	356	88			10,6	12,9	10,3	2,6		
1926	335	476	370	106	2177	3127	9,3	13,2	10,2	3,0	62,8	90,4
1927	310	475	402	73			8,4	12,9	10,9	2,0		
1928	377	439	378	61			10,0	11,6	10,0	1,6		
1929	434	484	425	59			11,2	12,4	10,9	1,5		
1930	373	480	377	103			9,8	12,6	9,9	2,7		
1931	332	480	395	85	— 223	— 138	8,7	12,7	10,5	2,2	— 5,9	— 3,7
1932	368	519	400	119	153	272	9,7	13,7	10,6	3,1	4,0	7,1
1933	349	474	426	48	260	308	9,1	12,5	11,2	1,2	6,8	8,1
1934	368	463	404	59	126	185	9,6	12,0	10,5	1,5	3,3	4,8
1935	327	503	434	69	99	168	8,5	13,0	11,2	1,8	2,6	4,4
1936	303	457	405	52	411	463	7,8	11,7	10,4	1,3	10,6	11,9
1937	374	431	412	19	850	869	9,4	10,9	10,4	0,5	21,6	22,1
1938	373	476	386	90	115	205	9,2	11,9	9,6	2,3	2,9	5,2
1939	391	519	452	67	115	182	9,6	12,9	11,2	1,7	2,9	4,6
1940	395	514	472	42	528	570	9,6	12,6	11,6	1,0	13,0	14,0
1941	409	573	433	140	314	455	10,0	13,9	10,5	3,4	7,6	11,0
1942	433	683	419	264	109	373	10,4	16,5	10,2	6,3	2,7	9,0
1943	428	670	473	197	331	528	10,3	16,1	11,4	4,7	7,9	12,6
1944	372	733	447	286	371	657	8,8	17,2	10,5	6,7	8,9	15,6
1945	398	745	486	259	714	973	9,2	17,2	11,2	6,0	16,5	22,5
1946	516	805	471	334	1408	1742	11,6	18,0	10,6	7,5	31,6	39,1
1947	577	827	515	312	839	1151	12,5	17,9	11,2	6,5	18,2	25,0
1948	544	838	486	352	660	1012	11,5	17,8	10,3	7,5	13,9	21,4
1949	489	794	464	330	195	525	10,2	16,5	9,7	6,9	4,1	10,9
1950	492	814	459	355	127	482	10,1	16,7	9,5	7,3	2,6	9,9

[1]) Korrigiert — Corrigé [2]) Jahresmittel — Moyenne annuelle

10 Allgemeine Uebersicht der Bevölkerungsbewegung 1950 Mouvement général de la population

Monat Mois	Gesamtbevölkerung — Population totale											
	Ehen Mariages	Ehetrennung infolge Tod Dissolut. de mar. p. suite de décès	Lebendgeburten Naissances viables	Totgeburten Mortsnés	Todesfälle Décès	Geburtenüberschuss Excédent des naissances	Zugezogene Immigrés	Weggezogene Emigrés Korr.	Wanderungsgewinn Gains de migration	Gesamtzunahme Gain total	Endbestand Etat en fin de mois	Zunahme Augmentation [1] ‰
Januar	28	13	83	3	32	51	308	281	27	78	48 333	—
Februar	26	25	64	—	41	23	211	276	— 65	— 42	48 291	—
März	37	20	67	2	38	29	335	408	— 73	— 44	48 247	—
April	58	19	60	—	37	23	362	435	— 73	— 50	48 197	—
Mai	43	22	66	4	45	21	454	333	121	142	48 339	—
Juni	36	11	75	—	29	46	303	293	10	56	48 395	—
Juli	73	14	76	1	29	47	249	255	— 6	41	48 436	—
August	30	24	73	—	54	19	282	265	17	36	48 472	—
September	51	13	63	1	32	31	328	344	— 16	15	48 487	—
Oktober	48	19	61	4	42	19	414	323	91	110	48 597	—
November	27	17	53	1	37	16	449	370	79	95	48 692	—
Dezember	35	25	73	—	43	30	355	340	15	45	48 737	—
1950	492	222	814	16	459	355	4050	3923	127	482	48 737	9,9
1949	489	212	794	16	464	330	4440	4245	195	525	48 255	10,9

[1]) bezogen auf Jahresmittel der Wohnbevölkerung — de la moyenne annuelle de la population de résidence

Die Ehen 1949 und 1950 — Les mariages 1949 et 1950

11 Die Eheschliessenden nach Zivilstand und Heimatzugehörigkeit — Les conjoints selon l'état civil et la nationalité

Die Ehen zwischen — Mariages entre	1950		1949	
	Total	%	Total	%
Ledigen — Célibataires	373	75,8	365	74,6
Ledigem Mann und verwitw. Frau — Célibataires et veuves	5	1,0	9	1,8
Ledigem Mann und geschiedener Frau — Célibataires et femmes divorcées	33	6,7	25	5,1
Verwitw. Mann und lediger Frau — Veufs et femmes célibataires	17	3,5	17	3,5
Verwitw. Mann und verwitw. Frau — Veufs et veuves	10	2,0	11	2,3
Verwitw. Mann und geschied. Frau — Veufs et femmes divorcées	9	1,8	11	2,3
Geschied. Mann und lediger Frau — Divorcés et femmes célibataires	28	5,7	34	6,9
Geschied. Mann und verwitw. Frau — Divorcés et veuves	6	1,2	6	1,2
Beidseitig geschieden — Divorcés de part et d'autre	11	2,3	11	2,3
Alle Ehen — Tous les mariages	492	100	489	100
Schweizer — Suisses	429	87,2	415	84,9
Schweizer und Ausländerin — Suisses et étrangères	48	9,8	42	8,6
Ausländer und Schweizerin — Etrangers et suissesses	8	1,6	19	3,9
Ausländer — Etrangers	7	1,4	13	2,6
Ehen überhaupt — Mariages au total	492	100	489	100

Die Eheschliessenden Les conjoints	1950		1949	
	Total	%	Total	%
Ledige Männer — Hommes célibataires	411	41,8	399	40,9
Ledige Frauen — Femmes célibataires	418	42,5	416	42,5
Ledige überhaupt — Célibataires	829	84,3	815	83,4
Verwitwete Männer — Veufs	36	3,6	39	4,0
Verwitwete Frauen — Veuves	21	2,1	26	2,6
Verwitwete überhaupt - Veufs et veuves	57	5,7	65	6,6
Geschied. Männer — Hommes divorc.	45	4,6	51	5,2
Geschied. Frauen — Femmes divorc.	53	5,4	47	4,8
Geschiedene überhaupt - Divorcés au total	98	10,0	98	10,0
Alle Heiratenden — Tous les conjoints	984	100	978	100
Schweizer — Suisses	477	48,5	457	46,8
Schweizerinnen — Suissesses	437	44,4	434	44,3
Alle Schweizer — Tous les Suisses	914	92,9	891	91,1
Ausländer — Etrangers	15	1,5	32	3,3
Ausländerinnen — Etrangères	55	5,6	55	5,6
Alle Ausländer — Tous les étrangers	70	7,1	87	8,9
Heiratende überhaupt — Conjoints au total	984	100	978	100

12 Die Ehen nach dem gegenseitigen Alter geordnet 1950 Les mariages selon l'âge

Alter der Männer in Jahren Age des hommes	Alter der Frauen in Jahren — Age des femmes, en années										Alle Männer — Tous les hommes			
	unter 20 moins 20	20–24	25–29	30–34	35–39	40–44	45–49	50–54	55–59	60 u. mehr 60 et plus	1950 absolut	%	1949 absolut	%
Unter 20 — moins de 20	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	4	0,8	6	1,0
20 — 24	10	90	21	2	3	—	—	—	—	—	126	25,7	119	24,4
25 — 29	9	104	55	14	2	—	—	—	—	—	184	37,4	185	37,8
30 — 34	1	28	25	15	6	4	1	—	—	—	80	16,3	61	12,5
35 — 39	1	4	13	7	3	4	1	—	—	—	33	6,8	37	7,6
40 — 44	—	3	2	2	3	3	2	—	—	—	15	3,0	20	4,1
45 — 49	—	—	4	1	2	4	2	—	—	—	13	2,6	11	2,3
50 — 54	—	1	1	3	3	3	5	1	1	—	18	3,6	20	4,1
55 — 59	—	—	—	—	—	1	2	3	1	1	8	1,6	12	2,5
60 und mehr — 60 et plus	—	—	—	—	—	1	2	5	1	2	11	2,2	18	3,7
Alle Frauen — Toutes les femmes 1950	23	232	121	44	22	20	15	9	3	3	492	.	.	.
%	4,7	47,2	24,7	8,9	4,5	4,0	3,0	1,8	0,6	0,6	.	100	.	.
1949	33	187	130	51	21	29	23	5	4	6	.	.	489	.
%	6,8	38,3	26,6	10,5	4,3	5,9	4,8	1,0	0,8	1,0	.	.	.	100

13 Die Ehen nach der Konfession — Les mariages selon la confession

Konfession des Mannes Confession du mari	Konfession der Frau — Confession de la femme absolute Zahlen — Nombres absolus				Relative Zahlen — Nombres relatifs			
	protestantisch protestante	römisch-kath. cath. romaine	andere autres	Total	protestantisch protestante	römisch-kath. cath. romaine	andere autres	Total
Protestantisch — protestante [1]	301	75	4	380	61,1	15,1	0,7	76,9
Römisch-kath. — cath. romaine	45	56	—	101	9,1	11,4	—	20,5
Andere — autres [2]	5	3	3	11	1,6	0,5	0,5	2,6
Total	351	134	7	492	71,8	27,0	1,2	100,0

[1]) Inkl. protestantische Sekten — Ci-incl. sectes protestantes [2]) Christkatholische, Israeliten, ohne Konfession — Cathol. chrétiens, israélites, sans confession

Die Ehescheidungen nach dem Scheidungsgrund, der Klagestellung, der Ehedauer, der Kinderzahl und dem Urteil
14 Les divorces d'après les causes, les plaignants, la durée du mariage, le nombre des enfants et le jugement

Scheidungsgrund — Causes du divorce	Klagestellung Plainte déposée par			Ehedauer Durée du mariage				Konfession Confession			Ehen mit Kindern [1]) Mariages avec enfants				Schuldiger Teil Coupable				Total
	Mann — Homme	Frau — Femme	beide — les deux	Unter 1 Jahr Moins de 1 année	1—5 Jahre 1—5 années	6—10 Jahre 6—10 années	mehr als 10 Jahre Plus de 10 années	Protestant Protestante	Katholisch Catholique	gemischt mixte	Ohne Kinder Sans enfant	1 Kind 1 enfant	2 Kinder 2 enfants	3 u. mehr Kinder 3 enfants et plus	Mann — Mari	Frau — Femme	beide — les deux parties	Keiner Aucun	
Ehebruch — Adultère . . .	3	4	—	—	4	—	3	3	—	4	2	2	2	1	4	3	—	—	7
Nachstellung nach dem Leben — Sévices et menaces . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Verbrechen — Délit infamant .	2	—	—	—	1	1	—	2	—	—	1	—	—	1	2	—	—	—	2
Zerrüttung des Eheverhältnisses Désunion conjugale . . .	16	22	—	1	10	9	18	17	4	17	17	13	5	3	7	3	6	22	38
And. Ursachen — Autres causes	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1
Insgesamt — Au total . . .	22	26	—	1	16	10	21	23	4	21	20	15	8	5	14	6	6	22	48

[1]) Lebende — Vivants Anzahl der Kinder 52, davon 47 minderjährig — Nombre des enfants 52, dont 47 mineurs

Die Ehescheidungen nach der Heimatzugehörigkeit
15 Les divorces d'après le pays d'origine des conjoints

Heimat des Mannes Pays d'origine du mari	Heimat der Frau Pays d'origine de la femme		Alle Scheidungen Tous les divorces
	Schweiz Suisse	Ausland Etranger	
Schweiz — Suisse .	39	8	47
Ausland — Etranger	1	—	1
Total	40	8	48

Die Ehescheidungen nach dem gegenseitigen Alter
16 Les divorces d'après l'âge des époux

Alter der geschiedenen Männer Age des hommes divorcés	Alter der geschiedenen Frauen — Age des femmes divorcées								Männer zusammen Hommes au total
	Unter 25 Jahren Moins de 25 ans	Jahre 25—29 ans	Jahre 30—34 ans	Jahre 35—39 ans	Jahre 40—44 ans	Jahre 45—49 ans	Jahre 50—59 ans	60 u. mehr Jahre 60 ans et plus	
Unter 25 Jahren Moins de 25 ans	2	—	—	—	—	—	—	—	2
Jahre 25—29 ans	1	5	1	—	—	—	—	—	7
30—34	1	3	2	1	—	—	—	—	7
35—39	—	2	4	3	1	—	—	—	10
40—44	—	—	3	5	3	—	—	—	11
45—49	—	—	1	1	1	2	—	—	5
50—59	—	—	1	—	—	1	4	—	6
60 u. mehr Jahre 60 ans et plus	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Frauen zusammen Femmes au total	4	10	12	10	5	3	4	—	48

17 Uebersicht der Ehescheidungen 1932—1950 — Aperçus des divorces 1932—1950

Jahre Années	Trennungsklagen Actions en séparation		Scheidungsklagen Actions en divorce			Gesetzliche Urteilsgründe der Scheidungen Motifs légaux des divorces					Geschiedene Ehen Mariages dissous	
	Abgewiesen Rejetées	Getrennte Ehen Couples séparés	Abgewiesen Rejetées	Getrennte Ehen Couples séparés	Geschiedene Ehen Mariages dissous	Zerrüttung der Ehe Lien conj. prof. atteint	Ehebruch Adultère	Nachstellung [1] Attentat [1]	Verbrechen [2] Délit [2]	Uebrige Autres	Auf 1000 Einwohner Sur 1000 habitants	Auf 100 Ehen [3] Sur 100 mariages [3]
1932	—	1	1	2	45	38	3	—	1	3	1,2	12
1935	—	2	3	—	58	55	—	—	1	2	1,5	18
1938	—	3	1	—	65	59	3	—	2	1	1,6	17
1940	—	2	1	1	59	46	9	—	2	2	1,4	15
1941	—	2	5	—	65	56	8	—	1	—	1,6	16
1942	—	—	—	—	48	39	8	—	1	—	1,1	11
1943	—	3	2	—	72	63	8	—	1	—	1,7	17
1944	—	2	3	1	75	65	5	—	4	1	1,8	20
1945	—	1	1	—	68	50	9	1	8	—	1,6	17
1946	—	—	4	1	76	60	10	—	6	—	1,7	15
1947	—	1	2	1	100	80	16	—	4	—	2,2	17
1948	—	—	5	2	77	63	11	—	3	—	1,6	14
1949	1	1	—	1	68	40	24	—	4	—	1,4	14
1950 [4]	—	3	5	—	48	38	7	—	2	1	1,0	10

[1] Nachstellung nach dem Leben, Misshandlung, Ehrenkränkung — Attentat à la vie, sévices, injures graves
[2] Verbrechen, unehrenhafter Lebenswandel — Délit, atteinte à l'honneur
[3] Auf 100 im betr. Jahre geschlossene Ehen — Sur 100 mariages célébrés dans l'année respective
[4] Provisorische Zahlen — Chiffres provisoires

Die Todesfälle 1950 Les décès

18 nach Heimat, Geschlecht und Zivilstand — d'après le pays d'origine, le sexe et l'état civil

Heimat — Pays d'origine Geschlecht — Sexe Zivilstand — Etat civil	Monat — Mois												Ganzes Jahr Toute l'année	1949
	Janv.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.		
Männer - Hommes	15	23	18	22	26	15	20	28	10	19	13	22	231	244
Frauen - Femmes	17	18	20	15	19	14	9	26	22	23	24	21	228	220
Ledige: männlich - masculin	4	3	—	2	4	5	4	9	3	—	2	2	38	54
Célibataires: weiblich - féminin	5	3	5	2	2	1	3	8	4	5	3	4	45	27
Total	9	6	5	4	6	6	7	17	7	5	5	6	83	81
Verheiratete: männlich - masculin	6	17	16	13	14	6	11	15	5	15	11	16	145	126
Mariés: weiblich - féminin	7	8	4	6	8	5	3	9	8	4	6	9	77	86
Total	13	25	20	19	22	11	14	24	13	19	17	25	222	212
Verwitwete, Geschied.: männl. - masc.	5	3	2	7	8	4	5	4	2	4	—	4	48	64
Veufs, divorcés: weibl. - fém.	5	7	11	7	9	8	3	9	10	14	15	8	106	107
Total	10	10	13	14	17	12	8	13	12	18	15	12	154	171
Schweizer: männlich - masculin	14	22	18	22	24	14	19	27	10	17	13	21	221	235
Suisses: weiblich - féminin	16	17	20	14	18	14	9	25	21	21	22	19	216	209
Total	30	39	38	36	42	28	28	52	31	38	35	40	437	444
Ausländer: männlich - masculin	1	1	—	—	2	1	1	1	—	2	—	1	10	9
Etrangers: weiblich - féminin	1	1	—	1	1	—	—	1	1	2	2	2	12	11
Total	2	2	—	1	3	1	1	2	1	4	2	3	22	20
Alle Gestorb. - Tous les décédés 1950	32	41	38	37	45	29	29	54	32	42	37	43	459	.
1949	47	48	51	34	39	37	37	31	27	35	37	41	.	464

Im ersten Lebensjahr Gestorbene — Enfants décédés dans leur première année: 29 (1949: 23)

Todesursache — Causes des décès Männer und Frauen — Hommes et femmes	Zurückgelegte Altersjahre — Années d'âge révolues												Männer Hommes	Frauen Femmes	Total Au total
	im 1. Jahr en 1re année	1—4	5—9	10—14	15—19	20—29	30—39	40—49	50—59	60—69	70—79	80 und mehr 80 et plus			
1. Angeborene Lebensschwäche — Débilité congénitale	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	4	11
2. Altersschwäche — Débilité sénile	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1
3. Scharlach — Scarlatine	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4. Masern — Rougeole	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5. Epid. Kinderlähmung — Paralysie infantine	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1
6. Unterleibstyphus — Fièvre typhoïde	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7. Diphtérie	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1
8. Keuchhusten — Coqueluche	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1
9. Grippe (Influenza)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1
10. Mumps — Parotitis epid.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11. Lungentuberkulose — Tuberculose des poumons	—	—	—	—	—	1	2	4	2	1	2	1	5	8	13
12. Uebrige Tuberkul. — Autre tubercul.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	3	—	3
13. Krebs — Cancer	—	—	—	—	—	—	—	11	17	29	22	8	43	44	87
14. Uebrige Geschwülste — Autres tumeurs malignes	—	—	1	—	—	—	1	1	2	3	—	1	4	5	9
15. Krankheiten des Nervensystems — Maladies du système nerveux	—	1	—	—	1	—	2	1	2	—	1	3	6	5	11
16. Herzkrankheiten - Maladies du cœur	1	—	—	—	—	1	2	4	7	21	26	12	31	43	74
17. Arterienverkalkung — Artériosclérose	—	—	—	—	—	—	1	—	5	13	40	26	42	43	85
18. Magen-Darmstörungen d. Säuglinge — Gastro-antérite des petits enfants	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
19. Uebrige Krankheiten der Verdauungsorgane — Autres maladies des organes digestifs	1	—	—	—	—	—	1	2	7	4	2	1	12	6	18
20. Lungenentzündung — Pneumonie	3	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	4	6	5	11
21. Uebrige Krankheiten der Atmungsorgane — Autres maladies des organes respiratoires	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	2	3	2	5
22. Krankheiten d. Harn- u. Geschlechts-Organe — Maladies de l'appareil urinaire et d'organes génitaux	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	5	1	10	6	16
23. Selbstmord — Suicide	—	—	—	—	—	3	1	4	7	3	—	1	10	9	19
24. Unfall — Accident	—	1	—	—	1	—	1	4	3	1	1	2	12	2	14
25. Uebrige (auch unbestimmte) — Causes de mort non définies	12	—	—	—	—	1	5	2	13	16	20	8	33	44	77
Insgesamt — Au total 1950	29	2	1	—	3	6	17	34	73	101	121	72	·	·	459
Männer — Hommes	19	2	—	—	3	2	10	19	41	54	53	28	231	·	·
Frauen — Femmes	10	—	1	—	—	4	7	15	32	47	68	44	·	228	·
Insgesamt — Au total 1949	23	5	1	2	7	20	7	29	66	82	140	82	·	·	464
Männer — Hommes	13	4	1	2	4	14	2	18	36	43	73	34	244	·	·
Frauen — Femmes	10	1	—	—	3	6	5	11	30	39	67	48	·	220	·

Die Geburten 1950 Les naissances

Monat Mois	Lebend geborene — Nés vivants							Heimat Pays d'origine		Geburtsort Lieux de naissance		Totgeborene Morts-nés		Geburten überhaupt
	Knaben Garçons	Mädchen Filles	ehelich légitimes m	ehelich légitimes w	unehelich illégitimes m	unehelich illégitimes w	Total	Schweiz Suisse	Ausland Etranger	Wohnung Habitation	Anstalt Maternité	ehelich légit.	unehelich illégit.	Toutes les naissances
Januar	50	33	48	31	2	2	83	83	3	17	69	3	—	86
Februar	33	31	33	29	—	2	64	62	2	15	49	—	—	64
März	37	30	35	29	2	1	67	63	6	15	54	2	—	69
April	26	34	25	34	1	—	60	59	1	16	44	—	—	60
Mai	37	29	37	26	—	3	66	69	1	26	44	4	—	70
Juni	40	35	39	34	1	1	75	72	3	13	62	—	—	75
Juli	38	38	35	35	3	3	76	76	1	23	54	1	—	77
August	36	37	35	36	1	1	73	70	3	18	55	—	—	73
September	33	30	32	28	1	2	63	62	2	17	47	1	—	64
Oktober	28	33	28	30	—	3	61	62	3	12	53	4	—	65
November	21	32	20	30	1	2	53	52	2	16	38	1	—	54
Dezember	45	28	37	28	8	—	73	71	2	19	54	—	—	73
1950	424	390	404	370	20	20	814	801	29	207	623	16	—	830
%	52,1	47,9	49,6	45,4	2,5	2,5	100	96,5	3,5	24,9	75,1	1,9	—	100
1949	407	387	385	379	22	8	794	777	17	189	605	15	1	810
%	51,3	48,7	48,5	47,7	2,8	1,0	100	97,9	2,1	23,8	76,2	1,8	0,1	100

21 Einbürgerungen 1940—1950 Admissions à l'indigénat [1])

Jahr Année	Einzelpersonen Personnes seules		Familien — Familles				Deutschland Allemagne		Frankreich France		Italien Italie		Andere Autre		Total		
			Männer Hommes	Frauen Femmes	Kinder Enfants												
	m	w			m	w	m	w	m	w	m	w	m	w	m	w	alle
1940	3	1	6	6	4	3	8	6	1	2	3	2	1	—	13	10	23
1941	10	5	9	9	6	4	9	5	1	3	11	6	4	4	25	18	43
1942	11	3	8	7	4	2	12	6	—	—	10	4	1	2	23	12	35
1943	1	—	2	2	1	2	3	2	—	—	1	2	—	—	4	4	8
1944	3	1	3	2	2	1	2	1	—	—	6	3	—	—	8	4	12
1945	—	2	4	4	1	4	3	5	—	—	2	5	—	—	5	10	15
1946	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	2	1	—	—	2	1	3
1947	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	2	1	3
1948	4	—	3	3	1	—	2	1	1	1	2	—	3	1	8	3	11
1949	2	5	—	—	—	—	—	3	—	1	1	—	1	1	2	5	7
1950	2	1	1	1	1	1	—	1	1	—	3	2	—	—	4	3	7

[1]) Nur Ausländer — Etrangers seulement

22 Die Wanderungen 1950 Les migrations

Monat — Mois	Die Zuwanderung — L'immigration									Die Wegwanderung — L'émigration [1])								
	Schweizer — Suisses			Ausländer Etrangers			Alle Wandernden Les immigr. au total			Schweizer — Suisses			Ausländer Etrangers			Alle Wandernden Les émigrés au total		
	männl. masculin	weibl. féminin	Total	männl. masculin	weibl. féminin	Total	männl. masculin	weibl. féminin	Total	männl. masculin	weibl. féminin	Total	männl. masculin	weibl. féminin	Total	männl. masculin	weibl. féminin	Total
Januar	120	150	270	14	24	38	134	174	308	100	102	202	32	37	69	132	139	271
Februar	87	87	174	10	27	37	97	114	211	88	104	192	28	46	74	116	150	266
März	153	121	274	32	29	61	185	150	335	128	178	306	31	56	87	159	234	393
April	135	131	266	64	32	96	199	163	362	172	202	374	14	28	42	186	230	416
Mai	183	209	392	31	31	62	214	240	454	130	146	276	13	30	43	143	176	319
Juni	114	153	267	19	17	36	133	170	303	103	120	223	20	39	59	123	159	282
Juli	106	102	208	20	21	41	126	123	249	108	100	208	13	24	37	121	124	245
August	111	119	230	16	36	52	127	155	282	93	115	208	20	27	47	113	142	255
September	133	119	252	29	47	76	162	166	328	109	165	274	23	33	56	132	198	330
Oktober	159	167	326	31	57	88	190	224	414	115	136	251	20	39	59	135	175	310
November	168	195	363	22	64	86	190	259	449	123	125	248	73	37	110	196	162	358
Dezember	136	161	297	23	35	58	159	196	355	139	106	245	46	37	83	185	143	328
Total	1605	1714	3319	311	420	731	1916	2134	4050	1408	1599	3007	333	433	766	1741	2032	3773

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction

23 Die Wanderungsgewinne oder Verluste [1]) Les gains ou pertes de migration

Monat Mois	Die monatlichen Unterschiede — Les différences mensuelles								
	Schweizer — Suisses			Ausländer — Etrangers			alle Wandernden tous les émigrants		
	männl. masc.	weibl. fém.	Total	männl. masc.	weibl. fém.	Total	männl. masc.	weibl. fém.	Total
Janvier	20	48	68	— 18	—13	— 31	2	35	37
Février	— 1	—17	— 18	— 18	—19	— 37	—19	—36	— 55
Mars	25	—57	— 32	1	—27	— 26	26	—84	— 58
Avril	—37	—71	—108	50	4	54	13	—67	— 54
Mai	53	63	116	18	1	19	71	64	135
Juin	11	33	44	— 1	—22	— 23	10	11	21
Juillet	— 2	2	—	7	— 3	4	5	— 1	4
Août	18	4	22	— 4	9	5	14	13	27
Septembre	24	—46	— 22	6	14	20	30	—32	— 2
Octobre	44	31	75	11	18	29	55	49	104
Novembre	45	70	115	— 51	27	— 24	— 6	97	91
Décembre	— 3	55	52	— 23	— 2	— 25	—26	53	27
1950	197	115	312	— 22	— 13	— 35	175	102	277
1949	285	403	688	—236	—108	—344	49	295	344
Diff.	—88	—288	—376	214	95	309	126	—193	— 67

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction

24 Die Familienwanderungen Les migrations de familles

Zugewanderte Familien Familles immigrées			Weggewanderte Familien Familles émigrées			Gewinn oder Verlust Gains ou pertes
Schweizer Suisses	Ausländer Etrang.	Total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrang.	Total	
25	2	27	20	6	26	1
15	1	16	14	3	17	— 1
24	1	25	33	1	34	— 9
24	1	25	30	2	32	— 7
41	3	44	27	4	31	13
25	—	25	14	3	17	8
26	1	27	23	1	24	3
16	2	18	18	1	19	— 1
23	1	24	32	2	34	— 10
31	7	38	30	3	33	5
34	3	37	32	3	35	2
32	2	34	29	2	31	3
316	24	340	302	31	333	7
374	20	394	246	21	267	127
—58	4	—54	56	10	66	—120

25 Die Personenwanderungen 1936—1950 Les migrations de personnes

Jahr Année	Zuzug — Immigration					Wegzug — Emigration [1])					Wanderungsgewinn — Gain de migration				
	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Ueberschuss an Surplus en		Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Ueberschuss an Surplus en		Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Ueberschuss an Surplus en	
				Männern Hommes	Frauen Femmes				Männern Hommes	Frauen Femmes				Männern Hommes	Frauen Femmes
1936	1592	1881	3473	—	289	1322	1546	2868	—	224	270	335	605	—	65
1937	1805	2284	4089	—	479	1305	1657	2962	—	352	500	627	1127	—	127
1938	1629	1980	3609	—	351	1530	1806	3336	—	276	99	174	273	—	75
1939	1601	2056	3657	—	455	1564	1817	3381	—	253	37	239	276	—	192
1940	1496	1983	3479	—	487	1098	1612	2710	—	514	398	371	769	27	—
1941	1685	2124	3809	—	439	1481	1791	3272	—	310	204	333	537	—	129
1942	1572	2010	3582	—	438	1522	1806	3328	—	284	50	204	254	—	154
1943	1499	1874	3373	—	375	1296	1619	2915	—	323	203	265	458	—	62
1944	1562	2226	3398	—	274	1243	1655	2898	—	412	319	181	500	138	—
1945	2208	1836	4434	—	18	1700	1873	3573	—	173	508	353	861	155	—
1946	2992	2713	5705	279	—	2136	1986	4122	150	—	856	727	1583	127	—
1947	2851	2551	5402	300	—	2365	2019	4384	346	—	486	532	1018	—	46
1948	2757	2378	5135	379	—	2379	1939	4318	440	—	378	439	817	—	61
1949	2150	2290	4440	—	140	2101	1995	4096	106	—	49	295	344	—	246
1950	1916	2134	4050	—	218	1741	2032	3773	—	291	175	102	277	73	—

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction

Die Gewanderten nach Berufsgruppen und Heimatzugehörigkeit geordnet
Les émigrés classés selon la profession et l'origine

Berufsgruppen — Genre de professions	Zugewandert Immigrés			Weggewandert [1] Emigrés			1950 Bilanz — Bilan 1949					
	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total
Unselbständige Männerberufe Professions masculines dépendantes												
Landwirtschaft, Gärtnerei — Agriculture et jardinage	45	15	60	34	16	50	11	— 1	10	15	—18	— 3
Lebens- und Genussmittel — Alimentation	145	4	149	150	5	155	— 5	— 1	— 6	— 2	— 6	— 8
Bekleidung, Körperpflege — Habillement, soins du corps	30	6	36	43	9	52	—13	— 3	—16	6	— 6	—
Baugewerbe — Industrie du bâtiment	95	79	174	62	95	157	33	—16	17	25	—17	8
Metall- und Maschinenindustrie — Industrie des machines et métaux	158	7	165	138	15	153	20	— 8	12	—20	—58	—78
Uhrenindustrie — Horlogerie	80	1	81	63	3	66	17	— 2	15	— 1	— 4	— 5
Gewerbliche Arbeiter — Ouvriers de l'artisanat	120	12	132	131	16	147	—11	— 4	—15	31	— 7	24
Hilfsarbeiter, Handlanger — Manœuvres	84	28	112	75	23	98	9	5	14	—11	—75	—86
Technisches Personal — Personnel technique	61	9	70	51	5	56	10	4	14	21	— 9	12
Kaufm.-, Bank- u. Versicherungspersonal — Person. de banque, du commerce et des assurances	198	11	209	191	13	204	7	— 2	5	29	—	29
Wirtschafts- und Hotelpersonal — Personnel de restaurant et d'hôtel	121	40	161	106	41	147	15	— 1	14	1	—16	—15
Künstler, Musiker, Theaterpersonal — Artistes, musiciens et personnel du théâtre	9	63	72	6	52	58	3	11	14	— 1	— 4	— 5
Verwaltung: Beamte, Lehrer, Bahn und Post — Administration, fonctionnaires, corps enseignant, postes, chemins de fer	100	2	102	102	—	102	— 2	2	—	89	—	89
Andere Berufe — Autres professions	86	8	94	68	8	76	18	—	18	32	—10	22
Alle unselbständig Erwerbenden — Ouvriers et employés au total	1332	285	1617	1220	301	1521	112	—16	96	214	—230	—16
Unselbständige Frauenberufe Professions féminines dépendantes												
Bekleidung und Körperpflege — Habillement et soins du corps	63	9	72	43	9	52	20	—	20	9	—11	— 2
Uhrenindustrie — Horlogerie	102	1	103	86	2	88	16	— 1	15	34	—19	15
Kaufm.-, Bank- u. Versicherungspersonal — Person. de banque, du commerce et des assurances	231	13	244	226	21	247	5	— 8	— 3	58	—	58
Wirtschafts- und Hotelpersonal — Personnel de restaurant et d'hôtel	225	73	298	195	51	246	30	22	52	23	—32	— 9
Künstler, Musiker, Theaterpersonal — Artistes, musiciens et personnel du théâtre	5	54	59	2	46	48	3	8	11	20	4	24
Hausdienst — Economie domestique	407	185	592	389	193	582	18	— 8	10	51	—32	19
Kinder- und Krankenpflegerinnen — Nurses, infirmières	122	10	132	89	11	100	33	— 1	32	12	1	13
Andere Berufe — Autres professions	51	9	60	43	21	64	8	—12	— 4	21	—16	5
Alle unselbständig Erwerbenden — Ouvrières et employées au total	1206	354	1560	1073	354	1427	133	—	133	228	—105	123
Alle unselbständig Erwerbenden überhaupt — Toutes les professions dépendantes	2538	639	3177	2293	655	2948	245	—16	229	442	335	107
Selbständig erwerbende Männer — Professions masculines indépendantes	22	—	22	7	—	7	15	—	15	34	—	34
Selbständig erwerbende Frauen — Professions féminines indépendantes	1	—	1	—	—	—	1	—	1	—	— 1	— 1
Alle selbständig Erwerbenden — Professions indépendantes au total	23	—	23	7	—	7	16	—	16	34	— 1	33
Alle berufstätig Gewanderten — Tous les immigrés et émigrés exerçant une profession	2561	639	3200	2300	655	2955	261	—16	245	476	—336	140
Nicht Erwerbstätige: Schüler-, Familienangehörige-Wandernde ohne Beruf — Sans gain: Ecoliers, familles, immigrés et émigrés sans profession — Männer — hommes	251	26	277	181	32	213	70	— 6	64	37	— 6	31
Frauen — femmes	507	66	573	526	79	605	—19	—13	—32	175	— 2	173
Total	758	92	850	707	111	818	51	—19	32	212	— 8	204
Alle Wandernden überhaupt — Tous les immigrés et émigrés, au total	3319	731	4050	3007	766	3773	312	—35	277	688	—344	344

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction d'émigration

Gesundheitsverhältnisse — Etat sanitaire

Von Aerzten angemeldete ansteckende Krankheiten — Ausgeführte Desinfektionen, Todesfälle an ansteckenden Krankheiten

27 Maladies infectueuses annoncées par les médecins — Désinfections et cas de mort par suite de maladies infectueuses

Krankheiten — Maladies	Angemeldete Fälle Cas annoncés					Desinfektionen — Désinfections					Todesfälle an ansteckenden Krankheiten Cas de mort par suite de maladies infect.				
	1946	1947	1948	1949	1950	1946	1947	1948	1949	1950	1946	1947	1948	1949	1950
Typhus — Fièvre typhoïde	4	3	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—
Diphtherie — Diphtérie	43	18	16	11	6	121	18	24	8	8	2	1	—	1	1
Scharlach — Scarlatine	34	68	36	42	31	78	68	54	76	54	—	—	—	1	—
Keuchhusten — Coqueluche	16	15	65	36	10	—	—	—	3	—	1	1	2	1	1
Kinderlähmung — Paralysie infantile	5	13	3	4	11	9	13	7	7	9	—	1	1	1	1
Spitze Blattern, Masern, Röteln — Rougeole	31	41	55	79	9	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—
Influenza, Grippe — Grippe	2	192	9	13	9	—	—	—	—	—	2	11	3	1	1
Ep. Mumps — Otites	12	5	3	—	15	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—
Tuberkulose — Tuberculose	3	—	—	—	—	56	45	43	30	37	31	35	23	19	16
Andere — Autres	14	11	19	54	15	35	12	23	13	12	.	.	.	.	.
	169	366	206	239	106	300	161	154	137	120	37	49	29	24	20

28 Das Medizinalpersonal in Biel — Le personnel médical à Bienne

Jahr Année	Zahl der Praktizierenden [1] Nombre des praticiens				Zahl der Einwohner auf 1 Nombre d'habitants sur 1				Praktizierende auf 10 000 Einwohner Praticiens sur 10 000 habitants			
	Aerzte Médecins	Zahnärzte Dentistes	Apotheker Pharmaciens	Hebammen Sage-femmes	Arzt Médecin	Zahnarzt Dentiste	Apotheker Pharmacien	Hebamme Sage-femme	Aerzte Médecins	Zahnärzte Dentistes	Apotheker Pharmaciens	Hebammen Sage-femmes
1920	25	9	8	*	1380	3920	4320	*	7	3	2	*
1925	26	13	8	*	1330	2650	4320	*	8	4	2	*
1930	29	17	11	12	1300	2200	3400	3120	8	5	3	3
1935	33	19	12	13	1170	2030	3220	2970	9	5	3	3
1939	37	21	11	16	1090	1930	3680	2540	9	5	3	4
1940	36	21	11	16	1140	1950	3700	2560	9	5	3	4
1941	38	22	11	14	1080	1860	3700	2900	9	5	3	4
1942	40	25	11	12	1040	1660	3800	3400	10	6	3	3
1943	42	24	11	11	1000	1750	3800	3800	10	6	3	3
1944	43	24	11	11	1000	1800	3900	3900	10	6	3	3
1945	47	25	11	12	760	1700	3900	3600	11	6	3	3
1946	50	24	11	13	900	1900	4100	3800	11	5	2	3
1947	51	23	13	13	900	2000	3500	3500	10	5	3	3
1948	51	24	13	13	930	1970	3600	3600	11	5	3	3
1949	58	34	16	18	830	1410	3000	2670	12	7	3	4
1950	61	35	17	11	795	1385	2850	4400	12,6	7,2	3,5	2,3

[1] Ohne Assistenten — Assistants non compris

Zahl der Patienten und der Krankenpflegetage in den Krankenanstalten im Jahr 1950

Le nombre de personnes hospitalisées et de journées de malade dans les hôpitaux en 1950

29

Monat — Mois	Patientenzahl überhaupt — Nombre total de personnes hospitalisées					
	Bezirksspitäler Hôpitaux du district			Klinik Seeland	Wilder-meth	Insgesamt Au total
	Pasquart	Vogelsang	Naden-bousch			
Janvier	277	364	40	50	116	847
Février	194	221	12	24	71	522
Mars	210	238	16	48	92	604
Avril	169	201	11	18	81	480
Mai	185	226	22	39	77	549
Juin	206	207	13	33	93	552
Juillet	205	227	17	40	121	610
Août	189	255	12	45	94	595
Septembre	149	236	15	29	98	527
Octobre	143	222	9	47	94	515
Novembre	195	211	10	37	74	527
Décembre	169	192	4	44	68	477
Total 1950	2 291	2 800	181	454	1 079	6 805
Total 1949	2 363	2 840	178	522	1 207	7 110
Différence — Differenz	— 72	— 40	3	— 68	— 128	— 305
Nombre de journées de malade 1950 — Anzahl Krankenpflegetage 1950	33 461	45 203	12 529	4 654	18 001	113 848
1949	32 756	45 200	11 895	5 331	19 886	115 068
Différence — Differenz	705	3	634	— 677	— 1885	— 1 220

Die Bautätigkeit im Jahre 1950

Trotzdem dass	im Jahre 1947	384 neue Wohnungen verteilt auf 118 Gebäude
	im Jahre 1948	590 neue Wohnungen verteilt auf 146 Gebäude
	im Jahre 1949	429 neue Wohnungen verteilt auf 105 Gebäude
	im Jahre 1950	311 neue Wohnungen verteilt auf 86 Gebäude
	oder durchschnittlich	428 neue Wohnungen verteilt auf 111 Gebäude

pro Jahr erstellt worden sind, bleibt die Nachfrage nach Wohnungen in der Gemeinde Biel immer rege. Die Wohnungsnot besteht noch weiter.

Der Wegfall der finanziellen Hilfe von Bund und Kanton, die Wiederherstellung der Freizügigkeit in einer neuen Periode eines Konjunkturaufschwunges, wie eine ungenügende private Bautätigkeit hat sie nicht gemildert.

Nach Mitteilung des städtischen Wohnungsamtes fehlen noch immer billige Drei- und Vierzimmerwohnungen für Arbeiterfamilien mit bescheidenem Einkommen, wie etliche Vier- und Fünfzimmerwohnungen in mittlerer Preislage.

Von den genannten 311 Wohnungen, verteilt auf 86 Gebäude, die im Jahre 1950 bezogen worden sind, finden wir der Grösse nach geordnet:

2 Wohnungen oder 0,6 % zu 1 Zimmer (gezählt ohne Küchen, Wohndielen und Mansar-
35 „ „ 11,3 % zu 2 „ [den)
189 „ „ 60,8 % zu 3 „
74 „ „ 23,8 % zu 4 „
7 „ „ 2,2 % zu 5 „
4 „ „ 1,3 % zu 6 und mehr Zimmer.

Die Kleinwohnungen (1, 2 und 3 Zimmerwohnungen) machen somit 72,7 % aller neu errichteten Logis aus.

Im Jahre 1950 sind insgesamt 32 Einfamilienhäuser gebaut worden. (Im Jahr 1949 waren es 13, und im Jahr 1948 waren es 24).

Diese Zahl kann als hoch bezeichnet werden. Aus der folgenden Tabelle ist ersichtlich, dass diese Gebäude 37,2 %, die Mehrfamilienhäuser 51,2 %, die Wohn- und Geschäftshäuser (Läden, Wirtschaften, Gewerbelokale und dergleichen) 8,1 % und die anderen Gebäude mit Wohnungen (Verwaltungsgebäude, Geschäftshäuser usw. mit ausschliesslich Dienstwohnungen) 3,5 % der gesamten neuen Gebäude ausmachten.

Die neuerstellten Wohnungen verteilt nach Gebäudearten und Zimmerzahl

Gebäudeart	Baubewilligt		Bezugsbereit		Von den fertigerstellten Wohnungen haben Zimmer (ohne Küchen, Wohndielen und Mansarden)					
	Gebäude	Wohnungen	Gebäude	Wohnungen	1	2	3	4	5	6 und mehr
Einfamilienhäuser	51	51	32	32	—	—	5	17	7	3
Mehrfamilienhäuser	42	269	44	231	—	27	157	47	—	—
Wohn- und Geschäftshäuser . .	5	38	7	45	2	8	26	8	—	1
Andere Gebäude mit Wohnungen	1	1	3	3	—	—	1	2	—	—
Zusammen	99	359	86	311	2	35	189	74	7	4

210 Wohnungen oder 67,5 % aller neuen Wohnungen, verteilt auf 39 Gebäude, wurden mit öffentlicher Finanzbeihilfe gebaut.

Die ausgestellten Subventionen gingen zu 95,2 % an gemeinnützige Baugenossenschaften. 1 Privatperson und 9 andere Genossenschaften erhielten auch Hilfe durch öffentlich rechtliche Körperschaften.

Die Gemeinde und der Bund bauten im Berichtsjahr je 1 Gebäude mit ausschliesslich einer Dienstwohnung. Die gemeinnützigen Baugenossenschaften erstellten 200 neue Wohnungen oder 64,3 % aller neuen Logis und die anderen Genossenschaften 22 Wohnungen (7,6 %).

Uebrige juristische Personen und Einzelpersonen errichteten insgesamt 87 Wohnungen (28 %). Die gemeinnützigen Baugenossenschaften bauten nur Zwei-, Drei- und Vierzimmerwohnungen. Grosswohnungen erstellten ausschliesslich Einzel- und juristische Personen (und zwar sehr wenig).

Die sprunghafte Vergrösserung des Stadtteiles Mett, die wir bei der Ermittlung der provisorischen Zahlergebnisse der Volkszählung vom 1. Dezember 1950 festgestellt haben (Bevölkerungszunahme Mett seit 1941: 2613 Personen oder 102,9 %) kommt auch teilweise in der folgenden tabellarischen Zusammenstellung zum Ausdruck:

Von den 311 neuen Wohnungen sind 183 oder 58,8 % nur in Mett gebaut worden. Von den 86 neuen Gebäuden sind 53 oder 61,6 % in diesem Quartier errichtet worden.

Die neuerstellten Wohnungen verteilt nach den Stadtkreisen im Jahre 1950

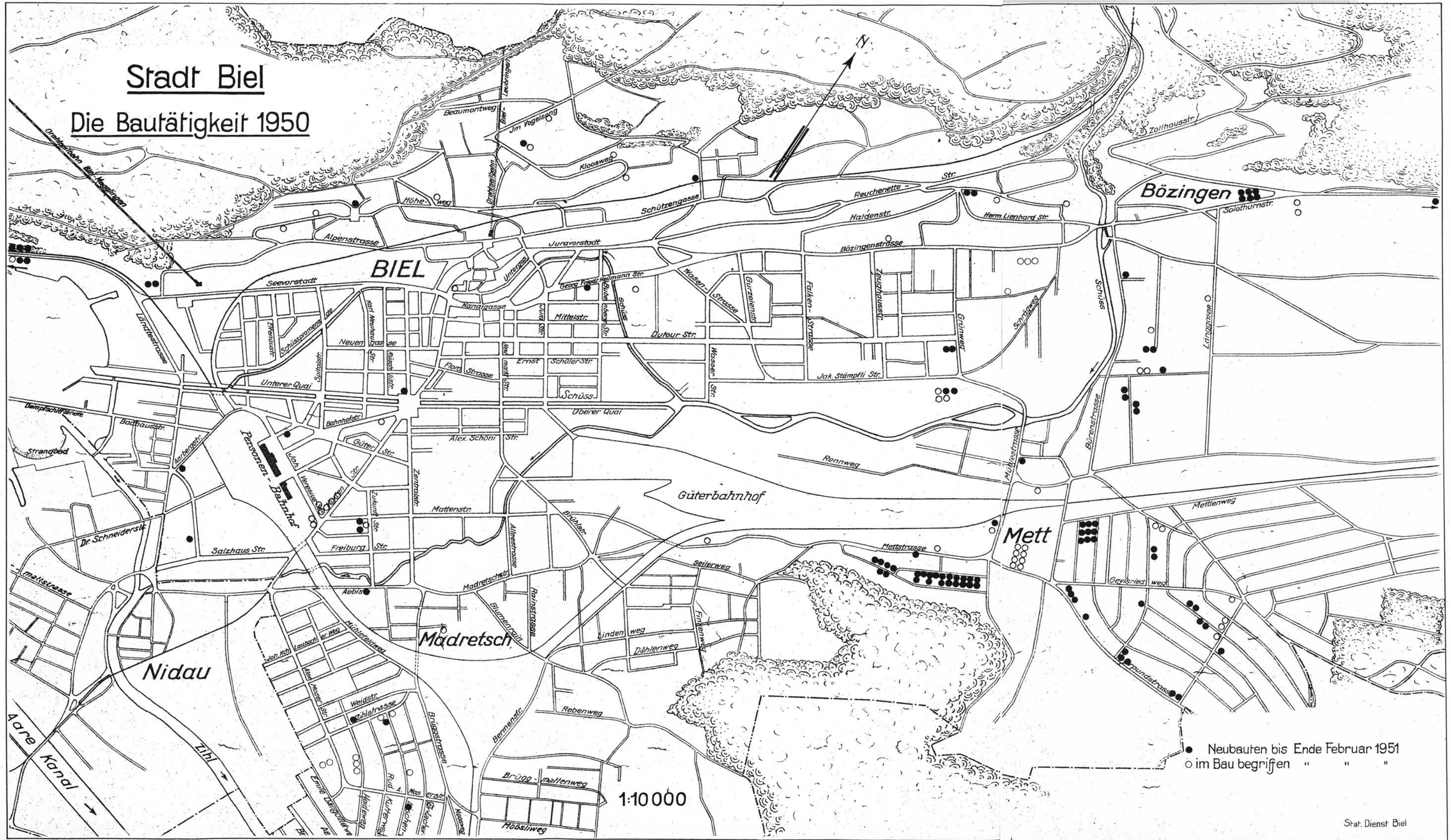
Quartier	Fertigerstellte		Von den fertigerstellten Wohnungen haben ..... Zimmer (ohne Küchen, Wohndielen und Mansarden)					
	Gebäude	Wohnungen	1	2	3	4	5	6 und mehr
Vingelz	5	5	—	—	1	1	2	1
Rebberg	5	15	—	—	6	7	1	1
Altstadt	—	—	—	—	—	—	—	—
Neustadt-Nord	2	5	—	—	1	4	—	—
Neustadt-Süd	3	28	2	7	10	9	—	—
Champagne	2	10	—	4	3	3	—	—
Bözingen	13	53	—	7	39	5	2	—
Mett	53	183	—	17	120	43	2	1
Madretsch-Nord	1	9	—	—	9	—	—	—
Madretsch-Süd	2	3	—	—	—	2	—	1
Zusammen	86	311	2	35	189	74	7	4

30 Ausstattung der im Jahre 1950 erstellten Wohnungen — Aménagement des logements construits en 1950

Gebäudeart — Genre de bâtiments Stadtkreise — Quartiers	Zahl der neuen Wohnungen mit... — Nombre des nouveaux logements avec...													Wohnungen insgesamt Logements au total
	Kochherd — Foyer			Warmwasserversorgung Installation pour eau chaude				Badezimmer Bains			Heizung — Chauffage			
	Gas Gaz	elektrisch électrique	andere autres	Gas Gaz	elektrisch électrique	andere autres	keine aucune	ohne Abort sans W. C.	mit Abort avec W. C.	kein aucune	Ofen par fourneau	Etagen par étage	Zentral central	
Einfamilienhäuser — Maisons à une famille	16	16	—	11	21	—	—	3	19	10	14	—	18	32
Mehrfamilienhäuser — Immeubles locatifs	162	69	—	121	56	—	54	28	149	54	90	100	41	231
Wohn- u. Geschäftshäuser — Immeubles commerciaux et locatifs	5	43	—	3	45	—	—	5	43	—	1	—	47	48
Vingelz — Vigneules	—	5	—	—	5	—	—	1	4	—	—	—	5	5
Rebberg — Ancien vignoble	3	12	—	—	15	—	—	1	14	—	1	—	14	15
Altstadt — Vieille ville	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Neustadt Nord	—	5	—	—	5	—	—	5	—	—	—	—	5	5
Neustadt Süd	4	24	—	—	28	—	—	—	28	—	—	—	28	28
Champagne	—	10	—	—	10	—	—	—	10	—	—	—	10	10
Bözingen — Boujean	40	13	—	21	8	—	24	3	26	24	43	—	10	53
Mett — Mâche	136	47	—	114	39	—	30	25	118	40	61	100	22	183
Madretsch Nord	—	9	—	—	9	—	—	—	9	—	—	—	9	9
Madretsch Süd	—	3	—	—	3	—	—	1	2	—	—	—	3	3
Total — Au total	183	128	—	135	122	—	54	36	211	64	105	100	106	311
% der gesamten Wohnungszahl — % du nombre total des logements	58,8	41,2	—	43,4	39,2	—	17,4	11,6	67,8	20,6	33,8	32,1	34,1	100

Stadt Biel

Die Bautätigkeit 1950



Die Bautätigkeit nach der Art der Bauten, dem Erbauer und dem Quartier inkl. amtlicher Wert und Brandversicherungssumme
Les constructions selon le genre, le constructeur et le quartier y compris la valeur officielle et l'assurance immobilière

Gebäudeart — Genre de bâtiments Ersteller — Constructeurs Quartiere — Quartiers	Zahl — Nombre de: aller Bauten Constructions	davon - dont Einfamil'häuser Mais. à 1 famille	Wohnungen Logements	Total besetzte Fläche inkl. Umschwung Surface totale occupée, aisance comprise m²	Amtlicher Wert aller Neubauten Valeur officielle Fr.	Brandschatzung aller Neubauten Assurance immobilière Fr.
Einfamilienhäuser — Maisons à une famille	13	13	13	10 798	901 740	859 400
Mehrfamilienhäuser — Immeubles locatifs	86	—	382	58 372	8 410 310	8 248 600
Wohn-Geschäftshäuser — Immeubles commerciaux	5	—	33	3 231	3 082 100	3 192 400
Andere Bauten mit Wohnungen — Autres bâtiments avec logements	1	—	1	2 841	93 890	97 700
Alle Bauten — Constructions au total 1949	105	13	429	75 242	12 488 040	12 398 100
Einzelpersonen — Personnes seules	29	13	56	21 766	2 149 350	2 123 200
Gemeinde — Commune	—	—	—	—	—	—
Gemeinnützige Baugenossenschaften — Coopératives d'utilité publique	21	—	88	15 225	1 867 410	1 889 200
Andere Baugenossenschaften — Coopératives de construction	52	—	273	36 098	6 286 310	6 125 000
Andere juristische Personen — Autres personnes juridiques	3	—	12	2 153	2 184 970	2 260 700
Alle Bauten — Constructions au total	105	13	429	75 242	12 488 040	12 398 100
Vingelz — Vigneules	4	3	5	3 634	204 290	214 000
Rebberg — Ancien vignoble	11	4	28	9 436	966 230	944 500
Altstadt — Vieille ville	—	—	—	—	—	—
Neustadt Nord	1	—	5	471	755 250	693 900
Neustadt Süd	3	—	29	1 818	2 392 160	2 559 700
Champagne	3	—	9	1 953	316 260	289 500
Bözingen — Boujean	2	—	7	3 435	175 390	177 100
Mett — Mache	39	1	157	24 995	3 517 060	3 362 100
Madretsch Nord	6	—	60	5 238	1 143 800	1 113 600
Madretsch Süd	36	5	129	24 262	3 017 600	3 043 700
Alle Neubauten — Constructions nouvelles au total	105	13	429	75 242	12 488 040	12 398 100

32 Uebersicht der totalen Brandversicherungssumme und des amtlichen Wertes [1])
1930 — 1950
Aperçu de la somme totale de l'assurance immobilière et de la valeur officielle [1])

Jahr Année (Jahresanfang) (Début de l'année)	Anzahl versicherte Gebäude Nombre de bâtiments assurés	Total Brandversicherungssumme Somme totale de l'assurance immobilière Fr.	Index Indice	Total amtlicher Wert (Grundsteuerschatzung vor 1950) Total de la valeur officielle (avant 1950: estimation cadastrale) Fr.	Index Indice
1930	5 174	201 675 400	100	238 249 060	100
1935	5 744	239 134 500	119	278 188 480	117
1940	6 021	256 114 400	127	299 891 320	126
1945	6 247	274 136 900	136	313 394 550	132
1949	6 694	341 383 300	169	393 536 360	165
1950	6 810	431 829 500	214	451 182 450	189

[1]) vor 1950: Grundsteuerschatzung — avant 1950: Estimation cadastrale

33 Der Anteil des Gemeindeterrains am Neuwohnungsbau
La part que prend le terrain de la commune dans la construction de nouveaux logements

Jahr Année	Absolute Zahlen — Chiffres absolus						Relative Zahlen — Chiffres relatifs					
	a Baurecht Gemeinde-terrain Droit de superficie	b Verkauf von Gemeinde-terrain Vente de terrain communal	c Gemeinde-bauten Constructions communales	a—c Total	Ohne Gemeinde-terrain Sans terrain communal	Total neue Wohnungen Nouveaux logements au total	a Baurecht Droit de superficie %	b Verkauf von Gemeinde-terrain Vente de terrain com. %	c Gemeinde-bauten Constructions com. %	a—c Total %	Ohne Gemeinde-terrain Sans terrain communal %	Total %
1941	—	11	—	11	29	40	—	27,5	—	27,5	72,5	100
1942	—	54	—	54	5	59	—	91,5	—	91,5	8,5	100
1943	54	44	16	114	110	224	24,1	19,7	7,1	50,9	49,1	100
1944	50	100	—	150	38	188	26,6	53,2	—	79,8	20,2	100
1945	73	14	10	97	93	190	38,4	7,4	5,3	51,1	48,9	100
1946	98	10	—	108	149	257	38,1	3,9	—	42,0	58,0	100
1947	113	53	14	180	204	384	29,4	13,9	3,6	46,9	53,1	100
1948	219	30	2	251	339	590	37,1	5,1	0,3	42,5	57,5	100
1949	168	5	—	173	256	429	39,1	1,2	—	40,3	59,7	100
1950	166	9	1	176	135	311	53,4	2,9	0,3	56,6	43,4	100
Total 1941—50	941	330	43	1314	1358	2672	35,2	12,4	1,6	49,2	50,8	100
1943—50	941	265	43	1249	1324	2573	36,6	10,3	1,6	48,5	51,5	100

34 Der Grundeigentumswechsel 1950 Les transactions immobilières

Rechtstitel — Titres	Zahl der — Nombre de Grundstücke Parcelles	 Häuser[1] Maisons	Fläche Surface a m²	Schatzung Estimation Fr.	Kaufpreis Valeur d'achat Fr.
Alle Handänderungen — Toutes les transactions					
Freihandkäufe — Ventes de gré à gré	300	99	3086 05	10 117 747	14 172 509
Abtretungen — Cessions — Tausch — Echange . .	105	47	609 00	3 389 390	3 172 859
Zwangsverwertungen — Exécutions forcées . . .	4	4	29 83	419 680	424 000
Erbgang — Héritage	94	66	788 56	4 772 370	4 772 370
Total 1950	503	216	4513 44	18 699 187	22 541 738
1949	509	225	3865 01	17 637 580	21 272 000
Die Zwangsverwertungen und die Erbschaften — Les exécutions forcées et les héritages					
Zwangsverwertungen — Exécutions forcées					
Bebaute Grundstücke — Propriétés avec bâtiments .	4	4	29 83	419 680	424 000
Unbebaute Grundstücke — Propriétés non bâties . .	—	.	—	—	—
Total 1950	4	4	29 83	419 680	424 000
1949	2	1	47 43	181 630	228 000
Erbschaften — Héritages					
Bebaute Grundstücke — Propriétés avec bâtiments .	68	66	424 50	4 684 790	4 684 790
Unbebaute Grundstücke — Propriétés non bâties . .	26	.	364 06	87 580	87 580
Total 1950	94	66	788 56	4 772 370	4 772 370
[1]) Bewohnt — Habitées 1949	90	72	456 22	5 390 966	5 390 966

35 Die Freihandkäufe nach Liegenschaftenart — Les transactions immobilières de gré à gré

Art der Liegenschaften — Genre de propriétés	Zahl der — Nombre de		Fläche Surface		Schatzung Estimation	Kaufpreis Valeur d'achat
	Grundstücke Parcelles	Häuser [1] Maisons	a	m²	Fr.	Fr.
A. Bebaute Liegenschaften — Propriétés avec bâtiments						
Reine Wohnhäuser — Maisons locatives pures . .	75	71	524	37	4 237 660	5 997 624
Wohn- u. Geschäftsh. — Maisons d'habitations et d'affaires	24	22	89	74	4 113 540	5 076 170
Andere — Autres	7	6	92	38	372 090	247 500
Total	106	99	706	49	8 723 290	11 321 294
B. Unbebaute Liegenschaft. — Propriétés non bâties						
Bauterrain — Terrain à bâtir	59	·	226	49	264 390	787 967
Ackerland — Champs et prés	89	·	1945	85	501 727	1 689 447
Andere — Autres	46	·	207	22	628 340	373 801
Total	194	·	2379	56	1 394 457	2 851 215
Alle Liegenschaften überhaupt — Toutes les propriétés	300	99	3086	05	10 117 747	14 172 509

[1]) Bewohnt — Habitées

Uebersicht der Freihandkäufe und der Zwangsverwertungen 1931—1950

36 Aperçu des transactions immobilières de gré à gré et des ventes forcées de 1931—1950

Freihandkäufe — Transactions de gré à gré						Zwangsverwertungen — Ventes forcées					
Jahr Année	Absolute Zahlen — Nombres absolus			Relative Zahlen Nombres relatifs		Jahr Année	Absolute Zahlen — Nombres absolus			Relative Zahlen Nombres relatifs	
	Grundstücke Immeubles	Schatzung Estimation Fr.	Kaufpreis Prix de vente Fr.	Schatzung Estimation	Preis Prix		Grundstücke Immeubles	Schatzung Estimation Fr.	Kaufpreis Prix de vente Fr.	Schatzung Estimation	Preis Prix
1931	309	7 837 000	10 474 000	100	134	1931	17	787 000	717 000	100	91
1932	261	6 902 000	8 668 000	100	126	1932	27	1 257 000	1 152 000	100	92
1933	292	6 884 000	8 724 000	100	127	1933	57	2 101 000	2 058 000	100	98
1934	373	7 093 000	8 148 000	100	115	1934	50	1 529 000	1 452 000	100	95
1935	217	6 048 000	6 548 000	100	108	1935	56	2 364 000	2 114 000	100	89
1936	193	5 521 000	5 625 000	100	102	1936	35	1 754 000	1 423 000	100	81
1937	288	8 390 000	7 778 000	100	93	1937	66	2 539 000	2 227 000	100	86
1938	241	5 219 000	5 666 000	100	109	1938	15	894 000	817 000	100	92
1939	161	5 861 000	6 264 000	100	107	1939	12	664 000	479 000	100	72
1940	166	4 854 121	5 350 000	100	110	1940	17	866 000	756 000	100	87
1941	354	11 638 873	11 615 072	100	100	1941	11	348 540	305 000	100	88
1942	291	10 981 833	11 899 355	100	108	1942	4	194 920	172 500	100	88
1943	330	11 156 438	11 877 053	100	106	1943	5	218 450	226 200	100	103
1944	359	11 904 839	13 835 237	100	117	1944	2	42 060	40 300	100	96
1945	357	12 029 336	15 305 343	100	128	1945	1	42 130	38 000	100	90
1946	550	15 288 032	20 827 857	100	136	1946	1	23 280	26 000	100	112
1947	384	15 662 697	20 651 641	100	132	1947	—	—	—	—	—
1948	367	7 715 353	13 350 435	100	158	1948	—	—	—	—	—
1949	315	8 549 919	12 047 431	100	141 [1])	1949	2	181 630	228 000	100	125 [1])
1950	300	10 117 747	14 172 509	100	140	1950	4	419 680	424 000	100	101

[1]) Wegen neuer Festsetzung der Schatzungen können diese Zahlen nicht direkt mit denjenigen der vorigen Jahre verglichen werden
Du fait des nouvelles estimations, ces chiffres ne peuvent pas être directement comparés avec ceux des années précédentes

Artikel — Articles	Verkaufseinheit Quantité	Durchschnittspreis in Rappen — Prix moyen en centimes									
		1939	1950								
		August	Januar	März	Mai	Juli	August	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.
1. Nahrungsmittel Dénrées alimentaires											
Milch, Vollmilch — Lait	1 l	31	45	47	47	47	47	47	47	47	47
Butter, Zentrifugen (im Anschnitt 100 gr.) — Beurre en forme	1 kg	490	977	977	977	977	977	977	977	977	977
Käse, Emmenthaler Ia. — Fromage Emmenthal ou Gruyère	1 kg	290	490	490	525	540	525	525	525	525	525
Eier, Kisteneier — Oeufs étrangers	Stück pièce	11	30	25	20	22	25	25	25	34	32
Rindfleisch, Siedefleisch (Riemen, Bug) — Bouilli de bœuf et de génisse avec charge	1 kg	300	520	540	540	520	520	520	520	520	520
Rindfleisch, Bratenfleisch (Stotzen) — Rôti de bœuf avec charge	1 kg	300	600	600	600	500	500	500	500	500	500
Kalbfleisch Ia. (Stotzen, Nierenbraten) — Viande de veau Ire qualité avec charge	1 kg	360	720	720	720	720	800	720	840	720	720
Kalbfleisch IIa. (Stotzen, Nierenbraten) — Viande de veau IIme qualité avec charge	1 kg	320	600	640	640	—	720	—	—	700	700
Schweinefleisch mager (Stotzen) — Porc frais maigre avec charge	1 kg	360	760	760	760	800	840	840	840	840	840
Magerspeck geräuchert (dünne Seite) — Lard fumé maigre	1 kg	360	700	700	700	720	760	760	760	760	760
Schweinefett, einheimisch, roh (Schmer) — Saindoux du pays	1 kg	200	320	320	320	320	360	360	360	360	360
Kokosnussfett (in Tafel) — Graisse végétale	1 kg	190	320	326	326	326	326	326	326	326	326
Kochfett, Fabrikmarke — Autre graisse	1 kg	140	250	240	240	—	—	—	—	—	—
Oel, Arachidöl — Huile d'arachide	1 l	160	300	305	305	305	305	325	325	325	325
Brot, Vollbrot (runde Form) — Pain complet	1 kg	38	47	51	51	51	51	51	51	51	51
Mehl — Farine (Einheitsbackmehl)	1 kg	46	50	54	54	54	54	54	54	54	54
Mais, Maisgriess — Maïs	1 kg	34	71	70	70	70	71	72	71	72	72
Reis italienisch, glaciert — Riz italien, glacé	1 kg	70	200	180	120	140	165	140	140	140	140
Hafer, Grütze (offen) — Gruaux d'avoine	1 kg	54	115	115	115	115	115	110	110	110	110
Gerste, Rollgerste mittelkörnig (offen) — Orge	1 kg	54	101	110	110	110	95	90	90	90	90
Teigwaren, Mittelqualität offen — Pâtes alimentaires, qualité moyenne	1 kg	58	107	105	105	105	105	105	105	100	100
Bienenhonig, einheim. ohne Glas — Miel du pays	1 kg	400	820	820	820	820	820	800	785	785	785
Zucker, Kristallzucker, weiss — Sucre	1 kg	55	105	102	105	105	105	110	110	105	110
Schokolade, ménage — Chocolat de ménage	1 kg	270	510	510	510	510	510	500	500	500	500
Erbsen gelbe, ganze Ia. — Légumin., pois jaunes	1 kg	65	155	125	125	120	125	115	115	115	115
Bohnen gewöhnl., weisse Ia. — Légumineuses, haricots blancs	1 kg	50	134	135	120	120	120	110	110	110	110
Kartoffeln, Herbstpreis — Pommes de terre indigènes, prix d'automne	1 kg	15	32	—	—	—	—	—	23	24	24
Kartoffeln, Tagespreis — Pommes de terre indigènes, prix du jour	1 kg	25	40	40	45	35	30	30	30	30	30
Kaffee Santos Mittelqualität, geröstet — Café, qualité moyenne	1 kg	280	800	760	820	940	1000	1100	1100	1100	1100
2. Brenn- und Leuchtstoffe, Seife Combustibles et savon											
Tannenholz — Bois de sapin	1 Ster	2800	4490	4490	3980	3980	3980	3980	3980	3980	3980
Buchenholz — Foyard	1 Ster	3600	5715	5715	4795	4795	4795	4795	4795	4795	4795
Gaskoks 30/58 mm ins Haus — Coke de gaz à dom.	100 kg	790	1650	1650	1450	1450	1450	1450	1450	1450	1450
Belg. Würfelkohlen, 30/50 mm, ins Haus — Anthracite, livré à domicile	100 kg	1000	2140	2140	1875	1875	1875	1875	1875	1875	1875
Briketts «Union», ins Haus — Briquettes livrées à domicile	100 kg	725	1250	1250	1175	1175	1175	1175	1175	1175	1175
Kochgas — Gaz à cuire (prix de base)	1 m³	27	34	34	34	34	34	34	34	34	34
Elektrischer Strom, einfacher Tarif [1]) — Courant électrique	1 kWh	55	45	45	45	45	45	45	45	45	45
Seife, Kernseife Ia. — Savon	1 kg	100	225	225	225	225	225	225	225	225	225

[1]) Lichtstrom — Courant de lumière
Niedertarif — Tarif minimum = 15

Artikel — Articles	Verkaufseinheit Quantité	Durchschnittspreis in Rappen — Prix moyen en centimes									
		1929	1936	1939	1942	1944	1946	1947	1948	1949	1950
1. Nahrungsmittel Denrées alimentaires											
Milch, Vollmilch — Lait	1 l	36	29	31	36	37	39	42	45	45	47
Butter, Zentrifugen (im Anschnitt 100 gr.) Beurre en forme	1 kg	619	480	490	728	767	854	950	977	977	977
Käse, Emmenthaler Ia. — Fromage Emmenthal ou Gruyère	1 kg	366	255	295	378	395	435	482	490	490	519
Eier, Kisteneier — Oeufs étrangers	Stück pièce	19	11	12	34	35	32	33	30	29	26
Rindfleisch, Siedefleisch (Riemen, Bug) Bouilli de bœuf et de génisse avec charge	1 kg	330	267	300	453	502	510	510	515	521	520
Rindfleisch, Bratenfleisch (Stotzen) — Rôti de bœuf avec charge	1 kg	332	280	300	483	544	531	531	544	601	533
Kalbfleisch Ia. (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau Ire qualité avec charge	1 kg	403	330	360	588	670	760	—	892	816	742
Kalbfleisch IIa. (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau IIme qualité avec charge	1 kg	365	288	326	559	576	730	816	810	705	667
Schweinefleisch mager (Stotzen) — Porc frais maigre avec charge	1 kg	382	308	352	578	672	734	856	982	714	809
Magerspeck geräuchert (dünne Seite) Lard fumé maigre	1 kg	398	344	380	732	830	896	946	927	865	736
Schweinefett, einheimisch, roh (Schmer) Saindoux du pays	1 kg	263	193	208	530	530	440	428	428	371	342
Kokosnussfett (in Tafeln) — Graisse végétale	1 kg	230	163	190	229	263	314	308	308	328	325
Kochfett, Fabrikmarke — Autre graisse	1 kg	180	133	146	428	435	340	326	368	283	245
Oel, Arachidöl — Huile d'arachide	1 l	180	150	158	283	302	323	310	406	352	313
Brot, Vollbrot (runde Form) — Pain complet	1 kg	50	35	43/39	55	56	47	47	47	47	51
Mehl, Weissmehl — Farine blanche	1 kg	68	32	46	61	62	53	53	53	51	54
Mais, Maisgriess — Maïs	1 kg	50	32	37	83	84	74	74	74	73	71
Reis, italienisch, glaciert — Riz, italien, glacé	1 kg	80	60	71	111	164,5	131	161	194	179	152
Hafer, Grütze (offen) — Gruau d'avoine	1 kg	88	50	55	136	138	115	115	115	115	113
Gerste, Rollgerste mittelkörnig (offen) — Orge	1 kg	70	44	55	132	134	101	101	101	101	98
Teigwaren, Mittelqualität (offen) Pâtes alimentaires, qualité moyenne	1 kg	98	58	60	111	112	97	97	97	102	104
Bienenhonig, einheim. ohne Glas — Miel du pays	1 kg	558	380	447	716	725	745	745	764	809	806
Zucker, Kristallzucker, weiss — Sucre	1 kg	56	42	55	118	122	124	124	123	110	106
Schokolade, ménage — Chocolat de ménage	1 kg	300	240	270	449	460	460	475	510	510	505
Erbsen gelbe, ganze Ia. — Légumin. pois jaunes	1 kg	122	69	66	190	215	158	158	156	155	123
Bohnen gewöhnl., weisse Ia. — Légumineuses, haricots blancs	1 kg	110	44	54	177	210	153	153	153	134	119
Kartoffeln, Herbstpreis — Pommes de terre indigènes, prix d'automne	100 kg	1600	1450	1520	2400	2400	2700	3109	—	2800	2600
Kartoffeln, Tagespreis — Pommes de terre indigènes, prix du jour	1 kg	22	20	21	30	30	35	40	26	38	34
Kaffee Santos Mittelqualität, geröstet — Café, qualité moyenne	1 kg	438	240	280	485	617	750	750	758	764	969
2. Brenn- und Leuchtstoffe, Seife Combustibles et savon											
Tannenholz — Bois de sapin	1 Ster	2780	2180	2800	4277	3917	4210	4270	4335	4455	4093
Buchenholz — Foyard	1 Ster	3600	2870	3620	4991	4630	5280	5330	6075	5712	4999
Gaskoks 30/50 mm ins Haus — Coke de gaz à dom.	100 kg	688	662	811	1574	1576	1733	1803	2050	1764	1494
Belg. Würfelkohlen, 30/50 mm, ins Haus — Anthracite, livré à domicile	100 kg	1240	901	1015	1844	1841	2238	2517	2465	2201	1934
Briketts „Union", ins Haus — Briquettes livrées à domicile	100 kg	773	692	766	1187	1214	1352	1356	1410	1313	1192
Kochgas — Gaz à cuire (Grundpreis)	1 m³	30	28	27	33	33	33	33	33	33	34
Elektrischer Strom, einfacher Tarif[1]) — Courant électrique	1 kWh	63	55	55	55	55	55	55	55	45	45
Seife, Kernseife Ia. — Savon	Kg	162	100	102	202	212	260	260	260	245	225

[1]) Lichtstrom — Courant de lumière
Niedertarif — Tarif minimum = 15

Stadt Biel Indexziffern für 1950 Vergleichsbasis August 1939 = 100

39 Ville de Bienne Chiffres de l'index pour 1950 Base comparative août 1939 = 100

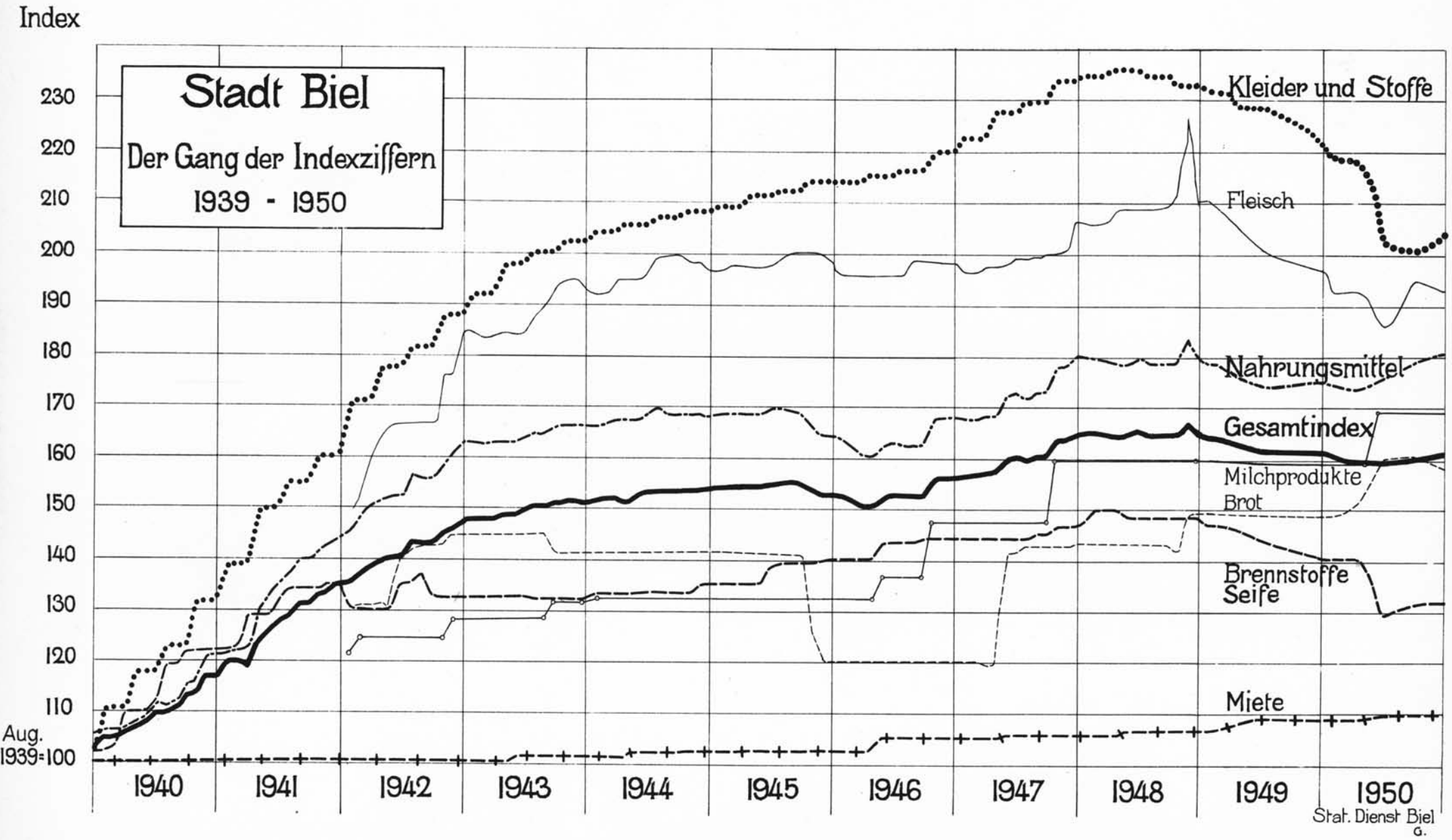
Untergruppen — Sous-sections	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	Sept.	Oktober	Nov.	Dez.
	[2]	[2]										
Milchprodukte — Produits laitiers	159,2	159,2	163,8	163,8	169,2	169,2	169,2	169,2	169,2	169,2	169,2	169,2
Eier — Oeufs	272,7	227,3	213,9	180,2	190,7	200,0	200,0	220,9	227,9	227,9	280,2	280,2
Fleisch und Fleischwaren — Viandes	192,1	195,0	189,1	189,1	189,1	186,0	189,9	195,3	194,8	195,7	193,0	193,0
Fette und Oele — Graisse et huiles alimentaires	167,1	168,9	177,1	180,9	177,1	177,1	177,1	179,6	184,1	184,1	184,1	184,1
Brot und andere Getreideprodukte — Pains et autres produits panifiables	148,6	151,6	162,1	162,1	160,4	160,4	160,4	160,8	160,8	159,5	158,1	158,1
Zucker, Honig, Kakao, Schokolade — Sucre, miel, cacao, chocolats	193,3	193,3	183,2	186,2	186,2	186,2	186,2	186,2	185,9	185,6	181,0	185,6
Kaffee — Café	212,6	212,6	228,6	228,6	228,6	228,6	228,6	228,6	228,6	228,6	278,6	278,6
Hülsenfrüchte — Légumineuses	201,2	201,5	231,2	231,2	216,2	221,2	212,3	216,2	198,5	198,5	198,5	198,5
Kartoffeln — Pommes-de-terre	201,2	201,5	177,3	181,8	186,4	190,9	186,4	181,8	177,3	172,7	168,2	168,2
Gemüse — Légumes	*	*	162,1	166,3	166,8	156,4	165,0	162,9	159,4	156,4	154,8	154,1
Obst — Fruits	*	*	144,2	148,1	153,8	159,6	157,7	159,6	157,7	155,8	155,8	155,8
Nahrungsmittel — Denrées alimentaires	174,9	174,6	174,4	173,7	176,0	176,1	176,6	178,8	178,7	178,3	180,5	180,8
Heizung und Beleuchtung — Chauffage et éclairage	140,8	140,8	137,0	137,0	129,7	129,7	129,7	130,6	131,5	131,5	131,5	131,5
Bekleidung [1] — Habillement [1]	218,0	218,0	205,9	202,3	202,3	202,3	200,7	200,7	200,7	203,9	203,9	203,9
Miete — Logement	108,8	108,8	108,8	108,8	109,8	109,8	109,8	109,8	109,8	109,8	109,8	109,8
Reinigung — Nettoyage	*	*	194,8	194,8	194,8	194,8	194,8	192,7	192,7	192,7	192,7	192,7
Verschiedenes — Divers	*	*	144,0	144,0	144,0	144,0	144,0	143,5	143,5	143,5	143,5	143,5
Gesamtindex — Indice total	160,6	160,4	159,4	158,6	159,2	159,3	159,2	160,0	160,1	160,4	161,3	161,4
Landesindex — Indice national Basis — Base 1939 = 100	158,9	158,3	158,1	157,5	158,2	158,4	158,4	159,4	160,0	160,8	160,9	160,8

[1]) Dem Landesindex entnommen — Tiré de l'indice national
[2]) Auf alter Grundlage berechnet — Calculé sur d'anciennes bases

40 Gewerbegericht der Stadt Biel — Prud'hommes de la ville de Bienne

Anschlussgemeinden: — *Communes affiliées:* Brügg, Erlach, Lengnau, Leubringen, Neuenstadt, Nidau und Pieterlen

Art der Erledigung der Klagen Genre de règlement des litiges	Klagen eingereicht durch — Plaintes déposées par								Insgesamt Au total
	Arbeitgeber — Patrons				Arbeitnehmer — Ouvriers				
	Streitwert — Valeur en litige								
	Bis moins de 300 Fr.	Mehr als plus de 300 Fr.	Unbestimmb. nonfixée	Total	Bis moins de 300 Fr.	Mehr als plus de 300 Fr.	Unbestimmb. nonfixée	Total	
Klage geschützt — Plaintes acceptées	11	3	—	14	32	10	1	43	57
Klage teilweise gesch. — Plaintes acceptées partiellem.	4	3	—	7	23	9	—	32	39
Klage abgewiesen — Plaintes déboutées	—	—	—	—	24	2	2	28	28
Ohne Verhandlung erledigt — Liquidées hors séance	27	8	—	35	110	73	37	220	255
Durch Vergleich, Rückzug, Anerkennung nach Verhandl. Liquidées par retrait, reconnaissance après séance	19	4	—	23	67	19	2	88	111
Durch Nichteintreten wegen Unzuständigkeit Cas d'incompatibilité	—	—	—	—	—	1	2	3	3
Unerledigte und auf 1951 übertragene Klagen Non liquidées et reportées à 1951	—	—	—	—	—	—	—	—	11
Insgesamt 1950	61	18	—	79	256	114	44	414	504
Au total 1949	42	14	2	58	294	85	49	428	493


Index
Stadt Biel
Der Gang der Indexziffern
1939 - 1950
230
220
210
200
190
180
170
160
150
140
130
120
110
Aug.
1939=100
Kleider und Stoffe
Fleisch
Nahrungsmittel
Gesamtindex
Milchprodukte
Brot
Brennstoffe
Seife
Miete
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
Stat. Dienst Biel
G.

Die Arbeitslosigkeit insgesamt 1950 Le chômage au total

41 Ganzarbeitslose Männer und Frauen — Chômeurs complets hommes et femmes

Monat — Mois	Landwirtschaft und Gärtnerei Agriculture et jardinage 1)	Bau- und Möbelgewerbe Industrie du bâtiment et ameublement		Metalle und Maschinen Métaux et machines		Uhrenindustrie Horlogerie 1)	Handel und Verwaltung Commerce et administration 1)	Verkehr Transports 1)	Hausdienst Travaux ménagers	Uebrige Gelernte Autres professions	Alle Gelernte Tous les professionnels	Alle Ungelernte Tous les manœuvres	Alle Arbeitslosen Tous les sans travail	Offene Stellen Offres d'emplois
		Gelernte Professionnels	Handlanger Manœuvres	Gelernte Professionnels	Handlanger Manœuvres									
	Alle Berufe — Toutes les professions													
Janvier . .	—	60	74	29	24	36	4	2	—	3	134	124	258	114
Février . .	—	20	9	32	21	38	4	3	—	8	105	53	158	237
Mars . . .	—	13	8	25	9	28	4	—	—	5	75	40	115	264
Avril . . .	—	13	13	21	15	54	4	1	—	7	100	51	151	251
Mai . . .	—	2	4	10	12	26	6	—	—	5	49	28	77	277
Juin . . .	—	3	7	8	5	32	5	—	—	5	53	21	74	271
Juillet . .	—	1	1	5	3	7	5	—	—	5	23	12	35	265
Août . . .	—	—	1	1	1	3	1	—	—	2	7	5	12	312
Septembre .	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	4	—	4	344
Octobre . .	—	—	1	—	—	—	4	—	—	—	4	1	5	342
Novembre .	—	4	27	1	—	1	1	—	—	—	7	28	35	262
Décembre .	1	28	45	—	—	—	1	—	—	1	31	48	79	246
Moyenne 1950	0	12	16	11	8	19	3	1	—	3	49	35	84	265
Mittel 1949	—	5	10	11	10	8	2	1	—	3	30	26	56	270

1) Nur Gelernte — Professionnels seulement

Die Altersgliederung der Ganz-Arbeitslosen — La classification d'âge des chômeurs complets

42 Männer und Frauen Uebersicht 1939—1950 Aperçu Hommes et femmes

Altersstufen in Jahren Classes d'âge	Datum der Zählung — Date des relevés															
	Absolute Zahlen — Nombres absolus								Relative Zahlen — Nombres relatifs							
	Januar 1939	Januar 1940	Januar 1942	Januar 1943	Januar 1945	Januar 1949	Januar 1950	Januar 1951	Januar 1939	Januar 1940	Januar 1942	Januar 1943	Januar 1945	Januar 1949	Januar 1950	Januar 1951
Unter Moins de 20 . .	17	1	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	1	—
20—24 . . .	131	8	10	16	2	2	12	—	6	1	4	8	2	3	4	—
25—29 . . .	215	25	30	16	1	5	18	1	11	3	11	8	1	8	7	6
30—39 . . .	473	116	58	51	17	9	41	3	23	14	20	27	13	15	16	17
40—49 . . .	401	144	61	29	31	18	67	4	20	17	22	16	25	30	26	22
50—59 . . .	359	203	49	40	29	9	61	2	18	23	17	21	23	15	24	11
60 u. mehr - et plus	415	358	72	38	46	17	57	8	21	42	26	20	36	29	22	44
Total	2011	855	280	190	126	60	258	18	100	100	100	100	100	100	100	100

Uebersicht über den Gang der Arbeitslosigkeit in den Hauptberufen 1939—1950

43 Aperçu du mouvement du chômage de 1939—1950

Jahr — Année	Uhrenindustrie Horlogerie			Metall und Maschinen Industrie des métaux et machines			Baugewerbe Industrie du bâtiment			Andere Berufe Autres professions			Alle Berufe Professions au total		
	Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs		
	Ganz [1] complets	Teil [1] partiels	Alle [1] au total	Ganz [1] complets	Teil [1] partiels	Alle [1] au total	Ganz [1] complets	Teil [1] partiels	Alle [1] au total	Ganz [1] complets	Teil [1] partiels	Alle [1] au total	Ganz [1] complets	Teil [1] partiels	Alle [1] au total
Höchste Monatszahlen — Nombres mensuels maximums															
1939	919	601	1520	254	70	324	677	64	680	164	15	179	2010	693	2703
1940	453	335	719	31	43	48	343	72	344	28	25	37	855	359	1133
1941	64	81	137	38	20	58	163	0	163	19	12	26	265	101	355
1942	61	79	123	25	356	381	196	16	196	25	12	35	282	426	707
1943	31	26	56	18	9	25	135	11	135	14	11	19	178	46	224
1944	27	134	157	15	18	30	109	44	134	9	3	11	150	147	272
1945	23	86	109	14	15	29	86	—	86	9	3	10	126	103	229
1946	7	2	9	6	2	8	26	—	26	3	1	4	38	4	42
1947	—	1	1	—	2	2	60	—	60	3	—	3	62	2	62
1948	5	—	5	50	—	50	13	—	13	1	—	1	65	—	65
1949	36	11	36	39	18	49	31	9	39	14	27	41	120	43	161
1950	55	6	61	53	17	68	130	4	134	27	30	57	258	50	308
Tiefste Monatszahlen — Nombres mensuels minimums															
1939	368	285	653	20	4	24	136	1	138	15	9	27	587	337	982
1940	51	106	167	—	2	6	16	—	16	1	4	5	71	128	211
1941	15	32	50	1	2	6	18	0	18	2	1	6	47	37	106
1942	13	36	62	4	3	8	17	1	20	4	4	8	50	55	136
1943	5	8	17	2	4	6	2	—	2	3	1	5	18	9	40
1944	12	48	66	5	4	9	1	1	6	2	1	3	33	49	90
1945	5	1	6	3	1	4	2	—	2	2	0	2	10	11	21
1946	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	3
1947	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1948	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1949	3	—	3	9	2	12	1	—	2	7	12	23	31	15	46
1950	—	—	—	—	4	4	—	—	1	2	13	18	4	20	27
Jahresmittel — Moyennes annuelles															
1939	619	430	1049	106	34	140	307	10	317	79	17	96	1110	492	1602
1940	144	199	343	9	11	20	88	6	94	9	12	21	250	228	478
1941	35	60	95	10	9	19	62	0	62	8	7	15	115	75	190
1942	31	58	89	11	41	52	69	2	71	14	8	22	127	107	234
1943	15	18	33	7	5	12	28	1	29	7	3	10	59	25	84
1944	22	79	101	10	10	20	31	5	36	6	2	8	70	95	165
1945	8	24	32	6	6	12	19	—	19	4	1	5	37	31	68
1946	1	2	3	2	1	3	4	—	4	2	—	2	9	4	13
1947	—	1	—	—	—	—	10	—	10	1	—	1	10	—	10
1948	1	—	1	6	—	6	9	—	9	0	0	0	9	—	9
1949	13	2	15	20	11	31	12	3	15	11	18	29	56	33	89
1950	26	2	28	19	9	28	25	2	27	14	23	37	84	36	120

[1] Diese Zahlen addieren sich nicht — Ces chiffres ne s'additionnent pas

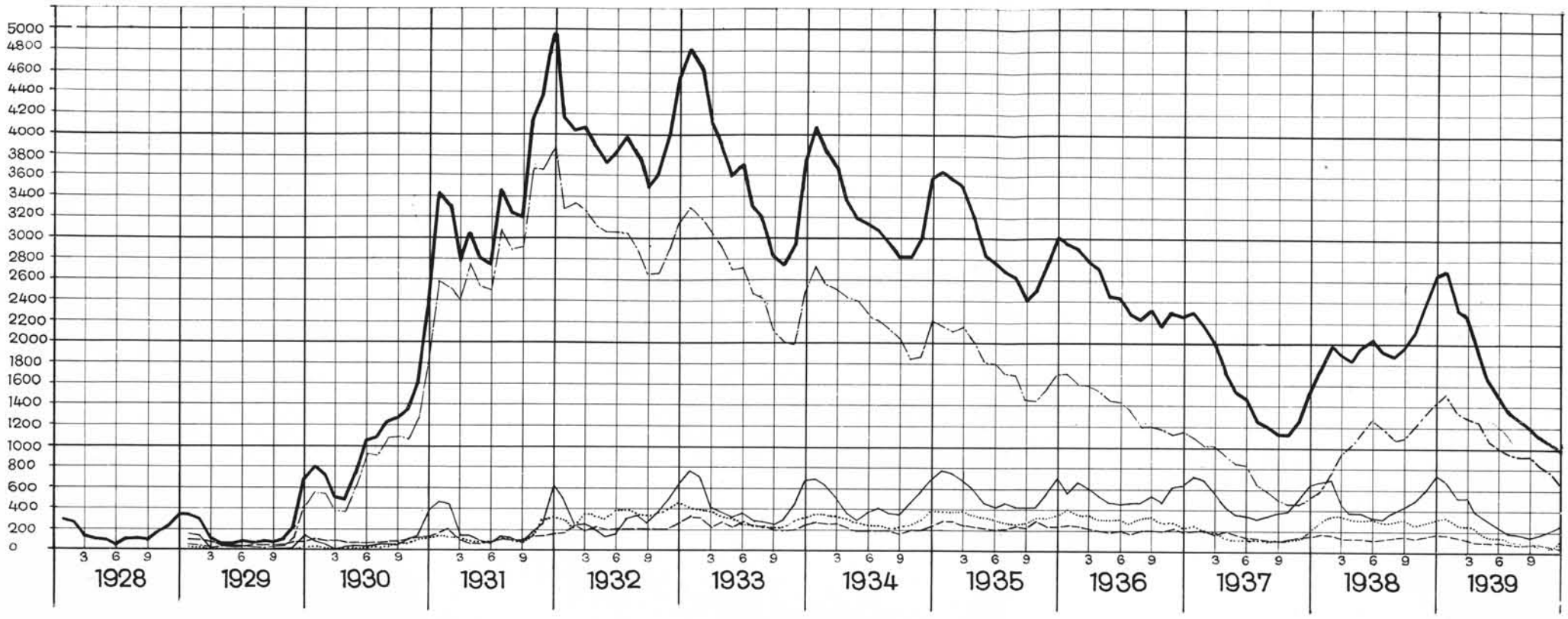
Handelsregister 1949—1950 Registre du commerce

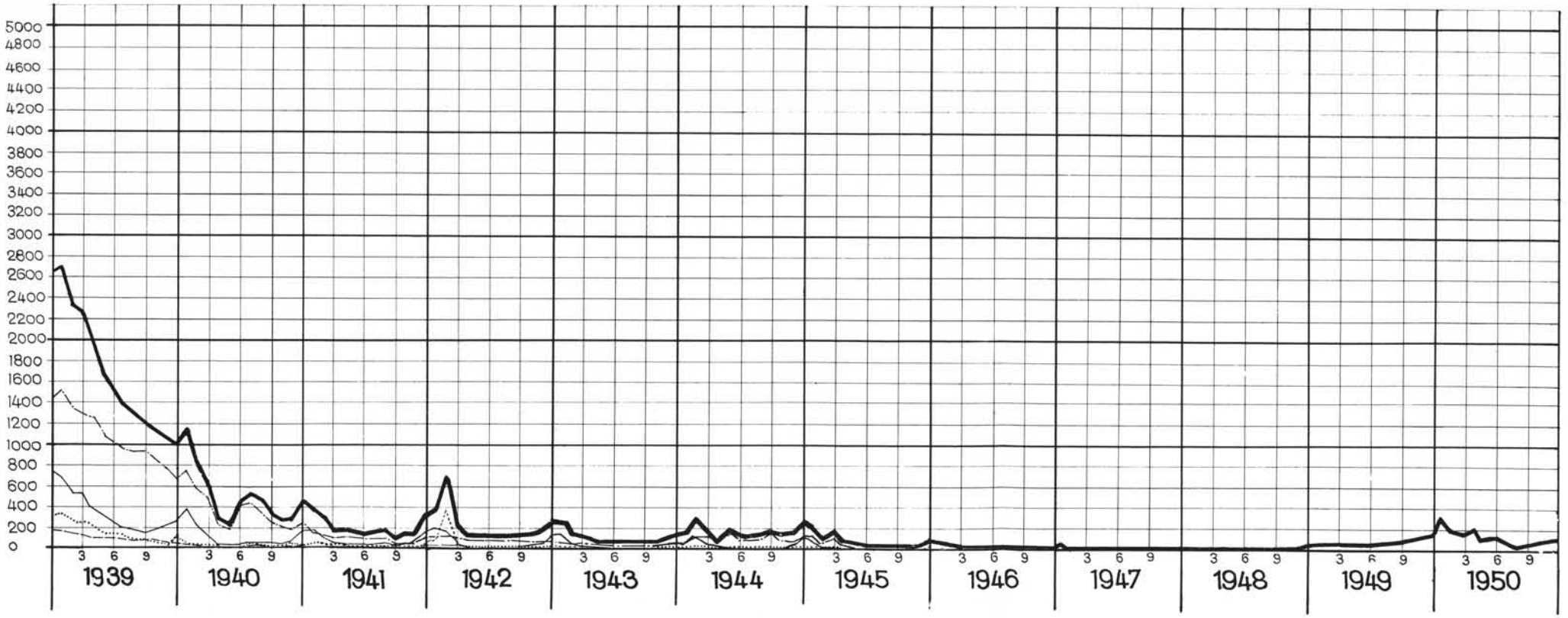
44 Eingetragene Firmen nach Rechtsform — Raisons sociales inscrites, d'après la forme juridique

Jahr [1] Année [1]	Einzelfirmen Raisons sociales individuelles	Kollektivgesellschaften Sociétés en nom collectif	Kommanditgesellschaften Sociétés en commandite	Aktiengesellschaften Sociétés anonymes	G. m. b. H. S. à r. l.	Genossenschaften Sociétés coopératives	Vereine Associations	Stiftungen Fondations	Filialen Succursales	Andere Autres	Total
1949	905	116	54	304	60	62	8	116	44	1	1670
1950	948	122	75	313	61	58	7	122	32	1	1739

[1] Nach dem Registerstand vom 31. Januar (für A. G. Stand am 1. Januar) — D'après l'état du registre au 31 janvier (pour les S. A. état au 1er janvier)

Die Entwicklung der Arbeitslosigkeit von 1928 an.





Legende:

Alle Arbeitslose
Arbeitslose der Uhrenindustrie
" Metallarbeiter
" des Baugewerbes
" anderer Berufe
(ganz- & teilarbeitslose Männer u. Frauen.)

Zahl der Betriebe und der vom Fabrikgesetz erfassten Arbeiter und Angestellten, nach der Fabrikzählung 1949 für die Gemeinde Biel [1]) — Nombre d'exploitations, d'ouvriers et d'employés assujettis à la loi sur les fabriques

d'après le recensement des fabriques de 1949 pour la Commune de Bienne [1])

Industriezweige	Betriebe Exploit.	Beschäftigte Personnes occupées			Branches industrielles
		männl. hommes	weibl. femmes	Total	
Nahrungs- und Genussmittel	*2*	*7*	—	*7*	**Alimentation, boissons, tabac**
Müllerei	2	7	—	7	Meunerie
Bekleidungs- und Wäscheindustrie	*7*	*36*	*84*	*120*	**Habillement, lingerie**
Männer- und Knabenkleider, Uniformen	1	2	3	5	Vêtements pour hommes, uniformes
Frauen- und Kinderkleider	1	1	12	13	Vêtements pour femmes et enfants
Strumpfwaren	1	11	25	36	Fabrication de bas, chaussettes
Kürschnerei	1	3	6	9	Pelleterie
Reinigen, Färben, Glätten, Plissieren von Kleidungsgegenständen	3	19	38	57	Lavage, teinture, etc.
Ausrüstungsgegenstände	*1*	*30*	—	*30*	**Objets d'équipement**
Zeughauswerkstätten	1	30	—	30	Ateliers d'arsenaux
Holzindustrie	*15*	*338*	*5*	*343*	**Industrie du bois**
Sägerei, Hobelwerke, Imprägnierung, Zimmerei	2	92	—	92	Scierie, rabotage, charpenterie
Möbelfabriken, Tapeziererei, Polsterei	4	58	5	63	Fabr. d'ameublements, ateliers de tapissiers, etc.
Bau- und Möbelschreinerei	9	188	—	188	Menuiserie, ébénisterie
Herstellung und Bearbeitung von Papier	*2*	*16*	*24*	*40*	**Industrie du papier**
Papier- und Kartonwaren	2	16	24	40	Papeterie, cartonnage
Buchdruck und verwandte Industrien, Buchbinderei	*11*	*365*	*155*	*520*	**Imprimerie et industries annexes, reliure**
Schriftgiesserei, Herstellung von Clichés, Holzschnitte	2	28	—	28	Fonderie de caractères d'impr., clichés, gravure sur bois
Buch- und Zeitungsdruckerei	6	204	48	252	Imprimerie
Lithographie, Offsetdruck, Tiefdruck	1	33	17	50	Lithographie, ofset, photogravure
Buchbinderei	2	100	90	190	Reliure
Leder- und Kautschukindustrie	*7*	*16*	*62*	*78*	**Industrie du cuir et du caoutchouc**
Sattlerei, Treibriemen, andere Lederwaren	7	16	62	78	Sellerie, fabriques de cuir
Chemische Industrie	*1*	*42*	*28*	*70*	**Industrie chimique**
Seifen, Kerzen, Wasch- und Putzmittel	1	42	28	70	Savons, bougies, produits à lessives
Industrie der Erden und Steine	*4*	*62*	*3*	*65*	**Terre et pierre**
Bearbeitung von Natursteinen	1	7	—	7	Mise en œuvre: pierre naturelle
Töpferei, Porzellan	1	29	3	32	Poterie, fabrique de porcelaine
Glasbearbeitung	1	16	—	16	Travail du verre
Schmirgelscheiben, Schmirgel- und Glaspapier	1	10	—	10	Meule d'émerie, papier d'émeri et de verre
Herstellung und Bearbeitung von Metallen	*40*	*1567*	*127*	*1694*	**Métallurgie**
Eisen- und Stahlwerke, Walzwerke	1	8	—	8	Fer, acier, laminage
Eisengiesserei, selbständig	2	97	—	97	Fonderie de fer indépendant
Aluminiumwaren	1	25	23	48	Articles en aluminium
Metallgiesserei, Armaturenfabrikation	1	35	—	35	Fonderie de métaux, robinetterie
Drahtzieherei, Drahtwaren, Nägel, Ketten	8	889	77	966	Tréfilerie, objets en fil de fer, clous et chaînes
Schrauben und Fassonteile	2	17	1	18	Vis et pièces détachées
Eisenkonstruktionen	3	124	—	124	Constructions en fer
Schlosserei, Eisenmöbel, Kassenschränke	5	83	8	91	Serrurerie, meubles en fer
Stanzwerkzeuge, Messerwaren, Bestecke	6	119	2	121	Étampes, couverts de table
Email- und übrige Metallwaren	3	21	6	27	Articles émaillés, en métal
Herstellung von Metallüberzügen	4	60	10	70	Galvanoplastie
Installationswerkstätten	4	89	—	89	Ateliers d'appareillage
Maschinen, Apparate, Instrumente	*47*	*1940*	*154*	*2094*	**Machines, appareils, instruments**
Maschinenbau, auch mit Eisengiesserei	13	816	64	880	Construction de machines
Mechanische Werkstätten, Maschinenreparatur	6	40	—	40	Ateliers de mécaniques
Bau und Reparatur von Eisenbahnwagen	2	384	—	384	Construction et rép. wagons de chem. de fer
Bau u. Reparatur von Automobilen u. Traktoren	6	287	—	287	Construction et réparation automobiles
Bau und Reparatur von Motor- und Fahrrädern	1	73	—	73	Construction et réparation motocycles et cycles
Feinmechanik, optische Apparate u. Instrumente	5	73	8	81	Appareils et instruments de précision

[1]) Die Fabrikstatistik von 1950 wurde nur nach Kantonen gegliedert — Le recensement des fabriques de 1950 ne fut établi que par cantons

45 (Fortsetzung — Suite)

Industriezweige	Betriebe Exploit.	Beschäftigte Personnes occupées männl. hommes	weibl. femmes	Total	Branches industrielles
Rechen-, Schreibmaschinen, Registrierkassen	2	26	5	31	Machines à calculer, à écrire
Chirurgische Instrumente, Orthopädie	2	14	2	16	Instruments de chirurgie, d'orthopédie
Elektrische Apparate	10	227	75	302	Appareils électriques
Uhrenindustrie, Bijouterie	*107*	*2479*	*3115*	*5594*	**Horlogerie, bijouterie**
Uhren- und Apparatesteine	13	106	361	467	Pierres pour l'horlogerie
Uhrenschalen aus Gold	1	14	1	15	Boîtes de montres en or
Uhrenschalen aus andern Metallen	14	466	159	625	Autres boîtes de montres
Zubehör für Uhrenschalen	1	9	3	12	Accessoires pour boîtes de montres
Zifferblätter, Uhrengläser	11	303	322	625	Cadrans, verres de montres
Zeiger, Federn, Spiralen	11	155	228	383	Aiguilles, ressorts, spiraux
Andere Uhrenbestandteile	5	46	118	164	Autres parties de la montre
Roh- und Gehwerke	5	49	72	121	Ébauches, mouvements
Fabrikation und Zusammensetzen von Uhren	40	1262	1831	3093	Fabriques, terminage de la montre
Uhrenmacherwerkzeuge	1	6	3	9	Outils d'horlogerie
Scheideanstalten	1	30	4	34	Dégrossissage, affinage
Bijouterie aus Edelmetall	1	10	1	11	Bijouterie en métaux précieux
Bijouterie aus andern Metallen	2	11	10	21	Bijouterie en autres métaux
Bearbeitung von Edelsteinen	1	12	2	14	Mise en œuvre: pierres précieuses
Musikinstrumente	*2*	*50*	*5*	*55*	**Instruments de musique**
Klavierbau	1	35	—	35	Fabrication de pianos
Radioapparate, Grammophone	1	15	5	20	Appareils de radio, gramophones
Zentralanlagen für Kraft-, Gas- und Wasserlieferung	*2*	*75*	—	*75*	**Electricité, gaz, eau**
Elektrizitätswerke	1	4	—	4	Usine électrique
Gaswerke	1	71	—	71	Usine à gaz
Gemeinde Biel, im ganzen	248	7023	3762	10 785	**Commune de Bienne, au total**

46 Bewegung der Aktiengesellschaften 1940—1949[1]) Mouvement des sociétés anonymes

Jahr Année	Bestand am Jahresanfang Etat au début de l'année		Zuwachs — Accroissement				Abgang — Diminution			Gesamtzunahme Augmentation totale	Bestand am Jahresende Etat à la fin de l'année	
	Zahl Nombre	Capital[2]) Fr. 1000.—	Gründungen Sociétés nouvelles	Davon Umwandlungen Dont sociétés transformées[3])	Kapitalerhöhungen Augmentations de capital	Sitzänderungen Transferts de siège	Sitzänderungen Transferts de siège	Kapitalherabsetzung Réductions de capital	Auflösungen Sociétés dissoutes		Zahl Nombre	Capital[2]) Fr. 1000.—
1940	267	36 296	4	3	2	1	—	—	8	— 3	264	37 062
1941	264	37 062	3	2	11	1	—	3	10	— 6	258	37 886
1942	258	37 886	3	2	14	1	—	—	15	—11	247	38 823
1943	247	38 823	13	9	13	2	2	2	7	6	253	41 054
1944	253	41 054	12	6	10	1	1	—	9	3	256	42 632
1945	256	42 632	18	9	12	—	2	2	1	15	271	44 288
1946	271	44 288	29	10	17	3	—	—	5	27	298	48 340
1947	298	48 340	14	6	40	1	1	—	14	—	298	55 358
1948	298	55 358	14	6	18	4	1	1	11	6	304	60 080
1949	304	60 080	16	6	8	5	5	—	7	9	313	62 162

[1]) Ohne Filialen — Sans les succursales [2]) Nominalkapital — Capital nominal [3]) Umwandlungen bestehender Firmen in eine Aktiengesellschaft — Transformation en sociétés anonymes de raisons sociales existantes

47 Dem Fabrikgesetz unterstellte Betriebe, Personal — Les entreprises soumises à la loi sur les fabriques

Geschlecht Sexe	Personal - Personnel										Zahl der Nombre de	
	Dem Fabrikgesetz unterstellt Soumis à la loi sur les fabriques				Dem Fabrikgesetz nicht unterstellt Non soumis à la loi sur les fabriques					Insgesamt Au total		
	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Lehrlinge Apprentis	Total Au total	Inhaber Direktoren Entrepren. Directeurs	Kaufm. Personal Personnel commercial	Techn. Personal Personnel technique	Andere Personen Autres personnes	Total Au total		Betriebe Entreprises	Betriebskraft Force motrice
												P. S.
Männlich - Masculin	* [1])	*	*	5570	246	263	74	10	593	6756	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	3148	11	266	2	1	280	3708	.	.
1929 Total	*	*	*	8718	257	529	76	11	873	10464	197	6704
Männlich - Masculin	4715	128	178	4843	218	375	137	42	743	5586	.	.
Weiblich - Féminin	3001	108	18	3109	16	331	12	—	343	3452	.	.
1937 Total	7716	236	196	7952	234	706	149	42	1086	9038	162	9922
Männlich - Masculin	5541	104	254 [2])	5645	233	350	172	86	841	6486	.	.
Weiblich - Féminin	2961	81	14	3042	8	381	7	18	414	3456	.	.
1944 Total	8502	185	268	8687	241	731	179	104	1255	9942	199	17 896
Männlich - Masculin	*	*	*	7639	*	*	*	*	*	*	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	4066	*	*	*	*	*	*	.	.
1947 Total	*	*	*	11 705	*	*	*	*	*	*	236	*
Männlich - Masculin	*	*	*	7023	*	*	*	*	*	*	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	3762	*	*	*	*	*	*	.	.
1949 Total	*	*	*	10 785	*	*	*	*	*	*	248	*
Männlich - Masculin	*	*	*	6846	*	*	*	*	*	*	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	3694	*	*	*	*	*	*	.	.
1950 Total	*	*	*	10 540 [3])	*	*	*	*	*	*	237 [4])	*

[1]) Nicht ausgezählt — Non comptés [2]) Im Total inbegriffen — Y compris dans le total [3]) Davon 5330 Uhrenindustrie — 5330 industrie horlogère
[4]) Davon 101 Uhrenbetriebe — Dont 101 entreprises horlogères

48 Betreibungen und Konkurse — Les poursuites et les faillites

Jahr Année	Zahlungsbefehle Commandements de payer	Vollzogene Pfändungen Saisies exécutées		Aufschubsbewilligungen Demandes de sursis	Verwertungen — Réalisations				Verlustscheine [3]) Actes de défaut de biens	Retentionsverzeichnisse Inventaires d. objets soumis au droit de rétention	Eigentumsvorbehalte Réserves de propriété	Konkursandrohungen Comminations de faillites	Konkurse — Faillites				Neu eröffnete Nachlassverfahren Procédures concordat. nouvellement ouvertes
		Zusammen Ensemble [1])	Davon Lohnpfändungen Dont saisies de salaires		Total durchgeführte Verfahren Total procédures de réalisation terminées	Davon auf Grund von Lohnpfändungen Sur la base de saisies de salaires	Steigerungen Enchères [2]) Liegenschaften Immobilières	Steigerungen Enchères [2]) Fahrnis Mobilières					Begonnene Commencées	Von früher her unbeendigte Non terminées datant de plus tôt	Zusammen Ensemble	Noch hängig Encore pendantes [4])	
1939	14 243	7044	747	1016	635	554	9	118	3255	336	770	584	13	8	21	9	4
1940	10 561	4856	532	946	381	309	9	63	2329	246	615	496	12	9	21	7	3
1941	10 620	4768	642	801	355	295	1	48	1838	205	597	411	10	7	17	7	3
1942	10 862	4945	669	849	663	631	3	25	1957	124	735	365	8	7	15	4	3
1943	12 648	6383	985	833	827	795	2	25	2256	109	739	341	8	4	12	7	1
1944	11 419	6369	1110	825	717	663	2	52	2118	107	840	301	12	7	19	7	1
1945	13 154	7513	1821	818	1400	1366	1	30	2290	91	920	337	11	7	18	10	1
1946	11 256	5655	1340	787	1735	1700	2	23	2173	88	1014	353	13	10	23	10	1
1947	13 355	6878	1823	1010	1518	1473	0	43	1942	80	995	589	13	10	23	10	2
1948	14 933	7528	2080	1191	1753	1712	—	39	1965	72	878	688	17	10	27	16	6
1949	18 378	9339	2621	1001	1552	1515	—	37	2908	123	1062	969	23	16	39	21	6
1950	18 129	9950	2868	1281	2451	2390	3	61	4392	145	1429	948	17	21	38	19	11

[1]) Inbegriffen fruchtlose Pfändungen — Y compris les saisies infructueuses
[2]) Inbegriffen ergebnislos verlaufene Steigerungen — Y compris les réalisations infructueuses
[3]) Definitive Verlustscheine in Betreibungen und Konkursen — Actes de défaut de biens définitifs résultant de poursuites et de faillites
[4]) Auf Jahresende — A la fin d'année

Brandfälle 1950 Incendies

Brandobjekt — Genre de bâtiment Schadensumme — Montant des dégâts	Anzahl der Brände nach Ursachen — Nombre d'incendies selon les causes							Brandversicherungssumme Sommes de l'assurance Fr.	Schadensumme Somme des dégâts Fr.
	Brandstiftung Cause criminelle	Fahrlässigkeit Négligence	Defekte Anlagen Installations défectueuses	Selbstentzündung Explosion	Blitzschlag Foudre	Ursache unbekannt Cause inconnue	Total		
Wohngebäude - Maisons d'habitation	—	15	—	1	2	1	19	1 445 100	17 044
Wohn- und Geschäftsgebäude - Autres bâtiments	—	15	4	5	1	—	25	9 328 000	9 140
Industriegebäude	—	4	2	4	—	3	13	1 644 800	102 605
Schadensumme: - Dégâts:									
weniger als - moins de Fr. 100.—	—	9	2	1	1	1	14	*	*
zwischen - entre Fr. 100 - 1000.—	—	23	3	8	2	—	36	*	*
mehr als - plus de Fr. 1000.—	—	2	1	1	—	3	7	*	*
Total		34	6	10	3	4	57	12 417 900	128 789

Ausserdem 7 Brandausbrüche ohne Gebäudeschaden; wovon 4 auf Fahrlässigkeit, 2 auf defekte Anlagen und 1 auf Selbstentzündung zu buchen sind — *En outre* 7 débuts d'incendie, dont 4 dus à de la négligence, 2 à des installations défectueuses et 1 à une explosion.

Abzahlungsverkäufe mit Eigentumsvorbehalt 1950 Ventes sous réserve de propriété

50 Art der Gegenstände und Herkunftsort — Genre de marchandise et lieu de provenance

Warengattung — Genre de marchandise Herkunftsort — Lieu de provenance	Verträge Pactes		Forderungsbetrag Montant		Anzahlung Acompte		Verträge mit einem Forderungsbetrag von Pactes avec un montant de facture de			Verträge Pactes 1949
	Zahl Nombre	%	in - en Fr.	%	in - en Fr.	%	1—500 Fr.	501—2000 Fr.	2001 u. mehr et plus Fr.	
Mobiliar — Mobilier	315	22	791 581	32	188 157	24	41	116	158	275
Musikinstrumente — Instruments de musique [1]	190	13	132 153	5	22 281	17	80	102	8	238
Nähmaschinen — Machines à coudre	70	5	49 141	2	10 173	21	1	69	—	68
Geschäfts- und Bureau-Einrichtungen Installations de bureau	310	22	258 531	10	55 087	21	227	51	32	164
Gewerbliche Maschinen — Machines industrielles	37	3	317 178	13	70 967	22	4	6	27	60
Velos und Motorräder — Vélos et motocycles	209	14	133 466	6	29 751	22	168	29	12	44
Personen- und andere Automobile — Automobiles	54	4	467 432	19	112 609	24	—	2	52	36
Staubsauger — Aspirateurs à poussière	201	14	101 121	4	14 198	14	94	107	—	118
Verschiedenes — Divers	43	3	231 280	9	17 149	7	22	12	9	59
[1] Inkl. Radios — Radios comprises Total	1429	100	2 481 883	100	520 372	21	637	494	298	1062

Herkunft — Provenance

Biel - Bienne	530 Verträge/pactes	oder/ou le 37 %	Zürich	479 Verträge/pactes	oder/ou le 34 %
Bern - Berne	67 » »	» » » 5 %	Genève - Lausanne	101 » »	» » » 7 %
Basel - Bâle	30 » »	» » » 2 %	Uebrige Schweiz D'ailleurs en Suisse	222 » »	» » » 15 %

Abzahlungskäufe mit Eigentumsvorbehalt — Ventes sous réserve de propriété

51 Uebersicht 1939—1950 Aperçu

Jahr Année	Zahl der Verträge Pactes	Forderungssumme Montant Fr.	Index - Ind.	Anzahlung Acompte Fr.	%	Mittelwert pro Vertrag Prix moyen par pacte Fr.	Index - Ind.
1939	770	776 800	**100**	163 100	21	1008	**100**
1940	620	641 800	83	171 800	27	1035	103
1941	570	522 200	67	107 800	21	916	91
1942	760	708 400	91	184 500	26	932	93
1943	740	899 700	116	166 500	19	1216	121
1944	839	993 900	128	185 100	19	1185	118
1945	920	1 325 400	170	234 500	18	1440	143
1946	1020	1 676 700	216	353 900	21	1644	163
1947	990	2 097 200	270	499 400	24	2218	220
1948	875	1 821 800	235	425 400	23	2082	206
1949	1062	2 080 500	268	489 200	24	1959	194
1950	1429	2 481 900	320	520 400	21	1737	172

Viehbesitzer, Nutztierbestände, Hühner und Bienenhaltung
Possesseurs de bétail, effectifs du bétail, poules et ruches d'abeilles

52 **Die Viehzählung vom 21. April 1948 — Recensement du bétail du 21 avril 1948 [1])**

	Viehbesitzer Possesseurs de bétail	Rindvieh — Bovins					Schweine — Porcs		Pferde — Chevaux		Schafe Ziegen Moutons Chèvres	Hühner Poules	Bienenvölker Ruches d'abeilles
		Kälber Veaux	Rinder Génisses	Kühe Vaches	Stiere Taureaux	Total	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif			
Biel . .	3	—	1	10	—	11	8	68	14	49	*	*	*
Bözingen	14	11	16	94	6	127	20	115	13	35	*	*	*
Mett . .	21	13	15	133	7	168	21	170	20	45	*	*	*
Madretsch	8	5	9	39	1	54	10	61	11	58	*	*	*
Total	46	29	41	276	14	360	59	414	58	187	*	*	*

Uebersicht — Aperçu

Jahr Année	Viehbesitzer Possesseurs de bétail	Rindvieh — Bovins					Schweine — Porcs		Pferde — Chevaux		Schafe Ziegen Moutons Chèvres	Hühner Poules	Bienenvölker Ruches d'abeilles
		Kälber Veaux	Rinder Génisses	Kühe Vaches	Stiere Taureaux	Total	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif			
1934	91	*	*	458	*	646	110	666	86	267	153	8799	863
1935	80	78	90	405	14	587	111	686	*	*	*	*	*
1936	70	77	76	388	17	558	87	530	80	180	120	8173	869
1937	69	80	95	397	19	591	101	569	*	*	*	*	*
1938	72	92	86	418	17	613	89	676	*	157	*	*	*
1939	67	92	90	377	24	583	86	580	*	*	*	4749	*
1940	64	87	73	375	22	557	99	621	*	*	*	4749	*
1941	62	69	56	358	22	505	91	577	62	169	161	5661	1054
1942	60	70	53	355	20	498	87	569	68	178	181	4221	*
1943	63	68	62	347	18	495	85	612	69	176	189	4847	*
1944	62	45	65	346	23	479	83	554	67	175	190	4896	*
1945	59	30	62	330	20	442	85	723	67	180	147	5589	*
1946	57	28	66	321	20	435	74	484	66	196	109	7787	1232
1947	51	50	42	291	14	397	74	505	61	189	96	7470	*
1948	46	29	41	276	14	360	59	414	58	187	*	*	*

[1]) In den Jahren 1949 und 1950 fanden keine Zählungen statt — Pas de recensement du bétail en 1949 et 1950

Ergebnisse der Anbauerhebungen 1939—1950 in der Gemeinde Biel
Résultats des recensements des cultures 1939—1950 dans la commune de Bienne

53

Jahr Année	Zahl der Pflanzer Nombre des cultivateurs	Getreide zur Körnergewinnung Céréales pour le grain		Knollen- und Wurzelgewächse Tubercules et plantes - racines			Gemüse Légumes	Industriepflanzen Plantes industrielles	Total offenes Ackerland Total terres ouvertes	Wiesland und Ackerfutterbau Prairies et plantes fourragères	Gesamtfläche Total général
		Total	davon/dont Hafer Gerste Avoine orge	Total	davon Kartoffeln Pommes de terre	dont Zuckerrüben Betteraves sucrières					
		a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
1939	112	9 470	834	6032	3230	1456	1541	20	17 063	33 568	50 631
1940	124	8 719	1324	6462	3481	1594	1179	6	16 366	.	.
1941	149	10 596	2807	7283	3894	1972	1731	29	19 639	35 071	54 710
1942	167	11 100	2827	7650	4189	2026	1774	128	20 652	30 195	50 847
1943	169	11 438	3327	8583	4825	2236	1735	114	21 870	24 895	46 765
1944	173	11 055	3754	9174	5012	2606	1606	1160	22 995	24 664	47 659
1945	181	10 952	3652	8793	4579	2763	1639	1803	23 187	23 645	46 832
1946	155	11 458	3618	7483	3860	2469	1177	1790	21 908	21 409	43 317
1947	98	10 161	2766	6827	3207	2361	925	1290	19 203	21 745	40 948
1950	90	9 484	1900	6193	2753	2356	784	78	16 539	25 972	42 511

(Aus « Mitteilungen des Statistischen Bureaus des Kantons Bern » Nr. 28, Seite 20)

V. Verkehr — Transports et communications

54 Die Hauptergebnisse des Postverkehrs 1942—1950 Les résultats du trafic postal

Art des Verkehrs Genre de trafic	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Verkaufte Wertzeichen Estampilles vendues .	1 540 800	1 604 000	1 666 300	1 912 530	2 418 900	2 735 700	2 921 750	2 970 480	3 189 515
Eingeschr. Kleinsendungen - Objets recommandés . . .	189 200	203 400	206 774	211 787	236 800	275 800	270 790	277 015	271 048
Paketpost - Colis									
Aufgabe-Consignation	642 600	689 200	752 089	863 066	965 600	1 011 200	1 091 200	1 089 817	1 120 442
Zustellung - Distribut.	576 400	618 700	661 000	756 398	862 900	913 700	960 396	966 685	991 499
Nachnahmen Remboursements									
Aufgabe-Consignation	161 200	176 300	178 110	196 690	206 250	197 500	206 543	199 770	196 703
Zustellung - Distribut.	185 265	185 235	187 600	199 232	230 513	240 433	258 690	260 078	276 773
Geldpost Articles d'argent									
Einzahlungen - Versements									
Anzahl - Nombre .	802 900	860 600	903 095	992 803	1 122 065	1 220 660	1 288 336	1 333 859	1 436 057
Betrag - Montant .	81 691 600	90 749 000	94 174 129	111 408 999	141 636 000	164 409 900	182 647 555	174 074 846	183 335 669
Auszahlungen - Paiements									
Anzahl - Nombre .	137 000	144 200	153 134	154 180	166 130	174 000	183 865	192 747	199 858
Betrag - Montant .	11 363 000	12 406 800	14 079 033	14 663 097	17 121 400	19 457 300	21 860 978	21 096 558	20 664 756
Barchecks - Chèques comptants . . .	39 883 000	44 283 000	46 023 000	52 308 000	63 596 000	75 145 000	80 139 470	78 694 900	77 906 700
Geldumsatz - Mouvement de fonds . .	271 237 000	304 357 000	320 254 000	364 270 000	463 773 000	532 969 000	588 819 000	572 748 000	601 494 000
Postcheckamt Office des chèques									
Gesamtumsatz in Tausend Franken - Mouvement total en milliers de fr.	995 700	1 078 700	1 155 284	1 290 558	1 664 409	1 980 118	2 172 192	2 002 734	1 940 723
Postcheckkontoinhab.-Nombre des titulaires de comptes de chèques	4 295	4 632	4 996	5 423	5 891	6 389	6 785	7 078	7 348

55 Der Telephonverkehr der Zentrale Biel 1950 Le service du téléphone du central de Bienne

Art — Genre	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli
Hauptanschlüsse - Abonnés	7 534	7 591	7 633	7 655	7 705	7 742	7 773
Sprechstellen - Stations	11 955	12 027	12 072	12 092	12 162	12 207	12 256
Gespräche - Conservations: Lokal - Locales	358 824	561 538	517 238	526 636	535 865	536 244	592 225
Fern - Externes	452 282	661 736	609 128	655 660	671 600	669 476	705 312
Total 1950	811 106	1 223 274	1 126 366	1 182 296	1 207 465	1 205 720	1 297 537
Total 1949	1 099 522	1 099 005	1 080 881	1 086 910	1 149 159	1 138 247	1 111 528
Differenz - Différence 1949/1950 . .	— 288 416	124 269	45 485	95 386	58 306	67 473	186 009

Art — Genre	August	Sept.	Oktober	Nov.	Dez.	Total
Hauptanschlüsse - Abonnés	7 797	7 840	7 877	7 921	7 980	·
Sprechstellen - Stations	12 289	12 336	12 385	12 484	12 598	·
Gespräche - Conversations: Lokal - Locales	503 183	573 377	586 478	613 397	563 516	6 468 521
Fern - Externes	670 248	706 210	719 462	745 274	713 082	7 979 470
Total 1950	1 173 431	1 279 587	1 305 940	1 358 671	1 276 598	14 447 991
Total 1949	999 345	1 180 326	1 141 938	1 208 780	1 026 240	13 321 881
Differenz - Différence 1949/1950 . .	174 086	99 261	164 002	149 891	250 358	1 126 110

56 Telegraph- und Telephonverkehr 1932—1950 Service du télégraphe et du téléphone

	1932	1935	1940	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Télégrammes [1]										
Versand - Expédition	16 296	13 974	15 140	21 279	25 939	31 727	32 085	31 443	27 756	29 745
Empfang - Réception	16 303	14 930	15 030	20 538	25 153	31 702	32 460	30 146	27 724	28 883
Total - Au total	32 599	28 904	30 170	41 817	51 092	63 429	64 545	61 589	55 480	58 628
Téléphone										
Hauptanschlüsse - Abonnés [2]	2 952	3 316	3 797	4 702	5 072	5 988	6 452	6 936	7 499	7 980
Sprechstellen - Stations [2]	4 726	5 248	6 032	7 500	8 051	9 539	10 425	11 177	11 911	12 598
Gespräche - Conversations [3]	4 285 919	4 447 299	5 286 414	7 866 762	8 560 169	11 685 631	12 676 846	12 907 362	13 321 881	14 447 991
pro Abonnent - par abonné	1 452	1 341	1 392	1 674	1 688	1 951	1 964	1 861	1 776	1 810
pro Sprechstelle - par station	907	847	876	1 049	1 063	1 225	1 216	1 155	1 118	1 147
pro Einwohner - par habitant	100	101	115	162	178	231	244	244	244	262
Sprechstellen auf 100 Einwohn. - Stations pour 100 habitants	11,0	11,9	13,1	15,5	16,6	18,8	20,1	21,1	21,8	22,8

[1]) Transitverkehr und amtliche Telegramme nicht inbegriffen — Télégrammes de service non compris
[2]) auf Jahresende — en fin d'année
[3]) ohne Durchgangsgespräche — sans les conversations de transit
Die Telephonzentrale Biel umfasst — Communes formant le central de Bienne: Biel - Nidau - Bellmund - Tüscherz - Evilard - Orvin - Plagne - Vauffelin - Ipsach - Port mit 55 200 Einwohnern — avec 55 200 habitants.

57 Der Verkehr auf den Stationen Biel und Mett der SBB 1950
Le trafic des stations de Bienne et de Mache des CFF 1950

Stationen — Stations	Personenverkehr — Trafic des voyageurs						Güterverkehr — Trafic des marchandises			
	Ausgegebene Fahrkarten — Billets délivrés					Einnahmen Recettes Fr.	Frachtbriefe — Lettres de voiture Gewicht — Tonnage			
	Einfache Fahrt Simple course	Hin- und Rückfahrt Aller et retour	Supplementsbill. Billets supplémt	Abonnements	Total		Versand Expédition	Empfang Arrivage	Versand Expédition	Empfang Arrivage
							t	t	t	t
Biel 1950	176 846	415 493	18 090	30 779	641 208	4 754 726	238 277	206 101	46 464	131 166
Biel 1949	177 541	442 013	19 256	31 024	669 834	5 002 199	230 754	195 824	48 558	126 974
Zunahme — Augmentation	— 695	—26 520	—1 166	— 245	—28 626	—247 473	7 523	10 277	—2 094	4 192
Mett 1950	5 438	15 995	138	1 171	22 742	52 123	46 253	31 373	12 349	25 309
Mett 1949	5 392	15 926	102	1 098	22 518	56 411	44 589	30 211	12 851	23 676
Zunahme — Augmentation	46	69	36	73	224	— 4 288	1 664	1 162	— 502	1 633
Beide Stationen Les deux stations 1950	182 284	431 488	18 228	31 950	663 950	4 806 849	284 530	237 474	58 813	156 475
» » » 1949	182 933	457 939	19 358	32 122	692 352	5 058 610	275 343	226 035	61 409	150 650
Zunahme — Augmentation	— 649	—26 451	—1 130	— 172	—28 402	—241 771	9 187	11 439	—2 596	5 825

58 Gepäck- und Expressgutverkehr Bahnhof Biel
Trafic des bagages et des marchandises grande vitesse pour la gare de Bienne

Jahr Année	Versand Expéditions		Empfang Arrivages	
	Anzahl Nombre	Gewicht Poids	Anzahl Nombre	Gewicht Poids
		t		t
1949	156 443	3524	132 589	3125
1950	155 917	3534	126 465	3032
Differenz Différence	— 526	10	— 6 124	— 93

59 Autobuslinie Biel-Meinisberg — Ligne d'Autobus Bienne-Meinisberg
Uebersicht 1942—1950 — Aperçu de 1942 à 1950

Jahr Année	Zahl der — Nombre de			Einnahmen in Fr. — Recettes en francs				Ausgaben in Fr. — Dépenses en francs		
	Wagen-km km voiture	Fahrgäste — voyageurs		Total	pro Wagen-km par km voiture	pro Fahrgast par voyageur	Index	Total	pro Wagen-km par km voiture	Index
		Total	Index							
1942	57 058	105 412	100	43 786	0.77	0.37	100	46 542	0.81	100
1943	55 931	122 667	116	50 279	0.89	0.38	115	49 199	0.88	106
1944	45 128	111 367	106	45 257	1.00	0.36	103	45 008	1.00	97
1945	*	150 565	143	56 060	1.20	0.34	128	51 972	1.12	112
1946	72 742	203 736	193	80 769	1.09	0.37	184	67 446	0.91	145
1947	100 934	237 785	226	92 709	0.92	0.37	212	95 908	0.95	206
1948	108 064	240 091	228	97 229	0.90	0.38	222	83 128	0.76	178
1949	116 479	239 453	227	98 070	0.84	0.39	224	92 003	0.79	198
1950	116 317	217 432	206	90 746	0.78	0.39	207	86 241	0.74	185

60 Biel-Täuffelen-Ins-Bahn — Betriebsergebnisse 1929—1950
Chemin de fer Bienne-Täuffelen-Anet — Résultats d'exploitation de 1929 à 1950

Jahr — Année	Beförderung von Transport de		Einnahmen aus Recettes de transport		Betriebseinnahmen Recettes d'exploitation		Betriebsausgaben Dépenses d'exploitation	
	Reisenden Voyageurs	Gütern Marchandises t	Personenverkehr de voyageurs Fr.	Güterverkehr und anderes Marchandises et autres Fr.	Absolut Absolues Fr.	Index	Absolut Absolues Fr.	Index
1929 . .	279 900	19 800	158 800	93 800	252 600	**100**	221 800	**100**
1934 . .	252 100	15 000	133 900	84 100	219 400	87	221 600	100
1936 . .	229 800	18 700	113 200	94 100	207 300	82	205 400	93
1937 . .	217 700	17 000	113 700	88 400	202 100	80	201 600	91
1939 . .	253 677	21 807	119 295	105 540	224 836	89	203 282	92
1941 . .	319 065	26 523	182 839	136 487	319 326	126	280 947	127
1943 . .	466 188	38 838	245 238	184 134	429 372	170	349 003	157
1945 . .	583 808	43 903	327 976	238 236	566 212	224	457 113	206
1947 . .	627 802	35 232	298 880	205 322	504 202	199	473 298	213
1948 . .	639 941	30 343	333 936	198 254	532 190	210	506 625	228
1949 . .	595 993	26 731	313 126	175 838	488 964	193	485 820	220
1950 . .	550 078	24 694	287 744	196 307	484 051	189	458 854	207

61 Die Dampfschiffahrt auf dem Bielersee — La navigation sur le lac de Bienne

Jahr Année	Reisende — Voyageurs		Fahrleistungen Courses effectuées		Betriebs-Einnahmen Recettes d'exploitation		Betriebs-Ausgaben Dépenses d'exploitation		Einnahm. pro Reisender Recettes par voyageur		Höchste Tagesleistung Personen
	Insgesamt Au total	Index Indice	km	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	Max. de voyageurs transportés par jour
1929	142 373	**100**	25 646	**100**	87 665	**100**	87 385	**100**	0.62	**100**	*
1935	161 507	113	41 558	162	96 559	110	89 856	103	0.57	92	*
1939	112 604	79	35 085	137	59 375	68	75 952	87	0.49	79	4415
1940	149 272	105	36 481	142	92 889	106	90 702	104	0.58	93	6113
1941	127 028	89	21 872	85	79 364	91	87 631	100	0.56	90	3797
1942	177 800	125	23 058	90	102 925	117	100 704	115	0.55	89	9617
1943	192 785	135	23 160	90	126 342	144	112 683	129	0.65	105	5516
1944	166 853	117	20 777	81	115 491	132	111 722	128	0.63	102	5963
1945	237 190	167	23 869	93	169 645	194	143 427	165	0.71	114	7374
1946	189 664	133	29 827	116	147 640	168	165 859	190	0.78	126	7830
1947	215 621	151	35 509	138	197 332	225	191 596	219	0.92	148	6362
1948	186 403	131	34 820	136	170 385	194	162 204	186	0.87	140	7237
1949	214 773	151	37 354	146	220 902	252	213 705	244	0.98	158	4924
1950	198 017	139	38 443	150	202 378	231	191 978	220	1.02	164	6433

62 Drahtseilbahnen Biel-Leubringen und Biel-Magglingen — Betriebsergebnisse 1950
Funiculaires Bienne-Evilard et Bienne-Macolin — Résultats d'exploitation en 1950

Monat — Mois	Biel - Leubringen — Bienne - Evilard					Biel - Magglingen — Bienne - Macolin				
	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course
Januar	101 598	18 324	19 640	2 367	43	25 518	12 727	7 513	1 132	23
Februar	87 393	14 821	15 885	2 111	41	46 154	11 069	6 534	984	46
März	93 641	15 605	16 726	2 338	40	10 746	7 052	4 163	1 090	10
April	99 739	16 503	17 688	2 281	44	21 598	14 088	8 316	1 091	20
Mai	99 296	18 675	20 016	2 330	43	25 559	14 368	8 482	1 210	21
Juni	94 156	19 683	21 096	2 262	42	28 290	18 706	11 043	1 259	22
Juli	88 675	17 517	18 775	2 336	38	35 358	22 633	13 361	1 294	27
August	116 092	20 376	21 839	2 344	50	34 009	22 358	13 198	1 291	26
September	94 812	20 253	21 707	2 266	42	30 423	14 858	8 770	1 254	24
Oktober	122 991	18 018	19 311	2 333	53	30 607	19 130	11 293	1 163	26
November	89 132	14 418	15 453	2 250	40	13 298	5 929	3 500	1 036	13
Dezember	101 110	21 967	23 544	2 358	43	19 833	14 473	8 544	1 145	17
Total 1950	1 188 635	216 160	231 680	27 576	43	321 393	177 391	104 717	13 949	23
1949	1 160 787	209 589	223 742	27 595	42	326 823	174 445	102 978	14 295	23
Zunahme - Augmentation	27 848	6 571	7 938	— 19	1	—5 430	2 946	1 739	— 346	—

63 Drahtseilbahnen Biel-Leubringen und Biel-Magglingen — Funiculaires Bienne-Evilard et Bienne-Macolin
Uebersicht über die Betriebsergebnisse 1936—1950 Aperçu des résultats d'exploitation

Jahr — Année	Biel-Leubringen — Bienne-Evilard					Biel-Magglingen — Bienne-Macolin				
	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course
1936	715 262	127 228	137 245	25 550	28	98 394	49 144	29 231	10 010	10
1937	782 204	139 971	143 440	25 924	30	123 132	59 803	35 576	10 046	12
1939	715 639	129 926	140 149	26 368	27	110 096	54 116	32 191	9 818	11
1941	834 958	156 817	169 150	26 744	31	140 469	71 203	42 363	10 263	14
1943	951 094	169 526	182 871	27 714	34	197 690	109 999	63 272	10 560	19
1945	1 158 301	201 767	217 655	25 993	45	284 120	142 647	84 862	12 463	23
1946	1 129 157	188 526	203 371	27 362	41	316 691	139 433	82 945	13 374	24
1947	1 189 486	199 923	215 671	27 373	43	356 444	167 028	99 362	13 881	26
1948	1 177 526	215 164	230 615	27 710	42	338 721	157 844	93 178	13 980	24
1949	1 160 787	209 589	223 742	27 595	42	326 823	174 445	102 978	14 295	23
1950	1 188 635	216 160	231 680	27 576	43	321 393	177 391	104 717	13 949	23
	Betriebslänge — Longueur exploitée — 0,933 km					Betriebslänge — Longueur exploitée — 1,694 km				

64 Flugplatz Biel[1]). Privatluftverkehr im Jahre 1950 — Aérodrome de Bienne[1]). L'aviation sportive en 1950

Jahr — Année	Motorflug — Vol à moteur			Segelflug — Vol à voile	
	Anzahl Flüge Nombre de vols	Dauer (in Std.) Durée (en h.)	Passagiere Passagers	Anzahl Flüge Nombre de vols	Dauer (in Std.) Durée (en h.)
1948	4096	711	3966	181	5 h. 15′
1949	4857	602	3028	728	45 h. 06′
1950	2091	750	1771	577	53 h. 29′

[1]) Kein Linien- und gewerbsmässiger Verkehr ausser den Linien — Aucun trafic de lignes et commercial en dehors des lignes

Les accidents de la circulation et l'effectif des véhicules à moteur dans la commune de Bienne

La relation étroite entre le nombre croissant des accidents et l'augmentation de l'effectif des véhicules est indéniable. Mais de quelle nature est-elle?

Comparons d'abord les chiffres de la Suisse entière et prenons l'année 1931 comme point de départ. Nous comptons en 1931 131 208 véhicules à moteur et 15 407 accidents de la circulation furent dénombrés, avec 8589 personnes blessées, dont 398 mortellement.

Au 30 septembre 1950, le Bureau fédéral de statistique recense 264 487 véhicules à moteur; les accidents de la circulation sont en 1950 au nombre de 32 000 environ, par suite desquels 19 500 personnes ont été blessées, dont 782 mortellement. En 19 ans, le nombre des véhicules à moteur et celui des accidents de la circulation ont exactement doublé. Pendant le même laps de temps, le nombre des bicyclettes a passé en Suisse de 841 000 à 1 796 055. 726 000 véhicules à moteur étrangers ont passé notre frontière en 1950 contre 432 000 en 1938.

Les chiffres pour la ville de Bienne présentent une courbe ascendante encore plus accentuée: en 1931, 1182 véhicules à moteur sont en circulation et 157 accidents nous ont été annoncés par les organes de la police, soit 100 personnes blessées dont 1 mortellement. Les chiffres correspondants pour 1950 sont de 2888 véhicules à moteur, 329 accidents avec 206 personnes blessées, dont 5 mortellement. L'augmentation de l'effectif des véhicules à moteur a plus que doublé (144%), celui des accidents et du nombre de blessés également (resp. 109,5 et 106%).

Par rapport à l'année 1949, le nombre des véhicules à moteur a augmenté en Suisse de 45 253 unités ou de 21% et celui des accidents de la circulation de 4661 ou de 17%. Pour la ville de Bienne, l'augmentation est de 487 (20%) pour les véhicules à moteur et de 48 (17%) pour les accidents.

Si les accidents de la circulation se sont heureusement accrus ces dernières années dans une moindre proportion que le nombre des véhicules, nous le devons aux efforts constants et conjugués des organes de la police, des administrations et associations intéressées, du corps enseignant.

En une année, *l'effectif des véhicules à moteur* a donc augmenté à Bienne de 487 unités. 347 voitures automobiles, 22 camions d'une charge utile de 1000 kg et plus, 31 camionnettes et 83 motocyclettes (y compris les cycles à moteur auxiliaire) ont été nouvellement mis en circulation.

Motorfahrzeugbestand [1]) in der Gemeinde Biel, Ende September
Effectif des véhicules à moteur [1]) dans la commune de Bienne, à fin septembre

Jahr Année	Motorwagen - Automobiles							Motorräder Motocyclettes			Motorfahrzeuge Véhicules à moteur total	Einwohner auf ein Motorfahrzeug Habitants par véhicule à moteur
	Personenwagen [2]) Voitures automobiles [2])	Autobusse Autocars	Lastwagen [3]) Camions [3])	Lieferungswagen [4]) Camionnettes [4])	Spezialwagen Voitures spéciales	Gewerbl. Traktoren [5]) Tract. industriels [5])	Total	ohne Seitenwagen [6]) sans side-car [6])	mit Seitenwagen avec side-car	Total		
1929	614	*	108	*	*	*	722	297	*	297	1019	36
1931	701	8	154	*	*	11	874	308	*	308	1182	32
1938	856	12	139	50	10	8	1075	160	37	197	1272	31
1944	147	7	102	57	17	10	340	6	2	8	348	123
1945	170	7	116	59	17	9	378	4	—	4	382	115
1946	786	12	150	96	19	11	1074	177	34	211	1285	35
1947	1083	12	179	100	18	12	1404	203	40	248	1652	28
1948	1406	25	183	111	22	9	1756	261	46	307	2063	23
1949	1651	18	188	125	24	14	2020	319	62	381	2401	20
1950	1998	18	210	156	30	12	2424	406	58	464	2888	17

[1]) Im Verkehr stehende Motorfahrzeuge - En circulation
[2]) Inbegriffen Jeep-Fahrzeuge - Y compris les Jeeps
[3]) Mit 1000 kg und mehr Nutzlast
D'une charge utile de 1000 kg et plus
[4]) Bis 999 kg Nutzlast - D'une charge utile jusqu'à 999 kg
[5]) Inbegriffen Sattelschlepper - Y compris les remorques
[6]) Inbegriffen Fahrräder mit Hilfsmotoren
Y compris les cycles à moteur auxiliaire

On compte 1 automobile par 20 habitants et 1 motocyclette par 104 personnes ou 1 véhicule à moteur par 17 habitants à Bienne au mois de septembre 1950, à Winterthour 27 habitants par automobile, à St-Gall 23, à Lucerne 20, à Bâle 19, à Zürich et à Berne 18, à La Chaux-de-Fonds 17, 16 à Lausanne et 10 à Genève.

Les causes des accidents de la circulation sont multiples et complexes. Nous nous restreignons dans notre énumération aux faits principaux, tout en sachant pertinemment que bien souvent la cause initiale est inconnue.

Ainsi, qui nous dira, par exemple, dans quelle mesure l'alcool a joué son rôle dans les accidents provoqués par des conducteurs «circulant à gauche de la chaussée», ayant «dépassé imprudemment», ou «circulé à une vitesse excessive»? Malgré l'imperfection de notre classification, il est intéressant d'apprendre que 393 fautifs sont impliqués dans les 329 accidents de la circulation survenus à Bienne en 1950. 48 conducteurs (ou les 12% du total des fautifs) ont tué ou blessé d'autres usagers de la route par excès de vitesse, 67 (17%) en négligeant de céder la priorité, 37 (9,4%) en dépassant imprudemment, 33 (8,4%) en circulant à gauche de la chaussée, 55 (14%) par manque d'expérience, 64 (16,3%) par imprudence, 10 (2,5%) en circulant en marche arrière incorrectement, 7 (1,9%) du fait d'une défectuosité des freins, 17 (4%) était visiblement pris d'alcool.

Nous constatons que 70% des accidents ont été causés par des conducteurs imprudents et irréfléchis.

Avec un peu de bon sens sur la route et de respect de la vie d'autrui, des chaussées et une signalisation routière appropriées au trafic de plus en plus intense, des conducteurs aguerris, des cyclistes et piétons prudents, le nombre des accidents se réduira à un minimum. En attendant la réalisation d'une circulation routière ordrée, que les efforts de tous tendent à prévenir les accidents de la circulation par tous les moyens, mais que, d'autre part, les conducteurs de véhicule sans scrupule, qui ne peuvent ou ne veulent pas comprendre les éléments du code de la route soient mis dans l'impossibilité de nuire. Nous y sommes tous directement intéressés!

Verkehrsunfälle 1950 Accidents de la circulation

65 Art der Unfälle - Beteiligte - Folgen — Genre d'accidents - Participants - Suites

Monat — Mois	Unfälle überhaupt Accidents au total	Beteiligte — Participants							Folgen - Suites		Unfälle mit Accidents avec	
		Automobiles	Motorräder Velosmotos	Fahrräder Cycles	Trolleybus	Andere Fahrz. Autres véhic.	Alle Fahrz. Véhic. en tout	Fussgänger Piétons	Verunfallte Pers. Pers. accidentés verletzte blessées	getötet tuées	Nur Sachsch. dég.mat. seulem.	Personenschaden blessées
Januar . .	26	22	2	8	4	8	44	6	12	—	21	12
Februar . .	25	16	1	16	—	5	38	9	16	—	15	15
März . . .	20	14	1	13	1	3	32	5	13	—	14	12
April . . .	25	23	4	10	1	6	44	3	10	1	21	6
Mai . . .	32	21	2	28	1	10	62	2	16	—	32	15
Juni . . .	30	24	8	25	—	3	60	4	21	2	28	18
Juli . . .	47	29	10	29	1	10	79	11	28	1	41	26
August . .	30	26	9	12	1	9	57	3	18	—	28	15
September .	26	20	7	15	1	2	45	5	23	—	22	17
Oktober . .	23	17	3	17	1	5	43	1	12	—	22	11
November .	28	20	2	18	1	8	49	7	21	1	26	20
Dezember .	17	14	1	7	2	6	30	1	11	—	14	9
Jahres-Total	329	246	50	198	14	75	583	57	201	5	284	176
1949	281	266	42	170	12	13	503	43	147	3	139	142
Zunahme	48	—20	8	28	2	62	80	14	54	2	145	34

Verkehrsunfälle nach Ursachen und Verschulder 1950

66 Les accidents de la circulation d'après les causes et les fautifs 1950

Unfallursachen — Causes d'accidents	Alle Verschulder Tous les fautifs	Verschuldende Fahrzeuge Véhicules en cause					Andere Strassenbenützer - Autres usagers de la route		%
		Trolleybus	Autos et camions	Motorräder Motocyclettes	Fahrräder Cycles	Andere Fahrz. Autres véhic.	Fussgänger Piétons	Tiere Bêtes	
Zu schnelles Fahren — Excès de vitesse	48	3	30	6	9	—	—	—	12,2
Nicht-Vortrittlassen — Négligence de priorité	67	1	43	4	19	—	—	—	17,0
Unvorsichtiges Ueberholen — Dépassement imprudent	37	1	25	4	7	—	—	—	9,4
Falsche Strassenseite — Circulation à gauche de la chaussée	33	1	17	2	13	—	—	—	8,4
Mangelnde Fahrpraxis, Nichtbeherrschen des Fahrzeuges — Manque d'expérience	55	—	24	6	25	—	—	—	14,0
Unvorsichtigkeit — Imprudence	64	—	19	3	19	—	23	—	16,3
Unvorsichtiges Rückwärtsfahren — Marche-arrière imprudente	10	—	10	—	—	—	—	—	2,5
Defekte Bremsen — Défectuosité des freins	7	—	4	1	2	—	—	—	1,9
Uebermüdung — Surmenage	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Betrunkenheit — Ivresse	17	—	12	3	2	—	—	—	4,3
Andere Ursachen — Autres causes	55	—	29	5	17	—	1	3	14,0
Total, absolut	393	6	213	34	113	—	24	3	·
%	100	1,5	54,2	8,6	28,8	—	6,1	0,8	100

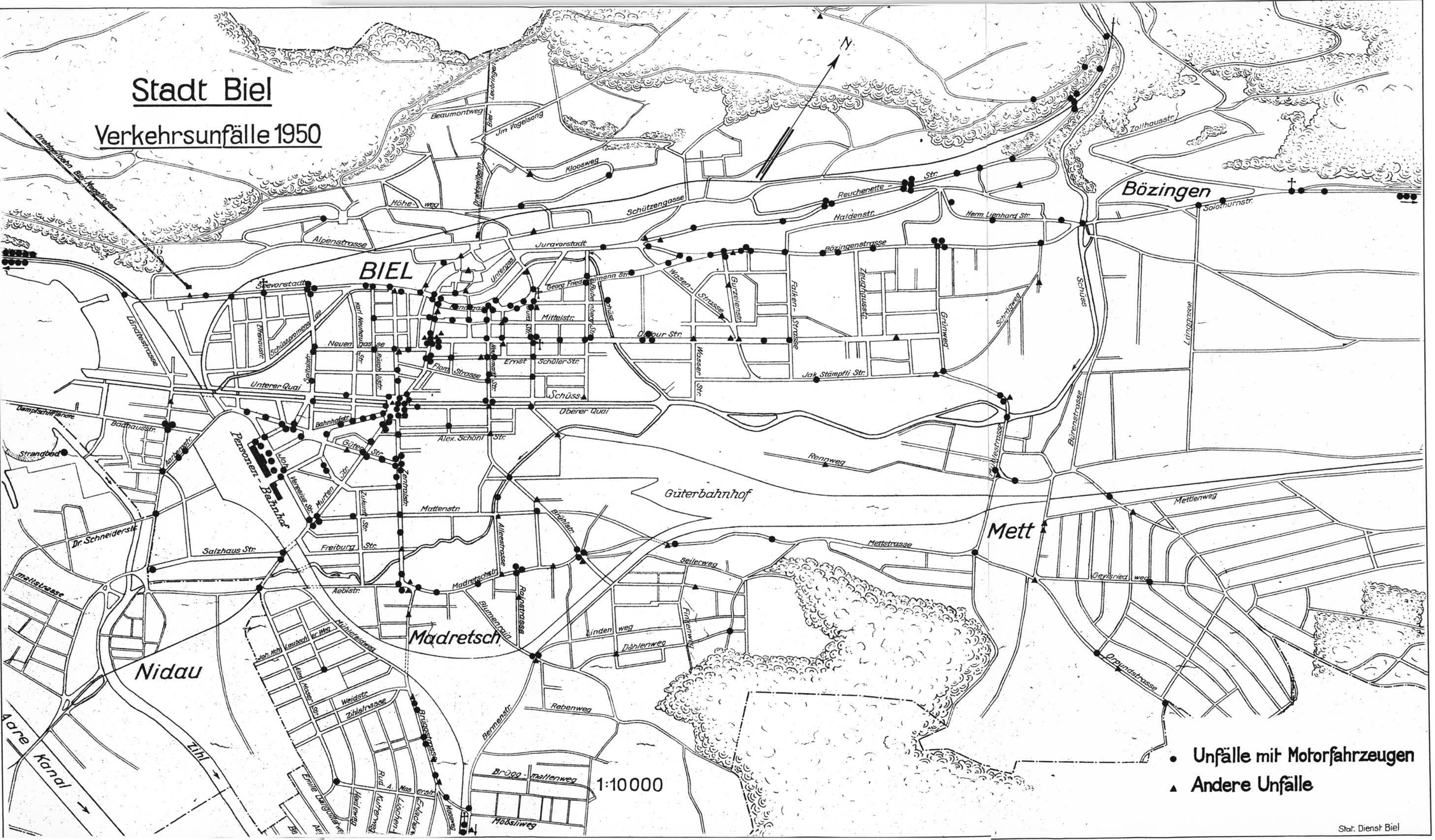
Die Gesamtzahl der Verkehrsunfälle nach Jahren, Monaten Wochentagen und Unfallorten

67 Les accidents de la circulation par années, mois, jours de la semaine et lieux

	1939	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Monate - Mois												
Januar	10	8	5	4	3	—	6	7	5	23	13	26
Februar	6	8	4	4	3	2	5	3	18	14	14	25
März	10	7	10	6	4	9	5	7	16	21	24	20
April	6	7	5	7	5	8	6	10	26	23	18	25
Mai	18	4	8	5	8	17	7	13	28	29	29	32
Juni	18	13	8	9	6	9	8	14	20	33	34	30
Juli	21	11	7	10	14	8	12	21	15	31	29	47
August	23	10	8	8	9	6	14	15	26	32	26	30
September	13	17	9	7	9	8	10	28	39	34	27	26
Oktober	8	7	4	10	6	4	5	31	25	23	32	23
November	14	14	5	7	5	11	5	9	18	15	20	28
Dezember	14	9	4	5	9	3	5	14	16	29	15	17
Unfälle Total	161	115	77	82	81	85	88	172	252	307	281	329
Tage - Jours												
Montag	27	18	12	17	13	19	11	19	40	48	37	38
Dienstag	20	21	18	7	12	10	6	29	32	46	38	52
Mittwoch	23	18	10	11	17	16	11	35	48	39	48	33
Donnerstag	31	19	16	14	11	15	19	23	39	44	39	41
Freitag	17	12	6	11	10	10	21	25	28	42	44	52
Samstag	28	13	11	14	15	10	12	25	38	44	43	74
Sonntag	15	14	4	8	3	5	8	16	27	44	32	39
Unfälle - Total	161	115	77	82	81	85	88	172	252	307	281	329
Unfallsorte - Lieux												
Plätze - Places	16	19	7	15	8	12	18	29	30	68	49	45
Kreuzungen - Croisements	40	27	18	9	24	11	8	42	76	76	95	61
Gabelungen - Bifurcations	47	30	19	26	20	25	20	35	69	79	31	46
Andere Orte - Autres endroits	58	39	33	32	29	37	42	66	77	84	106	177
Unfälle Total	161	115	77	82	81	85	88	172	252	307	281	329
Zunahme absolut	—25	—46	—38	5	—1	4	3	84	80	55	—26	48
%	—13,4	—28,6	—33,0	6,5	—1,2	4,9	3,5	95,4	46,5	21,8	—8,5	17,1

Stadt Biel

Verkehrsunfälle 1950



Stat. Dienst Biel

Der Fremdenverkehr im Jahr 1950 — L'industrie hôtelière en 1950

Monat und Jahr	Geöffnete Betriebe Hôtels ouverts	Anzahl verfügbare Gastbetten Nombre de lits d'hôtes dispon.	Ankunft — Arrivées				Logiernächte — Nuitées		Bettenbesetzung Lits occupés %	
			Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total 1950	Total 1949	Total 1950	Total 1949	1950 [1]	1949
Januar	16	434	2929	448	3377	4107	7 081	7 531	52,6	49,7
Februar	16	434	3024	483	3507	3451	7 003	7 589	57,6	55,4
März	16	436	3032	697	3729	4041	7 530	8 803	55,7	58,1
April	15	432	3114	808	3922	3880	7 666	8 326	59,2	56,8
Mai	15	433	3470	705	4175	4248	7 779	9 365	58,0	61,8
Juni	15	433	3391	815	4206	4310	7 856	8 703	60,5	59,3
Juli	15	433	3478	1160	4638	4489	8 765	9 307	65,3	61,4
August	15	432	3156	1686	4842	4854	10 153	10 123	75,8	66,8
September	15	432	3549	1043	4592	4442	8 905	8 794	68,7	59,9
Oktober	15	435	3473	817	4290	4663	9 110	9 137	67,6	60,3
November	15	434	3019	700	3719	4075	8 626	8 140	66,3	55,5
Dezember	15	433	2668	469	3137	3253	7 218	6 690	53,8	44,1
1950	15	433	38 303	9831	48 134	49 813	97 692	102 508	61,8	57,4
Uebersicht — Aperçu										
1940	18	588	30 425	1 772	32 197		53 708		25,0	
1941	17	550	34 634	1 618	36 252		61 020		30,4	
1942	18	505	35 850	1 446	37 298		63 529		34,5	
1943	18	515	39 881	594	40 475		80 203		42,7	
1944	17	445	40 853	323	41 176		77 344		62,5	
1945	17	420	43 479	8 496	51 975		95 344		62,5	
1946	18	438	41 935	10 714	52 649		110 376		59,8	
1947	18	484	42 460	8 753	51 213		111 125		64,0	
1948	18	489	43 528	9 442	52 970		122 066		68,3	
1949	18	489	40 696	9 117	49 813		102 508		57,4	

[1]) Bezogen auf die verfügbaren Betten — Calculé sur la base des lits disponibles

Der Fremdenverkehr 1950 L'industrie hôtelière

69

Uebersicht nach Ländern — Aperçu selon les pays de provenance

Herkunftsgebiet - Pays de provenance	Ankunft — Arrivées												Total
	Januar	Febr.	März	April	Mai	Juni	Juli	August	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.	
Deutschland - Allemagne	49	52	65	151	75	93	66	124	137	130	149	61	1 152
Frankreich - France	113	102	223	167	179	146	215	364	228	163	169	151	2 220
Italien - Italie	92	62	116	71	91	116	95	161	119	85	102	67	1 177
England, Irland - Angleterre, Irl.	24	32	30	58	55	64	91	125	92	58	51	22	702
Tschechoslowakei	2	—	—	—	3	—	1	2	—	—	—	—	8
Oesterreich - Autriche	19	21	31	31	37	22	20	37	56	40	81	31	426
Ungarn - Hongrie	2	3	3	2	—	—	—	1	1	2	2	—	16
Belgien, Luxemburg	54	36	66	61	69	92	370	443	138	44	20	19	1 412
Niederlande - Pays-bas	18	33	19	35	15	67	66	97	53	41	26	30	500
Dänemark	1	35	16	16	18	15	10	18	13	7	13	6	168
Schweden, Norwegen, Finnland - Suède, Norvège, Finlande	10	51	37	92	33	32	41	42	29	23	39	3	432
Russland - Russie	—	3	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	6
Polen - Pologne	1	—	1	1	—	1	—	3	—	—	—	4	11
Rumänien - Roumanie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	4
Balkanstaaten - Pays balcaniques	2	4	—	2	3	4	4	2	—	4	6	2	33
Spanien, Portugal - Espagne	5	8	10	19	3	20	16	27	25	10	23	16	182
Uebriges Europa - Reste de l'Eur.	—	7	2	—	—	—	—	1	—	7	—	—	17
U. S. A.	42	26	42	52	76	84	84	147	97	32	62	31	775
Amerika ohne U. S. A. - Amérique sans U. S. A.	6	—	18	22	27	23	30	26	23	24	28	3	230
Afrika - Afrique	2	2	4	8	9	18	24	19	6	7	12	1	112
Asien - Asie	5	6	11	9	10	14	23	45	16	19	26	18	202
Australien - Australie	1	—	3	10	2	4	4	2	10	—	8	2	46
Ausland insgesamt - Pays étrang.	448	483	697	808	705	815	1160	1686	1043	700	817	469	9 831
Schweiz - Suisses	2929	3024	3032	3114	3470	3391	3478	3156	3549	3019	3473	2668	38 303
Gäste insgesamt - Hôtes au total	3377	3507	3729	3922	4175	4206	4638	4842	4592	3719	4290	3137	48 134

VI. Städtische Unternehmungen und Verwaltungen
Entreprises communales et Administration

70 Die Hauptergebnisse des Betriebes des Gaswerkes 1950 Les résultats d'exploitation du service du gaz

Monat — Mois	Gaswerk — Usine à gaz						Einnahmen — Recettes				
	Verbrauchte Kohle Houille distillée	Gesamterzeugung Fabrication totale			Gesamtgasabgabe Livraison totale de gaz	Gas für öffentliche Beleuchtung Gaz pour éclairage public	Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron	Andere Autres	Total
		Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron							
	t	m³	t	t	m³	m³	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Januar	1194,53	627 880	863,40	50,17	626 280	538	179 624	55 724	82	232	235 662
Februar	1113,21	571 910	805,55	46,81	571 010	424	164 750	53 629	11 096	11 576	241 051
März	1227,66	620 840	886,15	51,57	620 940	414	170 240	39 975	5 395	12 195	227 805
April	1164,82	595 470	841,06	48,96	595 670	337	169 069	9 154	3 991	12 385	194 599
Mai	1105,16	600 940	796,45	46,43	600 640	292	170 839	62 056	75	1 426	234 396
Juni	983,62	564 070	709,30	41,48	563 170	248	156 680	80 602	615	13 213	251 110
Juli	942,29	539 350	680,00	39,57	541 450	287	151 343	72 240	9 742	12 328	245 653
August	931,90	583 590	672,92	39,15	582 290	287	151 344	78 801	10 310	407	240 862
September	918,22	600 200	663,02	38,58	601 800	332	175 163	71 946	1 634	11 931	260 674
Oktober	1007,85	620 190	726,60	42,36	618 590	417	166 828	67 543	2 207	2 283	238 861
November	1049,75	583 320	758,50	44,20	583 220	458	176 805	41 769	4 444	602	223 620
Dezember	1083,59	620 870	782,55	45,07	621 770	499	176 427	51 745	32	13 587	241 791
1950	12722,60	7 128 630	9185,50	534,35	7 126 830	4533	2 009 112	685 184	49 623	92 165	2 836 084
1949	12316,50	7 022 340	8067,41	413,64	7 022 340	5109	2 003 173	581 057	88 574	89 864	2 762 668
Differenz	406,10	106 290	1118,09	120,71	104 490	— 576	5 939	104 127	— 38 951	2 301	73 416
%	3,30	1,51	13,86	29,18	1,49	— 11,27	0,30	17,92	— 43,98	2,56	2,66

71 Das Gas- und Wasserhauptleitungsnetz
Le réseau des conduites maîtresses des services du gaz et des eaux

Lichtweite Diamètre mm	Gaswerk — Service du gaz				Wasserversorgung — Service des eaux			
	Bestand Etat am - au 31. Dez. 1949	Veränderungen - Changements		Bestand Etat am - au 31. Dez. 1950	Bestand Etat am - au 31. Dez. 1949	Veränderungen - Changements		Bestand Etat am - au 31. Dez. 1950
		Neu verlegt Conduites nouvelles	Ausser Betrieb gesetzt Conduites mises hors de service			Neu verlegt Conduites nouvelles	Ausser Betrieb gesetzt Conduites mises hors de service	
	m	m	m	m	m	m	m	m
600	75,50	—	—	75,50	—	—	—	—
450	177,00	—	—	177,00	—	—	—	—
400	31,50	—	—	31,50	—	—	—	—
350	167,60	—	—	167,60	679,50	—	—	679,50
300	653,90	—	—	653,90	1 270,75	—	—	1 270,75
275	593,05	—	—	593,05	—	—	—	—
250	1 752,40	—	—	1 752,40	1 596,50	154,15	—	1 750,65
225	464,00	—	—	464,00	—	—	—	—
200	2 337,70	—	—	2 337,70	4 176,50	324,20	—	4 500,70
175/180	4 144,25	—	—	4 144,25	255,00	—	—	255,00
150	15 464,65	—	—	15 464,65	13 474,90	—	154,15	13 320,75
120/125	7 147,25	160,50	—	7 307,75	20 725,20	217,0	75,00	20 671,90
100	27 366,45	581,95	—	27 948,40	40 936,30	540,80	50,00	41 427,10
90	589,10	—	—	589,10	328,20	—	—	328,20
80	—	—	—	—	960,00	—	—	960,00
70/75	37 395,20	38,10	—	37 433,30	8 014,25	65,70	3,50	8 076,45
60	3 082,95	—	—	3 082,95	86,25	—	—	86,25
50	4 062,75	—	—	4 062,75	1 201,75	—	—	1 201,75
40	671,10	—	—	671,10	433,25	—	—	433,25
30	178,30	—	—	178,30	419,40	—	—	419,40
25	257,40	—	—	257,40	227,55	—	—	227,55
Total	106 612,05	780,55	—	107 392,60	94 785,30	1106,55	282,65	95 609,20

72 Gaswerk - Erzeugung und Verbrauch 1920—1950 Usine à gaz - Productions et livraison

Jahr — Année	Erzeugung — Production						Verbrauch — Livraison			
	Kohlenzufuhr Achat de charbon	Gesamtverbrauch Utilisation totale: Kohle Charbon distillé	Gesamtverbrauch Utilisation totale: Koks Eigenbedarf Coke Usage propre	Gesamterzeugung — Production totale: Gas Gaz	Gesamterzeugung — Production totale: Koks Coke	Gesamterzeugung — Production totale: Teer Goudron	Gasabgabe an — Livraison pour: Stadtgebiet En ville	Gasabgabe an — Livraison pour: Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	Gasabgabe an — Livraison pour: Nachbargemeinden Aux comm. voisines	Selbstverbrauch Verluste Usage propre
	t	t	t	m³	t	t	m³	m³	m³	m³
1920 . .	*	7 641,4	1947,1	2 264 100	4322,8	381,8	1 962 946	50 166	115 763	135 225
1925 . .	*	9 537,8	1973,1	3 147 200	6547,4	523,8	2 767 127	106 849	200 473	75 351
1928 . .	*	11 788,0	2151,8	3 990 600	8428,4	611,2	3 570 632	102 136	248 328	68 904
1929 . .	*	12 573,0	2280,3	4 262 100	8915,4	708,0	3 811 676	98 288	264 293	88 443
1930 . .	14 605,8	13 510,8	2641,1	4 468 800	9350,2	772,8	4 040 638	91 286	295 287	37 589
1931 . .	12 268,0	13 779,0	2652,3	4 688 100	10033,1	784,2	4 251 573	87 454	297 029	51 744
1932 . .	15 063,5	14 330,5	2900,0	4 741 400	10124,1	823,9	4 300 510	78 356	313 795	48 039
1933 . .	13 289,8	13 975,8	2929,4	4 850 500	9652,9	783,3	4 374 388	72 524	311 424	102 164
1934 . .	14 380,3	13 481,3	2577,0	5 170 100	9175,6	681,8	4 634 236	69 793	307 441	154 230
1935 . .	13 582,4	13 035,4	2317,2	5 274 900	9178,6	550,9	4 762 912	68 380	328 003	113 905
1936 . .	13 483,7	13 000,7	2186,7	5 383 500	9499,8	619,9	4 824 377	66 356	334 929	157 235
1937 . .	13 925,8	13 435,8	2155,6	5 558 500	9385,5	605,8	4 924 094	52 530	371 576	210 700
1938 . .	13 649,8	13 619,8	2347,5	5 637 500	9453,9	645,8	4 993 509	38 442	362 077	241 772
1939 . .	13 979,3	13 390,3	2427,0	5 526 600	9193,3	567,2	4 880 823	33 356	372 732	241 489
1940 . .	11 471,9	13 660,9	2343,9	6 011 700	9379,5	544,8	5 238 267	28 467	417 258	323 008
1941 . .	11 531,3	12 259,3	2811,9	6 493 300	8964,2	395,0	5 702 067	8 984	410 637	375 112
1942 . .	9 962,7	9 762,7	2809,0	5 908 200	7676,0	370,6	5 285 302	5 678	322 695	293 425
1943 . .	10 569,4	8 154,4	2440,1	5 960 600	5915,3	277,0	5 242 062	2 335	297 809	417 394
1944 . .	6 818,0	8 679,0	2738,2	6 339 700	6526,9	313,7	5 410 283	6 820	312 325	615 672
1945 . .	4 425,0	3 907,0	2213,9	4 286 500	2703,6	123,4	3 773 858	3 270	197 350	306 822
1946 . .	10 560,9	6 427,0	2752,5	5 594 870	4612,0	323,0	4 903 083	3 986	247 838	442 363
1947 . .	8 461,5	9 643,5	2886,9	6 228 090	6547,7	430,1	5 458 776	5 586	293 537	467 991
1948 . .	13 863,4	11 609,4	2957,5	6 729 550	7554,5	422,7	5 917 068	6 135	311 735	490 112
1949 . .	12 316,5	12 316,5	3095,4	7 022 340	8067,4	413,6	6 059 388	5 109	300 365	657 478
1950 . .	13 922,6	12 722,6	3139,4	7 128 630	9185,5	534,3	6 078 196	4 533	309 755	734 346

73 Die öffentliche Beleuchtung — L'éclairage public

Jahr Année	Elektrische Beleuchtung — Eclairage électrique: Lampengrösse in Watt — Capacité des lampes en Watt										Zahl der Lampen Lampes au total	Gasbeleuchtung Eclairage au gaz: Zahl der - nombre de		Lampen überhaupt Nombre de lampes au total
	1000	500	300	150	100	60	40	25	15	10		Lampen Lampes	Flammen Flammes	
1939	—	116	200	424	70	85	47	412	—	129	1483	79	79	1562
1940	—	117	202	435	72	83	67	412	—	129	1517	76	76	1593
1941	—	109	210	437	73	79	83	408	—	144	1543	74	74	1617
1942	—	109	213	444	74	79	95	410	—	144	1568	73	73	1641
1943	—	109	214	450	74	79	95	410	—	144	1575	70	70	1645
1944	—	110	214	456	84	80	94	412	—	144	1594	69	69	1663
1945	—	111	216	477	84	80	50	394	64	147	1623	45	45	1668
1946	—	114	223	492	85	81	50	400	68	173	1686	15	15	1701
1947	—	146	200	511	83	78	33	400	82	181	1714	24	24	1738
1948	—	158	208	520	83	78	33	409	34	163	1686	21	21	1707
1949	—	167	235	572	88	76	33	409	34	163	1777	18	18	1795
1950	2	119	281	620	97	75	43	411	28	163	1889	16	16	1905

74 Kosten der öffentlichen Beleuchtung — Les frais de l'éclairage public

Beleuchtungsart Genre d'éclairage	1900	1910	1915	1920	1925	1930	1935	1940	1945	1946	1949	1950
Gasbeleuchtung Eclairage au gaz . Fr.	*	54 014	50 560	50 814	40 728	29 142	20 656	6 378	953	1 076	1 379	1 224
Elektrische Beleuchtung Eclairage à l'électricité Fr.	*	8 521	20 742	54 014	69 677	90 138	106 993	100 432	89 307	94 438	89 153	98 925
Total — Au total . Fr.	*	62 535	71 302	104 828	110 405	119 280	127 649	106 810	90 260	95 514	90 532	100 149
Lampen — Lampes . .	382	519	498	462	720	881	1347	1593	1668	1712	1795	1905

75 Städtische Wasserversorgung: Wasserbezug und Wasserabgabe
Service des eaux: Débit et consommation

Jahr Année	Wasserbezug aus den Quellen — Débit des sources						Fremdwasserbezug Captée en divers endroits	Total	Wasserabgabe — Consommation			
	Merlinquelle Source Merlin	Châtelquelle Source de Châtel	Leugenenquelle Source de la Leugenen	Römerquelle Source romaine	Taubenlochquelle Source du Taubenloch	Falbringenquelle Source de Falbringen			Stadt Biel an Private Ville au privé	Gemeinde Nidau Ville de Nidau	öffentliche Brunnen Fontaines publiques	öffentliche Zwecke u. Selbstverbr. publique et particulière
	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³
1939	6 203 781	—	4 360	364 308	10 886	14 171	—	6 597 506	3 686 068	164 413	290 631	2 456 394
1940	6 383 782	—	9 260	345 505	11 700	14 072	—	6 764 319	3 769 621	193 930	288 373	2 512 395
1941	6 402 290	158 030	25 320	334 363	15 090	12 877	—	6 947 970	3 828 226	207 547	228 410	2 683 787
1942	6 128 350	239 350	—	328 155	16 819	13 140	—	6 725 814	3 901 902	217 947	243 621	2 362 344
1943	6 114 357	250 443	30 392	344 843	14 033	12 719	—	6 766 787	4 109 935	255 308	152 109	2 249 435
1944	6 250 465	179 735	17 744	343 442	15 293	13 997	—	6 820 676	4 058 976	227 268	228 660	2 305 772
1945	6 471 957	388 693	73 882	343 635	19 447	12 614	—	7 310 228	4 153 882	217 910	205 894	2 732 542
1946	6 740 600	14 100	126 225	344 949	18 186	15 978	—	7 260 038	4 499 956	274 615	205 837	2 279 630
1947	5 613 150	753 910	165 248	334 229	16 744	15 022	127 727	7 026 030	4 694 382	262 006	97 625	1 972 017
1948	7 130 030	65 910	86 323	345 097	18 396	14 716	11 706	7 672 178	4 879 739	317 750	208 147	2 266 542
1949	5 949 343	467 637	173 893	354 133	6 832	12 615	309 406	7 273 859	5 063 932	275 079	168 328	1 766 520
1950	6 669 223	48 390	135 197	329 379	5 000	14 191	364 375	7 565 755	5 100 128	292 954	164 672	2 008 001

76 Wasserversorgung 1950 Service des eaux

Monat Mois	Ertragsmessungen Débits			Bakteriologischer Befund - Keimzahl am 3. Tag Analyse bactér. - Colonies au 3me jour				Temperaturmessungen in °C Température de l'eau en °C			
	Merlinquelle Source Merlin	Châtelquelle Source d. Châtel	Leugenenquelle Source de la Leugenen	Quelle — Source Merlin		Châtelquelle unchloriert Source d. Châtel non stérilisée	Römerquelle Source romaine	Leugenenquelle Source de la Leugenen	Merlinquelle Source Merlin	Châtelquelle Source d. Châtel	Römerquelle Source romaine	Leugenenquelle Source de la Leugenen
				nicht chloriert non stérilisée	chloriert stérilisée							
	Minutenliter - Litres par minute											
Januar . . .	13 900	—	—	63	0	43	84	—	8,3	—	9,2	—
Februar . . .	13 900	—	—	81	0	71	115	—	8,3	—	9,2	—
März	13 900	—	—	103	0	90	176	—	8,6	—	9,3	—
April	13 850	—	—	122	0	102	234	—	8,5	—	9,3	—
Mai	13 950	—	—	106	0	82	184	—	8,4	—	9,5	—
Juni	13 900	—	2275	80	0	68	115	—	8,7	—	9,4	—
Juli	11 400	3100	—	79	0	70	150	—	8,9	10,3	9,6	—
August . . .	11 900	3140	—	92	0	80	175	—	8,7	10,4	9,4	—
September . .	13 800	—	1050	104	0	77	188	—	8,8	—	9,7	—
Oktober . . .	13 900	—	1100	102	0	93	234	—	8,7	—	9,2	—
November . .	13 900	—	—	234	1	198	315	—	8,5	—	9,1	—
Dezember . .	13 900	—	—	178	1	167	253	—	8,6	—	9,0	—
Mittel - Moyenne	13 516	3120	1475									

77 Wasserverbrauch und Abnahme — Consommation et distribution d'eau

Jahr Année	Wasserverbrauch im Mittel Consommation moyenne			Hausanschlüsse Raccordements	Wasserabnehmer — Consommateur				Chlorgasanlage App. à chlore		Pumpanlage Station de pompage			
	pro Monat par mois	pro Tag par jour	p. Kopf der Bevölkerung u. pro Tag par tête d'habitant et par jour		Anzahl Abonn. Nombre abonnés		Zugeteiltes Eau distribuée		Chlormenge Quant. de chlore		geförd. Wassermenge Quantité d'eau		Stromverbrauch Force	
					Hauswasser Eau potable	Gewerbewasser Eau industrielle	Hauswasser im Abonn. Eau potable	Gewerbewasser Eau industrielle	Insgesam Au total	pro m³ Wasser par m³ d'eau	Beaumont	Bözingen Boujean	Beaumont	Bözingen Boujean
	m³	m³	l				m³	m³	kg	g	m³	m³	kWh	kWh
1942	560 484	18 426	429	4500	4237	137	3 084 000	550 773	677,0	0,093	209 684	—	114 430	—
1943	563 899	18 539	438	4589	4322	149	3 100 650	712 757	625,7	0,087	215 400	30 392	117 790	16 540
1944	568 389	18 687	425	4655	4365	164	3 165 000	596 666	690,0	0,096	241 708	17 744	130 930	9 800
1945	609 186	20 028	448	4752	4458	170	3 203 490	610 068	598,3	0,084	244 520	73 882	135 350	40 270
1946	605 003	19 890	428	4830	4554	172	3 261 000	770 764	584,0	0,087	232 012	126 225	125 329	68 680
1947	585 503	19 249	401	4958	4645	177	3 337 890	895 962	579,8	0,090	262 656	165 248	139 236	87 790
1948	639 348	20 962	422	5100	4784	180	3 444 690	1 037 208	599,1	0,083	255 907	91 034	135 562	48 698
1949	606 155	19 929	398	5234	4896	185	3 576 240	1 060 230	551,5	0,086	264 313	173 893	139 960	87 269
1950	635 647	19 816	407	5291	4972	191	3 669 800	1 041 111	576,0	0,085	315 443	135 197	165 602	66 450

78 Elektrizitätsversorgung - Stromabgabe 1950 — Service électrique - Consommation de courant en 1950

Monat — Mois	Strombezug und Erzeugung Achat et production de courant kWh	Stromabgabe in kWh für — Livraison de courant en kWh pour					Gesamtstromabgabe — Livraison totale		
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	1950 kWh	1949 kWh	Differenz Différence kWh
Januar . .		946 345	732 112	2 257 725	177 260	107 247	4 220 689	4 095 474	125 215
Februar .		674 975	779 212	2 098 389	152 840	88 928	3 794 344	3 072 452	721 892
März . .		618 194	825 635	2 174 546	146 680	80 808	3 845 863	3 094 411	751 452
April . .		618 438	699 333	2 147 542	139 805	73 203	3 678 321	3 148 452	529 869
Mai . . .		434 066	632 468	2 215 252	134 660	62 183	3 478 629	3 198 439	280 190
Juni . . .		399 708	779 001	2 033 552	125 780	53 647	3 391 688	3 583 623	191 935
Juli/August		778 451	1 288 036	3 866 724	257 750	124 199	6 315 160	5 814 563	500 597
September .		466 019	901 806	2 148 300	133 010	76 286	3 725 421	3 329 363	396 058
Oktober .		631 561	777 241	2 271 931	137 630	99 403	3 917 766	3 462 604	455 162
November .		689 435	815 973	2 399 013	156 390	103 999	4 164 810	3 848 912	315 898
Dezember .		869 451	1 093 672	2 594 043	196 630	119 350	4 873 146	4 530 610	342 536
Total 1950	49 320 828	7 126 643	9 324 489	26 207 017	1 758 435	989 253	45 405 837	.	.
1949	44 129 930	6 395 222	9 150 764	23 045 132	1 696 255	891 530	.	41 178 903	.
Differ. . .	5 190 898	731 421	173 725	3 161 885	62 180	97 723	.	.	4 226 934
%	11,8	11,4	1,9	13,7	3,7	10,9	.	.	10,3

79 Die Entwicklung des Stromkonsums von 1900 bis 1950
La consommation de courant électrique de 1900 à 1950

Jahr — Année	Energiebezug und Erzeugung Achat et production de courant kWh	Energieabgabe in kWh — Consommation de courant en kWh						Betriebs-Einnahmen [1] Recettes d'exploitation Fr.	Betriebs-Ausgaben Dépenses d'exploitation Fr.
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Strassenbahn Tramways Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	Total		
1900 . .	*						80 239	16 264	8 514
1905 . .	*	76 666	414 796		279 177	39 405	810 044	158 451	94 713
1910 . .	*	143 494	664 974		238 357	69 120	1 115 945	202 086	97 595
1915 . .	*	370 075	1 525 131		474 733	89 687	2 459 626	419 210	189 864
1920 . .	*	1 662 658	3 331 994		507 012	216 059	5 717 723	1 334 142	719 561
1925 . .	10 773 898	2 359 793	5 403 482		491 952	348 552	8 603 779	1 760 207	815 584
1930 . .	15 824 700	3 380 478	3 993 200	5 579 487	684 638	498 852	14 136 635	2 125 743	884 112
1935 . .	18 006 797	3 389 547	3 989 096	7 441 691	754 720	713 286	16 288 340	2 164 471	954 926
1936 . .	19 599 899	3 517 487	4 600 239	8 227 551	730 340	685 667	17 761 284	2 290 880	1 017 780
1937 . .	21 019 308	3 650 432	6 191 609	8 442 556	771 480	699 798	19 755 875	2 452 624	1 069 839
1938 . .	20 556 777	3 673 023	5 534 030	8 299 378	821 355	713 487	19 041 273	2 442 396	1 072 019
1939 . .	21 466 074	3 785 736	5 666 468	9 074 760	829 000	735 228	20 191 192	2 513 776	1 108 582
1940 . .	25 578 932	3 711 408	6 877 830	11 701 757	871 285	669 535	23 831 365	2 656 741	1 206 706
1941 . .	27 768 613	3 698 204	6 861 159	14 217 204	1 047 420	290 302	26 114 289	2 727 022	1 289 024
1942 . .	26 793 504	3 405 366	6 855 266	13 868 552	955 840	155 431	25 240 455	2 635 591	1 273 808
1943 . .	31 690 026	3 924 981	7 628 909	16 830 910	924 590	213 305	29 522 695	3 022 506	1 397 154
1944 . .	31 422 008	4 433 693	7 178 783	15 898 457	909 690	398 646	28 819 269	3 217 312	1 426 339
1945 . .	40 780 897	5 874 414	7 677 524	22 326 943	959 790	744 224	37 582 895	3 971 686	1 790 615
1946 . .	41 113 382	5 983 443	7 759 706	22 273 432	1 189 510	786 986	37 993 077	3 950 777	1 796 555
1947 . .	37 953 543	5 562 257	7 804 181	19 536 484	1 132 240	673 229	34 708 391	3 650 576	1 841 275
1948 . .	44 608 730	6 385 698	8 736 061	23 880 347	1 275 930	864 389	41 142 425	4 035 957	2 144 747
1949 . .	44 129 930	6 395 222	9 150 764	23 045 132	1 696 255	891 530	41 178 903	4 167 775	2 352 359
1950 . .	49 320 828	7 126 643	9 324 489	26 207 017	1 758 435	989 253	45 405 837	4 583 308	2 876 006

[1]) Inkl. Zählermiete — Incl. locat. compteurs

80 Einnahmen aus Stromlieferungen — Recettes pour livraison de courant

Monat — Mois	Strombezüger Receveurs de courant	Einnahmen in Franken — Recettes en francs					Gesamteinnahmen in Fr. - Recettes totales en fr.		
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	1950	1949	Differenz Différence
Janvier . .		284 532	88 742	122 773	14 563	10 725	521 335	498 739	22 596
Février .		210 436	78 572	112 714	9 834	8 893	420 449	366 648	53 801
Mars . .		176 627	81 613	114 209	8 550	8 081	389 080	327 426	61 654
Avril . .		153 994	75 927	106 209	7 549	7 320	350 999	307 189	43 810
Mai . . .		93 754	66 693	99 385	7 272	6 218	273 322	261 799	11 523
Juin . . .		77 638	73 344	93 431	6 792	5 365	256 570	267 040	— 10 470
Juillet/Août		151 028	129 662	172 860	13 918	12 420	479 888	452 074	27 814
Septembre .		97 060	83 054	98 935	7 182	7 628	293 859	264 406	29 453
Octobre .		146 791	74 132	121 683	7 432	9 940	359 978	323 702	36 276
Novembre .		208 227	76 753	127 693	8 445	10 400	431 788	395 039	36 749
Décembre .		255 863	88 135	132 243	10 618	11 935	498 794	468 984	29 810
Total 1950	31 225	1 855 950	916 627	1 302 405	102 155	98 925	4 276 062	.	.
1949	30 378	1 696 057	884 856	1 164 182	98 798	89 153	.	3 933 046	.
Differenz .	847	159 893	31 771	138 223	3 357	9 772	.	.	343 016
%	2,8	9,4	3,6	11,9	3,4	11,0	.	.	8,7

Uebersicht der Einnahmen aus Stromlieferungen 1895—1950

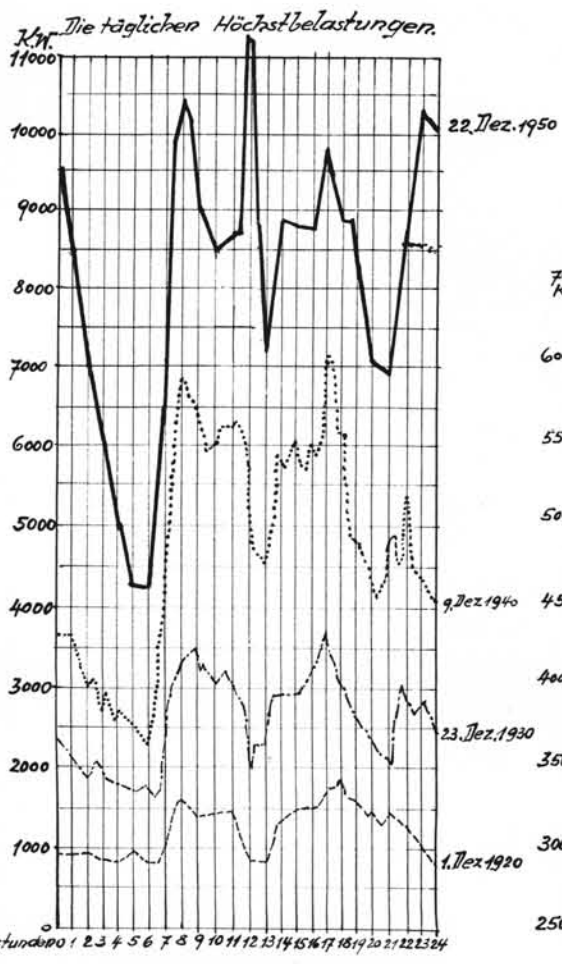
81 Aperçu des recettes pour livraisons de courant 1895—1950

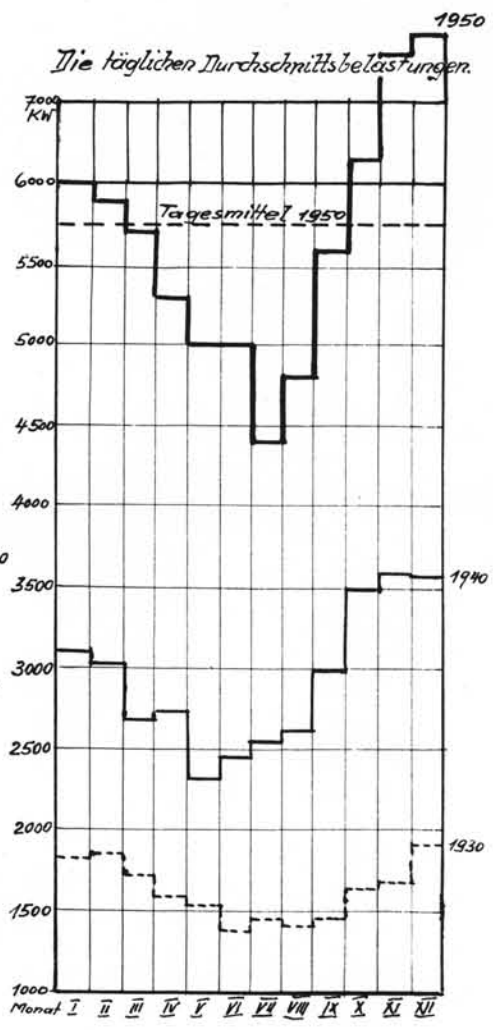
Jahr — Année	Abonnemente Abonnements	Einnahmen aus Stromlieferung — Recettes pour livraison de courant					Gesamteinnahmen — Recettes totales		
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Strassenbahn Tramways Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	Einnahmen Recettes	Zunahmen gegen Vorjahr Augmentation	
								Absolute Zahlen Nombres absolus	%
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
1895	13	*	*	*	*	*	11 387	.	.
1900	32	*	*	*	*	*	16 264	.	.
1905	465	117 164			33 501	3 377	154 042	.	.
1910	870	160 902			26 219	8 521	195 642	.	.
1915	4 116	326 733			52 220	20 742	399 695	.	.
1920	11 817	1 163 483			50 700	54 015	1 268 198	.	.
1925	14 162	986 801	572 811		49 195	69 455	1 678 262	47 173	2,4
1930	17 454	1 116 938	529 143	268 381	53 078	89 793	2 057 333	75 345	3,4
1934	18 812	1 070 113	445 250	336 833	53 067	112 884	2 018 147	48 387	2,5
1935	19 916	1 073 647	456 892	357 168	53 343	106 993	2 048 043	29 896	1,5
1936	20 934	1 107 347	501 475	396 556	51 820	102 850	2 160 048	112 005	5,5
1937	21 425	1 138 924	617 931	412 398	48 860	104 970	2 323 082	163 034	7,6
1938	21 902	1 147 571	591 938	414 521	51 551	107 185	2 312 766	— 10 316	0,4
1939	22 333	1 162 467	603 127	449 007	51 966	110 284	2 376 851	64 085	2,7
1940	22 801	1 143 971	675 299	537 149	54 250	100 432	2 511 101	134 250	5,6
1941	23 200	1 090 247	708 089	664 927	63 761	43 545	2 570 570	59 469	2,5
1942	23 632	1 020 149	712 436	658 196	58 815	23 314	2 472 910	— 97 659	— 3,8
1943	24 178	1 178 693	773 687	815 926	57 128	31 996	2 857 430	384 520	15,5
1944	24 818	1 329 908	762 259	830 370	56 323	59 647	3 038 507	181 077	6,3
1945	26 657	1 591 541	820 599	1 224 422	59 029	89 307	3 784 898	746 391	24,56
1946	26 690	1 506 192	878 402	1 287 209	71 434	94 438	3 837 674	52 781	1,4
1947	27 648	1 476 833	940 744	987 840	68 341	69 609	3 543 367	—294 312	— 7,7
1948	29 278	1 688 352	878 463	1 189 548	76 100	86 439	3 918 937	375 570	10,6
1949	30 378	1 696 057	884 856	1 164 182	98 798	89 153	3 933 046	14 109	0,4
1950	31 225	1 855 950	916 627	1 302 405	102 155	98 925	4 276 062	343 016	8,7

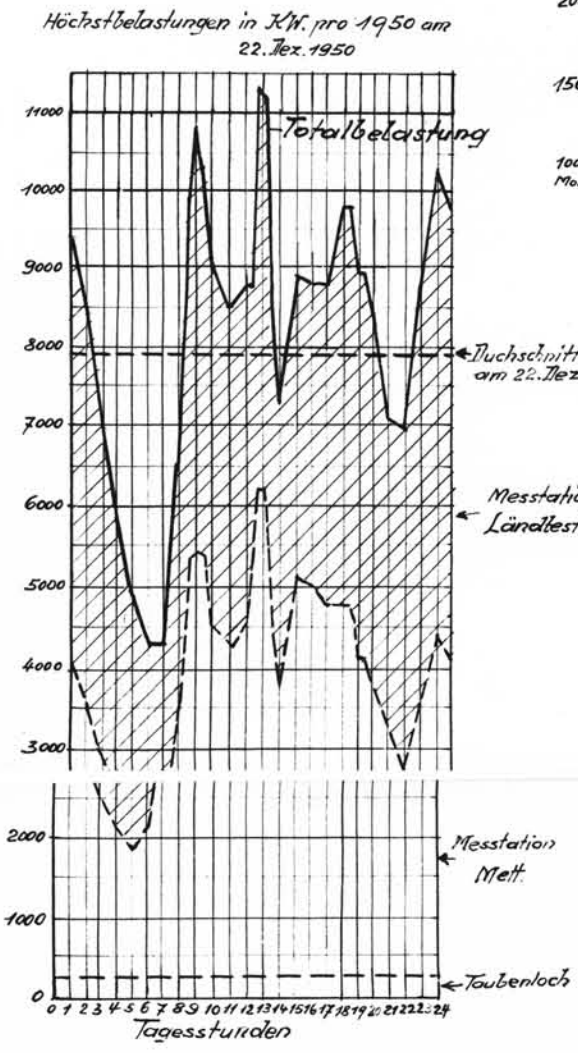
Elektrizitätswerk der Stadt Biel.

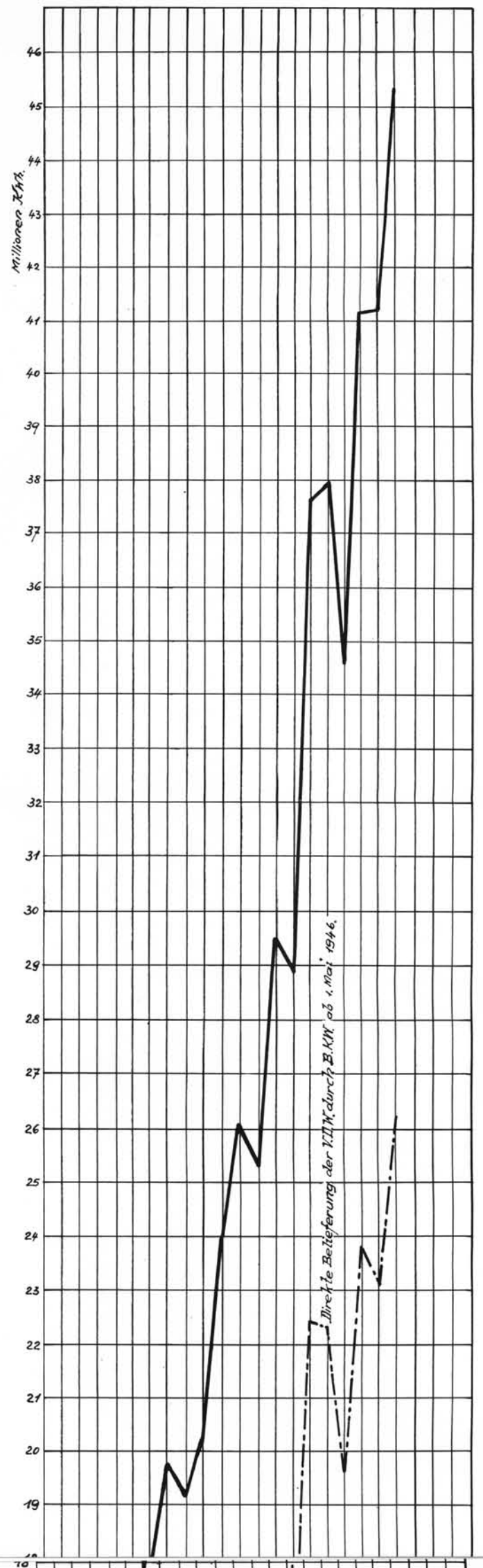
Jährliche Energieabgabe

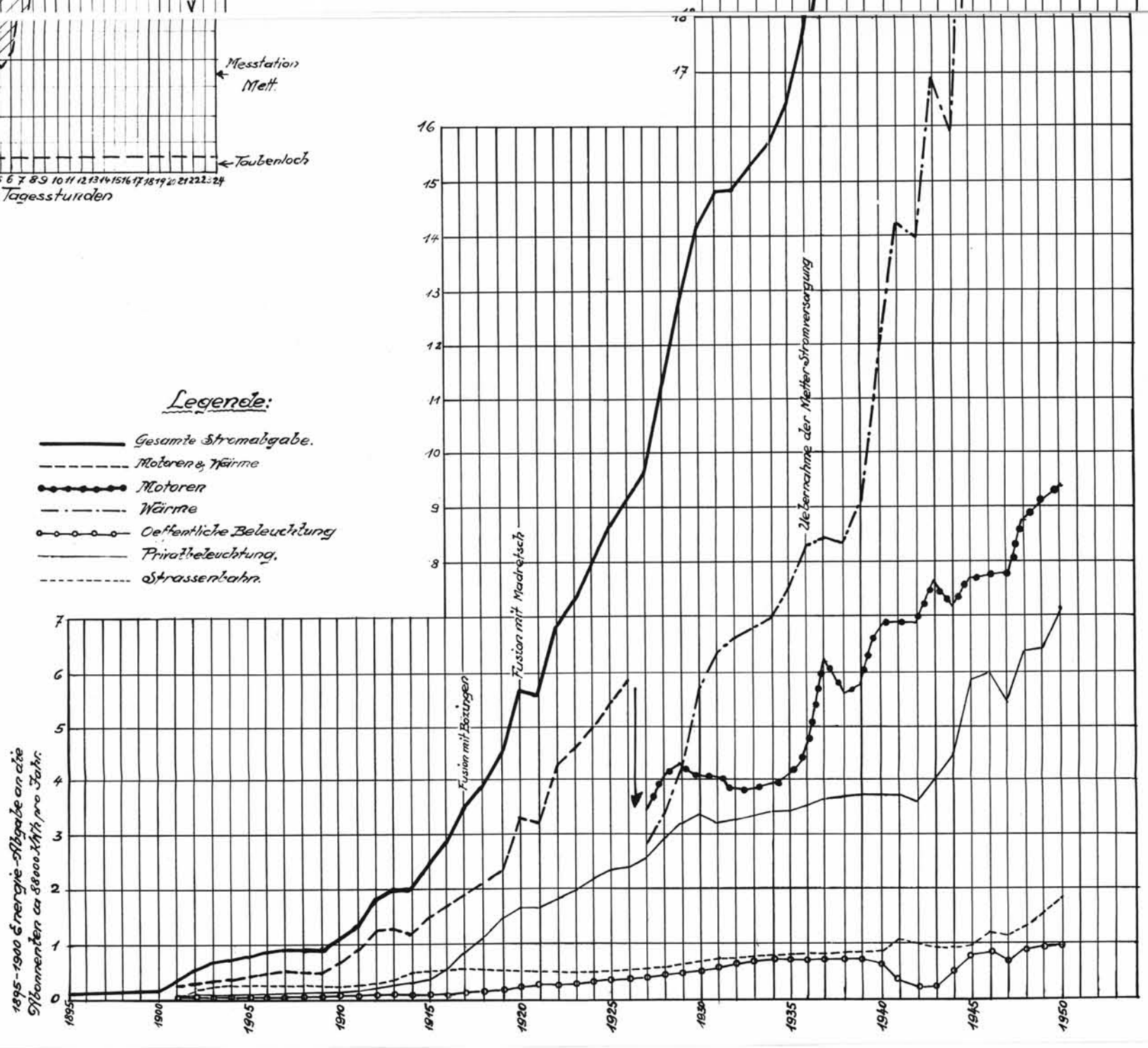
Ermittelt aus den Zählern der Abonnenten.









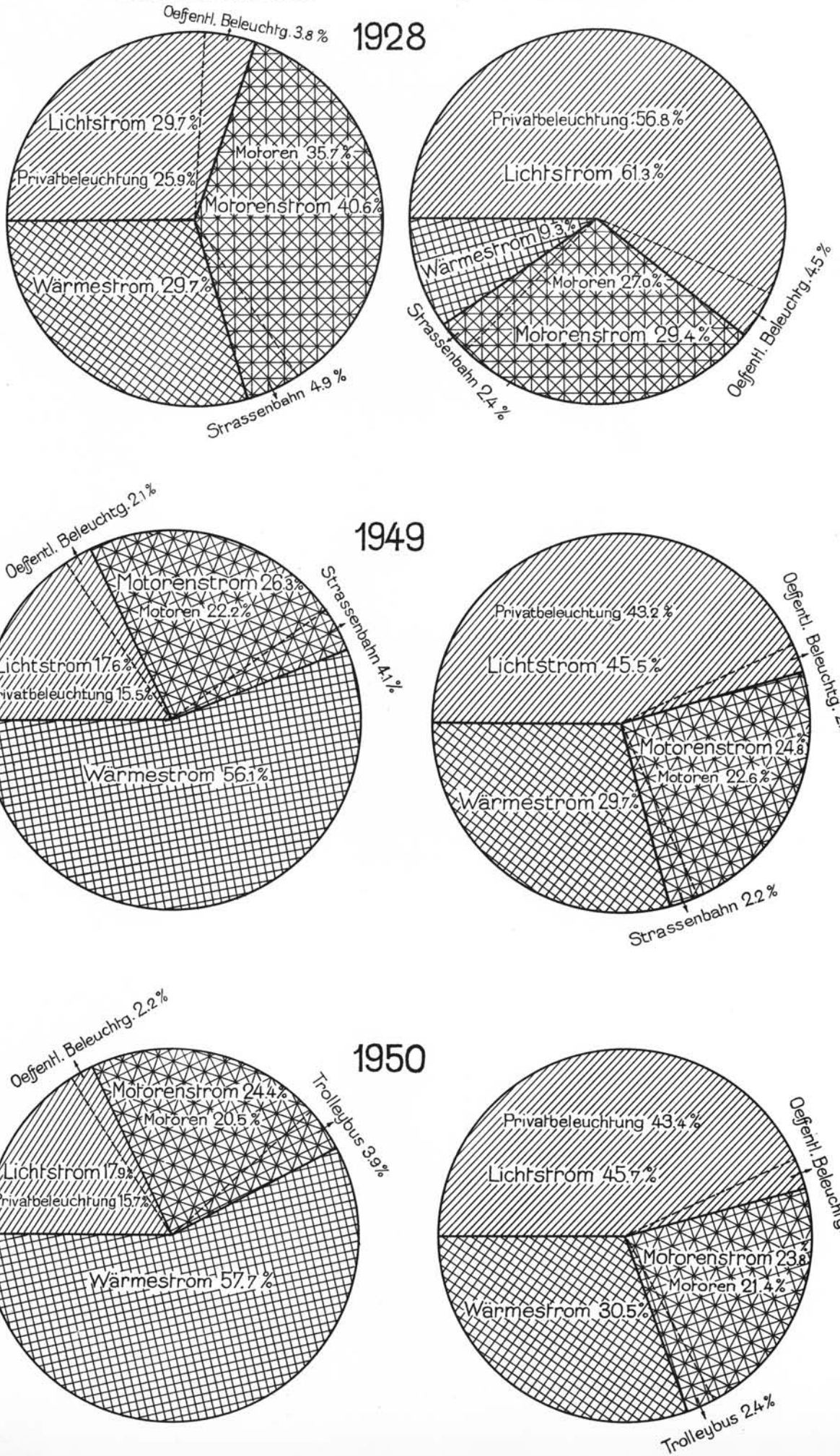


Elektrizitätswerk der Stadt Biel

Prozentuale Verteilung der Energie - Abgabe

Stromkonsum

Stromeinnahmen



Stat. Dienst Biel

82 Trolleybus: Betriebsergebnis 1950 — Aperçu d'exploitation (Bahnlänge 13,6 km — Long. exploit. 13,6 km)

Monat — Mois	Geleistete Wagenkilometer Nombre de kilomètres voitures	Beförderte Reisende — Nombre de voyageurs					Reisende Voyageurs		Einnahmen — Recettes			
		Insgesamt Au total	mit Billetten avec billets	mit Abonnementen avec abonnements	pro Bahnkm par km/ligne	pro Wagenkm par km/voitures	mit Billetten avec billets	mit Abonnem. avec abonnem.	Insgesamt Au total	pro Bahnkm par km/ligne	pro Wagenkm par km/voitures	pro Reisenden par voyageur
							%	%	Fr.	Fr.	Ct.	Ct.
Januar	88 262	591 689	173 288	418 401	43 507	6,70	29,2	70,8	126 435	9 297	143,3	20,8
Februar	80 445	508 715	159 702	349 013	37 405	6,32	31,4	68,6	108 685	7 992	135,1	21,0
März	87 605	450 413	154 756	295 657	33 118	5,14	34,3	65,7	96 430	7 090	110,1	21,3
April	84 657	484 978	174 552	310 426	35 660	5,73	35,9	64,1	106 015	7 795	125,2	21,5
Mai	84 835	427 895	162 199	265 696	31 462	4,86	37,9	62,1	93 887	6 903	109,4	21,8
Juni	83 680	396 957	149 173	247 784	29 188	4,74	37,6	62,4	88 408	6 501	105,7	22,2
Juli	87 757	400 658	168 237	232 421	29 460	4,56	41,9	58,1	92 608	6 809	105,5	23,1
August	86 713	415 269	156 482	258 787	30 534	4,79	37,7	62,3	91 254	6 710	105,2	21,9
September	84 203	461 819	166 048	295 711	33 957	5,48	35,9	64,1	101 723	7 480	120,1	22,0
Oktober	87 761	495 916	165 890	330 026	36 464	5,65	33,4	66,6	106 466	7 828	121,3	21,4
November	86 602	605 206	188 344	416 862	44 500	6,99	31,1	68,9	128 301	9 434	148,1	21,2
Dezember	92 055	740 526	218 474	522 052	54 450	8,04	29,5	70,5	171 624	12 619	186,4	22,9
Total 1950	1 035 575	5 980 041	2 037 145	3 942 896	439 709	5,77	34,1	65,9	1 311 837	96 458	126,6	21,9
1949	1 036 642	6 002 577	2 077 599	3 924 978	441 366	5,79	34,6	65,4	1 307 046	96 110	125,9	21,7
Differenz	— 1 067	— 22 536	— 40 454	17 918	—1 657	—0,02	— 0,5	0,5	4 791	348	0,7	0,2
%	— 0,1	— 0,4	— 2,0	0,4	— 0,4	·	·	·	0,4	·	·	·

Städtische Strassenbahn und Trolleybus Biel — Betriebsübersicht 1901—1950

83 Tramways et trolleybus biennois — Trafic de 1901 à 1950

Jahr Année	Geleistete Wagenkilometer Kilomètres effectués	Beförderte Reisende — Nombre de voyageurs					Betriebsergebnis Résultat d'exploitation		Einnahmen Recettes		Ausgaben pro Wagenkm Dépenses par km/voitures
		Insgesamt Au total	pro Bahnkilometer p. kilomètre de ligne	mit Billetten avec billets	mit Abonnement avec abonnements	pro Wagenkilometer par km/ voitures	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	pro Passagier par voyageur	pro Wagenkm par km/ voitures	
1901	Pferde	552 495		Strassenbahn — Tramways			Fr.	Fr.	Ct.	Ct.	Ct.
1903	417 000	869 000	109 170	887 198	125 268	2,1	131 069	120 971	11,5	30,1	29,0
1904	451 000	985 000	123 743	828 676	157 045	2,2	127 638	126 710	11,3	27,3	28,1
1905	447 000	1 020 000	128 140	856 050	164 927	2,3	128 933	117 730	11,1	27,5	26,3
1910	454 870	1 233 000	154 899	961 694	271 062	2,7	146 226	131 924	11,7	31,8	29,1
1915	688 163	1 574 000	197 738	1 120 681	453 534	2,3	186 169	215 333	10,7	26,7	31,3
1920 [1]	722 773 [1]	3 337 000 [1]	423 744 [1]	1 119 292	2 217 655 [1]	4,6	512 155 [1]	571 097	15,4	70,8	78,9
1925	679 116	2 553 000	320 728	1 260 341	1 292 434	3,8	518 426	512 316	19,8	74,7	75,4
1930	753 858	2 728 701	342 801	1 409 889	1 318 812	3,6	543 295	509 052	19,8	72,1	67,6
1935	807 757	2 166 865	272 219	1 081 884	1 084 981	2,7	418 174	451 181	19,1	51,1	55,0
1939	806 947	2 146 263	269 630	1 106 041	1 040 224	2,6	404 622	430 603	18,9	50,1	53,3
1940	729 275	2 129 565	267 533	1 103 943	1 025 622	2,9	408 825	407 149	19,2	56,1	56,0
1941 [2]	504 842	1 605 413	326 303	827 820	777 593	3,1	303 489	287 518	18,9	60,2	57,0
1942 [2]	478 940	1 795 657	364 971	862 143	933 514	3,7	333 557	308 761	18,5	69,6	64,4
1943	471 706	1 998 952	406 291	954 307	1 044 645	4,2	370 808	310 564	18,5	78,6	65,8
1945	524 271	2 775 879	564 203	1 208 203	1 567 793	5,3	507 995	420 719	18,3	96,6	80,0
1946	530 824	2 908 186	591 095	1 206 361	1 701 825	5,5	526 770	421 421	18,1	98,1	125,0
1947	524 417	2 845 872	578 511	1 153 272	1 692 600	5,4	585 806	526 251	20,5	111,5	100,0
1948 [3]	449 474	2 385 470	452 309	943 691	1 441 779	5,3	518 551	472 307	21,7	116,3	105,1
				Trolleybus							
1940	68 028	278 399	81 882	142 783	135 616	4,10	52 260	—	19,3	76,2	—
1941	356 257	1 350 177	378 111	648 946	701 231	3,80	245 932	189 932	18,0	69,8	53,3
1942	320 647	1 562 124	459 448	665 709	896 415	4,82	282 661	220 660	18,1	88,1	68,8
1943	271 969	1 653 812	486 414	680 758	973 054	6,08	300 845	224 726	18,2	1,10	82,6
1944	213 176	1 523 421	448 006	582 797	940 624	7,18	273 288	200 559	17,9	1,28	94,1
1945	210 016	1 729 132	508 568	602 244	1 126 888	8,23	305 616	224 347	17,6	1,45	1,07
1946	378 250	2 569 886	755 849	880 912	1 688 974	6,79	452 184	298 439	17,8	1,19	78,9
1947	363 217	2 590 704	761 971	844 026	1 746 678	7,13	515 046	395 956	19,9	1,19	109,0
1948 [3]	444 379	3 135 993	664 671	1 057 869	2 078 124	7,06	670 296	470 434	21,3	149,6	105,9
1949	1 036 642	6 002 577	441 366	2 077 599	3 924 978	5,79	1 307 046	1 109 617	21,7	125,9	107,0
1950	1 035 575	5 980 041	439 709	2 037 145	3 942 896	5,77	1 311 837	1 152 539	21,9	126,6	111,3

[1]) Netzerweiterung und Einheitstaxe — Extension du réseau et taxe uniforme
[2]) Abbruch der Linie Biel-Mett und Einführung des Trolleybusbetriebes 1940 — Exploitation par Trolleybus de la ligne Bienne-Mache depuis 1940
[3]) Uebergang zum Trolleybusbetrieb 9. Dezember — Exploitation par trolleybus dès le 9 décembre

Trolleybus: Zusammenstellung des Stromverbrauches 1949—1950

84 Aperçu de la consommation de courant électrique 1949—1950

Monat Mois	Stromverbrauch in Kilowattstunden Consommation de courant en kW-heures		Stromkosten Frais du courant		Wagenkilometer Km.-voitures		Kilowattstunden pro Wagenkilometer KW-heures par km.-voitures		Centimes pro Wagenkilometer Centimes par km.-voitures	
	1949	1950	1949	1950	1949	1950	1949	1950	1949	1950
Januar . .	164 810	177 260	13 666.30	14 562.70	89 223	88 262	1,85	2,01	15,3	16,5
Februar . .	134 840	152 840	8 811.65	9 833.60	79 775	80 445	1,69	1,89	11,1	12,2
März . . .	152 915	146 680	9 160.55	8 549.80	89 443	87 605	1,71	1,67	10,2	9,7
April . . .	130 080	139 805	7 024.30	7 549.45	85 054	84 657	1,53	1,65	8,2	8,9
Mai . . .	136 910	134 660	7 393.15	7 271.65	86 983	85 835	1,57	1,57	8,5	8,5
Juni . . .	127 630	125 780	6 892.—	6 792.10	84 489	83 680	1,51	1,50	8,2	8,1
Juli . . .	134 000	129 500	7 236.—	6 993.—	89 619	87 757	1,49	1,48	8,1	7,9
August . .	127 760	128 250	6 899.05	6 925.50	85 798	86 713	1,49	1,48	8,0	7,9
September .	126 050	133 010	6 806.70	7 182.55	84 052	84 203	1,50	1,58	8,1	8,5
Oktober . .	140 710	137 630	7 598.35	7 432.—	86 875	87 761	1,62	1,57	8,7	8,5
November .	154 590	156 390	8 347.85	8 445.05	85 734	86 602	1,80	1,80	9,7	9,7
Dezember . .	165 960	196 630	8 961 85	10 618.—	89 597	92 055	1,85	2,14	10,0	11,5
Total	1 696 255	1 758 435	98 797.75	102 155.40	1 036 642	1 035 575	1,63	1,69	9,5	9,9

85 Autobusdienst: Betriebsergebnisse 1950 Service d'autobus: Aperçu d'exploitation

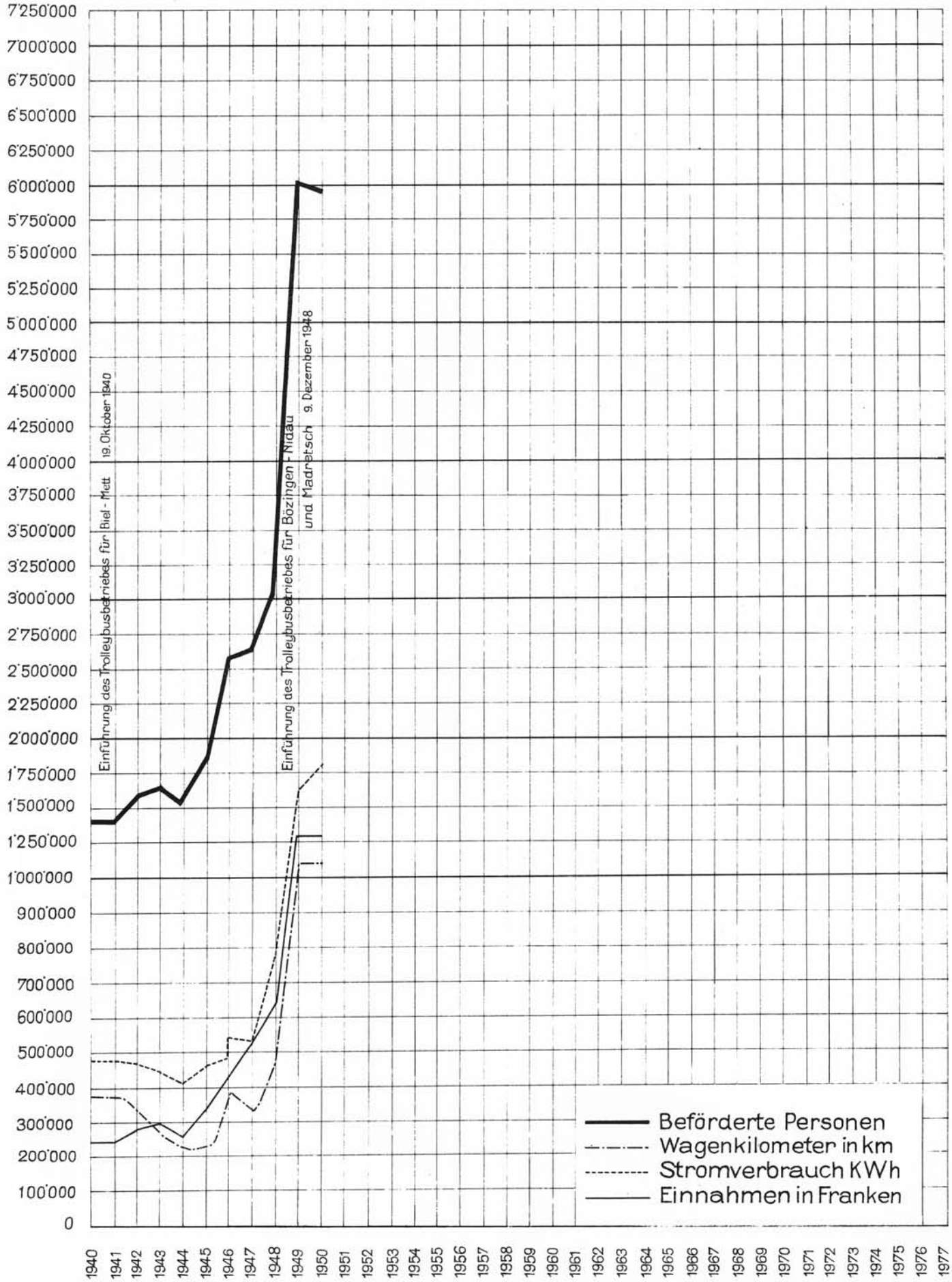
Monat Mois	Beförderte Reisende — Nombre de voyageurs							Einnahmen Personenverkehr Recettes transport voyageurs			Einnahmen Recettes	
	Insgesamt Au total	mit Billetten avec billets	mit Abonnement avec abonnements	Fernfahrten Service d'excursion	mit Billetten avec billets	mit Abonnem. avec abonnem.	Fernfahrten Service d'excursion	Konzess. Verkehr Parcours concession.	Fern-Verkehr Service d'excursion	p. Passagier par voyag.	Verschiedenes Divers	Insgesamt Au total
					%	%	%	Fr.	Fr.	Ct.	Fr.	Fr.
Januar	50 962	13 761	36 689	602	27,0	72,0	1,0	11 158	2 078	26,0	3 932	17 168
Februar	51 809	12 779	37 879	1 151	24,7	73,1	2,2	11 115	1 560	24,5	3 531	16 206
März	44 454	11 599	31 878	977	26,1	71,7	2,2	9 598	2 478	27,2	4 260	16 336
April	43 338	13 370	29 347	621	30,8	67,7	1,5	9 765	2 374	28,0	3 419	15 558
Mai	43 064	12 400	29 194	1 470	28,8	67,8	3,4	9 341	9 278	43,2	3 630	22 248
Juni	41 959	10 489	29 856	1 614	25,0	71,1	3,9	8 816	12 514	50,8	3 220	24 551
Juli	45 435	11 772	32 136	1 527	25,9	70,7	3,4	9 757	11 417	46,6	4 172	25 346
August	41 196	10 360	29 509	1 327	25,1	71,6	3,3	9 050	8 421	42,4	3 132	20 603
September	46 478	11 915	33 227	1 336	25,6	71,5	2,9	9 938	6 590	35,5	4 148	20 676
Oktober	45 269	12 838	30 947	1 484	28,3	68,3	3,4	9 864	5 673	34,3	3 555	19 092
November	56 444	14 370	40 816	1 258	25,4	72,3	2,3	12 082	2 520	25,8	3 663	18 266
Dezember	74 046	19 161	54 372	513	25,9	73,4	0,7	16 201	1 106	23,1	5 134	22 441
Total 1950	584 454	154 724	415 850	13 880	26,5	71,1	2,4	126 685	66 010	33,9	45 797	238 492
1949	569 195	153 735	400 902	14 558	27,0	70,4	2,6	123 330	66 070	33,8	46 520	235 920
Differenz	15 259	989	14 948	— 678	— 0,5	0,7	—0,2	3 355	— 60	0,1	— 723	2 572
%	2,7	0,6	3,7	— 4,7	·	·	·	2,7	— 0,1	·	— 1,6	1,1

86 Autobusdienst: Betriebsübersicht 1941—1950 Service d'autobus: Aperçu d'exploitation

Jahr — Année	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Gefahrene Wagenkilometer Kilomètres-voit. parcourus .	99 748	93 734	82 970	64 969	63 521	164 980	197 562	208 744	205 462	209 906
Reisende — Voyageurs .	211 876	278 132	318 784	288 480	324 810	725 316	848 479	869 780	569 195	584 454
Einnahmen — Recettes Fr.	76 432	93 463	93 500	73 753	85 345	206 677	262 485	291 376	235 921	238 492
Ausgaben — Dépenses Fr.	78 931	87 430	99 857	91 780	93 691	148 479	191 200	233 398	213 047	211 091
Wagen — Autobus . .	7	7	6	6	5	5	6	6	9	9
Benzinverbrauch Consommation de benzine l	5 340	2 910	510	305	395	780	1 055	—	—	—
Rohölverbrauch Consommation d'huile l	16 530	8 540	8 150	6 114	10 875	46 525	55 380	52 325	51 698	54 236
Holz — Bois . . . kg	39 685	80 500	86 000	69 324	42 750	—	—	—	—	—

Trolleybus Biel

Graphische Darstellung der Betriebsergebnisse



Stat. Dienst Biel 6.

87 Unterhalts- und Reinigungskosten der städtischen Strassen — Entretien et nettoyage des routes communales

Jahr — Année	1931	1934	1939	1941	1943	1944	1945	1947	1949	1950
Anzahl der Arbeiter — Nombre d'ouvriers .	49	49	54	52	52	52	51	53	60	61
Netto-Ausgaben — Frais totaux . . Fr.	513 743	381 060	362 754	370 441	449 327	463 453	507 067	710 105	856 338	911 474
Mittlere Wohnbevölkerung — Population moyenne . . .	37 700	38 300	40 200	41 100	41 900	42 500	43 300	46 100	47 990	48 500
Anteil je Kopf — Frais par habitant . . .	13.63	9.95	9.02	9.01	10.72	10.90	11.70	15.40	17.80	18.80
	(Schnee)		(Schnee)		(Teuerung)					

Die Netto-Ausgaben umfassen Besoldungen, Arbeitslöhne, Versicherungskasse, Dienstkleider, Bürokosten, Material, Werkzeuge, Fuhrungen, Mietwalzen, Schneebruch und Sanden, sowie Erneuerung von Trottoirbelägen, Pflästerungen, Asphaltreparaturen, Teerungen, Brückenanstriche und Reparaturen an Stütz- und Quaimauern. — Les frais comportent: Les traitements des fonctionnaires et ouvriers, les assurances, vêtements de service, frais de bureau, matériaux et outils, location du rouleau compresseur, sablage et enlèvement de la neige, ainsi que le renouvellement des trottoirs, des pavages, asphaltages, lutte contre la poussière, entretien des ponts et murs de soutènement et quais.

88 Die Inspektionen des Lebensmittelinspektorates — Les inspections de l'inspectorat des denrées alimentaires

Art der inspizierten Geschäfte Genre des maisons inspectées	1946			1947			1948			1949			1950		
	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%
Milch-, Butter-, Käsehandlungen — Commerces de lait, beurre et fromage	169	6	3,5	236	3	0,8	170	2	1,1	222	15	6,7	284	11	3,9
Milchsammelstellen — Fromageries . . .	71	1	0,6	61	2	3,2	62	—	—	61	2	3,2	46	1	2,2
Milchhändler, Milchausmesser — Laitiers . .	79	5	6,3	109	2	1,8	109	—	—	81	1	1,2	67	8	11,9
Lebensmittelgesch. — Mag. de denrées aliment.	71	8	11,2	130	11	8,4	82	3	3,6	95	7	7,1	151	17	11,2
Restaurants, Spirituosenhandlungen, Hotels — Restaurants, commerces de spiritueux, hôtels	156	35	22,4	55	4	7,2	75	1	1,2	83	16	19,2	271	83	30,6
Milchproduzenten — Producteurs de lait . .	406	38	9,4	627	97	15,4	572	6	1,0	611	105	17,1	565	73	12,9
Bäckereien, Kondit. — Boulangeries, confiseries	40	10	25,0	43	—	—	102	4	3,9	89	13	14,6	113	14	12,4
Metzgereien — Boucheries	64	6	9,4	52	4	7,6	35	3	8,5	41	3	7,3	53	8	15,1
Salzablagen — Débits de sel	6	—	—	12	—	—	12	—	—	19	—	—	3	—	—
Bierdepots, Mineralwasser — Dépôts de bière et eaux minérales	3	—	—	5	—	—	4	—	—	2	—	—	3	—	—
Verschiedene — Divers	4	1	25,0	3	1	33,3	3	—	—	16	3	18,7	16	4	25,0
Schulhäuser (Schulmilch) — Ecoles . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	—	—	18	—	—
Untersuchungen — Analyses: Total	1069	110	10,3	1333	124	10,8	1226	19	1,5	1342	165	12,2	1590	219	13,8
Milchproben — Analyses de lait	2680	104	3,8	2890	166	5,7	2307	107	4,6	2512	106	4,2	2440	84	3,4
Lebensmittelproben — Analyses de denrées alimentaires	2052	353	17,3	4050	867	21,4	3333	930	27,9	7826	88	1,1	3376	269	8,0
Andere — Autres	—	—	—	—	—	—	250	100	40,0	300	40	13,3	—	—	—
Trinkwasserproben — Analyses d'eau potable	164	5	3,2	185	—	—	155	12	7,7	152	56[1]	35,8	250	72	28,8
Total	4896	462	9,6	7125	1033	14,5	6045	1149	19,2	10790	290	2,6	6066	425	7,0

[1]) Vor der Chlorierung und zwei Privatquellen — Avant le chlorage et deux sources privées

89 Die Bestattungen seit 1920 — Les enterrements et les incinérations depuis 1920

Jahr Année	Anzahl Todesfälle in Biel [1]) Nombre de décès [1])	Davon auswärts bestattet Dont enterrés au-dehors	Von auswärts zugeführte Leichen Décédés au-dehors, mais enterrés à Bienne	Gesamtbestattungen Enterrements et incinérations au total	Erdbestattungen — Enterrements					Feuerbestattungen Incinérations	
					Madretsch	Bözingen Boujean	Mett Mache	Total	% [2])	Total	% [2])
1920	530	57	17	490	270	126	19	415	85	75	15
1929	498	65	18	451	244	50	16	310	69	141	31
1939	536	82	61	515	237	46	13	296	58	219	42
1941	521	85	44	480	203	38	20	261	54	219	46
1943	559	91	85	553	255	28	20	303	55	250	45
1945	566	92	104	578	245	31	17	293	51	285	49
1946	593	102	76	567	226	37	18	281	49	286	51
1947	615	120	78	573	184	46	17	247	43	326	57
1948	586	105	90	571	197	24	18	239	42	332	52
1949	571	109	90	552	178	30	19	227	41	325	59
1950	560	111	98	547	173	17	27	217	40	330	60

[1]) Inklusive Spitäler — Y compris hôpitaux [2]) In % zu den Gesamtbestattungen — En % du total des enterrements et incinérations

90 Schlachthof - Betriebsübersicht 1950 Abattoirs - Aperçu de l'exploitation

Monat — Mois	Schlachtungen — Abatages							Einfuhr von — Importation de		
	Grossvieh Gros bétail	Kälber Veaux	Schweine Porcs	Kleinvieh Petit bétail	Pferde Chevaux	Insgesamt Au total	Ausländ. Tiere Bétail étranger	frischem Fleisch Viande fraîche	Wurstwaren u. anderes Charcuterie	Geflügel, Fische, Konserven u. anderes Volaille, Poissons, Conserves et divers
								kg	kg	kg
Januar . .	129	600	482	—	17	1228	41	15 826	17 364	5702
Februar . .	157	664	691	4	30	1546	64	18 432	20 896	2022
März . . .	174	537	592	8	19	1330	70	26 968	23 288	4350
April . . .	133	474	571	20	29	1227	63	19 680	16 115	2731
Mai . . .	154	464	677	10	7	1312	77	20 739	17 506	3781
Juni . . .	165	461	798	7	22	1453	90	22 521	22 968	2324
Juli . . .	119	331	619	11	14	1094	39	18 058	21 652	2170
August . .	162	381	806	29	28	1406	65	25 084	26 770	1712
September .	133	261	606	39	15	1054	54	21 477	19 129	3146
Oktober . .	181	315	733	82	22	1333	76	30 562	25 053	2380
November .	152	314	729	71	21	1287	67	32 286	27 513	2762
Dezember .	150	486	762	23	15	1436	62	21 360	28 661	4713
Total 1950 .	1809	5288	8066	304	239	15 706	768	272 993	266 915	37 793
1949	1742	4943	6940	160	254	14 039	720	285 955	230 503	31 414

91 Schlachthof - Schlachtungen 1931—1950 Abattoirs - Abattages

Jahr Année	Stiere Taureaux	Ochsen Bœufs	Kühe Vaches	Rinder Génisses	Kälber Veaux	Schweine Porcs	Schafe u. Ziegen Moutons et Chèvres	Pferde Chevaux	Insgesamt Au total
1931	321	444	579	318	4117	9 510	264	87	15 640
1933	327	81	588	651	5309	9 979	182	68	17 185
1935	204	17	692	708	4641	10 551	235	63	17 111
1937	323	85	557	502	4524	8 635	219	59	14 904
1939	314	35	873	540	4403	8 125	431	45	14 766
1940	267	13	834	589	4527	7 940	538	66	14 774
1941	187	13	807	641	4799	5 200	317	53	12 017
1942	144	12	629	506	3657	3 251	231	23	8 453
1943	207	17	658	381	4209	2 265	223	39	7 999
1945	151	16	607	328	3676	1 904	222	60	6 964
1946	146	385	562	510	4670	2 966	260	117	9 616
1947	163	353	725	718	5501	3 204	253	166	11 083
1948	94	515	438	353	4992	5 264	134	280	12 070
1949	180	617	435	510	4943	6 940	160	254	14 039
1950	176	620	456	557	5288	8 066	304	239	15 706

Strandbad - Jahresergebnis 1950 und Uebersicht 1944—1949

92 Bains de la plage - Résultat de l'exploitation en 1950 et aperçu de 1944 à 1949

Besucher — Visiteurs Einnahmen — Recettes	Jahr 1950 — Année 1950						Uebersicht — Aperçu					
	Mai	Juni	Juli	August	September	Total 1950	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Eintritte — Entrées . .	8 820	60 897	85 000	36 500	3 164	194 381	148 668	152 686	135 217	211 615	86 772	211 431
Schüler — Ecoliers . .	426	13 483	5 606	5 891	466	25 872	21 661	16 828	10 245	27 838	14 182	23 754
Total	9 246	74 380	90 606	42 391	3 630	220 253	170 329	169 514	145 462	239 453	100 954	235 185
Einnahmen aus Badbetrieb Recettes en francs . . .	4 143	17 791	22 212	10 811	1 196	56 153	32 564	36 462	32 827	54 389	27 592	61 369

Städtische Billettsteuer — Impôt sur les spectacles

93 Städtische Billettsteuer 1950 — Impôt sur les spectacles en 1950

Steuerpflichtige Veranstaltungen Spectacles astreints à l'impôt	Einnahmen — Recettes		Besucherzahl Nombre de visiteurs	
	1950 Fr.	1949 Fr.	1950	1949
Kinosvorstellung. - Cinémas	130 823	121 351	687 996	652 804
Stadttheater Théâtre municipal	28 480	25 867	73 430	64 321
Fussballspiele - Football .	13 917	11 029	89 241	66 070
Dancing	6 747	6 284	45 938	48 917
Fastnacht - Carnaval . .	7 604	7 795	29 120	32 440
Zirkus - Cirque	6 873	8 872	26 087	35 206
Vereinsanlässe Soirées de sociétés . . .	26 126	36 730	212 478	225 309
Divers	938	2 614	—	—
Total	221 509	220 542	1 164 290	1 125 067

Billettsteuer - Uebersicht der Jahre 1938—1949 — Impôt sur les spectacles - Aperçu des années 1938—1949

Jahr Année	Zahl der Besucher — Nombre de visiteurs				
	Kinos Cinémas	Theater Théâtre	Fussball Football	Divers	Insgesamt Au total
1938	305 400	33 200	35 700	102 400	476 800
1939	305 398	38 725	19 391	69 540	433 054
1940	356 870	39 289	18 382	46 050	460 591
1941	378 760	45 436	31 112	66 575	521 883
1942	384 297	43 767	32 590	86 922	547 576
1943	446 000	47 466	40 590	99 863	633 919
1944	455 055	57 570	39 415	124 265	676 305
1945	520 469	58 803	46 112	165 682	791 066
1946	643 862	57 620	60 568	231 705	993 755
1947	652 926	55 121	94 059	296 023	1 098 129
1948	683 423	61 004	99 978	346 601	1 379 106
1949	652 804	64 321	66 070	341 872	1 125 067

94 Städtische Armenpflege - Zahl der Unterstützten 1950 Assistance publique - Nombre des assistés

Unterstützte — Assistés		Einzelfälle Personnes seules		Familienfälle Familles		Total	
		Fälle Cas	Per- sonen	Fälle Cas	Per- sonnes	Fälle Cas	Per- sonen
1. Dauernd Unterstützte: — Assistés permanents:							
a) Berner - Bernois:	Kinder - Enfants	4	4	2	4	6	8
	Erwachsene - Adultes	190	190	4	8	194	198
b) Konkordat - Concordat:	Kinder - Enfants	—	—	—	—	—	—
	Erwachsene - Adultes	12	12	4	8	16	20
Total — Dauernd Unterstützte - Assistés permanents		206	206	10	20	216	226
2. Vorübergehend Unterstützte: — Assistés temporaires:							
a) Berner - Bernois:	Kinder - Enfants	159	159	77	133	236	292
	Erwachsene - Adultes	274	274	252	831	526	1105
b) Konkordat - Concordat:	Kinder - Enfants	33	33	18	25	51	58
	Erwachsene - Adultes	131	131	79	260	210	391
c) Nichtkonkordat - Hors concordat:	Kinder - Enfants	11	11	5	9	16	20
	Erwachsene - Adultes	42	42	30	101	72	143
d) Ausländer - Etrangers:	Kinder - Enfants	2	2	11	14	13	16
	Erwachsene - Adultes	65	65	14	37	79	102
Total — Vorübergehend Unterstützte - Assistés temporaires		717	717	486	1410	1203	2127
Total — Dauernd und vorübergehend Unterstützte - Assistés permanents et temporaires		923	923	496	1430	1419	2353
3. Vermittelnde Armenpflege: — Assistance intermédiaire:							
a) Gemeinden und Private - Communes et privés . . .	100 Fälle - Cas						
b) Staatliche Armenpflege - Etat	37 Fälle - Cas					137	
	Total					1556	

95 Gesamtaufwendungen der städtischen Armenpflege pro 1950 nach Ursachen der Armut
Dépenses totales de l'assistance publique pour 1950 selon les causes de la pauvreté

Ursachen — Causes	Fälle Cas	Dauernd Unterstützte Assistés permanents		Vorübergehend Unterstützte Assistés temporairement				Total
		Berner Bernois	Konkordat Concordat	Berner Bernois	Konkordat Concordat	Nicht Konkordat - Hors concordat	Ausländer Etrangers	
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Fehlen des Ernährers — Manque du soutien	93	5 846.40	—.—	35 450.10	12 798.30	1 140.10	7 383.60	62 618.50
Altersgebrechlichkeit — Infirmité d'âge	130	41 154.65	7 715.40	22 445.05	23 788.40	7 631.65	38 745.80	141 480.95
Geisteskrankheit (ohne Schwachsinn) — Maladies mentales (sans débilité mentale)	125	122 970.53	3 676.—	21 409.10	13 559.09	429.20	3 167.—	165 210.92
Schwachsinn — Débilité mentale	49	26 402.60	812.—	8 387.30	4 243.35	—.—	—.—	39 845.25
Körperl. Krankheiten ohne Tuberkulose — Maladies physiques sauf la tuberculose	328	21 492.04	1 541.70	89 365.84	30 338.45	10 288.35	14 302.85	167 329.23
Tuberkulose — Tuberculose	74	10 081.95	—.—	57 546.85	16 105.53	3 276.15	1 373.40	88 383.88
Unfälle u. Invalidität — Accid. et invalidité	30	5 295.10	4 502.45	7 929.75	2 635.95	660.—	490.—	21 513.25
Alkoholismus, moralische Minderwertigkeit und andere Ursachen — Alcoolisme, déficience morale et autres causes	268	19 695.05	286.05	102 921.96	22 881.38	5 648.35	1 454.55	152 887.34
Ungenügendes Einkommen ohne eigenes Verschulden — Gain insuffisant sans cause personnelle	253	248.60	—.—	80 002.56	13 407.95	3 833.35	2 601.70	100 094.16
Unversch. Arb'losigk. — Chômage involont.	48	—.—	—.—	2 304.75	751.25	2 425.80	7 235.05	12 716.85
Anhang: Auslandschweizer — Suisses rapatriés	21	—.—	—.—	4 166.85	390.—	6 027.77	—.—	10 584.62
Unfall- u. Haftpflichtversich. f. Pflegekinder — Assurance-accidents pour nourrissons	—	—.—	—.—	1 495.20	—.—	—.—	—.—	1 495.20
Total	1419	253 186.92	18 533.60	433 425.31	140 899.65	41 360.72	76 753.95	964 160.15

96 Gesamtaufwendungen pro 1950 nach Fürsorgeart — Dépenses totales pour 1950

Dauernd Unterstützte — Assistance permanente	Berner — Bernois		Konkordat — Concordat	
	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant
1. Kinder in Anstalten — Enfants en asiles	2	1 959	—	—
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—
2. Erwachsene in Anstalten — Adultes en asiles	170	226 966	9	9 670
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—
3. Privatverkostgeldete Kinder — Enfants placés chez des privés	2	568	—	—
4. Kinder in Familienpflege — Enfants en famille	2	3 685	—	—
5. Erwachsene in Familien- und Selbstpflege — Personnes et familles secourues à domicile	24	20 008	7	8 863
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—
6. Unfall- und Haftpflichtversicherung für Pflegekinder — Assurance-accidents et de responsabilité pour nourrissons	—	—	—	—
Total	200	253 186	16	18 533

Vorübergehend Unterstützte Assistance temporaire	Berner Bernois		Konkordat Concordat		Nichtkonkordat Hors concordat		Ausländer Etrangers		Total	
	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant
1. Kinder in Anstalten — Enfants en asiles	99	79 719	29	18 130	9	9 681	1	1 034	140	110 524
Ausl'schw. — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—	1	150	—	—	1	150
2. Erwachs. in Anstalten — Adultes en asiles	119	104 921	54	52 040	8	2 310	20	26 645	380	422 553
Ausl'schw. — Suisses revenus de l'étranger	1	1 484	—	—	—	—	—	—	1	1 484
3. Privat verkostgeldete Kinder — Enfants placés chez des privés	59	28 140	3	1 933	—	—	2	298	66	30 940
4. Kinder in Fam'pflege — Enfants en famille	78	12 282	19	3 465	6	1 158	10	3 739	115	24 329
5. Erwachsene in Familien- u. Selbstpflege — Personnes et familles secourues à domicile	396	202 701	153	64 943	58	22 183	59	45 037	697	363 735
Ausl'schw. — Suisses revenus de l'étranger	10	2 683	3	390	6	5 878	—	—	19	8 951
6. Versicherung f. Pflegekinder — Assurance-accid. et de responsabilité pour nourrissons	—	1 495	—	—	—	—	—	—	—	1 495
Total	762	433 425	261	140 900	88	41 361	92	76 754	1419	964 160
Verschiedene Fürsorge-Einrichtungen — Diverses œuvres d'assistance										491 323
Gesamtaufwendungen ohne Berücksichtigung der Einnahmen — Dépenses totales sans tenir compte des recettes										1 455 483

97 Städtische Armenpflege 1931—1950 Zahl der Unterstützten
Assistance publique 1931—1950 Nombre des assistés

Jahr Année	Dauernd Unterstützte — Assistés permanents						Vorübergehend Unterstützte — Assistés temporaires							Vermittelnde Armenpflege Assistance intermédiaire			Unterstützte insgesamt Assistés au total
	Kinder Enfants		Erwachsene Adultes		Konkordat Concordat	Alle dauernd Unterstützten Total des ass. perm.	Kinder - Enfants	Berufserlernung Apprentissage	Erwachsene und Familien Adultes et familles	Konkordat Concordat Kinder Enfants	Konkordat Concordat Erwachsene Adultes	Divers	Alle vorübergehend Unterstützten Tous les assistés temporaires	Gemeinde und Private Commune et privée	durch Staat par l'état	Total	
	in Anstalten en asiles	aus. Anstalt. hors d'asiles	in Anstalten en asiles	aus. Anstalt. hors d'asiles													
1931	61	177	188	142	34	602	312	44	1337	46	154	112	2005	162		162	2769
1932	59	172	192	160	39	622	421	49	3141	59	193	124	3987	184		184	4793
1934	40	132	196	144	39	551	375	41	2372	60	235	79	3122	263	49	316	3989
1936	27	109	214	159	46	555	405	20	1610	59	241	24	2359	265	52	317	3231
1938	18	71	206	155	58	508	436	—	1455	67	233	13	2204	197	66	263	2975
1939	11	67	224	156	61	519	403	—	1488	77	245	53	2266	193	65	258	3043
1940	10	49	215	70	45	389	370	—	1587	74	237	39	2307	206	79	285	2981
1941	8	41	209	71	46	375	360	—	1339	87	243	35	2064	201	74	275	2714
1942	47		252		37	336	259	—	893	63	184	—	1399	175	67	242	1977
1943	33		241		37	311	188	—	671	44	124	—	1027	92	52	144	1482
1944	24		237		32	293	239	—	679	47	123	—	1088	81	36	117	1498
1945	20		209		30	259	276	—	784	43	123	—	1226	80	46	126	1611
1947	11		198		22	231	257	—	508	56	118	—	939	104	39	143	1313
1948	9		188		21	218	242	—	545	44	101	—	932	111	41	152	1302
1949	8		193		21	222	275	—	608	52	117	—	1052	117	39	156	1430
1950	6		194		16	216	265	—	677	51	210	—	1203	100	37	137	1556

98 Städtische Armenpflege - Ausgaben 1935—1950 Assistance publique - Dépenses

Jahr Année	Dauernd Unterstützte — Assistés permanents						Vorübergehend Unterstützte — Assistés temporaires						
	Kinder — Enfants		Erwachsene - Adultes		Konkordat Concordat	Alle dauernd Unterstützten Total des assistés permanents	Kinder Enfants	Berufserlernung Apprentissage	Erwachsene und Familien Adultes et familles	Konkordat Concordat Kinder Enfants	Konkordat Concordat Erwachsene Adultes	Divers	Alle vorübergehend Unterstützten Tous les assistés temporaires
	in Anstalten en asiles	ausserhalb Anstalten hors d'asiles	in Anstalten en asiles	ausserhalb Anstalten hors d'asiles									
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1935	13 722	31 442	130 155	72 189	21 500	269 008	41 862	5 594	303 145	9 012	54 716	1 717	416 046
1936	11 455	30 391	138 137	85 524	29 743	295 250	47 439	3 908	320 495	10 107	61 445	1 370	444 764
1938	8 403	25 797	134 032	80 204	35 595	284 031	56 467	—	305 667	9 919	60 767	1 840	434 660
1939	4 947	23 590	140 592	78 822	40 678	288 629	54 319	—	302 552	11 922	65 887	2 952	437 632
1940	3 580	11 841	135 731	44 824	32 212	228 188	51 409	—	236 347	9 035	56 084	2 548	355 423
1941	3 630	12 877	142 557	39 716	26 812	225 592	46 927	—	211 939	10 923	54 645	656	325 090
1942	20 648		188 343		28 949	237 940	47 090	—	185 264	11 052	47 654	—	291 060
1943	13 796		194 227		27 489	235 512	49 270	—	196 272	11 056	37 329	—	293 927
1945	13 460		180 859		27 375	221 694	75 700	—	277 472	14 839	64 651	—	432 662
1947	4 729		186 763		27 892	219 384	106 380	—	251 188	26 193	57 133	—	440 894
1948	7 485		198 316		27 419	233 220	116 196	—	311 169	23 488	47 757	—	498 610
1949	8 343		237 686		18 854	264 883	140 572	—	336 327	21 348	63 089	—	561 336
1950	6 213		246 973		18 534	271 720	137 697	—	413 843	23 527	117 372	—	692 439

99 Uebersicht aller Schutzbefohlenen 1942—1950 Aperçu de tous les protégés

Schutzbefohlene — Protégés Art der Unterbringung — Genre de placement	1942		1943		1944		1945		1946		1947	1948	1949	1950
	a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	b			
In Familien — En famille:														
Kinder bei den Eltern — Enfants chez les parents	14	136	25	158	4	92	2	136	2	146	269	213	255	247
In auswärtige Pflegefamilien — dans d'autres familles	17	413	—	425	—	359	—	339	—	331	286	263	260	196
Nicht placiert aber bevormundete Kinder — Enfants non placés mais surveillés	11	62	—	75	—	155	—	142	—	110	99	106	148	141
Nicht placiert aber bevormundete Erwachsene — Adultes non placés mais sous tutelle	37	611	22	—	40	1	40	1	38	—	—	—	—	—
Total	79	—	47	658	44	607	42	618	40	587	654	582	663	584
In Anstalten — En établissements a) Kinder - Enfants														
in staatliche Erziehungsheime — dans des maisons d'éducation d'état	—	8	—	9	—	15	—	12	—	12	13	12	11	12
in Privaterziehungsheime — dans des établissements privés	—	44	—	51	—	65	—	41	—	41	75	74	78	65
in Spezialanstalten — dans des établissements spéciaux	9	5	10	6	7	12	6	11	5	13	18	16	13	13
b) Erwachsene — Adultes Total	9	57	10	66	7	92	6	64	5	66	106	102	102	90
in Besserungsanstalten für Jugendliche — dans des maisons de relèvement pour adolescents	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
in Verpflegungsheime — dans des établissements hospitaliers	23	—	15	—	22	—	23	—	20	—	—	—	—	—
in kant. Heilanstalten für Geisteskranke — dans des maisons de santé de l'Etat	64	—	65	—	49	—	44	—	40	1	1	1	1	1
in Strafanstalten — dans des maisons de correction	18	—	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
in Dienststellen - en place	20	—	40	—	22	—	9	—	6	1	2	2	3	14
Total	129	—	134	—	93	—	76	—	66	2	3	3	5	16
In Lehrstellen — En apprentissage: Knaben - Garçons	19	17	10	19	6	30	14	27	7	23	26	37	30	23
Mädchen - Filles	1	5	5	9	5	10	4	4	4	15	13	15	14	11
In Dienststellen — En place: Total	20	22	15	28	11	40	18	31	11	38	39	52	44	34
Knaben wegen Unfähigkeit zur Berufserlernung — Garçons pour incapacité professionnelle	11	11	10	18	12	8	8	4	8	3	1	1	5	2
Mädchen zur Erlernung der Hauswirtschaft — Filles pour enseignement ménager	17	17	30	7	13	19	—	21	—	22	17	25	16	7
Mädchen und Jünglinge in Fabriken	22	12	—	25	—	12	—	9	—	27	21	28	19	49
Filles et jeunes hommes en fabriques Total	50	40	40	50	25	39	—	34	8	52	39	54	40	58
Schutzaufsicht Armen-Inspektion und Diverse	7	—	24	—	60	—	52	—	42	—	—	—	—	—
In höhere Lehranstallten — Dans des établissements d'instruction supérieure	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	2	2	2
Insgesamt — Au total	294	730	270	802	240	779	202	747	172	745	844	795	856	784

a = Armeninspektorat; b = Jugendamt; ab 1947, nur Jugendamt.

100 Fürsorge für Alkoholgefährdete — Dispensaire anti-alcoolique

Jahr Année	Anfangsbestand Etat au 1er janvier		Aenderungen - Changements				Endbestand Etat en fin d'année		
			Zuwachs - Augmentation		Abgang - Diminution				
	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	Total
1942	145	15	52	8	13	2	184	21	205
1943	184	21	46	8	8	0	222	29	251
1944	222	29	55	4	13	1	264	32	296
1945	264	32	47	7	22	2	289	37	326
1946	289	37	50	6	23	5	316	38	354
1947	316	38	53	13	24	1	345	50	395
1948	345	50	68	4	26	6	387	48	435
1949	387	48	58	7	28	5	417	50	467
1950	417	50	87	6	18	3	486	53	539

Uebersicht der von der Vormundschaftsbehörde geführten Vormundschaften und Verwaltungen

101 Aperçu des cas de tutelles gérées par l'administration tutélaire

	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Unmündige — Mineurs (Art. 311 u. 368 ZGB.)	458	462	451	437	445	452	415	453	462	449
Geisteskranke — Aliénés (Art. 369 ZGB.)	138	141	135	143	131	132	122	126	124	124
Freiwillige Vormundschaften — Tutelles volontaires (Art. 372 ZGB.)	31	35	39	44	42	49	56	67	65	71
Trinker u. Misswirtschafter — Buveurs et prodigues (Art. 370 ZGB.)	35	35	31	34	36	38	42	33	46	47
Sträflinge — Détenus (Art. 371 ZBG.)	9	12	13	17	21	27	30	30	24	27
Beiratschaften — Conseillers légaux (Art. 395 ZGB.)	20	21	22	19	24	24	19	19	19	22
Beistandschaften — Curatelles (Art. 392 u. 394 ZGB.)	106	131	134	157	179	180	188	152	169	179
Freiwillige Vermögensverwaltungen — Gérances de fortune volontaires	140	149	152	134	140	136	118	111	110	102
Total	937	986	977	985	1018	1038	990	991	1019	1021

102 Städtisches Altersheim Ried — Asile de vieillards Ried

Jahr Année	Insassen Pensionnaires	Vermögen — Fortune				Vermögensänderung Changement de la fortune	Betrieb — Exploitation		
		Wertschriften Titres	Liegenschaften Immeubles	Anderes Autres	Total		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Ergebnis Bilan
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1936	30	186 527	180 586	15 297	382 411	12 060	34 185	33 704	481
1937	30	214 858	176 575	7 456	398 889	16 478	32 386	32 788	— 402
1939	30	244 765	168 552	8 725	422 042	10 363	32 131	32 888	— 757
1940	30	247 116	164 541	20 495	432 153	10 111	32 721	35 115	— 2 394
1941	25	203 083	160 530 [1]	79 421	443 034	10 881	27 765	34 484	— 6 719
1942	32	144 086	156 519	152 291 / 4 426	454 057	11 023	41 852	49 413	— 7 561
1943	35	83 123	327 736	55 526	466 385	9 063	50 561	51 446	— 885
1945	36	106 673	314 000	56 766	477 439	2 820	53 412	53 221	191
1947	36	118 145	308 000	57 129	483 274	2 880	54 055	53 955	100
1948	36	119 760	305 000	54 857	479 617	— 3 657	62 753	62 289	464
1949	36	121 936	299 500	58 574	480 010	393	69 710	69 317	393
1950	36	139 777	295 500	44 946	480 223	213	77 350	77 137	213

[1]) Buchwert, Grundsteuerschatzung — Valeur comptable, estimation foncière = Fr. 246 150.—

103 Städtische Arbeitslosen-Versicherungskasse — Caisse d'assurance municipale contre le chômage

Jahr Année	Mitglieder — Membres				Einnahmen aus Subventionen — Recettes de subventions						Ausgerichtete Taggelder Total des allocations	Zahl der Unterstützungsbezüger Nombre des secourus	Durchschnittliche (r) (s) Moyenne de			
	Anfangsbestand Etat au commencement de l'année	Eintritte — Entrées	Austritte Sorties [1])	Endbestand Etat en fin d'année	Mitgliederbeiträge Contributions des membres	Bund Confédération	Kanton — Canton	Gemeinde Biel Commune de Bienne	Andere Gemeinden Autres Communes [2])	Total der Einnahmen Au total des recettes [3])			Unterstützungsdauer Durée du secours	Unterstützungsbetrag — Montant des allocations	Taggeld Allocations journalières	Jahresbeitrag Primes annuelles
													Tage			
1937	1720	99	195	1624	97 876	87 242	93 016	56 809	3214	306 330	259 110	767	64,6	338	5,23	58,5
1938	1624	132	147	1609	99 431	96 053	60 023	61 348	3963	327 138	283 341	899	62,9	315	5,09	61,5
1939	1609	68	142	1535	84 028	91 656	65 310	57 928	4361	301 685	270 293	874	60,9	309	5,08	53,4
1940	1535	16	50	1451	60 090	34 924	62 289	20 604	1292	142 112	109 479	538	41,9	204	4,85	40,2
1941	1451	23	361	1113	60 604	7 167	21 896	3 520	207	79 631	28 670	193	30,1	149	4,93	47,3
1942	1113	45	150	1008	62 354	6 818	3 727	3 640	178	14 454	27 270	159	34,8	171	4,93	58,8
1943	1008	159	164	1003	56 389	3 438	3 818	—	—	6 864	19 867	102	29	195	6,72	56,2
1944	1003	81	103	981	43 159	6 912	3 426[4])	—	—	68 715	42 553	197	27	216	7,91	42,8
1945	981	35	85	931	41 993	3 630	6 912[4])	—	—	60 757	20 334	115	21	177	8,36	43,5
1946	931	12	95	848	39 640	1 405	3 630[4])	—	—	53 070	6 220	36	22	173	8,00	44,1
1947	848	50	65	833	37 116	696	1 405[4])	—	—	48 579	1 713	20	9	86	9,73	44,4
1948	833	48	58	823	36 725	800	696[4])	—	—	50 120	2 442	22	11	111	10,00	44,5
1949	823	239	56	1006	43 298	4 618	880	—	—	65 380	26 975	101	31	267	8,56	45,4
1950	1006	183	67	1122	50 691	7 867	7 867	—	—	77 290	47 482	186	28	255	9,00	46,0

[1]) Inklusive Tod und Streichungen — Décès et radiations y compris
[2]) Evilard, Nidau, Pieterlen, Täuffelen
[3]) Inklusive weitere Einnahmen — Y compris d'autres recettes
[4]) Inklusive Anteil der Gemeinde, worüber das kant. Arbeitsamt Bern später Rechnung stellt — Y compris la part de la Commune

Die städtischen Schulen — Jahrgang 1950—1951 [1])

104 **Les écoles de la ville — Année scolaire 1950—1951 [1])**

Klassen — Classes Schüler — Elèves Lehrerschaft — Corps enseignant Schulbauten — Bâtiments scolaires	Primarschule Ecole prim.			Progymnasium Progymnase			Sekundarschulen - Ecoles second.							Insgesamt Au total		
							f. Mädchen - p. filles									
	deutsche allemande	französ. française	Total	deutsches allemand	französ. français	Total	deutsche allem.	französ. français.	Total	Bözingen Boujean	Madretsch	Gymnasium	Handelsschule Ecole de comm.	deutsch allemand	französ. français	Total
Klassenzahl — Nombre de classes .	82	37	119	10	9	19	10	9	19	5	8	7	3	125	55	180
Schülerzahl — Nombre d'élèves																
Bieler - Biennois: Knaben - Garçons	1270	515	1785	196	136	332	.	.	.	58	93	96	15	1728	651	2379
Mädchen - Filles	1242	515	1757	.	11	11	216	154	370	66	103	36	38	1701	680	2381
Total	2512	1030	3542	196	147	343	216	154	370	124	196	132	53	3429	1331	4760
Auswärtige — Elèves du dehors																
Knaben - Garçons	11	1	12	30	23	53	.	.	.	9	1	37	12	100	24	124
Mädchen - Filles	13	10	23	.	2	2	40	14	54	5	—	11	25	94	26	120
Total	24	11	35	30	25	55	40	14	54	14	1	48	37	194	50	244
Alle Schüler — Tous les élèves																
Knaben - Garçons	1281	516	1797	226	159	385	.	.	.	67	94	133	27	1828	675	2503
Mädchen - Filles	1255	525	1780	.	13	13	256	168	424	71	103	47	63	1795	706	2501
Total	2536	1041	3577	226	172	398	256	168	424	138	197	180	90	3623	1381	5004
Lehrerschaft — Corps enseignant																
Lehrer - Instituteurs	45	16	61	13	12	25	4	3	7	5	8	15	7	97	31	128
Lehrerinnen - Institutrices . . .	37	21	58	—	—	—	8	7	15	—	—	—	—	45	28	73
Handarbeitslehrerinnen Travaux manuels	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15	7	22
Haushaltungslehrerin . Economie ménagère	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	4
Total — Au total	82	37	119	13	12	25	12	10	22	5	8	15	7	161	66	227
Hilfslehrerschaft - Maîtres auxiliaires	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	2	2	1	7	1	8
Schulbauten — Bâtiments scolaires																

[1]) Auf Beginn des Schuljahres — Au commencement de l'année scolaire

Uebersicht der Schüler der öffentlichen Schulen 1935—1950

Aperçu du nombre des élèves des écoles publiques de 1935 à 1950

105 **nach Geschlecht, Sprache und Schulstufe — selon le sexe, la langue et le degré scolaire**

Jahr Année	Geschlecht — Sexe						Sprache — Langue						Zusammen nach Schulart Total selon le degré scol.			Insges. - au total	
	Knaben - Garçons			Mädchen - Filles			deutsch - allemande			französisch - française							
	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ec. prim.	Mittelschulen Ecoles moyennes	Gewerbeschule Ecole profession.	Alle Schüler Tous les élèves	Schüler aus Nachb.-gem. Elèves des com. envir.
1935	1627	886	800	1610	763	185	2153	1164	737	1084	485	248	3237	1649 (191)	985 (360)	5871	551
1936	1599	847	765	1621	712	169	2145	1086	702	1075	471	232	3220	1557 (180)	934 (366)	5711	546
1937	1630	811	772	1589	722	152	2144	1064	704	1075	469	220	3219	1533 (175)	924 (354)	5676	529
1938	1613	797	830	1569	699	152	2123	1035	735	1059	461	247	3182	1496 (176)	982 (388)	5660	564
1939	1614	788	849	1541	722	149	2126	1058	749	1029	452	249	3155	1510 (182)	998 (392)	5663	574
1940	1599	787	855	1566	708	134	2157	1067	738	1008	428	251	3165	1495 (185)	989 (379)	5649	574
1941	1573	772	860	1543	731	111	2091	1045	711	1025	458	260	3116	1503 (188)	971 (385)	5590	573
1942	1531	767	861	1515	712	113	2098	1039	703	948	440	271	3046	1479 (197)	974 (389)	5499	586
1943	1508	763	869	1491	739	103	2113	1066	701	886	436	271	2999	1502 (192)	972 (410)	5473	602
1944	1480	763	885	1488	725	111	2076	1068	735	892	420	261	2968	1488 (207)	996 (436)	5452	643
1945	1471	741	947	1488	714	127	2073	1053	786	886	402	288	2959	1455 (195)	1074 (484)	5488	679
1946	1504	722	997	1475	693	105	2109	1033	818	870	382	284	2979	1415 (189)	1102 (530)	5496	719
1947	1499	702	1030	1513	703	90	2173	1053	810	839	352	310	3012	1405 (221)	1120 (539)	5537	760
1948	1521	722	1077	1584	703	74	2241	1042	828	864	383	323	3105	1425 (245)	1151 (546)	5681	791
1949	1669	706	1139	1689	709	90	2392	1057	915	966	358	314	3358	1415 (268)	1229 (608)	6002	876
1950	1797	706	1163	1780	721	102	2536	1087	950	1041	340	315	3577	1427 (244)	1265 (644)	6269	888
	% der Gesamtschülerzahl — % du nombre total des élèves												Verhältniszahlen für 1950 — Nombres relatifs pour 1950				
1950	28,7	11,3	18,6	28,3	11,5	1,6	40,4	17,3	15,1	16,6	5,5	5,1	57,0	22,8	20,2	100	14,2

Die Zahlen in Klammern bedeuten die auswärtigen Schüler und sind in den andern inbegriffen
Les chiffres entre parenthèses nous indiquent le nombre d'élèves externes et sont compris dans les autres

Gewerbeschule — Ecole professionnelle

Sprache / Langue	Schüler aus — Elèves de: Biel - Bienne, Knaben / Garçons	Biel - Bienne, Mädchen / Filles	Auswärts - Environs, Knaben / Garçons	Auswärts - Environs, Mädchen / Filles	Alle Schüler / Tous les élèves: Knaben / Garçons	Mädchen / Filles	Alle / Tous	Klassen / Classes	Lehrerschaft - Corps enseignant: Hauptlehrer / Maîtres princ.	Hilfslehrer / Maîtres auxiliaires	Hilfslehrerinnen / Maîtresses auxiliaires
Deutsch - Allemande	413	37	462	38	875	75	950	—	9	58	1
Französisch - Française	157	14	131	13	288	27	315	—	3	18	—
Insgesamt - Au total	570	51	593	51	1163	102	1265	380 [2])	12	76	1
1949-50	578	43	561	47	1139	90	1229	310	10	77	1

Kaufmännische Berufsschule — Ecole commerciale

a) Kaufmännische und Verwaltungs-Lehrlinge — Apprentis du commerce et de l'administration

Deutsch - Allemande	159	90	249	11
Französisch - Française	65	27	92	6
Insgesamt - Au total	224	117	341	17
1949-1950	227	114	341	17

b) Verkäuferinnen — Vendeuses

Deutsch - Allemande	64	43	107	7
Französisch - Française	6	13	19	2
Insgesamt - Au total	70	56	126	9
1949-1950	73	49	122	8

Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge — Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens

Deutsch - Allemande	63	3	66	4
Französisch - Française	38	—	38	3
Insgesamt - Au total	101	3	104	7
1949-1950	82	5	87	7

[1]) Schülerzahl zu Beginn des Schuljahres — Elèves à l'entrée des classes
[2]) Sprachlich gemischt — Bilingues

Die höheren Mittelschulen — Les écoles moyennes supérieures

107 Maturitätszeugnisse, Diplome und Fähigkeitsausweise — Maturités, diplômes et certificats de capacité

Jahr / Année	Gymnasium — Gymnase: Typus A	Typus B	Typus C	Total	Handelsschule / Ecole de commerce	Kantonales Technikum — Technicum cantonal: Technische Abteilungen / Divisions techniques: Maschinen-Techniker / Techniciens mécaniciens	Elektro-Techniker / Techniciens électriciens	Bau-Techniker / Techniciens architectes	Angegliederte Fachschulen / Ecoles des arts et métiers: Präzisions-Mechaniker / Mécaniciens de précision	Uhrmacher / Horlogers	Automobil-Techniker / Techniciens automobilistes	Kunstgewerbe / Arts industriels	Verkehr und Verwaltung / Transports et administration	Total
1940	10	21	10	41	28	14	15	11	10	21	—	5	21	97
1941	2	17	9	28	28	9	14	6	9	18	—	2	26	82
1942	5	18	6	29	27	12	9	6	8	23	10	1	24	93
1943	4	14	4	22	19	20	16	10	12	25	9	3	23	118
1944	6	11	7	24	20	30	24	7	12	24	4	2	2	105
1945	4	13	3	20	35	32	23	10	13	29	9	1	14	131
1946	10	4	5	19	21	42	31	17	13	33	11	5	12	164
1947	6	11	6	23	21	52	33	14	12	28	12	2	16	169
1948	3	10	6	19	21	46	43	12	7	26	11	3	9	157
1949	4	14	8	26	13	51	42	11	12	19	10	3	11	159
1950	3	9	5	17	22	27	28	7	12	21	15	2	12	124

Kantonales Technikum — Technicum cantonal

108 Schülerschaft und Lehrkörper 1950 Elèves et corps enseignant [1])

Abteilungen — Divisions	Geschlecht - Sexe		Sprache - Langue		Insgesamt
	männlich masculin	weiblich féminin	deutsch allemande	französisch française	Au total
Maschinentechnik — Mécanique technique	106	—	74	32	106
Elektrotechnik — Electrotechnique	110	—	76	34	110
Bautechnik — Architecture	59	1	50	10	60
Präzisionsmechanik — Mécanique de précision	51	—	41	10	51
Uhrmacherei — Horlogerie	58	17	37	38	75
Automobiltechnik — Technique de l'automobile	19	—	16	3	19
Kunstgewerbe — Arts industriels	12	6	10	8	18
Verkehr und Verwaltung — Transports et administration	60	1	50	11	61
Total — Au total	475	25	354	146	500

Lehrkörper - Corps enseignant = Hauptlehrer - Professeurs 34; Hilfslehrer - Maîtres auxiliaires 15

[1]) Zu Beginn des Wintersemesters — Au début du semestre d'hiver 1950/1951

Stadtbibliothek — Bibliothèque de la ville

109 Benutzung und Bücherausleihe — Utilisation et prêt de livres

Jahr Année	Besucher des Lesesaales Personnes utilisant la salle de lecture	Bücherausleihe — Livres sortis			Büchervermittlung Prêt intermédiaire de livres	Zuwachs an Büchern Nouveaux livres
		Unterhaltendes Ouvrages littéraires	Belehrendes Sciences	Total		
1935	7 501	22 286	6 118	28 404	883	807
1936	9 177	22 698	6 748	29 446	839	673
1937	9 081	20 994	7 091	28 085	941	751
1938	8 605	20 770	7 482	28 252	1025	883
1939	9 795	19 093	7 709	26 802	826	957
1940	9 141	15 840	7 167	23 007	577	672
1941	11 310	18 108	8 840	26 948	811	893
1942	10 635	20 953	9 469	30 422	953	938
1943	10 721	20 898	10 857	31 755	1000	641
1944	9 157	19 255	9 788	29 043	953	873
1945	8 027	17 137	10 272	27 409	925	758
1946	8 295	17 933	9 483	27 416	845	669
1947	6 848	18 991	10 378	29 369	1147	978
1948	8 022	20 037	10 383	30 420	854	1482
1949	8 662	20 618	9 063	29 681	1053	1131
1950	7 494	22 544	9 168	31 712	780	1167

Das freie Grundeigentum der Gemeinde — La propriété foncière libre de la commune

110 (Finanzvermögen) — (Fortune financière)

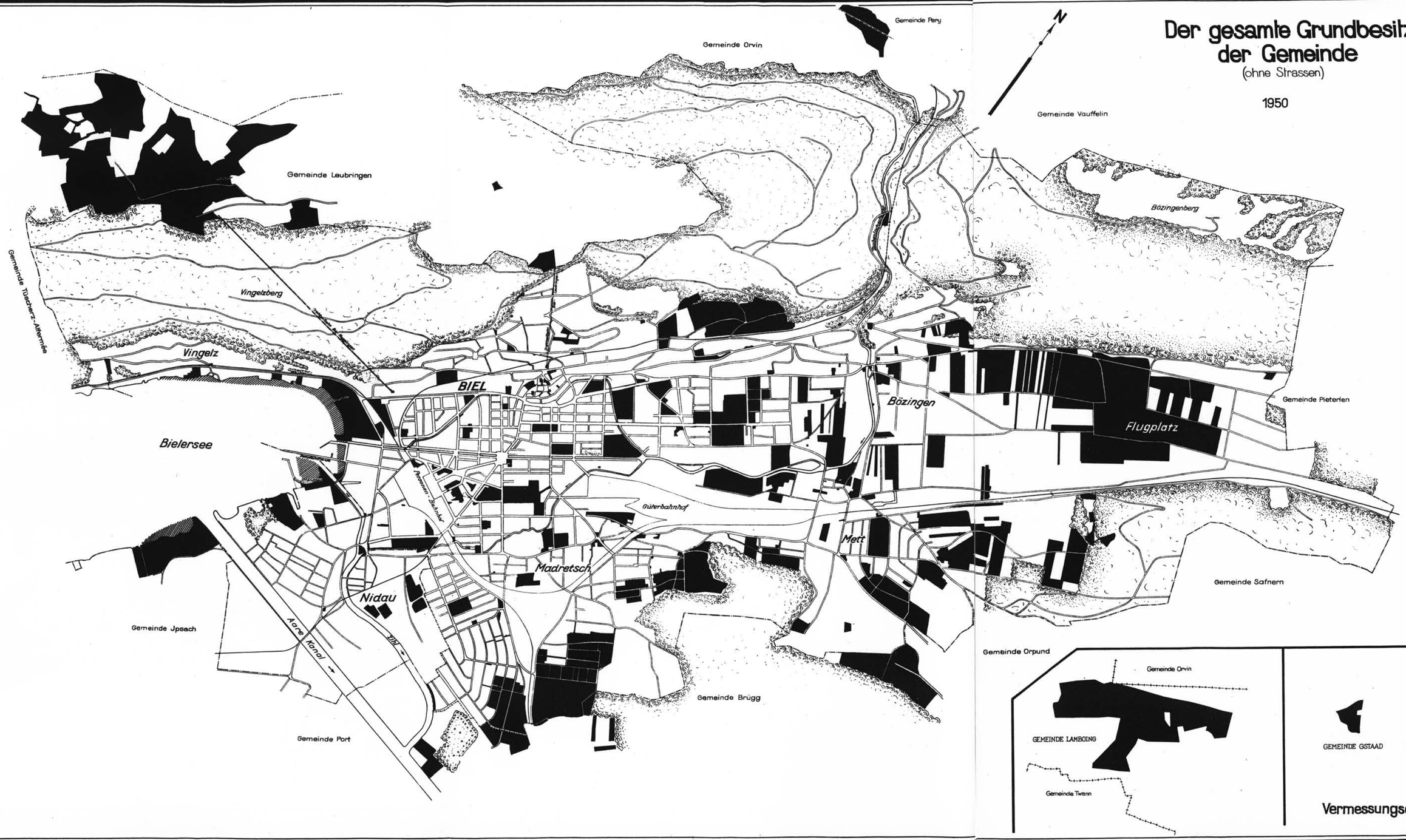
Jahr Année	Ordentliches Konto Compte ordinaire			Baurechtsparzellen Terrains chargés d'un droit de superficie			Anlagekonti GMS. bzw. ETS. Comptes d'investissements GMS. resp. EFGS. [1])			Total		
	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.
1946	2 197 933	5 279 148	7 265 804	114 304	1 099 650	822 755	—	1 537 400	1 742 529	2 312 237	7 916 198	9 831 088
1947	2 388 679	5 746 160	8 154 202	127 483	1 216 280	925 526	—	—	1 406 420	2 516 162	6 962 440	10 486 148
1948	2 389 913	5 973 780	8 500 867	173 474	1 338 680	1 409 788	—	—	2 158 036	2 563 387	7 312 460	12 068 691
1949	2 290 471	6 982 870	8 283 091	192 472	1 694 940	1 998 963	49 742	981 230	2 998 255	2 532 685	9 659 040	13 280 309
1950	2 400 102	7 616 670	9 914 206	204 140	1 846 120	2 181 060	49 129	1 027 230	3 015 461	2 653 371	10 490 020	15 110 727

[1]) Anlagekonti Automobilfabrik General Motors (nur 1946) und Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen. — Comptes d'investissements dans la Fabrique d'autos General Motors (1946 seulement) et de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport à Macolin.

Der gesamte Grundbesitz der Gemeinde

(ohne Strassen)

1950



Vermessungsamt Biel

111 Das gesamte Grundeigentum der Gemeinde 1950 [1]) Le total de la propriété foncière de la commune

Vermögen — Fortune	Innerhalb des Gemeindebezirkes Dans la commune			Ausserhalb des Gemeindebezirkes Hors de la commune			Total		
	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Brandvers. Assurance incendie Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Brandvers. Assurance incendie Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Brandvers. Assurance incendie Fr.
Finanzvermögen — Fortune financière									
a) ord. Konto — compte ord.	1 316 151	7 237 020	5 772 100	1 083 951	379 650	181 100	2 400 102	7 616 670	5 953 200
b) Baurechtsparzellen — Terrains chargés d'un droit de superficie . . .	204 140	1 846 120	—	—	—	—	204 140	1 846 120	—
c) Anlagekonto ETS — Compte d'invest. EFGS	—	—	—	49 129	1 027 230	1 338 850	49 129	1 027 230	1 338 850
Total	1 520 291	9 083 140	5 772 100	1 133 080	1 406 880	1 519 950	2 653 371	10 490 020	7 292 050
Verwaltungsvermögen - Fortune administrative . .	806 280	11 267 270	11 031 900	150 027	509 760	466 700	956 307	11 777 030	11 498 600
Gaswerk — Usine à gaz .	23 995	2 641 110	2 348 300	—	—	—	23 995	2 641 110	2 348 300
Wasserversorgung — Service des eaux	10 109	588 190	53 400	47	891 740	14 600	10 156	1 479 930	68 000
EWB. — Service électrique	4 896	1 541 730	1 490 400	—	—	—	4 896	1 541 730	1 490 400
Transportanstalten — Transports publics . . .	5 377	681 290	735 300	—	—	—	5 377	681 290	735 300
Strandbad — Plage . .	—	—	—	42 602	339 950	332 300	42 602	339 950	332 300
Schlachthof — Abattoirs .	7 906	811 790	1 010 300	—	—	—	7 906	811 790	1 010 300
Altersheim im Ried — Asile de vieillards au Ried .	4 229	204 740	247 900	—	—	—	4 229	204 740	247 900
Museum — Musée Schwab .	2 899	170 210	222 300	—	—	—	2 899	170 210	222 300
Subtotal	2 385 982	26 989 470	22 911 900	1 325 756	3 148 330	2 333 550	3 711 738	30 137 800	25 245 450
Strassenregist. — Rues publ.	919 727	—	—	—	—	—	919 727	—	—
Total	3 305 709	26 989 470	22 911 900	1 325 756	3 148 330	2 333 550	4 631 465	30 137 800	25 245 450

[1]) Am 31. Dezember — Au 31 décembre.

112 Uebersicht — Aperçu

Jahr Année	Finanzvermögen [1]) Fortune financière		Verwaltungsvermögen [2]) Fortune administrative		Industrielle Betriebe [3]) Services industriels		Fondsvermögen [4]) Fortune des fonds		Total (ohne Strassen) Total (sans les rues)		Strassenregister Rues publiques	Total inkl. Strassen Total y compris les rues
	Fläche Surface ha a m²	Schatzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m²	Schatzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m²	Schatzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m²	Schatzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m²	Schatzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m²	Fläche Surface ha a m²
Innerhalb des Gemeindebezirkes — Dans la commune												
1946	133 00 29	7 552 410	62 06 89	7 909 010	5 54 10	5 095 750	71 28	442 080	201 32 56	20 999 250	86 13 79	287 46 35
1947	138 96 54	6 537 030	62 74 26	8 114 760	5 55 36	5 097 510	71 28	442 080	207 97 44	20 191 380	86 76 70	294 74 14
1948	143 67 52	6 886 560	64 06 69	8 213 960	5 40 06	4 905 430	71 28	442 080	213 85 55	20 448 030	87 09 91	300 95 46
1949	142 05 01	8 356 470	77 64 78	10 181 710	5 41 39	6 442 760	71 28	374 950	225 82 46	25 355 890	89 97 80	315 80 26
1950	152 02 91	9 083 140	80 62 80	11 267 270	5 22 83	6 264 110	71 28	374 950	238 59 82	26 989 470	91 97 27	330 57 09
Ausserhalb des Gemeindebezirkes — Hors de la commune												
1946	98 22 08	363 790	16 05 54	486 420	47	13 480	—	—	114 28 09	863 690	—	114 28 09
1947	112 65 08	425 410	16 22 84	615 510	47	13 480	—	—	128 88 39	1 054 400	—	128 88 39
1948	112 66 35	425 900	18 27 79	814 450	47	13 480	—	—	130 94 61	1 253 830	—	130 94 61
1949	111 21 84	1 302 570	19 26 29	874 860	47	891 740	—	—	130 48 60	3 069 170	—	130 48 60
1950	113 30 80	1 406 880	19 26 29	849 710	47	891 740	—	—	132 57 56	3 148 330	—	132 57 56
Total												
1946	231 22 37	7 916 200	78 12 43	8 395 430	5 54 57	5 109 230	71 28	442 080	315 60 65	21 862 940	86 13 79	401 74 44
1947	251 61 62	6 962 440	78 97 10	8 730 270	5 55 83	5 110 990	71 28	442 080	336 85 83	21 245 780	86 76 70	423 62 53
1948	256 33 87	7 312 460	82 34 48	9 028 410	5 40 53	4 918 910	71 28	442 080	344 80 16	21 701 860	87 09 91	431 90 07
1949	253 26 85	9 659 040	96 91 07	11 056 570	5 41 86	7 334 500	71 28	374 950	356 31 06	28 425 060	89 97 80	446 28 86
1950	265 33 71	10 490 020	99 89 09	12 116 980	5 23 30	7 155 850	71 28	374 950	371 17 38	30 137 800	91 97 27	463 14 65

[1]) Details und Buchwerte siehe Tabelle 110 — Pour détails et valeurs en comptes voir tabelle 110. [2]) Einschl. Schulgut und Strandbad — Y compris les écoles et la plage. [3]) Gaswerk, Wasserversorgung, EWB., Transportanstalten und Schlachthof — Usine à gaz, service des eaux, service électrique et transports municipaux. [4]) Altersheim im Ried und Museum Schwab — Asile de vieillards au Ried et Musée Schwab.

113 Städtische Versicherungskasse Rentnerbestand — Pensionnés Caisse municipale d'assurance

Art der Rentner und Veränderungen — Genre de pensionnés et changements — Jahr — Année	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
Bestand auf Jahresende: Invaliden - Invalides	70	68	71	71	75	79	78	95	89	94
Etat à la fin de l'année: Witwen - Veuves	67	73	74	74	80	80	78	84	90	92
Waisen - Orphelins	10	10	11	8	12	15	15	13	10	9
Total	147	151	156	153	167	174	171	192	189	195
Veränderungen — Changements durant l'année										
Zuwachs: Invaliden - Invalides	5	3	6	6	11	12	4	17	7	8
Augmentation: Witwen - Veuves	6	7	4	4	8	6	4	6	9	4
Waisen - Orphelins	—	4	4	—	4	4	—	1	—	—
Abgang — Diminution: Infolge Tod - Par suite de décès	7	6	6	10	9	13	10	5	15	5
Infolge Wiederverheiratung - Par suite de remariage	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—
Infolge Erreichen der Altersgrenze - Par suite limite d'âge	4	4	3	3	—	1	—	3	3	1
Teilrentner — Pensionnés partiellement (in den oberen Zahlen inbegriffen - compris dans les chiffres ci-devant)	4	4	3	3	3	3	2	2	2	2

114 Die Entwicklung der Städt. Versicherungskasse 1924—1950
Développement de la caisse d'assurance municipale de 1924 à 1950

Jahr Année	Aktivmitglieder Membres actifs	Vermögensvermehrung Accroissement de la fortune	Kassenvermögen Fortune de caisse	Invalidenpensionen Pensions d'invalidité		Witwen- u. Waisenpensionen Pensions de veuves et orphel.		Total Pensionen Total des pensions		Durchschnittl. Jahresrente Rente moyenne annuelle
				Anzahl Nombre	Betrag Montant	Anzahl Nombre	Betrag Montant	Anzahl Nombre	Betrag Montant	
		Fr.	Fr.		Fr.		Fr.		Fr.	Fr.
1924	401	195 567	1 028 021	41	115 107	25	10 829	66	125 936	1908
1926	433	246 918	1 506 404	50	139 627	29	27 499	79	167 124	2115
1928	452	229 933	1 920 981	48	139 189	47	45 710	95	184 899	1946
1930	481	249 926	2 406 821	54	160 448	49	56 719	103	217 167	2108
1932	501	249 610	2 937 116	72	203 093	46	60 942	118	264 035	2238
1934	487	202 179	3 368 089	81	241 086	54	73 953	135	315 039	2334
1936	479	202 742	3 745 677	84	283 916	57	80 599	141	364 516	2585
1938	479	363 430	4 451 912	84	280 544	64	87 989	148	368 533	2490
1940	465	279 523	5 057 338	70	213 341	78	102 232	148	315 573	2132
1942	469	357 102	5 822 520	68	196 213	83	114 892	151	311 105	2060
1943	476	394 044	6 216 564	71	199 554	85	118 502	156	318 057	2038
1944	485	413 972	6 630 536	71	211 649	82	118 139	153	329 788	2155
1945	497	402 447	7 032 984	75	[1])226 435	92	[1])133 930	167	[1])360 365	[1])2160
1946	504	388 715	7 421 699	79	[1])245 255	95	[1])146 506	174	[1])391 761	[1])2251
1947	538	875 580	8 297 279	78	[1])250 055	93	[1])149 360	171	[1])399 415	[1])2336
1948	574	834 234	9 131 513	95	[1])319 925	97	[1])166 510	192	[1])486 435	[1])2533
1949	626	850 962	9 982 475	89	[1])351 720	100	[1])176 981	189	[1])528 701	[1])2797
1950	653	794 081	10 776 556	94	[1])363 666	101	[1])183 563	195	[1])547 230	[1])2800

[1]) In diesen Beträgen sind die Teuerungszulagen nicht inbegriffen

115 Die Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung — Les rentes de l'assurance vieillesse et survivants

Jahr Année	A. Ordentliche AHV-Renten — Rentes ordinaires AVS										Total	
	Einfache AR RV simple	Fr.	Ehepaar AR RV pour couple	Fr.	Witwen-Rente Rente de veuve	Fr.	Einfache Waisenrente R. d'orphelin simple	Fr.	Vollwaisen-Rente R. d'orphelin double	Fr.	Rentner Ayants-droit	Fr.
1949	76	35 822	36	33 877	19	5 881	8	1 320	1	315	139	77 215
1950	163	86 657	63	56 625	35	19 014	25	6 000	1	540	287	168 836
	B. Uebergangsrenten — Rentes transitoires											
1946	892	553 715	83	83 000	194	97 000	49	7 840	8	2 560	1226	744 115
1947	1210	722 931	198	258 281	217	103 263	49	7 485	12	3 293	1686	1 095 254
1948	1655	891 449	221	242 658	238	119 679	63	12 525	19	5 785	2196	1 272 096
1949	1769	872 635	234	251 420	253	145 152	71	15 975	33	11 545	2360	1 296 727
1950	1389	891 966	275	252 748	313	140 602	70	15 750	33	7 372	2080	1 308 438

116 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-Fürsorge — Aide complémentaire aux vieillards et survivants

Jahr Année	A. Zusätzliche Hilfe aus Bundesmitteln — Prestations de l'aide fédérale										Total	
	Einfache AR RV simple	Fr.	Ehepaar AR RV pour couple	Fr.	Witwen-Rente Rente de veuve	Fr.	Einfache Waisenrente R. d'orphelin simple	Fr.	Vollwaisen-Rente R. d'orphelin double	Fr.	Rentner Ayants-droit	Fr.
1949	20	2 023	3	605	3	1800	1	225	—	—	27	4 653
1950	26	8 567	4	1 133	1	600	2	550	—	—	33	10 850
	B. Kantonale zusätzliche Fürsorgebeiträge — Aide complémentaire cantonale											
1946	692	144 818	41	20 500	132	31 881	27	3399	—	—	892	200 598
1947	664	157 026	45	21 758	117	28 091	27	3225	—	—	853	210 100
1948	671	167 332	62	32 093	113	26 997	19	1300	—	—	865	227 723
1949	824	194 467	94	42 469	120	27 514	11	1100	3	480	1052	265 550
1950	854	219 385	113	49 932	116	27 589	7	1128	4	580	1694	298 614

117 Die direkten Steuern 1950 Les impôts directs

Steuerarten — Genre d'impôts	1. Gemeindesteuern — Impôts communaux: Zahl der Pflichtigen Nombre des contribuables	Schatzung Taxation	Steuerbetrag Montant de l'impôt	2. Staatssteuern — Impôts d'Etat: Zahl der Pflichtigen Nombre des contribuables	Steuerbetrag Montant de l'impôt	Total: Gemeinde-, Staat- u. Kirchensteuer Impôt communaux, d'Etat et de culte
		Fr.	Fr.		Fr.	Fr.
Gewinn/Ertrag Bénéfice/rendement . .	640	34 061 500	3 604 754	640	3 481 848	7 086 602
Kapitalsteuer Impôt sur le capital . .		202 801 000	561 456		542 943	1 104 399
Einkommensteuer Impôt sur le revenu . .		109 448 600	7 736 745		7 283 634	15 020 379
Vermögensteuer Impôt sur la fortune . .		330 527 000	843 538		800 831	1 644 369
Liegenschaftsteuer Taxe immobilière . . .	24 065 320	426 425 650	422 988	24 065 *	*	422 988
Personalsteuer Taxe personnelle . . .		.	5 564	*	*	5 564
Vermögensgewinnsteuer Impôt sur gain de fortune	215	.	244 234	*	*	244 234
Total	25 240	.	13 419 279	—	12 109 256	25 528 535
Protestantisch — Protestants			—	—	—	441 616
Römischkatholisch — Catholiques romains . . .			—	—	—	136 271
Christkatholisch — Catholiques chrétiens . . .			—	—	—	19 752
Juristische Personen — Personnes juridiques . .			—	—	—	297 410
		Total	—	—	—	26 423 584

118 Die direkten Steuern der Gemeinde — 1939—1950 — Les impôts directs de la commune

(Brutto Steuerbelastung — Imposition brute)

Jahr Année	Grundsteuer Impôt foncier	Kapitalsteuer Impôt sur les capitaux	Einkommenssteuer [1] Impôt sur le revenu I. Klasse I^re classe	 II. Klasse II^e classe	Zuschlagssteuer Impôt progressiv	Total Belastung Imposition totale (ohne Kirchensteuer)	Index Indice
1939	1 184 312	35 500	2 326 754	213 080	554 517	4 314 163	100
1940	1 199 563	35 654	2 279 360	232 810	556 753	4 304 140	99,7
1941	1 207 765	34 625	2 840 911	291 600	789 833	5 164 734	119,7
1942	1 210 693	33 740	3 520 012	304 210	966 306	6 034 961	139,9
1943	1 223 894	32 577	3 956 360	335 810	1 091 552	6 640 193	153,9
1944	1 253 576	34 346	4 527 796	314 410	1 217 919	7 348 047	170,3
	Inkraftsetzung des neuen bernischen Steuergesetzes vom 29. Oktober 1944 Entrée en vigueur de la nouvelle loi bernoise sur les impôts du 29 octobre 1944						
	Gewinn/Ertrag Bénéfice/rendement	Kapitalsteuer Impôt sur le capital	Einkommenssteuer Impôt sur le revenu	Vermögenssteuer Impôt sur la fortune	Liegenschaftssteuer Taxe immobilière	Personalsteuer Taxe personnelle	Vermögensgewinnsteuer Impôt sur gain de fortune		
1945	2 531 387	366 274	4 548 214	701 737	494 975	14 108	100 326	8 757 021	202,9
1946	2 451 783	356 703	4 399 269	664 650	505 237	13 227	120 791	8 511 660	197,2
1947	2 212 362	433 160	6 012 281	680 103	479 612	6 210	208 487	10 032 215	232,5
1948	2 137 686	441 347	6 339 110	719 198	449 700	8 456	330 011	10 425 508	241,6
1949	3 544 801	554 475	7 714 970	836 033	410 732	5 299	168 210	13 234 520	306,7
1950	3 604 754	561 456	7 736 745	843 538	422 988	5 564	244 234	13 419 279	311,05

[1]) Inklusive Aktivbürgersteuer — Taxe civique inclus.

119 Uebersicht der Abschlüsse der Verwaltungsrechnungen für die Jahre 1942—1950
Aperçu des résultats des comptes communaux 1942 à 1950

Verwaltungsabteilung — Dicastère	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950
	Einnahmen — Recettes								
Allgemeine Verwaltung Administration générale	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Präsidialabteilung und Kanzlei Mairie et chancellerie	200 949	266 700	372 453	230 270	[1]) 46 640	46 826	41 045	58 771	59 449
Polizeiwesen — Service de police	293 851	443 378	429 242	412 272	434 965	447 285	515 336	517 099	532 077
Finanzwesen — Finances . . .	8 348 177	9 840 933	10275469	11 495 607	11 857 408	13 500 280	14 323 962	16 543 380	17 624 255
Schulwesen - Instruction publique	981 544	1 018 375	1 093 449	1 071 172	1 140 912	1 276 484	1 367 188	1 415 403	2 196 069
Soz. Fürsorgewesen - Oeuvres soc.	1 312 017	1 381 731	1 697 275	2 072 183	1 637 912	1 306 294	1 055 203	1 371 840	1 494 861
Bauwesen — Travaux publics . .	82 468	112 764	109 242	123 186	311 945	280 813	375 113	415 975	528 343
Insgesamt — Au total	11 219 006	13 063 881	13977130	15 404 690	15 429 782	16 857 982	17 627 849	20 322 468	22 435 055
	Ausgaben — Dépenses								
Präsidialabteilung und Kanzlei Mairie et chancellerie	735 092	834 353	969 663	1 067 505	1 040 730	1 262 847	1 505 214	1 482 920	1 357 140
Polizeiwesen — Service de police	816 721	1 080 635	1 083 858	998 446	945 915	1 117 099	1 335 095	1 417 876	1 482 293
Finanzwesen — Finances . . .	3 931 201	4 849 104	4 833 522	4 104 361	2 503 108	2 638 972	3 822 619	4 275 398	3 935 391
Schulwesen - Instruction publique	2 570 681	2 768 018	2 883 835	3 129 630	3 443 438	4 258 329	5 227 972	6 341 380	8 712 761
Soz. Fürsorgewesen - Oeuvres soc.	2 037 778	2 153 175	2 577 012	3 035 586	2 597 016	2 312 450	2 215 068	2 836 329	3 161 274
Bauwesen — Travaux publics .	1 001 440	1 091 419	1 134 688	1 346 354	1 592 594	2 362 857	2 667 915	3 552 570	3 786 196
Insgesamt — Au total	11 092 912	12 776 704	13482578	13 681 882	12 122 803	13 952 554	16 773 887	19 906 473	22 435 055
Ueberschuss — Excédent . . .	126 093	287 177	494 552	1 722 808	3 306 979	2 905 427	853 962	415 995	—

[1]) Reduktion infolge Nettoverbuchung des Umsatzes der Ausgleichskasse des Gemeindepersonals.

120 Bilanz 1950 des Stadtgutvermögens — Bilan 1950 de la fortune de la ville

Zusammenzug der Aktiven — Récapitulation de l'actif	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	Veränderungen 1950 Changements 1950 Zuwachs Augmentation	Veränderungen 1950 Changements 1950 Abgang Diminution	Bestand Ende 1950 Etat fin 1950
A. Finanzvermögen — A. Fortune financière				
1. Verfügbare Mittel — Ressources disponibles	3 615 765.48	866 445.38	119 547.40	4 362 663.46
2. Forderungen — Créances	9 593 990.93	69 454.27	1 344 039.23	8 319 405.97
3. Guthaben aus internem Verkehr und Rechnungsabgrenzung — Actif des comptes courants internes	612 599.72	100 961.44	—	713 561.16
4. Wertschriften — Papiers valeurs	2 105 741.80	4 808 316.40	283 525.45	6 630 532.75
5. Industrielle und wirtschaftliche Betriebe — Services industriels et exploitations indépendantes	13 570 942.68	689 380.09	354 023.04	13 906 299.73
6. Liegenschaften — Immeubles	13 280 308.51	2 757 158.03	926 739.58	15 110 726.96
Total Finanzvermögen — Total fortune financière	42 779 349.12	9 291 715.61	3 027 874.70	49 043 190.03
B. Verwaltungsvermögen — B. Total fortune administrative	1 900 054.—	524 886.—	94 882.—	2 330 058.—
Total der Aktiven — Total de l'actif	44 679 403.12	9 816 601.61	3 122 756.70	51 373 248.03
Zusammenzug der Passiven — Récapitulation du passif				
1. Schwebende Schulden — Dettes flottantes	4 527 345.88	1 109 076.01	1 420 735.51	4 215 686.38
2. Schulden aus internem Verkehr und Rechnungsabgrenzung — Passif des comptes courants internes	4 041 409.53	1 610 014.38	—	5 651 423.91
3. Feste Schulden — Dettes consolidées	21 258 007.10	4 500 000.—	903 561.—	24 854 446.10
4. Hypotheken — Hypothèques	1 063 965.80	463 880.—	86 614.50	1 441 231.30
5. Wertberichtigungen — Rectification des valeurs	4 195 408.16	—	78 954.98	4 116 453.18
Total wirkliche Schulden — Total des dettes réelles	35 086 136.47	7 682 970.39	2 489 865.99	40 279 240.87
6. Rückstellungen — Réserves	9 593 266.65	—	743 181.04	8 850 085.61
7. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds — Fonds à but fixé par la loi	—	2 243 921.55	—	2 243 921.55
Total der Passiven — Total du passif	44 679 403.12	9 926 891.94	3 233 047.03	51 373 248.03

121 Die städtischen Anleihen Stand auf Ende 1950 — Les emprunts municipaux en fin d'année 1950

	Datum der Emission Date de l'émission	Betrag Montant de l'emprunt Fr.	Zinsfuss Taux %	Emissionskurs Taux d'émission	Kündbar Résiliable	Rückzahlbar Remboursable	Ende 1949 Montant en fin d'année 1949 Fr.	Bemerkungen — Remarques
1	1897	1 100 000	3,5	*	ab 1910	1910—1954	181 000	jährliche Auslosungen — tirage au sort annuel
2	1933	10 000 000	4	94,75	—	1939—1963	6 392 000	jährliche Auslosungen — tirage au sort annuel
3	1937	985 000	3,25	99,7	—	1954	273 296	«Winterthur» Versicherung, jährliche Amortisationen — amortissements annuels
4	1938	4 000 000	3,5	99,4	ab 1951	1940—1964	2 650 000	jährliche Amortisat. — amortissements annuels
5	1943	6 000 000	3,25	98,75	ab 1958	ab 1949	5 700 000	«Basler» Versicherung, jährliche Amortisationen — amortissements annuels
6	1947	2 000 000	3,25	100	—	1962	1 828 150	«Suva» Luzern
7	1949	3 400 000	3	99,5	ab 1964	1964	3 330 000	«Suva» Lucerne — jährliche Abzahlungen amortissements annuels
8	1950	4 500 000	2,75	100	—	1975	4 500 000	AHV Genf — AVS Genève
Total		31 985 000					24 854 446	

Beamte, Angestellte und Arbeiter der Stadtverwaltung 1950 [1])

Fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration municipale 1950 [1])

Verwaltungsabteilungen Départements administratifs	Gemeinder. Direktoren Directeurs	Beamte Fonctionnaires	Angestellte Employés Männer Masculins	Angestellte Employés Frauen Féminins	Arbeiter Ouvriers	Abwarte Concierges	Total	Provis. oder Aushilfe Empl. prov. ou aides
Präsidialabteilung — Département présidentiel	1	—	—	—	—	—	1	—
Stadtkanzlei - Chancellerie municipale [2])	—	2	6	5	—	4	17	1
Statistischer Dienst - Service de statistique	—	1	—	—	—	—	1	3
Finanzdirektion — Direction des finances	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat - Secrétariat	—	—	1	1	—	—	2	—
Stadtbuchhaltung - Comptabilité	—	2	6	—	—	—	8	—
Stadtkasse - Caisse	—	—	11	—	—	—	11	3
Steuerverwaltung - Intendance des impôts	—	2	16	3	—	—	21	5
Abonnentenkontrolle - Contrôle des abonnés	—	—	14	—	—	—	14	—
Liegenschaftsverwaltung - Administration des immeubles	—	1	1	—	—	—	2	1
Schuldirektion — Direction des écoles								
Sekretariat - Secrétariat (inkl. Gewerbeschulesekretariat)	—	1	2	3	—	13	19	10
Stadtbibliothek - Bibliothèque de la ville	—	1	1	1	—	—	3	—
Museum Schwab - Musée Schwab	—	1	—	—	—	1	2	—
Schularztamt - Office médical scolaire	—	—	—	1	—	—	1	3
Direktion der sozialen Fürsorge — Direction des œuvres sociales	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat - Secrétariat	—	—	1	1	—	—	2	—
Fürsorgeamt - Assistance	—	—	5	18 [4])	—	—	23	4
Jugendamt - Office des mineurs	—	1	—	10 [4])	—	—	11	—
Vormundschaftsamt - Office de tutelles	—	1	2	2	—	—	5	—
Wohnungsamt und Gewerbegericht - Office du logement et prud'hommes	—	—	1	—	—	—	1	5
AHV Gemeinde-Ausgleichskasse - Caisse de compensation et AVS	—	1	2	2	—	—	5	4
Arbeitsamt - Office du travail	—	1	8	1	—	—	10	2
Baudirektion — Direction des travaux publics	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat und Kanzlei - Secrétariat et chancellerie	—	—	2	—	—	—	2	1
Hochbauamt - Office d'architecture	—	3	9	—	28	—	40	2
Tiefbauamt - Office du génie civil	—	2	15	—	68	—	85	5
Vermessungsamt - Office du cadastre	—	2	4	—	4	—	10	—
Direktion der Polizei und der industriellen Betriebe — Direction de la police et des services industriels	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat - Secrétariat	—	—	1	1	—	—	2	—
Polizeiinspektorat - Inspectorat de police [3])	—	3	19	3	15	—	40	4
Polizeikorps - Corps de police	—	—	49	—	—	—	49	—
Lebensmittelinspektorat - Inspectorat des denrées alimentaires	—	1	1	—	—	—	2	—
Schlachthofverwaltung - Abattoirs	—	2	4	—	2	—	8	—
Gaswerk und Wasserversorgung - Usine à gaz et service des eaux	—	3	23	1	52	—	79	11
Elektrizitätswerk - Service électrique	—	2	27	—	45	1	75	20
Transportanstalten - Transports publics	—	1	12	—	80	—	93	15
Total	5	34	243	53	294	19	648	99
Verhältniszahlen - Nombres relatifs %	0,8	5,2	37,5	8,2	45,4	2,9	100	·

[1]) Auf Jahresende — Fin d'année

[2]) Einschliesslich Einkaufszentrale — Y compris la centrale d'achats

[3]) Einschliesslich Schriftenkontrolle, Friedhofverwaltung, Strandbad, ohne Polizeikorps — Y compris la police des habitants, l'administration des cimetières, la plage, mais sans le corps de police

[4]) Einschliesslich Angestellte des Altersheimes, Pflegestation in Biel und Kinderheim in Gstaad — Y compris le personnel de l'asile et des homes

123 Beamte, Angestellte und Arbeiter der Stadtverwaltung nach Besoldungsklassen 1950 [1])
Fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration municipale par classes de traitement 1950 [1])

	Nicht klassiert Non classés	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	Total
Direktoren - Directeurs	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
Beamte - Fonctionnaires	—	6	5	11	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	34 [3])
Angestellte Männer - Employés Masculins	—	—	—	—	—	15	9	8	21	16	37	27	25	57	9	16	2	1	—	—	243
Frauen - Feminins	15 [2])	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	10	12	10	5	—	—	53
Arbeiter - Ouvriers	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	51	128	56	17	34	—	294
Abwarte - Concierges	19	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	19
Total	39	6	5	11	12	15	9	8	21	16	37	28	25	65	70	156	68	23	34	—	648
Verhältniszahlen - Nombres relatifs %	6,0	0,9	0,8	1,7	1,9	2,3	1,4	1,2	3,2	2,5	5,7	4,3	3,9	10,0	10,8	24,1	10,5	3,6	5,2	—	100
Prov. oder Aushilfe - Employés prov. ou aides	16	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	2	—	1	5	14	25	5	21	7	99

[1]) Auf Jahresende — Fin d'année. [2]) Angestellte des Altersheimes, Pflegestation in Biel und Kinderheim in Gstaad — Le personnel de l'asile et des homes.
[3]) Davon werden 23 durch den Stadtrat und 11 durch den Gemeinderat gewählt — Dont 23 nommés par le Conseil de ville et 11 par le Conseil municipal.

Das ständige Personal der Gemeindeverwaltung 1930—1950
124 Le personnel permanent de l'administration municipale 1930—1950

Jahr Année	Allgemeine Verwaltung [1]) Administration générale					Industrielle Betriebe [2]) Services industriels				Total	Lehrkörper Corps enseignant						Gemeindepersonal insgesamt Personnel de l'administration au total
	Ständige Gemeinderäte Conseillers permanents	Beamte Fonctionnaires	Angestellte Employés [3])	Arbeiter Ouvriers	Total Au total	Beamte Fonctionnaires	Angestellte Employés	Arbeiter Ouvriers	Total Au total	Verwaltungspersonal [3]) Personnel administratif	Prim.-schule Ecoles primaires	Mittelschule Ecoles moyennes	Haushalt Ecoles ménagères [4])	Gew.-schule Ecole professionn.	Kindergarten - Jardin d'enfants	Insgesamt Au total	
1930	4	12	143	86	245	2	52	182	236	481	112	77	23	4	—	216	697
1933	4	13	160	84	261	2	49	168	219	480	115	77	25	5	—	222	702
1935	4	13	155	80	252	3	53	168	214	466	111	76	26	5	—	218	684
1937	4	13	155	87	259	3	47	144	194	453	104	78	26	6	—	214	667
1939	4	12	158	90	264	3	50	140	193	457	104	77	21	9	—	211	665
1941	4	14	165	93	276	3	47	137	187	463	104	77	22	9	—	212	675
1943	4	16	174	92	286	3	44	138	185	471	104	77	24	9	—	214	685
1945	3	16	180	96	296	3	56	141	200	496	104	77	24	9	—	214	710
1947	4	17	193	99	313	3	59	154	216	529	106	78	22	8	6	220	749
1948	4	18	219	105	346	3	60	152	215	561	108	78	26	7	7	226	787
1949	5	27	231	112	375	6	60	166	232	607	113	80	29	10	7	239	846
1950	5	28	236	117	386	6	64	177	247	633	119	82	30	12	7	250	883

[1]) Präsidialabteilung, Polizei-, Finanz-, Bau-, Schuldirektion, Direktion der sozialen Fürsorge, inklusive die ständigen Gemeinderäte — Département présidentiel, direction de police, des finances, des travaux publics, des écoles et des œuvres sociales, y compris les membres permanents du Conseil municipal.
[2]) Gaswerk, Wasserversorgung, Elektrizitätswerk und Transportanstalten — Usine à gaz, service des eaux, service électrique et transports municipaux.
[3]) Inklusive Abwarte, aber ohne die Angestellten des Altersheimes, Pflegestation in Biel und Kinderheim in Gstaad — Y compris les concierges, mais sans le personnel de l'asile et des homes.
[4]) inkl. Arbeitslehrerinnen — Y compris maîtresses d'ouvrages.

Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der — Nombre des Stimmberechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants absolut	%	Stimmen - Voix gültige valables	ungültig, leer nulles	Abstimmungsergebnis Vote Ja Oui	Nein Non	Kant. Ergebnis Résultats cant. Ja Oui	Nein Non
I. Gemeindeabstimmungen **I. Votations communales**										
1. Neubau einer Turnhalle mit Aula in Bözingen — Construction d'une halle de gymnastique avec aula à Boujean	29. 1.	15 363	6 396	42	6 253	119	5068	1185	.	.
2. Erstellung eines Primarschulhauses im Geyisried Mett — Etablissement d'un bâtiment d'école primaire au Geyisried à Mache	29. 1.	15 363	6 396	42	6 196	89	5301	895	.	.
3. Fusion der Einwohnergemeinde Port mit der Stadt Biel — Fusion de la commune municipale de Port avec la ville de Bienne	7. 5.	15 312	9 923	65	9 556	214	5634	3922	.	.
4. Ankauf der Brühlmatte Mett — L'achat du domaine dit «Brühlmatte» à Mache	7. 5.	15 312	9 923	65	9 557	191	7669	1888	.	.
5. Genehmigung des Voranschlages für das Jahr 1951 — Approbation du budget pour l'exercice 1951	3. 12.	15 454	6 059	39	5 945	109	4502	1443	.	.
6. Genehmigung der Kreditüberschreitungen des Jahres 1949 — Approbation du dépassement de crédit de l'année 1949	3. 12.	15 454	6 059	39	5 902	140	3755	2147	.	.
7. Uebernahme des Vermögens der Kontrollgebäude A. G. Biel — Reprise de la fortune de la S. A. du bâtiment du Contrôle à Bienne	3. 12.	15 454	6 059	39	5 875	166	4726	1149	.	.
8. Umbau der städt. Elektrizitätsversorgung auf Normalspannung 380/220 Volt — Transformation de la tension normale de 380/220 volts à l'entreprise municipale d'électricité	3. 12.	15 454	6 059	39	5 966	85	5207	759	.	.
II. Kantonale Abstimmungen und Wahlen **II. Votations et élections cantonales**										
1. Volksbeschluss über die Krediterteilung für den Wiederaufbau der Verwahrungsanstalt Thorberg — Arrêté populaire concernant l'ouverture d'un crédit pour la reconstruction de la maison d'internement de Thorberg	29. 1.	15 512	6 472	42	6 284	182	4940	1344	67 974	22 926
2. Erneuerungswahl des Grossen Rates des Kantons Bern — Election de renouvellement du Grand Conseil bernois	7. 5.	15 453	10 162	66	9 986	145	.	.	.	.
3. Regierungsratswahlen - Erster Wahlgang — Election du Conseil exécutif — Premier tour de scrutin	7. 5.	15 453	10 162	66	8 603	427	.	.	.	.
Zweiter Wahlgang — Second tour de scrutin	21. 5.	15 453	1 710	11	1 637	72	.	.	.	.
4. Volksbeschluss über die Bereitstellung finanzieller Mittel für die Weiterführung der Massnahmen zur Förderung des Wohnungsbaues bis Ende 1950 — Arrêté populaire portant mise à disposition des moyens financiers en vue de la continuation, jusqu'à fin 1950, du subventionnement des constructions de logements	4. 6.	15 484	7 523	49	7 379	96	4686	2693	51 156	53 169
5. Wahl von 4 Amtsrichtern — Election de 4 juges au tribunal	25. 6.	15 496	1 433	9	1 379	53	.	.	.	.
6. Abänderung der Artikel 1, 2, 17, 26, 33 und 34 der Staatsverfassung (Beziehungen des Staates Bern zu seinem jurassischen Landesteil) — Modification des articles 1er, 2, 17, 26, 33 et 34 de la Constitution cantonale (rapports de l'Etat de Berne avec la partie jurassienne du canton)	29. 10.	15 566	4 145	27	4 130	14	3759	371	69 089	7 289
7. Gesetz über die Nutzung des Wassers — Loi sur l'utilisation des eaux	3. 12.	15 587	6364	41	5867	495	5059	808	80 409	24 674
8. Volksbeschluss über die Beteiligung des Staates Bern an der Privatbahnhilfe gemäss Bundesgesetz vom 6. April 1939 und Ergänzungsgesetz vom 21. Dezember 1949 zugunsten der Compagnie des chemins de fer du Jura — Arrêté populaire concernant la participation de l'Etat de Berne à l'aide aux chemins de fer privés suivant les lois fédérales du 6 avril 1939 et du 21 décembre 1949, en faveur de la Compagnie des chemins de fer du Jura	3. 12.	15 587	6364	41	6040	322	5454	1486	75 738	30 563

Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der — Nombre des Stimmberechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants absolut	 %	Stimmen - Voix gültige valables	 ungültig, leer nulles	Abstimmungsergebnis Vote Ja Oui	 Nein Non	Kant. Ergebnis Résultats cant. Ja Oui	 Nein Non
III. Eidgenössische Abstimmungen **III. Votations fédérales**										
1. Bundesbeschluss vom 24. Juni 1949 (Massnahmen zur Förderung der Wohnbautätigkeit) — Arrêté fédéral du 24 juin 1949 (encouragement de la construction de maisons d'habitation)	29. 1.	15 675	6 510	42	6 439	58	4 339	2 100	48 737	[1] 44 220
2. Bundesbeschluss vom 21. März 1950 über die verfassungsmässige Neuordnung des Finanzhaushaltes des Bundes — Arrêté fédéral instituant de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération du 21 mars 1950	4. 6.	15 620	7 592	49	7 526	41	1 701	5 825	28 834	[2] 77 929
3. Volksbegehren zum Schutze des Bodens und der Arbeit durch Verhinderung der Spekulation — Initiative visant la protection du sol et du travail par des mesures contre la spéculation	1. 10.	15 683	3 840	24	3 822	16	1 573	2 249	23 621	[3] 52 120
4. Bundesbeschluss über die Finanzordnung 1951 bis 1954 — Arrêté fédéral concernant le régime financier de 1951 à 1954	3. 12.	15 711	6 407	41	5 931	466	4 031	1 900	83 685	[4] 24 557
5. Bundesbeschluss betr. Abänderung des Artikels 72 der Bundesverfassung (Wahl des Nationalrates) — Arrêté fédéral modifiant l'article 72 de la Constitution (élection du Conseil national)	3. 12.	15 711	6 407	41	4 774	1 623	3 550	1 224	69 454	[5] 20 852

[1]) Durch das Schweizervolk verworfen mit 387 456 Nein gegen 333 878 Ja — Refusé par le peuple suisse par 387 456 non contre 333 878 oui
[2]) » » » » » 486 381 Nein » 267 770 Ja — » » » » » » 486 381 non » 267 770 oui
[3]) » » » » » 429 091 Nein » 158 794 Ja — » » » » » » 429 091 non » 158 794 oui
[4]) Durch das Schweizervolk angenommen mit 516 704 Ja gegen 227 131 Nein — Accepté par le peuple suisse par 516 704 oui contre 227 131 non
[5]) Durch das Schweizervolk angenommen mit 450 395 Ja gegen 218 541 Nein — Accepté par le peuple suisse par 450 395 oui contre 218 541 non

Die Ergebnisse der Grossratswahlen des Kt. Bern vom 7. Mai 1950, Wahlkreis Biel — Les résultats des élections au Grand Conseil bernois du 7 mai 1950, circonscription électorale de Bienne

126

Gemeinden (Abstimmungskreis) Communes (circonscriptions politiques)	Anzahl der Stimmberechtigten Nombre des électeurs	Eingegangene Wahlzettel Bulletins déposés gültige valables	 ungültige nuls	 leere blancs	 Total	 in % der Stimmber. en % des électeurs	Kandidaten plus Zusatzstimmen Nombre des suffrages nominatifs et des suffrages complémentaires Bauern-, Gewerbe-, Bürgerpartei Parti des paysans, artisans et bourgeois	 Sozialdem. Partei Parti socialiste	 Freis.-dem.-Partei Parti radical-démocrat.	Andere Parteien Autres partis			leere Stimmen suffrages blancs	Total Parteistimmen plus leere Stimmen Total des suffrages de parti et des suffrages blancs
							[1]			[2]	[3]	[4]		[5]
Biel . .	15 453	9 986	50	95	10 131	65,6	5507	41 273	20 925	12 708	10 621	9 677	517	109 846
Evilard .	295	160	4	4	168	56,9	204	95	418	423	117	387	32	1 760
Militär .	*)	3	—	—	3	·	—	10	22	1	—	—	—	33
Total . .	15 748	10 149	54	99	10 302	65,4	5711	41 378	21 365	13 132	10 738	10 064	549	111 639

[1]) Bürgerpartei Biel
[2]) Parti socialiste romand
[3]) Landesring der Unabhängigen
[4]) Parti national romand
[5]) Im Total der Parteistimmen sind noch enthalten: Die Stimmen der Partei der Arbeit mit Biel = 4856
» » » Evilard = 35
Die Stimmen der kath. Volkspartei mit Biel = 3762
» » » Evilard = 49

*) Die Zahl der stimmberechtigten Wehrmänner ist in derjenigen der Stimmberechtigten der Gemeinden des betr. Amtsbezirkes enthalten
Le nombre des militaires ayant droit de vote est compris dans celui des communes du district

(Aus «Mitteilungen des statistischen Bureaus des Kantons Bern» Nr. 30, Seite 29)

Meyer Niklaus	Wahl - Nomination	1872	Rücktritt - Retraite	1898
Hoffmann-Moll Johann .	„	„	1898	Tod - Mort	1901
Stauffer Eduard . . .	„	„	1901	„	„	1907
Reimann Gottfried . .	„	„	1907	„	„	1909
Leuenberger Louis . .	„	„	1909	Ersetzt - Remplacé	1921
Kistler Dr. Hermann . .	„	„	1921	Rücktritt - Retraite	1921
Müller Dr. Guido . . .	„	„	1921	„	„	1947
Baumgartner Edouard . .	„	„	1948		

Anhang

Das provisorische Ergebnis der eidgenössischen Volkszählung vom 1. Dezember 1950

Die Bevölkerungszahl verteilt nach Geschlecht, Zivilstand, Heimatzugehörigkeit, Konfession und Muttersprache: Am 1. Dezember 1950 ermittelten wir in der Gemeinde Biel rund 48 400 Personen, die zu der Wohnbevölkerung zu zählen waren. Gegenüber der Volkszählung vom Jahre 1941 ist somit eine Zunahme von 17,4 % zu verzeichnen.

52,7 % oder 25 492 Personen gehören zum weiblichen Geschlecht und 47,3 % oder 22 903 Personen zum männlichen. Am Stichtag erhoben wir 20 212 (41,8 %) Einwohner die ledig waren, 24 372 (50,4 %) verheiratete Männer und Frauen, 2788 (5,8 %) verwitwete und 1023 (2 %) geschiedene Personen. Die Verheirateten haben im Vergleich zu 1941 prozentual leicht zugenommen (0,8 %), die Ledigen und die Verwitweten dagegen abgenommen (—0,3 % bezw. —0,5 %).

In den letzten 9 Jahren hat sich die Zahl der Ausländer nicht nur absolut vermehrt, sondern auch verhältnismässig um 0,6 % zugenommen. Die folgende Zusammenstellung ermöglicht es, einen zahlenmässigen Vergleich zu ziehen. Verteilt nach der Konfession gliedert sich die Gesamtbevölke-

Die provisorischen Zahlen der Wohnbevölkerung der Gemeinde Biel am 1. Dezember 1950 verteilt nach Stadtkreisen

Stadtkreise	Wohnbevölkerung am 1. Dezember		Bevölkerungzunahme	
	1941	1950	absolut	in %
Vingelz (Kreis 0) . . .	385	468	83	21,5
Biel-Stadt (Kreis 1—5) . .	23 567	29 376	5809	6,6
Bözingen (Kreis 6) . . .	3 031	3 387	356	11,7
Mett (Kreis 7)	2 540	5 153	2613	102,9
Madretsch (Kreis 8—9) . .	7 696	10 011	2315	30,1
Gemeinde Biel im Total	41 219	48 395	7176	17,4

rung in 37 986 (78,5 %) Protestanten, 8590 (17,7 %) Römischkatholiken, 681 (1,4 %) Christkatholiken und 278 (0,6 %) Israeliten. Die 860 (1,8 %) übrigen Personen sind Anhänger anderer Religionen oder konfessionslos.

32 298 (66,7 %) haben deutsche Muttersprache, 14 532 (30 %) sprechen französisch, 1304 (2,7 %) italienisch, 56 (0,1 %) romanisch und 205 (0,5 %) eine andere Sprache.

Die verschiedenen Stadtviertel haben sich seit der Volkszählung vom Jahre 1941 ungleichmässig entwickelt. Aus den Zahlen der folgenden Tabellen geht hervor, dass sich die Bevölkerungs-

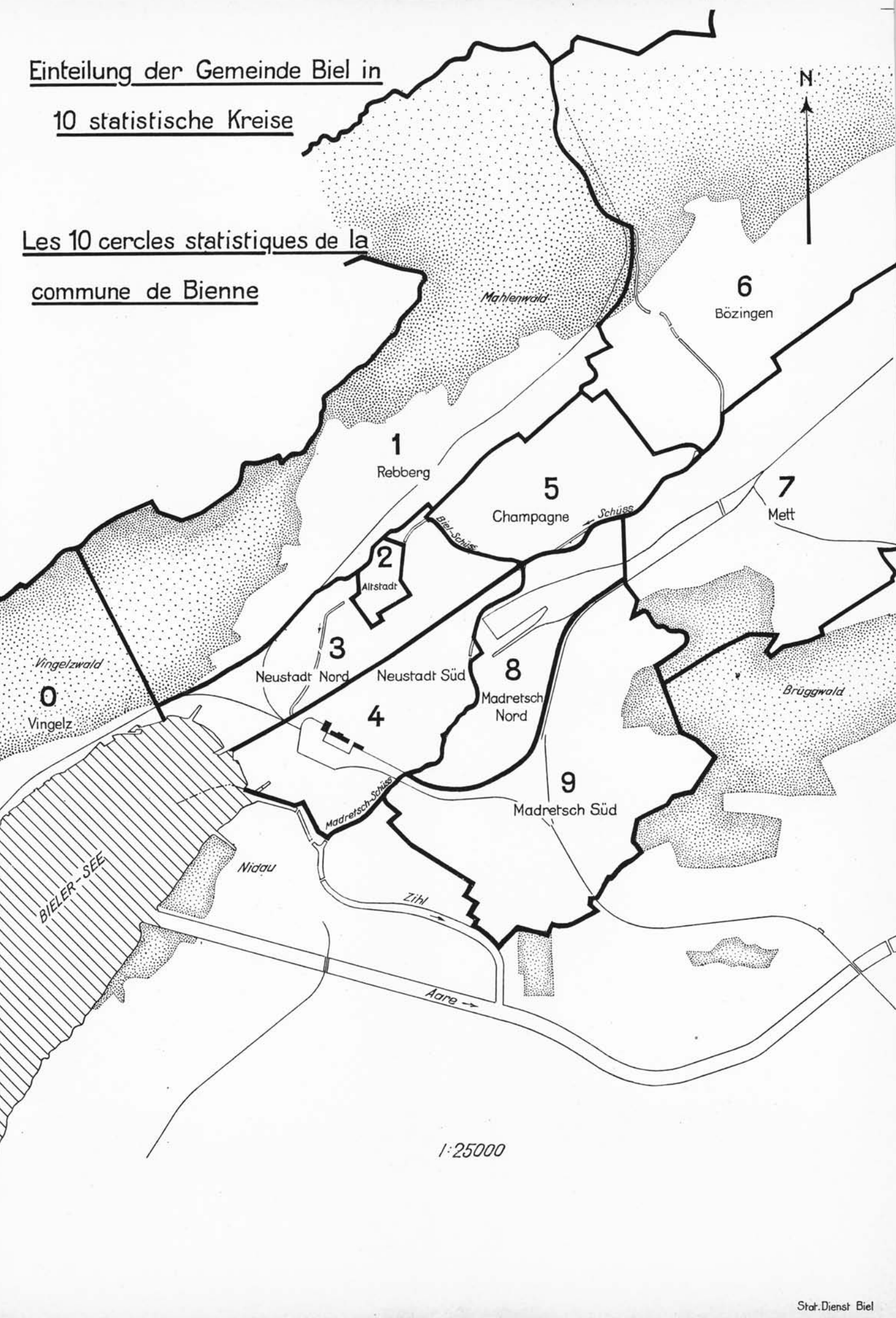
zahl von Vingelz um 21,5 % vermehrt hat, Biel-Stadt um 6,6 %, Bözingen um 11,7 %, Madretsch um 30,1 % und dass sich Mett mehr als verdoppelt hat (102,9 %).

Die Untersuchung der provisorischen Ergebnisse der Volkszählung vom 1. Dezember 1950 wurde mit Absicht kurz gehalten, denn die endgültigen Zahlen der Erhebung, die das eidgenössische statistische Amt voraussichtlich das nächste Jahr veröffentlichen wird, werden leichte Korrekturen in den Zahlenreihen bringen. Im gegebenen Zeitpunkt werden wir die Gliederung der Wohnbevölkerung der Gemeinde Biel durcharbeiten.

Die provisorischen Zahlen der Volkszählung der Gemeinde Biel vom 1. Dezember 1950

Volkszählung vom Jahr	Gesamtbevölkerung	Geschlecht		Zivilstand				Heimat	
		männlich	weiblich	ledig	verheiratet	verwitwet	geschieden	Schweizer	Ausländer
1950	48 395	22 903	25 492	20 212	24 372	2788	1023	46 375	2020
1941	41 219	19 295	21 924	17 366	20 459	2569	825	39 715	1504
1950 %	·	47,3	52,7	41,8	50,4	5,8	2,0	95,8	4,2
1941 %	·	46,8	53,2	42,1	49,6	6,3	2,0	96,4	3,6
Zunahme %	17,4	0,5	— 0,5	— 0,3	0,8	— 0,5	—	— 0,6	0,6

Volkszählung vom Jahr	Konfession					Muttersprache				
	Protestantisch	Römisch-katholisch	Christ-katholisch	Israelitisch	Andere	Deutsch	Französisch	Italienisch	Romanisch	Andere
1950	37 986	8590	681	278	860	32 298	14 532	1304	56	205
1941	33 875	6181	529	284	350	27 299	12 986	791	28	115
1950 %	78,5	17,7	1,4	0,6	1,8	66,7	30,0	2,7	0,1	0,5
1941 %	82,2	15,0	1,3	0,7	0,8	66,2	31,5	1,9	0,1	0,3
Zunahme %	— 3,7	2,7	0,1	— 0,1	1,0	0,5	— 1,5	0,8	—	0,2



Stat. Dienst Biel